



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

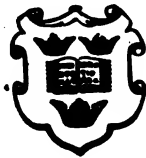
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**ORIENTAL INSTITUTE
LIBRARY**



OXFORD UNIVERSITY

721
CLE



3059744762

Digitized by Google

S. CLEMENTIS ROMANI
EPISTOLAE BINAE DE VIRGINITATE,
SYRIACE.

DEPOSÉ.

Prestat queque

BRUXELLIS apud GOEMAERE ; AMSTELODAMI apud LANGENHUIZEN ; SYLVÆ DUCIS apud Fratres VERHORVEN ;
PARISIIS apud LE COFFRE ; BONNÆ apud MARCUS ; LONDINI apud BURNS and LAMBERT ;
DUBLINII apud JAMES DUFFY ; ROMÆ apud SPITHOVER.

LOV. TYP. G. ROBYNS.

٢٤٢٢٢ ١٢٢٢ ٢٤٢٢٢ ٢٤٢٢٢ ٢٤٢٢٢
٢٤٢٢٢ ٢٤٢٢٢ ٢٤٢٢٢ ٢٤٢٢٢ ٢٤٢٢٢

SANCTI PATRIS NOSTRI

CLEMENTIS ROMANI

EPISTOLAE BINAE DE VIRGINITATE,

SYRIACE,

QUAS

AD FIDEM CODICIS MANUSCRIPTI AMSTELODAMENSIS, ADDITIS NOTIS CRITICIS,
PHILOLOGICIS, THEOLOGICIS, ET NOVA INTERPRETATIONE LATINA,

EDIDIT

JOANNES THEODORUS BEELEN,

CAN. AD HON. ECCL. CATHED. LEOD., S. THEOL. DOCT., IN UNIV. CATH. LOVAN.

S. SCRIPT. ET LINGG. ORIENTT. PROF. ORD.

ACCEDUNT

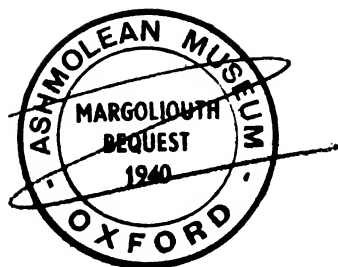
FRAGMENTA NONNULLA EXEGETICI ARGUMENTI EX EODEM CODICE
NUNC PRIMUM EDITA ET LATINE REDDITA.

LOVANI,

APUD C. J. FONTEYN, ET APUD VANLINTHOUT ET SOC. BIBLIOPOLAS.

M DCCC LVI.

L'éditeur se réserve le droit de traduction et de reproduction à l'étranger.



BEATISSIMO PATRI

PIO IX

PONTIFICI OPTIMO MAXIMO,

JESU CHRISTI D. N. IN TERRIS VICARIO,

CHRISTIANAE FIDEI AC PIETATIS

ASSERTORI, PROPAGATORI,

JURIUM ECCLESIAE SACRATISSIMORUM CUSTODI ET VINDICI,

PRINCIPI ILLUSTRISSIMO,

SAPIENTISSIMO, JUSTISSIMO, CLEMENTISSIMO,

CATHOLICAE ACADEMIAE LOVANIENSIS,

SEDIS APOSTOLICAE FILIAE DEVOTISSIMAE,

FAUTORI ET PATRONO,

JOHANNES THEODORUS BEELEN,

CAN. AD HON. ECCL. CATHEDR. LEODIENSIS,

IN CATH. ACAD. LOVAN. S. SCRIPT. ET LINGG. ORIENTT. PROF.,

BINAS HASCE DE VIRGINITATE EPISTOLAS

B. CLEMENTIS ROMANI,

PATRIS APOSTOLICI, S. PETRI DISCIPULI,

EX MS. COD. SYRIACO A SE EDITAS,

ET LATINE REDDITAS AC COMMENTARIO ILLUSTRATAS,

IN PERENNE OBSEQUII ET OBSERVANTIAE SUAE ARGUMENTUM,

D. D. D.

PRAEFATIO.

Epistolarum , quas Clemens Romanus , S. Petri discipulus , de Virginitate conscripsit , novam heic offero editionem. In qua quid praestiterim , aut certe praestare sim conatus , in *Prolegomenis* singulatim exposui. Nulli parcitum fuit labori , ut illae epistolae et Syriace quam accuratissime ederentur , et Latine redderentur quam fidelissime. Nec est cur dubitem , quin operae meae pretium fecerim , si attendam ad multiplicem hujus libri utilitatem. Nam , ut alia omittam , et Syriacae linguae cultoribus novum exhibeo volumen evolvendum , et Theologis praebeo Apostolici aevi monumentum , quantivis pretii ab ipsis aestimandum. Et

PRAEFATIO.

verò sive agatur de sacrarum Scripturarum Canone ab adversariorum objectis vindicando, sive sermo sit de sacratissimis Catholicae Ecclesiae dogmatis ex perpetua traditione probandis, Clementinas hasce epistolas experientur pretiosissimas, imo et longe pretiosiores quam integrum Ignatii epistolarum volumen. Ceterum, quod in praesenti non ita parvi laboris opere conficiendo magno animi ardore sim versatus, muneris hoc fuit BEATISSIMI PATRIS, PII IX, SUMMI PONTIFICIS, feliciter regnantis, qui peculiari erga me benignitate licentiam mihi concesserat, augustissimum ejus nomen novae huic Clementinarum epistolarum editioni praescribendi. Pro quo excellenti beneficio maximas BEATISSIMO PATRI gratias et habeo et semper habiturus sum. Magnam quoque hoc opus elaboranti alacritatem attulit benevolentia, quam mihi praestiterant SERENISSIMUS PRINCEPS, DUX BRABANTIAE, regni haeres, Belgarum deliciae, nec non illustrissimi Belgii episcopi, multique alii viri eminentissimi, reverendissimi, doctissimi, qui a me rogati ut venire vellent in partem sumptuum hujus operis edendi, hoc honore me affecerant ut protinus se emptores mei libri futuros benigne pollicerentur. Quorum omnium nomina, grati mei animi testificandi causa, heic divulgare placuit.

NOMINA

FAUTORUM ET PROMOTORUM

HUJUS OPERIS.



Serenissimus Princeps LEOPOLDUS LUDOVICUS, Dux Brabantiae, regni haeres.

Intestinarum regni rerum Administrator. Exemp. triginta.

Eminentissimus S. R. E. Card. ENGELBERTUS STERCKX, Primas Belgii, Archiepiscopus Mechliniensis. Exemp. sex.

Eminentissimus S. R. E. Card. NICOLAUS WISEMAN, Archiepiscopus Westmonasteriensis.

Excellentissimus et Reverendissimus MATTHAEUS EUSTACHIUS GONELLA, Neo-caesarëensis Archiepiscopus, apud Serenissimum Belgii Regem Nuncius Apostolicus.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

Illustrissimus et Reverendissimus GASPAR LABIS , Episcopus Tornacensis. Exemp. duo.

Illustrissimus et Reverendissimus NICOLAUS JOSEPHUS DE HESSELLE , Episcopus Namurcensis. Exemp. duo.

Illustrissimus et Reverendissimus LUDOVICUS JOSEPHUS DELEBECQUE , Episcopus Gandavensis. Exemp. duo.

Illustrissimus et Reverendissimus JOANNES BAPTISTA MALOU , Episcopus Brugensis. Exemp. quinque.

Illustrissimus et Reverendissimus THEODORUS ALEXIS JOSEPHUS DE MONTPELLIER , Episcopus Leodiensis. Exemp. tria.

Illustrissimus P. F. X. DE RAM , Praelatus Protonotarius Apostolicus *ad insiar Participantium* , Consultor S. Congreg. Indicis , Catholicae Universitatis Lovaniensis Rector Magnificus. Exemp. decem.

Illustrissimus et Reverendissimus FRANCISCUS JACOBUS VAN VREE , Episcopus Harlemensis.

Illustrissimus et Reverendissimus JOANNES GEORGIUS MÜLLER , Episcopus Monasteriensis.

Illustrissimus et Reverendissimus Episcopus Gratianopolitanus. Exemp. duo.

Illustrissimus et Reverendissimus JOANNES PAREDIS , Episcopus Ruremundanus. Exemp. duo.

Illustrissimus et Reverendissimus JOANNES VAN HOOIDONK , Episcopus Bredanus.

Illustrissimus et Reverendissimus JOANNES VAN GENK , Episcopus Adratensis i. p. i. Coadjutor Bredanus c. j. s.



NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. Aerts,	Can. Metrop. eccl. Mechlin. S. D. N. ab intimo cubiculo.
Albers,	Parochus in Voorhout (Dioec. Harlem.).
Anthonis,	Regens in majori Seminario Mechliniensi.
Appelmans,	Jur. Can. Baccal. Dioec. Mechlin.
Barges,	Hebraicae linguae Prof. in Universitate Parisiensi.
Bernsea,	Vicepastor in eccl. D. Francisci, Delphii (dioec. Harlem.).
Bernstein,	Lingg. Orient. Prof. in Universitate Vratislaviensi.
Bets,	Vicepastor in eccl. S. Jacobi, Lovanii.
Beukels,	S. Theol. Baccal., Parochus in Wetteren (dioec. Gandav.).
Boyard,	Bibliopola Bragensis. Exemp. duo.
Bibliotheca	Majoris Seminarii Leodiensis. Exemp. viginti quinque.
Bibliotheca	Majoris Seminarii Atrebatensis.
Bibliotheca	Congr. SSmi Redemptoris, Leodii.
Bibliotheca	Majoris Seminarii Mechliniensis.
Bibliotheca	Majoris Seminarii Gandavensis.
Bibliotheca	Majoris Seminarii Warmondensis (dioec. Harlem.).
Bibliotheca	Minoris Seminarii Mechliniensis.
Bibliotheca	Patrum Soc. Jesu, Lovanii.
Bodson,	Rhetorices Prof. in gymnasio Hoijen.
Boecker,	Jur. Can. Candid. in Cath. Univ. Lovaniensi. Exemp. quatuor.
Bontemps,	S. Theol. Baccal. Vicepastor in eccl. S. Christophori, Leodii.
Bonus,	S. Theol. Baccal. Parochus Londini.
Borret,	S. Theol. Doct. S. D. N. Cubicularius hon., Parochus in Vogelensang. (Dioec. Harlem.)
Bossart,	Praeses majoris Seminarii Tornacensis.
Bouvry,	S. Theol. Licent. et Prof. in majori Seminario Tornacensi.
Bruns,	Parochus in eccl. SS. Petri et Pauli, Amstelodami.
Bracq,	Canonic. eccles. Cath. Gand. in maj. Semin. S. Script. Prof.
Brys,	Philos. et litt. Doct. et Prof. in min. Semin. S. Nicolai. (dioec. Gand.).
Buss,	Jur. Doct. et Prof. in Univ. Friburg. in Brisigavia.
Bylo,	Parochus in Messines.
Canoy,	S. Theol. Bacc. in maj. Sem. Ruremundensi, S. Theol. Prof.
Caers,	Vicepastor in eccl. S. Jacobi, Lovanii.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. Carton ,	Philos. et litt. Doct. Can. hon. eccl. Cath. Brug. et Paris.
Claessens ,	S. Theol. Baccal. in min. Sem. Mech. Philos. et Hebr. ling. Prof.
Collegium	Professorum S. Theol. in Universitate Friburgensi (in Brisigavia).
Colson ,	S. Script. Prof. in majori Seminario Namurcensi.
Cocks ,	Canon. eccl. Metrop. Mechlin.
Gonsen ,	Soc. Jesu , Parochus eccl. S. Ignatii , Amstelodami.
Gossaert ,	Vicepastor in eccl. S. Gudulae , Bruxellis.
Gova ,	Procurator generalis Clericorum regull. infirmis inservientium , Taurini.
Crombez ,	S. Theol. Licent. in majori Seminario Brugensi S. Scripturae et ling. Hebr. Prof.
Crombecq ,	Canonic. hon. eccl. Metropol. Mechliniensis.
Cureton ,	Angliae Reginae Sacell. ord. Lingg. Orientt. Prof., Londini.
Cuyten ,	Praeses majoris Seminarii Buscoducensis.
De Beer ,	Vicepastor in Eemnes. (Dioec. Ultrajet.)
Deby ,	S. Theol. Doct. Vicepastor in Rheydt (in Borussia Rhenana),
D'Hollander ,	S. Theol. Doct. Canonic. hon. eccl. Cath. Gand. in Cath. Universitate Lovan. Theol. mor. Prof. (Exempl. sex).
D'Hoop ,	S. Theol. Licent., Vicepastor in eccl. S. Nicolai, Gandavi.
David ,	Can. hon. eccl. Metrop. Mechlin. in Univ. Cath. Lovan. Historiae et litt. Belgg. Prof.
Davreux ,	Canon. hon. eccl. Cath. Namurc. Philos. Prof. in Sem. Baston.
Deblieck ,	S. Theol. Doct. , Pastor-Decanus Alostensis.
De Coninck ,	S. Theol. Candidatus in Cath. Univ. Lovan.
De Decker ,	Canonic. eccl. Cath. Gandav. Superior Congreg. Soror. charit.
De Decker ,	Jur. Can. et S. Liturg. Prof. in majori Seminario Mechliniensi.
Dekens ,	Parochus in Lisse (Dioec. Harlem.)
Delcour ,	Jur. Doct. et Prof. in Cath. Univ. Lovan.
Delecoeuillerie ,	S. Theol. Bacc. S. Theol. Prof. in maj. Semin. Tornacensi.
De Neubourg ,	S. Theol. Baccal. alumn. coll. Belg. Romae.
Delvigne ,	Litt. human. Prof. in min. Semin. Mechlin.
De Moor ,	S. Theol. candidatus in Cath. Univ. Lovan.
De Pauw ,	S. Theol. Prof. in maj. Sem. Mechliniensi.
DeRuelle ,	Litt. hum. Prof. in min. Sem. Wavriae min.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. De Mulder ,	Canonic. eccl. cath. Gandav. , Juris Canon. Prof. in maj. Semin. Gand.
De Vroye ,	Can. eccl. Cathed. Leod.
De Woelmont ,	Can. hon. eccl. Cathedr. Namurcensis.
De Smet ,	Canonic. eccl. Cathed. Gand.
De Roy ,	Parochus in Deurne.
Dens ,	Praeses maj. Semin. Mechliniensis et S. Theol. Prof.
Dengis ,	S. Theol. Cand. in maj. Semin. Leod.
Direxsens ,	Vicepastor in eccl. S. Mariae , Lovanii. Exemp. tria.
Driscoll ,	S. Theol. Candidatus in Cath. Univ. Lovan.
Dieltjens ,	S. Theol. Licent. Parochus eccl. S. Michaëlis , Lovanii.
Docq ,	Discipl. naturalium Doct. et Prof. in Cath. Univ. Lovaniensi.
Du Bois ,	Can. hon. eccl. cath. Gand. Praeses min. Semin. S. Nicolai.
Du Sausoit ,	S. Theol. Bacc. dioec. Tornacensis.
Elsen ,	Soc. Jesu , Parochus ecol. S. Theresiae , Hagae comitis.
Eulenbach ,	S. Theol. Doct. Parochus in Monnikendam. (dioec. Harlem.).
Feye ,	S. Theol. et SS. Can. Doct. in Cath. Univ. Lovan. Jur. Can. Prof. Exemp. sex.
Fillion ,	S. Script. Prof. in maj. Semin. Cenomanensi. Exemp. duo.
Floss ,	S. Theol. Doct. et Prof. in Univ. Bonnensi.
Foubert ,	S. Theol. Baccal. Vicepastor in eccl. S. Nicolai , Gandavi.
Francart ,	Parochus-Decanus in Perwez.
Fransen ,	S. Theol. Licent. , alumn. coll. Belg. Romae.
Gabriël ,	Jur. Can. Bacc. Dioec. Bredanae.
Garcia Blanco ,	Lingg. Orientt. Prof. in Univ. Matritensi.
Gillis ,	S. Theol. Bacc. Prof. Relig. in Gymnasio Lovaniensi.
Gotale ,	Can. eccl. Cath. Leod. Praeses majoris Semin. Leod. Theol. Prof.
Gradus ,	Ling. Hebr. Prof. in min. Sem. Trudonopolitano.
Gravez ,	S. Theol. Licent. Parochus-Decanus Montensis.
Guebels ,	Can. hon. eccl. Cath. Namurc. Praeses min. Sem. Baston.
Haine ,	S. Theol. Licentiatus , alumn. coll. Belg. Romae.
Haan ,	Medic. Doct. et Prof. in Cath. Univ. Lovaniensi.
Haverals ,	S. Theol. candidat. in Univ. Lovan.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. Heberle ,	Bibliopola Coloniensis.
Heirman ,	S. Theol. Baccal., Vicepastor in Vermeere (dioec. Gand.)
Henrotay ,	S. Theol. Bacc. Parochus in Grand-Rechain (dioec. Leod.).
Hesselveld ,	Rector instituti S. Aloysii , Amstelodami.
Hessels ,	Soc. Jesu , Rector Gymnasii S. Ignatii , Antverpiae.
Heymans ,	S. Theol. Licentiatas , Parochus eccl. S. Joan. , Bruxellis.
Hoek ,	Parochus eccl. S. Augustini , Amstelodami.
Hofman ,	Parochus-Decanus eccl. S. Annae , Amstelodami.
Heuschen ,	S. Theol. Bacc. Vicepastor in eccl. S. Joannis , Leodii.
Hoare ,	S. Theol. Candid. in Cath. Univ. Lovan.
Houba ,	S. Theol. Bacc. Parochus in Bure (Dioeces. Namurc.)
Jadot ,	S. Theol. Licentiat. in Cath. Univ. Lovan.
Jacquemotte ,	S. D. N. Cubicularius honorarius, Vicar. Gen. et Archidiac. Leod.
Jansen ,	Vicepastor in Ysselstein (dioec. Ultraj.).
Janssens ,	Parochus eccl. B. M. V. trans Diliam , Mechliniae.
Joris ,	Parochus in Leest (dioec. Mechl.).
Kaerle ,	S. Theol. Doct. Lingg. Orientt. Prof. in Univ. Viennensi (in Austria).
Kaisin ,	Rhetorices Prof. in minori Semin. Baston.
Kampfens ,	Parochus eccl. S. Augustini , Gandavi.
Kempeneers ,	SS. Can. Doct., examin. Synod.
Kerstens ,	Parochus in Hillegom (Dioec. Harlem.)
Labis ,	S. Theol. Doct. et Prof. in maj. Semin. Tornacensi.
Laforet ,	S. Theol. Doct. Prof. Philos. in Cath. Univ. Lovan. Exemp. sex.
Laforet ,	Philos. et Litt. Doct. Prof. in minori Seminario Baston.
LaHousse ,	S. Theol. Candid. in Univ. Cath. Lovan.
Lamy	S. Theol. Baccal., regens in coll. Adrian. VI., Lovanii.
Lauwers	Vic. Gen. Can. hon. eccl. metropol. Mechlin. S. Theol. Baccal.
Lauwers ,	Jur. Can. Baccal. Vicepastor in eccl. S. Michaëlis, Bruxellis.
Larsow ,	Doct. Philos. Lingg. Orientt. Prof. in Univ. Berolinensi.
Lambin ,	S. Theol. Baccal. in Cath. Univ. Lovan.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. Ledain , Sacerdos Dioec. Motensis.
Le Doux ,	S. Theol. Doct. et Prof. in majori Seminario Leodiensi.
Le Febve ,	S. Theol. Doct. et Prof. in Cath. Univ. Lovan. Exemp. sex.
Lenders ,	Can. eccl. Cathed. Leod., examin. Synod.
Lejeune .	S. Theol. Baccal. dioeco. Leod.
Lequeux ,	S. Theol. Licent. dioeco. Tornac.
Lequette ,	Can. hon. eccl. Cath. Atrebatensis , maj. Semin. Rector.
Leirens ,	Parochus in Meulestede (Dioec. Gand.)
Liagre ,	S. Theol. Candidat. in Cath. Univ. Lovan.
Luitgarens ,	Sacerdos Dioec. Mechlin., institutor juvent. in Assche.
Marquenie ,	Vicepastor in Melsele (Dioec. Gand.)
Materne ,	Parochus in Hermeton (Dioec. Namurc.)
Mehler ,	Parochus instituti S. Bernardi , Amstelodami.
Meersseman ,	Litt. Hum. Prof. in Gymnasio S. Ludovici , Brugis.
Meyer ,	Vicepastor in Marlinne.
Miniscalchi ,	Comes. Veronae.
Miano ,	Litt. Hum. Prof. in gymnasio S. Ludovici , Brugis.
Mommen ,	S. Theol. Prof. in maj. Semin. Leod.
Mommaerts ,	Jur. Can. Baccal. Vicepastor in eccl. S. Mariae , Bruxellis.
Moons ,	Sacerdos Dioec. Gandavens.
Mortelmans ,	Can. eccl. Metrop. Mechlin. in maj. Semin. S. Script. Prof.
Moulaert ,	Ord. Praed., Prior conventus Thenensis.
Nameche ,	Cath. Univ. Lovan. Prorector. Litt. antiq. Prof. S. Theol. Doct.
Naniot ,	S. Theol. Cand. in Cath. Univ. Lovan.
Nyssen ,	Parochus in Montzen (Dioec. Leod.)
Nuyts ,	S. Theol. Baccal. in Cath. Univ. Lovan.
Okeeffe ,	S. Theol. Candidat. in Cath. Univ. Lovan.
Peeters ,	S. Theol. Cand. in Cath. Univ. Lovan.
Pitsaer ,	Regens Collegii S. Spiritus , Lovanii. Exemp. sex.
Petit ,	Can. hon. eccl. Namurc.
Peyrot ,	Vicepastor in eccl. S. Christophori , Leodii.
Peyrot ,	Theol. Candid. in maj. Sem. Mechliniensi.
Poncelet ,	Vicarius Generalis Namurc.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS

DD. Puissant ,	S. Theol. Candid. in Cath. Univ. Lovan.
Raepsaet ,	Decanus Capituli Gand.
Reinke ,	Philol. Candid. in Academia Monasteriensi.
Reinaerts ,	Parochus-Decanus Tungrensis.
Reusens ,	S. Theol. Candid. in Cath. Univ. Lovan.
Rioche ,	Jur. Can. Prof. in maj. Semin. Warmondensi.
Ruggeri , Romae.
Sattler ,	Litt. hum. Prof. in min. Seminario (la chapelle sous-Rougemont , Haut-Rhin).
Scapaticci ,	Ling. Syr. Prof. in Univ. Romana.
Schillings ,	S. Theol. Baccal., Vicepastor in Aubel (Dioeces. Leod.)
Segondy ,	Sacerdos Dioeces. Montis Pessulani.
Siegfried ,	Parochus-Decanus eccl. S. Jacobi , Hagae comitis.
Simoens .	Parochus eccl. B. M. V. Gandavi.
Sonneville ,	Vic. Gener. Archipresbyter Capit. Cathedr. Gand.
Sonneville ,	S. Theol. Licent. Vicepastor in eccl. S. Bavonis , Gand.
Sjoukes ,	Ord. Praed. Parochus eccl. S. Dominici , Amstelodami.
Spaes ,	Parochus-Decanus Hasseletanus.
Speeck ,	Parochus eccl. S. Caroli , Antverpiae.
Spitzen ,	S. Theol. Doct. in maj. Sem. Warmondensi S. Theol. Prof.
Steins Bisschop ,	Parochus eccl. S. Ursulae , Amstelodami.
Smets ,	Parochus in Dommartin (Dioec. Leod.).
Smits ,	S. D. N. Cubicul. honor. Amstelodami.
Stienlet ,	Parochus in Glymes. (Dioec. Mechlin.)
Tellier ,	Can. Poenit. eccl. metrop. Mechlin.
Thiels ,	Can. eccl. metrop. Mechl. S. Theol. Prof. in maj. Sem. Mechlin.
Tenhagen ,	Vicepastor in Elst (Dioec. Ultraject.)
Timmermans ,	S. Theol. Doct., Parochus-Decanus in Oss (Dioec. Buscoduc).
Tuomey ,	S. Theol. Cand. in Cath. Univ. Lovan.
Ubaghs ,	Can. hon. eccl. cath. Leod. S. Theol. et Doct. Philos. Prof. in Cath. Univ. Lovan. Exemp. sex.
Ulenaers ,	S. Theol. Doct. in maj. Sem. Leod. S. Theol. Prof.
Van Assche ,	Vicepastor in eccl. S. Michaëlis , Lovanii.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. Van Aerschot ,	Parochus in Hakendover. Exemp. duo.
Van de Velde ,	S. Theol. Baccal. Vicepastor S. Michaëlis , Bruxellis.
Van de Velde ,	Can. hon. Theol. Prof. in Sem. Mechlin.
Van den Akker ,	Vicepastor eccl. S. Jacobi , Hagae comitis.
Van der Linden ,	Can. hon. Metrop. eccl. Mechlin. Parochus-Plebanus S. Rumoldi.
Van der Vennet ,	Parochus in Michelbeek (Dioec. Gand.)
Van der Ploeg ,	S. Script. Prof. in maj. Sem. Warmondensi.
Van den Burgt ,	S. Theol. Baccal. Jur. Can. Prof. in maj. Sem. Ultraject.
Van den Broek ,	S. Theol. Licent. Vicepastor S. Nicolai , Bruxellis.
Van den Broek ,	S. Theol. Doct. in Cath. Univ. Lovan. Theol. Prof. Exemp. sex.
Van Hemel ,	Vic. gen. official. Can. hon. eccl. Metrop. Mechlin.
Van Hee'swyk ,	Litt. hum. Prof. in min. Sem. Wavriae min.
Van Gulik ,	Soc. Jesu , Parochus S. Theresiae , Hagae comitis. Exemp. duo.
Van Ham ,	Soc. Jesu , S. Script. Prof., Ultrajecti ad Mosam.
Van Gameren ,	Jur. Can. Baccalaureus.
Van Eerdewegh ,	Vicepastor eccl. S. Jacobi , Antverpiae.
Van Tongel ,	Parochus in Oplinter.
Van Drival ,	Can. hon. Atrebatensis , Praeses min. Semin. Atrebat.
Van Dyk ,	Bibliopola Delphii.
Van Leeuwen ,	Bibliopola Lugduni-Batavorum.
Van Ommeren ,	Superior Abbatiae S. Bernardi in Bornhem.
Van Segveld ,	Litt. hum. Prof. in min. Sem. Mechlin.
Van Someren ,	Parochus-Decanus Eindhoviensis.
Van Stappen ,	Vicepastor S. Andreae , Antverpiae.
Van Osch ,	Bibliopola Trajecti ad Mosam.
Van Oyen ,	Scientt. Phys. et Mathem. Doct. et Prof. in Cath. Univ. Lovan.
VanSteenvoorden,	Vicepastor S. Augustini , Amstelodami.
Van Steenkiste ,	S. Theol. Candid. in Cath. Univ. Lovan.
Van Hulst ,	S. Theol. Candid. in Cath. Univ. Lovan.
Van Nuenen ,	Vicepastor in N.
Von Schilgen ,	S. Theol. Candid. in Cath. Univ. Lovan.
Verdussen ,	Bibliophilus , Antverpiae.

NOMINA PAUTORUM ET PROMOTORUM HUIUS OPERIS.

DD. Verduyn ,	Parochus-Decanus Gandavensis.
Vermeulen ,	Parochus S. Mariae , Lovanii.
Verhoustraeten,	Parochus-Decanus Bruxellensis.
Veth ,	Lingg. Orientt. Prof. in Athenaeo ill. Amstelodamensi.
Vregt ,	Vicepastor S. Jacobi , Hagae comitis.
Velten ,	S. Theol. Licentiatus , Bonnae.
Waffelaert ,	Vicepastor in St. Genois (in Flandria Occid.)
Welvaert ,	Parochus-Decanus Iprensis.
Welte ,	S. Theol. Doct. et Prof. in Univ. Tubingensi.
Willebors ,	Parochus in Neerlinter.
Wilmet ,	S. Theol. Prof. in maj. Semin. Namurcensi.
Winnen ,	S. Theol. Baccal. Vicepastor Bruxellis.
Wouters ,	S. Theol. Doct. Can. hon. eccl. Leod. Hist. eccl. Prof. in Cath. Univ. Lovan. Exemp. duo.
Zalka ,	S. Theol. Doct. in Cath. Univ. Pestinensi (in Hungaria) Hist. eccl. Prof. Exemp. tria.
Zingerle ,	S. Theol. Doct. Lingg. Orient. Prof. Meran. (in Tirol.).



**ELENCHUS EORUM QUAE HOC LIBRO
CONTINENTUR.**

OPERIS DEDICATIO.

PRAEFATIO.

NOMINA FAUTORUM ET PROMOTORUM EDENDI HUIUS OPERIS.

PROLEGOMENA.

Sectio prima. De binis Mscptis Codicibus Syriacis saeculo proxime elapso ex Oriente ad Wetstenium allatis. Accuratus describitur illorum alter, quo continentur epistolae binae S. Clementis de Virginitate. Pag. VIII—XX.

Sectio secunda. S. Clementem Romanum auctorem esse binarum epistolarum de Virginitate, quae sub ejus nomine feruntur, probatur argumentis et externis et internis. Deinceps confutantur argumenta adversariorum, Venemae, Lardneri, ceterorum. Pag. XXI—LXXXIX.

Sectio tertia. Breviter enarratur litteraria epistolarum de Virginitate historia. Deinde exponitur quid in praesenti harum epistolarum editione praestitum fuerit. Pag. LXXXIX—XCVII.

ELENCHUS EORUM QUAE HOC LIBRO CONTINENTUR.

Pars prior. Exhibet binos S. Clementis de Virginitate epistolas Syriacas, ad manuscriptum codicem Amstelodamensem quam fidelissime expressas. Accedunt notae criticae in Wetstenii et Finettii earundem epistolarum editionem, et nova interpretatio Latina ad Syriacum contextum elaborata, cui adduntur elucidationes nec non adnotationes exegeticae atque dogmaticae. Pag. 1—114.

Pars altera. Exhibet easdem S. Clementis de Virginitate epistolas Syriacas, sed nunc cum signis Vocalium vocibus adscriptis; accedunt notae grammaticae in Syriacum illarum epistolarum contextum, et criticae in binas earundem versiones, Wetstenii latinam et Zingerleji germanicam. Pag. 118—215.

APPENDICES DUAE.

Appendix prior. S. Clementis Romani binarum de Virginitate epistolarum ex Syriaco conversiones, Latina Wetstenii, et Zingerleji Germanica. Pag. 239—293.

Appendix posterior. Fragmenta nonnulla exegetici argumenti anecdota. (Ex eodem Mscpto codice deprompta) Pag. 295—313.

INDICES.

I. Index rerum praecipuarum, et locorum S. Scripturae, quae aut simpliciter recitantur, aut plus minus illustrantur. Pag. 313—321.

II. Index grammaticus et lexicologus. Pag. 321—328.



PROLEGOMENA.

SECTIO PRIMA.

De binis Mscptis Codicibus Syriacis saeculo proxime elapso ex Oriente ad WETSTENIUM allatis. Accuratus describitur illorum alter, quo continentur epistolae binae S. CLEMENTIS ROMANI de Virginitate.

Anno saeculi proxime elapsi quinquagesimo secundo WETSTENIUS, Novi Testamenti graeci editor ille notissimus, Amstelodami tunc temporis degens, a JACOBO PORTERO, Britanniae ad Turcas eodem tempore legato, accepit manuscriptos Codices Syriacos duos, Aleppi ejusdem PORTERI curâ coëmptos.

Horum Codicum unus, chartaceus, saeculo XVI caractere Maronitico in foliis minori formâ quadruplicatis exaratus, continet quatuor Evangelia Syriace ex versione *Simplici* sive *Peshito*, et *Carshunice*, hoc est, Arabice sed litterarum notis Syriacis. Singulae pagellae binas exhibent columnas ita dispositas, ut interpretatio Carshunica sinistrum, Syriaca dextrum latus occupet. Syriacus contextus vocalium notis fere omnino caret; sed diacritica puncta vocibus appicta sunt frequentissime, et signa τῶν *Ruchoch* et *Kushoi* in Evangeliiis tribus

B

prioribus ferè constanter , in Evangelio verò S. Johannis , quod et ab alia manu conscriptum est , parum frequenter. Institutà autem nonnullarum Codicis partium collatione cum editione Schaafiana , non nisi unam et alteram lectionis varietatem deprehendi , omnino verò nullam quae esset alicujus momenti. Legitur ibi comma de commotione aquarum Bethesdae (Joh. V. 4); absunt autem ab hoc Evangeliorum Codice , sicut et a reliquis hujus versionis Codd. Mscptis ¹⁾ , cum duo commata Lucae (Cap. XXII. 17. 18) , tum etiam integra pericopa de muliere adultera (Joh. Cap. VIII. 3. 12) , unà cum commatis tribus illis , quae in multis Graecis Codicibus , ut et in Latina Vulgata , pericopam illam proxime antegrediuntur (Cap. VII. 53. VIII. 1. 2).

Alter verò Codex , pariter chartaceus , continet Acta Apostolorum cum epistolis Pauli , Jacobi , priore Petri et prima Johannis Syriace , itidem secundum versionem Simplicem sive *Peshito* ; accedunt epistolae secunda Petri , secunda et tertia Johannis , et epistola Judae , pariter Syriace , secundum versionem Philoxenianam. Sequuntur ibi porro binae CLEMENTIS *de Virginitate* epistolae et anonymi cujusdam fragmenta nonnulla exegetici argumenti.

Ambo hi Codices deinceps collocati fuère in Bibliotheca seminarii Remonstrantium Amstelodamensis , ubi etiamnum asservantur ; praenotati sunt , prior quidem numero 185 , posterior vero numero 184.

Sed posterior hic Codex , quia CLEMENTIS illas *de Virginitate* epistolas continet , paulo accuratius heic a nobis describendus est.

Itaque Codex ille numero 184 praenotatus , unà eademque manu , sat nitide scriptus est caractere Maronitico , in charta gossypina et foliis minori formà quadruplicatis. Continet autem , demtis quatuor Evangeliiis et Apocalypsi sancti Johannis , libros Novi Testamenti omnes hoc ordine : primùm librum Actuum Apostolorum , cui praemittuntur verba haec , quae et omnino prima

(1) Cf. Novi Testamenti versiones Syriacae , denuo examinae a J. G. ADLER. Hafniae Simplex , Philoxeniana et Hierosolymitana , 1789. p. 10.

sunt totius Codicis verba : ܠܗ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

Hoc est : *In nomine Dei vivi et vitam dantis omni carni, incipimus scribere librum Actuum duodecim sanctorum Apostolorum.* Sequitur porro Epistola

Jacobi; tum prior Petri; tum prima Johannis; tum Pauli epistolae, ad Romanos, prior ad Corinthios, posterior ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, prior ad Thessalonicenses, posterior ad Thessalonicenses, prior ad Timotheum, posterior ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem, denique ad Hebraeos. A fine epistolae ad Hebraeos

legitur doxologia haec : ܠܗ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

(1) Non dubito quin heic legendum sit lum et alibi me legisse memini tamquam Sy-
ܠܗܡܝܬܐ (Ethkat. a ܠܗܡܝܬܐ), quod vocabu- nonymum junctum cum ܠܗܡܝܬܐ.

[illegible]

[illegible]

Hoc est : « Finem et absolutionem habuit auxilio sanctae et gloriosae
« Trinitatis, unius veri Dei, unius essentiae indivisibilis, unius voluntatis,
« unius imperii, unius potestatis, – atque terminatus est sacer hicce liber
« venerandi Evangelii CHRISTI Dei nostri, quem conscripserunt quatuor
« Evangelistae, Matthaeus et Marcus, et Lucas, et Johannes ¹⁾, et
« Actuum duodecim sanctorum Apostolorum, nec non epistolarum quatuordecim
« Beati Pauli Apostoli, qui (liber) vocatur Testamentum Novum CHRISTI
« IESU Domini nostri, – anno millesimo septingentesimo octagesimo primo Graeco-
« rum ²⁾ fraudulentorum et fallacium, qui perfidi fuere erga veritatem, – in
« plenilunio mensis Junii, feria sexta aurea ³⁾, ipso meridie; in diebus antistitum
« Ecclesiae, pastorum verorum, Patris nostri Mor Ignatii, Patriarchae ⁴⁾

(1) Hinc constat, mutilum esse Codicem, de quo agimus, et partem Codicis illam qua Evangelia continebantur, ab eodem deinceps fuisse separatam. Et supersunt adhuc illius separationis manifesta indicia. Evangeliorum Codex (n° 185), de quo primo loco diximus, numquam pars fuit illius Codicis (n° 185), de quo nunc agimus.

(2) h. e. anno 1470 aerae Christianae.

(3) Feriam sextam *auream* Syri vocant
feriam sextam illam, quae primò occurrit post
Dominicam Pentecostes.

(4) *Scilicet Jacobitarum. Fuit is Ignatius X, dictus VI, qui sedit ab anno Graecorum 1766 (Christi 1455) usque ad annum 1795 (Christi 1484). Confer ASSEMANI Bibl. Or. T. 2. p. 385.*

« Antiochiae, qui et ¹⁾ Caleph Maādanensis, et Mor Gabrielis
 « (Primatis) Aegypti, et Mor Ignatii (Primatis) Salachae, qui et Azizus
 « Bar-Zobto ²⁾, et Mor Basilii (Primatis) Gozarthae, qui et Azizus
 « Derbensis, filius sororis Patris nostri Patriarchae; et Mor Dioscori,
 « (Primatis) Hierosolymae, qui et Isa ³⁾, et Mor Cyrilli, (Primatis)
 « Emesae, qui et Joseph ⁴⁾; et Mor Julii, Gargarae (Primatis), qui et
 « Joannes Turabdinensis ex Invarda. Scriptus autem est (hic codex), quod
 « ad duo vel tria capita Evangelii attinet, in sacro coenobio Mar Abchai,
 « in Gargarae regione sito; absolutus autem est, post fugam ex loco nostro,
 « in hospitio, in coenobio Deiparae et Mor Theodori (quod coenobium
 « Nataphae dicitur) in regione Mardensi sito prope coenobium gloriosum
 « et illustre Mar Ananiae, sub protectione Patris nostri Patriarchae. Scripsit
 « autem hunc codicem homo peccator et reus, ac foedatus omnibus iniqui-
 « tatibus, cui nomen est Kuphar, professione coenobita, dignitate presbyter,
 « filius beate defuncti Benjamin ex Caphro, vico in regione Turabdinensi.
 « Ecce suppliciter rogo quemcumque qui in hunc codicem inciderit, ut si
 « inveniat errorem aut mendum, corrigat secundum scientiam suam, nec repre-
 « hendat imbecillitatem meam, nam deficit mortalis quivis; et (suppliciter rogo)
 « ut oret ex caritate pro parentibus et fratribus meis carnalibus et spiritualibus,
 « atque etiam pro me misero, qui omnimodis peccatis decoratus sum. Peto
 « a vobis, o fratres mei, precamini pro me propter amorem JESU. Precamini
 « etiam pro Patre nostro Mor Julio, cujus sollicitudine factum est ut ego
 « hunc codicem conscriberem. Precamini etiam pro omnibus qui nobiscum
 « sunt fratribus, filiis Patris nostri Mor Julii, sacerdotibus quidem, Raban
 « Gamha, Raban Denha, Raban Zeliba, Raban Simeon, Raban

(1) Novum nomen adsumere solebat Patriarcha aut Episcopus, cum consecraretur.

(2) Cf. ASSEM. Bibl. Or. T. 2, pag. 385.

(3) Cf. ASSEM. Bibl. Or. T. 2. p. 385.

(4) Cf. ASSEM. Bibl. Or. T. 2. p. 462.

« Joseph et Raban Joannes; diaconis autem, Raban Isa, Raban
« Barzauma, Raban Behenam, Raban Ephraim, Raban Thoma,
« Raban Gabriel, inter quos omnes est cibi potusque et vestitus commu-
« nitas ¹⁾. Dominus noster perficiat certamen eorum. Amen. Precamini etiam
« pro cunctis qui partem habuerunt in hoc libro (parando). Illius autem qui
« ex charitate precatus fuerit pro nobis, Dei filius in die iudicii, quando
« venturus est in secundo ejus adventu, misericorditer recordabitur per
« intercessionem Deiparae Mariae et omnium sanctorum. Amen. »

Prolixam hanc epigraphen alia statim excipit eadē manu exarata , quam hic subjicimus :

ہجرت کا حکم ہے کہ ہر مسلمان اپنے وطن سے ہجرت کرے۔ اگر وہ اپنے وطن سے ہجرت نہ کرے تو اس کا ایمان ناقص ہے۔ ہجرت کا حکم ہے کہ ہر مسلمان اپنے وطن سے ہجرت کرے۔ اگر وہ اپنے وطن سے ہجرت نہ کرے تو اس کا ایمان ناقص ہے۔

Hoc est : « Scripsi hunc librum manibus meis immundis ego Kuphar,
« major quam quivis alius peccator, pro genimine caro dilectoque et vitae
« fructu, coenobita modesto castoque, Raban Barzauma, diacono illustri
« sanctoque inter propagines, cultore vitae innocentis, Amiri filio ex Urbish
« in ditione Gargaris, ut valeat illi ad exercitium virtutum et ad directionem
« suae infirmitatis, et ut precetur pro me et recordetur miseriae meae in
« precibus suis (Deo) acceptis. »

(1) *Syriace* verbotenus ibi dicitur: qui omnes in una communitate sunt, in esu potaque et in vestitu. Utendum heic erat liberiore interpretatione. Crediderim tamen, assecutum me esse mentem scriptoris.

ut et in fragmentis exegeticis, quae a fine Codicis leguntur, signa illa nusquam comparent. Ad varia orationis membra distinguenda adhibentur ibi puncta illa satis nota: (.) (v) (r) (+); sed interpungendi ratio multum abest ut ubique sibi constet, praesertim in Clementinis epistolis et in exegeticis, quae his subjiciuntur, fragmentis. Liber Actuum Apostolorum dispersus est in pericopas per anni circulum in ecclesia recitandas; dispersitae similiter sunt quatuordecim Pauli epistolae, ut et epistola Jacobi, prior Petri, et prima Johannis; in reliquis verò nulla cernitur istiusmodi partitio.

Celebris ille locus Act. XX. 28 in Codice nostro hisce verbis legitur :
 ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ , ut pascalis ecclesiam Christi,
 quam acquisivit sanguine suo.

Rom. X. 1 habetur : ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ,
Voluntas cordis mei et obsecratio mea pro illis ut vivant, non verò ibi legitur
 ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ , *pro vobis, ut vivatis*, ut est in Codice Syriaco
 Vaticano XX, quem descripsit ADLERUS ¹⁾.

Abest a Codice nostro 1 Joh. V. 7 (in Vulg. *Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in coelo : Pater, verbum, et Spiritus Sanctus, et hi tres unum sunt*); insequens autem versiculus octavus (sec. Vulgat.) sic ibi legitur :
 ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .
Hoc est : Et sunt tres testes : spiritus, et aqua, et sanguis, et hi tres in unum sunt.

Hebr. Cap. II. γ. 9 hisce verbis ibi legitur : ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ,
 ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ , hoc est : *Ipse enim Deus per gratiam suam pro omnibus hominibus mortem gustavit.*

(1) In opere, cui titulus : *Novi Testamenti et Hierosolymitana, denuo examinatae a versionibus Syriacae, Simplex, Philoxeniana*, J. G. ADLERI. Hafniae 1789. pag. 18.

1 Cor. V. 8 scribitur : ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲁ, sed in fermento puritatis et sanctitatis; ubi notandum est, in graecis Codicibus constanter haberi *ἀλλ' ἐν ἀζύμοις*. Ceterum motum est, Codices Syriacos hoc loco variare, et in aliis quidem legi ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⁽¹⁾, sed in fermento, in aliis vero ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ, sed in azymo. Lectionem ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ, sed in fermento, exhibet quoque versio Arabica, Syriacae simplicis filia, quae ab ejus editore ERPENIO Erpeniana vocari solet. Sic enim ibi legitur :
 ومن اجل ذلك نتخذ عيدا لا بالخبير العتيق ولا بخبير
 الشراة والمرارة بل بخبير النقا والطهارة.

Hoc est : *Propterea festum agamus non in fermento veteri, neque in fermento malitiae et amaritudinis, sed in fermento innocentiae et puritatis.*

Institutâ hic illic collatione Codicis nostri cum editione SCHAAFIANA, aî-quot in eo deprehendi varias lectiones non nullius momenti. Sic, ut his exemplis utar, Act. II. 22, ubi in Graeco, nullâ lectionis varietate, legitur : *δυνάμεσιν καὶ τέρασιν καὶ σημείοις*, et in Schaafiana editione ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲁ, Codex noster habet ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲁ, ut est in Graeco textu, nisi quod voces alia ordine ibi positae sunt. Act. IV. 17 Schaafiana editio habet : ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲁ, sed in nostro Codice post ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ additur ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ, plane ut in textu Graeco, ubi post *διανεμηθῇ* constanter legitur *εἰς τὸν λαόν*. Ibidem, γ. 30, Schaafiana

(1) Notat ADLERUS (lib. cit. p. 40), lectionem ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ in nullis nisi Nestoriano-
 rum Codicibus adhuc repertam fuisse. Quod
 ideo hic moneo, quia Codex noster, in quo
 tamen ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ legitur, non Nestoriano-
 rum, sed Jacobitarum Codex est, ut
 certo constat cum ex prolixa illa epigraphe,

quam supra (p. XI. sqq) recitavimus, tum
 etiam ex eo quod Hebr. Cap. II γ. 9 legi-
 tur ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲁ;
 Nestoriani enim Codices, corrupto textu, ibi
 habent : ⲁⲓⲥⲥⲁⲛⲓⲁ ⲓⲛ ⲉⲩⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲓⲁ;
 ipse enim praeter Deum, cet. Cf. ASSEMANI
 B. O. Tom. 3. P. 1. p. 543.

dat ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ , sed noster Codex addit ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ , quam lectionem Graeci quoque Codices, nullâ lectionis varietate, ibi exhibent; habent enim ibi: $\text{εἰς ἱασον καὶ σφησια καὶ τέρατα}$, ut est in Syriaco, nisi quod iterum alio ordine voces ibi positae sunt.

Leguntur quoque ad marginem pagellarum in Mscpto Codice nostro variantes aliquot lectiones ab ipso Scriptore Codicis notatae, ex quibus speciminis causâ nonnullas hic subijcimus:

	Edit. Schaafiana.	Cod. Mscpt.	Var. Lect.
Act. 1. 25.	فَرَم	فَرَم	فَرَم
II. 24.	مَصِيحَة	مَصِيحَة	بَصِيحَة
IV. 19.	حَبَّ	حَبَّ	حَبَا
VII. 19.	فَعْمَة؟ مَ	يَعْمَة؟ مَ	فَعْمَة؟ مَ
X. 10.	بِئْخَب	خَبْخَب	بِئْخَب
XVI. 29.	مَ دَا	مَ دَا	مَ دَا
35.	عَب	عَب	بَب
XVI. 24.	صَمَطَا	صَمَطَا	صَمَطَا
Jac. II. 26.	مَعْدَا	مَعْدَا	مَعْدَا
2 Joh. ٧. 8.	مَنْخَمَلَا	مَنْخَمَلَا	مَنْخَمَلَا

Reperiuntur ibi, pariter ad marginem pagellarum, aliquot Syriaci contextûs vocabulorum Arabica interpretatio; sic, ut hoc utar, ad Act. XVI. 16 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ notatur روح التعريف, h. e. *Scilicet Spiritus divinationis*. Ibid. XXIII. 26 ad vocem ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ notatur اعى الوال, h. e. *Scilicet praefectus* (provinciae). Atque haec hactenus.

SECTIO SECUNDA.

S. CLEMENTEM ROMANUM auctorem esse binarum epistolarum de Virginitate, quae sub ejus nomine feruntur, probatur argumentis et externis et internis. Confutantur argumenta adversariorum, VENEMAE, LARDNERI, ceterorum.

Plures a CLEMENTE ROMANO conscriptas fuisse epistolas, antiquis quidem cognitae; nunc vero aut omnino deperditae aut certe in bibliothecarum pluteis adhuc latentes, satis certo constat. LEONTIUS (saec. VI) CLEMENTIS fragmentum aliquod recitat ¹⁾ cum hac epigraphe: *Τοῦ ἁγίου Κλήμεντος Ῥώμης ἐκ τῆς 9 ἐπιστολῆς*, hoc est, *Sancti Clementis Romani ex epistola nona*. S. MAXIMUS (saec. VII) pariter innuere videtur ²⁾, plures quam duas sua aetate exstitisse CLEMENTIS ROMANI epistolas. Tandem DIONYSIUS BARSALIBI ³⁾

(1) Apud EM. MAJUM, in *Scriptorum veterum novae collectionis Tomo VII*, pag. 84. Fragmentum illud a LEONTIO recitatum non legitur in epistolis de Virginitate, neque in 1^a Clementis epistola ad Corinthios, neque in quinque epistolis decretalibus, quae sub ementito CLEMENTIS nomine occurrunt in collectione *Pseudo-Isidoriana*, neque tandem in epistola quae a nonnullis vocatur secunda Clementis ad Corinthios; nam fragmentum aliquod ex prima Clementis epistola ad Corinthios recitans Leontius, hanc formu-

lam adhibet: *ἐν τῇ πρὸς Κορινθίους ἐπιστολῇ*, ex quo conficitur, alteram, quae putatur, ad Corinthios aut non fuisse ab eo pro genuina agnitam, aut saltem illi fuisse ignotam. Cf. EM. MAJI Op. laud. T. 1. ed. 1825. Pag. 69, a fine voluminis.

(2) In *Prologo* in opera DIONYSII AREOP. Tom. 2 Venet. 1756. pag. 12. in editione Corderii.

(3) Apud ASSEM. in B. O. Tom. 2. pag. 158.

(saec. XII) epistolam memorat CLEMENTIS ROMANI adversus eos qui matrimonium rejiciunt.

Sed ad rem nostram veniamus. Probanda nobis est *γνησιότης* binarum, quae sub CLEMENTIS ROMANI nomine feruntur *de Virginitate* epistolarum. Ab argumentis ordimur externis, hoc est, a testimoniis antiquorum scriptorum testantium, ipsas eas, quas nunc prae manibus habemus binas *de Virginitate* epistolas, CLEMENTI ROMANO vulgo adscriptas, CLEMENTEM ROMANUM reapse habere auctorem. Et antiquissimus, qui quidem hactenus innotuerit, hujus rei testis S. EPIPHANIUS est, qui de Ebionitis scribens inter alia haec habet: *Χρῶνται δὲ καὶ ἄλλαις τισὶ βίβλοις, ᾗθεν ταῖς περιόδοις καλουμέναις Πέτρον, ταῖς διὰ Κλήμεντος γραφεύσαις νοθεύσαντες μὲν τὰ ἐν αὐταῖς, ὀλίγα δὲ ἀληθινὰ ἔασαντες· ὥς αὐτὸς Κλήμης αὐτοὺς κατὰ πάντα ἐλέγχει ἀφ' ὧν ἔγραψεν ἐπιστολῶν ἐγκυκλίων, τῶν ἐν ταῖς ἀγίαις ἐκκλησίαις ἀναγινωσκομένων· ὅτι ἄλλον ἔχει χαρακτῆρα ἢ ἑαυτοῦ πίστις καὶ ὁ λόγος, παρὰ τὰ ὑπὸ τούτων εἰς ὄνομα αὐτοῦ ἐν ταῖς Περιόδοις νενοθευμένα. Αὐτὸς γὰρ παρθενίαν διδάσκει, καὶ αὐτοὶ οὐ δέχονται· αὐτὸς γὰρ ἐγκωμιάζει Ἡλίαν καὶ Δαβὶδ, καὶ Σαμψῶν, καὶ πάντας τοὺς προφῆτας, οὓς οὗτοι βδελύττονται. Ἐν ταῖς οὖν Περιόδοις τὸ πᾶν εἰς ἑαυτοὺς μετήνεγκαν κ. τ. λ.¹⁾* Hoc est: *Utuntur autem (Ebionitae) et alio quodam libro, eo scilicet qui vocatur Periodi Petri a CLEMENTE conscripto; quem librum corruperunt, pauca vera ibi relinquentes; cujus corruptionis Clemens ipse illos (Ebionitas) omni ex parte convincit circularibus illis ab eo conscriptis epistolis, quae in sacrosanctis ecclesiis publice leguntur; habent enim (in circularibus illis epistolis) fides ejus et sermones alium characterem quam ea quae isti (Ebionitae) sub ejus nomine in Periodis Petri supposuere. Ille*

(1) S. Epiphanius, Haer. 30. §. 15.

enim Virginitatem docet, at isti repudiant. Ille Eliam, Davidem, Samsonem omnesque prophetas laudat; isti vero illos detestantur. Itaque in Periodis Petri omnia ad suum institutum accommodarunt, cet.

Ex hoc testimonio quid conficitur? Conficitur, S. EPIPHANIUM legisse epistolas CLEMENTIS circulares, plures una, in quibus is virginitatem doceret, et laudaret ELIAM, DAVIDEM, SAMSONEM omnesque Prophetas. Atqui omnia haec perfecte quadrant in epistolas illas de Virginitate, quae sub nomine CLEMENTIS ROMANI feruntur. Nam et epistolae sunt, uti constat ex inscriptione illa quae in illarum principio legitur¹⁾; et circulares sunt sive publicae, ut ex eadem illa inscriptione satis colligitur²⁾; et plures una sunt, uti notum est; et virginitatem docent, quum in virginibus officii sui admonendis maximam partem versentur, ut patebit legenti; laudantur ibi denique ELIA³⁾, DAVID⁴⁾, SAMSON⁵⁾ omnesque prophetae⁶⁾, ut in comperto est.

Quae quum ita sint, profecto fatendum est, S. EPIPHANIUM locutum fuisse de ipsis binis illis de Virginitate epistolis, quas nunc legimus, easque pro germano CLEMENTIS opere certo habuisse, adeoque γνησιότητα earum firmissime testari.

(1) Cf. Ep. I. Cap. I.

venerat virum secundum cor suum, hominem fidelem, perfectum, sanctum, firmum. »

(2) Cf. Ep. I. Cap. I. Hinc enim patet, epistolas illas non fuisse certis quibusdam personis, aut certo cuidam Christianorum coetui missas, sed ascetis universis.

(5) Ep. II. Cap. IX. pag. 97. « Nonne audivisti de Samsons Naziraeo, quocum erat Spiritus Dei? Tu-ne forte talis es, qualis erat ille? »

(3) Ep. I. Cap. VI. pag. 29. sq. « Sed et Eliam et Elisaeum aliosque multos viros sanctos invenimus vitam egisse coelibem atque immaculatam. »

(6) Ep. II. Cap. XIV. pag. 106. et 107. « Sed jam videte quid sacras Scripturas itidem dixerint de Prophetis, viris illis sanctissimis!... Micham omnesque Prophetas pariter sic invenimus habitasse in timore Dei (i. e. non habuisse feminas cohabitatrices).

(4) Ep. II. Cap. X. pag. 99. « Nonne erudit te id quod accidit Davidi, quem Deus in-

Praeclarum tamen illud EPIPHANII testimonium convellere aut certe infirmare conati sunt VENEMA ¹⁾, LARDNERUS ²⁾ alique nonnulli.

VENEMA ergo, ut ab eo incipiamus, serio monet, nihil prohibere quominus putemus, Epiphanium loqui voluisse de celebratissima Clementis Romani ad Corinthios epistola; nam quod epistolae, ad quas respexit EPIPHANIUS, ab eo vocantur epistolae circulares, quae in ecclesiis praeleguntur, hoc quidem uni et soli convenire Clementis ad Corinthios epistolae, quum Eusebius et Hieronymus de sola illa epistola id testentur ³⁾. Praeterea nec illud, inquit, in epistolas quae nos exercent, quadrare videtur, quod Davidem et Samsonem simpliciter et tantopere celebrare dicatur Clementis in epistolis, ut Epiphanius verbo ἐγκωμιάζειν uti debuerit. Denique, ita pergit, si hasce epistolas coram oculis habuisset Epiphanius, dixisset-ne tam jejune, eum docere virginitatem, quam ad coelum usque

(1) H. VENEMA. Epistola ad P. Wesesling, qua duas Clementis epistolas a Wetstenio nuper publicatas Epiphanio et Hieronymo notas fuisse, in dubium vocatur, cet. Harlingae 1754.

(2) LARDNER. A Dissertation upon the two Epistles ascribed to Clement of Rome, cet. London 1753.

(3) Inconsiderate Venemianum hoc argumentum denuo protulerunt MANSIUS (Concill. Collect. Tom. I. pag. 157) et, qui hunc verbotenus exscripsit, LUMPERUS (de vita, scriptis, et doctrina SS. Patrum. P. I. pag. 42). «Nec multum, inquit, Epiphanii testimonium nos morari debet; siquidem illud expeditum est ex epistolis Clementis, quas tunc legabantur in ecclesiis. Profecto ex testimonio S. Hieronymi discimus, nullas alias

Clementis epistolas aetate illa in ecclesia legi consuevisse, nisi ad Corinthios geminas. Eadem argumentatione usus quoque est Anonymus quidam in Diario Tubingensi (Theologischer Quartalschrift. Jahrgang 1829. p. 342): Epiphanius versichert, inquit, dass die Briefe von der Jungfrauschaft in den Kirchen gelesen worden seyen. Diese Behauptung ist nicht geeignet dem Zeugnisse zutrauen zu gewinnen; entweder verwechselt der Kirchenvater diese Briefe mit dem unbestrittenen an die Korinther, von dem es gewiss ist, dass er in den christlichen Versammlungen vorgelesen worden ist, oder dieses Vorlesen fand nur in einer oder der andern Kirche erst seit kurzem Statt; denn wären diese Sendschreiben seit langer Zeit und in mehreren und angesehenen Gemeinden vorgelesen worden, so wäre dieses dem Eusebius nicht entgangen; aber er kennt diese Briefe nicht.

extollit, *tamquam divinam et angelicam vitam* ¹⁾. Atque haec VENEMA.

Sed enim vanissima sunt ejus argumenta, ne dicam, plane ludicra. Epiphanius, ait Venema, *loqui voluit de priore Clementis ad Corinthios epistola*. At, o bone, Epiphanius non loquitur de *una* aliqua epistola, in singulari Numero, sed de *epistolis*, in Plurali! Praeviderat hoc responsum Venema; quare deinceps significat ²⁾, *putare se, Epiphanium respexisse etiam ad alteram, quae sub Clementis nomine fertur, ad Corinthios epistolam*. Sed neque sic quidquam proficit Venema. Nam quum altera haec, quae dicitur, Clementis ad Corinthios epistola, nuspiam ab Epiphanio citata fuerit, Hieronymus autem, Epiphanii coe-taneus, testetur eam a veteribus pro spuria habitam fuisse ³⁾, quam tandem arte, quaeso, Venema probare poterit, epistolam illam habitam fuisse pro genuina ab Epiphanio? Si autem hoc probari nequit, ut nequit pro-fecto, consequitur, ludicrum esse quod dicit Venema, *putare se, Epiphanium respexisse etiam ad alteram illam, quae dicitur, Clementis ad Corinthios epistolam*; neque enim Epiphanius Ebionitas, librorum Cle-mentis corruptores, refellere voluerit, allato testimonio ex Clementis epistola aliqua, quam ipse pro spuria haberet. Quamquam Venemae con-jectura isthaec vel ex eo futilitatis arguitur, quod in Epiphanii testimonio agitur non simpliciter de epistolis, sed de talibus epistolis *quae publice in ecclesiis praelegerentur*. Nam quum antiqui scriptores, scilicet Dionysius ⁴⁾, Corinthii episcopus, qui saeculo secundo floruit, testis utique locuples, Eusebius ⁵⁾,

(1) Ep. ad P. Wesseling. §. IV. sq.

(2) Ibid. §. V. pag. 7.

(3) *Fertur et secunda ejus nomine epis-tola, quae a veteribus reprobatatur*. S. Hieronymus de Vir. illustr. Cap. XV.

(4) Τὴν σήμερον κυριακὴν ἄγλαν ἡμέραν διηγέρο-μεν, ἐν ᾗ ἀνέγνωκαμεν ὑμῶν τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔχομεν αἰεὶ ποτὶ ἀναγνώσκοντας νοθεύεσθαι, ὡς καὶ τὴν προ-

τεραν ἡμεῖς διὰ Κλήμεντος γράψαντες. Hoc est : Hodie sacram diem dominicam transegimus, qua vestram legimus epistolam. Quam quidem perpetuo legentes, perinde ac priorem illam nobis a Clemente scriptam, optimis prae-ceptis ac documentis abundabimus. Apud Euseb. H. E. IV. 23.

(5) Eusebius, Hist. Eccl. Lib. III. Cap. XVI. Τοῦτον δὲ οὖν ὁμολογουμένη μὲν ἐπιστολὴ φέρεται

Hieronymus ¹⁾, et alii ²⁾ testentur, priorem, quae vocatur, Clementis ad Corinthios epistolam in ecclesiis praelectam fuisse, neque ullo modo significant, exstitisse et aliam ejusdem ad Corinthios epistolam quae pariter in ecclesiis praelegeretur, profecto verisimile non est, Epiphanium in ea sententia fuisse ut crederet, exstare duas Clementis ad Corinthios epistolas, quae in ecclesiis praelegerentur. Ergo, ubi is loquitur, in Plurali Numero, de *epistolis* quae in ecclesiis praelegerentur, ad duas, quae dicuntur, ad Corinthios epistolas minime respexit.

Sed ecce tibi novum argumentum ad probandum, Epiphanii testimonium neque ad unam, neque ad binas simul Clementis ad Corinthios

μεγάλη τε καὶ θαυμασία· ἦν ὡς ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τῇ Κορινθίων διατυπώσατο... Ταύτην δὲ καὶ ἐν πλείσταις ἐπὶ τοῦ κοινοῦ δεδημοσιωμένην, πάλαι τε καὶ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς ἔγνωμεν. Hoc est: *Hujus igitur (Clementis) exstat epistola ab omnibus uno consensu recepta, eximia prorsus atque mirabilis, quam nomine ecclesiae Romanas ad Corinthiorum Ecclesiam scripsit. Hanc in plerisque ecclesiis, superiori et nostrā quoque memoriā palam recitari consuevisse comperimus.* De altera autem, quae putatur, Clementis ad Corinthios epistola idem ait (Ibid. Cap. XXXVIII): Ἰερτοῦ δὲ ὡς καὶ δευτέρα τις εἶναι λέγεται τοῦ Κλήμεντος ἐπιστολή· οὐ μὲν ἰθὺς ὁμοίως τῇ προτέρᾳ καὶ ταύτην γνώριμον ἐπιστάμεθα· ὅτι μηδὲ τοὺς ἀρχαίους αὐτῇ κεχρημένους ἴσμεν. Hoc est: *Sciendum autem est, quod et secunda quaedam Clementis epistola esse dicatur; verum hanc non perinde ac priorem notam esse comperimus, quoniam nec veteres ad usos esse novimus.*

(1) Hieronymus De viris illustribus Cap. XV. Scripsit (Clementis) ex personis Roma-

nae Ecclesiae ad ecclesiam Corinthiorum valde utilem epistolam, quae et in nonnullis locis publice legitur... Fortur et secunda ejus nomine epistola, quae a veteribus reprobatur. An nos stomachum movere debet, post haec Mansium et qui hunc exscripsit Lumperum audire dicentes, Hieronymum testari nullas alias Clementis epistolas in ecclesiis legi consuevisse, nisi ad Corinthios geminas, quando tamen Hieronymus de una tantum ad Corinthios epistola id testatur, de altera vero illud negat, et nequaquam ita loquitur ut videatur voluisse aut affirmare aut negare, alias ad alios esse Clementis epistolas, quae pariter in ecclesiis publice legi solerent.

(2) Photius, in Biblioth. Cod. 113: Οὗτος καὶ ἐπιστολὴν ἀξιόλογον πρὸς Κορινθίους γράζει, ἥτις παρὰ πολλοῖς ἀποδοχῆς ἡξιώθη, ὡς καὶ δημοσία ἀναγινώσκεισθαι. Ἡ δὲ λεγομένη δευτέρα πρὸς αὐτοὺς ὡς νόθος ἀποδοκιμάζεται. Hoc est: *Scripsit idem magni faciendum ad Corinthios epistolam, quae a multis adeo approbata est, ut etiam publice legi soleret. At quas secunda ad eos dicitur, tamquam spuria rejicitur.*

epistolas referri posse ¹⁾. Argumentum tale est : Loquitur Epiphanius de epistolis Clementis, in quibus is α) *Virginitatem doceret* (παρθενίαν διδάσκει) et β) *laudaret* (ἐγκωμιάζει) *Eliam, Davidem, Samsonem omnesque Prophetas*. Atqui neutrum fit in Clementis epistolis ad Corinthios. Nam, ad prius quod attinet, ipsum nomen παρθενίας ne semel quidem ibi legitur, res autem, quae hac voce significatur, non nisi semel tantum idque obiter ibi memoratur ²⁾. Ergo-ne Epiphanius dixisset Clementem *docere virginitatem*, quia is semel virginalem continentiam obiter memoravit? Ad alterum vero quod spectat, fatemur Clementem in epistolis ad Corinthios, semel Eliam et Davidem cum laude nominasse ³⁾; sed Epiphanius dixit, *etiam Samsonem omnesque Prophetas laudari* in epistolis illis, de quibus loquitur. Atqui Samson ibi ne nominatur quidem ⁴⁾. Quid ad hoc

(1) Non sat scivit Venema quid potius hic affirmandum sibi esset; nam primum (§. V. p. 7) dicit : *ad celebratissimam Clementis ad Corinthios epistolam, quominus respicere potuerit Epiphanius, quid prohibeat, non video*. Sed mox addit; alteram Clementis epistolam Epiphanius quoque observatam fuisse, omnino putem. Et tandem (§. X. p. 15) sentit, Epiphanium in alteram hanc oculos maxime habuisse defixos.

(2) Scilicet in Ep. I. ad Cor. Cap. XXXVIII: ὁ ἄνθρωπος ἐν τῇ σαρκὶ μὴ ἀλαζονεύεσθαι, γνώσκων ὅτι ἐμπρός ἐστιν ὁ ἐπιχορηγῶν αὐτῷ τὴν ἐγκρίτην. Hoc est : *Qui carne castus est, ne insolescat, sciens alium esse, qui ei continentiam donat*. Reliqua quae hic post Grabium (Spicileg. Patr. T. I. p. 263) a Venema ex epistolis ad Corinthios indicantur loca (Ep. I. Cap. 21. 30. 35. 48. Ep. 2. Cap. 8. 9. 12), aut omnino non sunt ad rem, aut dicta sunt de pudicitia in universum, aut denique de castitate conjugali. Eorum verò nullus est qui pertineat

ad virginalem continentiam, de qua tamen unica sermo est in testimonio Epiphanii.

(3) Scilicet de Elia haec habet Clemens (Ep. I. Cap. XVII): Μεμνηταὶ γενόμεθα κάκειων, οἵτινες ἐν δέρμασιν ἀγέλοις καὶ μηλωταῖς περιεπάτησαν, κηρύσσοντες τὴν ἄλυσιν τοῦ Χριστοῦ λέγοντες δὲ Ἠλῆαν καὶ Ἐλισσαῖον, ἔτι δὲ καὶ Ἰεζεκιὴλ τοὺς προφῆτας, πρὸς τοῦτους καὶ τοὺς μεμαρτυρημένους. Hoc est : *Imitatores etiam simus eorum, qui in pellibus caprinis et molotis Christi adventum praedicantes circumierunt, Eliam dicimus, et Elisaeum, et Ezechielem prophetas, et cum his, eos qui (in Scripturis bono) testimonio ornati sunt*. De Davide vero haec leguntur. (Ep. I. Cap. XVIII) : Τί δὲ εἰπώμεν ἐπὶ τῷ μεμαρτυρημένῳ Δαβὶδ; πρὸς ὃν εἶπεν ὁ Θεὸς· Εὗρον ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου. Hoc est : *Quid verò dicemus de Davide, qui (bono) testimonio ornatus fuit, de quo dixit Deus: Inveni hominem secundum cor meum*.

(3) Nec magis prophetas omnes ibi laudantur; Venema eò contorsit quidem verba

Venema? Audi, quaeso, quo misero modo hanc difficultatem eludere conetur.

« Sed Samsonis, inquit ¹⁾, quem addit (Eliae et Davidi) Epiphanius, « nullam facit mentionem (Clemens in Epistolis ad Corinthios). Agnosco. « Nec tamen mentem muto; quia Epiphanius memoria potuit esse lapsus; « vel ipse ob nobis ignotam (!) rationem datâ operâ adjunxit Samsonem. »

At mox, in neutro ex his responsis satis acquiescens, ita dicere pergit: « Sed absolvamus, inquit, Epiphanium ab hoc errore; nec ipsi, sed « librario Samsonem acceptum referamus, qui, compendiosâ scripturâ « Σαμ. deceptus, de Samuele fecit Samsonem, et ibi et paulo post. »

Quandoquidem Venema jam ipse S. Epiphanium ab errore, imo et ab alienae epistolae interpolatione absolvit, silentio transibimus quae heic effutierat insulsè; quod verò dicit, fieri potuisse ut librarius, compendiosâ scripturâ Σαμ. deceptus, ex Samuele bis fecerit Samsonem, hoc quam nihili sit ex responso Wetstenii, idonei profectò hac in re judicis, discere potuit. « Habere Graecos scriptionis compendia fateor, inquit Wetstenius ²⁾, « sed illa (compendia) habere ambiguitatem nego. Compendia syllabarum « in Mss. recentioribus et in editionibus vestustioribus constanter eadem, et ad « certas regulas formata, reperiuntur. Voces frequenter obviae, per compendium,

Clementis ex Ep. 1. Cap. XVII modo recitata; sed rectissime hominem refellit Wetstenius (Ep. ad H. Venema, p. 31): « Clemens, inquit, teste Epiphanio, omnes Prophetas laudat. Has omnium Prophetarum laudes in epistolis Clementis ad Corinthios ego frustra quaesivi. Tu, nescio utrum ex alia editione an ex conjectura, invenisti. Scribis enim, pag. 9, a Clemente celebrari Eliam Elisaeum, Ezechielem et Prophetas. Istud verò neque in textu Graeco, neque in versione, qua utor, exstat. Verba exstant Ep. 1. Cap. XVII: *Imitatores simus eorum, qui in caprinis*

et ovinis pellibus, adventum Christi praedicantes circumierunt, Eliam dicimus, et Elisaeum et Ezechielem prophetas. Graeco, λέγομεν δὲ Ἠλίαν καὶ Ἐλισσαῖον, ἐπὶ δὲ καὶ Ἐζεχίαν τοὺς προφήτας, ubi non de omnibus generatim prophetis, sed non nisi de tribus, quorum nomina etiam expressit, loquitur. »

(1) Ep. ad P. Wesseling §. 5. pag. 7.

(2) Jo. Jac. Wetstenii epistola ad H. Venema, de duabus Clementis Romani ad virgines epistolis. Amstelodami 1754. p. 28. seq.

« litterâ primâ et ultimâ vocis, aut, ubi ambiguitas metuenda foret, pluribus
 « litteris scribuntur, cum linea parallela superne litteris imposita, *θν*, *Ἴν*,
 « *ῶν*, *Χν*, *Δᾶδ*, *Ἰηλ*, *Ἰλημ*, pro *θεόν*, *Ἰησοῦν*, *κύριον*, *Χριστόν*,
 « *Δαυίδ*, *Ἰσραήλ*, *Ἱερουσαλήμ*. In marginibus librorum veteris Testamenti,
 « ex editione Hexaplari, sæpe occurrunt litterae *Α. Σ. Θ.* vel *Ἀκ. Συμ.*
 « *Θεοδ.*, item *Σαμ.*, quibus significatur *Ἀκύλας*, *Σύμμαχος*, *Θεοδοτίων*,
 « *Σαμαρειτικόν*. In Catenis etiam *Ὠριγ.* *Ἐυσ.* i. e. *Ὠριγένους*,
 « *Ἐυσεβίου*. Sed in ipso contextu pro Samuele, *Σαμ.* scribi, aut ejus-
 « modi ambiguitatis compendium facile reperiri, vix credo. Ratio quoque repug-
 « nat; nam qui ita scriberet, a nemine vel legi vel intelligi posset; quis enim
 « vel Oedipus divinaverit, utrum de Samgare, an de Samsone, an de
 « Samuele ibi agatur. »

Conjecturam tamen suam de scribendo *Samuel* pro *Samson* Venema eo probabilem reddere voluit, quòd monuit (pag. 8), *Epiphanium non potuisse in hac serie orationis memorare Samsonem, quia hic locum habere nequeat inter Prophetas, in quibus censendis est Epiphanius, (Eliam, Davidem) Samsonem et cunctos Prophetas a Clemente laudari tradens.* Sed ad hæc recte illi reposuit Wetstenius (pag. 30): « Licet *Samson*, inquit, inter Prophetas locum tenere non queat, locum tamen habet inter eos, quos Ebionitæ aequè detestati sunt. *Epiphanius* jungit *Davidem*, *Samsonem* et omnes prophetas, non quòd singuli inter Prophetas locum tenuerint, non magis quam inter reges et iudices, sed quòd omnes ab Ebionitis fuerint rejecti. » *Samsonem* Ebionitæ respuebant, quia de illo sermo est in libro *Judicum*, quem cum reliquis omnibus libris sacris veteris Testamenti, *Pentateucho* excepto, rejiciebant. Cf. *Epiphanius*. Haer. 30.

Quæris quid proficiat Venema, si illi concedas ex *Samsone* facere *Samuelem*? Nihil proficit; nam in *Clementis* ad *Corinthios* epistolis neque *Samuel* neque *Samson* memoratur. Cur ergo Venema tantopere laborat,

ut rejecto Samsone, in hujus locum Samuelem intrudat? Audi malesanae critices portentum! Ut probet Venema Epiphanii testimonium referri posse ad Clementis epistolas ad Corinthios, necesse est ostendat, in his epistolis commemorari Eliam, Davidem, et Samsonem, aut puta Samuelem. Jam vero David (Ep. I. Cap. 18) et Elias (Ep. I. Cap. 17) ibi commemorantur; at Samson (aut Samuel) ibi non commemorantur; ubi autem commemoratur (Ep. I. Cap. 17) Elias, ibi et Elisaeus et Ezechiel commemorantur. Sed ibi Venema, vir *κριτικότητας*, nullo critico jure praecipit ut pro Ezechiele reponamus Samuelem. Viden' jam cur in Epiphanii testimonio pro Samsone intruserit Samuelem? Nempe post Eliam et Elisaeum *prophetas* Samson *judex* non satis quadrasset; satis autem quadrabat Samuel *propheta*. Venema ergo, ut thesin suam aliquo modo firmaret, opus habuit ut et Clementis et Epiphanii verba, nullo jure, pro corruptis haberet eaque pro suo arbitrio mutaret.

Superest, ut videamus quid excogitaverit ad infirmandum argumentum, quod nos ex Epiphanii testimonio duximus ut probaremus *γνησιότητα* epistolarum Clementis, quas hic edimus.

Et primum quidem in eo offendit Venema, quod Epiphanius dixit, Clementem in epistolis, de quibus agimus, *laudibus ornare* (*ἐγκωμιάζειν*) Samsonem; quod illi verum non videtur. *Laudat quidem Davidem*, inquit (pag. 23), *sed de Samsone nihil aliud habet, nisi ipsum fuisse Naziraeum, virum fortem et Spiritu Dei, sc. heroico praeditum: illud-ne meretur laudibus ornari dici?* Respondeo, Clementem de Samsone dixisse non ea tantum quae Venema recitat, sed addidisse: *Tu-ne forte talis es, qualis erat ille?* Quae verba, ob contextam orationem, praecipuam quamdam laudem continent. Deinde moneo, Clementem non de *heroico* Samsonis spiritu fuisse locutum, sed *de Spiritu Dei, qui esset cum Samsone*, eumque respexisse ad encomium Samsonis, quod in libro Judicum

(Cap. XIII. 24, sq.) hisce verbis legitur : *Crevitque puer, et benedixit ei Dominus. Coepitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.* Quid autem significet hoc quod dicitur, *Spiritus Domini coepit esse cum eo*, disci poterit ex contexta oratione (Cap. XIV. 4).

Sed nec David in epistolis de Virginitate *satis laudari* videtur Venemae, (pag. 6) ut Epiphanius verbo ἐγκωμιάζειν ¹⁾ uti debuerit. Ita-ne? At in epistolis ad Corinthios, ad quas ille Epiphanii testimonium pertinere contendit, de Davide simpliciter dicitur ²⁾, quod *testimonium laudis reportaverit deque eo Deus dixerit: Inveni hominem secundum cor meum*; in epistolis autem de Virginitate ³⁾, et ipsa haec de Davide dicuntur, et praeterea, quod fuerit *vir fidelis, perfectus, sanctus*. Cur tandem, quaeso, Epiphanium illud ἐγκωμιάζειν conveniat epistolis ad Corinthios, epistolis verò de Virginitate non conveniat?

Ad infirmandum Epiphanii testimonium Venemae postremo loco hoc nobis objicit (pag. 6): *Si hasce (de Virginitate) epistolas, inquit, coram oculis habuisset Epiphanius, dixisset-ne tam jejune, eum docere virginitatem, quam ad coelum usque extollit, tanquam divinam et angelicam vitam? Fatemur, Epiphanium virginitatem laudibus extollere, eamque celebrare tanquam vitam coelestem, angelicam, divinam. Sed neque solum hoc facit*

(1) Ἐγκωμιάζειν dici etiam de laudando aliquem non longo sermone sed paucis verbis, monuit H. Stephanus (Thes. Ling. Gr. apud Wetsten. Ep. ad Venem. pag. 23): Plato in Minoe, inquit, postquam de Minoe haec Homeri verba protulit: Ἐνθά τε Μίνως ἰππῶρος βασίλει, Διὸς μεγάλου ὀφρῖστος (Odys. T.) subjungit, Minoem accepisse hoc encomium ab Homero, quale nullus heroum ab eo acceperit, et quidem paucis verbis comprehensum. Dicit enim οὕτω βραχέως

ἱερμῆαν, et paulo post γέρας id appellat. Ideo autem hoc exemplum primum protuli, ut ostenderem, vanum esse illam distinctionem, quae cum ab aliis, tum ab Aphthonio annotatur inter ἐγκώμιον et ἱππῶν, in qua inter alia dicit, ἱππῶν quidem ἐν βραχεί γίνεσθαι, at verò ἐγκώμιον κατὰ τέχνην ἐκφράσθαι.

(2) Cf. Ep. 1. ad Corinth. Cap. XVIII.

(3) Cf. Ep. 2. de Virgin. Cap. X.

Epiphanius, neque in eo praecipuè occupatur, sed totus ferè est in virginibus utriusque sexûs officii sui admonendis; id quod Venema ipse negare non poterit, quum in principio suae ad Wesselingiam epistolae (pag. 1) perspicuis verbis declaraverit, epistolas, de quibus agimus, *totas versari in virginitate virorum et feminarum non tantum extollenda, sed et imprimis bene et pie agenda, sine offensione et periculo*. Ut mirum profecto videri debeat, potuisse hominem tam parum sibi constare, ut deinceps scribere non dubitaverit, de his epistolis dici non posse quod *virginitas ibi doceatur*. Utique potuisset Epiphanius utrumque affirmare, scilicet *virginitatem* in illis epistolis *et laudibus extolli, et doceri*; sed cum maximam partem in *docendo* versentur, sumtâ denominatione a parte potiori, rectissime dixit *virginitatem ibi doceri*, neque ideo dici potest *jejune* locutus.

Atque haec erant quae reponenda habebamus ad ea quae Venema monuit ut Epiphanii testimonium enervaret. Judicent periti et aequi harum rerum aestimatores, num quidquam Venema protulerit, quod ad infirmandum hoc testimonium vel minimum valeat.

Sed jam LARDNERUM quoque audiamus. Fatetur is quidem binas illas epistolas esse antiquissimas, negat autem illas CLEMENTI ROMANO tribuendas esse auctori. Pro argumento illi est *absolutum silentium antiquorum, inter quos, ut ipsi quidem videtur, nullus fuerit, qui CLEMENTI ROMANO tales epistolas tribuerit*. Ad Epiphanii autem testimonium quod attinet, illud de Clementis ad Corinthios epistolis dictum esse affirmat, hac argumentatione utens: « Si Hieronymus de Clementis ad Corinthios epistolis dicere potuit, « Clementem in his litteris *omnem penè sermonem suum de virginitatis puritate contexuisse*, Epiphanius quoque de iisdem litteris dicere potuit, « Clementem ibi *docuisse Virginitatem*¹⁾. » Ad quae reponimus: Atqui Hie-

(1) « If Jerom could say of our epistles . that say, he teacheth it. » Vide LARDNER'S Works, Clement almost throughout discourseth of vol. X. A Dissertation upon two new Epistles, etc. Pag. 197.

ronymus verba illa de Clementis ad Corinthios epistolis dicere non potuit, ut mox probabimus, ergo nec Epiphanii verba eò referri possunt.

Objicienti, Epiphanium loqui de epistolis, quae publice in ecclesiis praelegerentur, quod in epistolas illas ad Corinthios non quadret, Lardnerus respondet: « Fateri se, Hieronymum et Eusebium quidem loqui de una tantum « epistola ad Corinthios publice praelecta, sed fieri posse, ut altera pariter « praelegi soleret ¹⁾. » At verò de altera illa epistola Hieronymus docet, fuisse eam a Veteribus reprobata, et Eusebius, eam non fuisse perinde cognitam ac priorem et veteres nequaquam illà usos fuisse. Vanissima ergo Lardneri conjectura est, fieri posse ut et altera illa epistola, pariter ac prior, in ecclesiis praelegi soleret. Conjecturam suam tamen eo firmare vult Lardnerus quòd in octogesimo quinto pseudo-canone Apostolico legitur *Κλήμεντος ἐπιστολαὶ δύο*, Clementis epistolae duae ²⁾. At hoc nihili est; nam qua ratione probaverit Lardnerus, duas, quae ibi dicuntur, Clementis epistolas, potius intelligendas esse binas ad Corinthios quam binas de Virginitate, aut binas illas, quae inscriptae sunt Jacobo Hierosolymorum episcopo? Quod verò etiam monet Lardnerus, binas illas ad Corinthios epistolas repertas fuisse ad calcem Codicis Alexandrini post reliquos sacrae Scripturae libros ³⁾, hoc quidem ad probandum olim publice praelectam fuisse utramque ad Corinthios epistolam nonnihil valeret, si veteres scriptores posterioris epistolae *γνησιότητι* faverent, nec satis aperte declarassent

(1) « Indeed Eusebius and Jerom speak of but one publicly read in christian assemblies. But the other might be so read likewise, » LARDNERS works, Vol. X. p. 196.

(2) « There is reason to think, that both were read in some Churches. For the eighty-fifth apostolic canon, as it is called, reckons two epistles of Clement among the books of the New Testament. » Ibid. p. 196. sq. Canon

ille non ante finem quinti saeculi confectus fuit. Vide DREY, *Neue Untersuchungen über die Constitutionem und Canones der Apostel*. Tübingen 1832.

(3) Our two epistles were at the end of the Alexandrian manuscript, after the books of Scripture generally received; which affords an argument, that both these epistles were publicly read in the place where it was written.

priorem solam in ecclesiis fuisse praelectam. Nunc verò nihil inde efficitur, nisi forte hoc, scilicet, quinto saeculo utramque epistolam praelectam fuisse in singulari illo Christianorum coetu, cujus olim fuerit Alexandrinus ille codex.

Si Lardnero opponis, in priore epistola ad Corinthios non legi nomen Samsonis, quod tamen legebatur in epistolis de quibus loquitur Epiphanius, respondet ille: «Temere facturum esse qui *negaret* Samsonem nominatum fuisse in illa epistola, quum non integra ad nos pervenerit » ¹⁾. Ad quae, pari certe jure reposueris, temere facturum esse qui *affirmaret* Samsonem ibi nominatum fuisse, quum integra epistola ad nos non pervenerit. Quamquam parum probabile est, Samsonem nominatum imo et laudatum fuisse in exigua illa prioris epistolae particula, quae periit. Particula illa deest in extrema epistola, ibi, inquam, ubi thema suum jam integrum pertractaverat auctor, et jam tota ad paraenesin flexa erat ejus oratio; nec ullo modo concipi potest, quam tandem ratione ibi fuisset laudando Samsoni locus. Quidquid sit, nos producimus epistolam Clementi auctori tributam in quibus reapse Samson et nominatur et laudatur; Lardnerus epistolam Clementis affert, in qua, ut conjicit, Samson nominari potuit. Uter jam majori jure dixerit de sua epistola loqui Epiphanium, qui loquitur de epistola Clementis, in qua Samson cum laude nominetur ²⁾?

(1) « Though we do not now find Samson's name in what remains of that epistle, he may have been there. And as we have it not entire, I think it would be presumption to say he was not there named.»

(2) In eandem sententiam Lardnero jam responderat Anonymus, qui forte ipse Wetstenius est, in Diario Amstelodami edito, quod inscribitur Bibliothèque raisonnée, (a. 1753. Tome cinquante, seconde Partie. p. 367): « Si Mr. LARDNER disoit que Samson avoit été nommé dans

la partie qui s'est perdue de l'épître aux Corinthiens, et si l'éditeur disoit que Samson n'y avoit pas été nommé, la présomption serait précisément égale des deux côtés: mais ce n'est pas le cas; l'éditeur produit une épître qui porte le nom de St. Clement, ou Samson est nommé; c'est un fait; mais Mr. Lardner ne propose qu'un *peut-être*, disant le nom de Samson *pouvait y avoir été*. N'est-il pas juste que la balance penche vers le fait contre la conjecture, plutôt que vers la conjecture contre le fait? »

Supererat Lardnero probandum, in epistolis ad Corinthios alicubi *laudari prophetas omnes*; nam et hoc in suis epistolis notaverat Epiphanius. Sed hoc probari posse Lardnerus desperaverit. Dixeris, fieri posse ut ad hoc non animadverterit. Sed aegre hoc crediderim; et ratio est, quia in ipso illo dissertationis loco ubi suo modo probare conatur, fieri posse ut de Samsone sermo fuerit in deperdita illa prioris epistolae particula, Epiphanii verba et Graece recitat et Anglice explicat ¹⁾. Numquid his monitus nec tamen respondens, non videatur potius noluisse audire, quam non audivisse? Atque haec ad Lardneri objecta dicta sunt.

Lumperus ²⁾, Mansium exscribens ³⁾, de Epiphanii testimonio sic pronunciat: « Epiphanii testimonium, inquit, non multum nos morari » debet, siquidem illud expeditum est ex epistolis Clementis, quae tunc » *legebantur in ecclesiis*. Profecto ex testimonio S. Hieronymi » *discimus, nullas alias Clementis epistolas aetate illa in ecclesia legi consue-* » *visse, nisi ad Corinthios geminas* ». Pro expeditum est Mansius scripserat *expeditum est*. Uterque affirmare voluerit, Epiphanii testimonium referendum esse ad binas Clementis ad Corinthios epistolas. Sed ad ea quae prohibent quo minus haec sententia statuatur, neuter respondit, nisi quod Lumperus animadvertit, fieri posse ut de Samsone mentio facta fuerit in deperditis illarum epistolarum particulis; cujus conjecturae vanitatem ostendere me piget. Ceterum uterque falso affirmavit, Hieronymum testari, *nullas alias Clementis epistolas aetate illa in ecclesia legi consuevisse, nisi ad Corinthios geminas*. Qua de re videsis quae monui supra, pagina XXVI, in nota ordine 1.

(1) Epiphanius also says, that Clement commends Elias, David, Samson, and all the prophets, which is the proper character (?) of Clement's epistle to the Corinthians, though not the whole of it, cet. Ibid. p. 197.

(2) Vide Lumperum, *de Vita, scriptis et doctrina SS. Patrum*. P. 1. p. 42, sq.

(3) Vide Mansii SS. Concill. Collect. Tom. 1. pag. 157.

Denique, Anonymus Tubingensis fatetur quidem Epiphaniï testimonium referendum esse ad nostras *de Virginitate* epistolas, indeque sequi epistolas illas sæculo quarto pro genuino Clementis opere habitas fuisse; negat autem certo inde confici posse, eas reapse Clementi auctori esse tribuendas, quia nempe Eusebius de his epistolis non fecerit mentionem ¹⁾. Sed ad hæc respondemus: ut omnino jam parvi aestimanda sunt argumenta negativa quae positivis opponuntur, ita imprudentissime alicui libro fidem abrogari ob eam solam rationem, quod Eusebius de illo mentionem non fecerit. Scimus enim verò ex S. Maximi, sæculi septimi scriptoris, testimonio, libros non paucos, antiquis optime notos, nequaquam ad Eusebii notitiam pervenisse. Παμπολλα, inquit Maximus ²⁾, παρήκεν Εὐσέβιος οὐκ ἐλθόντα περὶ χεῖρας οἰκείας· καὶ γὰρ οὔτε φησὶν ἅπαντα καθάπαξ συναγροχέιναι μᾶλλον γε μὴν ὁμολογεῖ καὶ ἀριθμοῦ κρεῖττονα βιβλία καθεστάναι μηδαμῶς εἰς αὐτὸν ἐληλυθότα. Καὶ πολλῶν ἐδυνάμην μνημονεῦσαι μὴ κτηθέντων αὐτῷ, καὶ ταῦτα τῆς αὐτοῦ χώρας, ὡς Ὑμεναίου καὶ Ναρκίσσου τῶν ἱερουσαμένων ἐν Ἱεροσολύμοις· ἐγὼ γοῦν ἐνέτυχόν τισι τῶν Ὑμεναίου· καὶ μὴν οὔτε Πανταίνου τοὺς πόρους ἀνέγραψεν, οὔτε τοῦ Ῥωμαίου Κλήμεντος, πλὴν δύο καὶ μόνων ἐπιστολῶν ³⁾. ἀλλ' οὔτε πλείστων ἐτέρων.

(1) In Diario Tubingensi (Tubinger Quartalschrift, 1829. p. 541. sq.) « Recensent ist mit dem Uebersetzer (Zingerle) vollkommen darin einverstanden, dass die aus den oben genannten Schriften des Epiphanius und Hieronymus (de quo jam jam dicturi sumus) angeführten Stellen auf die zwei Briefe von der Jungfräuschaft sich beziehen; ist aber nicht der Ansicht, dass dieselben unwiderlegliche Zeugnisse für die Aechtheit der Briefe sind. Im allgemeinen beweisen sie nur, dass diese Briefe in den Tagen des Epiphanius und Hieronymus vorhanden gewesen, und für eine Schrift des

Römischen Clemens gehalten worden sind. » Reliqua Anonymi verba jam recitavimus supra, pag. XXIV, in nota 3.

(2) In Prologo in opera Dionysii Anep. Tom. 2. pag. 11 et seq. in edit. Corderii, Venet. 1756.

(3) Si sensisset Maximus, non nisi duas tantum exstare Clementis epistolas, scripsisset, addito Articulo, πλὴν τῶν δύο καὶ μόνων ἐπιστολῶν.

Hoc est : « Eusebius quamplurima omisit, quae ad ejus manus non pervenerant ; et verò non dicit, se prorsus omnia collegisse ; imo fatetur, libros, qui ad ipsum minime pervenissent, ceteros numero praestare. Et multorum meminisse possem, quos minime habuit, et hos quidem suae regionis scriptorum, ut Hymenaei et Narcissi, qui sacerdotes fuere Hierosolymis ; ego sane in aliquos Hymenaei libros incidi ; item neque Pantaeni opera descripsit, neque Clementis Romani lucubrationes, exceptis tantum duabus epistolis ; sed neque plurimorum aliorum mentionem fecit. » Eusebii ipsius hanc in rem testimonia silentio praetermitto.

Sed audiat jam HIERONYMUS, quem, post EPIPHANIUM, produco tamquam testem gravissimum ad probandam *γνησιότητα* binarum, quae sub CLEMENTIS ROMANI nomine feruntur, *de Virginitate* epistolarum.

HIERONYMUS igitur in eo libro quem scripsit contra Jovinianum negantem conjugio praestare sacrum coelibatum, haec habet ¹⁾ : « *Ad hos* (scil. ad eunuchos, qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum) *et Clemens, successor Apostoli Petri, cujus Paulus Apostolus meminit* (Philipp. IV. 3), *scribit epistolas, omnemque pene sermonem suum de Virginitatis puritate contexuit.* » Ex quo testimonio tria colliguntur : 1° Clementem scripsisse ad eunuchos spirituales ; 2° plures unà ad illos dedisse epistolas ; et 3° in iisdem omnem fere sermonem esse contextum de Virginitate. Atqui tria haec perfectissime conveniunt epistolis illis *de Virginitate*, quae sub nomine CLEMENTIS ROMANI feruntur ; nam et ad eunuchos spirituales datae fuere, ut jam ex ipso constat prioris epistolae exordio ²⁾ ; et plures unà sunt, ut patet ; et denique, si unum alterumque locum excipias, totae sunt, ut notum est, aut in extollenda Virginitate, aut in virginibus officii sui admonendis.

(1) Vide Hieron. adv. Jovinianum (2) Lege Ep. 1. Cap. 1.
Lib. 1. Cap. 12.

Itaque dubitandum non est, quin **HIERONYMUS** loquatur de ipsis binis illis *de Virginitate* epistolis, quas nunc prae manibus habemus, easque pro genuino **CLEMENTIS** opere certo habuerit, adeoque *γνησιότητα* earum firmissime attestetur.

Sed heic iterum nobis adversantur **VENEMA**, **LARDNERUS**, alique nonnulli, quorum tamen objecta facile infirmari possunt, imo et convelli.

VENEMA igitur, quominus credat **HIERONYMI** testimonium referendum esse ad epistolas de Virginitate, quae sub **Clementis** nomine feruntur, tres affert ¹⁾ suae sententiae rationes: 1° « Equidem non video, inquit, quae » ratione **Hieronymus** secum tunc conciliari queat. Alibi enim (de Vir. » illustr. Cap. XV) duas tantum superesse **Clementis** epistolas, quarum una » in ecclesiis legatur, altera reprobetur, diserte tradit. Neutram harum si hic » intenderit sed alias **Clementis** epistolas, sibi nimis aperte foret contrarius. » 2° Vix quoque ac ne vix quidem percipio, ipsum, qui in disputationibus » cum adversariis omnia exaggerat, rem extenuaturum esse, cum restringendi » vocabulo *pene* dicturum, *omnem pene sermonem de Virginitatis puritate* » *contexuit*, si ad nostras epistolas respexisset; cum per duas illas epistolas » nihil aliud agatur quam de Virginitatis puritate, et totae eò spectent, ut » Virginitatis cultores recte instruantur et dirigantur. 3° Denique, hasce si oculis » lustraverit epistolas **Hieronymus**, quae, quaeso, ratio fingi poterit, cur » epistolarum commemoratione nudâ et obiter factâ contentus, epistolis non » fuerit contra adversarium usus? nullum inde locum in tota hac disputatione, » licet occasio sese ubique offerret, citaverit? »

Ad haec *Venemae* objecta ita respondemus: Et ad *primum* quidem, **Hieronymum** nullatenus sibi contradixisse, *Venemam* autem falso

(1) Ep. ad P. Wesseling. §. VII. p. 11. sq.

affirmare Hieronymum *diserte tradidisse*, *duas tantum superesse Clementis epistolas*. Scilicet in loco (de Vir. illustr. Cap. XV) a Venema indicato Hieronymus post memoratam laudatamque Clementis ad Corinthios epistolam, simpliciter addit: *Fertur et secunda (ad Corinthios) ejus nomine epistola, quae a veteribus reprobatur, et disputatio Petri et Appionis, quam Eusebius coarguit*. Ex quo profectò patet, verum non esse, quod tamen Venema affirmavit, Hieronymum *diserte tradidisse*, *duas tantum superesse Clementis epistolas*. Sed dicat quis: Cur in suo libro de *Viris illustribus* Hieronymus, ubi de Clemente loquitur, duarum tantum epistolarum mentionem fecisset, si plures exstare novisset. Repono: Quia plures exstare non noverit, quo tempore librum suum de *viris illustribus* exaravit; in quo libro aliorum quoque scriptorum opera non leguntur recensita, quamquam in libris, quos post opusculum de *viris illustribus* conscripsit, illorum operum mentionem fecit¹⁾. Sciendum ergo est, Hieronymum opusculum suum de *viris illustribus* composuisse atque edidisse antequam scriberet adversus Jovinianum; atque de hoc certissimo constat; nam postremo capite libri de *viris illustribus*, ubi Hieronymus suos quoque libros recenset, opus suum adversus Jovinianum non commemorat; ²⁾ contra, in primo hujus operis libro (Cap. 26) mentionem facit opusculi sui de *viris illustribus*.

(1) Plurima in hanc rem Gallandus affert exempla. Sic in epistola 70 ad Lucinium Hieronymus memorat opus Hyppoliti Portuensis contra *Gentes*, cujus tamen nulla mentio fit in libro de *viris illustribus*, ubi (Cap. 61) Hyppolitilibros recenset. Sic pariter in Praefatione ad librum XVIII in Isaiam tradit Dionysium contra Irenaeum Lugdunensem episcopum librum composuisse, cujus tamen mentionem non facit ubi in opusculo de *viris illustribus* (Cap. 69) Dionysii Alexandrini ope-

ra recenset. Plura exempla videsis apud Gallandum, in Biblioth. Vet. Patr. Tom. 1. Proleg. pag. XXIII.

(2) Liber de *viris illustribus* secundum Codices Mss. antiquiores et melioris notae explicat hisce verbis: *et necdum expleta sunt*. Quod vero in nonnullis libris adjectum legitur: *adversus Jovinianum libros duos, et ad Pammachium Apologeticum et Epitaphium*, spurium est. Cf. Vallarsium ad Cap. 135 de *viris illustribus*.

Ad id verò quod *secundo* loco Venema objicit, scilicet, Hieronymum, qui omnia exaggerare soleat, non usurum fuisse restrictionis voculâ *pene*, si ad nostras epistolas respexisset, quandoquidem non *pene omnis sermo* ibi sit de Virginitate, sed *absolute omnis*; ad hoc dico, exaggeratorem heic esse Venemam, Hieronymum autem quam accuratissime fuisse locutum, quum sermo ibi de Virginitate reapse non sit *absolute omnis*, sed tantum *pene omnis*; nam, ut hoc utar, ea quae epistolae prioris nono capite continentur, generaliter dicta sunt et ad quosvis christianos pertinent.

Ad *tertium* tandem Venemae objectum respondeo: ex plurimis quaestionibus quae in libris contra Jovinianum tractantur, propriè non nisi unam esse quae pariter tangatur in epistolis de Virginitate; eam quaestionem dico, quae est de praestantia Virginitatis si cum matrimonio comparetur. De hac vero praestantia in illis epistolis non dicuntur nisi pauca verba haec (Ep. I. Cap. IV): *Utriusque sextis virginibus Deus daturus est locum in domo sua praeclarum, qui excellentius quid erit quam sunt filii aut filiae* (Isaiae Cap. 56. ̃̃. 4. 5.), *et praestantior quam futurus sit locus eorum, qui in casto vixerint connubio, et quorum torus fuerit immaculatus.* Judicent jam lectores mei quid sentiendum sit de Venema fidenter affirmante, nullam rationem fingi posse, cur sat habuisset illas epistolas commemorare Hieronymus, si ad epistolas de Virginitate respexisset, non verò etiam locum aliquem (unum ex multis?) ex illis recitasset, licet occasio sese ubique offerret.

Post egregia illa argumenta, quae modo refutavimus, Venema sollicitus quaerit, num forte dicendum sit Hieronymum, memoriae lapsu, auctorem epistolarum, quarum meminit, cum Clemente confudisse ¹⁾.

Sed est haec profecto vanissima conjectura. Hieronymus in eo loco ubi de Clemente loquitur, sedato scribit animo; Clementem ibi non

(1) Ep. ad P. Wesseling. §. VIII. p. 12.

obiter tantum nominat sed in describenda ejus persona diutius immoratur : *successorem Petri* vocat ; monet , eundem esse *cujus Paulus Apostolus meminerit* ; fuisse ab eodem *conscriptas epistolas* memorat , imo et argumentum illarum distincte recordatur. Post haec , quis , praeter Venemam , concipiat fieri potuisse , ut Hieronymus auctorem epistolarum , quarum meminit , cum Clemente confuderit ? At enim Venema , parum utique dextrè , ad placitum suum tuendum nihil non audet. Quo fit , ut ne dubitaverit quidem significare , tectis licet verbis , suspicari se etiam fieri potuisse , ut Hieronymus , pia quadam fraude usus , Clementi tribuerit epistolas , quas tamen sciret alterius esse auctoris ¹⁾. Gravissimam tamen hanc injuriam sanctissimo viro illatam eo aliquantulum minuit Venema , quòd statim veluti retractans quod imprudenter dixerat , scribere pergit ²⁾ : « Sed eò non necesse est veniam , ut Hieronymi testimonium enervem ; aliud superest , quo ipsum Clementis Romani epistolam priorem (ad Corinthios) com-
muniter receptam intendere , et de ea dicere potuisse *omnem pene sermonem de Virginitatis puritate contexuisse* , defendam. »

Audiamus igitur exquisitum illud argumentum , quo Venema Hieronymi testimonium tandem enervaturus sit. « Etsi Clemens , *inquit* , in epistola 1^a ad Corinthios de castitate in genere et virginali in specie quatuor aut quinque in locis tantum expresse loquatur , quae Græbius jam excerpsit ; cum tamen saepe et passim decentiam , moderationem , temperantiam commendet , carnem et mundum ubique perstringat ; haec et horum similia ab hoc fervido disputatore facile adripi potuerunt et eum in haec verba praecipitem agere , ut , Clementem in ea epistola omnem pene sermonem de Virginitatis puritate contexuisse , dicere auderet. » Atque hoc est exquisitum illud argumentum , quo Hieronymi testimonium enervaturus erat Venema .

(1) Ep. ad P. Wesseling. §. VIII. (2) Ibid. §. IX. p. 14.
p. 12 , sq.

Est autem tota haec Venemae argumentatio tam futilis, ut nihil futius proferri possit; quam sententiam aequis iudicibus facile persuadebo. Hieronymi ergo testimonium, si Venemae credas, referendum est ad priorem Clementis ad Corinthios epistolam. Atqui in eo testimonio non de una tantum epistola, sed de pluribus sermo est. *Ad hos et Clemens EPISTOLAS scribit*, dicit Hieronymus; non dicit: *scribit epistolam*. Ergo *Hieronymus* ad unam illam *Clementis* epistolam non respexit. Deinde prior illa ad Corinthios epistola data fuit ad universos Corinthi fideles; Hieronymus autem loquitur de epistolis, quae datae fuere ad eos qui in sacro coelibatu vitam agerent. *Hi sunt eunuchi*, inquit, *quos castravit non necessitas, sed voluntas, propter regnum coelorum*. *Ad hos et Clemens scribit epistolas*, cet. Porro, falsissimum est, quod tamen Venema affirmat, Clementem in priori epistola ad Corinthios quatuor aut quinque in locis a Grabio excerptis, *expresse loqui de castitate in genere, et virginali in specie*. Est haec, inquam, Venemae affirmatio tantopere a veritate remota, ut dicere nolim quae nota homini inurenda sit, si tamen sciens prudens haec scripserit. Age vero in medium proferamus loca illa a Grabio excerpta, quibus in locis *de castitate in genere et virginali in specie Clementem expresse loqui* Venema affirmavit.

Sunt autem loca haec: 1. Ex Cap. XXI. *Τὰ τέκνα ὑμῶν (vel ἡμῶν¹⁾) τῆς ἐν Χριστῷ παιδείας μεταλαμβάνέτωσαν· μαθέτωσαν τί ταπεινοφροσύνη παρὰ Θεῷ ἰσχύει, τί ἀγάπη ἀγνή παρὰ τῷ Θεῷ δύναται· πῶς ὁ φόβος αὐτοῦ καλὸς καὶ μέγας, καὶ σώζων πάντας τοὺς ἐν αὐτῷ ὁσίως ἀναστρεφόμενους ἐν καθαρᾷ διανοίᾳ*. Hoc est: *« Liberi vestri (vel nostri) disciplinae Christi participes sint; discant*

(1) Clemens Alexandrinus qui hunc alteri praeferenda videtur, quum in antegressa Romani Clementis locum recitat sententia Clemens Romanus scripserit: *τὰς γυναῖκας ἡμῶν*, quae lectio

« *quantum humilitas apud Deum valeat, quid casta charitas apud Deum possit, quo modo timor ejus bonus ac magnus, et servans omnes qui pura mente in ipso sancte versantur.* » Hoc loco si largiaris dici aliquid quod ad castitatem proprie ita dictam referri possit, attamen evidentissimum est, de virginali continentia nullatenus ibi esse sermonem.

Alter locus a Grabio indicatus, sumptus est ex Cap. XXX : *Ποιήσωμεν τὰ τοῦ ἁγιασμοῦ πάντα, φεύγοντες καταλαλιὰς, μιαιφάνους τε καὶ ἀνάγνους συμπλοκάς, μέθας τε καὶ νεωτερισμούς, καὶ βδελυκτὰς ἐπιθυμίας, μυσαρὰν μοιχείαν, βδελυκτὴν ὑπερηφανίαν.* Hoc est : « *Faciamus omnia quae ad sanctitatem pertinent, devitantes obtreactiones, impuros ac impudicos complexus, ebrietates, insolentias, abominandas cupi-ditates, detestandum adulterium, execrabilem superbiam.* » Hoc loco, uti patet, sermo est de conjugali castitate, et, si placet, de quovis illicito concubitu ; minime vero ibi agitur de virginali continentia.

Tertius locus, quem Grabius indicat, hic est (ex Cap. XXXV ¹⁾) : *Ὡς μακάρια καὶ θαυμαστά τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, ἀγαπητοί! ζωὴ ἐν ἀθανασίᾳ, λαμπρότης ἐν δικαιοσύνῃ, ἀλήθεια ἐν παρρησίᾳ, πίστις ἐν πεποιθήσει, ἐγκράτεια! καὶ ταῦτα ὑπέπιπτεν πάντα ὑπὸ τὴν διάνοιαν ἡμῶν.* Hoc est : « *Quam beata, dilecti, et mirabilia sunt dona Dei! vita in immortalitate, splendor in justitia, veritas in libertate, fides in confidentia, continentia in sanctitate! et haec omnia sub intellectu nostrum cadunt.* » Sat video heic legi vocabula *ἐγκράτεια ἐν ἁγιασμῷ*, continentia sive temperantia in sanctitate ; sed hisce verbis commendari vel saltem simpliciter commemorari virginalem continentiam qui probaverit, nae, magnus ille mihi erit Apollo !

(1) Grabius per errorem heic pro trigigesimo quinto capite indicavit caput quadra-

Quartus Grabii locus, ex Capite XXXVIII desumptus, sic legitur: *Ὁ σοφὸς ἐνδεικνύσθω τὴν σοφίαν αὐτοῦ μὴ ἐν λόγοις, ἀλλ' ἐν ἔργοις ἀγαθοῖς· ὁ ταπεινοφρονῶν μὴ ἑαυτῷ μαρτυρεῖτω, ἀλλ' ἑάτω ὑφ' ἑτεροῦ ἑαυτὸν μαρτυρεῖσθαι· ὁ ἀγνὸς ἐν τῇ σαρκὶ μὴ ἀλαζονεύεσθω, γινώσκων ὅτι ἕτερός ἐστιν ὁ ἐπιχορηγῶν αὐτῷ τὴν ἐγκράτειαν.* Hoc est: « Sapiens ostendat sapientiam suam, non in verbis, sed in bonis operibus; humilis non sibi testimonium ferat, sed sinat ut alter ipsi perhibeat testimonium; qui carne castus est, ne insolescat, sciens alium esse qui ei continentiam donat. » Hoc loco virginalem continentiam obiter significari non negaverim, quamquam et ad castitatem in universum praesens locus referri possit.

Quintus denique locus a Grabio indicatus, (ex Capite XLVIII) sic habet: *Ἦτω τις πιστὸς, ἦτω δυνατὸς γινῶσιν ἐξειπεῖν, ἦτω σοφὸς ἐν διακρίσει λόγων, ἦτω ἀγνὸς ἐν ἔργοις· τοσοῦτῳ γὰρ μᾶλλον ταπεινοφρονεῖν ὀφείλει, καὶ ζητεῖν τὸ κοινωφελὲς πᾶσιν, καὶ μὴ τὸ ἑαυτοῦ.* Hoc est: » Sit aliquis fidelis, sit potens in explicanda gnosi, sit sapiens in sermonum justa dijudicatione, sit castus in operibus; tanto humilior esse debet, quo major esse videtur, et quaerere quod omnibus utile est, non autem suum. » Agitur hoc loco, si Venemae credideris rem affirmanti, de castitate in genere et de virginali continentia in specie. Eodem jure Venema affirmasset, Ciceronem, ubi dixit (de Fin. IV. 23), *meus labor in privatorum periculis caste versatus*, sermonem habuisse de castitate in genere et de virginali in specie.

Summa disputationis haec est: in tota quanta Clementis ad Corinthios epistola non nisi unum inveniri potuisse locum, ubi virginalis continentia indigitetur, idque obiter tantum. Ex quo patet, quam sit ridicula assertio Venemae affirmantis, Hieronymum de una illa Clementis ad universos Corinthi fideles data epistola locutum fuisse, ubi testatus est Clementem

scripsisse *epistolas*, quas dederit *ad eos qui in sacro coelibatu vitam agerent*, et in quibus *omnem pene sermonem suum de Virginitatis puritate contexuerit*.

Igitur exquisitum illud argumentum, quo Venema Hieronymi testimonium enervaturus erat, omninò ruit. Et ut stare illud possit, Venema ipse nonnihil timuisse videtur; certe in eo acquiescere non potuit. Nam, mutata sententiâ, jam non ad priorem Clementis ad Corinthios epistolam, sed ad posteriorem referendum esse Hieronymi testimonium deinceps contendit, experturus num forte hac ratione nervosius causam suam tueri posset.

« Sed aliam, inquit, aperire animus est viam, qua causa, quam defendo, » in clariore luce collocatur, et Hieronymi testimonium pro hisce epistolis nihil facere, adparebit illustrius. Docti Patris verba, quibus Clementem » dicit ad spirituales et Evangelicos *eunuchos* scripsisse, *omnemque pene sermonem de Virginitatis puritate contexuisse*, et alteram Clementis epistolam, » cujus fragmentum, sine capite et calce, tantum superest, attentius relegenti, » plus quam probabile visum est hanc ipsam epistolam ipsi in animo prae- » cipue fuisse. »

Igitur notissimum illud Hieronymi testimonium Venema nunc vult pertinere ad posteriorem ad Corinthios epistolam. Quod si heic denuò illi objicis, Hieronymum loqui non de *una epistola*, sed de *epistolis*, in Plurali, hoc fers gravissimum responsum: « Etsi Hieronymus *epistolas* adpellavit, ad unam tamen imprimis respicere potuit. » Si mones, de posteriori illa epistola dici non posse, *omnem pene sermonem de Virginitatis puritate ibi esse contextum*, negat ille, et pro argumento affert id quod de hac epistola dixit Photius ¹⁾, cujus verba in alienum sensum detorquet.

(1) Photius in Bibliotheca, Cod. 126. *χρηστικὸς εἰσαγεί βίβλ.* h. e. *Secunda autem Ἡ δὲ δευτέρα καὶ αὐτὴ νοθεύεται καὶ παραλύεται* (ad Corinthios epistola) et ipsa admonitionem

Si porrò opponis, Hieronymum ad hanc epistolam respicere vel ideo non potuisse, quia in libro *de viris illustribus* disertis verbis declaravit, spuriam esse hanc epistolam nec Clementem habere auctorem, ad hoc ille duplex dat responsum, quo dum iterum adversus Hieronymum injuriosus est, unà manifestò prodit causae suae infirmitatem. « Possem quidem respondere, inquit, « Hieronymum saepe aliter qua *disputatorem*, aliter qua *historicum* et « *doctorem* loqui, adeòque monumentum in disputatione ad proterendum « adversarium citare potuisse, cui ipse alias non multum fidebat. Sed eò « non est ut deveniam necesse. Sufficit Hieronymum in libro de viris

et *adhortationem ad meliorem vitam continet*. Sed Venema vult ut voces illae, *χρηστικὸν βίον*, reddantur *ad vitam divinam*, aut *divinorem*, ut sic tibi persuadeat, Photium dixisse, in secunda ad Corinthios epistola sermonem de *vita virginali* esse contextum. Qua de re Photius ne cogitavit quidem. Scilicet confert Photius argumentum prioris epistolae ad Corinthios cum argumento posterioris; cumque de priori dixisset, Clementem ibi adhortari Corinthios ut cessent a seditionis et discordiae malo, (*καταλείψασθαι τοῦ κακοῦ*), de posteriori statim dicere pergit, ἡ δὲ δευτέρα καὶ αὕτη, cet., ubi καὶ Particula eam habet vim, ut sensus sit: Sicut prior epistola adhortationem continet ad meliorem vitam, ita et secunda. Ex quo patet quid tandem ille βίος χρηστικὸν hoc loco intelligatur.

Venema ibidem (§. XIV. sqq.), indicatis locis nonnullis ex posteriore illa ad Corinthios epistola, etiam probare conatur, argumentum illius epistolae reapse versari in adhortando ad vitam virginalem. Quam verò frustra in hoc probando laboraverit, vel ex eo

poterit intelligi, quòd Grabiùs qui et ipse cupiebat demonstrare Hieronymi verba de epistolis ad Corinthios fuisse dicta, in posteriore illa epistola tria tantum loca indicare potuit, quae, ex ejus quidem sententia, ad virginalem continentiam possent referri. Quae tria loca a Venema quoque recitantur; sed nullus eorum est ad rem. Nam quod octavo capite dicitur: *τηρίσατε τὴν σάρκα ἀγνήν, carnem servate castam*, et quod nono, *δεῖ οὖν ἡμᾶς ὡς ναὸν Θεοῦ φυλάσσειν τὴν σάρκα, nos ergo decet, carnem sicut templum Dei custodire*, neutrum horum pertinet ad continentiam virginalem, sed utrumque dictum est de castitate conjugali, atque etiam, si placet, de ea castitate, cujus servandae officium est eorum qui matrimonium non inierunt. Nec magis ad virginalem continentiam pertinet id quod Grabiùs attulit ex duodecimo capite, ubi interrogatus a quopiam Dominus, quando venturum esset regnum ejus, respondisse fertur: *Ὅταν ᾖται τὰ δύο ἐν, καὶ τὸ ἔξω ὡς τὸ ἔσω, καὶ τὸ ἄρρεν μετὰ τῆς θηλείας, οὔτε ἄρρεν, οὔτε θῆλυ, cum duo erunt unum, et quod foris ut quod intus, et masculum cum femina, neque mas neque femina*.

« illustribus *veterum* non suam exponere mentem, nec verbum *repudiari* « stricto, verum molliore et laxiore sensu capi debere; non ac si scriptum « hoc pro *spurio*, sed *dubiae* tantum auctoritatis fuerit habitum. » Viden' ? ut causam suam juvet Venema, necesse habet ut Hieronymum in malae fidei suspicionem adducat ! Sed Venemam jam dimittamus, ut audiatur Lardnerus.

Lardnerus ergo et ipse, sicut Venema, Hieronymi testimonium negat referendum esse ad nostras Clementis de Virginitate epistolas; contendit autem Hieronymum ibi loqui de ipsis illis binis ad Corinthios epistolis, de quibus idem locutus jam fuerat in libro *de viris illustribus*, capite decimo quinto¹⁾. Sententiam suam Lardnerus persuadere conatur hoc argumento: « Libros duos contra *Jovinianum*, unde testimonium illud « depromptum est, Hieronymus scripsit circa idem tempus, quo composuit « librum suum *de viris illustribus*. Atqui in hoc libro non nisi duas « memorat Clementis ad Corinthios epistolas; ex quo patet non alias « Clementis epistolas tunc temporis ipsi fuisse cognitae; nam si alias « cognovisset, et de his pariter mentionem fecisset. Itaque epistolae illae, « quas in libris contra *Jovinianum* commemorat, non aliae intelli- « gendae sunt quam ipsae illae binae ad Corinthios epistolae. »

Ubi Lardnerus affirmat, Hieronymum *circa idem tempus* (about the same time) composuisse librum suum *de viris illustribus*²⁾, et opus

(1) *Jerom* must be understood to mean the two well known epistles of *Clement*, of which he had spoken in his *Catalogue de viris illustribus*, Cap. XV.

(2) It is the more reasonable, and even expedient, so to understand him (*Jerom*), because the books against *Jovinian* were written about

the same time with the *Catalogue*, from which it appears, that he had then no knowledge of any other epistles of *Clement*. If he had, he would not have omitted there to take notice of them. Vide *Lardner's Works*. Vol. X. p. 193.

(3) Hunc librum *catalogum* (the catalogue) vocat Lardnerus.

contra Jovinianum, ambigua oratione utitur; nam ita demum circa idem tempus utrumque opus composuit, ut tamen liber de viris illustribus in lucem jam editus esset ante quam scriberet contra Jovinianum, ut supra (pag. XXXIX) jam probavimus. Itaque fieri potuit ut Hieronymus Clementis de Virginitate epistolas cognoverit post demum quam edidisset librum suum de viris illustribus, et quo tempore occupatus esset in componendo suo opere adversus Jovinianum. Quod si hoc, omninò nullum est argumentum, quo Lardnerus evincere conatur, de epistolis Clementis ad Corinthios dicta esse verba Hieronymi ista: *Ad hos (eunuchos) et Clemens scribit epistolas, omnemque pene sermonem de Virginitatis puritate contexuit.*

Frustra quaesivi quid Lardnerus respondeat objicienti, Hieronymum loqui de epistolis quae datae essent *ad eunuchos*, adeoque non posse ejus verba esse dicta de epistolis Clementis ad Corinthiacum Christianorum coetum; neque enim epistolae ad Corinthios datae, intelligi possunt epistolae ad *eunuchos* datae; nisi forte quis putaverit Corinthios omnes fuisse eunuchos. Hunc nodum, inquam, Lardnerus adeo non solvit, ut ne attigerit quidem.

Objicienti verò, vel ideo Hieronymi verba non posse referri ad binas Clementis ad Corinthios epistolas, quia illarum altera ab eodem in libro de viris illustribus (Cap. XV) jam pro spuria fuerat declarata, sic Lardnerus respondet: *Ea aetate, inquit, Clementi passim tribui solebat et alia epistola, praeter illam, quae a veteribus universaliter pro Clementis epistola agnita fuit.* ¹⁾ Sed hoc responso nequaquam solvitur difficultas. Neque enim quaeritur, utrum nec-ne Hieronymi aetate Clementi passim

(1) «It having been then not uncommon to that which was universally received by the ancients.» Lardner's works. Vol. X. p. 193.

tribuerentur duae ad Corinthios epistolae, sed an Hieronymus senserit, binas a Clemente datas fuisse ad Corinthios epistolas. Jam vero quum certo constet alteram illam, quae dicitur, ad Corinthios epistolam, ab ipso pro spuria habitam fuisse, profectò consequitur, Hieronymum, ubi dicit, fuisse a Clemente scriptas ad eunuchos *epistolas*, in Plurali Numero, hoc ejus testimonium nequaquam referri posse ad duas epistolas ad Corinthios; ipse enim negavit illarum alteram esse genuinam.

Age vero, audiamus jam quid Lardnerus respondeat objicienti: in epistolis ad Corinthios de Virginitate non esse sermonem adeoque Hieronymi verba non posse referri ad has epistolas, quum hic loquatur de epistolis, in quibus *totus pene sermo de Virginitate esset contextus*. — Ergo Lardnerus ut hunc nodum solvat, respondet: «Esse in epistolis ad Corinthios effata nonnulla, quae ad virginalem continentiam pertineant; Hieronymum autem, qui hyperbolice loqui soleret et imprimis hoc fecerit in libris adversus Jovinianum, ob pauca illa effata, rem verbis exaggerantem, dixisse *omnem pene sermonem de Virginitate ibi esse contextum*.» Sed ad haec refellenda, suffecerit monuisse, effata illa, ad quae Lardnerus haec respicit, ipsa ea esse epistolae ad Corinthios loca, quae supra (p. XLII, sqq.) vidimus a Gratio fuisse prolata. Jam verò ibidem probavimus, eorum locorum non nisi unum esse in quo virginalis continentia obiter memoretur, ceterum hac de re nuspiam in prolixa illa epistola sermonem fieri. Itaque eò redit Lardneri argumentatio, ut affirmet, Hieronymum, ob Virginitatem *semel* idque *obiter* a Clemente designatam, de Clemente per Hyperbolen dixisse,

(1) «Jerom speaks hyperbolically, a style very frequent with him, as all know, and especially in his books against Jovinian. In those epistles, says Jerom, *Clement discourseth almost throughout of the purity of Virginité*. The meaning of which really is no

more, than that there are in his epistles some things favourable to Virginité. Jerom may be supposed to refer to some things in chapt. 21, 29, 30, 35, 38, 48, and 58, of the epistle of the Corinthians.» Lardner's works, ibid. p. 193.

Clementem epistolas scripsisse plures und, in quibus omnis pene sermo de Virginitate esset contextus! Hoc verò qui affirmat nescio cur non idem pari jure contendat, Hieronymum insanuisse cum haec scriberet. Addit Lardnerus, fieri posse, ut Hieronymus respexerit etiam ad alteram, quae dicitur, Clementis ad Corinthios epistolam ¹⁾. Sed neque hâc conjecturâ causam suam quidquam juvat; nam, quod jam supra pariter probavimus, omnino nullus est in altera illa epistola sermo de Virginitate, ne obiter quidem. Si dicat Lardnerus, Wendelinum secutus ²⁾, alterius illius epistolae non nisi fragmentum ad nos pervenisse, fieri autem posse ut in deperdita ejus parte de virginali continentia multus sermo fuerit; dico ego, etsi altera illa epistola non integra ad nos pervenit, attamen superesse bonam ejus partem; nullâ autem probabili ratione conjici posse, in deperdita epistolae parte multum sermonem fuisse de virginali continentia, id quòd triplici ratione confirmari potest: 1° Quia in servata epistolae parte, quae pars aequat Pauli ad Romanos epistolae longitudinem, nullatenus de Virginitate sermo instituitur, neque ullo modo significatur deinceps ea de re sermonem fuisse instituendum. 2° Quia epistola illa scripta fuit Corinthiaco Christianorum coetui *universo*. 3° Quia in duobus illis fragmentis ³⁾, quae ad deperditam partem illius epistolae pertinent, de Virginitate non agitur. Itaque Wendelini et Lardneri conjectura isthaec vanissima est, quum nulla verisimili ratione innitatur.

(1) He (Jerom) may intend a large part of that which is called Clement's second epistle. » Ibid.

to his cause from the second epistle ascribed to Clement. Ibid. p. 195.

(2) « Godfrey Wendelin supposed that Jerom had an eye to the latter part of the second epistle, which is now wanting. And indeed it has seemed to me not improbable, that Jerom reckoned he had an advantage

(3) Fragmenta duo haec leguntur, unum apud Cotelierum (Patr. Apost. 1. p. 183), alterum apud Russelium (Patr. Apost. Opera genuin. Londini 1746 Vol. 1. P. 2. pag. 254.

Postremo loco Lardnerus monet, vel ideo dici non posse Hieronymum ad nostras de Virginitate epistolas respexisse, quia si hoc, non omisisset quamplurima ex iisdem recitare loca in libris suis adversus Jovinianum ¹⁾. — Sed hoc objectum quam nihili sit, jam docuimus supra (pag. XL), ubi Venemae idem hoc objicienti respondimus.

Venio nunc ad Anonymum Tubingensem. Hic ergo fatetur quidem Hieronymi testimonium ad epistolas de Virginitate esse referendum, negat autem ex illo testimonio constare de illarum epistolarum *γνησιότητι*, hac ratione utens: « Si reapse exstitissent Clementis, Romanae ecclesiae antistitis, « geminae de Virginitate epistolae, non poterat hoc latere Hieronymum, « qui presbyter Romae vixit. Atqui latuit; nam in libro suo *de viris illustribus* « nullam fecit illarum epistolarum mentionem ²⁾ ». Infirmum sane argumentum! Hyppolitus episcopus, qui Romae aliquamdiu vixit, ibique vitam martyrio coronavit, opus conscripsit contra Gentes, quod in libro suo *de viris illustribus* (Cap. 61) Hieronymus, de Hyppoliti operibus loquens, minime memorat; memoravit autem deinceps in epistola LXX ad Lucinium. Ergo-ne dicamus spurium aut certe dubium esse illud Hyppoliti opus, arguentes, Hieronymum, quo tempore de viris illustribus scripsit, latere non potuisse librum compositum ab episcopo qui Romae vixerit, ibique

(1) If Jerom had these two epistles before him, and has supposed them to be written by Clement of Rome, he would not have failed to make great use of them in his books against Jovinian, and in his apology for them.» Lardner's works, ibid. p. 196.

(2) « In noch gröszere Verlegenheit setzt uns das Zeugnis des Hieronymus. Im Jahre 392 verfaszte er seine Schrift *de viris illustribus*, in welcher er die Schriften des

Clemens aufzählt, aber er erwähnt darin die Briefe an die Jungfrauen nicht. Die Kirche, an welcher Hieronymus angestellt war, und deren Traditionen er also genau kannte, die Römische, wüste also nichts von diesen Briefe, und doch war Clemens Bischof dieser Kirche. Kurz nachher verfaszte er seine Schrift wider Jovinian, und citirt die Briefe an die Jungfrauen als ächte Schrift des Clemens.» Vide Tübinger Quartalschrift. Jahrgang 1829. p. 542.

martyrio coronatus vitam consummaverit? Existimat Anonymus, Hieronymum epistolas de Virginitate pro *dubio* Clementis opere habuisse, et nihilominus in libris contra Jovinianum iisdem epistolis usum fuisse tamquam *genuino* Clementis opere, quia nempe causae suae multum faverent¹⁾. In quam suspicionem sat injuriosam Hieronymum non immeritò a se vocari hinc suadere conatur, quòd monet, ex Veteribus constare, nonnulla ab eo in libris contra Jovinianum dicta fuisse intemperantius²⁾. Quænam vero illa sint aut cujus modi, quia Anonymus tacere maluit, lectores meos, qui hoc ignorarent, moneo ego, Hieronymum, dum adversus Jovinianum, nuptias Virginitati aequantem, hujus praestantiam acerrime defendit, nonnullis tunc temporis visum fuisse in nuptias iniquiorem. Sed fac reapse Hieronymo accidisse, quod erat difficile ad evitandum, ut ex duobus bonis alterius eminentiam contra obloquentem defensurus, id quod minus bonum esset nimium depresserit, quid tandem, quaeso, hoc faciat ad valorem testimonii quo testatur Clementem epistolas scripsisse de Virginitate? Numquid forte si quis rem quampiam verbis exaggeret, hunc continuo etiam in malae fidei suspicionem vocemus, ut censeamus neminem posse, utut probum, vehementer aut etiam pugnacissime causam suam defendere, quin identidem loquatur contra mentem atque adversarium suum refellere conetur mendacio?

(1) Er lernte sie (die Briefe) also in Orient kennen, oder er kannte sie schon vorher als ein zweifelhaftes Werk des Clemens, und benutzt sie wider Jovinian, weil sie ihm dazu vortrefflich diene. *Ibid.* pag. 542, sq.

(2) » Denjenigen, welche glauben möchten dasz diese Voraussetzung dem Ansehen des Kirchenvaters zu nahe trete, bemerkt Recensent, das sich Hieronymus bei Abfassung jenes Buches noch andere und zwar solche

Uebereilungen erlaubt habe, dasz sich seine Freunde daran ärgerten, und er genöthigt war, seine Schrift zu vertheidigen (*Apologia* pro libro contra Jovinianum ad Pammachium). Selbst Augustin hielt es für nöthig, die in denselben vorkommenden, höchst leidenschaftlichen Aeusserungen (quaenam?) in mehreren Aufsätzen (*De sancta Virginitate, De bono conjugali, De bono viduitatis*) zu widerlegen (ubi?). » *Tübinger Quartalschrift*, Jahrgang 1829, pag. 543.

ferenti facile patebit, eam ibi esse lectionis varietatem, ut dicendum sit, fragmentum illud particulam esse Syriacae cujusdam nostrarum epistolarum versionis ab ea quam hic edimus diversae. Duae ergo exstiterint harum epistolarum versiones ad Graecum archetypum elaboratae; nec Syriacè primitus epistolae illae fuere exaratae. Sed haec obiter. Quod ad praesens nostrum institutum pertinet, monemus, ex hoc fragmento, quod in Mscpto Codice sexti saeculi inventum est, constare, jam antiquissimis temporibus cognitae lectasque fuisse epistolas *de Virginitate* plures unâ Clementi Romano tributas; adhibitae autem fuisse ad probanda fidei dogmata, adeoque pro genuino Clementis Romani opere habitas. Et jam meminerimus quoque, Syriacas nostras epistolas integras reperiri in Mscpto Novi Testamenti Codice, qui praelectionibus sacris in ecclesia habendis esset destinatus; et ibidem, nullo interjecto spatio, continua serie epistolas illas jungi reliquis S. Scripturae libris; unde conjiceret et illas quoque epistolas publicis praelectionibus inservisse; id quod ipsum illud est, quod Epiphanius de Clementinis nostris epistolis tradidit, monens *earum publice in ecclesiis praelegi consuevisse*. Quae omnia ideo majorem vim habent ad illarum epistolarum *γνησιότητα* probandam, quod firmissimis Epiphanii et Hieronymi testimoniis corroborantur.

Postremo loco, pro argumento externo ad probandam *γνησιότητα* epistolarum de Virginitate, sententiam affero Syriacae ecclesiae, ut quae has epistolas pro germano Clementis opere perpetuo agnovit. Cujus rei testem produco illustrissimum et reverendissimum Dominum Ignatium Antonium SAMHIRI (ܡܫܝܚܝܐ), Antiochiae Patriarcham, virum gravissimum, sanctissimum, et in litteris suae gentis peritissimum. Is ergo ea de re nuperrime scripto a me interrogatus, datis ad me litteris declaravit, *epistolas de Virginitate a Clemente, Petri Apostoli discipulo conscriptas, cognitae esse SS. Patribus suae gentis, ut et scriptoribus Syris universis, antiquioribus et*

Hoc est:

« Gratia Domini nostri Jesu Christi protegat carissimum filium nostrum,
« Johannem dilectum. »

« Jucundâ horâ accepi abs te litteras, quibus me percontaris de epis-
« tolis B. Clementis, discipuli Petri, Apostolorum principis, in quibus is
« loquatur de Virginitate, utrum epistolae illae notae sint apud antiquos
« Syrorum scriptores et sanctos eorum Patres, an non? »

« Ego autem nunc tibi declaro, illas esse notas; notae sunt, inquam, illae
« B. Clementis de Virginitate epistolae apud sanctos Patres nostros, ut et
« apud omnes scriptores Syros tam antiquiores quam recentiores, veluti apud
« Gregorium Bar-Hebraeum, qui cognominatur Abulpharagius, et
« apud Moysen Bar-Cepha, et Georgium, et Dionysium Bar-
« Salibi, et ceteros. Nec Clemens solus tractavit de Virginitate, verum omnes
« antiqui sancti Patres nostri de Virginitate locuti sunt, inde ab antiquo
« usque in praesentem diem. Atque haec ego tibi firmiter declaro. Gratia
« Jesu, Domini nostri, te protegat; et proficias, et salvus sis atque
« incolumis. »

Ignatius Antonius
Samhiri, Patriarcha
Antiochiae Syriacae.

L. S.

Mechliniae,
VI Octobri, anno Christi
1855.

Patet profectò ex hac gravissimi et eruditissimi viri testificatione, B. Cle-
mentis *de Virginitate* epistolas Syris scriptoribus nequaquam esse incognitas.
Venemae tamen Syrorum scriptorum de his epistolis silentium pro argu-
mento est, eas minime esse genuinas. « Utique, inquit, 1° nec in catalogo
« Scriptorum ecclesiasticorum Ebedjesu, Episcopi Sobensis, inter opera
« Clementis Romani, quae recenset; comparent; 2° nec Abulbar-

« catus, presbyter Aegyptius, qui, Ebedjesum imitatus, catalogum
 « scriptorum composuit in libro *de officiis divinis*, licet duas Clementis
 « epistolas vulgatissimas illas memoret, de nostris aliquid habet; 3^o uti nec
 « Dionysius Bar-Salibi, Jacobita, circa finem saeculi XII, qui tamen
 « Clementis citat epistolam *adversus eos, qui matrimonium rejiciunt*;
 « 4^o nec denique Gregorius Bar-Hebraeus, alias Abulpharagius,
 « Primas Orientis et Jacobitarum scriptorum princeps saeculo XIII, Cle-
 « mentis sic dicta scripta memorans, Epistolarum meminit. 5^o Huic tam
 « alto silentio adde, Monophysitis et Jacobitis fuisse in more positum, et
 « liturgica et alia opera theologica viris apostolicis et antiquis Patribus
 « inscribere, quae ab aliis erant composita. »

Sed ad haec ita respondemus :

Et ad *primum* quidem : nullam pariter in Catalogo Ebedjesu mentionem fieri de Clementis epistola aut epistolis ad Corinthios. Num hinc ergo concluderit Venema, spurium esse quidquid epistolarum ad Corinthios Clementi tribuitur ?

Ad *secundum* dico : Assemanum⁽¹⁾, a quo Venema didicit id quod de Abulbarcato monuit, simpliciter docere, *Abulbarcatum affirmare, duas Clementis epistolas apud Coptos receptas esse*. Intelligendas autem ibi esse duas ad Corinthios epistolas, nequaquam constat; adeoque nec debebat scribere Venema, *Abulbarcatum memorasse vulgatissimas illas duas Clementis epistolas*. Quid si memorasset binas Clementis de *Virginitate* epistolas ?

Ad *tertium* moneo : ridiculum esse heic urgere silentium Dionysii Bar-Salibi; neque enim is scriptorum ecclesiasticorum catalogum composuit, nec alicubi in animo habuit Clementis Romani opera recensere. Utique in expositione sua

(1) Bibl. Or. Tom. 3. Part. 1. p. 14.

in Evangelia Dionysius inter alios aliorum auctorum libros citat etiam Clementis epistolam adversus eos, qui matrimonium rejiciunt; quia nempe hac in re Clementis testimonio nunc uti voluerit; reliquas ejus epistolas non citat, quia nunc non esset his locus. Mirum videri debet, Venemam non animadvertisse, si argumentum ejus a silentio Dionysii quidquam valeret, pari jure dici posse, spuriam esse Clementis ad Corinthios epistolam, quum neque hujus epistolae Bar-Salibi mentionem fecerit. Ceterum, Dionysio Bar-Salibi notas fuisse Clementis de Virginitate epistolas, testis nobis est illustrissimus Samhiri.

Ad *quartum* repono: Venemam ex Assemano ¹⁾ didicisse ea quae monet de scriptis B. Clementis ab Abulpharagio^o adhibitis; Assemanum autem de syntagmate Canonum ab Abulpharagio confecto loquentem simpliciter affirmare, Abulpharagium in eo syntagmate, inter alia, *etiam testimonia usurpasse ex constitutionibus Apostolorum, ex Canonibus eorumdem, ex Clementinis variis, et ex Conciliis Nicaeno, Constantinopolitano, ceteris.* Ergo ex iis quae Assemanus de Abulpharagio notat, hoc tantum conficitur: scilicet Abulpharagium in uno aliquo ex multiplicibus suis operibus, quae ibidem (B. O. pag. 245—321) recensentur, non usurpasse testimonia ex Clementis de Virginitate epistolis. At verò quis inde concludat, nisi Venema, epistolas illas Abulpharagio fuisse incognitas? Ceterum, reapse illi notas fuisse, testis nobis iterum est illustrissimus Samhiri.

Ad *quintum* tandem respondeo: Jacobitas non esse tamquam sectam diversam a Monophysitis distinguendos; Jacobitas autem non ante finem saeculi quinti fuisse exortos; quarto verò jam saeculo Epiphanium et Hieronymum, qui Jacobitae non erant, testatos fuisse *γνησιότητα* epistolarum Clementis de Virginitate; adeoque quod illae epistolae Syriace leguntur sub

(1) Bibl. Orient. Tom. 2. p. 301.

nomine Clementis, nullatenus hinc nasci posse suspicionem epistolas illas a Jacobitis Clementi fuisse suppositas, utut solenne illis fuerit, opera theologica ab aliis composita antiquis Patribus inscribere; qua de re heic disserere nihil opus est.

Ex iis quae adhuc disputavimus patet, meâ quidem sententiâ, Clementis de Virginitate epistolarum *γνησιόρτητα* firmissimis antiquorum testimoniis probari; quae quidem testimonia tanto firmiora sunt habenda, quòd nullo contrario testimonio infirmantur. Fateor, ex Graecis et Latinis non magno numero testes adhuc produci potuisse, nec Epiphania et Hieronymo antiquiores. Sed heic cogitemus, scripta non pauca, priorum maxime saeculorum, aut penitus esse deperdita, aut exiguam tantùm partem ad nos pervenisse; alia adhuc latere; tum non nisi temere dici posse, praeter Epiphanium et Hieronymum neminem fuisse qui epistolas illas commemoraverit; nam quis tandem, quaeso, omnia Graecorum et Latinorum scripta perlegit, aut eo consilio per-volutavit, ut indagaret, an alicubi de epistolis illis mentio fieret? Praeterea, animadvertamus, epistolas illas non nisi exiguae molis libellum conficere, et argumenti esse non dogmatici sed ascetici. Denique recordemur, ponderanda potius quam numeranda esse testimonia, ubi alicujus libri *γνησιότης* ad examen revocatur. Sic, ut hoc utar, opusculum, quod inscribitur, *Quis dives salvetur*, decimo septimo demum saeculo detectum, pro genuino Clementis Alexandrini opere communiter agnitum fuit, quamquam *γνησιότητος* illius praeter Eusebium et Hieronymum testes nulli produci potuere ¹⁾! Opera Marii Mercatoris, Augustino aequalis, decimo septimo demum saeculo labente reperta et in lucem edita, viri docti pro genuinis habuerunt, Augustini et Possidii tantùm nec plurium testimonio ²⁾.

(1) Zingerlejus hoc monuit. Cf. *Dis Zwoy Briefe*, etc. p. 16.

(2) Vide Garnerii praefationem in omnia opera Marii Mercatoris, Cap. 1.

Veniò nunc ad argumenta , ut vocantur , *interna* , quibus epistolarum nostrarum *γενσιότης* non parum confirmatur. Ergo , ut a *negativis* ordiamur , nulla uspiam in his epistolis sententia , nulla sacrae Scripturae interpretatio occurrit , quae contraria sit iis sententiis aut Scripturae interpretationibus , quae in genuina Clementis ad Corinthios epistola leguntur. Nulla ibi commemoratur res , persona nulla , quae sit Clementis aetate recentior. Nuspiam aliquid ibi dicitur quod non optime conveniat aut morum probitati aut dignitati illius , cuius nomen epistolae illae prae se ferunt. Reliqua mitto , ut transeam ad *positiva* , quae vocantur , argumenta. Atque heic genuinam Clementis ad Corinthios epistolam , quod ad eruditionem et stylum scriptoris attinet , conferri velim cum stylo et eruditione , quae in nostris epistolis cernuntur ; tanta enim inter has et illam hactenus deprehendes similitudinem , ut facile adducaris ad credendum utriusque scriptionis unum eundemque esse auctorem. Utrobique eminet singularis quaedam sacrarum Scripturarum cognitio ; in epistola ad Corinthios plusquam sexagies , in epistolis de Virginitate minimùm quinquagies Scripturarum testimonia adducuntur. Utrobique idem est docendi modus , per exempla scilicet ex Scripturis petita. Non alia hic quam illic orationis forma ; sed idem utrobique styli color , imagines eadem (1),

(1) Epistola ad Corinthios.

Epistolae de Virginitate.

Cap. 2. Ἀγὼν ἦν ὑμῶν ὑπὲρ πάσης τῆς ἀδελφότητος.

Cap. 7. Καὶ ὁ αἶσχος ἡμῶν ἀγὼν ἐπικύεται.

Cap. 4. Ἐλθωμεν ἐπὶ τοῖς ἑγγύστα γενομένοις ἀθληταῖς.

Cap. 35. Ἡμεῖς οὖν ἀγωνισώμεθα εὐρεθῆναι.

Ep. 1. Cap. 5. Nostin' in hunc *agonem* (*ἁγὼν*) descendere atque *certare*.

Ep. 1. Cap. 6. Corpus quo *certamen* (*ἁγὼν*) suum fecit in hoc mundo.

Ep. 1. Cap. 6. Paulus et Barnabas in hoc *certamine* *cucurrerunt* (*ἀγὼν*) (*ἁγὼν*).

Ep. 1. Cap. 5. Contende ut *curras* (*ἁγὼν*) recte.

locutiones eadem ¹⁾. Anonymus Tubingensis argumentum a styli similitudine pro nihilo habet. Scilicet tribuit eam similitudinem industriae callidi cujuspiam veteratoris, qui quum epistolas a se compositas pro Clementinis

Cap. 6. Τῆς πίστεως βέβαιον δρόμον.

Cap. 7. Ἐν τῷ αἰτῷ ἔσμεν σκάμματι.

Cap. 2. Τῇ παναρέτῃ καὶ σεβασμῷ πολιτεία κεκοσμημένοι.

Cap. 33. Ἰδωμεν ὅτι ἐν ἔργοις ἀγαθοὶ πάντες ἐκοσμήθησαν.

(1) Epistola ad Corinthios.

Cap. 2. Τοῖς ἐποδίοις τοῦ Θεοῦ ἀκούμενοι.

Cap. 1. Ἐν ἀμώμῃ καὶ σεμνῇ καὶ ἀγνῇ συνειδήσει.

Cap. 35. Τῇ ἀμώμῃ βουλήσει αὐτοῦ.

Cap. 36. Τὴν ἀμωμον ὅψιν αὐτοῦ.

Cap. 37. Τοῖς ἀμώμοις προστάγμασιν.

Cap. 2. Πρὸς τὸν παντοκράτορα Θεόν.

Cap. 6. Τοῖς ἀνδράσι θείως πολιτευσάμενοις.

Cap. 6. Ἐπὶ δειγμα καλλιστον ἐγένοντο.

Cap. 3. Ἐν τῷ ἀπολείπειν ἕκαστον τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ.

Ep. 1. Cap. 6. Immaculate confecerunt *cursum suum* (*سلكوا*).

Ep. 1. Cap. 2. Hominem Dei oportet omni-modam honestate esse *adornatum* (*مزين*).

Epistolae de Virginitate.

Ep. 2. Cap. 2. Ut offerant nobis panem et aquam, aut id quod *Deus praepraverit* (*ما شاء الله*).

Ep. 2. Cap. 15. Conversati sunt *immaculate* (*سالكين*).

Ep. 1. Cap. 6. *Cursum suum confecerunt immaculate* (*سالكين*).

Ibid. Vitam egerunt *immaculatam* (*سالكين*).

Ep. 1. Cap. 13: Deo placeamus vita *immaculata* (*سالكين*).

Ep. 2. Cap. 1. *Permanserunt immaculati* (*سالكين*).

Ep. 1. Cap. 4. Ut *serviat Deo omnipotenti* (*يعبد الله العظيم*).

Ep. 1. Cap. 4. Ut vivat *vitam divinam* (*يعيش حياة الله*).

Ep. 1. Cap. 3. Sunt utriusque sexus *virgines pulchrum quoddam exemplar* (*سالكين*).

Ep. 1. Cap. 9. Ut *pulchrum sit exemplum* (*سالكين*).

Ep. 1. Cap. 3. Est species *pistatis* (*سالكين*).

venditare vellet, non neglexerit Clementis imitari styllum ¹⁾. Heic verò equidem nescio quid magis mirer, utrum Anonymum, quòd existimavit fieri potuisse ut epistolae tales a falsario, nescio quo, conscriberentur, an potius

- Cap. 21. Τὴν παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ.
Ibid. Πως ὁ φόβος αὐτοῦ. (φόβος τοῦ Θεοῦ de pietate in Deum).
 Cap. 1. Βλέπουμεν τί καλόν, καὶ τί τερπνὸν καὶ προσδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς.
 Cap. 14. Δίκαιον αὖν καὶ δσιον, ἀδελφοί.
 Cap. 21. Δίκαιον οὖν ἐστίν.
 Cap. 27. Ταύτη οὖν τῇ ἐλπίδι προσδεδέσθωσαν αἱ ψυχαὶ ἡμῶν... αὐτὸς οὐ ψεύσεται.
 Cap. 37. Ἐμριπῆναι ἐκ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ. (ἐλπίς de re operata).
 Cap. 7. Ἀτενίσωμεν εἰς τὰς γενεὰς πάσας, καὶ καταμάθωμεν ὅτι.
 Cap. 9. Ἀτενίσωμεν εἰς τοὺς τελείως λειτουργήσαντας.
 Cap. 18. Τὶ δὲ εἶπωμεν ἐπὶ τῷ μεμαρτυρημένῳ Δαβίδ; πρὸς ὃν εἶπεν.
 Ep. 1. Cap. 3. Recusat pietatis causam (*ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܬܐ*).
 Ep. 1. Cap. 10. sub pietatis (*ܕܡܪܝܬܐ*) praetextu.
 Ep. 1. Cap. 12. Pulchrum est (*ܠܗ ܡܥܬܐ*) visitare pupillos.
 Ep. 1. *Ibid.* Pulchrum est (*ܥܣܐ ܡܥܬܐ*) opitulari aegrotantibus.
Ibid. Illud quoque pulchrum et justum rectumque est (*ܠܗ ܡܥܬܐ ܕܥܕܠܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ*)
Ibid. Hoc est pulchrum (*ܠܗ ܡܥܬܐ*) coram Deo, ut, cet.
 Ep. 1. Cap. 4. Concupiscit spem promissam (*ܡܥܬܐ ܕܡܪܝܬܐ*) a Deo, qui non mentitur (*ܡܥܬܐ ܕܡܪܝܬܐ*).
 Ep. 1. Cap. 13. Inspiciamus (*ܡܥܬܐ*) igitur atque imitemur (*ܡܥܬܐ ܕܡܪܝܬܐ*) eos qui.
 Ep. 2. Cap. 7. Consideremus (*ܡܥܬܐ*), fratres, et videamus...
 Ep. 2. Cap. 15. Quid dicamus (*ܡܥܬܐ*) de Domino nostro Jesu Christo?

(1) « Auf solche Aehnlichkeiten kann überhaupt kein Gewicht gelegt werden. Denn es ist ja natürlich, dasz derjenige, welcher diese Briefe schrieb, und sie unter dem Namen des römischen Clemens unter die Leute bringen wollte, bei der Abfassung derselben eine ächte

Schrift, so viel es sich thun liesz, mit denselben in Uebereinstimmung brachte, um den Augen zudringlicher Zweifler die Zeichen der Unächtheit zu entziehen. » Vide *Theologische Quartalschrift, Jahrgang 1829. Drittes Quartalheft.* pag. 544.

falsarii ipsius stupiditatem, quod non curaverit in suppositiis suis epistolis alicubi Clementis aut nomen exprimere, aut certe aliquo modo designare personam.

Reliquum est, ut refellamus Lumperum, Venemam, Lardnerum, Mansium, et Anonymum Tubingensem, qui sibi visi sunt et in ipsis illis epistolis reperisse quaedam a Clementis persona et aetate aliena, quaeque adeo prohibeant quominus pro genuino Clementis opere habeantur.

Et primo quidem loco respondeamus Lumpero ¹⁾ qui monitum voluit, viz probabile esse, Clementem Romanum Syriace scripsisse. At enim neque dicimus, epistolas illas primitus, adeoque a Clemente, Syriace fuisse conscriptas; e contra affirmamus primitus ab eo conscriptas fuisse eadem lingua qua epistolam suam ad Corinthios conscripsit, hoc est, Graeca, deinceps verò ex Graeco sermone in Syriacum fuisse translatae. Atque hujus rei argumentum sunt Graecismi, quibus scatet utraque de Virginitate epistola. Negat tamen Anonymus Tubingensis argumenti hujus vim, quia apud optimos quosque Syrorum scriptores Graecismi quam frequentissime occurrant ²⁾. Equidem fateor, optimos quosque Syrorum scriptores Graecae linguae vocabula hic illic adhibere; multum autem errat Anonymus dum affirmat.

(1) Vide Lumperum, De vita, scriptis atque doctrina SS. Patrum. Part. 1. p. 43. Anonymus Tubingensis, (lib. pag. 381) utrum Syriace an Graece primitus conscriptae fuerint illae epistolae, ambigit. « Ob sie eine Uebersetzung aus dem Griechischen sind, inquit, muss dahin gestellt bleiben. » Lardnerus pro certo habet, illas fuisse primitus Graece, non vero Syriace conscriptas. « I allow, inquit, that they were not first written in Syriac, but in Greek. Lumperus (ibid. p. 44) dixit: Latine scriptas cur dicere non possumus? cum latinum vocabulum segilo (sas-

culum) initio epistolas primas invenerimus. Utinam tacuisset! nunc enim constat Lumperum ne legere quidem Syriaca vocabula potuisse. Scilicet segilo illud nusquam in his epistolis occurrit; sed viderat Lumperus in prioris epistolae initio (Cap. 2) vocem ~~segilo~~, quam segilo male pronuntiavit, Olaf litteram a Lomad non distinguens.

(2) Graecismen, wie sie hier und da vorkommen, finden sich in grosser Zahl bei den besten Schriftstellern der Syrer. Ibid. p. 381.

Graecismos ibi, et frequentissime quidem, occurrere. Indicet Syriacum aliquem scriptorem, apud quem saepe invenias dictiones Graecas, quales sunt istae, |ܠܥܘܟܐ| ܕܥܡܐ, amor victoriae (φιλονικία), |ܠܥܡܐ ܕܥܡܐ|, amor argenti (φιλαργυρία), |ܠܥܘܟܐ ܕܥܡܐ|, amor ornatus (φιλοκοσμία), |ܠܥܘܟܐ ܕܥܡܐ|, amor primatus (φιλαρχία), |ܠܥܘܟܐ ܠܥܡܐ|, amor fraternitatis (φιλαδελφία), |ܠܥܘܟܐ ܕܥܡܐ|, amor hospitalitatis (φιλοξενία), aliaeque huiusmodi, quae in nostris epistolis passim occurrunt. Sed et vocabulorum in sententiis ordo et structura passim satis produnt, epistolas illas primitus Graece fuisse conscriptas. Exemplo sit integrum primum prioris epistolae caput, quod ex Syriaco Graecum heic reddo fidelissime et nihil mutato Syriacorum verborum ordine : Πᾶσι τοῖς φιλοῦσι καὶ ἀγαπῶσι τὴν ζωὴν ἑαυτῶν τὴν ἐν Χριστῷ διὰ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ ὑπακούουσι τῇ ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἐν ἐλπίδι τῆς ζωῆς τῆς αἰωνίου· τοῖς ἀγαπῶσι τοὺς ἀδελφούς τε καὶ τοὺς πλησίον ἑαυτῶν ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ Θεοῦ· τοῖς μακάριοις παρθένοις, οἵτινες διδοῦσιν ἑαυτοὺς τῷ διατηρεῖν τὴν παρθενίαν διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ταῖς ἱεραῖς παρθένοις, ἡ ἐν Θεῷ εἰρήνη. Ceterum, epistolas illas non fuisse primitus Syriace conscriptas, etiam conficitur ex Syriaco illo prioris epistolae fragmento, quod paulo ante recitavimus; nam quum locus ille, quem fragmentum exhibet, aliter Syriace redditus sit quam in nostris Syriacis epistolis, eo ipso indicatur, Syriacum illarum epistolarum contextum non esse primigenium, sed exhibere versionem ad alterius linguae archetypum elaboratam.

Sed jam Venemam audiamus. Hic ergo epistolas de Virginitate Clementi abrogat ¹⁾ *primò*, quia is *discipulum Petri* se vocat; *secundò*, quia indicare videatur, nihil cum Apostolis Domini sibi fuisse commercii; *tertiò*, quia in Scripturis commemorandis tanta discrepantia sit inter has epistolas et Cle-

(1) Cf. H. Venema epistolam secundam de stenio publicarum ad T. Hemsterhuis. genuinitate epistolarum Clementis a Wet - Harlingae. pag. 47. sqq.

mentis ad Corinthios epistolam; *quartò*, quia in epistolis *de Virginitate* saepe citantur S. Pauli ad Corinthios epistolae, quas tamen Clementem non possedissee pateat ex ejus epistola ad Corinthios; *quintò*, quia auctor epistolarum *de Virginitate* adhibet vocabula nonnulla et epitheta Clementi insolita; *sextò*, quia stylus harum epistolarum a Clementis ad Corinthios epistola longe abhorreat.

Ad singula respondemus, objectorum ordinem sequentes. Et ad *primum* quidem monemus, *discipulum Petri* vocari Clementem non ab ipso se, sed ab eo qui primus has de Virginitate epistolas inscripsit. Antiquissimam autem esse hanc inscriptionem, certò constat ex fragmento illo, quod supra ex Mscpto Codice sexti saeculi protulimus. Ceterum, titulum hunc Clementi reapse convenire, quod negat Venema, ego heic probare supersedeo, quia ad praesentem quaestionem nihil attinet.

Ad *secundum* praemoneo, Venemae ideo non videri auctorem epistolarum *de Virginitate* familiariter cum apostolis Domini egisse, α) quia *nusquam ad suam de Apostolorum conversatione scientiam provocat*, et β) quia eos, ad quos scribit, ad aliorum de Apostolis testimonia ablegat. Respondeo autem ad *primum*: Clementem in prolixa sua ad Corinthios epistola, quam pro genuina habent Venema et omnes, pariter nospiam ad suam de Apostolorum conversatione scientiam provocare, adeòque illud silentium minime obstare *γνησιότητι* Clementinae alicujus epistolae. Ad *posterius* vero dico, ea, quae Venema vocat *testimonia aliorum*, intelligenda esse non testimonia aliorum *hominum*, sed testimonia *sacrarum Scripturarum*. Mala Wetstenii interpretatio Venemam heic in errorem abduxit. Scilicet auctorem nostrarum epistolarum de aliorum *hominum* testimoniis loqui Venema collegit, ut ipse monet ¹⁾, ex quodam Ep. 2. Cap. XIV loco, quem secundum versionem

(1) Ep. ad Hemsterhuis §. III. p. 49.

Wetstenianam sic recitat: *Videte quae dixerunt viri sancti etiam de Prophetis et de Apostolis*. Sed male hunc locum interpretatus erat Wetstenius; debebat enim: *Videte quid dixerint* (S. Scripturae) *etiam de Prophetis, viris sanctis, et de Apostolis Domini*. Quam interpretationem Syriaca Grammatica postulat (vide infra pag. 206, not. 2); postulat etiam contexta oratio, quum de Scripturis in antegressis sermo fuerit, et statim ibi pergat dicere auctor: *Ecce de Moyse et Aarone scriptum invenimus, cet.*

Ad tertium responsurus moneo, discrepantiam illam epistolas nostras inter et epistolam Clementis ad Corinthios in eo poni a Venema, « Quod in hac epistola rarissimae sint citationes ex epistolis Paulinis, et eae fiant sine praemissa formula, *dixit Apostolus*, aut simili; cum e contra in epistolis de Virginitate frequentes sint epistolarum et Pauli et aliorum Apostolorum citationes, nec eae indirectae per phrasium imitationem et allusionem, verum directae, atque etiam cum praemissa formula, *dixit Apostolus*, et non audiunt dicentem.¹⁾ »

Respondeo autem :- formulam illam, *non audiunt dicentem*, legi quidem in Wetstenii interpretatione (Ep. I. Cap. XI), unde Venema illam hausit, nequaquam vero legi in Syriaco textu; nam ibi est *لا يصححهم حتى يسمعون*; quod Wetstenius male reddidit: *non audiunt dicentem*; debebat enim: *non attendunt ad id quod dixit* (Scriptura)²⁾. Ad alteram formulam, *dixit Apostolus*, quod spectat, haec non frequenter, ut Venema affirmat³⁾, sed omnino *semel* tantum occurrit, idque prioris epistolae capite duodecimo. Jam, utrum nec-ne formula illa, *dixit Apostolus*, in Clementis ad Corinthios

(1) Venemae epistol. ad Hemsterhuis. p. 80.

(3) Praecipit enim Venema ut inspiciamus 1 Ep. Cap. V. XII, etc.

(2) Vide infra pag. 188, not. 4.

legatur, non inquisivi; sed novi in hac epistola (Cap. 47) a Clemente dici: *Sumite epistolam beati Pauli Apostoli! Profecto in Spiritu (πνευματικῶς) vobis scripsit de se ipso et de Cepha et Apollo* (Cf. 1 Cor. Cap. 1). Ceterum *directae*, quas vocat Venema, citationes epistolarum Pauli et aliorum Apostolorum fere aequae frequentes sunt in epistola Clementis ad Corinthios quam in nostris epistolis.

Ad *quartum* dico, futilem esse Venemae argumentationem. Nam si ipsi largiamur, Clementem, quo tempore ad Corinthios scriberet, non possedissemus exemplar epistolarum Pauli ad Corinthios, minime inde consequeretur, eum non potuisse illarum epistolarum exemplar acquirere deinceps, puta quo tempore epistolas *de Virginitate* conscriberet.

Ad *quintum* moneo, omnino *tria* esse vocabula aut epitheta, quae Venemae in nostris epistolis displicuerunt; scilicet, quod ibi Paulus *divinus* (Ep. 1. Cap. 10) et Eucharistia *divina* (ibid. Cap. 5) vocatur; quod vocabulum *sanctitas* ibi adhibetur de Virginitate sive sacro coelibatu; tandem quod *παρθένος* vox usurpatur de utriusque sexus virginibus. Tria igitur haec vocabula, Venema iudice ¹⁾, ut *Clementi ita et purissimae quoque antiquitati sunt insolita*. At verò non erat cur Venema in his vocabulis offenderet. Nam quum Clemens in epistola ad Corinthios (Cap. 6) Petrum et Paulum jam vocasset viros *θείως πολιτευσαμένους*, quid-ni idem, loco Adverbii adhibito Adjectivo Nomine, Paulum vocare potuisset *divinum* Apostolum? Quod autem hoc epitheton etiam *purissimae antiquitati* satis congruit, hoc vel ex eo probatur, quòd S. Ignatius Martyr antiqui foederis prophetas, viros *θειότατους*, *divinissimos*, vocare non dubitavit ²⁾.

(1) Vide Epistolam ad Hemsterhuis §. 5, sqq.

(2) Cf. S. Ignatii M. Epist. ad Magnesios, Cap. 8.

Cumque idem, de Eucharistia loquens ¹⁾, dixerit ἄρτον Θεοῦ θέλω, ὃς ἐστὶν σὰρξ Ἰησοῦ Χριστοῦ, panem Dei volo, qui est caro Jesu Christi, nihil, opinor, Clemens a purissima antiquitate recessit, ~~divi-~~nam vocans Eucharistiam. Porro, quod dicit Venema ²⁾, vocem sanctitas de Virginitate usurpatam, alienam esse ab usu loquendi Clementis in epistola ad Corinthios ut et a purissima antiquitate, hoc quidem partim futile est, partim verò omninò falsum. Nam quum Clemens in sua ad Corinthios epistola non nisi *semel*, idque *obiter* tantum ³⁾, de virginali continentia paucula verba scripserit, profectò nec sciri inde potest, qualis hac in rer fuerit ejus usus loquendi. Quod autem *sanctitatis* vocabulum de Virginitate usurpare *purissimae antiquitati* nequaquam repugnat, hoc quidem, quidquid obloquatur Venema, vel ex eo satis probatur, quòd Paulus (1 Cor. VII. 34) innuit, virginis officium esse, praestare sese *sanctam* et corpore et spiritu. Ceterum moneo, quum epistolarum de Virginitate non supersit nisi versio Syriaca, ne certo quidem dici posse, cuinam vocabulo Graeco Syriacum ܐܘܪܬܘܢ respondeat. Fieri enim potest ut pro ܐܘܪܬܘܢ Graece scriptum fuerit non ἀγιοσύνη aut ἀγιότης, sed ἀγνεία; quam vocem rectissime de Virginitate adhiberi, nemo jure in dubium vocaverit.

Tandem in eo etiam offendit Venema quod vox παρθένος in nostris epistolis adhibetur de utriusque sexus virginibus; et unà monet, notionem virginis nusquam in Clementis epistola ad Corinthios venire pro castitatem professam. Sed ad posterius hoc quod attinet, quum Clemens in illa epistola, ut jam diximus, non nisi *semel* idque *obiter* tantum et paucissimis verbis ⁴⁾

(1) Cf. S. Ignatii M. Epist. ad Romanos Cap. 7.

referendum est ad castitatem in universum. Vide supra, pag. XLIV.

(2) Ep. ad Hemsterhuis §. VII.

(4) Scilicet hic verbis, nec pluribus: ὁ ἀγνός

(3) Scilicet Cap. 38. Ubi tamen quod dicitur ὁ ἀγνός ἐν τῇ σαρκὶ μὴ ἐλαζονεύσθω, forsitan

ἐν τῇ σαρκὶ μὴ ἐλαζονεύσθω, γινώσκων ὅτι ἕτερος ἐστὶν ὁ ἐπιχορηγῶν αὐτῷ τὴν ἐγκράτειαν.

virginalem continentiam memoret, quid mirum, si *παρθένος* vox nusquam ibi legitur de professa castitate? Fuisse autem vocabulum *παρθένος*, cum diversi tamen Generis Articulo, *ὁ, ἡ*, in nostris epistolis adhibitum de utriusque sexûs virginibus, hoc utique probabile est, sed quid inde? Nam quum in epistola Clementis ad Corinthios de Virginibus utriusque sexûs non agatur, quomodo probaveris, loquendi modum in nostris epistolis adhibitum hactenus discrepare a loquendi modo Clementis in epistola ad Corinthios. Quod si Venema putavit, usum vocabuli *παρθένος, ὁ, ἡ*, aetati Clementis non convenire, nescivit eam vocem in seriore Graecitate adhibitam fuisse etiam de maribus, qui coelibem vitam agerent. Qua de re videsis Aemilium Portum ad Suidam, sub voce *Ἀβελ*.

Ad sextum denique responsurus praemoneo, Venemam sibi videri in nostris epistolis deprehendisse quamdam in dicendo verbositatem, quae longè abhorreat a Clementis ad Corinthios epistola. Et duo ex nostris epistolis affert *redundantis atque luxuriantis styli* spécimina. Quorum prius sumptum est ex prioris epistolae capite quinto, et latine secundum nostram interpretationem sic legitur: *Si igitur omnia haec desideras, vince corpus, vince carnis libidines, vince mundum in Spiritu Dei; vince vanas istas praesentis saeculi res, quae transeunt et atteruntur et corrumpuntur et finem habent; vince draconem, vince leonem, vince satanam per Jesum Christum*, cet. Posterius autem specimen sumpsit ex ejusdem epistolae capite nono, idque tale est: *Omnes qui videbunt vos, agnoscent vos esse semen, cui benedixit Dominus; esse veraciter semen inclytum sanctumque et regnum sacerdotale, gentem sanctam, gentem hereditatis (Dei), heredes divinarum promissionum*, cet. Sed ad prius illud specimen quod attinet, nescio an Venema satis animadverterit, enumerari eo loco adversarios tres illos acerbissimos, corpus, mundum, satanam, quibuscum iis, qui ad omnem virtutis legem vitam suam exigere student, perpetua veluti colluctatio est. Clemens autem unumquemque horum adversariorum tribus ibi verbis ulterius definit; atque

ita *corpus* vocat *carnis libidines*; et *mundum* dicit *praesentis saeculi res*, quae quam fragiles caducaeque sint, ibidem paucis eleganter ¹⁾ significat; denique Satanam iis quoque nominibus vocat, quibus praeterea in sacris Scripturis solet designari. Quae cum ita sint, equidem non video, quid tandem illic dictum sit, quod quis jure *redundantem atque luxuriantem stylum* vocaverit. Fateor, paucioribus verbis rem dici potuisse, nec omnino opus fuisse ut illud *vince* ibi toties repeteretur; ast animadvertendum est, Clementis orationem eo loco flexam esse ad paraenesin, cui sane ejusmodi exhortatorii verbi crebra repetitio omnino convenit. Ad posterius verò specimen quod spectat, non animadvertit Venema, Clementem ibi non suis verbis loqui, sed verbis sacrae Scripturae unde colligit quatuor epitheta, quibus veri Christiani rectissime ornantur. In quo si verborum vitium sit, vereor ut verbosus pariter dicendus sit Petrus Apostolus (1 Petr. II. 9), ubi regeneratos in Christo vocavit, *genus electum, regale sacerdotium, gentem sanctam, populum acquisitionis*.

Sed jam audiamus Lardnerum, qui et ipse, non secus ac Venema, heic nonnulla protulit plena futilitatis.

« Auctor epistolarum de virginitate, *inquit*, in memorandis Scripturis locationes adhibet Clementi et Patribus apostolicis insolitas; veluti cum dixit: *Sicuti didicimus a Lege et Prophetis et Domino Jesu Christo*; aut *Lex et Novum Testamentum*; aut denique, *Divinus Apostolus*. ²⁾ »

2. « In epistolis de Virginitate multo plures Novi Testamenti libri citantur, quam in Clementis ad Corinthios epistola ³⁾. »

(1) Vide infra, pag. 136, not. 2.

and the Lord Jesus Christ; The law and the New Testament; The divine Apostle. » Vide Lardner's Works. vol. X. pag. 200.

(2) « The author of these epistles useth some phrases and expressions concerning the Scriptures not found in Clement, nor in any of the apostolical fathers, that I remember: As we have learned from the law and the prophets

(3) « In [these epistles many more books of the New Testament are quoted, than in the acknowledged epistle of Clement. » Ibid.

3. « In recitandis Scripturis veteris Testamenti auctor illarum epistolarum « formulis utitur diversis ab iis quas adhibet Clemens in epistola ad « Corinthios. ¹⁾ »

4. « Scripturas in sua epistola Clemens explicatè citat et distinctè ; auctor vero epistolarum de Virginitate modo confuso ²⁾. »

Ad singula respondemus ; et ad *primum* quidem moneo , auctorem epistolarum de Virginitate , quum loqueretur de caritate exercenda erga fratres et peregrinos , velletque , absque adductis Scripturarum testimoniis , docere , in Scripturis passim illud caritatis officium commendari , *semel* (Ep. 1. Cap. 12), nec pluries , scripsisse : *Sicut ex Lege ac Prophetis et a Domino nostro Jesu Christo didicimus*. Utrum vero tale quid legatur nec-ne in epistola Clementis ad Corinthios , nihil curo ; nam si reapse non legitur , quid inde jure conficias ? Forsitan occasio ibi defuit , ut tale quid diceretur. Sed et fac adfuisse , numquid forte illicitum sit scriptoribus suam variare orationem ? Quod si tale quid apud Ignatium , Polycarpum , ceteros , reapse non occurrit , id quod inquirere operae pretium non est , at certe jam Lucas Evangelista veteris Testamenti Scripturas eo nomine designaverat ³⁾. Est autem , opinor , locutio satis apostolica censenda , si Lucas illà praeivit. Dictio vero haec , *Lex et Novum Testamentum* ; in qua pariter Venema se offendisse dicit , nuspiam in epistolis *de Virginitate* legitur ad designandas sacras Scripturas , quod Lardnerus putavit. *Semel* quidem in secunda epistola (Cap. 7) dicitur *a Lege usque ad Novum Testamentum* ; sed voces illae , *Lex et Novum*

(1) « This writer's forms of quotation in the Old Testament are different from those of Clement. »

But the writer of those two epistles jumbles texts and books together , and quotes in a very confused manner. »

(2) « Clement's quotations of texts of Scripture , especially of the Old Testament , which are large and numerous , are neat and distinct.

(3) Act. Ap. XXVIII. 23 : *Suadebat* (Paulus) *eis de Jesu ex Lege Moysis et Prophetis a mane usque ad vespem*.

Testamentum chronologico sensu ibi adhibentur. Denique locutio ista, *divinus Apostolus*, an conveniat nec-ne Clementi et *purissimae antiquitati*, supra (pag. LXVII) jam disputavimus.

Ad *secundum* dico: verum quidem esse, quod monet Lardnerus, scilicet ex libris Novi Testamenti multo plures citari in epistolis *de Virginitate* quam in epistola ad Corinthios; falsò autem Lardnerus hinc argumentum ducit ad oppugnandam epistolarum nostrarum *γνησιότητα*. Et ratio est, quia illa discrepantia commode repeti potest ex diversitate tractandae materiae; ut quae in epistola ad Corinthios occasionem praebebat recitandis Scripturis Veteris Testamenti multo frequentius quam Novi, in epistolis autem *de Virginitate* multo frequentius his quam illis. Animadvertendum etiam est, fieri posse ut, quo tempore Clemens ad Corinthios scriberet, nonnullorum Novi Testamenti librorum exemplaria, puta aliquot Pauli epistolarum, ne dum possederit. Nam epistolas *de Virginitate* conscriptas fuisse sat multo tempore post epistolam ad Corinthios, idoneis argumentis effici potest.

Ad *tertium* moneo, in epistolis *de Virginitate* Scripturas Veteris Testamenti praemissâ aliquâ formulâ non nisi septies aut octies recitari; in epistola autem ad Corinthios minimum quadragies. Nihil mirum ergo si in epistola ad Corinthios formulae nonnullae leguntur, quas in epistolis *de Virginitate* frustra quaesieris. Ceterum formulae quibus utitur auctor epistolarum *de Virginitate*, fere omnes frequenter etiam occurrunt in epistola ad Corinthios.

Ad *quartum* denique respondeo, negari non posse in epistolis *de Virginitate* nonnumquam fieri, ut ex variis Scripturae locis collecta verba ad modum unius contextûs recitentur, id quod *confusam* Scripturae recitationem vocat Lardnerus; sciendum autem est, *confusam* istiusmodi recitationem pariter occurrere in epistola Clementis ad Corinthios. Sic, ut hoc utar, quinquagesimo sexto capite ita legimus: *Sic enim ait sacer sermo: Castigans castigavit me Dominus, et morti non tradidit me. Quem enim diligit Dominus,*

corripit; flagellat autem omnem filium, quem suscipit; ubi verba nonnulla ex Psalmo 117 in unam sententiam conjuncta sunt cum effato aliquo, quod Proverbiorum Cap. III. 12 legitur. Alibi (Cap. 13) Jeremiae verba (Jerem. IX. 23) miscuit cum verbis Apostoli (1 Cor. IX. 31), atque ita quoque alibi (Cap. 8) nonnulla verba Ezechielis (XXXIII. 11), Isaiae (I. 18) et Jeremiae conjuncta tamquam unus Scripturae locus recitantur.

Ad MANSIUM nunc venio. Hic argumenta, quibus epistolarum nostrarum *γνησιότητα* impugnaret, duo tantum reperit, unum *externum*, alterum *internum* ¹⁾.

Et *externum* quidem ejus argumentum ductum est a silentio Hieronymi. « Hieronymus, *inquit*, in catalogo scriptorum ecclesiasticorum Clementem non negligit, laudatque ejus epistolam primam ad Corinthios; meminuit et secundae, quam tamen non ab omnibus admitti affirmat. Profecto non siluisset et geminas alias (de Virginitate), si novisset. » Sed nullius valoris esse hanc argumentationem supra ²⁾ jam probavimus. Ad Hieronymi autem testimonium (ex libro contra Jovinianum) quod attinet, Mansius existimat, referri illud posse ad secundam Clementis ad Corinthios epistolam. Sed hujus quoque conjecturae vanitatem pariter in antegressis (pag. XLV) jam demonstravimus. De Epiphanii verò testimonio quid sentiat Mansius, supra jam diximus (pag. XXXV); illius autem de hoc testimonio sententiam omnino rejiciendam esse, facile colligi poterit ex iis quae supra in refellendis Venemae et Lardneri de Epiphanii testimonio sententiis copiose disputavimus.

Internum autem Mansii argumentum tale est: « Nihil, *inquit*, in utraque hac epistola occurrere a moribus aetatis illius abhorrens, verum non judico; ex earum enim lectione deprehendisse mihi visus sum nescio quae

(1) Cf. Mansii S. S. Concill. Collect. Tom. 1. Pag. 188. (2) Pag. XLVII in responso ad Lardnerum.

« vestigia monachatus, nempe coetus hominum, qui morum sanctimoniam
 « singularem elegerint, quod permaxime elucet ex illis verbis (Ep. 1. Cap. 18):
 « *id quod non decet fideles, illos praecipue, qui elegerunt sanctitatem.* Mona-
 « chorum autem a consortio fidelium secessus recentior est, quam ut cum
 « aetate Clementis componi possit.» Hactenus Mansius; qui magno-
 pere hic errat, in errorem abductus, ut videtur, falsa Wetstenii inter-
 pretatione ¹⁾. Nuspiam enim in his epistolis aliquid occurrit quod ad
 vitam coenobiticam aut ad monasteria pertineat. Omnia vero quae de
 perfectioris vitae ratione ibi dicuntur, eum referunt asceticum vivendi morem,
 qui ecclesiae primordia attingit, et multo jam tempore obtinuerat, antequam
 monasticum institutum introduceretur. Primaevâ illâ aetate qui sanctioris vitae
 studium profiterentur, non ideò a reliquis Christianis segregabant sese, nec
 soli vivebant, aut peculiarem in domum congregati ad singulares quasdam
 leges vitam suam instituebant; verùm in propriis quique suis aut parentum
 suorum aedibus commorabantur, a nuptiis abstinentes; abjectisque curis ac
 negotiis saecularibus, Deo pro sui status, sexus, aetatis ratione vacabant,
 ad Evangelicae legis normam viventes ²⁾. Istiusmodi autem asceticum vivendi
 morem nostrae de Virginitate epistolae repraesentant; nuspiam vero, ut jam
 diximus, vel levissimum monachatus aut coenobiticae vitae vestigium ibi
 comparet. Et sane perquam mirum videri debet, Mansium non animad-
 vertisse, passim in his epistolis, et praesertim decimo prioris epistolae capite,
 talia de ascetis dici, quae nullo modo quadrare possunt in homines aut
 eremiticam aut coenobiticam vitam agentes.

(1) Videsis quae ad h. l. notavimus infra, pag. 154, in nota 2.

(2) Confer S. Ignatii M. Ep. ad Polycarpum, Cap. 5. Athenagorae Apologiam pro Christianis, pag. 37, edit. Colon.

1686. S. Cyprianum, de habitu Virginum. Cap. VII. sqq. Binghami Origines sive antiquitates ecclesiasticas, Vol. 3. Lib. VII. Cap. 1. Antonelli Dissertationem de ascetis, quae legitur in ejus editione operum S. Jacobi Nisibeni (Romae 1786) p. 107—202.

Anonymus quoque Tubingensis in his epistolis sibi visus est reperisse plura quae ab aetate Clementis omnino aliena sint, quaeque ipsi pro argumento sunt, Clementis quas dicimus *de Virginitate* epistolas non ante saeculum tertium fuisse conscriptas.

Et *primo* quidem loco argumentatur ex nonnullis quae decimo prioris epistolae capite leguntur. « Secundum ea quae ibi dicuntur, *inquit*, jam multi « erant utriusque sexûs homines qui statum virginelem elegissent; jam *proprias* « sibi aedes habebant qui hoc vitae genus sequerentur; jam usque adeo a « primaevio instituto defecerant, ut maximam suâ perversitate praeberent offensionem. Quae omnia sunt a Clementis aetate omnino aliena ¹⁾. »

Secundo loco argumentatur ex iis, quae prioris epistolae duodecimo capite dicuntur de exorcistis. « Secundum ea, quae ibi narrantur, *inquit*, jam « ludo vertebant clerici rem liturgicam; jam ex culta oratione inanem gloriam « aucupabantur; id quod profecto a moribus aevi apostolici vehementer « abhorret ²⁾. »

Tertio tandem loco argumentum ducit ex iis, quae passim in posteriore epistola leguntur; putat sermonem ibi fieri de *αἰσθηταῖς*, hoc est, de feminis clericis ministrantibus, quibuscum hi non domum tantum sed et lectum communem

« (1) Nach dieser Darstellung gab es also schon viele *καρθεῖναι*, männlichen und weiblichen Geschlechts; sie hatten schon eigene Häuser, hatten die Bedeutung dieses ihres Standes schon so vergessen, dass sie die größten Aergernisse gaben. Kann nun jemanden einfallen, dass dieser Zustand der Dinge in der Apostolischen Zeit, oder doch unmittelbar nach derselben Statt gefunden habe? Vide *Tübinger Quartalschrift*. Jahrgang 1929. pag. 346.

(2) « Also mit der Liturgie trieben Geistliche schon ihr Spiel! Suchten als Exorcisten in wohlgesetzten Reden eiteln Ruhm! Bedienten sich der Unglücklichen, für welche die erste Kirche eine so zarte Aufmerksamkeit bewies, als eines Mittels, ihre Eitelkeit zur Schau zu stellen! Sind das Zeichen einer Zeit, welche noch die Apostel sah, wo man mühsam und unter tausend Gefahren die zarte Saat pflegte, wozu die Apostel den Saamen gelegt hatten. » *Ibid.* p. 347.

haberent. Quam pestem monet , Clementis aetate multo esse recentiore¹⁾. Venema²⁾ quoque et Lardnerus³⁾ senserunt istiusmodi feminas in illis epistolis designari , indeque pariter argumentum duxerunt ad *γυναικότητα* earum negandam.

Sunt autem Anonymi objecta speciosa potius quam solida. Age vero , sigillatim ad ea respondeamus. Et ad *primum* quidem quod attinet , moneo , Anonymum Tubingensem nihil heic novi dicere ; etenim ex *coelibum ingenti multitudine* , et ex aedibus utriusque sexus virginibus *propriis* , et *ex pessima eorum vitae ratione* , quae omnia auctor harum epistolarum commemorasset , jam Venema argumentum arripuerat , quo epistolarum nostrarum *γυναικότητα* oppugnaret⁴⁾. Dico autem falsum esse , alicubi in his epistolis

(1) « Von den Agapeten oder *subintroducitis* ist die Rede , welche die ehelosen Kleriker bedienten , als Schwester bei ihnen lebten und ihr Bett theilten.... Es bedarf keines Beweises , dass diese Ordnung der Dinge der Apostolischen Zeit unbekannt war , und... frühestens im zweiten Jahrhunderte aufkam , also lange nach Clemens. » *Tubinger Quartalschrift* , *ibid.* pag. 548 , sq.

(2) Confer H. Venema epistolam ad H. Cannegieter. pag 113. §. IX.

(3) « The time of these epistles is to be collected from that of this practice. When it was first introduced , and when it ceased , may not be easily decided. It was taken notice of and censured by Cyprian about the middle of the third century. And not long after that time Paul of Samosata , bishop of Antioch , and divers of the clergy of that diocese were charged with it. And if Chrysostom's orations upon occasion of it were not composed

till after the commencement of his episcopate , as the Benedictine editors think , it subsisted to the end of the fourth century... However , it is very probable , that it did not appear in the early days of Christianity , nor till after the death of all the Apostles and their disciples , called Apostolical men ; consequently , not in the time of Clement , Bishop of Rome. And if the writer of these epistles refers to it , as I think he plainly does , he is not Clement disciple of the apostle Paul. » *Lardners works*. Tom. X. p. 207.

(4) Cf. Venema Epist. ad H. Cannegieter , pag. 106. §. VI. *Ultimum signum (aetatis Clementis recentioris) nonnulla facta suppeditant , a Clementis et primae antiquitatis temporibus alieniora , et iis recentiora. Quorum primum est ipsa Virginum , et fratrum et sororum , ingens multitudo , ita ut cum domus jam fuerint Virginum utriusque sexus , tum per urbes non tantum , sed et agros ac villas dispersi , qui Virginitatem , omnibus*

memorari *ingentem multitudinem* eorum qui in sacro coelibatu vitam agerent. Fateor tamen earum auctorem ita passim loqui, ut doceat, coelibum non ita exiguum sua aetate fuisse numerum. Sed hoc a Clementis aetate alienum esse, Venema et 'Anonymus falsò sibi persuaserunt. Audiatur S. Justinus M. qui quadraginta annis post mortem Clementis de utriusque sexús Virginibus haec (Apologia 1. Cap. 15) memoriae prodidit: *Πολλοί τινες καὶ πολλαὶ, inquit, ἐξηκοντούται καὶ ἐβδομηκοντούται, οἱ ἐκ παίδων ἐμαθητεύθησαν τῷ Χριστῷ, ἄφθοροι διαμένουσι, καὶ εὐχομαι κατὰ πᾶν γένος ἀνθρώπων τοιούτους δεῖξαι.* Hoc est: *Multi et multae annos sexaginta et septuaginta nati, qui a pueris Christi disciplina imbuti sunt, in virgineo statu perseverant, talesque in omni hominum genere monstraturum me profiteor.* Ac simile testimonium viginti aut triginta post annis invenias apud Athenagoram (in apologia pro Christianis, p. 37, edit. Colon. 1686): *Ἐυροις δ' ἂν, inquit, πολλοὺς τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, καταγηράσκοντας ἀγάμους, ἐλπίδι τοῦ μᾶλλον συνέσεσθαι τῷ Θεῷ. Εἰ δὲ τὸ ἐν παρθενίᾳ καὶ ἐν εὐνουχίᾳ μεῖναι, μᾶλλον παρίστησι τῷ Θεῷ, κ. τ. λ.* Hoc est: *Invenias autem multos ex nostris, et viros et mulieres, qui in virginali statu consenescent, spem foventes fore ut sic Deo sint conjunctiores. Quod si vita in virginitate et castitate peracta cum Deo magis conjungit, cet.*

Quod verò attinet ad aedes utriusque sexús virginibus proprias, coenobia puta sive monasteria, nuspiam in his epistolis de istiusmodi aedibus mentio fit; nam quod prioris epistolae decimo capite dicitur, *alii autem circumeunt per domos virginum fratrum aut sororum*, hoc ad privatas aut singulorum

notam, professi sunt, tum denique multi versati, Virginitatem malè tuiti. Quae cuncta fuerint, qui cum Virginibus sanctis et domi mihi a temporibus seculi primi, etiam ex parte habitaverint, et liberius cum iis fuerint con- seculi II et III multum videntur abhorrere.»

coelibum aut parentum suorum domos referendum est, quod jam Zingerlejus recte monuit ¹⁾.

Tandem, quod spectat ad id quod monet Anonymus de coelibum vita dissolutiori quam quae Clementis aetati conveniat ²⁾, parum scite hoc monuit, ut mox probabimus in responso ad *secundum* ejus argumentum, quod similem querelam continet.

Itaque ad *secundum* hoc argumentum respondemus, falsò Anonymum, et qui cum eo sentiunt, putasse, morum illam corruptelam, qualis in (Ep. 1. Cap. X. sqq.) nostris epistolis exprobat nonnullis, ab aetate Clementis abhorrere. Quod ut planum fiat, age, ad memoriam revocemus nonnulla quae de moribus Christianorum aetate Clementis, adeoque in Ecclesiae primordiis, certissima testimonia nos edoceant. Ergo ad Corinthios secundò scribens Paulus (Cap. XII. 20 sq.) dicere potuit: *Timeo, ne fortè cum venero, non quales volo, inveniam vos, et ego inveniar a vobis, qualem non vultis; ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrations, inflationes, seditiones sint inter vos; ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.* Alibi Apostolus (in Ep. ad Philipp. Cap. III. 18, sq.) lamentatur, Christianos esse non paucos, qui *gloriam suam ponant in rebus turpissimis, quorum Deus venter sit, qui non nisi terrestres habeant affectus.* Ibidem (Cap. II. 21) etiam memorat Evangelii ministros mercenarios, qui *sua quaerent, non quae sunt Jesu Christi.* Alibi (1 ad Timoth. Cap. V. 11, sq.) loquitur de diaconissis libidinosi,

(1) Vide Neue theologische Zeitschrift, herausgegeben von Pletz. Fünften Jahrganges Zweyter Band, p. 334.

(2) Eodem argumento jam usus fuerat Premagny, de quo infra sermo erit. Confer Journal des savans, Fevrier 1764, pag. 106.

quae, fracto continentiae voto, nubere cuperent. Legantur heic quoque ea, quae in Apocalypsi (Cap. II et III) ecclesiarum Asiae praepositis exprobantur. Notentur etiam ea quae in objurgatoria sua epistola Clemens Romanus Corinthiis passim objectat. Profecto, si considerentur omnia quae de Christianorum, sive clericorum, sive laicorum, vitiositate in his monumentis leguntur, fateri cogeris, eam morum corruptelam, quam nostrae exhibent epistolae, nullatenus talem esse, ut sit a primaevae Ecclesiae adeoque a Clementis aetate omninò aliena. Ceterum, memineris, ea quae clericis aut coelibibus in his epistolis exprobrantur, non universis omnibus exprobrari, sed aliquibus tantum, uti constat cum aliunde, tum etiam ex prioris epistolae decimi capitis principio. Quod autem ex clericis essent nonnulli qui *ludo verterent rem liturgicam*, nuspiam ullo modo in his epistolis dicitur.

Ad *tertium* dico, Anonymum et, quos heic secutus est, Venemam et Lardnerum, falsò sibi persuasisse, sermonem fieri in his epistolis de *agapetarum* peste, sive de mulieribus *subintroductis* (*συνεισάκτους*), quibuscum clerici non domum tantum sed et lectum communem haberent. Legatur prioris epistolae caput decimum, ubi praecipue reprehenduntur qui sub praetextu pietatis familiaris cum mulieribus agerent. Est quidem ibi sermo de tecto communi, de lecto vero communi ne verbum quidem. Atque ita quoque in posterioris epistolae quinto capite, ubi iterum de improbanda cum mulieribus familiaritate loquitur auctor, communes quidem aedes memorat, communem verò lectum nequaquam. Conjicio Anonymum et qui cum eo sentiunt, potissimum respexisse ad ea, quae posterioris epistolae nono capite continentur, ubi inter alia haec leguntur: *Nemini prorsus permittimus ut commoretur apud maritatem; multo minus (permittimus) ut quis cum sacrata Dei virgine cohabitaret, aut dormiat ubi dormit illa, aut assiduus sit cum illa.* Sed dictionem illam, *dormire ubi dormit illa*, contra mentem scriptoris in eam sententiam interpretati sunt, quasi *communis ibi lectus* significaretur;

atqui loquitur ille tantum de non habitando cum alterius sexûs personis; ubi speciatim corripit nocturnam sub eodem tecto commorationem, quòd haec imprimis periculosa esset multamque haberet offensionem. Dicant qui *communem lectum* illà locutione denotari contendant, quid tandem causae sit, cur auctor harum epistolarum, qui ex ipsorum sententia de *communi lecto* quinquies¹⁾ locutus esset, *communem* illum *lectum* nuspiam dilucidius significaverit quam illà, quà constanter utitur, phrasi, *dormire ubi quaequam dormit*, quae profecto ad *communem lectum* non necessario referenda est. Si *communem lectum* intellexerit, cur ne semel quidem usus est tali loquendi ratione, quae turpitudinem illam perspicue denotaret. Cur, inquam, pro *dormire ubi dormit aliqua*, ne semel quidem dixit aut *communem lectum habere*, aut in *eodem lecto dormire cum aliqua*, aut simpliciter *jacere* aut *dormire cum aliqua*? Dicant quid causae sit cur ne verbum quidem speciatim habeat de praesentissimo periculo quod adirent *communi lecto* utentes, qui tam fusè tractat de periculo quod immineat *communi domo* utentibus? Sed et aliud est quod omnino prohibet quominus dictio illa, *dormire ubi quaequam dormit*, ad *communem lectum* referatur. Scilicet in posterioris epistolae Capite tertio, ipse ille qui has epistolas conscripsit, enarrat quisnam sit ipsius et suorum in ministerio evangelico adjutorum agendi modus, si forte veniant aliquò ubi nullus sit qui in sacro coelibatu vitam agat, sed Christiani, qui ibi sunt, conjuncti matrimonio sint omnes. Docet autem, si ibi pernoctare veliat, se maritatis illis, inter alia declarare, *non dormire se ubi dormiunt mulieres*. Dicant adversarii nostri, an putent nec-ne haec verba pertinere ad usum *lecti communis*. Si negant, peto quo jure alibi, ubi eadem locutio occurrit, hanc ad *communis lecti* usum referant; si affirmant, unà affirmare quoque debent, aliquando in more positum fuisse, ut clericis aliquò forte adventantibus

(1) Ep. 2. Cap. 1. (bis), Cap. III. Cap. IX. Cap. XV.

communis cum mulieribus lecti usus a fidelibus ultro offerretur ; quae res ut jam est in se absurda , ita quoque est et ab omni historica fide aliena. Sed haec hactenus.

Supersunt alia nonnulla refellenda , ob quae Venema epistolas de virginitate Clementi abrogat. Scilicet negat eas illi tribui posse , *primò* , quia earum auctor nimius sit in extollenda virginitate ¹⁾ ; *secundò* quia vitam coelibem exhibet tamquam *ex voto* susceptam , cum tamen *continentiae votum* primus demum Tertullianus memoraverit ²⁾ ; *tertiò* , quia auctor harum epistolarum ipse se inter coelibes adnumerat , cum tamen Clemens matrimonio junctus fuerit , quod ut constet ex ejus ad Corinthios epistola , ita conjici quoque possit ex primo Hermae libro (Vision. 2. Cap. IV.) ³⁾ ; *quartò* , quia de Johanne Evangelista loquitur tamquam de vitâ jam functo , quum ipse (Venema) cum Dodwello opinetur , Clementem ante Johannem obiisse ⁴⁾ ; *quintò* , quia omnes Apostolos coelibem vitam egisse dicat ⁵⁾ ; *sextò* , quia ex Pauli epistola ad Philippenses (Cap. IV. 3) recitat verba ista , *quorum nomina scripta sunt in libro vitae* , quae , quum et de ipso Clemente dicta sint , prohibeant quominus Clemens habeatur pro auctore harum epistolarum , ut qui profecto non ipse se hac laude ornasset ⁶⁾ ; *septimò* , quia auctor excellentiam virginitatis probat inde quòd Christus ex matre Virgine nasci voluerit , cujus sententiae vestigia apud antiquissimos

(1) Cf. H. Venema epist. ad Hemsterhuis , Pag. 60. §. X, sqq. Eandem querelam profert Lardnerus (Vol. X. p. 207) : « I observe that this writer exceeds in his praises of Virginity... If I am not mistaken (?), I could easily show , that a great deal said upon this head by the writer of these epistles is destitute of support and countenance from the doctrine of the New Testament...

The virtues of the marriage-state are below his regard.»

(2) Ep. ad Hemsterhuis . pag. 86.

(3) Ep. ad Hemsterhuis . p. 87. §. XXVI.

(4) Ibid. §. XXVII.

(5) Ibid. §. XXVIII.

(6) Ibid. §. XXVIII.

Patres frustra quaesieris ¹⁾; *octavo*, quia loquatur de conjugum mutua continentia, id quod Tertulliani tempora sapiat ²⁾; *nondum*, quia adhibeat voces *ἐξορκισμός* et *ἐξορκιστής*, quae in puriore antiquitate apud Christianos non fuerint in usu ³⁾; *decimo* tandem, quia citat Evangelium S. Joannis, quod non nisi post mortem Clementis scriptum sit; item quia citat epistolam Jacobi tamquam indubiae auctoritatis, quod arguere videatur, auctorem esse Orientalem et Origene quoque posteriorem, cum haec epistola apud Latinos serius, apud Orientales non nisi post tempora Origenis fuerit recepta et ad dogmata fidei probanda adhibita. ⁴⁾ »

Ad singula, servato objectorum ordine, breviter respondeo; et ad *primum* quidem, moneo, auctorem nostrarum epistolarum Venemae ideo potissimum videri *nimum esse in extollenda virginitate*, quia docet, matrimonio praestare sacrum coelibatum; quam doctrinam Venema affirmat S. Scripturae contradicere, atque etiam pugnare cum doctrina Clementis in epistola ad Corinthios exposita, ut et cum Ignatii et Polycarpi scriptis genuinis ⁵⁾. Sed haec omnia dicta sunt falsò. Nam ad S. Scripturae doctrinam quod attinet, ex quo Apostolus (1 Cor. VII. 38) declaravit, *eum, qui matrimonio jungit virginem suam, bene facere, et qui non jungit, melius facere*, velit nolit Venema, Scripturae oraculum est, matrimonio praestare virginitatem. Quod autem dicit, hanc sententiam pugnare cum doctrina Clementis, Ignatii et Polycarpi, non modo falsò hoc sed et ridicule dictum est, quum nullus eorum hac de re alicubi sit locutus. Polycarpus ⁶⁾, Clemens ⁷⁾, et Ignatius ⁸⁾ semel, idque obiter tantum, virginalem continentiam memorarunt, prae-

(1) Ep. ad Cannegieter §. II. p. 98. sq.

(5) Ep. ad Hemsterhuis §. XI. p. 61, sqq.

(2) Ibid. §. III. p. 100, sq.

(6) Ep. ad Philipp. Cap. 8.

(3) Ibid. §. V. p. 104, sq.

(7) Ep. ad Corinthios Cap. 38.

(4) Ibid. §. XVII. p. 130.

(8) Ep. ad Polycarpum Cap. 5.

cupientes , ut qui carne casti essent , ne ideo insolescerent ; aequalis autem dignitatis et meriti esse matrimonium et virginitatem , neque affirmarunt , neque negarunt , quippe qui hac de re nunc non agerent ¹⁾. Quod autem Patres illi , negaverint matrimonio praestare virginitatem , inde Venema colligit , quòd virginitatem habent pro dono divinitus collato ; nam sentit Venema , rationem doni cum illa praestantia componi non posse. Atqui Paulus castitatem tam virginalem quam conjugalem pro Dei dono habet ²⁾, et tamen perspicua ejus doctrina est , matrimonio praestare virginitatem : *Qui matrimonio jungit virginem suam , inquit , bene facit ; et qui non jungit , melius facit* (1 Cor. VII. 38).

Respondeo ad *secundum* , errare Venemam , dum affirmat , neminem ante Tertullianum mentionem fecisse de continentiae voto. Scilicet ante Tertullianum jam Cyprianus ³⁾ et Clemens Alexandrinus ⁴⁾ hoc votum commemoraverant. Sed , quod magis heic ad rem est , jam Paulus Apostolus , Timotheum instituens , ad continentiae votum respiciens dixerat (1 Tim. V. 11. 12) : *Adolescentiores autem viduas devota ; cum enim luxuriae fuerint in Christo , nubere volunt , habentes damnationem , quia primam fidem irritam fecerunt* ; nam ibi de ea fide agitur , qua viduae post mariti mortem castitatem deinceps Deo professae , novis nuptiis renunciassent. Scio

(1) Supra (pag. 21 . not. 3) Patres aliquot indicavimus , qui de hac praestantia locuti sunt. Addatur S. Cyprianus (de habitu Virginum , Cap. 33) : « Cum habitationes multas , inquit , apud Patrem suum dicat , melioris habitaculi hospitium demonstrat. Habitacula ista meliora vos petitis ; carnis desideria castrantes , majoris gratiae praemium in coelestibus obtinetis. » Confer etiam ibid. Cap. 3.

(2) 1 Cor. VII. 7 : *Unusquisque proprium donum habet ex Deo , alius quidem sic , alius vero sic.*

(3) S. Cyprianus de habitu Virginum , Cap. 4 : *Quas (virgines) se Christo dicaverunt , et a carnali concupiscentia recedentes , tam carne quam mente se Deo voverunt.* Idem (ibid. Cap. XX) eas virgines , quae voti fidem fregissent , *Christi adulteras* vocavit.

(4) Clemens Alexandrinus *Stromat.* Lib. IV. (pag. 467 , in edit. Paris. 1691.)
 Ὁ κατὰ πρόθεσιν εὐνουχίας ὁμολογήσας μὴ γῆμαι ,
 ἀγαπᾷ διαμενῶν.

Venemam negare, *fidem* hoc loco intelligi castitatem servandam, contemnere autem, Apostolum loqui vel de *fide Christiana* in genere, vel de nescio qua *pietatis et modestiae professione*; sed isthaec Scripturarum interpretatio contemnenda est, non refellenda.

Ad *tertium* respondeo, auctorem *Recognitionum S. Clementis* ¹⁾, qui tertio saeculo ineunte vixit, Clementem exhibere tamquam talem, qui in perpetuo coelibatu vitam egerit; eam verò conjecturam quae de Grapte, Clementis uxore, ex Hermæ libro capitur, vanissimam esse, quum nullum habeat in Hermæ verbis fundamentum ²⁾. Imo, multo potius ex Hermæ verbis conjeceris, quod Gallandus ³⁾ monuit, Graptē fuisse feminam spectatae pietatis, forsitan diaconissam, sive ecclesiae Romanae *πρεσβύτιδα*, viduam scilicet, cui reliquas *viduas* juniores atque *orphanos* sub viduarum cura positos, optimis praeceptis institutisque imbuendi munus commissum fuerit. Quod autem Venema sentit, ex ipsa Clementis ad Corinthios epistola satis constare ⁴⁾, eundem matrimonio junctum fuisse, eo probat se non animadvertisse, Clementem toto illo capite eo uti schemate orationis quod *κοινωνοῦσαν* sive *communicationem* rhetores vocant, quoque is qui loquitur iis ad quos loquitur sese veluti admiscet. Secundum hunc ergo loquendi modum Clemens ibi, non ea tantum dixit quae Venema recitat, sed,

(1) Lib. 1. Cap. 1. In Cotelerii Patribb. Apostt. Tom. 1. pag. 487.

nos; Clemens vero mittat per omnes ciuitates, quae foris sunt.

(2) Ex Hermæ verba (Past. Lib. 1. Vis. 2. Cap. 4): Γράψεις δύο βιβλία, καὶ δώσεις ἐν Κλήμεντι, καὶ ἐν Γραπῇ. Καὶ Γραπὴ μὲν νοουμένη τῆς χάριτος καὶ τοῦ ὀργάνου· Κλήμενης δὲ πέμψει εἰς τὰς ἑξὼ πόλεις. Quae Rufinus sic interpretatus est: Et scribes duos libellos, et dabis unum Clementi, et alterum Graptae. Et Grapte quidem commoneat viduas et orpha-

(3) Biblioth. Vet. Patr. Tom. 1. Proleg. Cap. 1. p. XXV. Cum Gallandio heic sentiunt Cotelerius, Dodwellus, alii.

(4) En verba Clementis (ex Ep. ad Corinthios Cap. XXI), quae Venema adducuntur: *Uxores nostras ad id, quod bonum est, corrigamus;... liberi nostri disciplinas participes sint, cet.*

inter alia paraenetica et haec habet : *Τοὺς προηγουμένους ἡμῶν αἰδεσθῶμεν, τοὺς πρεσβυτέρους ἡμῶν τιμήσωμεν, τοὺς νέους παιδεύσωμεν τὴν παιδείαν τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ, τὰς γυναῖκας ἡμῶν ἐπὶ τὸ ἀγαθὸν διορθωσώμεθα, κ. τ. λ.* Hoc est : *Praepositos nostros revereamur ; seniores nostros honoremus ; juvenes doceamus disciplinam timoris Dei ; uxores nostras ad id quod bonum est , corrigamus ,* cet. Et jam si quis ex eo quòd Clementem ibi dixerit *uxores nostras*, contendere voluerit, Clementem hisce verbis *suum* indicasse *uxorem*, idem quoque nobis dicat, quemnam tandem Clementem ibi intellexerit *praepositum suum*, et quemnam *seniorem suum*? Nam qui dixit *uxores nostras*, eodem sermonis tenore pariter dixit *praepositos nostros*, et *seniores nostros*.

Ad *quartum* repono : Venemae contradicere Irenaeum, discipulum Polycarpi, qui ipso Joanne Evangelista magistro usus erat. Testatur enim Irenaeus, Joannem vixisse usque ad Trajani tempora ¹⁾; Eusebio autem teste novimus, Clementem obiisse tertio demum Trajani anno. Quibus testimoniis fidem abrogare nequeunt variae quae apud antiquos occurrunt de primorum post Petrum Pontificum successione sententiae.

Ad *quintum* respondeo, auctorem epistolarum de Virginitate in neutro loco a Venema indicato, nec uspiam alibi, dixisse Apostolos omnino omnes in perpetuo coelibatu vitam egisse, adeoque neminem eorum umquam matrimonii vinculo fuisse ligatum. Nam quod attinet ad priorem locum (Ep. 1. Cap. VI) ubi legitur, *Paulus quoque et Barnabas et Timotheus cum reliquis aliis*, falso Venema τὸ *cum reliquis aliis* refert ad omnes et solos Apostolos; nam quum Barnabas et Timotheus ad collegium Apostolorum non pertinerent, consequitur illud *cum reliquis aliis* generalius

(1) Contr. Haeres. Lib. 2. Cap. 22 : *παρέμεινε γὰρ αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανῶν χρόνων.*

esse capiendum , non verò ad omnes et solos Apostolos esse restringendum. In altero autem loco (Ep. 2. Cap. XV , a fine) a Venema indicato simpliciter dicitur , *fuisse mulieres quae Apostolis evangelizantibus ministrarent , has verò cum illis non habitasse ;* quae verba profecto non significant , neminem fuisse Apostolorum qui aliquo vitae suae tempore uxorem habuerit.

Ad sextum repono , falsum affirmari a Venema ubi dicit , Clementem , si is auctor sit harum epistolarum , ipsum se ornasse laude illa , quae continetur verbis Apostoli (ad Philipp. Cap. IV. 1) istis : *Quorum nomina scripta sunt in libro vitae.* Res sic habet : Paulus in epistola sua ad coetum Christianorum Philippensium , suos in re evangelica adjutores memorans , post Clementem nominatim designatum , reliquos non suo quemque nomine indicaverat , sed de iisdem dixerat : *Quorum nomina sunt in libro vitae* ¹⁾. Haec autem Pauli de viventibus verba Clemens ibi Paulo , Barnabae , et Timotheo jam vita functis simpliciter applicat ; id quod profecto ab eo fieri poterat sine ulla ἀνθαδείας suspitione , praesertim quum verba illa , *quorum nomina sunt in libro vitae* , a Paulo proprie dicta essent non de ipso Clemente , verum de reliquis adjutoribus suis , quos tacitis eorum nominibus ibi memoraverat.

Ad septimum dico , etiam Chrysostomum aliosque ex antiquis excellentiam virginitatis ab eo commendasse , quòd Jesus Christus , Dei filius , matrem habere voluerit virginem ; et Chrysostomus quidem (apud Suicerum ad voc. παρθενία) dixit : Ἰησοῦς ἐκ παρθένου γεννώμενος , ἵνα καὶ γέννησιν τιμὴν καὶ προτιμήσῃ παρθενίαν. Hoc est : Jesus ex

(1) En integrum locum Apostoli : *Etiam autem Clementis (de Virg. Ep. 1. Cap. VI) rogo et te , germane compar , adjuva illas , quae tecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente , et ceteris adjutoribus meis ,* haec sunt : « Paulus quoque et Barnabas , et Timotheus cum reliquis aliis , quorum nomina scripta sunt in libro vitae , hi , inquam , omnes castimoniam dilexerunt. »

Ad *nonum* dico, Venemam plus affirmasse quam probare potuisset; nam cum epistolarum de Virginitate non supersit nisi versio Syriaca, primigenius autem illarum textus Graecus perierit, profecto nec Venema, nec quisquam alius umquam firmiter probaverit, voces *ἐξορκισμός* et *ἐξορκιστής* ibi lectas fuisse. In Syriaca versione ubicumque sermo est de exorcizando, verbum

Digitized by Google

أوهيب fuit adhibitum. Sed fac, in primigenio illarum epistolarum textu, voces *ἐξορκισμός* et *ἐξορκιστής* reapse fuisse adhibitas, falso tamen Venema inde conclusisset, epistolas illas apostolicā aetate esse recentiores; etenim quum jam S. Justinus, qui quinquaginta aut sexaginta annis post Clementem e vita excessit, de expellendis daemonibus *ἐξορκίζειν* voce usus sit¹⁾, quānam tandem ratione quis jure affirmaverit, praesertim in tantā apostolicae aetatis monumentorum penuriā, S. Justinum primum exstitisse qui hanc vocem adhibuerit, apostolica autem aetate neminem fuisse qui eandem usurpaverit?

Ad *decimum* tandem respondeo: Contra historiae fidem agere Venema dum opinatur Evangelium S. Johannis. post demum mortem Clementis fuisse conscriptum; quandoquidem ex Irenaeo et Eusebio certò colligitur, Joannem Evangelistam ante Clementem mortem obiisse, ut supra jam diximus in responso ad *quartum* objectum. Quod autem attinet ad Jacobi. epistolam in nostris epistolis recitatam, sciendum est, epistolam hanc citari etiam in Clementis epistola ad Corinthios, cujus *γνησιότης* testatissima est. Itaque ex recitata in nostris epistolis Jacobi epistola argumentum duci nequit ad illarum *γνησιότητα* oppugnandam. Ceterum, quamquam verum est, in primaeva Ecclesiae aetate passim dubitatum fuisse de canonica Jacobi epistolae auctoritate, tamen nec tum defuere qui eam pro canonica haberent; cujus rei testem habemus Eusebium³⁾. Unde consequitur, non posse ex eo quod in aliquo libro citetur Jacobi epistola, argumentum duci ad affirmandum, istiusmodi librum esse apostolico aevo recentiorē.

(1) In Dial. cum Tryphone pag. 247. in edit. Colon. 1686: Καὶ σήμερον ἐξορκιζόμενα (τὰ δαιμόνια) κατὰ τοῦ δυνάματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ὑποτάσσονται. Hoc est: Et hodie quoque illi (daemones) per nomen Jesu Christi, crucifixo sub Pontio Pilato, adjurati nobis parent.

(2) Confer Capitis decimi verba haec: Ἀβραάμ.

ὁ φίλος προσαγορευθεὶς, πιστὸς εὐρέθης, ἐν τῷ αὐτῶν ὑπάρκον γενέσθαι τοῖς ῥήματι τοῦ Θεοῦ, cum his Jacobi (Cap. II. 23): Credidit Abraham Deo, et amicus Dei appellatus est.

(3) Euseb. H. E. Lib. II. Cap. 23: ὡς πολλοὶ τῶν παλαιῶν αὐτῆς ἐμνημόνευσαν, h. e. Non multi ex antiquis de illa (epistola Jacobi) mentionem fecerunt.

SECTIO TERTIA.

Breviter enarratur litteraria epistolarum de Virginitate historia. Deinde exponitur quid in praesenti harum epistolarum editione praestitum fuerit.

Quum Wetstenius in sua, quam tum parabat, Graeci Novi Testamenti editione exhibere cuperet eam quoque lectionis varietatem, quam Syriaca versio Philoxeniana offerret, hujus versionis exemplar aliquod ut in Oriente sibi emeretur petiverat a Jacobo Portero, Britanniae ad Turcas tunc temporis legato. Accidit autem ut is, nescio quo casu, pro Philoxenianae versionis exemplari ad Wetstenium mitteret exemplar versionis Simplicis sive Peshito, saepius jam tum in Germania et alibi typis expressae. Itaque spe sua frustratus Wetstenius, id quod tantopere quaerebat, minime invenit. Invenit autem aliud quod minime quaerebat; nam ad calcem posterioris voluminis Novi Testamenti ad se transmissi reperit binas Clementis Romani *de Virginitate* epistolas, hactenus non solum ineditas, sed et eruditis illius temporis plane incognitas. Noverant quidem eruditi, Epiphanium ¹⁾ et

(1) Epiphani: Haeres. 30. §. 15. Verba ejus rectavimus supra, pag. XXII.

vorum, typis El. Luzac. Jun. 1752). In Prolegomenis Wetstenius epistolarum γνησιότητα, de qua minime dubitabat, variis rationibus probavit, et potissimum praeclaris Hieronymi atque Epiphanii testimoniis, quae et nos in eum finem adduximus.

Contradictores autem statim habuit duos, Anglum unum, alterum Batavum. Et prior quidem, Lardærus nomine, supposititias esse epistolas a Wetstenio editas, probare conatus est in dissertatione anglice conscripta et Londini anno 1753 typis excusa, cui titulus est: *A dissertation upon the two epistles ascribed to Clement of Rome, lately published by Mr. Wetstein, with large extracts out of them, and an argument showing them, not to be genuine.* Alter autem, Venema nomine, insequenti anno γνησιότητα illarum epistolarum in dubium vocavit, editâ Harlingae anno 1754 dissertatione, quae inscribitur: *H. Venema epistola ad virum celeberrimum P. Wesseling, qua duas Clementis epistolas, a Cl. Wetstenio ad calcem Novi Testamenti nuper publicatas, Epiphanio et Hieronymo notas fuisse in dubium vocatur, cet.* Venema in hac epistola variis rationibus conatur evincere vim quam ad probandam γνησιότητα illarum epistolarum habent Epiphanii et Hieronymi de iisdem testimonia; idem hoc in sua dissertatione etiam Lardærus tentaverat, nisi quod hic insuper in causam attulerat interna quoque nonnulla argumenta.

Utrique vero Wetstenius statim respondit; et Lardæro quidem in litterario opere periodico, quod inscribitur: *Bibliothèque raisonnée des ouvrages des savans de l'Europe, année 1753, Tome cinquante. Seconde Partie, Pag. 363, sqq.* Ad Wetstenii responsum Lardærus, ut videtur, nihil reposuit. Sed et Venemae argumenta Wetstenius statim refellit in epistola typis excusa, cui titulus est: *Jo. Jacobi Wetstenii epistola ad H. Venema, de duabus Clementis Romani ad Virgines epistolis, ex codice Syriaco nuper editis. Amstelædami, A. 1754.*

Eodem anno, paucis post mensibus, Venema duas alias de eodem argumento conscripuit epistolas, in quibus, neglecto fere quod Wetstenius in responso ad primam ejus epistolam monuerat, potissimum occupatur in afferendis et exponendis rationibus, ut vocant, *internis*, quo ulterius probet, epistolas binas illas *de Virginitate Clementi Romano* tributas minime esse genuinas. Duabus verò hisce Venemae epistolis Wetstenius respondere non potuit, morte scilicet praereptus ante quam typis fuissent expressae. Subjicio hic utriusque epistolae titulum: *H. Venema epistola secunda de genuinitate epistolarum a Cl. Wetstenio publicarum ad virum longe celeberrimum F. Hemsterhuis, qua pro secundo contra has epistolas dubio nonnulla ex ipsis illis proferuntur, a Clementis persona et tempore alieniora, cet. H. Venema epistola tertia de genuinitate epistolarum Clementis a Cl. Wetstenio publicarum ad virum longe celeberrimum H. Canegieter, qua pro tertio contra has epistolas dubio alia a Clementi Romano aliena, et ejus temporibus posteriora, in medium adducuntur, cet.*

Tertio post Wetstenii mortem anno, Clementis de Virginitate epistolas denuò edidit, sed latine tantum et secundum Wetstenianam versionem, Joannes Dominicus Mansi, in primo volumine suae *novae et amplissimae collectionis sacrorum Conciliorum*. Mansio epistolae illae visae sunt spuriae potius quam genuinae; sed tam perfunctorie et indiligenter rem tractavit, ut facile videas, judicium ejus heic non magni esse faciendum.

Eodem anno 1757 Clementis illae epistolae tertiò editae fuere in Gallia, sed iterum latine tantum, idque secundum Wetstenii interpretationem, a quodam, Premagny nomine, non aliunde mihi noto, qui et latino contextui adjecit gallicam versionem ad latinam Wetstenii a se confectam; quae multum reprehensa fuit, nec immerito, in litterario opere periodico, quod inscribitur: *Journal des savants*. (Février, 1764 p. 103, sqq).

Epistolarum γρηγορίου impugnavit quoque idem Premagny, sed rationibus maximam partem plane ludicris ¹⁾.

Octo post annis quartò eadem epistolae editae fuère in Gallandii *Bibliotheca veterum Patrum*, Tomo primo. Latinae Wetstenii interpretationi junctus heic legitur Syriacus contextus ad editionem Wetstenii expressus. Curam Syriaci contextus edendi Gallandius mandaverat Finettio; qui in hoc opere praestando se probavit aut parum Syriacè doctum, aut valde negligentem. Quidquid sit, Syriacum edidit textum mendis scatentem. Verum est, in Wetsteniana Syriaci textus editione, qua sola Finettius uti poterat, menda esse non ita pauca, quae sine Mscpti Codicis inspectione corrigi non poterant; sed et alia ibi erant bene multa, quae ex sola Syriacae Grammatices scientia facile tolli potuissent; nonnulla tamen correxit Finettius; sed e contra mendis Wetstenianae editionis nova quaedam addidit. In Prolegomenis, quae Clementis haece epistolis praemisit Gallandius, idem *γρηγορίου* illarum variis argumentis tuetur atque a nonnullis Lardneri et Venemae objectis vindicat.

Lumperus, qui circa finem saeculi decimi octavi de scriptis sanctorum Patrum tractavit, an genuinae sint Clementis de Virginitate epistolae dubitavit cum Mansio, quem exscripsit ²⁾. Wiestius quoque dubitare se significavit in suis *Patrologiae institutionibus*; quas anno 1795 publicavit Ingolstadii.

Germanicam epistolarum de Virginitate interpretationem triginta abhinc annis edidit clarissimus Pius Zingerle; cujus operis titulus est: *Die zwei Briefe des heiligen Klemens von Rom an die Jungfrauen. Aus dem*

(1) Premagnyi objecta recitat et refellit ill. Villecourtius, Rupellensis episcopus, de cujus opere mox dicemus. Premagnyi objecta magnam partem conveniunt cum Venemae et Lardneri objectis; reliqua adeo sunt

nullius momenti, ut mihi ne digna quidem visa sint quae commemorarentur.

(2) Gottfridi Lumper, de vita, scriptis atque doctrina SS. Patrum. Part. 1. p. 40, sq.

Syriacum übersetzt, und mit Anmerkungen und zwey Beylagen versehen von P. Pius Zingerle, Benedictiner von Mariaburg. Wien, 1827. Zingerlejus autem non ad latinam Wetstenii interpretationem, sed ad Syriacum textum versionem suam confecit. Zingerleji autem haec interpretatio Wetstenianae multum praestat. Nonnulla quidem ibi peccavit Zingerlejus, sed ea vitia maximam partem conferenda sunt in Finettii mendosissimam Syriaci contextûs editionem, quam solam ad manus habebat. Quae Zingerlejo interpreti proprie assignari possunt vitia, ea et pauca sunt et leviora, talia denique quae nemo non facile condonet, praesertim in juvenili opere. Isagogen suae interpretationi praemisit Zingerlejus, in qua variis argumentis epistolarum *γνησιότητα* defendit, et ad nonnulla adversariorum objecta respondet. Nonnulla quoque Finettianae editionis menda felici conjectura correxit.

Altero anno post publicatam Germanicam illam epistolarum interpretationem Anonymus quidam in litterario opere periodico, quod Tubingae editur, de Zingerleji libro tractans ¹⁾, eâ occasione illarum epistolarum *γνησιότητα* impugnavit; quem Zingerlejus deinceps optime refellit ²⁾.

Möhlerus ³⁾ et Permaneder ⁴⁾, qui novissimè de scriptis sanctorum Patrum tractarunt, professi sunt, pro genuinis se habere epistolas de Virginitate, quae sub Clementis nomine feruntur; in qua sententia se quoque esse declaravit illustrissimus Malou ⁵⁾, Brugensis episcopus, olim meus in Catholica Academia Lovaniensi collega clarissimus.

Denique divulgandis illis epistolis recentissime operam suam utiliter impendit

(1) Vide Tubinger Quartalschrift. Jahrgang 1829, pag. 539, sqq.

(3) Möhler Patrologie.

(4) M. Permanederi Bibliothec. Patristic.

(2) In opere periodico, quod inscribitur *Neue theologische Zeitschrift. Herausgegeben von Joseph Pletsch. Fünften Jahrganges (1832) Zweiter Band*, pag. 349, sqq.

(5) Cf. ejusdem Bibliothecae asceticae Tom. XV, ubi Clementis de Virginitate epistolae latine secundum Wetstenianam versionem leguntur.

Illustrissimus Villecourtius, Rupellensis Episcopus. Latinam epistolarum versionem Wetstenii passim obscuram esse et omninò perum diligenter elaboratam Villecourtius probe perspexerat. Itaque id egit Praesul illustrissimus, ut Wetstenianam illam versionem corrigeret. *Tenebrosus*, inquit⁽¹⁾, *Wetstenii locis, quantum in me est, lucem affero; negligentiam, si qua fuerit, reparare conor*. Hoc vero Villecourtius ita praestitit, ut ad latinam Wetstenii interpretationem, qua sola utebatur, novam ipse interpretationem latine elaboraret, non adhibito Syriaco epistolarum contextu; ut nihil mirum videri debeat, si Villecourtii interpretatio, utpote ad obscuram et vitiosam Wetstenii versionem confecta, hic illic evaserit Syriaco textu paulo verbosior, et talis, quae non aequè feliciter ubique reddat Clementis sententias. Latinae suae interpretationi Villecourtius dissertationem praemisit, in qua et epistolarum *γνησιότητα* variis probat argumentis, et a Stephani de Premagny objectis vindicat.

Superest jam, ut enarrem quoque quid ego in praesenti Clementis epistolarum editione praestiterim, aut certe praestare sim conatus. Igitur, postquam magnifici Academiae nostrae Rectoris et aliquot meorum collegarum adhortatu jam animo proposuissem illarum epistolarum novam parare editionem, Syriacum earum contextum ex Wetsteniana editione semel atque iterum diligenter perlegi. Hunc vero mox deprehendi adeò mendosum esse, ut multis in locis sine Mscpti Codicis collatione corrigi non posset; quare ipsum illum Mscptum Codicem, quo Wetstenius usus fuerat, quemque in una alterave ex publicis Hollandiae bibliothecis repositum conjiciebam, ibidem anquirere coepi. Optatissimum autem hunc Codicem ut tandem invenerim utque illo

(1) In epistola dedicatoria, pag. XVIII.

(2) Librum suum Illustrissimus Praesul sic inscripsit: *Les deux épîtres aux Vierges de saint Clement Romain, disciple de saint*

Pierre, traduites en Latin et en Français, par Mgr. Clement Villecourt, Evêque de la Rochelle et de Saintes, précédées d'une dissertation, qui en établit l'authenticité. Paris, 1858.

invento commode uti potuerim, in causâ fuere Juynbollii ¹⁾ industria et Vanderhoevenii ²⁾ benevolentia; quibus viris doctissimis, humanissimis, de me hac in re optime meritis, quod privatim jam feci, denuò publice hæc gratias ago quam maximas.

Ad hujus ergo Codicis fidem Syriacum epistolarum contextum edidi; quæ in re versatus sum quam fidelissime; puncta vocalia et diacritica iis tantum vocibus adscripsi, quibus erant in Codice adscripta; pariter in sententiarum interpunctione, quamquam parum sibi constante, nihil uspiam mutavi, nisi uno in loco, ubi tamen lectorem in subjecta adnotatione rem admonui, quod et feci ubicumque correxi manifestos in scribendis consonantibus aut punctis diacriticis librarii errores. Porro diligenter adnotavi numerosissima illa menda, quibus scatet Syriacus tam Wetstenii quam Finettii contextus; menda tamen, quæ uterque fecit in punctis vocalibus et diacriticis appingendis, quum innumerabilia essent, notare neglexi.

Porro ad textum Syriacum quam accuratissime exscriptum novam elaboravi epistolarum interpretationem latinam. Hoc verò ita præstare conatus sum, ut laudem appetere fidissimi interpretis. Itaque Latine neque plus, neque minus, neque aliter quidquam dixi quam dictum erat Syriace; et sicubi, ad juvandam latinæ meæ versionis intelligentiam, unam alteramque vocem de meo addidi, hanc uncinis inclusi; ceterum magnopere cavi ne summa hæc interpretationis fides, quidquam noceret orationis perspicuitati ³⁾. Ubicumque glossema aliquod deprehendisse mihi visus sum, Syriacum quidem contextum intactum reliqui, in Latina verò interpretatione non reddidi Syriaca vocabula, quæ pro glossematis haberem; ibi autem in subjecta nota lectorem hac de

(1) T. G. J. Juynboll in Universitate Lugduno-Batava Lingg. Orientt. Prof.

(2) Ab. Des Amorie Van der Hoeven, in seminario Remonstrantium Amstelodamensi Theol. Prof.

(3) Probe novi in duobus meæ interpretationis locis reperiri aliquid dictum obscurius; sed est ibidem in Syriaco etiam textu orationis obscuritas, interpreti Syriaco forsitan tribuenda.

re perpetuo monui. Latinae meae interpretationi copiosas addidi notas, quibus partim indico sacrae Scripturae loca, quae Clemens aut verbotenus aut certe ad sensum recitavit, partim verò explico locutiones illas et sententias, quae, quo rectius et plenius intelligerentur, commentario aliquo indigere videbantur; ubi et hoc egi, ut studiose adnotarem varia Catholicae doctrinae capita, quae in antiquissimo hoc Christianae traditionis testimonio memrantur. Atque haec sunt, quae priori hujus libri parte continentur.

In altera autem parte denuò Syriace edidi easdem S. Clementis de Virginitate epistolas, sed nunc cum signis Vocalium consonantibus constanter adscriptis. Scilicet mens mea fuit hunc librum in plures usus accommodare, atque ideò etiam illis prodesse, qui in Syriacis litteris adhuc minus essent progressi quam ut Syriaca sine illo adscriptarum vocalium adjumento commode legere atque intelligere possent. In horum quoque gratiam plurimas Syriaco contextui adjeci notas Grammaticas, quibus immixtae sunt criticae meae animadversiones in Wetstenii latinam et Zingerleji germanicam epistolarum de Virginitate interpretationem. Sed de altera hac mea Syriaci contextûs editione, duo mihi praeterea monenda sunt; *unum*, quod in hunc contextum non admisi illa vocabula, quae pro glossematis haberem; *alterum*, quod ibi orationem meo judicio interpunxi; imo et meo modo interpunctionis signa ibidem adhibui, prout solent hactenus qui Syriaca edunt, suo quique modo Syriaca interpunctionis signa adhibere. Ad indicandum finem sententiae utor puncto (.) solitario; duo puncta (˘) a sinistra dextram versùs posita significant finem protaseos aut quasi protaseos; duo puncta (˙) a dextra sinistram versùs posita varia distinguunt orationis membra; punctum unum alteri puncto (:) impositum inservit *recitationi*; tria puncta a sinistra dextram versùs (˘˘) posita aut *interrogationem* notant aut *exclamationem*.

PARS PRIOR.

EXHIBET BINAS S. CLEMENTIS DE VIRGINITATE EPISTOLAS SYRIACAS ,

AD MANUSCRIPTUM CODICEM AMSTELODAMENSEM

QUAM FIDELISSIME EXPRESSAS.

ACCEDUNT

NOTAE CRITICAE IN WETSTENII ET FINETTI

EARUMDEM EPISTOLARUM EDITIONEM ,

ET

NOVA INTERPRETATIO LATINA AD SYRIACUM CONTEXTUM ELABORATA ,

CUI

ADDUNTUR ELUCIDATIONES NEC NON ADNOTATIONES

EXEGETICAE ATQUE DOGMATICAE.

EPISTOLA PRIOR BEATI CLEMENTIS

DISCIPULI PETRI APOSTOLI.

CAPUT I.

Omnibus ¹⁾, qui suam, (quam) in CHRISTO per Deum Patrem (habent) vitam ²⁾, amant atque diligunt, quique obediunt veritati Dei ³⁾ in spe (obtinendae) vitae aeternae; qui amant fratres suos

(1) MONITUM. Syriaca reddidi fidelissimus interpres, Latine neque plus neque minus, neque aliter aliquid dicens quam Syriace legitur; et sicubi ad juvandam latinae meae versionis intelligentiam unam alteramque vocem de meo addidi, hanc uncinis inclusi. Loca vero S. Scripturae quae passim recitantur, italicis, ut vocant, litterarum notis exprimenda curavi, quo facilius a reliqua oratione distinguerentur.

(2) Intellige *vitam spiritualem*: eam, inquam, quam, baptizati, veterem exuti hominem, novam vivunt in CHRISTO, cui mystico quodam modo fuere incorporati. Nam quod CLEMENS hic dicit *in Christo*, referendum hoc est ad mysticam illam baptizatorum cum CHRISTO unionem, quam frequenter in suis epistolis docet Apostolus, veluti in hoc epistolae ad Galatas (Cap. III. 27. 28): *Quicumque enim in CHRISTO (εἰς Χριστόν, in Christum) baptizati estis, CHRISTUM induistis Omnes vos unum (εἷς, unus) estis in CHRISTO JESU.*

Videsis quae in hanc rem notavi in Commentario in Ep. ad Philippenses, ad Cap. I. γ. I. pag. 17, edit. 2. *Per Deum Patrem*, inquit, puta, tamquam novae illius vitae auctorem (Cf. I Joh. V. II. 12). Rara quidem est in Scripturis sacris ea loquendi ratio, ut dicatur *PER Deum Patrem*; occurrit tamen in principio epistolae ad Galatas. De notione subjicienda Praepositionibus IN, CUM, PER, ubi hae junguntur nominibus Personarum sanctissimae Trinitatis, copiose disserit S. BASILIUS in libro suo qui *de Spiritu Sancto* inscribitur.

(3) *Veritas Dei*, quae hic dicitur, intelligitur Christianae fidei doctrina, quam simili loquendi modo Apostolus absolute *veritatem* vocat (Gal. V. 7), aut *evangelium Dei*, Rom. I. 1). Pro *credere* autem CLEMENS *obedire* dixit, sicut PAULUS (Rom. I. 5. IV. 17). Rectè; nimirum, quod S. THOMAS monet, (ad h. l.) *his quae sunt fidei voluntate consentimus, non ex rationis necessitate.*

ⲁⲙⲉⲛⲉⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲗⲁ . ⲙⲉⲗⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ
ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ
ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ

ⲙⲉⲗⲁ . ⲛⲁ

ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ
ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ
ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ
ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲕⲁ

a) WETSTENIUS, pro ⲛⲁ positā ⲛⲁ litterā, et neglectis, ut sexcentis, punctis diacriticis, mendose ⲛⲁⲕⲁ edidit.

b) WETSTENIUS, insertā litterā ⲛ, mendose ⲛⲁⲕⲁ edidit.

c) Pro ⲛⲁ WETSTENIUS, omisā Jud litterā, ubique ⲛⲁ edidit. In Mscto verō Codicē nostro vocula haec nusquam scribitur absque Jud, quae ibi formatur per partem litterae sinistrā paululum productam supra lineam, id quod WETSTENIUS non animadvertit. Denique omnino ⲛⲁ est scribendum non ⲛⲁ, quae mendosa scriptura est.

(1) In *charitate Dei*. Genitivus *Dei* sumendus est objective, ut intelligatur *charitas* qua nos Deum diligimus, sicut in hoc S. JOHANNIS (Ep. I. Cap. V. 3.): *Haec est enim charitas Dei (ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ) ut mandata ejus custodiamus.*

Ceterum sensus est : *qui fratres et proximos suos amant in illa dilectione, qua diligunt Deum.* Scilicet dilectio proximi adeo necessario nexu cum dilectione Dei colligata est, ut haec sine illa non constet : *Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est.* S. Joh. Ep. I. Cap. IV. 20.

(2) In Syriacā linguā virgines hujus et alterius sexūs ipsā vocabuli formā (Cf. Apoc. XIV. 4 et Act. XXI. 19) distinguuntur. Quo discrimine quum Latina lingua careret, necesse fuit hic addepe τὸ ἀδελφοῖς, et mox τὸ ἀδελφῶν. CLEMENS Graece hoc loco scripserit τοῖς μακαρίοις παρθένοις, et mox ταῖς ἱεραῖς παρθένοις usurpari solebat etiam de maribus, qui caelibem vitam viverent. Cf. EMILII PORTI ad SUIDAM, sub voce Ἀβελ.

et amant proximos suos in charitate Dei ¹⁾, (fratribus ²⁾) virginibus beatis qui dedunt se servandae virginitati *propter regnum coelorum* ³⁾, et (sororibus) virginibus sacris, (sit vobis) ea quae in Deo est pax ⁴⁾.

CAPUT II.

Unicuique virginum (fratrum aut sororum), qui vere statuerunt servare virginitatem *propter regnum coelorum*, necessarium est ⁵⁾ coelorum regno usquequaque dignum esse ⁶⁾. Neque enim aut eloquentiâ, aut famâ, aut conditione (vitæ) et prosapia, aut formositate, aut (corporis) robore,

(3) Respicit CLEMENS illud JESU CHRISTI effatum (Matth. XIX. 12): *Sunt eunuchi qui seipsos castraverunt propter regnum coelorum.*

(4) CLEMENS scripserit: ἡ ἐν Θεῷ εἰρήνη. Fieri tamen etiam potest ut scripserit ἡ κατὰ Θεὸν εἰρήνη, ea quae secundum Deum (non secundum mundum) est pax. Certe Praepositio nonnumquam valet *secundum*, veluti in hoc BAR-HEBRAI (Chroniq. pag. 37, ex editione BRUNNI): *et secundum ductum* (i. e. consilium) ejus (Aristotelis) Alexander res sui regni moderabatur. Et S. IGNATIUS verba (Ep. ad Ephes. Cap. I.): *ἐν εὐχόμεναι κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ὑμᾶς ἡγαγῶν*, Syrus interpres reddit: *et secundum consilium Christi*. Vide *Corpus Ignatianum* by William Cureton. Berlin. 1849. pag. 18.

(5) Syriaca hoc loco verbotenus reddere Latinae linguae indoles vetabat; sic enim verbotenus ibi legitur: *Omnes virgines (fratres) et virgines (sorores) qui in veritate statuerunt servare virginitatem propter regnum coelorum, necessarium est unicuique ex illis coelorum regno dignum esse omni in re.*

(6) Respexerit CLEMENS illud epistolae PAULI ad Thessalonicenses (2 Thess. I. 5): *eis τὸ καταξιώσθαι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ*, quae Syrus Interpres reddidit: *et secundum meritum vestrum*. Arguuntur (Cf. Trid. Sess. VI. Cap. XVI, et Can. XXIV.) ex hoc CLEMENTIS loco novatores qui negant vitam aeternam ita divinae gratiae esse tribuendam, ut non sit etiam accepta referenda bonis justorum, operibus divinae gratiae auxilio peractis. Sentit enim profecto CLEMENS, esse bonorum operum ut merita ita et retributionem sive mercedem.

١٢٤١ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ . م٢٤١٢ . م٢٤١٢ . م٢٤١٢ .
 م٢٤١٢ ^a . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ .
 م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ .
 م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ .
 م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ .
 م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ . م٢٤١٢ م٢٤١٢ : ٢٤١٢ م٢٤١٢ .

a) WETSTENIUS, م٢٤١٢ litterâ pro م٢٤١٢ positâ, mendose م٢٤١٢ edidit .

b) Post vocem م٢٤١٢ Msctus Codex habet interpunctionis signum maximum (•), quod praesenti loco non convenit, quum necdum absoluta sit scribentis ratiocinatio. Pro signo illo (•) reposui simplex punctum (.), quod in Codice nostro inservit etiam ad finem sententiae indicandum. Quadruplex vero punctum illud (•) transposui paululum infra post vocem م٢٤١٢, ubi praesens ratiocinatio absolvitur, et simplex punctum positum est, at mendose, ut conjicio.

(1) CLEMENS scripserit hoc loco ἀποδεικνύται, qui verbo subiecerit praestandi sive faciendi notionem, quo sensu PLATONI quoque usurpatum est ἀποδεικνύσθαι verbum in illo HIPPARCHI: ὅς ἄλλα τε πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα σοφίας ἀπεδείξατο. Et Apostolus quoque (2 Tim. IV.14) dixit: Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο. Ceterum in mente hoc loco CLEMENS habuerit nobile illud S. JACONI effatum (Ep. Cap. II. 18): Ostende mihi fidem tuam sine operibus, et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

Animadvertat diligens lector, quam disertis verbis CLEMENS hoc loco doceat bonorum operum et meritum, et necessitatem ad salutem aeternam obtinendam. Loquitur autem, uti patet, de bonis operibus praestandis a justificatis; atque horum bonis operibus rationem meriti tribuit. Nam quod ad ipsam Justificationis gratiam attinet, idem non minus diserte docet, hanc esse Dei donum adeo gratuitum, ut nemo illud promereri possit: Διὰ θελήματος αὐτοῦ, inquit (Ep. ad Corinth. Cap. 32), ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ κληθέντες, οὐ δι' ἑαυτῶν δικαιοῦμεθα, οὐδὲ διὰ τῆς ἡμετέρας σοφίας, ἢ συνέσεως, ἢ εἰσεβείας, ἢ ἔργων ὧν κατεργασάμεθα ἐν δούλει καρδίᾳ· ἀλλὰ διὰ τῆς πίστεως, δι' ἧς πάντα τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὁ παντοκράτωρ Θεὸς ἐδικαίωσεν. Hoc est: « Ex voluntate illius (Dei) in Christo Jesu vocati, non per nos ipsos justi efficiuntur, neque per sapientiam nostram, aut intelligentiam, aut pietatem, aut opera quae in cordis sanctitate operati sumus, sed per fidem, per quam cunctos, qui umquam justi fuerunt, justificavit Deus omnipotens. Atque haec perpetuo fuit Universalis Ecclesiae de gratia Justificationis et de bonis operibus doctrina, quam et gravissimis conditis

aut diuturno (vitae) tempore regnum coelorum obtinetur; verum obtinetur illud fidei efficaciam, (quae adest) ubi quis opera fidei ostendit ¹⁾. Scilicet qui revera pius est, is opera praestat quae de fide ipsius testentur quod verus sit fidelis, (praeditus) fide magna, fide perfecta, fide in Deo, fide quae luceat in bonis operibus, (praestitis) ut omnium Pater per Unctum suum glorificetur. Ii ergo qui in (rei) veritate virgines sunt, obediunt illi qui dixit:

decretis opposuit saeculi XVI novatoribus. Vide Conc. Trid. Sess. VI. Cap. VII. VIII. XVI, item (ibidem) Canones XX. XXVI. XXXI. XXXII. Triste dictu est quam falso passim catholicae Ecclesiae doctrina ab acatholicis scriptoribus exponatur. Patres Tridentini disertis verbis declaraverant, Justificationem donum esse Dei omnimodo gratuitum: Cum verò Apostolus dicit, inquam (Sess. VI. Cap. VIII), justificari hominem per fidem, et gratis, ea verba in eo sensu intelligenda sunt, quem perpetuus Ecclesiae catholicae consensus tenuit, et expressit; ut scilicet per fidem idèò justificari dicamur, quia fides est humanae salutis initium, fundamentum, et radix omnis justificationis, sine qua impossibile est placere Deo, et ad filiorum ejus consortium pervenire: gratis autem justificari dicamur, quia nihil eorum quae justificationem praecedunt, sive fides, sive opera, ipsam justificationis gratiam promeretur. Ecce autem tibi, ut hoc exemplo utar, JOHANNES CAROLUS RIEHM qui ita docet 1): *Quantumvis*, inquit, be-

nigniter de illorum systemate existimes, ita ut in homine justificando requisiverint tantum emendationis initium et virtutis studium, etiamsi ob id homo non justificetur, res tamen, si summam species, eòdem redit; semper enim tribuitur quoddam, quamvis exiguum, proprio emendationis studio pretium, et CHRISTI meritis haud pauca detrahuntur. Addit statim, in quo sane quam ridiculus est: Quid? quod eo usque progressus est THOMAS AQUINAS, ut fidem ad salutem necessariò requiri, negaverit, inquiens (2. 2. q. 2. art. 3): « Videtur, quod credere non sit necessarium ad salutem. Ad salutem enim et perfectionem cujuslibet rei ea sufficere videntur, quae conveniunt ei, secundum suam naturam. Sed ea quae sunt fidei, excedunt naturalem hominis rationem, cum sint non apparentia. Ergo, credere non videtur necessarium ad salutem. » Egregie!!!! Scilicet id quod S. Doctor ibi opponit ut statim refellat, illud pro ipsa THOMAE doctrina habuit RIEHMUS.

(1) Vide RIEHMII *Commentationem Theologicam* (praemio ornatam): *De vindicanda ecclesiae emendatae super fide salutari sententia* §. 3. pag. 17. Legitur in Annalibus Academiae Groninganae a. 1819—1820.

Justitia et fides ne tibi deficient; alliga illas collo tuo, et invenies animae tuae misericordiam; et meditare bona coram Deo et coram hominibus ¹⁾. *Semitae justorum ergo veluti lux (solis orientis) lucent, crescitque (semitarum) illarum lux donec firma stet dies* ²⁾. Etenim radii lucis illorum (justorum) etiam nunc ³⁾ illustrant totum mundum per bona opera, ita ut sint reverâ *lux mundi* ⁴⁾, *lucens sedentibus in tenebris* (in eum finem) ut surgant discedantque ex tenebris illis ope lucis bonorum pietatis operum, *ut videant (inquam) opera bona et glorificent Patrem*

riacè legatur [مصدق], non verò [تصدق], quâ vocabuli formâ Syrus Clementinarum epistolarum interpret usus fuisset, si CLEMENS ἐλεημοσύνην scripsisset. Ceterum, δικαιοσύνη vocem CLEMENS retulerit ad opera bona in universum, fidem autem quam dicit, eam intellexerit, quam negat abque bonis operibus sufficere ad vitam aeternam obtinendam; itaque senserit hoc Proverbiorum loco fidem commendari sed conjunctam eam cum *justitiâ* sive bonis operibus. Obiter moneo, recitatum Proverbiorum locum in Vulgata nostra non-nihil aliter reddi quam in versione Septuaginta-virali; quae varietas orta est ex vario modo legendi vocem רצכל Hebraicam; sed hac de re pluribus dicere, nihil nunc attinet.

(2) Haec quoque Scripturae verba ex Proverbiorum libro (Cap. IV. 18) desumpta sunt. Illa CLEMENS in eam sententiam interpretatur ut significetur, justorum esse

ad finem usque vitae proficere in bonorum operum exercitio. Sit-ne verò hic nec-ne verborum illorum *sensus*, nunc inquirere nihil opus est. *Donec firma stet dies*, hoc est, usque ad perfectam diem, i. e. tempus meridianum, quo sol in coeli cacumine immotus stare videtur.

(3) Dictum est de justis apud Matthaeum (Cap. XIII. 43): *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum*; et similia leguntur apud Danielelem (Cap. XII. 3). Existimaverim autem CLEMENTEM ad ipsa haec effata respexisse cum scriberet, *justos etiam nunc radiis suis*, hoc est, luce bonorum operum suorum, mundum illustrare; ut dicere voluerit: non solummodo tunc *fulgebunt*, sed jam nunc *fulgent* justi.

(4) Matth. V. 14.

(5) Isaiae IX. 2. Matth. IV. 16.


१. ^(a) **பெயர்**. ^(b) **பெயர்**. ^(c) **பெயர்**. ^(d) **பெயர்**.
 २. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ३. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ४. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ५. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ६. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ७. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ८. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 ९. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.
 १०. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**. **பெயர்**.

معاذ +

صَدَقَ مِنْ صَدَقَاتِهِ . وَجَدَا الْغَنِيَّ مُعْتَصِلًا^٦ كَعْتَصِلًا . وَلَا يَحِبُّ
بِخَالًا مِنْ كَعْتَصِلًا^٧ . مَعْلَا مِنْ حَكَمٍ . وَلَا حَقًّا لَا فَيْحًا خَفِئَهُ^٨
بِمَعْلَا . أَلِ الْغَنِيَّ لَمَجَا مَعْتَصِلًا صَمَدًا^٩ . سَمِعَ طَعِبَ خَبَلًا .

a) **WETSTENIUS**, additā, litterā, mendosē **بحصنما** edidit. Errantem secutus est **FINETTI**.

b) Mendose WETSTENIUS  edidit.

c) WETSTENIUS mendosè edidit ,
absque *Dolath*.

d) Sic scribitur in Cod. Msc., non scribitur **صنما**, quae ceteroquin usitata compositae hujus vocis scriptura est.

e) Pro ~~WETSTENIUS~~ **WETSTENIUS** mendosè
edidit ~~WETSTENIUS~~, absque *Jnd*; atque ita
quoque **FINETTI**.

f) **FINETTIUS** mendosè ~~ممنوع~~ dedit.

g) **WETSTENIUS** | حَمْز , mendosè.

(1) **Matth. V. 16. 1 Petr. II. 12.**

(2) *Homo Dei*. Hoc titulo CLEMENS ornat utriusque sexûs virgines. Recte; nam peculiari quodam modo Deo sese consecrarunt. Respexerit autem CLEMENS

ad illud PAULI ad TIMOTHEUM (1 Tim. VI. 11) : *Tu autem, o homo Dei, sectare justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem; certa bonum certamen fidei, cetera; item illud Apostoli (2 Tim. III. 17) : Ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.*

(3) *Syriace verbotenus sic ibi legitur: omnibus modis honestis atque ordinatis sive compositis.* Ceterum alludit CLEMENS ad illud PAULI ad Corinthios (1 Cor. XIV. 40) : *Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.* Quod PAULI monitum pertinet ad rectum usum donorum spiritualium sive charismatum , ut ex contexta oratione patet. Et fieri potest ut CLEMENS quoque illuc potissimum respexerit ; nam paulo infra ¹⁾ de recto variorum charismatum usu pluribus verbis erat dicturus.

(4) **Gemina habet S. IGNATIUS (Ep.**

nostrum coelestem ¹⁾. Nam *hominem Dei* ²⁾ (tamquam talem) oportet in omnibus verbis factisque suis perfectum esse adornatumque in suâ ratione agendi omnimodâ honestate atque ordine ³⁾, et rectè facere opera sua omnia.

CAPUT III.

Sunt enim utriusque sexûs virgines pulchrum quoddam exemplar (propositum et praesentibus) fidelibus et iis qui (deinceps) futuri sunt fideles ⁴⁾. Nomen autem (fidelis) solum sine operibus ⁵⁾ non introducet in regnum coelorum; si quis autem fuerit fidelis in (rei) veritate,

ad Ephes. Cap. X.): Καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων δὲ ἀνθρώπων ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. Ἔστιν γὰρ ἐν ²⁾ αὐτοῖς ἐλπίς μετανοίας, ἵνα Θεοῦ τύχωσιν. Ἐπιτρέψατε οὖν αὐτοῖς καὶ ἐκ τῶν ἔργων ὑμῶν μαθητευθῆναι. Hoc est: Sed et pro aliis hominibus (pro infidelibus) indesinenter orate. Est enim in ipsis spes poenitentiae, ut Deum nanciscantur. Sinite illos saltem ex operibus vestris erudiri.

(5) Denuò CLEMENS aperte hic docet bonorum operum et meritum, et necessitatem ad salutem aeternam obtinendam. Luculenter quoque de merito bonorum operum locutus est in epistola sua ad Corinthios (Cap. XXXIV): Ὁ ἀγαθὸς ἐργάτης, inquit, μετὰ παύσεως λαμβάνει τὸν ἄρτον τοῦ ἔργου αὐτοῦ, ὁ κωδὸς καὶ παραιμένος οὐκ ἀνταφθαλμῇ τῷ ἐργοπαρ-

έκτη αὐτοῦ. Δέον οὖν ἐστίν, προθύμους ἡμᾶς εἶναι εἰς ἀγαθοποιᾶν.... Προλέγει γὰρ ἡμῖν ἰδοὺ ὁ Κύριος, καὶ ὁ μισθὸς αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Bonus operarius cum fiducia panem operis sui accipit; segnis verò et remissus locatore suum non audet intueri. Oportet ergo nos ad bonum faciendum prompto animo esse.... Praedicit enim nobis: (Apoc. XXII. 12): Ecce Dominus et merces ejus coram ipso, ut reddat unicuique secundum opus suum. Protestantes, nisi repugnantia docere velint, negare debent utrumque, et meritum bonorum operum, et eorundem necessitatem. Vide MÖHLER Symbolik. §. XXII.

(1) A fine capitis undecimi, et capite duodecimo insequenti.

(2) Sunt Codices qui pro ἐν αὐτοῖς hoc loco exhibent simpliciter αὐτοῖς. Quam lectionem alteri praetulerim. Syrus quoque interpretes hoc loco αὐτοῖς videtur legisse; vertit enim ϥⲟⲩⲁ, ipsis.

is (demum) salvari poterit. Nam quòd quis nomine tantum vocatur fidelis , operibus autem non est ¹⁾, non ideo illi contingit ut sit revera fidelis ²⁾. Igitur (cavete) *ne quisquam decipiat vos vanis sermonibus erroris* ³⁾. Nam , (a pari ⁴⁾,) eo quòd nomen virginis cuiquam fuerit , si desunt illi opera praecellentia et pulchra et virginati statui convenientia , salvari non poterit. Et verò Dominus noster istiusmodi virginitatem *stultam* vocavit , prout dixit in Evangelio ⁵⁾; quae quidem proptereaquòd nec oleum habebat neque lumen , relicta fuit extra regnum coelorum et prohibita a gaudio Sponsi et cum Sponsi ad-

viam veritatis , abicientes a nobis omnem injustitiam , iniquitatem , avaritiam , contentiones , malitias et fraudes , susurationes et obtrectiones , cet.

(2) Dixit in eadem sententiam S. IACINTUS (Epist. ad Ephesios. Cap. XIV) : *Φανερόν τὸ δένδρον ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὕτως οἱ ἐπαγγελλόμενοι Χριστιανοὶ εἶναι , δι' ὧν πράσσουσιν ὁφείλονται. Οὐ γὰρ νῦν ἐπαγγελίας τὸ ἔργον , ἀλλ' ἐν δυνάμει πίστεως ἕως ἄν τις εὐρεθῇ εἰς τέλος.* Quorum verborum sensus est hic : Quemadmodum ex fructu suo cognoscitur arbor , ita quoque qui profitentur se Christianos esse , ex iis , quae faciunt , dignoscuntur an sint revera Christiani. Neque enim in fidei professione stat summa rei ; sed in hoc ut opera fidei ad finem usque vitae quis exhibeat. » Pertinet huc quoque illud S. Martyris effatum (Ep. ad Mag. Cap. IV.) :

Πρέπον ἐστὶ , μὴ μόνον καλεῖσθαι Χριστιανούς , ἀλλὰ καὶ εἶναι. Hoc est : *Decet non vocari solum Christianos , sed etiam*

esse. Confer etiam ejusdem epistolam ad Romanos , Cap. III , ubi haec scribit : *αἰτεῖσθε ἵνα μὴ μόνον λέγω , ἀλλὰ καὶ θέλω , ἵνα μὴ μόνον λέγωμαι Χριστιανός , ἀλλὰ καὶ εὐρεθῶ.* Hoc est : *Petite ut non solum loquar sed et velim , ut non solum dicar Christianus , sed et inveniar.*

(3) Ad propositum suum CLEMENS hoc loco rectissime accommodat verba PAULI ad Ephesios (Cap. V. 6) ista : *nemo vos seducat inanibus verbis.*

(4) Moneo , CLEMENTEM comparativè hic loqui , neglectà tamen comparativae orationis formà. Nam mens illius est dicere : « Sicuti non eo ipso jam verus Christianus quis est et salute donandus quòd nomen habeat Christiani , ita quoque solum virginis nomen habuisse nihil proderit ad sempiternam obtinendam salutem. »

(5) Respicit CLEMENS parabolam (Matth. XXV. 3) de fatuis virginibus quinque , et de quinque prudentibus.

محرر فائقہ سے یہاں انجمنہ^(a) اکلے ہیں؟ میں نے اس میں اس میں . . .
 وہ . . . سجدہ کیا اس کے لئے کہہ . . . صیغہ میں ہے ص .
 شخص میں صیغہ میں . . . ص^(b) یا اس میں . . .
 ملازم ہے اس کے لئے صیغہ میں . . . اس کے لئے . . .
 میں نے . . . اس کے لئے . . . اس کے لئے . . .
 میں نے . . . اس کے لئے . . . اس کے لئے . . .
 میں نے . . . اس کے لئے . . . اس کے لئے . . .

^{a)} WETSTENIUS , pro ص positâ , mendosè edidit. FINETTIUS mendum hoc correxit.

^{b)} Pro ص WETSTENIUS mendosè edidit.

^{c)} Pro ص , quod in Mspto Codice hoc loco legitur , facile nonnemo crediderit legendum esse ص , idque 1°, quia in epistola ad TITUM (Cap I. 7. 16) , ad quam CLEMENS heic respexisse videatur , non habetur Praepositio ἀπὸ aut ἐξ , sed πρὸς , et 2°, quia si legas ص , vertendum quoque sit : *ab omnibus operibus bonis rejecta* , quod ineptum sensum praebere videatur. Ego tamen non existimem mendosam esse hoc loco Codicis nostri lectionem. Ratio est , quia licuit interpreti Participium construere cum Praepositione ص , ut patet ex epistola secunda ad T i m o t h e u m (Cap. III. 8) , ubi Syriace legimus ص ص ص ص

h. e. *et rejecti sive reprobati sunt a fide*. Posse autem dictionem istam , *ab omnibus bonis rejecta* , ita explicari ut sanum praebeat sensum , paulo infra ostendimus.

(1) Ad propositum suum CLEMENS accomodat verba Pauli ad Timotheum (Ep. 2. Cap. III. 5) : ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας , τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρημύνοι , quae in Vulgata reddita sunt : *habentes speciem quidem pietatis , virtutem autem ejus abnegantes*.

(2) Quod ad Galatas scripsit Apostolus (Gal. Cap. VI. 3. 4) , illud CLEMENS , paululum immutatâ orationis formâ , ad rem suam heic accommodat. Loquitur autem de iis qui statum virginalem professi , huic statui convenienter non vivunt ; quos miserè falli dicit , quippe qui ob eam professionem praeclare de se existiment piique sibi videantur , quum

(1) Sic ibi legitur : καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι , quae in Peshito redduntur : ص ص ص ص .

adversariis computata. Nimirum apud eos, qui tales sunt, solummodo est *species pietatis* ¹⁾; *virtutem autem ejus abnegant*. Apud se existimant se esse aliquid, cum (tamen) nihil sint, et errant. Unusquisque ergo exploret opera sua ²⁾ seque ipse noscat; nam vanum cultum (Deo) exhibet ³⁾ quicumque virginitatem et sanctimoniam profitetur ⁴⁾, *virtutem autem ejus abnegat* ⁵⁾. Est enim istiusmodi virginitas immunda et ab omnibus bonis operibus rejecta ⁶⁾. Scilicet ex fructibus suis unaquaeque arbor cognoscenda est. ⁷⁾

tamen sint a vera pietate omnino alieni. Quare monet, opera sua ut expendant videantque utrum vitae rationi, quam professi sunt, respondeant actiones.

(3) In mente habuit CLEMENS illud JACOBI (Cap. I. 26): Εἴ τις δοκεῖ θρησκός εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτου μάταιος ἡ θρησκεία. Θρησκεία καθαρά καὶ ἀμίαντος, κ. τ. λ. Quorum verborum sensus est: Si quis putat se religiosum esse quamquam linguam suam non refruens, atque ita seipsum fallit, sibi placens quasi sit religiosus etsi vitii linguae deditus, hujusce hominis vana est atque infructuosa religio. Pura atque intemerata religio in bonorum operum praesentia cernitur.

(4) Dicit virginitatem et sanctimoniam, quia coelibes hic cogitat non simpliciter ἀνχλάμεντους, sed tales qui sint etiam Deo dicati et consecrati. Quales definit BASILIUS ad Amphilochem, Can. XVIII:

Παρθένος ὀνομάζεται, inquit, ἡ ἐκουσίως ἑαυτὴν προσαγαγούσα τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀποταξαμένη τῷ γάμῳ, καὶ τὸν ἐν ἀγίᾳ βίῳ προτιμήσασα. h. e. Virgo nominatur, quae se sua sponte Domino obtulit, et matrimonio renunciavit, et vitam in sanctificatione praetulit.

(5) Cf. 2 Tim. III. 5.

(6) Ab omnibus bonis operibus rejecta. Crediderim prosopopoeicam esse orationem. Loquitur CLEMENS de iis qui nomine tantum Virgines sunt, non autem praestant ea quae virginali statui congruunt, adeoque vim sive virtutem virginitatis abnegant. Quorum virginitatem ideo dicit immundam esse et tamquam talem rejici ac repudiari ab omnibus bonis operibus, significans istiusmodi virginitatem cum bonis operibus nihil habere commune.

(7) Matth. XII. 33. Confer hic ea quae supra (pag. 13 not. 2) recitavimus loca ex variis S. IGNATII epistolis.

אֱלֹהִים מְבָרַךְ וְאַחַד אָבָא . דְּבָלָהּ כִּי גָלְתָא הוּמָלָהּ . מָלָהּ מְבָרַכָהּ
 אִמָּלָהּ מְבָרַכָהּ וְאִמָּלָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .
 מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .
 מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .
 מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .
 מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .
 מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .
 מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ . מְבָרַכָהּ מְבָרַכָהּ .

a) Pro *חַלָּה*, quod Msc. Codex exhibet, edidi, dempto puncto diacritico, *חַלָּה*, quia *חַלָּה*, ad quod Demonstrativum illud refertur, Masculini Generis est. Si verò pro *חַלָּה* legas *חַלָּה*, quod ZINGERLEJUS conjecit, rectè se habet scriptura *חַלָּה*. Sed Mscpt. Codex dat *חַלָּה*, non *חַלָּה*.

b) Pro *חַלָּה*, WETSTENIUS, duplici mendo, *חַלָּה* edidit; errantem secutus est FINETTIUS.

(1) CLEMENS ad propositum suum heic accommodat verba PAULI ad Timotheum (2 Tim. II. 7) ubi non *δῶν det*, sed *δώσει, dabit*, est legendum. Inspice Criticum TISCHENDORFII apparatus ad hunc locum. *Dabit* hoc loco Futurum est *Confidentis*.

(2) CLEMENS, uti patet, obstringere sese voti religione ad servandam castitatem, pro re licitâ habet. Contradicit ergo CALVINO comminiscenti, impium esse vovere

aliquid Deo, quod non sit praeceptum ad colendum Deum. Cf. CALVINI *Instit.* IV. Cap. 13.

(3) Significat, continentiam esse peculiare donum Dei. In eandem sententiam scripsit in epistola ad Corinthios (Cap. XXXVIII): *ὁ ἀγνός ἐν τῇ σαρκὶ μὴ ἀλαζονεύσθω, γινώσκων ὅτι ἕτερός ἐστὶν ὁ ἐπιχορηγῶν αὐτῷ τὴν ἐγκράτειαν*, qui *carne castus est, ne insolescat, sciens alium esse qui ei continentiam donat*. Similiter TERTULLIANUS (*de Virginibus velandis* Cap. XII.): *Quod si a Deo, inquit, confertur continentiae virtus, quid gloriaris quasi non acceperis?*

(4) Syriace verbotenus ibi legitur: *et si firmus (sive verus) in timore*, cet.; quod, ut mihi quidem videtur, perspicuum sensum non praebet. Mendosa forsitan est hoc loco Codicis lectio.

(5) Genes. I. 28.

Attendito ad id quod dico ! Dabit tibi Deus intellectum ¹⁾. Quicumque coram Deo spondet ²⁾, se servaturum esse castitatem, omni sancta Dei virtute ³⁾ accingi debet. Et si vere timoratus ⁴⁾ corpus suum crucifixerit, pietatis causâ etiam recusat id quod dixit (Scriptura): *crescite et multiplicamini* ⁵⁾, et omnem ornatum ac sollicitudinem et voluptatem ac seductionem hujus saeculi ⁶⁾, et commessiones ejus et ebrietatem, omnesque delicias ejus atque relaxationes; et removet sese ab omni convictu cum hoc saeculo, et a laqueis ejus et retibus et impedimentis ejus ⁷⁾; et dum versaris ⁸⁾ super terram ama ut labor et negotium tuum sint in coelis ⁹⁾.

(6) Gemina habet S. CYPRIANUS (*De habitu Virginum* Cap. V.): « Quod si CHRISTUM continentia sequitur (Cf. Apoc. XIV. 4), inquit, et regno Dei virginitas destinatur, quid est illis cum terreno cultu et cum ornamentis, quibus dum hominibus placere gestiunt, Deum offendunt.... Continentia et pudicitia non in sola carnis integritate consistunt.... Quid ornata, quid compta procedit, quasi maritum aut habeat aut quaerat? Timeat potius placere, si virgo est, nec periculum sui appetat, quae ad meliora et divina se servat. Quae virum non habent, cui placere se simulent, integrae et purae non tantum corpore sed etiam spiritu perseverent. » In eandem sententiam dixit CHRYSOSTOMUS (*de Virginitate* Cap. 77): Οὐκ ἀρκεῖ τὸ μὴ γαμηθῆναι ποιεῖσαι παρθένον, ἀλλὰ δεῖ καὶ τῆς ψυχικῆς ἀγνείας ἀγνεῖαν δὲ λέγω, οὐ τὸ πονηρᾶς καὶ αἰσχροῦς ἐπιθυ-

μίας ἀπηλλάχθαι μόνον, καὶ καλλωπισμάτων, καὶ περιεργίας, ἀλλὰ καὶ φροντίδος εἶναι καθαρὰν βιωτικῆς. Hoc est: Ad virginem praestandam haud satis est non nupsisse, sed animi quoque castitate opus est; castitatem autem intelligo, non foeda ac flagitiosa solum libidine, ornatu, curiositate vacare; sed vitae etiam curis solutam esse ac liberam.

(7) Ea intellige, quae prohibere possint quominus aliquis virginali statui convenienter vitam instituat.

(8) Hoc loco aut sunt nonnulla ex librarii negligentia ommissa, aut dicendum est, CLEMENTEM ibi orationem suam variasse.

(9) Alludere videtur CLEMENS ad illud Apostoli (ad Philipp. Cap. III. 20): *Nostra autem conversatio (πολίτευμα) in coelis est.*

CAPUT IV.

Is ergo qui magna haec et excellentia sibi expetit ¹⁾, eam ob causam universo mundo renuntiat ²⁾ seque ab eodem divellit, ut deinceps, sicut *sancti Angeli*, vitam vivat divinam coelestemque ³⁾ in pura sanctaque operatione et in *sanctificatione Spiritûs Dei* ⁴⁾, atque ut Deo omnipotenti serviat per *JESUM CHRISTUM* ⁵⁾ propter regnum coelorum ⁶⁾. Hanc ob causam divellit sese ab omnibus corporis voluptatibus, et non illud *crescite et multiplicamini* solum recusat. At concupiscit ille *spem promissam* et praeparatam et *repositam in coelis* ⁷⁾ a Deo, qui suo ore professus est, nec mentitur, quod (promissa illa spes) excellentius quid sit quam filii et filiae ⁸⁾, et quod utriusque sexûs virginibus daturus esset locum

puritatem imitatur. Legesis etiam S. CHERYSOSTOMUM, *De Virginitate* Cap. XXII.

(4) *In sanctificatione spiritûs Dei.* (in Genitivo auctoris, ut 2 Thess. II. 12) Hoc est : in *sanctificatione*, *cujus auctor est Spiritus sanctus*. Ni fallor, oblique monere voluit CLEMENS ad vitam puram sanctamque instituendam requiri Spiritûs sancti gratiam.

(5) *Per JESUM CHRISTUM*, qui ut DEUS gratiae auxilia nobis confert, quae ut DEUS-HOMO nobis meruit. Diligentem lectorem non fugiet, CLEMENTEM hoc loco, nec obscure, significasse mysterium sanctissimae Trinitatis.

(6) *Propter regnum coelorum*, scil. consequendum. Sentit ergo CLEMENS, id quod ad refellendos saeculi XVI novatores

declaravit Ecclesia, scilicet, honestum esse operari bona intuitu mercedis aeternae. Cf. Trid. Sess. VI, Cap. XI, a fine capitis.

(7) Sunt haec verba PAULI ad Coloss. Cap. I. 5. Dicitur autem *spes promissa* per Metonymiam de *ipsa re sperata*. Simili tropo alibi quoque (Rom. VIII. 24. Hebr. VI. 18) Apostolus usus est.

(8) Syriacè verbotenus legitur ita : *quod (promissa illa spes) excellentior sit quam filii et filiae*; et mox : (locum) *excellentiore quam filii aut filiae*. In qua loquendi ratione notanda est *compendiaria*, quae vocatur, *comparatio*, qualis cernitur quoque in hoc S. JOHANNIS (Cap. V. 35) : Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου, ego autem testimonium habeo majus Johanne :

in domo Dei praeclarum, *qui excellentius quid erit quam sunt filii et filiae* ¹⁾, et praestantior, quam futurus sit locus eorum, qui in casto vixerint connubio ²⁾, et quorum *torus fuerit immaculatus* ³⁾. Scilicet utriusque sexus virginibus ob sublimem illam et heroicam (virginitatis) professionem daturus est Deus regnum coelorum sicut sanctis angelis.

CAPUT V.

Virgo igitur tu esse cupis! At nostin' quanti laboris et molestiae res sit virginitas vera, illa (inquam) quae perseveranter adstat coram Deo omni tempore nec ab eo recedit, et *sollicita est quomodo possit Domino suo placere casto corpore et spiritu* ⁴⁾? Nostin' quanta gloria competat virginitati et ideò-ne vis virginitatem profiteri? Nostin', quaeso, et intelligis-ne quid tandem facere cupias? Nostin' sanctae virginitatis sublime officium? Nostin' sicut vir in hunc *agonem legitime descendere atque certare* ⁵⁾, quum hoc in virtute Spiritus

sitam esse dicit, *ut vir praeter uxorem suam non noverit aliam, et uxor praeter virum suum non noverit alium.*

(3) Hebr. XIII. 4. Notemus, CLEMENTEM hoc capite verbis sat apertis duo haec docere, unum, Virginitatem esse specialem virtutem, et alterum, matrimonio praestare sacrum coelibatum. Est autem haec non unius CLEMENTIS sed perpetua et communis sanctorum Patrum doctrina. Legesis, inter alios, SS. AMBROSIIUM (*de Virginitate* Lib. I. Cap. VII.), AUGUSTINUM (*De sancta Virginitate* Cap. I. XIV. XIX.), CHRYSOSTOMUM (*de Virginitate* Cap. IX. sqq.), HIERONYMUM (*adversus Jovinianum* Lib. I.). Praeiverat Apostolus inquis

(1 Cor. VII. 38): *Qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit; et qui non jungit, melius facit.* CALVINUS tamen impudenter effutiit, *stultam esse imaginationem, coelibatum esse virtutem.*

(4) 1 Cor. VII. 34.

(5) Alludit ad illud Apostoli (2 Tim. II. 5): *Qui certat in agone, non coronatur nisi legitime (νομίμως) certaverit.* Ceterum, sanctae virginitatis officium athletico cuiquam certamini comparat. *Legitime (νομίμως)* autem *certasse* is demum dicitur, qui suscepti certaminis leges omnes servaverit. Confer THEODORETUM ad h. l.

[illegible]

a) In Codice Mscpto legitur in Plurali **صحنات coronis**, cum punctis **Ribui**; mendosè, ut mihi quidem videtur; nam qui coronantur, coronà unicà non pluribus ornari consuescunt; nec quidquam habet contexta oratio quod suadeat, ut existimemus, CLEMENTEM hoc loco de pluribus coronis cogitasse. Itaque pro **صحنات**, demptis punctis **Ribui**, edidi **صحن** **corona**, in Singulari.

b) WETSTENIUS⁷, litteris ο et σ transpositis, vitiose σηοσπ, edidit.

c) Vocem istam **وَلَحِقْ حَدَبُ**, et circumducant te, WETSTENIUS quum non intel-
ligeret, contra fidem Codicis edidit di-
visam in duas has : **وَلَحِقْ حَدَبُ**, quas
Latine reddidit : *et discernis naturam
tuam*. Hinc FINETTIUS coniecit pro **وَلَحِقْ**
legendum esse **حَدَبُ**. Male ; nam *natura*
Syriacè dicitur **حَمَم**, non vero aut **حَمَم**,
quod putavit FINETTIUS, aut **حَم**, quod
WETSTENIUS voluit. ZINGERLEIUS autem
quum satis perspicceret WETSTENII illud,
et discernis naturam tuam, contextae
orationi minimè convenire, audaci coniec-
turà pro **وَلَحِقْ حَدَبُ**, quod WETSTENIUS
ediderat, legendum proposuit **وَهَضْ حَزْنُ**,

quod reddidit : und mit der Hoffnung
deines Berufes, h. e. et spe vocationis tuae.
Vide mihi[?] quantas ambages pepererit unius
vocis mendosa editio !

d) Pro ~~WET~~ WETSTENIUS, additā ?
litterā, mendosē ~~WET~~ edidit. Errantem
secutus est FINETTIUS.

e) WETSTENIUS mendosè حَمَلٌ edidit.
FINETTIUS recte حَمْلٌ reposuit.

(1) Interjecta sententia illa, *quia in virtute S. Spiritus hoc eligis*, obscurior, ut mihi quidem videtur, praebet hoc loco intellectum. Quod autem ibidem dicitur *sicut vir*, vocabulum *vir* emphasis habet, ut valeat *sicut fortis athleta*; aut forsitan omissum fuit a librario epitheton vocabulo *vir* adjunctum.

(2) Gal. IV. 24. Notandum est, CLEMENTEM de coelesti proemio hic loqui, ductâ imagine a pompa triumphali apud Romanos. Scilicet CLEMENTIS aetate mos hic obtinebat, ut triumphantes myrto coronati triumphali curru per Urbem veherentur :

curruque superbus eburno
Fronde triumphali tempora vinctus erat.

eligis ¹⁾, ut coroneris coronâ lucis teque (triumphantem) circumducant per *Jerusalem supernam* ²⁾? Si igitur omnia haec desideras, vince corpus, vince carnis libidines, vince mundum in Spiritu Dei ³⁾; vince vanas istas praesentis saeculi res, quæ transeunt et atteruntur et corrumpuntur et finem habent; vince draconem, vince leonem, vince serpentem, vince satanam ⁴⁾ per JESUM CHRISTUM ⁵⁾, qui te roboraturus

Cf. ROSINI Antiquitt. Rom. Lib. X. ad Cap. 29. Paralip. NIEUPOORT, Sect. V. §. 12. Ceterum, quod ad rem dogmaticam attinet, iterum hic audimus CLEMENTEM praedicantem doctrinam de *merito bonorum operum*, quam Ecclesia catholica semper tenuit, et in Tridentina synodo contra novatores gravissimo decreto stabilivit. Vide Trid. Sess. VI. Cap. XVI, et Can. XXVI.

(3) Dixi *in Spiritu Dei*, non *per Spiritum Dei*, quia Syriacè non est *ܠܗ* sed tantum *ܠܗ* Praepositio. Legerit ergo interpres non *δὲ τῷ Πνεύματι Θεοῦ*, sed *ἐν τῷ Πνεύματι Θεοῦ*, ubi *ἐν* significat non *instrumentaliter*, verum *localiter* sed metaphoricè. Scilicet justificatis, ut in quibus Spiritus Sanctus *habitat*, Spiritus sanctus veluti elementum est, *IN (ἐν) quo vivunt, moventur et sunt. Inhabitantem* autem Spiritum sanctum CLEMENS hic unâ cogitaverit largitorem gratiae auxiliatricis ad vincendum corpus, carnem, mundum. Conf. Epist. Judae 7. 19. 20. Rom. VIII. 9, et legis quae notavi in Commentario in Ep. ad Rom. ad Cap. VIII. 11. pag. 240.

(4) *Draco, leo, serpens, satanas*, totidem nomina sunt, quibus Spiritus nequam designatur in Scripturis Novi Testamenti. Et *draco* quidem vocatur Apoc. XII. 7, *leo* vero I Petri V. 8, porrò *serpens* 2 Cor. XI. 3, denique *satanas* passim frequenter.

(5) Per JESUM CHRISTUM, qui ut DEUS gratiae auxilia nobis confert, quae ut DEUS-HOMO nobis meruit. Et duo ibi CLEMENS nominat conferendae gratiae veluti instrumenta, scilicet Evangelicam doctrinam, quam comitetur gratiae intus illuminantis et moventis auxilium, et sacramentum Eucharistiae, quo ipse gratiarum auctor, JESUS CHRISTUS, Dominus noster, vere, realiter et substantialiter a nobis sumitur et nobiscum unitur. «*In carcere corporis hujus detentus*, aiebat pius Kempensis (De Imit. CHRISTI, Lib. IV. Cap. X), *duobus me egere fateor, cibo scilicet et lumine. Dedisti itaque mihi infirmo sacrum corpus tuum, et posuisti lucernam pedibus meis, verbum tuum. Sine his duobus bene vivere non possum; nam verbum Dei, lux animae meae est, et sacramentum tuum, panis vitae.*

est auditione verborum suorum et divinâ ¹⁾ eucharistiâ . *Tolle crucem tuam et sequere* ²⁾ eum , qui te (sanguine suo) mundavit ³⁾ , JESUM CHRISTUM , Dominum tuum. Contende ut curras rectè et fiducialiter , non trepidè sed animosè , spe Domini tui fretus , fore ut per JESUM CHRISTUM adipiscaris *supernae vocationis tuae* ⁴⁾ coronam victorialem. Quicumque enim ambulat perfectus in fide nec (diffidentia) timet , is re vera accipit coronam virginitatis , quae ut res est magni laboris , ita et magnam quoque habet mercedem.

Num intelligis et nosti quam sit res honorabilis castimonia ? Num intelligis quam magna , quam excellens sit gloria virginitatis ?

doctus crederet , *eucharistiam esse carnem incarnati Verbi Dei*. Quam fidem apertissimis verbis professus est CLEMENTIS Romani coaetaneus , sanctus Martyr IGNATIUS. Nam de primaevus Docetis loquens (in epistola ad SMYRNAEOS , Cap. VII.) sic scribit : Εὐχαριστίας καὶ προσευχῆς ἀπέχονται , διὰ τὸ μὴ ὁμολογεῖν , τὴν εὐχαριστίαν σάρκα εἶναι τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ , τὴν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν παβοῦσαν , ἣν τῇ χρηστότητι ὁ Πατὴρ ἤγειρεν. Hoc est : *Ab Eucharistia et oratione* (quae ad hujus celebrationem pertinet) *abstinent , quia non confitentur , eucharistiam esse Salvatoris nostri JESU CHRISTI carnem , quae pro peccatis nostris passa est , quam sua beniginitate Pater resuscitavit*. Quibus verbis sanctus Martyr apertissime profitetur realem

CHRISTI in Eucharistia praesentiam ; affirmat enim Eucharistiam esse carnem JESU CHRISTI , ipsamque illam carnem , quae pro nobis mortem perpessa , a morte ad vitam fuerit revocata. Attamen , quod mireris , dictum illud IGNATII *recta interpretatione cum symbolico sensu adhuc posse conciliari* , MARHEINECKIUS ¹⁾ existimavit. Quem ideo ridendum jure propinavit DOELLINGERUS ²⁾.

(2) Matth. XVI. 24.

(3) Quum de *crucifixo* CHRISTO hoc loco S. CLEMENS dicat *qui te mundavit* , non obscurè praedicat , *satisfactoriam* fuisse pro peccatis CHRISTI mortem , sicut catholica docet Ecclesia contra Socinianos. Cf. Clementis epist. ad Corinth. Cap. 49.

(4) Philipp. Cap. III. 14.

(1) SS. Patrum de praesentia CHRISTI in coena Domini sententia triplex. pag. 22.

(2) Die Lehre von der Eucharistie in der drei ersten Jahrhunderten. Mainz. 1826. p. 26.

ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ^a ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .
 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .
 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .
 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .
 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .
 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .

a) Cod. Ms. habet ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ *virginitatis*, quod quin mendosum sit, non est dubitandum, eoque minus quòd in alterius Syriacae versionis fragmento, de quo modò (pag. 24) dixi, hoc loco legitur ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ *virginis*. Itaque pro ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ *virginitatis*, dedi ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ *virginis*.

b) Pro ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ WETSTENIUS mendosè ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ edidit. Mendosam scriptionem FINETTIUS correxit.

c) In Wetsteniana editione mendose hoc loco ܡܪܝܬܐ legitur.

(1) Enotetur hic locus, quum novum contineat primaevae Ecclesiae testimonium de B. MARIAE virginis, Dei matris, virginali conceptu. Incarnationem quoque Verbi Dei CLEMENS apertis verbis ibidem praedicat, unàque Jesu CHRISTI naturam et divinam et humanam. Quod autem dicit *certamen in hoc mundo a Jesu Christo habitum*, humani generis intelligit redemptionem in cruce peractam.

(2) Igitur excellentiam virginitatis CLE-

MENS ab eo commendat, quòd JESUS CHRISTUS, Dei filius, matrem habere voluerit virginem. In eamdem sententiam CHRYSOSTOMUS scripsit (ap. SUIC. ad voc. *παρθενία*): 'Ἰησοῦς ἐκ παρθένου γεννώμενος, ἵνα καὶ γέννησιν τιμῇ-σῃ, καὶ προτιμήσῃ παρθένοιαν. Hoc est: JESUS ex virgine natus, ut et generationem honoraret, et virginitatem pluris aestimaret.

(3) Proximè ante verba illa: *Hinc ergo intellige praestantiam et claritatem virginitatis*, omissa fuit, sive ab ipso Syriacae hujus versionis auctore, sive ab eo qui codicem nostrum conscripsit, integra sententia haec: *et postquam Dominus noster homo factus esset in Virgine, hanc vitae rationem (scilicet, virginalem) in hoc mundo tenuit*. De qua omissione constat ex alterius Syriacae versionis fragmento illo, quod paulo ante (pag. 24) recitavimus; ibi enim proxime ante verba illa: *Hinc ergo intellige praestantiam*, cet., leguntur haec: ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ . ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ . ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ .

CAPUT VI.

Uterus sanctae virginis gestavit Dominum nostrum JESUM CHRISTUM, Dei filium, et corpus quod Dominus noster gessit et quo certamen suum fecit in hoc mundo, ex sanctâ virgine induerat ¹⁾. Hinc ergo intellige praestantiam et claritatem virginitatis ²⁾. Vin'-tu esse Christianus? CHRISTUM ergo imitare in omnibus ³⁾. JOHANNES legatus, ille qui ante Dominum nostrum venit ⁴⁾, is (Johannes) *quo major quispiam non fuit inter natos ex mulieribus* ⁵⁾, virgo is fuit ⁶⁾. Imitare ergo Domini nostri legatum, et esto

h. e. et postquam Dominus noster homo factus esset in virgine, hanc vitae rationem in hoc mundo tenuit. Neque putandum est, sententiam hanc forte ab altero illo Syro interprete in hunc locum fuisse illatam; nam ea est hoc loco CLEMENTIS ratiocinatio, ut illâ sententiâ carere non possit. Illud enim, quod statim ibi subjicit, CHRISTUM *imitare in omnibus*, quum non sit absolutè dictum sed cum reliqua oratione cohaereat, profectò requirit ut in proximè antegressis sermo fuerit de aliqua CHRISTI actione, quae possit pro subjecta materia ad imitandum proponi. Atqui istiusmodi actio esse nequit ipsa Divini Verbi *ἐκταύρωσις*, sed est plane istiusmodi actio, quod CHRISTUS, quo tempore inter homines versaretur, in perpetua virginitate vitam egerit.

(4) Alludit ad illud Baptistae de CHRISTO

(Joh. I. 15): testimonium *Qui post me venturus est, ante me factus est.*

(5) Matth. Cap. XI. 11.

(6) Enotetur hoc testimonium de virginitate S. Joannis Baptistae, quum sit omnium antiquissimum. Ceterum, idem testantur, inter alios, S. HIERONYMUS, qui Joannem Baptistam vocat *jejunatorem et virginem* (adv. Jovin. Lib. II. 16), et S. CHRYSOSTOMUS. Τὶ τῶν ἀγγέλων ἀπειχον, inquit hic, ὁ Ἠλίας, ὁ Ἐλισαῖος, ὁ Ἰωάννης, οἷτοι οἱ γνήσιοι τῆς παρθενίας ἐρασταί; οὐδὲν ἀλλ' ἢ ὅσον θνητῇ προσεδέδεντο φύσει. h. e. *Quanam re ab Angelis differebant ELIAS, ELISAEUS, JOANNES, germani hi virginittis amatores? Nulli, nisi quod mortali natura erant obstricti.* S. CHRYS. de Virginitate Cap. LXXIX.

וְנִשְׁמַע מִן הַכֹּהֵן. מִשְׁלֵי זֶה הוּא בְּלִילָה חֹלֶת בְּמִנְיָהּ. וְ
 הוּא בְּזִמְרָה לִסְתָּהּ. אִם הוּא מְבַרֵךְ לִסְתָּהּ. לֵאמֹר הִנֵּה מְבַרְכֵת
 נִשְׁמַע לִסְתָּהּ. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת
 אֵינָהּ. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת. ^(a) מִשְׁלֵי זֶה הוּא בְּלִילָה חֹלֶת בְּמִנְיָהּ. וְ
 מְבַרְכֵת נִשְׁמַע לִסְתָּהּ. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת
 אִם מְבַרְכֵת. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת. וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת
 וְהַכֹּהֵן זֶה הוּא מְבַרְכֵת. ^(b) אֵינָהּ מְבַרְכֵת. מִשְׁלֵי זֶה הוּא בְּלִילָה חֹלֶת בְּמִנְיָהּ.

a) In Codice Mscpto mendose hoc loco scriptum est. Mendose quoque FINETTIUS, omissa הוּא littera, edidit מְבַרְכֵת.

b) WETSTENIUS, omissa Jud littera, mendose מְבַרְכֵת edidit; errantem secutus est FINETTIUS.

ginem repererat, virgo permansit, et ideo plus amatur a Domino, et recumbit super pectus Jesu. »

(4) Testimonium de coelibae vita PAULI, quod sciam antiquissimum, TERTULLIANI est. Produci nunc poterit testis multo antiquior, imo et ipsius PAULI coaevus, S. CLEMENS ROMANUS.

(1) Joh. XXI. 20 : *Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in coena super pectus ejus.*

(2) Notemus novum hoc idemque antiquissimum testimonium de perpetua virginitate S. JOHANNIS Apostoli.

(3) Ita quoque S. HIERONYMUS (adv. Jovinianum Lib. I. Cap. 26.) virginitatem dicit causam cur CHRISTUS JOHANNEM praecipuo quodam amore dilexerit. « Joannes, inquit, quem fides CHRISTI vir-

Obiter hic moneo, SUICERUM (in Thesaurο, ad vocem γάμος), ut probet PAULUM aliosque Apostolos in conjugio vixisse, adducere testimonium S. IGNATHI, qui in epistola ad Philadelphenses (Cap. IV) haec scripserit : Αἱ παρθένοι, μόνου τὸν Χριστὸν πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχετε, καὶ τὸν αὐτοῦ πατέρα ἐν ταῖς εὐχαῖς, φωτιζόμεναι ὑπὸ τοῦ Πνεύματος. Ὁναιμην ὑμῶν τῆς ἀγιοσύνης, ὡς Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, ὡς Μελχισεδέκ, ὡς Ἑλισαίου, ὡς Ἰερεμίου. . . . τῶν ἐν ἀγνείᾳ ἐξελεθόντων τὸν βίον. Οὐ φέγων τοὺς λοιποὺς μακαρίους, ὅτι γάμοις προσωμίλησαν, τούτων ἐμνήσθην ἄρτι. Εὐχομαι

amicus ejus in omnibus. JOHANNES quoque (alter), is qui super pectus Domini nostri recubuit, quem (Dominus) valde diligebat ¹⁾, is quoque virgo fuit ²⁾; neque enim sine causa Dominus noster illum (sic) diligebat ³⁾. PAULUS ⁴⁾ quoque et BARNABAS, et TIMOTHEUS ⁵⁾ cum reliquis aliis ⁶⁾, quorum nomina scripta sunt in libro vitae ⁷⁾, hi, inquam, omnes castimoniam dilexerunt atque amarunt, et in isthoc certamine cucurrerunt cursumque suum immaculate confecerunt, ut CHRISTI imitatores et tamquam filii Dei vivi. Sed et ELIAM et ELISAEUM aliosque multos viros sanctos invenimus vitam egisse

γὰρ ἄξιός Θεοῦ εὐρεθῆναι, πρὸς τοῖς ἔχουσιν αὐτῶν εὐρεθῆναι ἐν τῇ βασιλείᾳ, ὡς Ἀβραάμ, καὶ Ἰακώβ, ὡς Ἰωσήφ καὶ Ἰσαακ, καὶ τῶν ἄλλων προφητῶν, ὡς Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ τῶν ἄλλων ἀποστόλων τῶν γάμοις προσομιλησάντων. Hoc est: Virgines, solum Christum in precibus ante oculos habete, et Patrem illius, illuminatae a Spiritu. Utinam fruar vestra sanctimonia, ut Eliae, ut Jesu filii Navae, ut Melchisedechi, ut Eliseae, ut Jeremiae.... qui in castitate e vita excesserunt. Non quòd reliquos beatos viros vituperem quòd in conjugio vixerint, horum (scil. Eliae, Elisaei, aliorum, quos coelibem vitam egisse modò dixerat) modò meminì. Opto enim ut dignus Deo repertus, in regno coelorum inveniar ad pedes illorum, ut et ABRAHAЕ, et ISAACI et JACOBI, et JOSEPHI, et ISAIAS, aliorumque Prophetarum, ut PETRI et PAULI et aliorum Apostolorum qui in con-

jugio vixerunt. Sciendum autem est integrum hunc locumtribuendum esse auctori non S. IGNATIO, sed hujus ad Philadelphenses epistolae interpolatori. De qua interpolatione inter viros doctos jam dudum certissimo constat.

(5) Enotetur hoc CLEMENTIS de BARNABAE et TIMOTHEI vita coelibae testimonium.

(6) Quinam sint reliqui illi omnes quos CLEMENS hoc loco intellexerit, non satis liquet. De vita jam functis loquitur, ut ex contexta oratione patet. Conjecerim, sanctum Pontificem post JOHANNEM, PAULUM et binos hujus coöperatores, BARNABAM et TIMOTHEUM, nominatim memoratos, voluisse in universum indicare Apostolos reliquosque CHRISTI discipulos (Luc. X. 1) et primos Evangelii praedicatores, quotquot in perpetuo coelibatu vitam egissent.

(7) Philipp. IV. 1.

ا. مصلو كصلو مصلو مصلو . مصلو مصلو . مصلو مصلو .
 ب. مصلو مصلو . مصلو مصلو . مصلو مصلو .
 ج. مصلو مصلو . مصلو مصلو . مصلو مصلو .
 د. مصلو مصلو . مصلو مصلو . مصلو مصلو .

+ ̄ + معالو

ا. مصلو مصلو مصلو مصلو . مصلو مصلو مصلو مصلو .
 ب. مصلو مصلو مصلو مصلو . مصلو مصلو مصلو مصلو .
 ج. مصلو مصلو مصلو مصلو . مصلو مصلو مصلو مصلو .
 د. مصلو مصلو مصلو مصلو . مصلو مصلو مصلو مصلو .
 هـ. مصلو مصلو مصلو مصلو . مصلو مصلو مصلو مصلو .

a) WETSTENIUS mendosè مصلو مصلو مصلو مصلو dedit.

b) Pro مصلو مصلو مصلو مصلو FINETTIUS mendosè edidit. Pro quo ZINGERLEJUS rectà conjecturà ductus legendum مصلو مصلو proposuit.

c) Codex Mscpt. dat مصلو مصلو مصلو مصلو , quod mendosum est. Scribendum erat مصلو مصلو مصلو مصلو

d) WETSTENIUS pro مصلو مصلو مصلو مصلو mendosè مصلو مصلو مصلو مصلو edidit.

e) Pro مصلو مصلو مصلو مصلو FINETTIUS mendosè مصلو مصلو مصلو مصلو scripsit.

f) Cod. Ms. dat مصلو مصلو مصلو مصلو absque conjunctione. Addidi ego.

g) Falsò WETSTENIUS مصلو مصلو مصلو مصلو edidit cum punctis Ribui.

μένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκ-
 βασιν τῆς αναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
 (Vulg.) *Mementote praepositorum vestro-
 rum, qui vobis locuti sunt verbum Dei;
 quorum intuentes exitum conversationis,
 imitamini fidem.* Haec verba si conferas
 cum iis quae in praesenti loco leguntur apud
 CLEMENTEM, dubitare nequeas quin sanctus
 Pontifex hic recitare voluerit sententiam
 in epistola ad Hebraeos a se lectam,
 quamvis memoriter recitans sensum potius
 quam ipsam epistolae verba expresserit.
 Sed et illud quoque patet, CLEMENTEM hoc
 loco ita testimonium aliquod proferre ex
 epistola ad Hebraeos, ut huic epistolae
 non minorem tribuat auctoritatem quam
 reliquis Scripturis sacris, quas passim aut
 verbotenus aut ad sensum recitat. Itaque
 novum idque firmissimum hic nobis dat

(1) Scripsit Apostolus ad Hebraeos
 (Cap. XIII. 7) : Μνημονεύετε τῶν ἡγού-

coelibem atque immaculatam. His igitur si cupis similis fieri, fortiter illos imitare; dixit enim (Scriptura): *Seniores vestros honorate, cumque eorum vitae rationem moresque videritis, fidem illorum imitemini* ¹⁾. Et iterum ait: *Imitemini me, fratres, sicut ego (imitor) CHRISTUM* ²⁾.

CAPUT VII.

Illi ergo qui CHRISTUM imitantur, strenue ipsum imitantur. Nam qui CHRISTUM reverâ induerunt ³⁾, imaginem ejus exprimunt in cogitationibus suis, et in omni vitae suae ratione, et in omnibus actionibus suis, et in verbis, et in factis, et in patientia sua, et in (animi) fortitudine, et in scientia, et in pudicitia, et in longanimitate, et in puro corde, et in fide, et in spe, et in amore erga Deum pleno atque perfecto. Itaque nemo qui virginitatem profitetur,

testimonium de primaevae Ecclesiae fide quod attinet ad canonicam epistolae, quae ad Hebraeos inscribitur, auctoritatem. Quam fidem jam HIERONYMUS opposuit Latinis, suis coaetaneis, canonicam illius epistolae auctoritatem non agnoscentibus; qua in re illos ab antiqua Romanae Ecclesiae fide recessisse affirmat. « Quod si eam (epistolam ad Hebraeos) *Latinorum consuetudo non recipit inter Scripturas canonicas, ... nos tamen, inquit, suscipimus, nequam hujus temporis consuetudinem, sed veterum scriptorum auctoritatem sequentes, qui plerumque ejus abutuntur testimoniis, non ut interdum de apocryphis facere solent, sed quasi canonicis et ecclesiasticis.* » Vide S. HIERONYMI epist. ad DAR-

DANUM. Ceterum, de canonica hujus epistolae auctoritate exstat, quod obiter hic monemus, praeclarissimum CLEMENTIS testimonium in epistola ejus ad Corinthios (Cap. XXXVI), ubi postquam JESUM CHRISTUM vocavit *salutare nostrum et pontificem oblationum nostrarum* (τὸ σωτήριον ἡμῶν, τὸν ἀρχιερέα τῶν προσφορῶν ἡμῶν), de eodem, PAULI verbis (ad Hebr. I. 3) usus, pergit dicere: ὅς ὢν ἀπαύγασμα τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ, τοσοῦτῳ μείζων ἐστὶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον ἔνομα κεκληρονόμηκεν. h. e. *Qui cum sit splendor majestatis ejus, tanto major est angelis, quanto excellentius nomen sortitus est.*

(2) 1 Cor. IV. 16. XI. 1.

(3) Rom. XIII. 14.

ⲙⲉⲗⲁ ⲥⲁⲙⲉⲛⲁ . ⲁⲗⲁ ⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛⲁ ⲥⲁⲙⲉⲛⲁ . ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲙⲛⲉ
 ⲙⲉⲣⲉⲛⲁ ⲁⲛⲉ . ⲗⲁ ⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲛⲉ ⲛⲁⲛⲁⲙⲁ . ⲙⲉⲗⲁ ⲥⲁⲙⲉⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ^{a)} .
 ⲙⲉⲣⲉⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁ ⲥⲁⲙⲉⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲗⲁ
 ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁ . ⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ^{b)} . ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ
 ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲁⲛⲁⲙⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲁⲗⲁ
 ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ^{d)} . ⲁⲛⲁⲙⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲁⲛⲁⲙⲁ
 ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . ⲁⲛⲁⲙⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ .

a) In Codice Ms. oratio interpunctur pone vocem ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ . Signum interpunctionis (·) ibi positum transposui pone vocem insequentem ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , quam interpunctionem series orationis omnino requirebat.

b) Ante vocem ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ addidi ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , quae voces hoc loco in Codice Mscpto non leguntur. Et fuisse quidem vocem aliquam a librario ibi omissam, ipsa jam grammatica ostendit ; nam quod statim sequitur ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , quum a praegressis ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ pendere nequeat , et tamen debeat pendere a praegresso aliquo vocabulo , hujus vocabuli absentia certo deprehenditur. Quod autem omissum ibi fuerit ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ potius quam aliud vocabulum , a quo ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ pendere possit , certum mihi videtur inde quia paulò ante (Cap. V.), ubi eadem quae hic sententia exprimitur , ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ scriptum est.

c) Conjicio verba ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , *pure et immaculate* , ad contextam ora-

tionem non pertinere , sed esse antecedentis dictionis ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ glossema aliquod , quod deinceps ex margine in textum irrepperit. Ratio est , quia alias vertendum foret : *sollicitus quo modo placeat domino suo pure et immaculate* ; atqui *to placere* , in praesenti re , adverbia ista , ut mihi quidem videtur , *logice* admittere nequit. Itaque voces illas in versione mea non reddidi ; nolui tamen eas ex Syriaco meo textu expungere , quum sentiam , conjecturam meam non tantae esse probabilitatis , ut nullus relinquatur ambigendi locus. Cur ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , quod in Feminino genere dictum est , reddam *sollicitus* , masculino genere , infra dico.

d) Pro ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ WETSTENIUS mendedē edidit ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , et FINETTIUS ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , quae voces ne sensum quidem habent ; id quod ZINGERLEJUM non fugit , qui ideo coniecit legendum esse ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ , parum videlicet a vero aberrans ; nam ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ legendum est.

sive frater , sive soror ¹⁾, salvari poterit , nisi sit omninò sicut CHRISTUS , et sicut illi *qui sunt CHRISTI* ²⁾. Scilicet quicumque coelibem vitam agit secundum Deum ³⁾, sive frater , sive soror , castus ille est corpore et spiritu , atque in cultura ⁴⁾ Domini sui assiduus ; neque discedit ab eo aliorum (divertendo) , sed quovis tempore (illi) famulatur in puritate et sanctitate in Spiritu Dei ⁵⁾, sollicitus *quomodo placeat Domino suo* ⁶⁾, estque sollicitus ut quavis in re illi placeat. Talis a Domino non recedit , verum spiritu cum Domino suo est , sicut scriptum est : *Estote sancti , sicut ego sanctus sum , dicit Dominus* ⁷⁾.

(1) Syriacè legitur *omnis virgo* (frater) et *virgo* (soror) , quod hic perspicuitatis causà per periphrasim reddidi. Confer notam quae supra , paginà quartâ , legitur ordine secunda.

(2) Alludere videtur CLEMENS ad illud Apostoli (ad Gal. V. 24) : *Qui autem sunt CHRISTI , carnem suam crucifixerunt cum vitis et concupiscentiis.*

(3) Syriacè legitur : *Scilicet omnis virgo* (frater) et *virgo* (soror) *in Deo* , *casta est corpore et spiritu , et assidua* , cet. , atque ita porro ibi adhibetur femininum genus , quamquam praesens sermo ad utriusque sexus virgines pertinet , id quod in versione nostra significavimus , paulò liberius hunc locum reddentes. Ceterum quod ibi CLEMENS dicit *in Deo* vel *secundum Deum* , eo sacrum coelibatum a profano quovis aut impuro coellatu discernit.

(4) *Cultura* hoc loco dicimus pro *ceneratione et obsequio* , ut in hoc HORATII (Ep. 1. 18. 86) dicto :

*Dulcis inexpertis cultura potentis amici ;
Expertus metuit.*

(5) Illud *in Spiritu Dei* eo sensu dictum puta , quo supra (Cap. IV) interpretati sumus *in sanctificatione Spiritus Dei*.

(6) 1 Cor. VII. 32.

(7) 1 Petri 1. 15 , sq. Levit. XI. 44. Sed isthaec Scripturae verba , *estote sancti* , cet. , ut mihi quidem videtur , parum apta sunt ad probandam praegressam sententiam. Sunt forsitan glossema , quod unâ cum formula ista , *sicut scriptum est* , pertineat ad id quod paulo ante dictum est : *nisi sit omninò sicut Christus*.

מַעֲלָה . + מַ +

לא יִשָּׂא אֶל אֶת הַיָּד הַזֶּה מִיִּזְכָּר . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 אֵל מִיִּזְכָּר לִשְׁמֵר מִיִּזְכָּר . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .
 מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה . מַעֲלָה .

a) In Cod. Msc. oratio interpungitur
 (.) pone מַעֲלָה vocem . Interpunctionem
 posui ego pone vocem מַעֲלָה insequentem .

b) Quemadmodum hoc loco scriptum
 est מַעֲלָה , ita quoque supra
 (Cap. VI. p. 28) scribendum erat
 מַעֲלָה , non verò מַעֲלָה
 מַעֲלָה , ut in Mspeto Codice legitur . De
 quo Codicis mendo lectorem hic monemus ,
 quia suo loco illud facere omiseramus .

c) Pro מַעֲלָה FINETTIUS mendose dedit
 מַעֲלָה .

d) Pro מַעֲלָה WETSTENIUS mendose
 edidit מַעֲלָה , in statu emphatico . Nec
 rectius FINETTIUS .

e) WETSTENIUS edidit מַעֲלָה ,
 duplici mendo . Nam posito puncto inter
 מַעֲלָה et מַעֲלָה , Substantivum a suo Epi-
 theto falso distinxit , et מַעֲלָה pro מַעֲלָה
 edidit . Nec rectius FINETTIUS .

f) Mendose a WETSTENIO editum est
 מַעֲלָה . Item a FINETTIO .

(1) Concinnius locutus fuisset CLEMENTIS
 si , demptis vocibus nomine tantum , sim-
 pliciter dixisset : Si quis sanctimonialis
 vocatur , cetera . Forsitan voces istae
 מַעֲלָה non sunt CLEMENTIS , sed
 glossema aliquod , quo quis exprimere
 voluerit emphasim , quam sentiret אֵיזָא
 verbum hoc loco habere .

(2) Rom. VIII. 6 .

CAPUT VIII.

Neque enim si quis nomine tantum ¹⁾ sanctimonialis vocatur, jam (eo ipso) sanctimonialis est; verum omninò sanctimonialis esse debet, et corpore et spiritu; et gaudent qui (verè) virgines sunt (sive fratres, sive sorores), similes sese reddere Deo Unctoque ejus, atque hos imitantur. Scilicet in talibus (coelibibus) non est *φρόνημα* carnis²⁾; in iis, (inquam), qui veraciter Christiani sunt *et in quibus Spiritus CHRISTI habitat*³⁾, inesse nequit carnis *φρόνημα*, quod est scortatio⁴⁾, contaminatio, impudicitia, idololatria, incantatio, inimicitia, aemulatio, contentio, iracundia, lites, dissidia, invidia, ebrietas, comessatio, scurrilitas, stultiloquium, risus effusus, calumnia, insusurrations; acerbitas, stomachus, vociferatio, convicium, petulantia, malignitas, (novorum) scelerum inventio⁵⁾, mendacitas, loquacitas, nugiloquium, minae, stridor dentium, incriminatio, vexatio, contemptio, percussio,

(3) Rom. VIII. 9 : *Vos autem in carne non estis, sed in spiritu; si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.* Videsis quae ad hunc locum notavimus in Commentario, p. 237, sq.

(4) Scripsit ad Galatas (Cap. V. 19–21) Apostolus : *Manifesta sunt opera carnis; quae sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sectae, invidiae, homicidia, ebrietales, comessiones, et his similia.*

Indubium autem est, CLEMENTEM ad hunc locum Apostoli respexisse, quamquam opera carnis multo plura quam PAULUS recensuit. Ceterum, ea quae a CLEMENTE enumerantur omnia ad sex capita possunt revocari. Nam aut ad luxuriam pertinent, aut ad gulam, aut ad superbiam, aut ad invidiam, aut ad iram, aut ad avaritiam, aut denique ad superstitionem, quae referenda sunt, quae quarto et quinto loco recensentur, *idololatriae et incantatio.*

(5) Confer Rom. 1. 30, ubi Apostolus inter criminosos recenset quoque *ἐπευπετὰς κακῶν*, Vulg. : *inventores malorum.*

וְכַמְּלָא . זַמְּסֵא ^a . זַמְּסֵא . מְסַמְּרָא . מְסַמְּרָא . לַעֲבִישֵׁא . יִשְׁלָא .
 מְסַמְּרָא . אֶזְרָא . חֶבְרָא . דְּזַחַא . דְּחֵבְרָא . מִיִּשְׁמֵא . בְּמַכְּהֵא ^b . זַמְּסֵא אַמְּהֵא .
 מִיִּשְׁלָא . אַמְּהֵא . מְבַלֵּא . לְגַלָּא . עַד־זַחַחַא . דְּחֵבְרָא . אֶשְׁוִיֵּא . בְּחַלְהֵא .
 חַלְהֵא אֶשְׁוִי . אַמְּהֵא מְסַמְּרָא . זַמְּסֵא מְבַלֵּא . אֶשְׁוִי . אַמְּהֵא חֶבְרָא
 דְּחֵבְרָא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא .
 בְּחֵבְרָא . מְסַמְּרָא . אֶשְׁוִי . זַמְּסֵא . אֶשְׁוִי . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא .
 חֶבְרָא ^c . אַמְּהֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא .
 אֶשְׁוִי . זַמְּסֵא . אֶשְׁוִי . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא .
 עַל אֶזְרָא מְסַמְּרָא . אֶזְרָא מְסַמְּרָא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא .
 זַמְּסֵא . אֶשְׁוִי . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא . זַמְּסֵא .

a) WETSTERIUS pro זַמְּסֵא mendosè זַמְּסֵא edidit .

b) Idem mendosè edidit מִיִּשְׁמֵא, et mox זַמְּסֵא, iterum mendose . Errantem utrobique secutus est FINETTIUS .

c) Sic scribitur hoc loco מְסַמְּרָא, quasi unum sit vocabulum .

d) In Msepto Codice vocula ׀ dēest; addidi ego; nam manifesta erat hoc loco librarii negligentia .

(1) Ante זַמְּסֵא vocem, leguntur Syriace vocabula duo haec זַמְּסֵא . זַמְּסֵא, de quorum significatione quum non satis mihi constaret, Latine illa transferre omisi . Ceterum dicturi sumus de hisce vocabulis in altera hujus operis parte .

(2) Pro *factatio generis, formae, dignitatis, opulentiae, potentiae*, Syriace simpliciter dicitur: *genus, forma, digni-*

tas, opulentia, brachium carnis. Postremum hoc, *brachium carnis sive car-
 neum*, pro *humana potentia* dicitur, phrasi Scripturae sacrae, quae occurrit in hoc Paralipomenon (Lib. 2. Cap. XXXII. 8): *Cum illo enim est brachium carneum* (וְיָרִיד בְּיָדָא); *nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pug-*
natque pro nobis.

(3) Pro *praestandi cupiditas* Syriace verbotenus legitur זַמְּסֵא *amor vic-*
toriae. Nimirum duplici vocabulo Syrus expresserit unum compositum graecum φιλονικία, quam CLEMENS hoc loco adhi-
 buerit.

(4) Pro *crápula* Syriace est זַמְּסֵא, quod ipsum est Graecum ἄσωτια.

(5) Verba sunt PAULI ad Colossenses Cap. III. 5. Quò modo avaritia sit idololatria quaedam, THEODORETOS (ad h. l.) sic explicat: Ἐπειδὴ, inquit, τὸ μαμωνᾶ

animi elatio ¹⁾, arrogantia, gloriatio, tumor animi, jactatio generis, formae, dignitatis, opulentiae, potentiae ²⁾, litigium, injuria, praestandi cupiditas, odium, inimicitia, invidia, perfidia, vindicta, crapula ⁴⁾, gula, avaritia, quae est idololatria ⁴⁾, cupiditas, quae radix est omnium malorum ⁶⁾, studium ornatûs, vana gloria, imperandi cupiditas, impudentia, et superbia, quae vocatur mors ⁷⁾ cuique Deus resistit ⁸⁾. Quicumque (vitia) haec aut his similia habet, is homo carnalis est. Nam quod nascitur ex carne, carnale est; et qui de terra est de terra loquitur ⁹⁾ et de terra cogitat; carnis autem φρόνημα (sive desiderium) inimicitia est cum Deo; nam non subicit sese legi Dei; neque enim potest ¹⁰⁾ (legi Dei sese subicere),

κύριον ὁ Σωτὴρ προσηγόρευσε, διδάσκων, ὡς ὁ τῷ πάθει τῆς πλεονεξίας δουλείων, ὡς θεὸν τὸν πλοῦτον τιμᾷ.

(6) Haec quoque verba PAULI sunt et leguntur 1 ad Timoth. Cap. VI. 10. Pro cupiditas Syriacè est **ܡܥܪܥܬܐ**, amor argenti. Nimirum duplici vocabulo, ut paulo ante, Syrus expresserit unum compositum graecum φιλαργυρία.

(7) Superbia in S. Scripturis nuspam, quod sciam, mors vocatur. ZINGERLEJUS existimat CLEMENTEM respexisse ad verba TOBIAE (Cap. IV. 14) ista: *Superbiam nunquam in tuo sensu aut in tuo verbo dominari permittas; in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.* At si verum hoc, CLEMENS, opinor, non dixisset *superbia*, quae vocatur mors, sed *superbia*, quae vocatur initium omnis perdi-

tionis. Dixerim potius CLEMENTEM respexisse ad illud PAULI (ad Rom. VIII. 6): *prudentia* (Gr. φρόνημα) carnis mors est. Potuit certe CLEMENS id quod Apostolus de φρονιματι carnis in universum affirmat, accommodare ad *superbiam*, quae inter φρονιματα carnis principem quemdam locum occupat.

(8) In his CLEMENS procul dubio allusit ad verba 1 Petri V. 5 aut Jacobi IV. 6: *Deus superbis resistit.*


(9) Ad propositum suum CLEMENS accommodat verba CHRISTI apud JOHANNEM Cap. III. 6 et 31.

(10) Verba sunt PAULI ad Romanos, Cap. VIII. 7. Videsis quae ad hunc locum notavi in Commentario meo in epistolam ad Romanos, pag. 236.

[illegible]

معاون + ب +

١٠ فخر : اما حق : اما : اما . فخر : اما : اما . فخر : اما : اما .
 فخر : اما : اما . فخر : اما : اما . فخر : اما : اما .
 فخر : اما : اما . فخر : اما : اما . فخر : اما : اما .

a) WETSTENIUS vitiose edidit  absque *Dolath*. Idem fecit et FINETTIUS.

b) In Finettiana editione mendose
hoc loco pro  legitur .

c) Pro *WETSTENIUS* mendose
dedit, nullo sensu. Errantem, pro
more, secutus est *FINETTIUS*.

(1) Alludit ad illud PAULI (Rom. VII. 18) : *Scio enim quia non habet in me, hoc est in carne mea bonum.*

(2) Verba haec , quae leguntur Gen. VI. 3 , **CLAMENS**, quod ex contextu ejusdem oratione patet, ita accipit, ut de Spiritu sancto ea dicta esse intelligat. Quem autem Spiritum D*omi*n*us* vocat, ibidem vocat

et Spiritum CHRISTI; Spiritum Sanctum autem cogitat non qualitatem aut *ἐνερ-
γειαν* quampiam, sed divinam personam; unde recte confeceris eam fuisse CLEMENTIS fidem, ut profiteretur cum divinarum Personarum in uno Deo Trinitatem et CHRISTI divinitatem, tum etiam Spiritus sancti a Patre Filioque processionem. Ceterum conferenda sunt quae hoc loco leguntur cum S. CLEMENTIS de Divinitate effatis iis, quae passim in priore hac epistola occurrunt. Conferas Capp. I. IV. V. VI. IX. XIII. Quibus jungae epistolae ejus ad Corinthios caput secundum, ubi memorat τὰ τοῦ Θεοῦ παθήματα, CHRISTI perpassiones significans; addatur etiam caput vigesimum primum, et pulcherrimam illam ad concordiam adhortationem, quae quadragesimo septimo capite hisce verbis

propterea quod in carne est, in qua non habitat bonum ¹⁾, quia Spiritus Dei in ea non est. Hanc ob causam meritò dicit (Scriptura) in generationem istiusmodi (hominum carnalium): *Non habitabit Spiritus meus in hominibus in perpetuum, quia caro sunt* ²⁾. Ille ergo, quicumque sit, in quo Spiritus CHRISTI non est, is non est ejus ³⁾, sicut scriptum est: *Recessit Spiritus Dei a SAULE, et vexavit eum Spiritus nequam, qui super eum emissus fuerat a Deo* ⁴⁾.

CAPUT IX.

Voluntati Spiritus Dei consentit quisquis in quo est Spiritus Dei; et quia consentit Spiritui Dei, ideò carnis opera mortificat vivitque Deo, subigens et in servitutem redigens corpus suum affligensque illud, ut aliis praedicans ⁵⁾ pulchrum sit exemplum (ad imitandum

legitur: ἵνα τί, inquit, ἔρεις, καὶ θυμοὶ, καὶ διχοστασίαι καὶ σχίσματα, πόλεμοίς τε ἐν ὑμῖν; Ἡ οὐχὶ ἓνα Θεὸν ἔχομεν καὶ ἓνα Χριστόν; καὶ ἐν Πνεύμα τῆς χάριτος τὸ ἐκχυθὲν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ μία κλήσις ἐν Χριστῇ; ἵνα τί διέλομεν καὶ διασπῶμεν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, καὶ στασιάζομεν πρὸς τὸ σῶμα τὸ ἴδιον καὶ εἰς τοσαύτην ἀπὸνοιαν ἐρχόμεθα, ὥστε ἐπιλαθέσθαι ἡμᾶς, ὅτι μέλη ἐσμέν ἀλλήλων; Hoc est: Cur inter vos sunt contentiones, irae, dissensiones, schismata et bellum? Nonne unum Deum et unum Christum habemus? Nonne unus est Spiritus gratiae, qui super nos effusus est, et una vocatio in Christo. Cur divellimus et discerpimus membra Christi, et contra proprium corpus

seditionem movemus, eoque vesaniae devenimus, ut alios aliorum membra esse obliviscamur?

(3) Sunt haec fere ipsa verba PAULI ad Romanos (Cap. VIII. 9), ubi dicit: *Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus*, h. e. ad eum non pertinet. Sicut non est membrum corporis quod per spiritum corporis non vivificatur, inquit S. THOMAS (ad h. l.), ita non est membrum CHRISTI, qui Spiritum Christi non habet.

(4) 1 Sam. (1 Reg.) XVI. 14.

(5) 1 Cor. IX. 27.

fidelibus (propositum) ¹⁾, vivatque in (praestandis) operibus Spiritu sancto dignis ²⁾, ut ne *reprobus fiat* ³⁾, sed probatus sit coram Deo et coram hominibus. Ab eo, inquam, *homine, qui Dei est* ⁴⁾, *φρόνημα* carnis omne abest ⁵⁾, imprimis autem ab utriusque sexus virginibus; sed fructus eorum omnes sunt *fructus Spiritus* et vitae ⁶⁾, ac veraciter sunt (tales homines) civitas Dei, et habitacula et *templa* in quibus commoratur et *habitat Deus* ⁷⁾ versaturque sicut in sancta civitate coelesti. Ideo autem *mundo apparetis sicut luminaria, quia ad verbum vitae attenditis* ⁸⁾; atque ita estis revera laus et gloria ac laetitiae corona et gaudium bonorum servorum in Domino nostro JESU CHRISTO. Omnes enim qui videbunt vos

(3) 1 Cor. IX. 27.

(4) 1 Tim. VI. 11.

(5) Mentem exprimit Apostoli dicentis (ad Galatas V. 24): *Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.*

(6) Alludit CLEMENS ad locum epistolae PAULI ad Galatas (Cap. V. 19--24), ubi carnis operibus opponuntur *fructus Spiritus sancti*. Quod autem ibi addit CLEMENS et *vitalis*, vitam *gratiae* intelligit, illam, inquam, vitam, qua Deo vivitur, et cujus auctor Spiritus sanctus est. Videsis quae notavimus in Commentario in PAULI epistolam ad Romanos (Cap. VIII. 2), ad verba: *Lex enim Spiritus vitae liberavit me a lege peccati et mortis*; ad quae verba CLEMENS hoc loco respexisse videtur.

(7) Allusio est ad verba Apostoli (1 Cor. III. 16): *Necitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis.*

(8) Ex Scripturae verbis hac epistolae parte fere tota composita est CLEMENTIS oratio. Et hic quidem ad propositum suum accommodat verba epistolae ad Philippenses, quae Cap. II. γ. 15. sq. leguntur. *Verbum vitae* intelligitur doctrina evangelica, *ἐπειδὴ τὸν αἰώνιον προξενεῖ ζωὴν, quia praebet vitam aeternam*, ut ad locum illum notat THEODORETUS. Ceterum PAULI verba, *λόγον ζωῆς ἐπέχοντες*, CLEMENS ita intellexit quasi valerent *λόγῳ ζωῆς προσέχοντες*, quae interpretatio an probari possit, multum dubito. Sed de hoc disputare nihil heic opus est.

١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠

معلان . + ٢٠

معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠
 ١٢٤١ ميمدا دلا صدمدملا . معلان . + ٢٠

a) Mendose ١٢٤١ cum punctis Ribui uterque ; WETSTENIUS et FINETTIUS.

b) Pro ١٢٤١ WETSTENIUS mendose edidit ١٢٤١, nullo sensu. Vitiosam lectionem pro more secutus est FINETTIUS.

c) Mendose WETSTENIUS edidit ١٢٤١ pro ١٢٤١, nec correxit mendum hoc FINETTIUS.

Graeco vocabulo περιποίησις Septuaginta interpretes (Malach. III. 17) reddiderunt Hebraicum תְּבִינָה, quod *peculium* notat, et solemne vocabulum est de populo Israelitico, selecto Dei populo, Christiani populi typo. Videsis quae in hanc rem notavimus in Commentario in epistolam ad Philippenses ad Cap. I. 7. 1. pag. 16 (edit. 2da).

(1) Cf. Isaiae Cap. LXI. 9.

(2) Sic PETRUS (1 Petr. 11. 9) regeneratos vocat *genus electum, regale sacerdotium, gentem sanctam, populum acquisitionis*; graeco λαὸς εἰς περιποίησιν. Est autem λαὸς εἰς περιποίησιν, (pro quo Tit. 11. 14 eodem sensu dicitur λαὸς περιούσιος) *Dei peculium*, Dei populus *peculiaris*, populus Deo *proprius* et carus, Dei veluti *portio*.

(3) Dubium esse nequit quin CLEMENS hoc loco recitare voluerit Petrinae epistolae locum, de quo modò dicebamus. Quare conjecerim, id quod addit CLEMENS, *gentem haereditatis*, eo sensu capiendum esse, quo verba Petri, *populum acquisitionis*, sumenda esse diximus in antegressa adnotatione. Nam quod CLEMENS *gentem hereditatis* intellexerit *gentem quae ipsa sit heres*, id quidem eo minus

agnoscent, vos esse semen cui benedixit Dominus ¹⁾, *esse veraciter semen inclytum sanctumque et regnum sacerdotale; gentem sanctam* ²⁾, *gentem hereditatis (Dei)* ³⁾, *heredes divinarum promissionum* ⁴⁾, *(bonorum, inquam,)* *quae nec corrumpuntur, nec marcescunt* ⁵⁾, *(de quibus scriptum est:)* *id quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis adscendit, (ipsum est) quod Deus praeparavit diligentibus illum et mandata ejus observantibus.* ⁶⁾

CAPUT X.

Persuasum autem nobis est de vobis, fratres, ea vos cogitare atque in iis vos esse ⁷⁾, quae ad salutem vestram (procurandam) requiruntur. Verum ita loquimur ⁸⁾ ob malos (qui nunc currunt) rumores ⁹⁾ de impudentibus quibusdam hominibus, qui sub pietatis praetextu cum virginibus (in eadem domo) habitant,

probabile est, quod statim ibi additur *heredes divinarum promissionum*, quibus verbis ipsum hoc significatur. Itaque non probaverim ZINGERLESI ad praesentem locum animadversionem: *Sind hier die Worte 1 Petr. 11. 9, λαός εις περιποίησιν, gemeint, inquit, so missverstand der H. CLEMENS ihren Sinn; denn sie bezeichnen das Volk als Erbtheil und Eigenthum Gottes, wie die Juden im alten Testament sehr oft genannt werden. Der H. Vater aber fasste sie auf, als bezeichneten sie das Volk als erbend.*

(4) *Promissiones* hoc loco per Metonymiam dicuntur ipsae res divinitus promissae, ut in hoc PAULI (ad Hebr. VI. 12): *Imitatores eorum, qui fide et patientia hereditabunt promissiones.*

(5) Cf. 1 Petr. Cap. 1. γ. 4.

(6) Cf. 1 Cor. II. 9.

(7) Syriacum vocabulum ܐܠܗܝܡ poterat uno latino satis recte reddi; unde verbosior hoc loco esse debui.

(8) Syriace legitur: *Sed ita loquimur de iis quae loquimur*. Posteriora autem verba ista, *de iis quae loquimur*, glossema aliquod esse nobis visa sunt. Quare nolimus ea verba in versione nostra exprimere.

(9) Pro *rumores* leguntur vocabula duo Pluralis Numeri, ܪܡܘܪܝܢ et ܪܡܝܢ, quae synonyma sunt, qualia Latina lingua heic mihi non suppeditabat; nisi forte jungere voluissem *rumores* cum *auditionibus*, ut CAESAR fecit (B. G. IV. 5). Sed enim quotusquisque *auditiones* vocem hoc sensu cepisset?

et periculo sese obijciunt , aut soli (sine arbitris) cum illis deambulant per viam desertam ¹⁾, viam ²⁾ periculis plenam , et plenam offendiculis et laqueis et foveis ; cujusmodi agendi ratio ³⁾ Christianos et (viros) religiosos prorsus dedecet ⁴⁾. Alii autem in accubitis edunt et bibunt cum illis ⁵⁾ lascivam inter licentiam ⁶⁾ multamque turpitudinem ; id quod fieri non debet inter Christianos , et minime inter illos , qui virginalem statum sibi eligerunt. Alii autem congregantur ad vanam futilemque confabulationem et ad ridendum , atque ut male alii de aliis loquantur ; et venantur sermones alii contra alios , et sunt desidiosi ; cum quibus ne cibum quidem sumere vobis permittimus. Alii autem circumeunt per domos virginum fratrum aut sororum , sub praetextu

γυναιξίν.... καὶ ἤθη καὶ ῥήματα γυναικεῖα εἰς τὴν ἐαυτῶν ἐναποματτόμενοι ψυχὴν.... Μὴ δὲ καταμαλάττωμεν ἡμῶν τὴν ἰσχύν μηδὲ ἐκκόπτωμεν τὰ νῦρα ταῖς ὁμιλίαις ταύταις. Καὶ γὰρ ἄφατος καὶ πολλὴ ταῖς ψεύχαις ἡμῶν ἐντεῖθεν εἰσρεῖ κακία. Τὶ γὰρ εἰ καὶ μὴ αἰσθανώμεθα τῇ φιλίᾳ μεθύοντες ; Τοῦτο γὰρ αὐτὸ πάντων ἐστὶ δεινότατον , ὅτι οἰδὲ ἴσμεν ὅπως ἐκνευρίζώμεθα , καὶ κηροῦ παντὸς γινώμεθα μαλακώτεροι. h. e. Non propter hoc nos armavit armis spiritualibus , ut assideremus mulierculis nentibus et taxentibus , verbisque et moribus muliebribus animas imbueremus.... Itaque ne effeminemus robur nostrum , ne succidamus nervos nostros istis conversationibus. Etenim indicibile quoddam magnumque inde fluit in animas nostras malum. Quid enim , si non sentiamus nos esse amore ebrios ? Ipsum enim

hoc ibi omnium gravissimum est , quod nesciamus quomodo enervemur , ceteraque omni molliores reddamur.

(5) Syriacè verbotenus hic legitur : Alii autem edunt cum illis et bibunt , cum virginibus et cum sacratis (Deo mulieribus) in accubitis , cetera. Existimo autem verba ista , cum virginibus et cum sacratis , glossema esse quo nonnemo antegressum cum illis (ܥܡ ܝܠܕܐ) explicatius exprimere voluerit. Nequeo enim voces istas , cum virginibus et cum sacratis , habere pro exegetica appositione ab ipso auctore oriunda , quum omnino otiosa sit , nec oratio interpungatur post vocem ܡܠܚܬܐ (sacratis).

(6) Pro lascivam inter licentiam Syriace legitur ܡܠܚܬܐ quod etymologice valet cum remissionibus sive laxationibus .

visitandi illos, aut legendi (sacras) Scripturas ¹⁾, aut exorcizandi ²⁾ eos, aut docendi. Otiosi quum sint et nihil quidquam agant, investigant ea quae quaerenda non sunt ³⁾, et blandis (adhibitis) sermonibus CHRISTI nomine negotiantur ⁴⁾. Quos (homines) devitat ⁵⁾ divinus Apostolus ob multitudinem scelerum eorum ⁶⁾, sicut scriptum est: *Spinae progerminant in manibus otiosorum*, et (alibi): *Viae otiosorum plenae sunt spinis* ⁷⁾.

miles illis, quas PAULUS vocaverat *βεβή-
λους κενοφρονίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδω-
νύμου γνώσεως* (1 Timoth. VI. 20),
quas et devitandas esse monuerat.

(4) Sensus est: CHRISTI nomen sive rem Evangelicam in negotio et quaestu habent. Vocabulum *ἐμπόρου*, proprie valet *negotiantur* (h. e. mercaturam exercent), quod tropice hic dicitur, veluti in hoc PLINII (H. N. Lib. XXIX. Cap. 1): *Nec dubium est, omnes istos (de medicis quibusdam sermo est) famam novitate aliqua aucupantes animā nostrā negotiari.*

(5) Pro devitandos esse docet CLEMENS *devitat* dixit, eā loquendi ratione qua *facere* quid dicuntur, qui *faciendum* aliquid docent, aut *factum quid* vel *narrant*, vel *putant*. Sic legere est in Act. Ap. Cap. X. 15: & ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοῖνου, ubi *κοῖνου* valet *κοινὸν νόμιζε*. (Videsis quae ad hunc locum notavi in Commentario in Actus Apostolorum). Atque ita quoque de Aristarcho Samio Plu-

tarchus (apud Valckenarium in Schol. ad Act. X. 15) dixit: τὸν ἡλιον ἴστησι, τὴν δὲ γῆν κινεῖ, *solem sistit, terram autem movet.*

(6) Respexisse videtur CLEMENS ad 2 Tim. III. 1—6.

(7) Leguntur verba haec, priora quidem Proverbiorum Cap. XXVI. 9, posteriora vero ibidem Cap. XV. 19. Recitat autem illa CLEMENS secundum versionem Septuaginta-viralem, memoriter tamen, ut videtur; neque enim omninò sic ibi legitur ut in praesenti loco apud CLEMENTEM. *Spinās*, uti patet, CLEMENS interpretatur *opera nequam*.

Supra (ad Cap. 1.) jam monui, neutram ex his epistolis in manuscripto codice per plura capita in plures veluti particulas fuisse divisam, sed totam eam partitionem WETSTENIO deberi. Is verò hac in re non semper optimo iudicio usus est. Sic, exempli gratiā, parùm consultè decimi Capitis finem fecit hoc loco, nam ea quae leguntur undecimi Capitis initio (*Tales sunt viae illorum omnium*) arctissimo nexu cum antecessis cohaerent.

CAPUT XI.

Tales ¹⁾ sunt viae omnium illorum, qui nulli ineumbunt labori, sed verba venantur, atque hoc pro virtute habent et recte facto. Istiusmodi homines similes sunt ²⁾ viduis illis otiosis garrulisque, quae circumcursant et vagantur per domos ³⁾ cum garrulitate sua, maledicos venantes sermones deque domo in domum eos deferentes cum multa exaggeratione, absque timore Dei; (tales sunt isti;) et ad haec omnia, impudentes ut sunt, docendi praetextu varias (nescio quas) doctrinas tradunt. Atque utinam (saltem) veras traderent doctrinas ⁴⁾! Nunc verò triste hoc ibi adest, quod non intelligunt quid velint (docere), et affirmant esse ea quae non sunt. Nempe doctores esse volunt et disertos sese ostendere,

(2) Vocem ܡܫܬܪܝܢܐ, opera eorum, quam Syriacus textus hoc loco exhibet, in versione mea suppressi. Ratio est, quia vocem illam habeo pro glossa marginali, qua lector aliquis explicare voluerit notionem metaphoricam antegressi vocabuli ܡܫܬܪܝܢܐ, viae illorum. Ideo autem vocem ܡܫܬܪܝܢܐ opera eorum, pro glossemate habeo, quia, si legatur, vertendum sit: Istiusmodi homines, similia sunt opera eorum viduis illis otiosis garrulisque, est., id quod profecto dictum sit admodum inconcinnè. Etenim opera cum operibus, non opera cum hominibus comparare solemus. Non me latet, interdum fieri ut apud scriptores, etiam politos, occurrat comparatio quae vocatur *compendiaria*, quaeque ibi adest, ubi res unius comparatur non cum re alterius, sed cum ipso eo

cujus est res, veluti in hoc S. Johannis (Cap. V. 36): μαρτυριαν μᾶλλον τοῦ Ἰωάννου, testimonium majus Johanne, hoc est, testimonium majus quam sit testimonium Johannis; aut in hoc Juvenalis (III. 74): *Sermo promptus et Isaeo torrentior*. Verum, ut mihi quidem videtur, praesens locus CLEMENTIS alterius omnino rationis est.

(3) Respicit CLEMENS ad 1 Timoth. V. 13.

(4) Post verba haec, additur Syriace ܡܫܬܪܝܢܐ, tum, o beati illi! Hoc vero, ut opinor, CLEMENS non dixerit de istiusmodi hominibus, quales in praesenti loco depingit. Itaque dictionem ܡܫܬܪܝܢܐ pro glossa marginali habeo eamque a versione mea abesse volui.

iniquitatem ¹⁾ negotiantes in nomine CHRISTI ²⁾; id quod ³⁾ servos Dei facere non decet ⁴⁾; neque attendunt ad id quod dicit (Scriptura): *Ne multi inter vos sint doctores, fratres* ⁵⁾, neque omnes sicut prophetae ⁶⁾! Qui in verbis suis non praevaricatur, hic homo perfectus est, potens domare et subigere totum corpus suum ⁷⁾. Et (alibi): Si quis loquitur, loquatur verbis Dei ⁸⁾. Et (rursus): Si est in te intelligentia, responde fratri tuo; sin verò, pone manum tuam super os tuum ⁹⁾. Modò tacendum est, modò loquendum ¹⁰⁾. Et iterum dicit (Scriptura): Qui tempestivè loquitur, (id facit quod) decorum illi est ¹¹⁾. Et rursus ait: Sermo vester gratiâ

Participium heic legisset interpres, procul dubio syriace scripsisset . Potius conjecerim, CLEMENTEM scripsisse *ὅτε ἐμπορεύονται*, dum vel quando negotiantur, Syriacum verò interpretem pro *ὅτε* per errorem legisse *ἔτι* quia, quod Syriace vulgo redditur per . Judicent viri docti, num quid habeat probabilitatis haec conjectura. Versionem meam de industria ambiguum feci, scribens *negotiantes*, quod interpretari possis aut *quia negotiantur*, aut *quando* sive *dum negotiantur*.

(3) Post antegressa verba, in nomine CHRISTI, legitur Syriacè: . hoc est: *haec contingunt multis*. Quae verba a mea versione abesse volui, tum quia seriem orationis aliquo modo interrumpunt; tum etiam quia prae se ferunt speciem glossematis ad superiora illa, *doctores esse volunt et disertos sese ostendere*; tum denique, quia istiusmodi homi-

nes, quales hic describuntur, multos fuisse aetate CLEMENTIS, in se verisimile non est.

(4) Haec per *Litoten* dicta sunt:

(5) Jacob. III. 1. *Multi* ad Subjectum orationis pertinet, non verò ad Praedicatum.

(6) Alludit ad 1 Cor. XII. 29.

(7) Jacob. III. 2.

(8) 1 Petr. IV. 11.

(9) Ecclesiastici Cap. V. 14. Viden', CLEMENTEM tamquam Scripturas divinas ex aequo allegare PETRI epistolam et librum qui *Ecclesiasticus* inscribitur. Pretiosum est hoc primitivae Ecclesiae testimonium de divina illius libri auctoritate. Enotetur a Protestantibus, qui librum illum ex sacrorum librorum canone expunxerunt.

(10) Ecclesiastae Cap. III. 7.

(11) Proverb. XXV. 11.

conditus sit. Scire namque debet homo quomodo unicuique opportune respondeat ¹⁾. Nam qui effutit quidquid illi in buccam venerit, usque suscitabit jurgia), et qui garrulus est, augebit dolorem; et qui praeceptis est labiis suis, incidet in mala; nam ob linguae indiscipline veniet ira, sed justus linguam suam custodit, et amat animam suam ad vitam ²⁾. (Istiusmodi homines, quos dixi,) hi sunt qui benignis et blandiloquis suis sermonibus decipiunt corda simplicium, et dum beatos illos praedicant, in errorem abducunt ³⁾.

Timeamus ergo iudicium, quod imminet doctoribus. Grave enim verò iudicium subituri sunt doctores illi, qui docent et non faciunt ⁴⁾; et illi, qui CHRISTI nomen mendaciter assumunt dicuntque se docere veritatem, at (re verà) circumcursant et (per domos) vagantur seque exaltant atque glorianur in sententia carnis suae ⁵⁾. Isti (doctores) sunt sicut caecus qui caeco ducatum praestat et in

Proverb. Cap. XVIII. 6: *Labia stulti mescunt se risu, et os ejus jurgia provocat.* Hebraica verba sunt: פִּתְּוֵי כְסִיל יִבְאִי לְמַחְלָצוֹת יִקְרָא; quae reddiderim: *Labia stulti afferunt risum, et os ejus percussiones provocat.* Proverb. XIII. 3: *Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.* Posterior hujus sententiae pars hebraice sic legitur: הַשֹּׁמֵר אֶת-פִּתְּוֵי יָדָיו מִכָּל-חַטָּאת הֵוֵה הָרָעָה הַזֹּאת h. e. *Qui distendit labia sua, ruina (hoc) illi (est), q. d. ruinam sibi parat.* Proverb. XXI. 23: *Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.*

Addatur illud Ecclesiastici (Cap. XX. 8): *Qui multis utitur verbis, laedet animam suam.* Graece ibi legitur: Ὁ πλεονάζων λόγῳ βδελυθήσεται (abominationi erit).

(3) Sunt haec fere verba Apostoli, monentis Romanos (Cap. XV. 17--19) ut sibi caverent a certis quibusdam pseudo-doctoribus, quos signat hoc caractere: *Hujusmodi homines, inquit, Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri; et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.*

(4) Matth. XXIII. 3.

(5) Coloss. II. 18.

foveam cadunt ambo ¹⁾. At condemnabuntur (doctores illi), propterea quod garrulitate sua et vanâ doctrinâ *animalem* docent *sapientiam* ²⁾ atque *inanem fallaciam* ³⁾ *πιθανολογίας* *sapientiae humanae* ⁴⁾, (agentes in hoc) *secundum voluntatem principis potestatis aëris hujus, et Spiritûs illius qui vim suam exserit in immorigeris; secundum institutionem hujus saeculi et non secundum doctrinam CHRISTI* ⁵⁾.

Verumtamen si accepisti sermonem scientiae aut sermonem doctrinae, aut prophetiae ⁶⁾, laudetur Deus, qui largiter opitulatur omnibus, qui omnibus dat nec opprobrat ⁷⁾. Illo igitur charismate, quod a Domino accepisti, illo inservi fratribus pneumaticis, prophetis, (inquam,) qui dignoscant, Dei esse verba ea quae

aliquando ambulastis secundum saeculum mundi hujus, secundum principem potestatis aëris hujus, spiritûs, qui nunc operatur in filios diffidentiae (ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας).

(4) Certam quamdam doctrinam Colossensibus bene notam, PAULUS (Coloss. II. 8) vocaverat *fallaciam* sive *deceptionem inanem* (κενὴν ἀπατὴν); et respexisse videtur ad Gnosticum aliquod doctrinae portentum, ab ejus auctoribus specioso *philosophiae* nomine decoratum. Simile aliquod delirium forsitan fuit doctrina illa, quam CLEMENS heic dicit *animalem sapientiam*, et quam similiter vocat *inanem fallaciam*, hoc est, ejusmodi doctrinam quae nihil veri contineat, sed purum putumque sit mendacium, *humanae sapientiae commentum*,

verbis ad persuadendum aptis propositum.

(5) PAULI verbis CLEMENS docet, cujusnam instinctu et suggestione agant pseudo-doctores illi, de quibus hic loquitur. Cf. Ephes. II. 2. Coloss. II. 8. Ceterum legas quae ad h. l. notavimus in altera hujus operis parte.

(6) Syriace post illa, *aut prophetiae*, legitur ܐܢܬܐ ܕܢܒܝܐ h. e. *aut* (sermo) *ministerium*. Quae verba in versione mea non exprimo, quia pro glossemate illa habeo. Scripserit lector aliquis hanc vocem in margine sui codicis, puta ut completet enumerationem charismatum. Cf. 1 Cor. XII. 5. Ex contexta oratione patet, CLEMENTEM nunc tantum loqui de charismatibus illis, quae verbis manifestantur; et *sermo ministerii* ne recte quidem dicitur.

(7) Cf. Jacob. 1. 6.

loqueris ¹⁾; et enarra quod accepisti charisma ²⁾ in ecclesiastico conventu ad aedificationem fratrum tuorum in CHRISTO ³⁾. Nam bona sunt et eximia ea quae hominibus Dei utilitatem afferunt, si apud te reverà sunt ⁴⁾.

CAPUT XII.

Pulchrum quoque atque utile est *visitare pupillos et viduas* ⁵⁾; imprimis (pulchrum atque utile est visitare) pauperes qui multos habent liberos ⁶⁾. Sunt haec (opera) sine controversia officium servorum Dei, eaque praestare pulchrum ipsis atque decorum est ⁷⁾. Porro etiam hoc convenit fratribus in CHRISTO et pulchrum atque decorum ipsis est, ut visitent eos qui a malis spiritibus vexantur, atque orent et adjurationes super eos faciant utiliter ⁸⁾, (adhibitis, inquam,) precibus, quae acceptae sint coram Deo, non verò verbis

(3) Scripserit haec CLEMENS, memor praecepti Apostoli (1 Cor. XV. 26): *Cum convenitis, inquit, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad aedificationem fiant.*

(4) Postrama verba haec, *nam bona sunt et eximia*, cet., sensum praebere mihi videntur satis obscurum; nec tamen putem Syriaca aliter latine reddi posse, quam a me reddita sunt. Fieri potest, ut Syrus interpres non satis perspexerit quid graeca verba hoc loco valerent, atque ita obscurius reddiderit quae minus intelligeret.

(5) Cf. Jacob. I. 27.

(6) Syriace adduntur haec: *ܦܝܠܘܠܝܡ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ* hoc est: *primò autem domesticos fidei*; quae verba in versionem

meam non admisi. Nimirum, *visa mihi sunt glossema esse, quo lector aliquis PAULI praecepto (Gal. VI. 9) *Operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei*, explicare voluerit id quod CLEMENS generatim hic monet de visitandis pupillis et viduis atque pauperibus.*

(7) Syriace adduntur haec verba haec: *ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ*. De quibus verbis vide p. 2. ad h. l.

(8) Syriacè verbotenè hoc loco legitur: *et adjurent super illos*: quorum verborum sensus est: et daemones adjuratione divini nominis de corporibus illorum expellant. Additur *Utiliter*; hoc est: ita adjurationes faciant, ut ne ipsorum adjurantium culpà exorcismi effectu careant.

הָיָה (שֶׁכֵּן) מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא * הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 לְבַעֲדָא כְּמִלְכָּא גַּם . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא
 מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא . הָיָה מִיָּדָא

(*) Mendose in Wetsteniana est שָׁמַעְתָּ
 pro שָׁמַעְתָּ. Item in Finettiana.

b) Pro מִיָּדָא WETSTENIUS edidit
 מִיָּדָא . Vitiosam vocabuli scripturam
 FINETTIUS retinuit.

hoc CLEMENTES praeceptum confirmare ve-
 luerit verbis CHRISTI (Matth. X. 8):
*Infirmos curate, mortuos suscite, le-
 prosos mundate, daemones ejicite; gratis
 accepistis, gratis date.*

(1) CLEMENS hoc loco adhibuerit com-
 positam vocem Graecam *φιλαρρυπία*.

(2) Alludit CLEMENS ad illud CHRISTI
 effatum (Matth. XI. 29): *Discite a me,
 quia mitis sum et humilis corde.*

(3) Post illa, *charisma sanandi*,
 leguntur syriace haec: מִיָּדָא
 מִיָּדָא , hoc est: *gratis accepistis,
 gratis date*; quae verba in versionem
 meam non admisi. Nimirum, quum ora-
 tionis concinnitatem hoc loco destruerent,
 visa mihi sunt glossema esse, quod perti-
 neat ad id quod paulo supra legitur:
et sine pecuniae amore. Igitur nonnemo

(4) Pro eo quod dixi, *ad laudem Dei*,
 Syriace legitur מִיָּדָא ;
 Hoc vero proprie vertendum sit: *sicut laus
 Dei*, aut etiam: *secundum laudem Dei*;
 sed, ut patet, praesenti sententiae neque
 hoc convenit, neque illud. Itaque scripsi:
ad laudem Dei; non ideo tamen quod
 verisimile mihi videatur, librarium pro
 מִיָּדָא per errorem scripsisse
 מִיָּדָא . Potius dixerim, Syrum
 interpretem graeco usum fuisse exemplari,
 in quo pro *εἰς δόξαν Θεοῦ* mendose
 scriptum esset *ὡς δόξαν Θεοῦ*. Novi,
 voculam *ὡς* pro *εἰς* nonnumquam
 adhibitam fuisse etiam a scriptoribus
 optime Graecis; sed idem novi talem esse
 voculae *ὡς* pro *εἰς* usum, ut ad expri-
 mendam sententiam illam, *ad laudem*

pecuniae amore ¹⁾, et sine tumultu, et sine garrulitate, et sine agendi ratione quae sit a pietate aliena, et sine superbia, sed cum animo demisso et humili CHRISTI ²⁾. Itaque (adhibitis) jejunio et oratione exorcizent illos, non verò (utentes) verbis elegantibus scitèque compositis atque digestis, sed (agentes) sicut homines qui a Deo acceperunt charisma sanandi ³⁾, confidenter, ad laudem Dei ⁴⁾. Jejuniis vestris et precationibus ac continuis vigiliis ceterisque bonis vestris operibus opera carnis mortificate per virtutem Spiritûs sancti ⁵⁾.

Dei, nemo graecorum scriptorum eam voculam adhibuisset, scripsissetque ὡς δόξαν Θεοῦ pro eis δόξαν Θεοῦ. Itaque non est cur quis conjiciat, CLEMENTEM ipsum hoc loco scripsisse ὡς δόξαν Θεοῦ. Ceterum, *Charisma sanandi* CLEMENS hic intelligit donum ejiciendi *Daemones* e corporibus obsessorum. (Vide infra, p. 62, not. 2). Fuit autem illud charisma prioribus Ecclesiae saeculis admodum commune, etiam inter laicos. Cujus rei fidem faciunt testimonia omni exceptione majora, a BINGHAMO (*Antiqq. Eccles. Lib. III. Cap. IV. §.*) collecta. Audiat S. JUSTINUS Martyr (*Apol. 1. pag. 45 in edit. Colon.*): Δαιμονολήπτες πολλοὺς κατὰ πάντα τὸν κόσμον καὶ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει πολλοὶ τῶν ἡμετέρων ἀνθρώπων τῶν Χριστιανῶν, ἐπορκίζοντες κατὰ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ὑπὸ τῶν ἄλλων πάντων ἐπορκιστῶν καὶ ἐπαστῶν καὶ φαρμακευτῶν μὴ λαβέντας, ἰασσόντο, καὶ ἔτι νῦν κῶνται, καταργοῦν-

τες καὶ ἐκδιώκοντες τοὺς κατέχοντας τοὺς ἀνθρώπους δαίμονας. Hoc est: *Complures a daemonio aliquo correptos homines per orbem universum et hanc vestram urbem, quos alii adjuratores et incantatores et venefici vestri curare non potuerunt, permulti hominum nostrorum, Christianorum inquam, per nomen Jesu Christi sub PONTIO PILATO crucifixi; adjurantes sanarunt, atque etiamnum sanant, ex obsessis hominibus daemonta ejicientes.* » Addatur illud TERTULLIANI (*Apol. Cap. XXIII*): » Edatur, inquit, hic aliquis sub tribunalibus vestris, quem daemone agi constat. Jussus a quolibet Christiano loqui spiritus ille, tam se daemonem confitebitur de vero, quam alibi Deum de falso. »

(5) Virtutem Spiritûs Sancti CLEMENS intelligit divinae gratiae auxilium, quo ad praestanda opera bona liberum arbitrium carere nequeat.

אֵלָא בְּשֵׁמֶלָא אִמְרֵי . מִלָּא ^a בְּזֵמָה מִיִּשְׁמֵלָא בְּכֵה . מִלָּא נֶעֱמַ
 מֵאֵלָא . מִלָּא מִכְּזֵה כֵּה . מִעֵינִי מִיִּשְׁמֵלָא בְּכֵה בְּאֵל לִכְזֵה לִמְכֵּה בְּזֵמָה .
 אֵיזָה מִכְּ . בְּמֵאֵלָא אִמְרֵי . חֵזַר אִשְׁבָּלָא אִשְׁמֵלָא שְׂמֵלָא . מִלָּא
 מִכְּזֵה מִכְּ מִכְּ . אִמְכֵּה בְּשֵׁמֶלָא אִמְ . אֵיזָא בְּזֵמָה אִמְ כֵּה מִכְּ
 כֵּה בְּזֵמָה מִיִּשְׁמֵלָא , מִשְׁמֵלָא בְּשֵׁמֶלָא ^b כֵּה מִכְּ .
 מִיִּשְׁמֵלָא מִכְּזֵה ^c לִכְזֵה ^d בְּכֵה . בְּזֵמָה ^e אִמְרֵי מִשְׁמֵלָא מִכְּ
 בְּזֵמָה . בְּזֵמָה מִיִּשְׁמֵלָא מִכְּזֵה . מִיִּשְׁמֵלָא בְּזֵמָה בְּזֵמָה . מִיִּשְׁמֵלָא
 בְּזֵמָה מִיִּשְׁמֵלָא מִיִּשְׁמֵלָא מִיִּשְׁמֵלָא מִיִּשְׁמֵלָא . מִיִּשְׁמֵלָא

a) Voculam om WETSTENIUS omisit.

b) Pro Feminino בְּזֵמָה WETSTENIUS mendose edidit Masculinum מִיִּשְׁמֵלָא . Mendosam WETSTENI scripturam expressit quoque FINETTIUS.

c) Pro מִכְּזֵה uterque mendose edidit מִכְּזֵה , cum punctis Ribui.

d) In Codice est לִכְזֵה , quod certe vitiosum est . Contexta oratio omnino postulat ut ibi dicatur *servis Dei*. Itaque , correctis punctis , pro לִכְזֵה edidi לִכְזֵה .

e) In Finettiana editione mendose legitur בְּזֵמָה pro בְּזֵמָה . Praeiverat mendosâ hac scripturâ WETSTENIUS.

(1) Alludit CLEMENS ad verba PAULI in 1 ad Corinth. VI. 19.

(2) *Aegrotantes* generatim hic vocat tum eos qui aliquo morbo essent affecti ,

tum etiam daemones ; et hos quidem pariter *aegrotantes* appellaverit , propter-
 eaquod qui malo aliquo spiritu correpti essent , iidem ab eodem etiam corporali aliquo morbo unâ affligi solerent . Perspi-
 cuis verbis ipsum hoc quod dico significat TERTULLIANUS (Apologet. Cap. XXXVII) :
 « Nunc enim , *inquit* , pauciores hostes habetis prae multitudine Christianorum , pene omnium civitatum , pene omnes cives christianos habendo . Sed hostes maluistis vocare generis humani . Quis autem vos ab illis occultis et usquequaque vastantibus mentes et valetudines vestras hostibus raperet ? a daemoniorum incursibus dico , quae de vobis sine praemio , sine mercede depellimus ? »
 Energumeni qui in evangelica historia memorantur , fere omnes corporali etiam aliquo morbo ab eodem spiritu affecti ibidem leguntur ; quam ob rem et ,

qui sic agit, *templum is Spiritûs sancti Dei est*¹⁾; hic daemonia ejiciat, et adjuvabit illum Deus. Nam pulchrum est opitulari aegrotantibus²⁾. Praecepit Dominus: *Daemonia ejicite*, aliasque multas sanationes facere jussit³⁾, et *gratis*, (inquit,) *accepistis, gratis date*. Magna iis qui sic faciunt merces (reposita) est a Deo, quia fratribus suis inserviunt per charismata, quae illis a Domino sunt donata⁴⁾. Est enim hoc pulchrum et proficuum servis Dei, quia agunt secundum praecepta Domini, qui dixit: *Aegrotus eram et visitastis me*, et his similia. Illud quoque pulchrum et justum rectumque est, ut propter Deum proximum

ejecto daemone, morbi auctore, *sanati* aut *curati* dicuntur. Confer Marc. V. 1--16. Luc. IV. 40, sq. XIII. 11--17.

(3) Syriaca aliquantulum liberius hic reddidimus; nam verbotenus ibi legitur ita: *Praecepit Dominus: Daemonia ejicite, cum sanationibus aliis multis; et, Gratis accepistis, gratis date*. Ceterum respexit CLEMENS ad verba CHRISTI apud Matth. X. 8: *Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, daemones ejicite; gratis accepistis, gratis date*.

(4) Notemus, CLEMENTEM, quamquam non obiter sed explicite toto hoc capite locutus est de ejiciendis daemonibus e corporibus obsessis, nullo tamen verbo indicasse ad hoc officium praestandum existitasse ordinem aliquem clericorum

peculiarem. Nimirum, exorcistatus institutio ad seriores demum aetatem referenda est. Novi doctissimum PERRONIUM¹⁾ scripsisse, *ordinem exorcistatus ab ipsa aetate apostolica in Ecclesia fuisse institutum*; scire autem velim quonam tandem antiqui aevi documento haec assertio nitatur. Non me latet, exorcistatum tamquam peculiarem quemdam clericorum ordinem recenseri a CORNELIO summo Pontifice in epistola quam anno 251 aut insequenti dedit ad FABIUM Antiochenum episcopum²⁾, sed hinc non recte confeceris, fuisse eum ordinem jam ipsâ apostolorum aetate in Ecclesia institutum. Historicum autem ea de re documentum, quod CORNELII illâ epistolâ antiquius sit, nullum prorsus exstat; nam sancti IENATH, quae dicitur, epistola ad Antiochenos, spuria est.

(1) Praelecti. Theologg. T. 3. p. 41. N° 86.

(2) Legitur apud EUSEBIUM, H. E. Lib. VI. Cap. 43.

عطا . + م +

آہ استے سکتا . ہذا الف یحبا ہنوز لاقا ح کے متمر ہسم گنا .
 ہذا گنا ہسم . اف ہذا زہد ہنوز ہب ہلا الف یسہم^a
 صمحص . ہذا ہب ناما ہنوز ہامک^b ہسمجد گنا فکس
 فکس ہنوز . مکس امک ہنوز گنا فکس . مکس
 مکس ہنوز . ہذا ہنوز^c . ہذا ہب ہنوز ہنوز . ہذا ہب ہنوز
 ہب . مکس ہب ہب ہب ہب . ہب ہب ہب . ہب ہب . فکس
 ہب . امک ہنوز ہنوز ہنوز ہنوز ہنوز^d . فکس
 ہب ہنوز . فکس ہنوز . فکس ہنوز . ہب ہب ہب . فکس
 ہب ہب ہب^e ہنوز ہنوز . ہب ہنوز ہنوز ہنوز ہنوز .
 فکس ہنوز ہب ہب . فکس ہنوز ہنوز ہنوز ہنوز
 ہب . ہنوز ہب ہب ہب . ہب ہب ہب . ہب ہب ہب
 ہب . ہب ہب ہب ہب ہب ہب . ہب ہب ہب ہب ہب .
 ہب ہب ہب ہب ہب ہب ہب ہب ہب ہب ہب .

a) Pro یسہم WETSTENIUS edidit
 یسہم , duplici mendo.

b) Vocabulum ہب e textu expun-
 gendum est ; nam si legatur , frustra in
 praesenti locum sensum aliquem quacsieris.

c) Pro ہنوز , quod in Mscpto
 Codice legitur , littera ح in ص mutatā ,
 edidimus . ہنوز . Vox ہنوز signi-
 ficat ut recordentur , id quod in prae-
 sentem locum nulla ratione quadrare potest.

d) Pro ہنوز WETSTENIUS mendose
 edidit . Idem fecit et FINETTIUS.

e) In Cod. Ms. mendose scribitur ہب .

f) Pro ہب uterque vitiosè ہب edidit.

(1) Matth. IX. 37. (2) Ibid. 38.

(3) CLEMENS hoc loco sua fecerit verba
 PAULI (2 Tim. II. 15) , ubi is TIMO-
 THEUM adhortatur ut sese exhibeat ἐργάτην
 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ,
 h. e. operarium rectè secantem verbum
 veritatis. A quam re petiit sit me-
 taphoricum verbum ὀρθοτομεῖν , adhuc ,
 quod sciam , latet ; ceterum ad sensum
 verbi quod attinet , nihil dubito quin
 auctor Vulgatae Participium ὀρθοτομοῦντα
 bene reddiderit recte tractantem. In Syria-
 ca Novi Testamenti versione ὀρθοτομοῦντα
 redditur ὀρθοτομοῦντα h. e. recte

CAPUT XIII.

O Fratres dilecti! Etiam (hoc), quod quis aedificare debeat et confirmare fratres in fide unius Dei, manifestum est et notum. Rursus et hoc quoque pulchrum est, ut nemo proximo suo invidet. Atque iterum hoc pulchrum est atque decorum, ut, quotquot opus Dei operentur, in timore Dei opus Domini faciant; sic. necesse ipsis est ut sese gerant. Quod *messis multa sit, operarii autem pauci* ¹⁾, etiam hoc notum est atque manifestum. Itaque *precemur Dominum messis, ut emittat operarios in messem suam* ²⁾, operarios tales *qui recte tractent verbum veritatis* ³⁾, *operarios inconfusibiles* ⁴⁾, operarios fideles, operarios *qui sint lux mundi* ⁵⁾, operarios *qui operentur non hunc cibum qui periturus est, verum cibum illum qui permaneant in vitam aeternam* ⁶⁾; operarios tales, quales (erant) Apostoli; operarios qui imitentur Patrem et Filium et Spiritum sanctum, de hominum salute sollicitos; non operarios qui *mercenarii* ⁷⁾ sint, non operarios, qui religionem et pietatem pro mercibus habeant (quibus negotientur); non operarios *qui ventri suo inserviant*; non operarios *qui benignis et blandiloquis sermonibus decipiant corda simplicium* ⁸⁾; non operarios qui

praedicantem. Igitur CLEMENS hoc loco scripserit: (ἐργάτας) ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, quorum verborum vim Syrus interpres non satis intellexisse videtur; nam illa reddidit ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܡܐ ܕܥܡܡܐ, hoc est: (operarii tales) qui *secent et egrediantur ocius cum verbo Dei*. Sed est forsitan praesens locus glossemate aliquo corruptus. Putemus, si hoc placet, Syrum interpre-

tem proprie scripsisse: ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܡܐ ܕܥܡܡܐ, h. e. qui *secent acutè* (nam adverbium ܡܠܝܬܐ *acute* quoque valet) *verbum veritatis*.

(4) 2 Tim. II. 15: PAULUS dixit: ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, quod in Vulgata redditum est: *operarium inconfusibilem* (qui non habet cujus eum pudeat).

(5) Matth. V. 14. (6) Joh. VI. 27.

(7) Joh. X. 12. 13. (8) Rom. XVI. 18.

simulent lucis filios, eum non sint lux sed tenebrae, *quorum finis interitus* ¹⁾ *est*; non operarios qui operentur iniquitatem et malitiam et fraudem; non *operarios dolosos* ²⁾, non operarios *ebriosos* et *infideles* ³⁾; non operarios qui CHRISTUM in negotio et quaestu habeant, neque deceptores, neque *pecuniae amatores*, neque *litigiosos* ⁴⁾.

Inspiciamus igitur atque ~~intemur~~ eos qui bene conversati sunt in Domino. Sicut vocationi ac professioni nostrae convenit et consentaneum est, ita (Deo) inserviamus illique placeamus sanctitate atque iustitia et vita immaculata, *operam dantes bene recteque factis coram Deo atque etiam coram hominibus* ⁵⁾. Etenim pulchrum hoc est, ut Deus glorificetur inter nos quavis in re. Amen.

Explicuit epistola prior CLEMENTIS.

(1) Philipp. III. 19.

(2) 2 Cor. XI. 13.

(3) Allusio est ad Matth. XXIV.

(4) 1 Tim. III. 3. Tit. I. 7.

(5) Rom. XII. 17.

EPISTOLA POSTERIOR EJUSDEM
CLEMENTIS.

CAPUT I.

Volo autem cognoscatis, fratres, quatenus sit in illis locis, ubi nos versamur, nostra omniumque fratrum nostrorum vivendi ratio in CHRISTO ¹⁾; et si ea vobis placuerit, vos quoque eo modo vitam vestram in Domino institute. Nos igitur, Deo nos adjuvante ²⁾, nosmet ita gerimus: cum virginibus non habitamus, nihilque nobis in communi est cum ipsis; cum virginibus neque edimus, neque bibimus, et ubi dormit virgo, ibi non dormimus nos ³⁾. Neque lavant pedes nostros mulieres, neque ungunt nos ⁴⁾, et omninò non dormimus ibi ubi somnum capit puella innupta aut Deo sacrata ⁵⁾;

(2) Docet, opus esse divino auxilio ad instituendam vitam bene Christianam. Lib. III. Cap. XV; item WATTSII ad Matth. VI. 17.

(3) Sensus hic est: Somnum non capimus in ea domo, ubi virgo quaequam somnum capit. Virginem autem hic intelligit puellam Deo sacratam.

(4) Puta, coenatueros. De quo more videsis STECKII *Antiquitates convitales*,

(5) Pro *Deo sacrata* Syriace est *صبيحة*, hoc est, *filia foederis*. Denominatio haec referenda est ad *voti religionem*, ut in 2^{da} parte ad h. l. pluribus sumus dicturi.

et ne pernoctamus quidem ibidem, si haec sit sola (quamquam) in alio aliquo loco ¹⁾.

Si accidit ut tempus (adversum) ²⁾ alicubi nos opprimat, sive in agro, sive in pago, sive in oppido, sive in vico, aut ubicumque tandem simus, atque in eo loco inveniuntur fratres; tum introimus ad fratrem aliquem, et convocamus illuc fratres (reliquos) omnes, et miscemus cum illis sermones confirmatorios et exhortativos; et qui deserti sunt inter nos, (ibi tunc) loquuntur illis sobria et severa et pudica ³⁾ in timore Dei, et (adhortantur illos) ut secundum beneplacitum Dei agant quavis in re, utque proficiant et progrediantur in (praestandis) bonis operibus, et ut *nulla in re solliciti sint* ⁴⁾, sicut convenit et aequum est populo Dei.

CAPUT II.

Quod si contingit ut, dum adhuc procul absumus a domibus aut a propinquis nostris, dies se inclinet et vespertinum tempus nos obruat, cogantque nos fratres per *φιλαδελφίαν* et *φιλοξενίας* causâ ad manendum apud ipsos, ut vigilias cum ipsis agamus et ut

(1) Sensus hic est: Sicubi, puta in pago aut vico aliquo, nulli reperiantur Christiani praeter puellam unam, sive innuptam, sive Deo sacratam, nos ne transigimus quidem noctem in eo loco, etiamsi necesse non sit in unis aedibus cum illa puella pernoctare.

(2) Syriace est tantum vox *ܚܪܒܐ*, quae *tempus* significat. Forsitan post *ܚܪܒܐ* excidit vocabulum aliquod, quo significatum erat *quale* tempus heic intelligendum esset. Voces *ܚܪܒܐ* Syriacam aut

χρόνος Graecam, absolute positas, de *aëris intemperie* dici, non putaverim.

(3) Obscura sunt haec; forsitan τὸ *loqui sobria et severa et pudica* eo sensu numentum est, quo dicimus *loqui turpia*. Ceterum post illa, *sobria et severa*, Syriacè est *ܚܪܒܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ* h. e. *et verba gravia et terrifica*, quae verba in versionem meam non admisi, quum mihi visa sint glossema esse ad antegressam vocem *ܚܪܒܐ* sat obscuram.

(4) Philipp. IV. 6.

audiant sanctum Dei verbum et faciant¹⁾ atque alantur Domini verbis ut eorum memores sint, — et offerant nobis panem et aquam aut id quod Deus praeparaverit, — et nos, morem illis gerentes, consentiamus pernoctare²⁾ apud illos, — tum, si est in eodem loco asceta³⁾ quispiam, ad hunc introimus et apud hunc divertimus, illeque frater parare nobis debet quaecumque nobis necessaria sunt; atque ille nobis famulatur, ille pedes nobis lavat, ille unguento nos ungit⁴⁾, ille nobis lectum sternit, ut in fiducia Dei somnum capiamus; omnia haec frater ille asceta, qui est in eo loco ubi divertimus, ipse per se ipsum facere debet. Ille quoque fratribus ministrabit⁵⁾, sed et singuli fratres, qui in ipso eo loco sunt, unà cum illo ministrabunt ea omnia, quae fratribus necessaria sunt. Apud nos autem tunc ibi esse non potest femina quaequam, sive adolescentula sit, sive maritata; neque vetula⁶⁾, neque sacrata Deo⁷⁾, neque ancilla Christiana, neque ethnica; verum solummodo viri cum viris esse possunt.

fieri potest, ut ܐܠܗܐ hoc loco glossema sit difficilioris vocabuli ܐܠܗܐ.

sunt necessaria, sed ita ut etiam reliqui fratres in partem sumtuum veniant.

(3) Syriace est ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ *vir sacer*, Deo dicatus. Paulò infra idem vocatur ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ *frater (Deo) sacratus*. Intelligitur ergo *asceta* aliquis. De *Ascetis* diximus in Prolegomenis.

(6) Syriace est ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ *dives*. Conjecerim autem ibi esse errorem librarii, et pro ܐܠܗܐ scribendum esse ܐܠܗܐ *vetula*.

(4) Vide supra pag. 71 notam ordine quartam. Libris autem ibidem indicatis addatur FORTUNATI SCACCHI, viri eruditissimi, *Sacrorum elaeochrismaton Myrothecii primi* Cap. XXXI—XXXV.

(7) Syriace, est ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ *filia foederis*. Denominationem hanc ad *roti religionem* pertinere, supra (p. 71) jam monuimus. *Continetiae votum* TERTULLIANUS quoque memorat (*De velandis virginibus*, Cap. XI). Cf. etiam *Constitutio num Apost.* Lib. IV. Cap. XIV.

(5) Ea *suppeditabit* quae fratribus

Quod si videmus requiri ut stemus ¹⁾ et oremus propter mulieres ²⁾ et verba exhortationis ³⁾ et aedificationis loquamur, fratres convocamus omnesque sorores sanctas ⁴⁾ et virgines, atque omnes mulieres, quae ibi sunt, (invitamus) ut cum omni modestia et decore convenient ad delicias veritatis. Tum ex nobis diserti qui sumus, sermonem facimus ⁵⁾ et exhortamur illos verbis, quae Deus nobis indiderit. Post haec preces fundimus, et (porrò invicem) nobis damus osculum salutationis ⁶⁾, viri viris. Mulieres autem et virgines manus suas vestimentis suis involvere debent; atque ibi etiam nos modeste et in omni verecundia, oculis in altum sublati, verecunde et cum omni decentia dexteram manum vestimentis nostris involvimus; et tunc accedere possunt (mulieres) et dare nobis osculum salutationis in dexteram nostram vestimentis nostris involutam. Post quae imus illuc quò Deus nobis ire concesserit.

conventibus interessent. Hoc si ponatur, buerit. Mihi tamen posterior sensus praecjecerim, sermonem hic esse de diurno aliquo conventu sacro, cui etiam mulieres assisterent.

(3) *ܠܠܥ* vox Syriace de *consolando* dicitur. CLEMENS hoc loco adhibuerit vocem *παράκλησις*; quae vox ex Hellenistarum quidem loquendi usu, ut et apud scriptores sacros librorum Novi Testamenti, etiam de *consolando* usurpatur; veluti in hoc Rom. XV. 4: ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως, κτλ.; at in classica Graecitate *παράκλησις* tantummodo valet *exhortatio*. Itaque ambigi potest, utro sensu CLEMENS vocem *παράκλησις* adhi-

buerit. Mihi tamen posterior sensus praecplacuit, idque ob contextam orationem.

(4) *Christianas* intelligo adolescentulas adhuc innuptas.

(5) Licuerit in eodem sacro conventu pluribus, uni post alium, verba facere. De quo more vide *Constitt. Apost.* Lib. 2 Cap. 57 et COTELERII notam 38 (ibidem).

(6) Cf. Rom. XVI. 16. 1 Petri V. 14. S. JUSTINI *Mart.* Apol. 1. 65. *Constitt. Apost.* Lib. VIII. Cap. XI. De dictione Syriaca hoc loco adhibita dicemus in 2 parte ad h. l.

CAPUT III.

Quod si incidimus in aliquem locum, ubi nullus sit frater (coelibè vitâ Deo) sacratus ¹⁾ sed omnes sint (matrimonio) conjuncti, (eo casu) omnes, qui ibi sunt, fratrem ad eos venientem suscipere debent, et ministrare illi curamque de illo habere in omnibus, studiose, cum propensa voluntate. Igitur frater ille ministrandus est ab illis sicuti convenit; debet autem ille frater (matrimonio) junctis qui sunt in eo loco, dicere: Nos (homines vitâ coelibè) Deo sacri cum mulieribus neque manducamus neque bibimus, neque inserviunt nobis mulieres aut virgines, nec lavant nobis pedes mulieres neque ungunt nos ³⁾, nec sternunt nobis (lectum) mulieres, nec somnum capimus ibi ubi dormiunt mulieres, ut irreprehensibiles simus in omnibus, ut nemo offendatur aut scandalizetur in nobis ⁴⁾; et quando omnia haec agimus, *nemini sumus offenculo* ⁵⁾. Sicut homines ergo *qui cognoscimus timorem Domini hominibus suademus* ⁶⁾, *Deo autem manifesti sumus* ⁷⁾.

describitur, si cui forte nimis anxia videatur, animadvertat is, quae de fuga mulierum in hac epistola praecipuntur, ea, magnam certe partem, praecipi tantum scandali vitandi causâ, id quod in praesenti suae epistolae loco CLEMENS ipse non obscure significat. Jam vero hujus aetate inter Gentiles singularem quamdam scandali vitandi curam adhibendam fuisse, nemo facile in dubium vocaverit, qui quidem noverit, quam variis gravissimisque calumniis Ethnici primaevos Chris-

tianos opprimere sategerint. Qua de re eruditissime, pro suo more, disserit MACHIVS in celeberrimo opere, cui titulus: *Originum et antiquitatum christianarum libri XX*. Vid. Tom. I. Cap. III. p. 110-184. Cf. etiam LE NOUVEY *Diss. in Tertuliani Apologeticum*. Cap. XX. sqq.

(5) 2 Cor. VI. 3.

(6) Scil. nos reapse Deum timere.

(7) 2 Cor. V. 11.

CAPUT IV.

Si verò accidit ut incurramus aliquò ubi nullus adsit vir (Christianus), sed omnes sint mulieres et puellae Christianae ¹⁾, illaeque compellant nos ²⁾ ut ibidem pernoctemus, nos (in tali re) convocamus illas omnes in idoneum aliquem locum ³⁾ et quaerimus ab illis quid agant, et secundum ea quae ab illis discimus et prout eas animo affectas videmus, (secundum haec) cum illis sermocinamur, (idque) decenter, sicut homines qui Deum timent. Et quando congregatae sunt omnes adveneruntque, et vidimus in pace illas esse, exhortativa ad illas verba facimus in timore Dei, et Scripturam (sacram) illis legimus cum verecundia et cum verbis severis gravibusque pietatis ⁴⁾. Ad aedificationem et confirmationem ipsarum omnia facimus. Et ad eas quod attinet, quae (matrimonio) junctae sunt, ita loquimur ad illas in Domino, sicut ipsis consentaneum est, Ubi vero inclinaverit se dies et advesperaverit, ad pernoctandum (ibi) seligimus matronam quae et senili aetate

et jubentur perseverare et sanctificantur et spem lucrationis accipiunt.

(2) *Illaeque compellant nos.* Sic vocem لأخي reddidi ex conjecturâ; nimirum putaverim pro لأخي, quod nullum sensum habet, scribendum esse مؤلفي.

(3) *In idoneum aliquem locum.* Pro hoc Syriace est: لأخيه؟ لأخيه؟ quod verbotenus redditum valet: *in locum unum ad latus dextrum*. Sed quid heic *latus dextrum* intelligamus? Conjecerim ego, CLEMENTEM scripsisse *εἰς ἓνα τόπον δεξιόν*, Syrum autem interpre-

tem non animadvertisse *δεξιός*, *dexter*, in praesenti loco dici de eo quod *idoneum* est. Hoc tropo usus HORATIUS (Sat. II. 1. 18) *dextrum* dixit de tempore opportuno.

(4) Postrema verba haec referenda sunt ad exhortationes, quae in Christianorum synaxibus sacrae Scripturae lectionem excipere solebant. Cf. S. JUSTIN. M. Apolog. I. n. 67. Moneo, Syriace heic addi مجدد, h. e. *cum omni decore et mente severa*; quae verba in versionem meam non admisi, quum mihi visa sint glossema esse ad antegressum مجدد.

et morum gravitate (reliquas) omnes antecellit. Cui dicimus , ut praebeat nobis privatum aliquem locum , quò neque mulier aliqua neque adolescentula ingrediatur. Atque ipsa haec mulier vetula afferre nobis debet lucernam , et omnia quae nobis necessaria sunt ipsa afferre nobis debet. Ex caritate erga fratres (Christianos) afferat quidquid ad fratrum hospitum usum necessarium est ¹⁾. Atque ipsa haec , ubi tempus advenerit somni (capiendi) , discedere debet et domum suam ire in pace.

CAPUT V.

Quod si incurramus aliquò , ubi inveniamus mulierem Christianam unam solam , nec quisquam alius (Christianus) ibi adsit nisi sola (mulier) haec , (in tali re) non subsistimus in eo loco , neque preces ibi peragimus , neque (sacras) Scripturas ibi legimus , sed aufugimus inde veluti a conspectu serpentis , aut sicut a conspectu peccati ²⁾. Non autem (hoc facimus ideo) quòd Christianam

quae et aetate senili , etc., lector aliquis notaverit , ut explicatius , imo et PAULI verbis diceret , qualis tandem matrona ipse videretur intelligenda. Verba autem illa , quae dixi , pro glossemate habenda esse ideo conjeci , quia nullà syntaxi cum antegressis cohaerent , neque ipsa per se absolutam sententiam conficiunt. Accedit , Clementinae orationis concinnitatem , si illa verba ibi legantur , plane destrui , aut certe sermonis ipsius seriem incongruo modo interrumpi. Cete-

rum , quod attinet ad voces ἡλικία , ἡλικίαν , quas multis sententiis reddidi , sunt illae , ut perspicuum quid dicant , eo sumendae sensu , ut valeant *multorum sententiis*. Nisi forte ἡλικία hic respondeat Graeco μέλαι , quod in graeco glossemate adhibitum fuerit de Christianae charitatis *exercitiis*.

(2) Alludit CLEMENS ad illa Ecclesiastici (Cap. XXI. 2) verba : *Quasi a facie colubri fuge peccata*.

hanc mulierem spernamus, — absit a nobis ut tali animo affecti simus erga fratres nostros in CHRISTO ! — sed quia sola (ibi) est , ideò timemus ne forte quis verbis mendacibus contumelias nobis imponat ¹⁾ ; corda enim hominum in malis posita sunt et obfirmata ²⁾ ; et ne praebeamus occasionem cupientibus apprehendere contra nos occasionem ac male de nobis loqui , nec cuiquam simus offendiculo , ideò praecidimus occasionem iis qui cuperent contra nos apprehendere occasionem ³⁾ (male de nobis loquendi) ; ideo *cavemus ut nemini simus offendiculo , neque Judaeis , neque Gentilibus , neque Ecclesiae Dei ; nec quaerimus id quod nobis solis prodest , sed quod multis proficuum est , ut salventur* ⁴⁾ ; neque enim nos juvat hoc ⁵⁾ , quod aliquis propter nos scandalum patiatur. Caveamus ⁶⁾ igitur diligenter omni tempore , ne fratres nostros concutiamus ⁷⁾ et turbatam illis propinemus ⁸⁾ conscientiam per hoc quod illis simus offendiculo. *Nam si propter cibum frater noster contristatur* ⁹⁾ , *aut offenditur , aut*

(3) PAULI verbis heic fere utitur CLEMENS. Cf. 2 Cor. XI. 12 : *Quod autem facio , et faciam ; ut amputem occasionem eorum , qui volunt occasionem* , cet. reflatum Apostoli qua parte dicitur : *neque Ecclesias Dei.*

(4) Cf. 1 Cor. X. 32 , sq.

(5) Hoc per *Litoten* dictum puta.

(6) In antegressis CLEMENS locutus fuerat de prudenter omittendis iis , quae Gentilibus perversis ansam praeberere potuissent Christianos calumniandi. Hinc vero nunc transit ad dicendum de non praebenda offensione infirmioribus *fratribus* , hoc est , Christianis , et omnino de scandalo vitando. Transitioni faciendae inservit

(7) Allusio est ad verba Apostoli (1 Cor. VIII. 12) : *Sic autem peccantes in fratres , et percutientes conscientiam eorum* , cet. Ceterum *concutere* hoc loco dixi quo sensu verbum hoc adhibetur universim pro quovis animi affectu turbari.

(8) Metaphoram quamquam plane singularem servare malui fidus interpres , quam liberiore heic uti interpretatione. Conferri potest Latinorum *aliquem deridendum propinare*.

(8) Puta propter *laesam* conscientiam.

infirmatur , aut scandalizatur , jam non secundum amorem Dei ambulamus ¹⁾. *Propter cibum tuum tu eum perdis , pro quo CHRISTUS mortuus est* ²⁾. *Dum sic peccatis in fratres vestros et conscientias eorum infirmas percutitis , in CHRISTUM ipsum peccatis* ³⁾. *Si propter escam scandalizatur frater meus , dicamus nos CHRISTI fideles , non manducabimus carnem in aeternum , ne fratrem nostrum scandalizemus* ⁴⁾. Ita namque sese gerit ⁵⁾ quicumque veraciter Deum amat , quicumque veraciter crucem suam portat ⁶⁾ et CHRISTUM induit ⁷⁾ ac proximum suum dihgít ; qui cavet ⁸⁾ ne cuiquam sit offendiculo , ne quis (inquam) ejus causá scandalizetur et moriatur , propterea quòd assiduus sit cum adolescentulis et apud illas commoretur , id quod fas non est , in destructionem eorum qui hoc vident et audiunt . Mala istiusmodi agendi ratio scandalosa est et periculosa et mortifera ⁹⁾. Beatus autem ille qui castitatis (servandae) causá cautus est et pavidus omni in re ¹⁰⁾!

XVI. 24) : *Si quis vult post me venire , abneget semetipsum , et tollat crucem suam et sequatur me.*

(7) Paulina locutio haec est. Cf. Rom. XIII. 14. Gal. III. 27.

(8) In proxime antegressis sermo fuerat de vitando scandalo *generatim* ; his vero nunc annectitur adhortatio *specialis* de vitanda illa proximorum offensione quae

inde oriatur quòd virginitatem professus quispiam assiduus sit cum adolescentulis aut apud illas in unis aedibus commoretur.

(9) Syriace est : *morti proxima*. Et statim sequitur ibidem : *id quod Christianos non decet* ; quae verba in versionem meam non admisi , quum glossa mihi visa sint.

(10) Cf. Prov. XXVIII. 14.

[illegible]

b) Pro ἡμῶν *mores vestros*, conjicio legendum esse ἐμῶν *mores nostros*; nam hoc, non illud, series orationis postulat. Fieri potest, ut Syrus interpres aut ipse pro ἡμῶν per errorem legerit ἐμῶν , aut in illo, quo uteretur

c) Aut per librarii oscitantiam omissa fuit o Conjunctio ante vocem **مفتم**, aut antegressa vox **لقد** glossema quoddam est, quo nonnemo **مفتم** vocabulum explicare voluerit.

e) Crediderim pro **هـ** hoc loco scribendum fuisse **هـ**.

CAPUT VI.

Si verò contingat, ut eamus in locum ubi non sint Christiani, et necessarium nobis sit ibidem per aliquot dies consistere, (in tali re) *sapientes simus sicut serpentes et simplices sicut columbae*¹⁾; et ne simus *quasi insipientes, sed ut sapientes*²⁾ (instituti) in omni disciplina (Christianae) pietatis, ut Deus per Dominum nostrum **JESUM CHRISTUM** omni in re glorificetur per vitae nostrae rationem castam sanctamque. *Sive manducemus, sive bibamus, sive aliud quid faciamus, ad Dei gloriam (omnia) faciamus*³⁾. Omnes qui vident nos, *semen benedictum*⁴⁾ sanctumque nos esse et *filios Dei*⁵⁾ vivi agnoscant in omni re, in omni sermone nostro, in pudore, in castitate, in humilitate, quippe qui neque Gentiles in ulla re imitemur, neque ut Christiani similes simus hominibus⁶⁾, sed quavis in re ab impiis alieni⁷⁾. *Nec projicimus sanctum canibus, nec margaritas ante porcos*⁸⁾; sed Dei laudes celebramus cum omnimoda disciplina, et cum omni prudentia, et cum omni timore Dei,

(1) Matth. X. 16. (2) Ephes. V. 15. 16.

(3) 1 Cor. X. 31.

(4) Respicit CLEMENS ad eum ISAIAR prophetae locum (Cap. LXI. v. 9), ubi dicitur: *Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum; omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.* Vaticinium illo ISAIAR capite contentum, CHRISTUS ipse de se interpretatus est. Cf. Luc. IV. 17—22.

(5) Heic forsitan allusio est ad illud


Paulinum (Philipp. II. 15): *Ut sitis filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis pravae et perversae; inter quos lucetis sicut luminaria in mundo.*

(6) Puta, hominibus carnalibus, improbis; quam interpretationem postulat pars orationis antithetica ista: *verum quavis in re ab impiis alieni.*


(7) Hactenus dixit de vivendi ratione inter gentiles; quae nunc sequuntur, ea ad cultus sacri exercitium pertinent.

(8) Matth. VII. 6.

atque animi intentione. Cultum sacrum non exercemus ¹⁾ ibi ubi ²⁾ inebriantur Gentiles et verbis impuris in conviviiis suis blasphemant. Propter illorum impietatem ³⁾, ideo non psallimus Gentilibus, neque (sacras) Scripturas illis praelegimus, ut ne tibicinibus aut cantoribus, aut hariolis similes simus, sicut multi qui ita agunt et haec faciunt, ut buccellâ panis saturent sese; — et propter modicum vini eunt et *cantant cantica Domini in terra aliena* ⁴⁾ Gentilium, ac faciunt quod non licet. Vos non ita facietis, fratres; obsecramus vos, fratres, haec ne agantur apud vos, sed deponite illos ⁵⁾ qui sic gerere sese volunt turpiter et abjecte. Haec non ita fieri oportet, fratres! Obsecramus autem vos, o justitiae nostrae fratres ⁶⁾, ut haec ita apud vos fiant quemadmodum apud nos ⁷⁾, in exemplum scilicet tam eorum qui (jam nunc) crediderunt quam et illorum qui deinceps credituri sunt. Ex CHRISTI grege simus

tionem, quae fiat Deo in sacro conventu; quo sensu  verbum legitur, exempli gratia, Act. XIII. v. 2, ubi respondet Graeco *λειτουργεῖν*.

(2) Sermo est de locis, ubi nulli commoerentur Christiani; patet hoc ex principio hujus capitis.

(3) Fieri potest ut verba ista, *propter illorum impietatem*, jungenda sint cum antegressis. Maluerim tamen illa jungere cum insequentibus ob repetitum  in Syriaco textu (ܠܝܬ ܠܝܬ... ܠܝܬ).

(4) Cf. Psalm. CXXXVI. 4 (Hebr. CXXXVII).

(5) Syriace est: *facite cessare illos*. Est hic forsitan agnoscendum ecclesiasticae censurae aliquod vestigium.

(6) Vos qui nobiscum gratiae justificationis facti estis participes.

(7) Syriace legitur ad hunc modum: *ut haec apud nos fiant, quemadmodum apud vos*. Sed hunc sermonem contexta oratio non fert. Conjecerim, Syrum interpretem hoc loco aut ipsum, parum scilicet ad rem attentum, *ܝܡܐܨ* et *ܝܡܐܨ* in legendo confudisse, aut in Graeco, quo uteretur, Codice, mendose *ܝܡܐܨ* pro *ܝܡܐܨ* et mox *ܝܡܐܨ* pro *ܝܡܐܨ* scriptum invenisse.

بعض . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .

معلوم ہے . آ

بعض . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .
 بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا . بعض نے کہا .

a) Pro Wetstenius mendose
 edidit . Nec aliter Finettius .

b) Finettius pro legendum esse
 falso conjecit .

c) Pro Feminino uterque
 falso edidit in Masculino genere .

d) Pro Finettius falso con-
 jecit scribendum , et mox ite-
 rum pro . In varios
 illos errores hominem conjecit Wetstenii
 vitiosissima praesentis loci interpretatio .

e) Pro Wetstenius mendose
 edidit . In Finettiana recte
 hoc loco legitur .

f) Iterum falso heic dedit
 Wetstenius pro . Nec rectius
 Finettius .

g) Pro Wetstenius edidit
 , nullo sensu . Vocem tamen re-
 tinuit Finettius .



h) In Codicis contextu legitur
 sed in margine est , atque ita

(ornati) omnimoda justitia, moribusque sanctissimis, integerrimis, conversantes in rectitudine et sanctitate, ut decet (CHRISTI) fideles, et sectantes ea quae laudabilia sunt, et quae pudica et casta, et quae gloriosa et honorifica; et quaecumque utilia sunt, haec institute ¹⁾. Vos enim estis *gaudium nostrum et corona nosira*, et spes nostra, et vita nostra, si statis in Domino ²⁾. Ita fiat.

CAPUT VII.

Consideremus nunc, fratres, et videamus quomodo gesserint sese omnes Patres iusti toto tempore incolatūs vitae suae; investigemus atque inquiramus inde a Lege usque ad Novum Testamentum! Pulchrum quoque est atque utile, ut sciamus quam multi viri et quinam perierint per mulieres, item quam multae feminae et quaenam perierint per viros, ex adsiduitate qua adsidui erant apud invicem.

omnino legendum. Cum 𐤀 litteram pin-
geret librarius, calamus atramento plus
justo plenior pro circulari *Koph* litterae
ductu maculam expresserit, quae *Shin*
litteram referret. Nam in Codice rotun-
dam habent figuram tam *Koph* quam
Shin. Ne exstat quidem 𐤀𐤍 verbum.

i) Pro  mendose scribitur
 tam in Wetsteniana quam
in Finettiana.

j) Pro ~~homo~~ uterque mendose edidit ~~homo~~.

(1) Utitur hic fere verbis PAULI ad Philippenses scribentis (Cap. IV. 8) :
De cetero , fratres , quaecumque sunt vera , quaecumque pudica , quaecumque justa , quaecumque sancta , quaecumque amabilia , quaecumque bonae famae , si qua virtus , si qua laus disciplinae , haec cogitate .

(2) Verbotenbus deprompta haec sunt
ex epistola S. PAULI ad Philippenses
(Cap. IV. 1). Quae in textu Syriaco
hic adduntur , glossema sunt. Vide in
altera hujus operis parte ad h. 1.

אֶתְּלָא בְּזֵדָה אֶתְּלָא . מַלְכָּה אֶתְּלָא מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה אֶתְּלָא
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .

מַלְכָּה . מַלְכָּה . מַלְכָּה .

אֶתְּלָא בְּזֵדָה אֶתְּלָא . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .
 מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה . מַלְכָּה אֶתְּלָא בְּזֵדָה .

a) Pro *am* FINETTIUS falsò con-
 jecit legendum esse *am*. Conjecturam
 hanc FINETTIO attulit falsa WETSTENII prae-
 sentis loci interpretatio.

sent antegresso capiti septimo. Vitiosa
 haec divisio causa exstitit cur ZINGERLEIUS
 praesentem locum male interpretaretur, et
 falso conjiceret pro *am*, additâ *lomad*
 Praepositione, *am* esse legendum.

(1) Epistolarum CLEMENTIS in plures
 sectiones sive capita divisio in Codice
 Manuscripto nullatenus exstat, sed, ut
 supra (pag. 2) jam monuimus, WETSTENIO
 tribuenda est auctori, qui hac etiam in re
 nonnumquam erravit, veluti in praesenti
 loco, ubi verba octavi capitis priora ista,
am אֶתְּלָא בְּזֵדָה אֶתְּלָא .
 quae reddidimus : *atque hoc ita esse*
manifestum notumque est, jungenda fuis-

(2) Syriace est hic Nominativus *abso-*
lutus, qui adhibita circumlocutione ex-
 primendus erat, ut servaretur latini ser-
 monis proprietas.

(3) Syriace pro *libidinosam voluntatem*
 verbotenùs hic legitur, *libidinem ejus et*
voluntatem, quod per Hendiadyn dictum
 existimavi pro *libidinosam voluntatem*.

(4) *Submittere se* Latini translate dicunt

Porro etiam hoc indicabo, scilicet quam multi et quinam viri cum viris commorati sint toto vitae suae tempore, et ad finem usque unà permanserint in operationibus castis, immaculati.

CAPUT VIII.

Atque hoc ita esse manifestum notumque est ¹⁾. Ad JOSEPHUM quod attinet ²⁾ fidelem, prudentem, sapientem, justum, usquequaque timoratum, nonne casti sanctique illius (juvenis) pulchritudinem mulier libidinose concupivit? Cumque ille libidinosam ejus voluntatem ³⁾ perficere recusaret ⁴⁾, haec falso testimonio virum justum illum in summam afflictionem et miseriam projecit, imo et in vitae discrimen ⁵⁾. Deus autem eripuit eum ex omnibus malis quae per infelicem ⁶⁾ illam mulierem illi supervenerant ⁷⁾. Videtis, fratres, quantas aerumnas justo huic viro attulerit continuus aspectus corporis Aegyptiacae ⁸⁾. Itaque

de obtemperando. Sic JUSTINUS (Lib. XIII. 2) scripsit: *Nemine tantum ceteros excedente, ut ei aliquis se submitteret.* Eodem modo hic pro eo quod dixi, cum recusat, Syriace legitur: *cum non se subiceret et demitteret.*

(5) Pro eo Syriace verbotenus est: *usque ad mortem.*

(6) *Infelix* dicitur per Metonymiam, ut quae JOSEPHUM fecisset infelicem.

(7) Cf. Genes. XXXIX. 6 — 21. XLI. 37, seqq.

(8) JOSEPH quum in POTIPHARIS fa-

mulatu esset, hujus quoque uxori, ministerii causâ, crebrò sistere sese debuerit. Atque eò CLEMENS retulerit quem hic dicit *continuum aspectum corporis Aegyptiacae*. Ubi miror tamen non dici simpliciter *Aegyptiacae*, sed dici *corporis Aegyptiacae*, quum posterior haec loquendi ratio denotare videatur istiusmodi aspectum, quem sicut libidinosa mulier expetiverit. ita contra vitaverit juvenis castissimus. Ceterum JOSEPHI exemplum, ut mihi videtur, ad praesens CLEMENTIS propositum non nisi obliquo aliquo modo pertinet.

انصلي خمر تقا ولا خمر صمدنا . لا يميني مكنونا . لا لا مكني . في نصي
 بجمعي^a . ستمسي صمونا . مكنونا يميني . بلاص لا ستمنا صمنا صمونا
 مكنونا . صمنا سيمي . مكنونا صمنا مكنونا . لا لا انصلي مكنونا .
 ولا في مكنونا مكنونا .

* * * * * معلان . * * *

لا مكنونا خمر مكنونا . لا مكنونا مكنونا . لا مكنونا مكنونا .
 مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا .
 مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا .
 مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا .
 مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا .
 مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا .
 مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا . مكنونا مكنونا .

a) Pro Wetstenius mendose edidit . Nec aliter Finettius.

b) Pro Wetstenius mendose edidit . Correxuit mendum hoc Finettius.

significat quam paratum esse ad ministerium aliquod obeundum. Cf. Luc. XII. 40 coll. cum 35. Nimirum , quod ad hunc locum recte notavit Maldonatus , solebant orientales vestibus uti oblongis et ad talos usque demissis , ideoque qui ministraturi erant collectam vestem cingulo stringebant ad lumbos , ne ministrantibus esset impedimento. « Illa vero multorum veterum auctorum interpretatio , inquit Maldonatus (ad h. l.) , qui accinctis lumbis castitatem significari putant , magis est ad mores quam ad litteralem sensum accommodata ; et ad ipsum mo-

(1) Allusio est ad verba Christi (apud Luc. XII. 95) : *Sint lumbi vestri praecincti*. Quae verba Clemens hic interpretatur de servanda castitate , estque haec plurimorum ex antiquis illius effati interpretatio , sed erronea. Neque enim *succinctos habere lumbos* aliud quid

ne assidui simus cum mulieribus aut cum adolescentulis. Hoc enim nequaquam prodest illis, qui *lumbos suos* volunt *succingere* veraciter ¹⁾. Sorores diligamus oportet in omni castitate et pudicitia, et cum omni mentis continentia ²⁾, in timore Dei, non assiduò cum illis commorantes, nec quovis momento ad illas ingredienti.

CAPUT IX.

Nonne audivisti de SAMSONE Naziraeo, quocum erat *Spiritus Dei* ³⁾, de viro illo robusto? Atqui virum illum, qui Naziraeus erat et Deo sacratus, fortis atque robustus, hunc mulier perdidit ⁴⁾ infelici suo corpore et prava libidine. Tu-ne forte talis es, qualis erat ille? nosce te ipsum et nosce modum ⁵⁾ tuum. *Mulier maritata animas pretiosas praedatur* ⁶⁾. Quapropter nemini prorsus permittimus, ut commoretur apud maritatam, multo minus ut quis cum sacrata Deo virgine cohabitaret, aut dormiat ubi dormit illa, aut assiduus sit cum illa. Hoc enim aversandum et detestandum est

ralem sensum non satis est plena. Non enim solà hic castitate, sed omnibus omnino virtutibus instructos nos atque paratos esse jubet CHRISTUS. »

(2) Eam, puto, CLEMENS heic intelligit animi virtutem, quae opposita sit lasciviae et libidini mentis sive cogitationis.

(3) Cf. Judic. Capp. XIII et XVI.

(4) Sermo est de DALILA. Judic. Cap. XVI.

(5) *Modum* heic sumas, quo sensu vocem hanc adhibuit CURTIUS (VI. 4) cum scriberet: *superare modum virium humanarum*.

(6) Proverb. VI. 26. Hebraicè hic legi-

tur: וְאִשָּׁתוֹ אִישׁ נָפֶשׁ וְקָרָהּ חַיִּי, hoc est: *et uxor viri animam* (vitam) *pretiosam praedatur*; ubi *uxor viri* intelligitur mulier maritata, quae sit adultera. Opponitur haec meretrici, de qua sermo est in priorie parte ejusdem versiculi. Sed CLEMENS, ut hunc S. Scripturae locum ad propositum suum accommodet, *uxorem viri* capit de quavis muliere maritata; atque ita quoque *animam pretiosam* intelligit hominum vitam psychicam sive spiritualem, non verò vitam physicam, quam corporis mors destruit. Atqui de hac vita non vere de illa proprie ibi sermo est.

ab iis qui Deum timent.

CAPUT X.

Nonne erudit te id quod accidit DAVIDI, quem Deus *invenerat virum secundum cor suum* ¹⁾, hominem fidelem, perfectum, sanctum, firmum. Pulchritudinem inspectavit hic mulieris cujuspiam, BETHSABAE dico, cum videret eam mundantem sese et lavantem nudam. Vidit hanc mulierem vir sanctus, et reapse captus est per voluptatem (haustam) ex ejus conspectu ²⁾. Animadvertite nunc quanta mala fecerit illius mulieris causâ: et peccavit justus ille vir (cum BETHSABA), et mandatum dedit ut maritus illius interficeretur in proelio ³⁾. Vidistis ⁴⁾ quot dolos malos struxerit et adhibuerit; et cupidine istius mulieris (accensus) homicidium paravit DAVID, qui *unctus Domini* ⁵⁾ vocatus est. Admonitus esto, o homo! Nam si tales tantique viri per mulieres perierunt, quaenam tandem tua virtus est, aut quisnam tu inter sanctos, ut cum mulieribus aut cum adolescentulis converseris diu noctuque, cum multa joculatione, absque timore Dei. Non ita, fratres, non ita agamus ⁶⁾; verum memores simus effati illius de muliere, quo dictum est: *Manus ejus laqueos tendunt et cor ejus retia pan-*

(2) Cf. 2 Reg. XI. 2—5.

(3) Cf. ibid. 7. 14—18.

(4) Puta, ex sacra historia, quam legeritis. Cf. ibid. 7. 6—14.

(5) Psalm. XVII. 51. 2 Reg. XIX. 21.

(6) Syrus addit: *من مفسدات النساء*

quod significat: *sicut lapsus* (casus, ruina) *illorum*, vel etiam, *secundum lapsum illorum*; sed haec verba in versionem meam non admisi, quum mihi viderentur glossema esse, pertinens ad antegressam vocem *من*, ita. Sed quò referes Plurale illud *illorum*? nam de solo DAVIDE. impraesentiarum sermo fuerat.

dit; justus evadet ab illa, improbus autem in manus ejus cadet ¹⁾. Itaque nos sancti devitemus cohabitare cum feminis Deo sacratis! Neque enim decora est hujusmodi agendi ratio nec convenit servis Dei.

CAPUT XI.

Nonne legisti (historiam) de AMNONE et THAMARE, DAVIDIS liberis? AMNON iste sororem suam appetebat, eamque oppressit nec eidem pepercit, proptereaquod turpi libidine eam concupivisset ²⁾. Et improbus scelestusque evasit (AMNON) ob assiduam ejus cum illa conversationem, quae non erat in timore Dei; *et foedam rem operatus est in Israel* ³⁾. Quapropter non convenit nobis nec decet nos conversari cum sororibus ⁴⁾ inter risus (effusos) et petulantiam, sed (fieri hoc debet) cum omni verecundia ac castitate et in timore Dei.

CAPUT XII.

Nonne legisti de rebus gestis SALOMONIS, DAVIDIS filii, cui Deus dederat sapientiam et scientiam et amplitudinem animi ⁵⁾ et divitias et gloriam majora quam (ulli alii ex) omnibus hominibus ⁶⁾. Atqui etiam ipse ille per mulieres periit et a Domino recessit ⁷⁾.

(3) Gen. XXXIV. 7.

(4) Sorores hoc loco CLEMENS intelligit sorores proprie ita dictas.

(5) Amplitudinem intellectus.

(6) *Dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis*

tui fuerit, nec post te surrecturus sit...

Dedi tibi divitias et gloriam ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus.... Dedi tibi latitudinem cordis quasi arenam, quae est in litore maris. Cf. 3. Reg. III. 11—14. IV. 29—32.

(7) Cf. 3 Reg. XI. 1—5.

معلوم + ہے *

۱) مَنا کو پہنچنے کے وقت تک نہ دے . دیکھو ! اکتی
 ۲) خدا کا . خدا کیسے ۳ صوفیا نے کہا . لکھو صوفیہ
 ۳) اکتی . ۴) اکتی . ۵) اکتی . ۶) اکتی . ۷) اکتی . ۸) اکتی . ۹) اکتی . ۱۰) اکتی . ۱۱) اکتی . ۱۲) اکتی . ۱۳) اکتی . ۱۴) اکتی . ۱۵) اکتی . ۱۶) اکتی . ۱۷) اکتی . ۱۸) اکتی . ۱۹) اکتی . ۲۰) اکتی . ۲۱) اکتی . ۲۲) اکتی . ۲۳) اکتی . ۲۴) اکتی . ۲۵) اکتی . ۲۶) اکتی . ۲۷) اکتی . ۲۸) اکتی . ۲۹) اکتی . ۳۰) اکتی . ۳۱) اکتی . ۳۲) اکتی . ۳۳) اکتی . ۳۴) اکتی . ۳۵) اکتی . ۳۶) اکتی . ۳۷) اکتی . ۳۸) اکتی . ۳۹) اکتی . ۴۰) اکتی . ۴۱) اکتی . ۴۲) اکتی . ۴۳) اکتی . ۴۴) اکتی . ۴۵) اکتی . ۴۶) اکتی . ۴۷) اکتی . ۴۸) اکتی . ۴۹) اکتی . ۵۰) اکتی . ۵۱) اکتی . ۵۲) اکتی . ۵۳) اکتی . ۵۴) اکتی . ۵۵) اکتی . ۵۶) اکتی . ۵۷) اکتی . ۵۸) اکتی . ۵۹) اکتی . ۶۰) اکتی . ۶۱) اکتی . ۶۲) اکتی . ۶۳) اکتی . ۶۴) اکتی . ۶۵) اکتی . ۶۶) اکتی . ۶۷) اکتی . ۶۸) اکتی . ۶۹) اکتی . ۷۰) اکتی . ۷۱) اکتی . ۷۲) اکتی . ۷۳) اکتی . ۷۴) اکتی . ۷۵) اکتی . ۷۶) اکتی . ۷۷) اکتی . ۷۸) اکتی . ۷۹) اکتی . ۸۰) اکتی . ۸۱) اکتی . ۸۲) اکتی . ۸۳) اکتی . ۸۴) اکتی . ۸۵) اکتی . ۸۶) اکتی . ۸۷) اکتی . ۸۸) اکتی . ۸۹) اکتی . ۹۰) اکتی . ۹۱) اکتی . ۹۲) اکتی . ۹۳) اکتی . ۹۴) اکتی . ۹۵) اکتی . ۹۶) اکتی . ۹۷) اکتی . ۹۸) اکتی . ۹۹) اکتی . ۱۰۰) اکتی .

a) Pro *Wetstenius* vitiose edit
 dit *Finettius* item.

b) Pro *uterque mendose dedit*
cum lomad.

c) Pro *uterque*, omissa *Jud*
littera, mendose edidit *حسب*.

d) In Cod. Mscpt. mendose est *اچہ*.

e) Pro *uterque mendose edidit*
absque ?

sannam puta, Joakimi uxorem. Vide Dan.
 XIII. 1.

(2) SUSANNAE historia, quam hic tangit
 CLEMENS, integra legitur libro DANIELIS
 toto capite decimo tertio. Sacrarum Scrip-
 turarum partem esse SUSANNAE historiam, ut
 haec a Daniele enarratur, antiquissimum,
 quod sciam, testem habebamus S. IRENAEUM.
 Contr. Haer. Lib. IV. Cap. XXVI. Li-
 cebit jam testem illo antiquiorem producere
 CLEMENTEM Romanum, Is enim hanc his-
 toriam ita refert, ut luculenter doceat,
 sua jam aetate eam in sacris Bibli-

(1) Hoc est, uxorem non suam, Su-

CAPUT XIII.

Nonne legisti et nosti de senioribus illis in diebus SUSANNAE , qui proptereaquòd assidui essent cum mulieribus et alienam inspec-
tarent pulchritudinem ¹⁾, in barathrum ceciderunt concupiscentiae ;
nec potuerunt in casta mente retinere sese , verùm superati sunt a
pravo suo animo , et adorti sunt beatam SUSANNAM ut eam vitiarent.
Illa autem minime obtemperavit turpi istorum libidini , sed Deum
invocavit , et eripuit eam Deus de manibus iniquorum senum isto-
rum ²⁾. Nonne igitur commoveri nos oportet et timere ob hoc , quod
senes illi , iudices et seniores populi Dei , honore suo exciderint prop-
ter mulierem ? Scilicet recordati non sunt (Scripturae effati) illius ,
quo dictum est : *Alienam pulchritudinem ne inspectes* ; aut illius :
Pulchritudo mulieris multos perdidit ³⁾ ; aut hujus : *Cum muliere
maritata ne sedeas* ⁴⁾ ; aut rursus illius quod dixit (Scriptura) :
*Num est aliquis qui ignem ponat in sinum suum , et vestimenta sua
non comburat* ⁵⁾ ? aut hujus : *Num incedat aliquis super ignem ,
quin pedes ejus adurantur* ? Sic nemo qui ad maritalam ingreditur
culpa vacabit , nemoque evadet qui ad illam appropinquat ⁶⁾. Et rursus

orum codicibus exstitisse , et tamquam
divinam Scripturam legi solitam fuisse.
Notum est , novatores saeculi decimi sexti
negasse SUSANNAE historiam sacrorum libro-
rum *partem* constituere. Quem errorem
Ecclesia damnavit. Vide Trident. Sess. IV.

testimonium de divina auctoritate hujus
libri , quem in sacrorum librorum Canonem
admittendum esse negabant saeculi XVI
novatores.

(4) Ibid. γ. 12.

(5) Proverb. VI. 27.

(6) Ibid. γ. 28. sq.

(3) Ecclesiastici Cap. IX. 8. Enotetur
antiquissimum hoc et hactenus ignotum

לְהַזְכִּירָם בְּחַלְוֵהוּ . מַעֲלֹה . תָּמִיד .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .

• מַעֲלֹה • תָּמִיד •

בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .
 וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים . וְלֹא בְּיָמֵינוּ חַיִּים .

a) Pro *חַיִּים* mendose *חַיִּים* legitur in Finettiana.

b) In Wetsteniana mendose legitur *חַיִּים*.

(1) Ibid. §. 25.

(2) Ecclesiastici Cap. IX. 5.

(3) Ibid. §. 4.

(4) 1 Cor. X. 12.

(5) Respicit CLEMENS ad locum Apostoli

in Ep. 1 ad Timoth. Cap. V. 11 : *Adolescentiores autem viduas*, inquit, *devitas*, hoc est, recusa, noli admittere ad diaconissae officium obeundum. Ceterum, quod CLEMENS hic dicit *recusat*, hoc pro *recusandas* (TIMOTHÆUM) *monet, docet*, dictum est eâ loquendi ratione, qua *facere* quid dicuntur, qui *faciendum* praecepiunt, aut *factum* vel *narrant* vel *putant*. Videsis quae in hanc rem notavimus in Commentario in Actus Ap. Cap. X. 15. Tom. I. p. 225.

dixit (Scriptura) : *Pulchritudinem mulieris noli concupiscere , ut ne captivet te palpebris suis ;* et alibi : *Adolescentulam ne inspectes , ut ne pereas illius desiderio* ²⁾ ; et (iterum) : *Cum muliere quae pulchre canit noli esse assiduus* ³⁾ ; et (tandem) : *Qui stare sese existimat , videat ne cadat* ⁴⁾ .

CAPUT XIV.

Sed jam videte quid (S. Scripturae) itidem dixerint de Prophetis , viris illis sanctissimis , et de Apostolis Domini ! Videamus , an eorum aliquis assiduus fuerit cum adolescentulis , aut cum junioribus maritatis , aut cum talibus viduis , quas recusat ⁵⁾ divinus Apostolus ! Consideremus in timore Dei sanctorum illorum hominum vitae rationem ! Ecce , de MOYSE et AARONE scriptum invenimus , quod agerent et viverent cum viris , qui talem , qualem ipsi , vitae rationem sequerentur. Atque ita quoque (fecit) JOSUE , NUNI filius ⁶⁾ . Mulier aliqua cum ipsis non erat , verum soli , viri cum viris , sancte ministerium suum coram Deo obibant. Neque hoc solum , sed et populum edocuerunt , ut , quotiescumque castra (loco) moverentur , unaquaeque tribus seorsum proficisceretur , et mulieres seorsum cum mulieribus , utque hae incederent in extremo exercitu ⁷⁾ , viri autem (cum viris) seorsum secundum tribus

(6) Id quod CLEMENS hoc loco de MOYSE , a viris separatis et in extremo exercitu AARONE et JOSUE memorat , illud collegerit incendentibus , nullibi , quod sciam , in S. Scripturis legitur. CLEMENS illud aut ex universa illorum virorum historia , ut S. Scripturis legitur. CLEMENS illud aut haec in S. Scripturis refertur. Quodsi ad collegerit ex iis quae paulo infra ex peculiarem aliquem Scripturae locum respicerit , hunc me latere fateor. Scripturis narrat de MARIA mulieribus praecinente , aut certe ex aliqua traditione illud hauserit.

(7) Quod hic refertur de mulieribus

מִבְּרֵאשִׁית . וְאִם כִּשְׁמֵרָא מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם : אִם כִּשְׁמֵרָא
 מִלְּפָנֵי . וְאִם כִּשְׁמֵרָא מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .
 מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם . מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ הַיָּם .

a) Pro מֶלֶךְ הַיָּם Wetstenius mendose
 edidit מֶלֶךְ הַיָּם . Nec aliter Finettius.

b) Pro מֶלֶךְ הַיָּם mendose legitur, omissa
 littera, מֶלֶךְ in Wetsteniana.
 Mendum hoc Finettius correxit.

c) Pro מֶלֶךְ הַיָּם Finettius legendum esse
 מֶלֶךְ הַיָּם falso coniecit, in errorem ductus, ut
 videtur, a Wetstenio, qui omisit, ut
 sexcentis, punctis Ribui in antegressa
 voce, pro מֶלֶךְ הַיָּם ediderat מֶלֶךְ הַיָּם .

(2) Pro mare Suph CLEMENS scripserit
 τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, mare rubrum;
 nam hoc nomine in versione septuaginta-
 virali significatur mare illud quod divisio
 aquis, Israëlitas sicco tramite transierunt.
 Rubrum mare cur Graeci appellaverint,
 adhuc ignotum. Cf. RRLANDUM, de Mari
 rubro (apud UGOLINUM T. VII), et PLINIIUM
 H. N. VI. 28. Sed Hebraei mare Suph
 (Exod. XV. 4 et alibi), hoc est, mare
 algae (mare algaesum) vocarunt, ob algae
 marinae in hoc mari abundantiam. Idem
 nomen mari huic dabant quoque Syri, ut
 patet ex Syriaca Veteris Testamenti ver-

(1) Num. II. 34.

suas. Et secundum mandatum Dei ¹⁾ ad hunc modum proficiscebantur tamquam populus sapiens, ne quid turbationis fieret propter mulieres quando castra movebantur. Pulchre ordinatèque dispositi iter faciebant, sine scandalo. Ecce, verbis meis testimonium reddit Scriptura sacra: *Postquam transiissent (inquit,) Israëlitaë mare Suph* ²⁾, *cantarunt MOYSES et Israëlitaë laudes Domini, et dixerunt: Laudemus Dominum, quia magnopere est laudandus* ³⁾. Et posteaquam MOYSES cantare desiisset, tunc MARIA, MOYSIS et AARONIS soror, tympanum sumpsit in manus suas, egressaeque sunt mulieres omnes post eam, et cum illa (Dei laudes) decantarunt ⁴⁾, mulieres cum mulieribus seorsum, aequae ac viri cum viris seorsum (illud fecerant). Rursus ELISAEUM quoque et GIEZI ⁵⁾ et filios Prophetarum ⁶⁾ pariter invenimus habitasse in timore Dei, nec habuisse feminas cohabitatrices. MICHAM omnesque Prophetas pariter sic invenimus habitasse in timore Dei ⁷⁾.

sione (cf. Exod. XV. 4) et ex Chronico BARHEBRAEO (in Brunsii et Kirschii editione p. 385), ubi is refert Francos invasisse urbem quampiam, Ajalam nomine, sitam ad littus maris Suph; et sermo ibi est de sinu Arabico. En ejus verba:
 ١٥٠٠ ١٤٠٠ ١٣٠٠ ١٢٠٠ ١١٠٠ ١٠٠٠ ٩٠٠ ٨٠٠ ٧٠٠ ٦٠٠ ٥٠٠ ٤٠٠ ٣٠٠ ٢٠٠ ١٠٠ ٠
 ١٥٠٠ ١٤٠٠ ١٣٠٠ ١٢٠٠ ١١٠٠ ١٠٠٠ ٩٠٠ ٨٠٠ ٧٠٠ ٦٠٠ ٥٠٠ ٤٠٠ ٣٠٠ ٢٠٠ ١٠٠ ٠

Quum ergo hoc nomine mare rubrum apud Syros appellaretur, Syrus quoque epistolarum CLEMENTIS interpres illud nomen adhibere voluerit.

(3) Exod. XV. 1.

(4) Cf. Exod. XV. 28—22.

(5) Cf. 4 Reg. 8, sqq.

(6) *Filii prophetarum* intelliguntur discipuli prophetarum, qui in *scholis*, quibus praeerant prophetae, cum aliis in rebus, tum imprimis in scientia religionis et vita ascetica instituebantur.

(7) *Habitasse in timore Dei* CLEMENS hoc loco intelligit *non habuisse feminas cohabitatrices*, ut ex contexta oratione patet. De vitae ratione Prophetarum videtur CALMETI *Praefationem in Prophetas*, Artic. III.

معاونہ

[illegible]

a) Pro ~~WETSTENIUS~~? WETSTENIUS mendose edidit ~~WETSTENIUS~~. Errantem secutus est FINETTIUS.

(1) Hoc est, *in publicum*. Agitur enim de illa vitae parte Salvatoris, quam transegit postquam Apostolos sibi eligere coepisset.

CAPUT XV.

Et ut ne longius producamus sermonem nostrum, quid dicamus de Domino nostro JESU CHRISTO? Ipse Dominus cum duodecim Apostolis suis fuit assiduus, postquam in mundum ¹⁾ prodiisset. Neque solummodo hoc (fecit), sed et cum emitteret eos, binos simul misit illos ²⁾, viros cum viris; mulieres autem non fuere missae cum illis; et neque in via, neque domi cum mulieribus aut cum adolescentulis commorabantur; atque ita Deo usquequaque placuerunt. Ipse Dominus JESUS CHRISTUS cum loqueretur cum (muliere) illa Samaritana seorsum ad puteum, *discipuli ejus advenerunt, inveneruntque illum cum illa colloquentem, et mirati sunt quod cum muliere esset et loqueretur JESUS* ³⁾. Nonne ipse est regula illa non abolenda, et exemplar omni humano generi (ad imitandum propositum)? Neque hoc solum est, sed et cum surrexisset Dominus noster a mortuis, venissetque MARIA ad sepulcrum, statim illa cecidit ad pedes Domini eumque adoravit volebatque (manu) apprehendere illum ⁴⁾. Ipse autem dixit illi: *Noli me adtingere; nondum enim adscendi ad Patrem meum* ⁵⁾. Nonne mirabile est de Domino, quod MARIAE, feminae piissimae, non permiserit attingere pedes ejus? Tu autem habitas cum mulieribus, a mulieribus et ab adolescentulis ministraris, et dormis ubi dormiunt illae, et lavant tibi pedes et

(2) Marc. VI. 7.: *Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos.*

(3) Joh. IV. 27.

(4) Cf. Joh. XX. 11—16. Quod MARIA

ad pedes Jesu provoluta ipsum manu apprehendere voluerit, in Evangeliiis non legitur. Sed colligitur hoc ex eo quod JOHANNES narrat, JESUM ad MARIAM dixisse: *noli me tangere.*

(5) Joh. XX. 17.

ungunt te mulieres ! Vae improbo huic consilio ! Vae incauto consilio ! Vae audaciae illi et impiae stultitiae ! (Ergo) tu te ipse non dijudicas ? tu te ipse non examinas ? tu te ipse ignoras et modum ¹⁾ (virium tuarum) ?

Haec ²⁾ fida sunt, haec vera et recta, hi limites, quos non mutant qui recte in Domino conversantur. Multae quidem sanctae mulieres sanctis ministrarunt de bonis suis, veluti Sulamita illa ministravit ELISAE³⁾; sed haec cum eo non habitabat, verum habitabat propheta seorsum in domo ⁴⁾. Et cum mortuus esset istius (feminae) filius, haec volebat projicere sese ad pedes prophetae, verum non permisit illi (hoc facere) servus ejus (ELISAE) sed prohibuit eam. Dixit autem ELISAEUS servo suo : *sine illam, nam anima ejus amaritudine affecta est.* ⁵⁾ Ex his igitur intelligere debemus illorum (sanctorum virorum) vivendi rationem. JESU CHRISTO Domino nostro mulieres de bonis suis ministrabant ⁶⁾, sed non habitabant cum illo. Apostolis quoque et PAULO mulieres ministrasse invenimus ⁷⁾, sed hi cum illis non habitabant, verum pudice et castè et immaculatè coram Deo conversati sunt cursumque suum consummarunt, et acceperunt coronam suam a Domino Deo omnipotenti ⁸⁾.

(5) Ibid. γ. 27.

(6) Cf. Luc. VIII. 2, sq.

(7) Cf. 1 Cor. IX. 5. Act. Ap. XVI. 15.

(8) Alludit CLEMENS ad illud Apostoli (2 ad Timoth. IV. 7, sq.) : *Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; in reliquo reposita mihi est corona justitiae, quam reddet mihi Dominus.*

معلوم + مہ +

مذکورہ بالا خط کے مکمل اسی صفحہ . اس کے بالائی حصہ
مذکورہ . اس کے اس کے اس کے . اس کے اس کے .
والدہ اس کے اس کے اس کے .
اس کے . اس کے . اس کے .
اس کے . اس کے . اس کے .
اس کے . اس کے . اس کے .
اس کے . اس کے . اس کے .
اس کے . اس کے . اس کے .
اس کے . اس کے . اس کے .

مذکورہ اپنے ہاتھ سے لکھا۔ معلوم + مہ +

اس کے اس کے .^a اس کے .



a) WETSTENIUS omisit postrema verba torum ? FINETTIUS illa verba non habet, ista : اس کے اس کے , hoc est : *Precatio* quia aberant ab editione WETSTENII. *ejus nobiscum sit. Amen.* Omiserit-ne illa verba WETSTENIUS acatholicus quia (1) Ea hic intelliguntur, quae in ser prioribus hujus epistolae capitibus dixerat

CAPUT XVI.

Quae cum ita sint, petimus a vobis, o fratres nostri in Domino, ut haec ¹⁾ observentur apud vos, sicuti (observantur) apud nos, utque eadem sentiamus, quo unum simus nos in vobis, et unum sitis vos in nobis, atque omni in re simus omnes anima una et cor unum in Domino ²⁾. Audit nos quicumque novit Dominum; sed *quicumque ex Deo non est* ³⁾, non audit nos. Is qui veraciter vult servare castitatem, audit nos; et virgo quae veraciter vult servare virginitatem, audit nos; sed ea quae non veraciter servat virginitatem, non audit nos.

Quod superest, valete in Domino et gaudete in Domino omnes sancti! Pax et gaudium sit vobiscum a Deo Patre per JESUM CHRISTUM Dominum nostrum. Amen.

Explicit epistola secunda CLEMENTIS discipuli PETRI.

Preces ejus nos adjuvent. Amen.



de suae suorumque fratrum vitae et agendi ratione.

(2) Alludit CLEMENS ad verba CHRISTI apud Johannem, Cap. XVII. 21, sq.

(3) Ad propositum suum CLEMENS ac-

commodat effatum CHRISTI (Joh. VIII. 47):

Qui ex Deo est, verba Dei audit; propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. Intelligitur autem *esse ex Deo*, quicumque ad normam divinae voluntatis vitam suam instituit.

PARS ALTERA.

EXHIBET EASDEM S. CLEMENTIS DE VIRGINITATE EPISTOLAS SYRIACAS,

SED NUNC CUM SIGNIS VOCALIUM VOCIBUS ADSRIPTIS ;

ACCEDUNT NOTAE

GRAMMATICAE IN SYRIACUM ILLARUM EPISTOLARUM CONTEXTUM

ET

CRITICAE IN BINAS EARUMDEM VERSIONES,

WETSTENII LATINAM ET ZINGERLEJI GERMANICAM.

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ .

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا



זֶה (1) אֵינָהּ (2) מִמֶּנּוּ בְּכֵן חֲסֻמָּה (3) מִמֶּנּוּ .

חֲסֻמָּהּ בְּכֵן חֲסֻמָּה +

מִמֶּנּוּ + א

חֲסֻמָּהּ אֵינָהּ בְּכֵן חֲסֻמָּה (4) מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ (5) מִמֶּנּוּ חֲסֻמָּה
אֵלּא . חֲסֻמָּה מִמֶּנּוּ חֲסֻמָּה בְּכֵן חֲסֻמָּה . חֲסֻמָּה

(1) זֶה vocabulum, quod *rursus*, solet titulis operum aut fragmentorum, *iterum*, *item*, et similia significat, vulgo quae leguntur post illud, quod primum in quidem pro Adverbio habetur, propriè Codice locum occupat. Atque hic quoque tamen non Adverbium sed Nomen actionis usus est voculae זֶה in titulo praesentis epistolae.

reversionem, iterationem notans, derivatumque a זָכ (זֶכ), *reversus est*, sicut שָׁב, quod *cessationem* notat, a שָׁב (שָׁב) *cessavit*, *desiit*, derivatur. Cogita זֶה substantivum Nomen positum esse in Accusativo sive in Casu adverbiali, atque ita Adverbii obtinere notionem. Confer Arabicum *أَيْضًا* *iterum*, *etiam*, quod est Accusativus ab *أَيْض* *reversio*, a verbo *أَض* med. *ي*, *reversus est*. In Codicibus manuscriptis, duo aut plura opera aut operum fragmenta continentibus, vocula זֶה, *rursus*, *item*, praemitti (2) אֵינָהּ (Hebr. אֵינָהּ Esth. IX. 26. 29, sequioris Hebraismi vox, Chald. אֵינָהּ, emphat. אֵינָהּ) vocabulum utrum origine Semiticum sit an Persicum adhuc disputatur. Qui Semiticum putant, a radice אֵנֵר *collegit* derivant, ut adeo אֵנֵר, אֵינָהּ, dicatur a variarum rerum *collections*. Fuit in hac sententia jam David Kimchius; nam postquam dixit a) notionem verbi אֵנֵר esse in *colligendo* b), addit etiam vocem אֵנֵר inde derivari, atque ideo epistolam Hebraice dici a *colligendo*, propterea quòd in illa multa *colliguntur* c).

a) Confer ejusdem lexicon quod inscribitur שֵׁפָר הַשְּׂרָשִׁים. Berolini 1847. pag. 4. ad vocem אֵנֵר.

b) עֲנִינִי עֲנִין אִסְיָפָה .

c) וְגַם הָיָה מְלָשִׁין אִסְיָפָה לְפָרִי שְׂאִיסְפִין בִּתְּ דְּבָרִים הַרְבֵּה :

أَمْتَنُ . هَكَذَا مَصْنُوعٌ صَحَا بِجَسَا . كَلَامُهُ لَا يُدْعَى لِأَجْلِ
مَنْصِبٍ لَعَنَهُ . وَتِلْكَ صِلَةُ مَا قَدْ عُلِقَتْ بِمَنْتَا .
كَهْلًا مَعْمَلًا . بِجَسَا مَكْر⁶ .

Qui vero existimant origine Persicum esse vocabulum, illud referunt ad Persicum انگريدن (engariden), pingere, scribere, unde انگره (engareh) scriptura quaspiam. Et cum his equidem sentire maluerim, cum quod נָקַח vox in Estheris demum libro primum occurrit, tum etiam quia notio epistolae a notione colligendi non nisi per multas ambages deduci potest.

(3) بَصْلًا vocabulum respondet Graeco ὁ μακάριος. Cujus vocabuli usum docet THEODORETUS. Ἡμεῖς, inquit, μακαρίους ἀποκαλοῦμεν τοὺς διηγουμένους τῷ Θεῷ προσεβήσαντας, καὶ τοῖς θείοις ἀγαθοῖς ἐντυφώνοντας, nos beatos nuncupamus eos, qui Deo continuo assistunt, divinisque bonis perfruuntur. Idem tamen vocabulum adhiberi solet etiam de iis qui vitam asceticam aut monachatum profitentur.

(4) مَصْنُوعٌ est Participium Formae Aktel a مَص (مص). Olaph characteristicae formae Aktel plerumque excidit post litteras praeformativas, ut adeo hic etiam scribi potuisset مَصْنُوعٌ. Sic Rom. XIII. legitur, servatā Olaph, مَصْنُوعٌ.

(5) مَعْمَلٌ WETSTENIUS reddidit salutem suam. Et profecto vox مَعْمَلٌ

Syris usitatissimam est ad salutem animae sive τὴν σωτηρίαν significandam; primum tamen et per se مَعْمَلٌ valet vita. Et hoc quidem in loco maluerim hanc vocabuli notionem retinere. Ratio est quia statim pergit dicere in spe vitae aeternae; quo fit ut si مَعْمَلٌ reddas salutem, jam languida fiat oratio. Mecum sensisse videtur ZINGERLEJUS, qui praesentem locum sic reddidit: Allen, denen ihr Leben in Christus durch Gott den Vater lieb und theuer ist. Participia duo quae hic leguntur, ZINGERLEJUS liberius reddidit quam pro rei necessitate; verborum tamen sensum recte expressit.

(6) Pro مَعْمَلٌ crediderim interpretem Graece legisse: ἡ ἐν Θεῷ εὐρίνη. Putaverit nonnemo CLEMENTEM heic scripsisse: ἐν Θεῷ χαίρειν. At si hoc, interpres, omissā Dolath litterā, simpliciter dixisset مَعْمَلٌ, quemadmodum Syrus Ignatianae epistolae ad Ephesios interpres Graeca haec, πλεῖστα ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ χαίρειν, reddidit مَعْمَلٌ مَعْمَلٌ. Vide CURETONII Corpus Ignatianum, p. 16. ZINGERLEJUS vocem مَعْمَلٌ junxit cum antegressa مَعْمَلٌ, cui interpretationi

مَعْلُومٌ * ف *

فَ⁽¹⁾ صَالِحًا مَوْلَانَا . أَيْحَى بِصَوْمًا أَيْصَحَ لِعَمَلِهِ . تَهْنِئَةً
صَالِحَةً قَدِيمًا مَكْفُوهًا بِمُصَنَّنًا . قَدَحًا كَسَ⁽²⁾ حَتْلَبَ إِنْ
مَلَسَ . وَتَسَوَّا عَمَّا⁽³⁾ حَمُكْفُوهًا⁽⁴⁾ بِمُصَنَّنًا صَحُفَتَيَّ . لِي يَوْمًا⁽⁵⁾ يَهْنِئَةً

favet interpunctio, qua vox حَمُكْر a voce
|صَحُفَ| distinguitur. Sed, ut taceam, in
Codicem, quod ad interpunctionem atti-
net, non esse emendatissimum, parum
probabile mihi videtur CLEMENTEM dixisse
virginibus sanctis in Deo; otiosum enim
ibi est illud *in Deo*. WETSTENIUS quo
modo illa verba intellexerit, ex ejus
interpretatione non liquet.

(1) Notanda est hoc loco structura
sententiae cum Nominativo absoluto.
Simili syntaxi legitur I Cor. VII. 7.
حَتْلَبَ مَوْلَانَا يَسِيحًا كَسَ قَدَحًا كَسًا
pro quo Graece est: ἕκαστος ἰδίον ἔχει
χάρισμα ἐκ Θεοῦ. Alia exempla videsis
apud UHELMANNUM (*Elementarlehre der Sy-
rischen Sprache*, §. 76).

(2) حَمُكْفُوهًا⁽²⁾ verbotenus reddideris:
requiritur illi, hoc est, *opus illi est*
aut *necessarium illi est*. In istiusmodi
locutionibus impersonalibus, ubi Graeci
et Latini Neutrum genus adhibent, Syri,
qui grammaticā istius Generis formā
carent, pro eo promiscuè nunc Mascu-

linum, ut in praesenti loco, nunc Fe-
mininum usurpant, ut, verbi gratiā, in
hoc (apud ASSEM. B. O. T. 3. pag. 1.
pag. 116): أَيْحَى بِمَوْلَانَا لَوْنُ حَبِ
sicut auditum fuerat mihi (sicut ipse
audieram); aut in illo (Ibid. T. I. p. 413):
أَيْحَى بِحَتْلَبَ مَوْلَانَا لَوْنُ حَبِ
أَيْحَى بِحَتْلَبَ مَوْلَانَا لَوْنُ حَبِ
أَيْحَى بِحَتْلَبَ مَوْلَانَا لَوْنُ حَبِ

Hoc est: *ita ut omnibus persuasum esset*,
*Deum propter vexationem illorum mona-
chorum* (أَيْحَى) *succensuisse episcopo et*
civitati. Contra, Masculinum Genus in
eadem dictione adhibuit DIONYSIUS BAR-
SALABI cum scriberet (apud ASSEM. B. O.
T. 2. pag. 207):

لِي يَوْمًا يَهْنِئَةً بِكَسَ قَدَحًا كَسًا
لِي يَوْمًا يَهْنِئَةً بِكَسَ قَدَحًا كَسًا
لِي يَوْمًا يَهْنِئَةً بِكَسَ قَدَحًا كَسًا

Hoc est: *Hic quum a puero in Scrip-
turis minime exercitatus fuisset, neque*
a doctoribus doctrinam suam acceperet,
existimavit, flagella in homines non a
Deo inmitti. Notetur in hoc loco etiam
structura Nominativi absoluti. De

صَحْنًا⁽⁶⁾ أَوْ صَمْنًا⁽⁷⁾ أَوْ صَاقَمْنًا⁽⁸⁾ ٥ صَحْنًا أَوْ صَمْنًا .
 أَوْ صَاقَمْنًا ٥ قَدْ دُونَ صَحْنًا ٥ قَدْ دُونَ صَمْنًا

structuris impersonalibus legenda sunt
 AGRELLI *supplementa syntaxeos Syriacas*
 §. 80.

(3) Dictionem ܡܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ WERT-
 STENIUS reddidit *aptus ad regnum*. Falsò.
 Non quòd ܡܢܐ eam notionem habere
 nequeat, sed quòd praesens locus, ubi
 agitur de necessitate et merito bonorum
 operum, omnino postulat ut ܡܢܐ red-
 datur *dignus aliqua re*, quae et usita-
 tissima ejus dictionis notio est.

(4) Cf. notam ordine sextam, pag. 5.

(5) ܡܢܐ verbum hic redundat, ut
 frequenter post ܡܢܐ sive negativum (*non*),
 sive interrogativum (*nonne ?*), veluti
 in hoc Matthaei (Cap. X. 29) :
 ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ , ubi nota,
 Participium eodem modo quo hic adhibi-
 tum fuisse pro verbo Finito. Act. II. 34 :
 ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ , non enim
David ascendit in coelum. Ibid. V. 4 :
 ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ (scil. ܡܢܐ) ,
nonne erat tuus (ager) antequam ven-
deretur ? Alia exempla ex Novo Testamento
 collecta videsis apud HOFFMANNUM (Gram.
 Syriac. §. 146. 2).

(6) ܡܢܐ reddidi *eloquentid* ; ni-
 mirum, CLEMENS hoc loco scripserit ܡܢܐ
 ܠܕܝܢܐ, quâ voce Graeci hic illic *elo-*
quentiam significant. ZINGERLEIUS ܡܢܐ
 reddidit *durch das Wort*, quod ipse
 interpretatur : *durch das mündliche Be-*
kenntniss allein. Non probo ; nequit
 enim haec sententia (*durch das münd-*
liche Bekenntniss allein) unicâ illâ voce
 ܡܢܐ satis exprimi ; accedit, reliqua
 quae ibi recensentur, *formositatem*,
prosapiam, cetera, res alterius generis
 esse.

(7) ܡܢܐ reddidi *fama* ; ZINGERLEIUS :
durch den Nahmen, quod heic perspi-
 cuum sensum non habet. CLEMENS hoc
 loco adhibuerit ܡܢܐ vocem, quae de
forma aut *celebritate* passim usurpatur.
 Sed et apud Syros ܡܢܐ vocabulum hoc
 sensu frequentari solet, veluti in hoc
 BAR-HEBRAEI (Assem. B. O. T. 2. p. 283):
 ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ quumque fama
 illius monasterii percrebuisset.

(8) ܡܢܐ reddidi *conditione*
 (vitae), quia arcte hic conjungitur cum
 ܡܢܐ (γένος) *genus*, *prosapia*. Ceterum
 ܡܢܐ ipsum Graecum vocabulum

ܡܡܠܟܐܐ , ܡܡ ܐܢܬܐ (1) ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ . ܐܡܢܐ (2) ܡܡܠܟܐܐ (3) ܡܡܠܟܐܐ .
ܡܡܠܟܐܐ . ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ (4) ܡܡܠܟܐܐ .

σχημα est, quod cum alia bene multa significat, tum etiam de vitae statu sive conditione usurpatur. ZINGERLEJUS ܡܡܠܟܐܐ reddidit *durch Gestalt*, adeoque vocem illam retulit ad externum corporis *habitus*. Vereor ut recte; quia ad *habitus* illum pertinet id quod statim ibi additur ܡܡܠܟܐܐ, h. e. *formositate, pulchritudine*. Quamobrem displicet quoque interpretatio WETSTENII, qui ܡܡܠܟܐܐ reddidit *formd.* Obiter hic moneo, Graeca vocabula bene multa in Syriacam linguam fuisse admissa. Qua de re legas HOFFMANNUM (Gramm. Syr. §. 4. pag. 20, sqq.), et SACHSIUM (*Beiträge zur Sprach- und Alterthumsforschung aus jüdischen Quellen*. Berlin. 1854. pag. 39, sqq.).

(1) Futurum cum notatione Praesentis interdum adhibetur in sententiis generalibus.

(2) Habetur heic iterum structura phraseos cum Nominativo absoluto.

(3) ܡܡܠܟܐܐ . Notum est *statum emphaticum* in Substantivis non paucis adeo usu invaluisse, ut eorundem *status absolutus* fere obsoleverit. Ex quo colligitur, non posse ex statu nominis cuiuspiam *emphatico* continuo confici, nomen illud definito sensu esse sumendum. Fit autem nonnumquam, ut nominibus, quorum status emphatici vis fere perierit,

perspicuitatis causâ praeponatur Pronomen (*ܐܢܬܐ*, *ܐܢܬܐ*, *ܐܢܬܐ*, *ܐܢܬܐ*, *ܐܢܬܐ*, *ܐܢܬܐ*), ubi *definito* sensu sumenda sunt, ut (ASSEM. B. O. T. 1. p. 30): *Respondit ܐܢܬܐ (ܐܢܬܐ) et dixit*; et (BARNEBERG. *Chron.* p. 487): *etiam ܐܢܬܐ (ܐܢܬܐ) elegerunt*; iisdem similiter postponitur ܡܡ (*unus*), ubi *infinio* sensu accipienda sunt, ut in hoc exemplo (ASSEM. B. O. T. 1. p. 372): ܡܡ ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ . Hoc est: ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ ܡܡܠܟܐܐ . Ad haec exarrit vir aliquis ex ejus exercitu, Christianus, et cordate dixit ad regem. Sed, ut jam ad ܡܡܠܟܐܐ nostrum veniamus, sciendum est, quemadmodum status *emphaticus* pro absoluto in Substantivis saepissime occurrit, ita quoque, nec infrequenter, hoc fieri in Epithetis et Participiis, ubi haec non sunt propriè *Adjectiva* sed *Praedicatum* expriment. Atque eò pertinet ܡܡܠܟܐܐ illud, quod in praesenti loco legitur. Similimodo BARNEBERGUS (*Chron.* pag. 407), dixit ܡܡܠܟܐܐ, *metuendus erat*, et (ibid.) pag. 445) ܡܡܠܟܐܐ, *fieri erant*. Cf. AGRELLII *Appendicula ad Suppl. Syntaxeos Syriacae*, pag. 23, sq.

(4) Quamquam Syri Adjectivorum penuriâ non laborant sicut Hebraei,

١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)

amant tamen Adjectivorum notionem circumlocutione exprimere ; idque faciunt tum aliis saepe modis , tum frequentissime per Substantiva ab aliis Substantivis recta, idque sive per statum constructum , ut *spiritus sanctitatis* , hoc est , *sanctus* , sive per *Dolath* Genitivi notam , ut in praesenti loco , ubi *fidelis veritatis* dicitur pro *fidelis verus*. Cf. AGRILLI *Suppl.* §. 52.

(1) *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* vocabulum quater ibi repetitum construitur cum antegresso *ad eum modum* , quo in lingua Arabica Nomen illud, quo *attributum* quodpiam restringitur aut determinatur , in Accusativo casu positum cum attributo jungitur , veluti in hoc : *الله عظيم قدره* *Deus magnus est potentia* ; quod Accusativi Adverbialis genus a Grammaticis *determinatio* , appellatur. Cf. SYLV. SACY , *Grammaire Arabe* (2° edit.) Tom. 2. p. 78 , sq. Itaque putandum est , *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* vocem ibi positam esse in Accusativo adverbiali. Eodem modo explicaverim dictionem *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* in hoc *Zachariae prophetae* (Can. XIV. 4)

et fissus est mons olivarum (in) *vallem magnam valde*.

(2) ZINGERLEJUS liberius : *hören die Ermahnungen* ; liberius quoque reddidit , S. Scripturae verba quae ibidem adlegantur , et de suo addidit *nie* (numquam) , quod in Syriaco non legitur , ut nec in Scripturae loco , qui ibi recitatur.

(3) Syri in referendis alterius verbis frequentissime utuntur *directa* oratione ipsamque personam suis ipsius verbis loquentem inducunt , plerumque praemisso verbo *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* , aut simili , ut puta *respondit* , *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* , *interrogavit* , *clamavit* , *clamavit* , *scripsit* , *innuit* , *indicavit* ; verbis alterius recitandis praefigi tunc solet Particula *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* , quae respondet Hebraico *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* , aut Graeco *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)* , quod *recitativum* vocant. Nonnumquam tamen *Dolath* illud *recitativum* negligitur , ut in praesenti loco factum est. De vario modo quo Syri aut verba aliorum aut argumentum epistolae cujuspian vel scripti referant , egit AGRILLIUS in *Otiolis Syriacis* §. 2.

(4) Falso WETSTENIUS *١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢) ٣٣) ٣٤) ٣٥) ٣٦) ٣٧) ٣٨) ٣٩) ٤٠) ٤١) ٤٢) ٤٣) ٤٤) ٤٥) ٤٦) ٤٧) ٤٨) ٤٩) ٥٠) ٥١) ٥٢) ٥٣) ٥٤) ٥٥) ٥٦) ٥٧) ٥٨) ٥٩) ٦٠) ٦١) ٦٢) ٦٣) ٦٤) ٦٥) ٦٦) ٦٧) ٦٨) ٦٩) ٧٠) ٧١) ٧٢) ٧٣) ٧٤) ٧٥) ٧٦) ٧٧) ٧٨) ٧٩) ٨٠) ٨١) ٨٢) ٨٣) ٨٤) ٨٥) ٨٦) ٨٧) ٨٨) ٨٩) ٩٠) ٩١) ٩٢) ٩٣) ٩٤) ٩٥) ٩٦) ٩٧) ٩٨) ٩٩) ١٠٠)*

تَمَعًا خَلْعًا ، هُوَ مَدَّ⁽¹⁾ قَدْ نَكَا أَيْدِ يُقَدِّدًا مَبْرُجًا جَلَّيَا هُوَ مَبْرُجُ
 حَتُّنَا . أَوْتَمَدَّوْثِي هَمِيَّ ؟ اِنْجِمَا أَمْرُ لَهْشَا مُلْهَشِي ، هُوَ اِنْجِمَا لَهْشَا
 كُزْمَا بِزَقِي مَعْمَا .⁽²⁾ اِنْجِمَا هَمِيَّ ؛ لَهْشَاوْثِي ، مُلْهَشِي بِهْ كُفْشَا هَمِيَّ اَوْ
 هَمِيَّ حَمِيَّ حَمِيَّ بِقَا . أَمْرُ ؟ اَمْلَمَّوْثِي ، صَمِيَّوْثِي لَهْشَاوْثِي ، كُفْشَا ،
 مُلْهَشَاوْثِي لَامِيَّ بِمَلْجِي صَمِيَّوْثِي ، بِقَدَمِيَّوْثِي هَمِيَّوْثِي ، كِي هَمِيَّوْثِي حَمِيَّ
 لَهْشَاوْثِي بِحَمِيَّوْثِي بِقَا بِسَكَّ جَلَّيَا ، أَمْرُ ؛ لَهْشَاوْثِي حَمِيَّوْثِي بِقَا هَمِيَّوْثِي
 لَامِيَّ ، بِصَمِيَّوْثِي . حَمِيَّوْثِي هَمِيَّ ؛ جَلَّيَا قَدْ صَكَا كِي⁽³⁾ ؛ صَمِيَّوْثِي قَدْ صَكَا

vertit : *non destituent te*. Etenim تَمَعًا
 reddendum hic erat in Praesenti Conjun-
 ctivi ob insequentem Imperativum مَبْرُجًا .
 Pro تَمَعًا (in Masc.) quod Cod.
 Mscpt. exhibet , scribendum erat تَمَعِي
 in Feminino, ob Subjecta feminina اِنْجِمَاوْثِي
 et تَمَعِيوْثِي .

(1) مَدَّوْثِي Imperativus peri-
 phrasticus est. Scilicet pro forma Impe-
 rativi Syri saepe adhibent Participium
 cum secunda Persona Praeteriti verbi
 لَمَّوْثِي , idque in praeceptis tam affirmativis
 quam negativis , ut مَدَّوْثِي scito
 (ASSEM. B. O. T. I. p. 485) , مَدَّوْثِي
 scitote (Ibid. T. III. P. 1. p. 600).
 Cf. AGRELLI Supplem. §. 17 , et UHLEMAN-
 NI *Elementarlehre der Syrischen Spra-
 che* §. 60. 5.

(2) Voces مَعْمَا كُزْمَا WETSTENIUS
 falso reddidit *donec ordinetur dies* ;

debebat : *donec firma stet dies*. Forma
Katēl (كَزْ) significare potest *ordinare*,
 sed *Ktal* (كَزْ) notat *constitit* , *firmus*
stetit. Ad sensum recte ZINGERLEIUS : *bi-
 sum hohen Mittag*. Eadem metaphora
 meridiem, sive tempus quo sol altissimus
 est et lux plenissima , Graeci appellarunt
 τὸ σταθερὸν τῆς ἡμέρας , *stabile diei* ,
 quod imitatus LUCANUS (apud SCHOLTESIUM
 in *Prov.* IV. 18) granditer dixit : *Quum*
cardine summo stat librata dies. Apud
 Arabes quoque , quod idem (ibid.)
 monet , similiter invenias قَايْمَةُ النَّهَارِ
stans (σταθερὸν) *diei* ; قَايْمُ الظَّهِيرَةِ
stetit stans diei. Obiter hic moneo , اِنْجِمَا
 vocem , quam reddidi *crescit* , propriè
 valere *incedit* , *procedit*.

(3) كِي abundat post حَمِيَّوْثِي , adeoque
 differt praesens structura ab ea structura
 quae fit per Nominativum absolutum.

وَصَحَّفَ نَسًا⁽¹⁾ رَحِيمًا . نَسًا⁽²⁾ صَوَّصَ صَحَّفَ صَحَّفَ
صَحَّفَ صَحَّفَ . صَحَّفَ نَسًا خَصَّ صَحَّفَ صَحَّفَ .
صَحَّفَ نَسًا⁽³⁾ .

Ceterum de Pleonasmō Pronominum otioso aut emphatico legis Agrellii Suppl. §§. 80 et 88.

(1) *Dolath* vocis رَحِيمًا regit praesens نَسًا , et mox iterum نَسًا , et tandem نَسًا . Puta scriptum ibi esse ad hunc modum : نَسًا رَحِيمًا نَسًا صَحَّفَ نَسًا

(2) نَسًا et quae sequuntur صَحَّفَ , tria sunt Participia *Patientis* formae *Katel*, quorum posteriora duo ad modum *adjectivorum* adhibita sunt. صَحَّفَ est a رَحِيمًا , verbo *denominativo* a رَحِيمًا , quod est ipsum Graecum τράξις ; itaque رَحِيمًا verbum proprie non Syriacum sed graecum est.

(3) Ad interpretationem septem postremarum hujus capitis linearum quod attinet , tria mihi supersunt monenda :

α) رَحِيمًا reddidi *ita ut sint* , quo modo verba haec ZINGERLEJUS quoque reddidit : (*also dass sie sind*). Maluerim nunc reddidisse *ut qui sunt*. Si scriptum esset رَحِيمًا omnino reddendum

erat *ita ut sint* ; sed رَحِيمًا simpliciter quidem valet *ut* , veluti Matth. II. 13 : رَحِيمًا رَحِيمًا رَحِيمًا . رَحِيمًا , *Herodes quaesiturus est puerum , ut perdat illum* ; sed رَحِيمًا valere etiam *ita ut* , nullo exemplare probare possim.

β) Legi possit رَحِيمًا *opera* , et رَحِيمًا *opera nostra* ; posterius hoc malim propter contextam orationem رَحِيمًا رَحِيمًا *et glorificent patrem nostrum* ; id quod a WETSTENIO falso redditum est : *patrem suum*.

γ) Obscure praesentem locum WETSTENIUS ita reddidit : *necesse est ut... sit ornatus in conversationibus suis in omni schemate honesto et ordinato , et ut in justitia faciat* , cet. ZINGERLEJUS interpretatio recte habet : potuisset tamen voces رَحِيمًا رَحِيمًا reddere fidelius. Crediderim , CLEMENTEM graece hoc loco scripsisse ἐν παντί τρόπῳ. Syrum Novi Testamenti interpretem invenias Graeca (2 Thess. II. 3) , μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένᾳ τρόπον , reddidisse ita : رَحِيمًا رَحِيمًا رَحِيمًا

مَعْلَمَاتُ

صَدَحَكَلْا اِنْجِلْا ⁽¹⁾ هَوَصَلَحَكَلْا : مَعْلَمِلْا اِنْجِلْا ⁽²⁾ مَعْلَمِلْا كَمَعْلَمِلْا هَوَلَا مَعْلَمِلْا
 بِحَلْ مَعْلَمِلْا كَمَعْلَمِلْا ⁽³⁾ . مَعْلَمِلْا اِنْجِلْا : حَلْ مَعْلَمِلْا : حَلْ مَعْلَمِلْا
 مَعْلَمِلْا . اِنْجِلْا اِنْجِلْا ⁽⁴⁾ : حَلْ مَعْلَمِلْا : حَلْ مَعْلَمِلْا : حَلْ مَعْلَمِلْا ⁽⁵⁾ .

(1) اِنْجِلْا (gér) est ipsa Graecorum Particula γάρ, quae et Syriace nuspiam primum in sententia locum occupat. De graecis Particulis bene multis in Syriacam linguam admissis videsis HOFFMANNI Gram. Syr. §. 4. 2. adnot. 1., et AGRILLII *Supplementa Syntax. Syr.* §. 102.

(2) اِنْجِلْا Pronomen Personale ibi loco verbi substantivi Temporis praesentis positum est; et fit hoc quam frequentissime. Legas HOFFMANNI Gram. Syr. §. 121. 2, aut UHLMANNI *Elementarlehre der Syrischen Sprache* §. 54. 2; item AGRILLII *Supplem.* §. 85.

(3) Syri neglectâ non rarò Grammaticâ formâ Futuri, Futurum ope periphraseos exprimere amant, scilicet per vocem اِنْجِلْا, paratus, futurus, cui subijcitur aut α) verbum in Infinitivo cum praefixo Lomad, ut (BARHEBR. Chron, p. 435) اِنْجِلْا اِنْجِلْا ostendimus; aut β) verbum in Futuro cum praefixo , ut

اِنْجِلْا اِنْجِلْا (Assen. T. 1. q. 69) Deus destruet (futura est ut destruat). Conferri potest Graecorum usus loquendi, ubi dicunt, exempli gratiâ, ὁ μὴλλον εἶργεσθαι.

(4) اِنْجِلْا Particula plerumque enim, notat, sed et saepe valet scilicet, nempe, quo sensu Graecorum quoque γάρ non rarò legitur. Nonnumquam اِنْجِلْا ita etiam adhibetur, ut valeat Latinorum autem; cujus usûs exempla duo habes in S. EPHRAEMI loco, quem recitavit ASSEMANUS, in Bibl. Or. T. I. p. 68. Vide etiam S. EPHRAEMI Op. T. I. p. 170, ubi post recitatum ex Scripturis mandatum Abrahæ divinitus datum de immolando ISAACO filio suo, EPHRAEMUS dicere pergit: اِنْجِلْا اِنْجِلْا, ubi اِنْجِلْا neque enim, neque scilicet, sed tantum autem valere potest.

(5) Participia, ubi pro Verbo Finito adhibentur, nunc Praesens exprimunt,

אֵינָא בְּכֵחַ סוֹכְמָא כֵּן לֹא קִמְסָא וְלֹא תִסְמָא . פֻּמָּה (1) כֵּן חֲצִי (2)
 מִן מִכְמָא בְּמִמְתָּא וְאֵינָא כֵּן מִן מִבְּרָא בְּסוֹכְמָא סוֹכְמָא מִכְמָא
 אִמְמָה . אִינָא (3) בְּסוֹכְמָא אִמְמָה . וְאֵינָא סוֹכְמָא (4) בְּסוֹכְמָא אִמְמָה
 אִמְמָה סוֹכְמָא מִכְמָה . מִמְתָּא (5) מִמְתָּא מִן . מִמְתָּא מִן מִמְתָּא
 בְּסוֹכְמָא אִמְמָה . מִן לֹא אִמְמָה . מִכְמָה . מִכְמָה מִן מִכְמָה
 מִן חֲצִי מִכְמָה . מִכְמָה מִן מִכְמָה . מִכְמָה מִן מִכְמָה

quum proprie Nomina sint , Nominum quoque affixa frequenter assumunt. Ceterum de usu vocularum אִמְ et מִכְ legis UHLEMANNI *Elementarlehre der Syr. Spr.* §§. 38. 58. 68 , item AGNELLI *Suppl.* §§. 86 , et 8.

(1) פֻּמָּה a radice פָּמ (פָּמ) ;
remansit , relictus est ; quod additur כֵּן habendum est pro Dativo *incommodi*. Idem dictum puta de כֵּן , quod statim ibi sequitur in dictione אֵינָא כֵּן . Confer Hebraicum אֵין (il s'en va) Proverb. XX. 14 , aut אֵין אֵין , non revertuntur , Job. XXXIX. 4. Inspice Geseii *Lehrgebäude der Hebräischen Sprache* , §. 195. 4. Latini quoque simili Dativo utuntur : sic TERENTIUS alicubi dixit : *Sed ego nunc mihi cesso*.

(2) חֲצִי ex Nomine חֲצִי (*locus syl-*

vestris , desertus , et mox id quod extra est) et Praepositione אֵי compositum valet *ad extra* ; sequente Substantivo חֲצִי construi solet cum Praepositione מִן .

(3) Est hic denuo structura cum Nominativo absoluto.

(4) אֵין אֵין . Ibi אֵין non verbi Substantivi locum tenet , uti patet , sed pleonasticum est , veluti Rom. XIV. 8 : אֵין אֵין , חֲצִי אֵין מִכְמָה , *quia si vivimus , Domino nostro vivimus*. Ibid. Cap. III. 28 ; אֵין אֵין חֲצִי אֵין , *per fidem justificatur homo*. Ceterum Vide UHLEMANNI *Elementarlehre der Syr. Sprache* §. 88.

(5) אֵין Particula hoc loco valet *autem*. Vide quae notavimus supra pag. 126 in nota ordine quarta.

صَوْنَانَا أَمْنَا وَمَنْهَوْنَا⁽¹⁾ حَصَلْنَاهُ مَوْبَعْنَاهُ⁽²⁾ . نَصْنَكْنَهْ . حَصَلْنَاهُ
 مَعْنَهْ وَمَعْنَاهُ . يُعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽³⁾ مَعْنَاهُ حَصْنَاهُ . مَعْنَاهُ
 إِيْمْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽⁴⁾ . مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽⁵⁾ .
 تَدْنَاهُ كَرْنَاهُ مَعْنَاهُ . مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽⁶⁾ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ
 وَمَعْنَاهُ مَعْنَاهُ . مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽⁷⁾ .

(1) مَعْنَاهُ Participium est formae *Aktel* a rad. مَعْنَاهُ inusitata. مَعْنَاهُ a WETSTENIO male redditum est *qui gloriatur*, quam notionem مَعْنَاهُ verbum, sequente مَعْنَاهُ, nuspiam obtinet.

Ceterum, solent Syri Latinorum Participia in *dus* et Adjectiva in *biliu* exeuntia exprimere ope Participiorum. Alfatum exemplorum dabit AGRELLIUS in *Supplem. Syntax. Syr.* §. 53.

(2) مَعْنَاهُ et مَعْنَاهُ ut synonyma vocabula adhibentur de sacro coelibatu et virginitate. Sic S. EPHRAEMUS (in Gen. Cap. 24) scripsit: مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽³⁾ hoc est: *Quum autem de virginitate et coelibatu nulla posita esset lex*, cet. Et alibi (in 2 Reg. ad Cap. IV. 8) monet ELISAEUM a Sulamitide مَعْنَاهُ fuisse appellatum propter مَعْنَاهُ.

(5) WETSTENIUS مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ falsò reddidit: *quae dixi*; debebat: *quae dico* aut *quae sum dicturus*. Idem insequens مَعْنَاهُ male reddidit *det*; nec aliter ZINGERLEJUS; debebant *dabit*. Rationem jam dedi supra pag. 16, in nota ordine prima.

(3) مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ M. ZINGERLEJUS vertit *untauglich zu jedem guten Werke*, qua interpretatione nec syriaca fideliter reddidit, nec, ut mihi quidem videtur, mentem auctoris omninò assecutus est. مَعْنَاهُ est Particip. patientis (in Fem.) formae *Aktel* a rad. مَعْنَاهُ.

(6) مَعْنَاهُ Participium مَعْنَاهُ, quod est passivum a مَعْنَاهُ, atque hoc est species *Shaktel* ab مَعْنَاهُ. *Promittere coram Deo* est hic *promittere Deo*, adeoque voti religione sese obstringere. Attende ad Participium مَعْنَاهُ, quod ibi notionem habet Futuri, veluti in hoc BARHEBRAEI (Chron. p. 80): مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ⁽⁷⁾ *dixit illi: post tres dies urbem tradam*.

(4) مَعْنَاهُ, quod reddidi *cognoscenda* est, reddi quoque poterat *cognoscitur*.

(7) مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ. Non recte ZINGERLEJUS: *mit Gottes allheiliger*

١٠. مَنَمَا صَمَكْدَا قَرَكَد قَهَنَس (1). قَهَنَسَا بَسَكْدَا كَحَا اَمَدَا (2) قَهَنَسَا
 اَمَدَا قَهَنَسَا (3) : بَقَهَنَسَا هَهَنَسَا . هَهَنَسَا قَهَنَسَا (4) هَهَنَسَا هَهَنَسَا (5)
 هَهَنَسَا هَهَنَسَا هَهَنَسَا . هَهَنَسَا هَهَنَسَا . هَهَنَسَا هَهَنَسَا . هَهَنَسَا هَهَنَسَا

Kraft. Nimirum *قَهَنَسَا* ad *قَهَنَسَا* pertinet , ad vocem *قَهَنَسَا* docuerat quidem , sed non verò ad *قَهَنَسَا*. Debebat dicere : nullo idoneo exemplo rem probaverat.
mit der ganzen heiligen Kraft Gottes.

(1) *قَهَنَسَا* ١٠. Locus aliquantulum impeditus. Vide quae notavi supra pag. 16, in nota quarta. ZINGERLEJUS dixit : *Krensigt er denn wahrhaft in der Furcht seinen Leib*. Obscurum hoc ; deinde *قَهَنَسَا* non debebat referri ad *قَهَنَسَا* , quum ad *قَهَنَسَا* pertineat. Cum ZINGERLEJO facit WETSTENIUS , nisi quod hic insuper insequentia verba *قَهَنَسَا* *قَهَنَسَا* male conjunxit cum antegressis *قَهَنَسَا* *قَهَنَسَا*.

(2) *قَهَنَسَا* (a rad. *قَهَنَسَا*) vox , quae in Mscpto Codice pingitur *قَهَنَسَا* , legi possit *قَهَنَسَا* , quod est Praeteritum *Ethkatal* , aut *قَهَنَسَا* , quod est forma Imperativi tam in *Ethkatal* quam in *Ethkatal*. Sed contexta oratio Imperativum hoc loco non patitur. Itaque legendum est *قَهَنَسَا* , et certum habemus exemplum ad probandum non *قَهَنَسَا* tantum , id quod notum est , sed et *قَهَنَسَا* (in *Ethkatal*) adhiberi de *deprecando* (*παραιτέομαι*) sive *recusando*. Formam *قَهَنَسَا* hoc sensu occurrere MICHAELIS (in lexico

(3) *قَهَنَسَا* quo vel quod dixit , scilicet *Scriptura sacra* , quo modo nonnumquam plene CLEMENS scripsit in sua ad Corinthios epistola (Cap. 28) : *λέγει γάρ που τὸ γραφετον* , et alibi (Cap. 42) : *ὁὕτως γάρ που λέγει ἡ γραφή*. Sed et elliptico in illa epistola frequenter , veluti (Cap. 18 et 21) *λέγει γάρ που* , et (Cap. 29) *καὶ ἐν ἐτέρῳ τόπῳ λέγει* , et simpliciter (Cap 30 et 35) *λέγει γάρ*. ZINGERLEJUS praesentem locum liberius reddidit.

(4) *قَهَنَسَا* . ZINGERLEJUS , pro *قَهَنَسَا* sine causa conjiciens *قَهَنَسَا* , reddidit *er entzieht sich allen geschäften* ; WETSTENIUS vero dederat : *deprecatur totam mentem*. Neuter recte. Scilicet *قَهَنَسَا* significat *ornatum* , ut 1 Petr. III. 4. Insequentem quoque vocem *قَهَنَسَا* WETSTENIUS male reddidit *cogitationem* ; debebat *curam* aut *solicitudinem* , quo sensu Matth. XIII. 22 legitur : *قَهَنَسَا* , pro quo Graece est : *ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου*.

(5) *قَهَنَسَا* vocem WETSTENIUS male

[illegible]

reddidit, et insequentem **وَقَدَّ** omnino omisit, sed et integrum hunc locum misere tractavit. **وَقَدَّ** reddidit et *exinanitus est*, minime attendens ad vim vocis reflexivam. Et quam tandem notionem, quaeso, animo informare queat lector, ubi audit WETSTENIUM dicentem : *exinanitus est ab omni conversatione mundi hujus, et ex laqueis et retibus et impedimentis ejus.* Ad haec, **فَعَمِدًا**, quamquam et de cultu adhiberi potest, tamen latinum hoc vocabulum praesenti rei minime convenit. Atque ita quoque **مَنْعَةً** vox, quam *ministerium* reddidit, hoc loco reddenda erat *cura, negotium*; quam notionem generalioreni **مَنْعَةً** vox identidem obtinet. Vide ASSM. B. O. T. 3. p. 1. p. 601. ubi legitur **قَدْ خَلَّى لَهَا مَنَاحِمَ** hoc est : totum hoc negotium inter nos et papam.

(1) **اَلْزِيْغَةُ** vox (ad formam **اَلْزِيْغَةُ**, Act. XIV. 17) lexicographis adhuc non innotuit. **اَلْزِيْغَةُ** **اَلْزِيْغَةُ** ZINGERLEJUS obscurè reddidit (*aller ihrer Lisbe*); insequens verò vocabulum **اَلْزِيْغَةُ** (a rad. **اَلْزِيْغَةُ**, *quiescit*) interpretatus est *Wohllust*, quam notionem ea vox nuspiam obtinet.

(2) ܦܝܣܝܒܐ. Passivae verborum formae omnes frequentissime notionem habent reflexivam. Confer UHLEMANNI *Elementarlehre der Syr. Sprache* §. 21. 2 §. 22. 2. §. 24. 2, et HOFFMANNI *Gram. Syr.* §. 1, 43. 4.

(3) **ܕܡܝܬܐ** rectius reddideris
vita hujus saeculi. **ܡܝܬܐ** vocem etiam
 de *vita*, hoc est, *vitas* ratione dici, BER-
 NSTEINIUS allatis exemplis probavit. Vide
 ad vocem **ܡܝܬܐ** in *Lexico Syriaco* a
 BERNSTEINIO accommodato *Chrestomathiae*
Kirschianae denuo a se editae. Lipsiae
 1836. Utrum vero **ܡܝܬܐ** etiam significet
convictum, nullo exemplo satis idoneo
 probare possim.

(4) **صَمَّ** Participia, ubi non adhibentur pro verbis finitis, sed ad modum Participiorum Græcorum aut Latinorum intelligenda sunt, vulgò præmissam sibi habent Particulam **فَ** aut **؟** ut Matth. XIV. 25. **أَلَمْ يَأْتِكُمْ فَمَ صَمَّ**, venit Jesus ad eos ambulans super aquas; et rarissimo fit, ut alterutra Particula tum ibi desit. Vide **UBLEN.** §. 64. 4, et **AGRELL. Suppl.** §. 19. **أَمْسَ** Imperativ. **Aktel** اَمْسَ (مَصَّ).

* * * מַעֲלָה

מֵן בְּזֵלִי (1) יֵשׁ אֵי (2) אֵיכֵי בְּזֵזְזֵן מֵמָוֶה . קְדִישׁוֹנָא אֵהֲדָז
 עֲזִזְזֵן מֵן חֵישׁ חֲסִידָא . בְּזֵלִי יֵשׁ מֵמָוֶה (3) אֵיכֵי מֵמָוֶה . אֵמֶר
 מֵלָאָה מֵמָוֶה , מֵמָוֶה מֵמָוֶה מֵמָוֶה מֵמָוֶה .

(1) בְּזֵלִי Particip. Agentis formae *Ktal* a rad. בְּזֵל (בְּזֵל) adhibitum est pro verbo Finito, ut fit quam frequentissime. מֵן is qui, quisquam qui, quicumque, sed pro quicumque fere dici solet. מֵן.

(2) אֵי Particulam Syri identidem adhibent eo quoque sensu ut valeat Graecorum ἐν inferentis aut transeuntis. Vide S. Epua. in Genesim ad Cap. XXIV (Op. Omn. T. 1. p. 171. C.), ubi legitur: אֵי אֵי מֵמָוֶה , quae verba ob contextam orationem omnino reddenda sunt: hunc igitur locum indicavit Deus Abrahae. Verba ista: זִינְגֵרְלֵי מֵמָוֶה ZINGERLEJUS liberius interpretatus est: *diesem erhaben und vorzüglichen Zustande*.

(3) בְּזֵלִי יֵשׁ מֵמָוֶה verbotenus sonant: ut eat vivat vitam, ubi מֵמָוֶה non est obiectum verbi quasi transitivi, sed habendum est pro Accusativo adverbiali modum actionis indicante, ut in hoc BARHEBRAEI (Chron. p. 537): אֵמֶר מֵמָוֶה מֵמָוֶה.

מֵמָוֶה , frater autem ejus Elaldin mortuus est morte naturali; quem locum Kirschius parum recte reddidit: frater ejus naturae debitum persolvit; praesertim cum ELALDINI mors ibi opponatur morti fratris sui SURESHALDIN, qui violente morte fuerat sublatu. Pro Accusativo adverbiali similiter habenda est dictio מֵמָוֶה in illo Levitici Cap. XXVI. 36: וְנָסוּ מֵמָוֶה הָרֶבֶת, et fugerunt fuga gladii (puta, sicut fugiunt ii quos districto gladio hostes persequuntur). Obiter hic moneo, hunc Scripturae locum in Vulgata parum recte redditum esse: et ita fugient quasi gladium. Ad eundem modum explicaveris phrasin passim in Scripturis veteris Testamenti occurrentem hanc aut similem: וְנָסוּ מֵמָוֶה הָרֶבֶת (Judic. XV. 8), et percussit eos percussione magna (h. e. ita ut magna strages ederetur). Accusativum Adverbiale facile quoque agnosces in hoc Corani (Sur. 4, a fine) dicto: מֵמָוֶה מֵמָוֶה erraverunt errore longinquo.

وَبِمَعْنَى الْإِكْتِسَابِ قَدْ (1) صَبَّ تَعْنِي حَقِيقًا قَدْ كَلِمَةً مُصَغَّرَةً بِمَعْنَى
 كَلِمَةٍ تَنْبِئُ بِالْعَزِيمِ مَعِ فَعَلْتُمْ قَتَلْتُمْ (2) قَتَلْتُمْ . وَهِيَ أَيْضًا صَحِيحَةٌ (3)
 مَعِ تَنْبِئُ : بَعْدَهُ (4) هَوَيْهِ أَمْدًا . أَيْ لَا تَرْكُ خَصْمًا بِمُحِبِّهِ وَمُحَدِّدٌ
 هَوَيْهِ صُمِّغَتْ بِالْإِكْتِسَابِ (5) تَنْبِئُ بِأَمْدٍ وَبِهِ وَهِيَ أَيْضًا مَعِ صُلْبًا

(1) *tenens omnia*, Dei epitheton est, quod respondet Graecorum *παντακράτωρ*; quae vox decies, id est, ubique in Novo Testamento Syriaco reddita est per *tenens*. Obiter hic moneo, Participium *Ktil*, etsi proprie passively significat, attamen in verbis neutris, verbis sensuum et affectuum, ut et in nonnullis aliis, etiam activè usurpari, ut *tenens*, *portans*, *prehendens*, *circumdans*, *insidians*, *lugens*, atque tum etiam Accusativum admittere, ut (Assem. B. O. T. p. 30) *portans puerum*; adeoque hactenus rectè conferri cum Participiis Praeteritis verborum *Deponentium* apud Latinos. Notandum quoque est, Participia *Ktil* in prima radicali saepe etiam habere vocalem *ʾ*, praesertim in verbis intransitivis, ut *silentes* (Marc. IX. 34), *obstupefacti* (Luc. 1. 21.), cet. Cf. Hoffmanni Gram. Syr. §. 58. Adnot. 4.

centiae; malim hoc loco vocem illam reddere *voluptates*, quo sensu legitur apud S. EPHRAEMUM (Paraenesis XI; op. omn. T. 3. pag. 429): *in voluptatibus huius saeculi oberravi*.

(3) *... vel*. Ibi *vel* verbum abundat. Vide supra pag. 121 in nota 5. Praeterea moneo, dictionem istam, *non solum... sed etiam*, a Syris communiter quidem efferri *... vel* (*vel*) *vel* , nonnumquam tamen et sine *vel* aut *vel*. Exemplo sit illud (Assem. B. O. T. 1. pag. 268): *non ad Edessam tantum pervenit illud edictum, sed ad cunctas urbes*. In quo exemplo pariter, ut in praesenti CLEMENTIS loco, *vel* verbum abundat.

(4) *Dolath* vocis *...* est recitativum illud, de quo paulo ante (pag. 123) diximus.

(2) *Wetstenio sunt concupis-*

(5) *Wetstenius falso reddidit*

منه صنداً⁽¹⁾ ، هتد⁽²⁾ كصدهلا كصدهكدا آدا مضمنا صنداً س جگنا .
 بصد؛ كه صندا منه قندا . هصد؛ كه هتد ، آا ه⁽³⁾ صممهلا
 ولا آهضامه⁽⁴⁾ مضمته . تدا هته ، ه س جگنا كصدهلا كصدهكدا
 مكدله بمتا أمر قللا ممتا . صم هدهمهلا⁽⁵⁾ هدا ودا مكدله .

Deo ; debbat hoc loco a *Deo*. Non attendisse videtur WETSTENIUS ad structuram illam Syris , ut et Hebraeis , frequentissimam , qua verbis passivis jungitur *Dativus* ad exprimendam causam efficientem sive agentem , veluti Matth. VI. 16 : *وَقَدْ سَمِعْتُمْ كَصْتَتُمْ* , ut videantur ab hominibus. Frequentissimam hanc structuram appellavi , quum et frequenter quoque fiat ut Passiva construantur cum Praepositione *كه* , ut Matth. IV. 1 : *أَلَمْ يَصْرَفْ لَهُمْ قُوَّةً* , ut tentaretur a diabolo. Graecos quoque identidem construere Passiva cum Dativo , notum est ; et imitati hoc sunt nonnumquam Latini Graecissantes.

(1) Mentem auctoris non intellexit WETSTENIUS , ad ipsum Deum referens id quod de *promissa* a Deo *spe* ibi dictum est. In eo etiam lapsus est WETSTENIUS , quod هتد reddidit *major*.

(2) هتد pendet a *Dolath* antegressae vocis هصد . Uterque , tam WETSTENIUS quam ZINGERLEJUS , falso existimavit , sententiam , quam ducit هتد , non aliunde pendere sed sui juris esse ; a quo errore prohibere illos poterat tum *o* Coniunctio , tum praesertim series orationis : تدا هته ، ه س جگنا .

(3) آا ه est Praet. *Ethkat*. a آا . ZINGERLEJUS vertit : *die da leben in heiligen Ehebande* ; maluerim : *die heilig leben im Ehebande* ; ratio est quia , ut mihi quidem videtur , Adjectivum *heiligen* afficit ipsum statum matrimonialem ; atqui هصممهلا referendum hic est ad personas in statu matrimoniali degentes. Sed et in hoc erravit ZINGERLEJUS , quod هصممهلا vocabulum dictum putavit *de sanctitate* , quum hoc loco adhibitum sit non *de sanctitate* sed *de castitate* (conjugali) , quo sensu هصممهلا vox apud Syros frequentatur. Eundem errorem hoc loco erravit quoque WETSTENIUS. Attendissent ad contextam orationem : *et quorum torus fuerit immaculatus*.

(4) آهضامه Praet. *Ethkatal* a verbo هصا , quod sequitur flexuram verborum Gutturalium. مضمته cubilia eorum , WETSTENIUS parum recte vertit *e concubitu suo*. Recte , quamquam liberius , ZINGERLEJUS : *und deren Ehebetten unbesetzt blieben*.

(5) WETSTENIUS هصممهلا reddidit *per confessionem* , iterum parum recte : nam et هصممهلا hoc loco est *professio* , et هصممهلا (*dia* seq. Accusativo) reddendum hoc loco erat non *per* sed *ob* sive *propter*.

صَلَاةً لَا تَقَعُ عَلَيْهَا أَيْدِي خُفَاةٍ وَلَا أَرْجُلَا^(١) تَبُحُّ مَعَهَا كُفْلًا وَلَا مَلَأَ
أَمَامَ صَ صُصَلَاةً وَلَا بُعُودًا ، أَمَّ بِإِسْمَائِيلَ فَمَعَا صَمَكُنِي صُور
كُنَا وَلَا مَعْنَا ، مَوْفَا بِأَمْنًا مَعْنَا صَفْرًا مَبْمَا
مَوْسَا ، أَدَا تَبُحُّ أَمَّا مَعْنَا أَدَا أَمَّ كُصَلَاةً وَلَا مَعْنَا
أَنَا خُصْرَ أَمَّا ، أَدَا مَب تَبُحُّ مَعْنَا مَلَأَ مَعْنَا فَيَ خُفَاةً ،
أَدَا تَبُحُّ مَعْنَا مَوْفَا بِصَلَاةً وَلَا مَبْمَا ، أَدَا أَمَّ رَصَا تَبُحُّ
بَعْنَا مَلَأَ مَعْنَا مَلَأَ مَعْنَا مَلَأَ ، بُصْبَا مَوْسَا مَبْمَا رَصَا
كُو أَمَّا ، مَبْمَا مَعْنَا^(٢) مَعْنَا مَوْفَا^(٣) طَاوَمَكُنِي كُفْلًا ،

(1) **هَلْ** interrogandi Particulam (**ἄρα**), quae in Mscpto Codice legitur in antegressa sententia post vocem **هَلْ**, huc transposui, tum quia non solet **هَلْ** vox ita adhiberi ut praemissis duabus vocibus postponatur, tum etiam quia ceterae, quae in praesenti loco sunt interrogationes, per **هَلْ** exprimuntur omnes. **هَلْ** saepe emphatice subjicitur alii interrogativo vocabulo. Respondet Latinorum *nam*, in *quisnam*, *ubinam*; saepe quoque valet *quaeso*.

(2) Voces **تُكْرَمُ** **تُكْرَمُ** ut *coroneris coronā*, WETSTENIUS reddidit ut *geras coronam*; parum quidem curatè, præsertim quum prius sit *coronari* quam *gerere coronam*. Recte ZINGERLEIUS: *auf dass du gekrönt werdest*.

(3) *وَلَحِقُوا* et *circumducant* te. Est in forma *Aktel* a *حَوَّ* *circumioit*, quod legitur in *BARHEBRAEI Chronico* (ed. BRUNSH, p. 438, a fine) : *وَلَحِقُوا*, *continuo circumibat per montes et loca excelsa*. Forma *Aktel* occurrit in *Actis Martyrii S. AGAPHI* (Vide *ASSEMANI Act. Martyr.* P. 2. pag. 199, a fine) : *وَلَحِقُوا*, *itaque ducebant eum et circumducebant per medium stadium*. WESTENIUS pro *وَلَحِقُوا*, latine dedit *et discernis naturam tuam*, gravi lapsu. Vocem quum non intelligeret, ex una fecit duas has : *وَلَحِقُوا*, quae tamen reddi nequeant *et discernis naturam tuam*; nam *لَحِقُوا* vox, si exstet, de quo

אֵלֶּה ⁽¹⁾ הָאֵלֶּה בְּחַסְדֵּי הָאֵלֶּה . אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה .
 אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה בְּחַסְדֵּי הָאֵלֶּה . אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה ⁽²⁾ .
 חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה . אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה .
 אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה

multam dubito ^{a)}, flexuram tamen illa non
 habet secundae personae; deinde חֲסִידֵי
 non significat *naturam tuam*; scilicet
natura Syriacè est non חֲסִידֵי sed חֲסִידֵי .
 S. EPHRAEMUS (De nativitate Hymn. 10) :
 מִן הַשָּׁמַיִם חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה
unam de summo, alteram de imo, na-
turas miscuit, h. e. conjunxit. ZINGERLE-
 JUS cum lectionem חֲסִידֵי, quam
 FINETTI ediderat, non probaret, reponen-
 dum censuit חֲסִידֵי, conjecturà
 audaci nec felici. Integrum hunc locum
 ZINGERLEJUS Germanicè reddidit hisce ver-
 bis : *auf dass du gekrönt werdest mit*
der Krone und der Hoffnung deines Be-
rufes in dem obern Jerusalem.

(1) אֵלֶּה *quodsi, si*; sed pressius
 reddita locutio haec valet : *si hos (est)*
quod. Confer Nostratium : *is't dat.* Legitur
 quoque Matth. V. 13, et alibi saepius.

^{a)} Syriace nuspiam vocem reperi; sed in
Aktel habent Samaritani, veluti in hoc
 Genes. XXVII. 23 : אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה non
cognovit eum, ut Hebraei וְהִכִּירוֹ. For-
 sitan in mente habuit WETSTENIUS He-
 braicum וְהִכִּירוֹ, quo sensu illud legitur
 Job. I. 29.

Videsis ASSEM. *Bibl. Orient.* T. 1. p. 282.
 Addo exemplum ex S. EPHRAEMO (Hymn.
 Paraenet. 13) :

אֵלֶּה . אֵלֶּה בְּחַסְדֵּי הָאֵלֶּה
 חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה

h. e. *Canam, si mihi licet*
Impuro ore psallere.

(2) Poterat hic quoque scribi אֵלֶּה,
 ut Rom. V. 20; sed non erat necesse.
 Simili modo אֵלֶּה absque Demonstrativo
 Pronomine legitur de *praesenti tempore*
 sive *saeculo* in Martyrio S. TIMOTHEI (vide
 ASSEMANI *Acta Mart. Oriental. et Occident.*
 P. II. p. 185) :

אֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה
 חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה חֲסִידֵי הָאֵלֶּה
 h. e. *et pro fluxa hujus saeculi vita,*
vitam perfectam (sempiternam) apud
Christum regem omnium accepit. Ita-
 que WETSTENIUS non satis perspicue
 mentem auctoris expressit; vertit enim
vince vanitates temporis. ZINGERLEJUS ver-
 tit : *Besiege diese zeitlichen Ei-*
telkeiten. Vocem חֲסִידֵי, quae ibidem
 legitur, malim reddere *res vanas* quam
vanitates, non tantum quòd חֲסִידֵי nomen

[illegible]

est concretæ significationis, verum etiam quia ne satis quidem recte dixeris : *vanitates transiunt, corrumpuntur*, cet. Denique moneo, in quatuor illis quæ de *rebus vanis* a CLEMENTE hic dicuntur, Gradationem esse, quam liberiori interpretatione usus ZINGERLIUS non expressit. Vertit enim : *die da vergehen, zu Nichts werden, verwesen und entschwinden.*

(1) **ῥῥῥῥῥῥ**. Pro eo **FINETTIUS**, quam voces male edidisset **WETSTENIUS**, conjecerat **ῥῥῥῥῥῥ** ; quam conjecturam secutus **ZINGERLEIUS** voces illas reddidit : *der dich reiniget*. Non satis recte. Participia enim Praeteriti quoque notionem habent ; atqui hic adhibendum erat verbum Praeteriti Temporis ; sermo enim est de **CRISTO crucifixo**, qui sanguine suo nos lavit et *mundavit* a peccatis nostris. **CLEMENS** scripserit in Aoristo : καὶ ἀκολουθεῖ τῷ καθαρίσαντί σε.

(2) **ἐνέειμι**, *enire* ut *curras*. CLEMENS Graece heic scripserit : ἀγο-
νίζου δραμεῖν. Eodem modo cum Infinitivo

structum legitur verbum **لَجَدْتُ** apud
Lucam XIII. 24 : **لَجَدْتُمْ حَقًّا** pro
quo Graece est : ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν. Ad
notionem verbi **لَجَدْتُ** quod attinet , et-
si plerumque illud dicitur de pug-
nando , luctando , certando , nonnumquam
tamen ita quoque adhibetur ut ferè Syno-
nymum sit verbi **حَلَّ** laboravit. Sic Sy-
rus interpres qui ἀγωνίζεσθαι verbum
reddere solet per **لَجَدْتُ** , idem ver-
bum Coloss. V. 12 reddidit per **حَلَّ** .
Itaque quod in praesenti loco legitur
لَجَدْتُ حَقًّا reddiderim *emittere ut*
curras potius quam *certa* aut *contende*
ut curras. WETSTENIUS obscurè , imo et
falsò : *luctare cursum rectè et certò*.
Vocem **لَجَدْتُ** (Infinitiv. *Ktal* a **لَجَدْتُ**)
pro. Substantivo habuisse videtur, Vocem
لَجَدْتُ , quae significat *confidenter* , falsò
reddidit *certò* , quam notionem ea vox
nuspian habet. Rectius ZINGERLEJUS praesen-
sentem locum reddidit : *Strenge dich an*
zum geraden und zuversichtlichen
Wettlaufe.

(3) No. Haec ZINGERLEJUS omisit.

וְהָיָה כְּעֵת הַשְּׁתִּי אִתְּךָ . אִזָּא אֲשֶׁרְכֶם קִבְּחֶם בְּאִמָּא אֲמִיָּא
 מְכִינָא מְבִיחָא ¹ אִזָּא מְשִׁיבָא יֵד בְּמִיָּא דְכָא מְבִיחָא מְכִינָא
 מְשִׁיבָא בְּעֵדֵיכֶם .

• • • • •

מְכִינָא בְּעֵדֵיכֶם מְבִיחָא מְשִׁיבָא מְכִינָא מְבִיחָא בְּאִמָּא .
 מְכִינָא בְּמִיָּא מְכִינָא מְכִינָא ² אִתְּךָ מְכִינָא מְכִינָא , מְכִינָא מְכִינָא מְבִיחָא
 מְכִינָא . מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא .
 מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא מְכִינָא .

(1) אִזָּא ... מְבִיחָא (1) . In interpretando hoc loco ZINGERLEIUS a mente auctoris omninò aberravit. Nam quod dicit *siehet du nun ein*, de suo addit Particulam *nun*, quae Syriace non exstat; fit autem ex addita illa Particula, ut praesens sententia videatur esse conclusio ex antegressis; atqui talis revera non est, sed novam continet propositionem, quae statim in ipso principio insequentis capitis explicatur. Quare et male, ut diximus (pag. 24, in nota e), facta est hoc loco capitum divisio; nam verba אִזָּא אֲשֶׁרְכֶם et quae sequuntur omnia

usque ad finem capitis quinti, proprie sexti capitis exordium sunt. Sed et in hoc peccavit ZINGERLEIUS, quod אֲמִיָּא vocem reddidit *emsige Sorgfalt*, quam אֲמִיָּא vox nuspian obtinet.

(2) Voces מְכִינָא מְכִינָא WETSTENIUS male reddidit: *et in eo fecit*; debebat *et in quo fecit*. Non animadvertit WETSTENIUS ad vim relativam, quam habet hoc loco מְכִינָא ob antegressam *dolat* (in מְכִינָא), quae non tantum מְכִינָא verbum afficit, sed etiam מְכִינָא quod ibi sequitur. אִזָּא vox est ipsa Graecum *ὀλῶν* cum *Oloph* emphatico.

وَلَا تَقْرَأْ . اَمْ اَمْرُ مَقْرُونًا وَصَفِيًّا . اَوْ اَمْرُ صِلًا وَجَلًا مِّنَا . صَوْرَ
 قَمِيٍّ اَوْ اَمَّا قَمِيٍّ مَقْرُونًا اِمَّا مَقْرُونًا مَقْرُونًا قَمِيٍّ . وَصَفِيٍّ .
 حَبِيٍّ مَقْرُونًا ⁽¹⁾ . وَلَا تَقْرَأْ . اَمْ اَمْرُ مَقْرُونًا وَصَفِيٍّ . اَوْ اَمْرُ مَقْرُونًا
 صَوْرَ سَلَامًا . اَمْرُ مَقْرُونًا : وَصَفِيٍّ . مَقْرُونًا . وَصَفِيٍّ .
 اَلَيْسَ . وَصَفِيٍّ . وَصَفِيٍّ . اَلَيْسَ . وَصَفِيٍّ . وَصَفِيٍّ . وَصَفِيٍّ .
 اَلَيْسَ . وَصَفِيٍّ . اَمْرُ : اَلَيْسَ . وَصَفِيٍّ .

• ١ • مَعْلُومٌ

اَمْرُ مَقْرُونًا وَصَفِيٍّ . سَلَامًا . وَصَفِيٍّ .
 اَمْرُ مَقْرُونًا وَصَفِيٍّ . وَصَفِيٍّ . وَصَفِيٍّ .

(1) قَمِيٍّ مَقْرُونًا وَصَفِيٍّ . اَمْرُ مَقْرُونًا .
 Structuram huic similem habes
 in hoc BARHEBRAEI, apud ASSEM. B. O. T.
 3. pag. 1. pag. 382 ; اَمَّا حَبِيٍّ .
 اَمَّا حَبِيٍّ . hoc est : reperit BARSUMAM
 jamdiu intertisse. Eadem Syntaxi dictum
 est Act. Ap. Cap. III. 14 : حَبِيٍّ .
 حَبِيٍّ . حَبِيٍّ . حَبِيٍّ .
 pro quo Graece est : ἡτήσασθε ἄνδρα
 φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν.

(2) وَصَفِيٍّ vocem WETSTENIUS male
 reddidit, non attendens, ut videtur, ad
 structuram verbi cum ا Praepositione.

اَلَيْسَ seq. ا est imitari quempiam ;
 Vide 1 Thess. I. 6. 2 Thess. III. 17 ;
 et respondet Graeco μιμεῖσθαι τινα.
 اَلَيْسَ seq. ا est similis fieri, assimi-
 lari, veluti in hoc Rom. IX. 29 :
 اَلَيْسَ . اَلَيْسَ . Gomorrhae si-
 miles essemus.

(3) وَصَفِيٍّ vocem, quia Plurali
 forma hic legitur, rectius reddideris in
 cogitationibus suis quam in mente sua,
 ut WETSTENIUS et ZINGERLEJUS (in ihrem
 Geists) fecerunt, praesertim quum mox
 ibidem etiam verba et facta memorentur.

صَوْنَم كَحَر مُنُون تَم . اَمَر بَمَلَم : بَمَلَمُون صَوْنَم اَمَلَم اَمَلَم ؟ اَمَلَم
 صَوْنَم اَمَلَم . اَمَلَم مُنُون .

• • • • •

لَا تَمَلَم (1) اَمَلَم اَمَلَم صَوْنَم كَحَر مُنُون . اَمَلَم كَحَر
 صَوْنَم (2) . اَمَلَم صَوْنَم تَمَلَم صَوْنَم صَوْنَم . اَمَلَم صَوْنَم

sic ibi legitur, sed اَمَلَم اَمَلَم, quod valet
quomodo placeat. Non animadverterunt
 illi interpretes mancā esse hoc loco ora-
 tionem. Qua de re vide quae diximus
 supra, pag. 32, ad litt. b.

(1) تَمَلَم abundat; vide quae monui-
 mus supra, p. 121, in nota quinta.

(2) Pronomen كَحَر abundat, aut, si
 placet, pro Dativo *commodi* haberi potest.
 Cujusmodi Dativus non rarō legitur post
 verba *motus*, ut (Luc. VII. 37):
 اَمَلَم, *ut eat*, et اَمَلَم *exivit*
 (ap. Assm. Tom. 1. p. 186); frequenter
 occurrit post مَيَم, ut Joh. XI. 44:
 اَمَلَم, *Lazarus mortuus*
est; nonnunquam et post تَمَلَم, ut in
 praesenti loco, et Joh. I. 15: تَمَلَم
 اَمَلَم, *fuit ante me*. Vide UHLMANNI

Elementarlehre der Syrischen Sprache,
 §. 55. Anm. 1.

(3) Etiam hoc loco صَوْنَم vox non
 erat reddenda *sanctus*, ut a WETSTENIO
 (*si quis nomina tantum vocatur sanctus*,
 et a ZINGERLEJO (*trägt Jemand nur den*
Nahmen eines Heiligen) factum est;
 nam et heic, ut paulo ante, صَوْنَم vox
 de sacro coelibatu et virginitate manifesto
 adhibetur. Quare pro صَوْنَم dedi
sanctimonialis, quod vocabulum in eccle-
 siastica latinitate de sacris utriusque
 sexus virginibus usurpatur. ZINGERLEJUS non
 satis recte: *er muss in allem an seinem*
Leibe und Geiste heilig seyn. Rectius
 dixisset: *er muss in allem heilig seyn*,
an seinem Leibe und an seinem Geiste.
 Postremò monendum est, Futurum
 تَمَلَم hoc loco adhiberi de eo,

אִמְנָא בְּסֵדְוֵהָ וְהִי סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא (1) סְמֵכָא סְמֵכָא
 אִתְּ, סְמֵכָא (2) . סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא . סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא
 סְמֵכָא . סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא (3) .

quod esse debet. Qua de re videsis
 HOFFMANNUM §. 130, aut UHLEMANNUM §. 61.
 S. A. Ann.

(1) סְמֵכָא Participium Infinitivi loco
 heic adhibitum est, forsitan ex Grae-
 cismo; Graeci certe χαίρειν verbum et
 similia cum Participiis jungere solent,
 ubi Latini Infinitivum adhiberent. Sic
 PLATO (Rep. 1. pag. 328) dixit: χαίρω
 γε διαλεγόμενος τοῖς σφόδρα πρεσβυταῖς.
 Cf. KUNNERI *ausführliche Grammatik der
 Griechischen Sprache*, §. 659. Haec tamen
 structura Syris nequaquam inusitata est,
 si sermo sit de exprimendis Infinitivis
 Latinorum post verba incipiendi et con-
 tinuandi, permittendi et jubendi, aut
 potestatis, ut Matth. XII. 1: מְנִי
 סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא, coeperunt evellere
 spicas et manducare; 1 Joh. II. 8:
 לִי לִי לִי lux incoepit videri
 (apparere); ASSEM. B. O. T. 1. pag. 87:
 סְמֵכָא coepit clamare. Plura exempla
 tibi dabunt HOFFMANNI *Grammat. Syr.*
 §. 134. 3. b. pag. 343, et UHLEMANNI
Elementarlehre der Syr. Spr. §. 64. 3. B.-
 סְמֵכָא verbum in Singulari ibi positum est,
 quia Subjectum orationis distributivè
 sumitur.

(2) סְמֵכָא, imitatores illo-
 rum. Supra (Cap. VI. 28) legitur
 סְמֵכָא סְמֵכָא, ubi per errorem scrip-
 tum conjicio סְמֵכָא pro סְמֵכָא. Novi
 סְמֵכָא verbum construi cum ס, veluti
 Hebr. XIII. 7: סְמֵכָא סְמֵכָא,
 imitamini fidem illorem, sed סְמֵכָא
 Substantiva vox est. Fieri tamen potest,
 ut סְמֵכָא, cum sit verbale Substanti-
 vum, tamquam Participium, adeoque tam-
 quam verbum ibi tractatum fuerit, ad
 eum modum quo BARHEBRAEUS (Chron.
 pag. 443) scripsit: סְמֵכָא
 סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא hoc est: de ereptione Francorum Con-
 stantinopolin a Graecis. Simili Syntaxi
 in Hosea (Cap. III. 1) dicitur:
 סְמֵכָא סְמֵכָא סְמֵכָא, sicut diligit
 Jehova filios Israel. Quae cum ita sint,
 maluimus סְמֵכָא retinere quam pro
 eo edere סְמֵכָא, quamquam suspicamur,
 ut diximus, mendosam ibi esse scripturam.

(3) סְמֵכָא... סְמֵכָא. Haec WETSTENIUS
 male reddidit; debet: et in quibus
 Spiritus CHRISTI habitat. Non animad-
 vertit WETSTENIUS relativam esse senten-
 tiam, et סְמֵכָא pendere ab antegresso סְמֵכָא,
 quod et סְמֵכָא afficit, quasi scriptum ibi
 esset: סְמֵכָא... סְמֵכָא.

[illegible]

(2) **اَشْهَدُ** a **شَهِيدٌ**, in emphatico **شَهِيدٌ**; et emphatice tantum vox illa usurpata videtur; quare et **اَشْهَدُ** cum **هَي** junctum legitur in vita S. **EFRAEMI** (ASSEMAN. B. O. Tom. 1. p. 26), ubi de

sancti hujus viri parente dicitur : لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
مَنْ هُوَ؟ هُوَ هَدَدُ لَا هُوَ طَرِيصُ
مَنْعَتُ كَعَدُ سَمِ بِمَعْنَى أَعْلَى .
hoc est : *Erat autem pater sancti hujus*
in ipsa illa urbe Nisibi sacerdos et
minister idoli cufuspian, Ab nil no-
mine. Sed ad etymon illius vocabuli
quod attinet, هَدُ هَدُ *origine non Semiticum*
est, sed ut videtur, Persicum, scilicet a
بُتْ (pot) *idolum et* كَرْ (kar) *surdus.*

(3) *פִּרְמַנְיָא* vox etiam legitur in epistola ad Galatas Cap. V: 20, pro Graeco vocabulo *φάρμακela*, quod non tantum de *veneficio* dicitur, sed et de *incantationibus*, veluti *Isaia* e Cap. 47. γ. 9, ubi *φάρμακela* respondet Hebraico *אִשְׁפָּזָר*, et Sap. XVIII. 13, cujus loci sensus est: *Qui propter magicas artes nihil crediderant, in occisione primogenitorum suorum confessi sunt, Dei filium esse populum tuum* (Israëlitas). Incantationes autem *φάρμακela*s nomine vocatae fuerint, quod ad eas *φάρμακα* quaedam adhiberentur. Vide HORAT. Sat. I. 8. *Veneficiorum* nomine Latini quoque *incantationes* appellarunt. Inspice Lexicon FACCIOLATI ad voc. *veneficium*. Moneo hic,

صَوْنَا . حَوْنَا (1) . قَوْنَا . صَوْنَا . حَوْنَا (2) . حَوْنَا .
 قَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا (3) . قَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا .
 حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا .
 حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا . حَوْنَا .

ut Graecorum *pharmacum*, ita et Latinorum *venenum* vocem esse mediam et in utramque partem sumi posse; itaque dum *veneficia* nominantur, non continuo cogitandum est de pharmacis noxiis aut mortiferis. Sed jam e diverticulo in viam. In loco epistolae ad Galatas, ad quem CLEMENS hic respicit, putem *pharmakela* vocem ad magicas incantationes esse referendam, quia proxime post *idololatriam* ibi recensetur. Vide ESTIUM ad h. l. Quidquid sit, *صَوْنَا* vox, quae in Syriaco CLEMENTE hoc loco legitur, de incantationibus et magicis artibus tantum dicitur, non verò etiam de veneficiis, quibus noxia aut mortifera pharmaca administrantur.

(1) *حَوْنَا* (Pl. *حَوْنَا*) vox derivatur a *حَوْنَا* *contendit, litigavit*. Legitur ea quoque in epistola S. Jacobi Cap. IV. 1. Forma Pluralis *حَوْنَا* sic legitur 1 Cor. 1. 10. Forma Singularis est *حَوْنَا*.

(2) *حَوْنَا* de *commessatione* legitur Rom. XIII. 13, et Gal. V. 21, ubi respondet Graeco *κῶμος*. Ceterum *حَوْنَا* (a *حَوْنَا*) propriè significat *cantum*.

(3) Voces istas, *حَوْنَا*, WESTENIUS reddidit *contumelia, tumultus*. Male. Nam *حَوْنَا* non est *contumelia* sed *risus* (ὁ γέλος Jacob. IV. 9); et *حَوْنَا* adjectiva vox est et epitheton antegressae *حَوْنَا*. Videtur WESTENIUS confudisse cum *حَوْنَا* *tumultus*.

(4) *حَوْنَا* vox derivata est a *حَوْنَا*, quod proprie quidem dicitur de *torrendo*, translate autem de *speruendo*. Cf. BRAXSTEINI Lexicon ad Chrestomathiam Kirschianam. *حَوْنَا* vox, quam modo legisti (a *حَوْنَا* Akt. *أسب*), in lexicis adhuc desideratur.

(5) *حَوْنَا* vox in Lexicis non occurrit. *حَوْنَا* de *adhaerendo* dicitur; hinc *حَوْنَا* interpreteris *adhaesiones*; sed hoc contextae orationi non convenit. WESTENIUS *حَوْنَا* vocem reddidit *convitium*, ZIMMERLEUS *hinterlist*; neutrum placet, quia arbitraria est interpretatio tam hujus quam illius. Ut mihi videtur, *حَوْنَا* sunt *percussiones*. Notum est, Syros habere verba nonnulla, quae nunc occurrunt tamquam media A, et *transitive* significant, nunc vero occurrunt tamquam media E, et *intransitive* significant; ut

מִלְכָּא , מִלְכָּתָא ⁽⁴⁾ , לְמִלְכָּא ⁽⁸⁾ , לְמִלְכָּתָא ⁽⁶⁾ , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּא ⁽⁷⁾ .
 מִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא .
 מִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא ⁽⁸⁾ , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא .

וְכַפּ vastavit et וְכַפּ vastatus est ;
 וְכַפּ divisit et וְכַפּ divinus est ; וְכַפּ
 absoluit et וְכַפּ absolutus est. Ego
 itaque putaverim, Syros ad eundem
 modum dixisse וְכַפּ impactus, conjunc-
 tus est, adhaesit, et וְכַפּ impegit, per-
 cussit. Sentio igitur, וְכַפּ a וְכַפּ derivari
 et de percussione dici. Apud Chaldaeos
 וְכַפּ verbum de percutiendo legitur fre-
 quenter. Vide BUXTORFII lexicon Chal-
 daicum, Talmudicum et Rabbinicum ad
 voc. וְכַפּ .

(6) וְכַפּ vocem apud lexicographos
 frustra quaesieris. Referenda procul dubio
 est ad וְכַפּ, quod de inclinando dicitur.
 Putaverim ego, וְכַפּ vocabulo heic
 significari actionem inclinandi, hoc est,
 flectendi sive pervertendi jus cujuspian,
 quo sensu וְכַפּ verbum in paraphrasi
 Chaldaica passim occurrit, veluti in hoc
 Prov. XVIII. 5 : לְמִלְכָּתָא לְמִלְכָּתָא
 לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא , לְמִלְכָּתָא ,
 iniquo (προσωπολήπτειν Jacob. II. 9)
 non est pulchrum, neque (pulchrum est)
 pervertere jus justī.

(7) וְכַפּ a וְכַפּ laxatus est, וְכַפּ
 (A k t e l) laxavit, derivatum laxationem
 quampiam denotare, certum est. Nequit
 autem hoc loco istiusmodi aliqua laxatio
 intelligi, quae sit laborum aut curarum
 remissio, qua relaxetur animus. Puta-
 verim, Graecè hoc loco adhibitam fuisse
 vocabulum ἀρεσις, idque referendum ad
 remissionem juris, adeoque inter alia
 inique facta recenseri hoc loco istius-
 modi judicis indulgentiam, quae cedat
 in alterius injuriam. WETSTENIUS וְכַפּ
 vocem reddidit supplantatio; quo jure
 hoc fecerit, minime perspicio. ZINGERLEJUS
 reddidit Ausgelassenheit; sed hoc contex-
 tae orationi non convenit; nam in prae-
 senti loco inique facta recensentur.

(8) וְכַפּ vocem WETSTENIUS reddidit
 stultitia, nec aliter ZINGERLEJUS (Thorheit),
 eamque notionem vocabulum illud habet
 frequenter. Sed וְכַפּ in usu loquendi
 etiam generalius adhibetur de quocumque
 delicto, et speciatim de injuria aut of-
 fensa usurpari solet; atqui posterior haec
 וְכַפּ vocis significatio sola praesenti

ܦܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ ; ܐܬܥܝܬܐ , ܡܚܬܐ , ܡܚܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ . ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ .
 ܒܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ .
 ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ .
 ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ .
 ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ .
 ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ , ܐܬܥܝܬܐ ܒܥܝܬܐ .

loco convenit. De peccato sive delicto generatim ܡܚܬܐ legitur, exempli gratiâ, Act. XIX. 18. XXIV. 20. Hebraei similiter sicut *sapientias* (ܡܚܬܐ) vocabulo passim etiam *virtutem* et *pietatem* significant, ita et *stultitiae* nomen (ܡܚܬܐ et ܡܚܬܐ) etiam de *improbitate* et *nequitia* non rarò usurpant. Cf. Deuteronom. XXII. 21, ubi auctor Vulgatae ܡܚܬܐ vocem scitè reddidit *nefas*. Psalm. XXXVIII. 6 (Vulg. XXX. 6); Proverb. IX. 10. ܡܚܬܐ ܡܚܬܐ, *principium sapientiae* (h. e. pietatis) est *timor Domini*. Speciatim verò de *injuria* aut *offensa* ܡܚܬܐ vox legitur 2 Cor. XII. 13, et alibi, ubi Graeco ἀδικία respondet.

(1) Ut hic ܡܚܬܐ, *amor victoriae*, verbotenùs refert Graecum φιλονικία (non φιλονεικία), ita paulò post ܡܚܬܐ, *amor argenti*, est φιλαργυρία, et ܡܚܬܐ, *amor ornatus*, est

φιλοκοσμία, et ܡܚܬܐ, *amor primateus*, est φιλαρχία. Si primitùs Syriace scriptae fuissent hae epistolae, non legeres ibi ܡܚܬܐ et reliqua, sed, ut hoc utar, pro ܡܚܬܐ auctor scripsisset ܡܚܬܐ, qua voce in Peshito reddi solet Graecum πλεονεξία. Moneo hoc, quia nonnihil illud facit ad probandum, epistolas, quae CLEMENTI Romano tribuuntur, primitùs non Syriace sed Graece fuisse exaratas; tum et fidelem quoque hoc arguit interpretem, quod composita illa vocabula, Graecae linguae propria, Syriace tam studiose reddidit.

(2) ܡܚܬܐ et ܡܚܬܐ. Notetur heic Adjectivi circumscriptio per Substantivum in Genitivo absolute positum. Simili syntaxi BARHEBRAEUS (Chron. p. 454) dixit: ܡܚܬܐ ܡܚܬܐ, *propterea quod mortis* (letalis) *erat morbus ejus*. Itaque quod hic legitur:

[illegible]

معلومات • •

هَلَا مَعْ دَامَ هَـ ذَا بَلْ كُنَّا ، كَرِهْنَا ذَا بَلْ كُنَّا . مَعْ دَامَ هَـ ذَا بَلْ كُنَّا . مَعْ دَامَ هَـ
 ذَا بَلْ كُنَّا . مَعْ دَامَ هَـ ذَا بَلْ كُنَّا . مَعْ دَامَ هَـ ذَا بَلْ كُنَّا . مَعْ دَامَ هَـ ذَا بَلْ كُنَّا .

وَمَا مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خِزْيَانٌ لَّهُ ، non omnino recte ZINGERLEJUS reddidit : was aus dem Fleische geboren ist , ist Fleisch.

(1) **قَمْعَصُ** est Participium *Shaktel* (Passiv.) a rad. **حَضَّ**. Quod additur vocabulum **قَمْعَصُ** ipsum Graecum *ὁ νόμος* est. De **قَمْعَصُ** voce diximus supra p. 145. Sed **قَمْعَصُ** in praesenti loco non est *impersonaliter* dictum, sed *praedicatum* est antegressae vocis **قَمْعَصُ**.

(2) Praefixum (ع aut ن) cum Suffixo Pronomine, frequenter abundat, ut (Assem. T. 1. p. 39): رَحِمَهُ مَلَكُوتُ اللَّهِ, volebant nau-
tae projicere sese (in illud) in mare;
et (ibid. p. 346) نَحْنُ نَحْمَدُكَ يَا رَبِّ, nam
Judaei illi existimabant CHRISTUM hominem
(ψιλον ἄνθρωπον) esse.

(3) **مُصِّدٌ** est Particip. *Katel.* a **يُصِّدُ**.

اِنْجِلَا . صَمْعَدَا صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .
 نَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .
 صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .
 صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .
 صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .
 صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .
 صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا . صَمْعَدَا .

(1) نَمْعَدَا . WETSTENIUS obscure has voces reddidit *signum et forma*. Utraque vox hoc loco de *exemplo* sive *exemplari* dicitur; et نَمْعَدَا quidem hoc sensu passim legitur; نَمْعَدَا autem hac significatione occurrit apud S. EPHRAEMUM (Op. omnia. Tom. 3. pag. 253) -

(2) نَمْعَدَا نَمْعَدَا . WETSTENIUS praesentem locum reddidit: *et dictum est de servis talibus, dignos esse Spiritu sancto*. Incredibile videatur, hominem, Syriacae linguae non imperitum, a vera verborum sensu tantopere potuisse aberrare. Primum non animadvertit WETSTENIUS نَمْعَدَا pendere ab antegresso Dolath (in نَمْعَدَا); deinde ipsam نَمْعَدَا vocem, nescio qua hallucinatione deceptus, ita vertit quasi haec valere possit نَمْعَدَا; ad haec, pro نَمْعَدَا legit نَمْعَدَا; nec cogitavit ubinam tandem in Scripturis dictum esset, *quempiam dignum esse Spi-*

ritu sancto. نَمْعَدَا seq. ٢٢٢ de *vitas instituto* legitur Act. XXIII. ٢. 1, ubi respondet Graeco πολιτεύεσθαι, de cuius verbi notione videsis quae notavimus in Commentario in epistolam ad Philippenses ad Cap. 1. 27. pag. 47.

(3) حَمْعَدَا . Vocabulum حَمْعَدَا *spiritus, halitus, ventus*, plerumque tamquam feminei generis adhibetur; sed ubi dicitur de Spiritu, qui a Patre Filioque procedit, plerumque ut Masculini generis vocabulum construitur; nonnumquam tamen quoque ut femini generis, quod in praesenti loco factum est.

(4) نَمْعَدَا . Male WETSTENIUS: *et ambulat inter eos*. Debebat: *et inter quos ambulat*. Scilicet *relativa* est sententia, quum pendeat ab antegresso Dolath (in نَمْعَدَا).

بُصِفْتُ . حَتَّى^(١) رَمَى قَدَمَيْهِ أَيْدِيَهُ خَلَعَهَا أَمْرَ لَمَمًا . بُصِفْتُ
بُغْتًا [يَرْبِي^(٢) أَيْدِيَهُ . نَوَّحْنَا أَمَامَهُ^(٣) صَبْرًا وَمُضْمِلًا مَهْمًا
مَحِيلاً وَهُوَ سَعْدٌ مَرْمُؤًا بَخَصًا يُقَا^(٤) بُصْفِي تَعْنِي مَحِيلاً . فَا
سَبَّحْتَنِي رَمَى تَعْلَاهُ وَكَلَفْتَنِي^(٥) ؟ أُنْكَأَ أَيْدِيَهُ وَصَبْرًا مَرْمُؤًا
أُنْكَأَ^(٦) مَحْمُومًا مَرْمُومًا مَكْفُوهًا فَتَعْلَاهُ . كُنَّا قَبْلَ مَا . كُنَّا بِمَنْزِلَةٍ .
مَنْزِلًا بِمَنْزِلَتِهِ وَجَلَّيْنَا . نَحْيِي وَلَا تَعْلَاهُ مَحْيِي وَلَا مَحْيِي . مَنْزِلًا
بُغْتًا لَا مَهْمَ وَأَنْزَلْنَا لَنَا مَحْمُودًا مَكَا كَمَا بِصُورَتَا لَا مَحْيِي . مَنْزِلًا
بُغْتًا لَجَّيْنَا لِمَحْيِي وَنُصْبِي كَسَ وَنُصْبِي قَدَمَيْهِ .

(1) **صَلْبِي** vocem WETSTENIUS reddidit in his. Male. Debebat per haec , aut ideo. CLEMENS heic scripserit *δια τοῦτο . . . ὅτι.* Joh. X. 17. **ع** Praepositio ibi adhibetur de *instrumento* quo quid fit , aut , si mavis , de *causa*. Nec animadvertit WETSTENIUS , **صَلْبِي** hoc loca jungi cum *Dolath* (in **صَلْبِي**). Integra dictio est : **صَلْبِي** , quae valet *per hoc-quod*. Itaque **صَلْبِي** **مَتَا** **وَأَمَّا** **أَيْدِمَ** vertendum erat non verbo vitae attendentes , ut WETSTENIUS fecit , sed quæ verbo vitae attenditis.

(2) De Participio *Ktil* כִּתִּיל vide quae notavimus supra, pag. 133, in nota ordine prima.

(3) ܠܐܢܐ ܠܡܢܐ. Haec WEISTENIUS reddidit : *ei ita eritis*. Male. Debebat : *atque ita estis*.

(4) زِنْجَرْلَقْس. ZINGERLEQS vertit :
 aller guten Knechts ; sed aller Syriace
 non legitur.

(5) **تَمَدُّدٌ** est Futurum ab **أَمَدٌ**, quod est Passiva forma Speciei **Shaktel** (**شَكْتَلٌ**) ab **شَكَّ**.

(6) **כִּי** et reliqua, quae ibi recensentur praedicata omnia *appositio* sunt ad antegressum **כִּי**.

معلمان . ت .

معيشتي⁽¹⁾ به حكيم ، آف ، به نكم آي به قده صني
 ختيق . ايا نونا منكيكيه كليم به منكيكيه . قدي باقا
 منكي قنا كليم قني به ختيق كمر صدهكه صكه⁽²⁾ به سكه

(1) *معيشتي* est Participium ab *آف* (in *Aktil*) quod de *suadendo* dicitur ; itaque *معيشتي* valet *suadentes*, qua significatione passim legitur, veluti Act. XVIII 4 : *ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας*. Addatur Act. 12. 20. Sed activa *suadendi* notio praesenti *CLEMENTIS* loco non convenit ; nam contexta oratio postulat ut ibi dicatur non *suademus*, sed *persuasi sumus*. Itaque non sine causa coniecit ZINGERLEJUS pro *معيشتي* hoc loco legendum esse *معيشتي*, quod est Participium patientis *آف*, valetque *persuasi sumus*. Mavult tamen ZINGERLEJUS retinere lectionem *معيشتي*, quia putat *آف* nonnunquam passive significare, ut valeat *persuassus est* (*überzeugt seyn*). Quam sententiam probare conatur duplici loco ex scriptis S. EPHRAEMI ; sed prior locus non est ad rem. Is sic legitur (S. Ephraemi Op. omn. T. 4. pag. 158) :

قدي به نكم آي به قده صني
 آف . قدي به نكم آي به قده صني
 به قدي به نكم آي به قده صني

Hoc est : Quia Sara Abrahamum ipsam sterilem esse putabat , non verò ipsam se ,

ideo (*Deus*) permisit illi (*Pharaoni*) ad ipsam accedere , ut persuaderet ipsa sibi, seesse sterilem. Patet autem, etiam hoc loco *معيشتي* activo sensu dici , ideo autem tantum posse reddi *persuaderi* , quia additum est *آف* ; atqui longe alia ratio est loci *CLEMENTIS* , de quo nunc agimus. Alter autem locus est ad rem. Legitur hic in sermone quarto in Natalem Domini (Op. Omn. T. 2. pag. 416) hisce verbis : *آف مريم سلقا لاضر ، سق سما به نكم* . *نقمس قح آف صني* . hoc est : *Eto , o sancte (Jesum Christum alloquitur) , defensor causae matris tuae ! Miraculum patra , ut cognoscant isti unde te conceperit*. Ibi *نقمس* , quod reddimus ut *cognoscant* , omnino videtur valere ut *sibi persuadeant*. Ad hunc ergo modum *معيشتي* valere possit *persuademus nobis* , sive *persuasi sumus*. Ad etymon Verbi *آف* quod attinet , *آف* origine non Semiticum est , sed Graecum , derivatumque , ut videtur , a substantiva voce *πεισις* , *suasio*.

(2) *كلم* , emphaticè *كلم* , de causâ plerumque usurpatur ; sed et de *pras-*

كُنْ (1) مَعْبَرٌ تَعْبَرُ، خَيْبَرٌ نَهْ (2)، وَأَجِبْ كُنْ مَعْبَرٌ
 مَعْبَرٌ (3) خَيْبَرٌ مَعْبَرٌ، أَوْ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ
 مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ، أَوْ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ
 مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ، أَوْ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ مَعْبَرٌ

testu adhibetur, rarius licet; veluti Philipp. I. 18 : *فَعَمَدًا* *فَعَمَدًا* pro quo Graece est : *εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ*. Priora hujus capitis verba a WETSTENIO italicis, ut vocant, litterarum notis expressa fuerunt, quasi hic sacrae Scripturae locus aliquis recitaretur, puta 2 Thess. III. 4, qui in Finettiana editione falso hic indicatur. Vocabulum *فَعَمَدًا* falso WETSTENIUS ibi reddidit *confidimus*. Vide supra pag. 153, not. 1.

(1) *كُنْ* ZINGERLEJUS reddidit : *die Umgang pflegen*; parum recte, ut mihi quidem videtur. Nam, ut non negaverim *كُنْ* seq. *كُنْ* alicubi dici posse de *vivendi cum aliquo consuetudine*, attamen certissimum est, dictionis *كُنْ* eam esse usitatissimam notionem ut significet *habitare cum aliquo*; atqui non erat, cur in praesenti loco a tritissima hac significatione recederetur.

(2) *فَعَمَدًا* ipsa Graeca vox *κίνδυνος*

est. Obiter hic moneo, vocabula origine Graeca frequenter occurrere non tantum in libris iis qui ex Graecis Syriaci facti sunt, verum etiam in iis qui primitus Syriaca lingua fuere conscripti. Subjicio hic istiusmodi vocabulorum nonnulla ex multis quae mihi legenti occurrerunt in tertia Parte historiae ecclesiasticae JOANNIS, episcopi Ephesini (1) : *فَعَمَدًا* (p. 5) *παρρησία*; *فَعَمَدًا* (p. 6) *ὑπαρχος*; *فَعَمَدًا* (pag. 11) *σύναξις*; *فَعَمَدًا* (p. 16) *στάσις*; *فَعَمَدًا* (p. 18) *αἰσχύνη*; *فَعَمَدًا* (p. 23) *λειτουργία*; *فَعَمَدًا* (pag. 24) *σοφιστής*; *فَعَمَدًا* (ibid.) *ἀρχίατρος*; *فَعَمَدًا* (p. 26) *σύγκλητος*. Moneo, eorum vocabulorum, quae hic recitavi, nullum esse, quod in MICHAËLISII lexico Syriaco occurrat.

(3) *فَعَمَدًا* *فَعَمَدًا*. Obscure WETSTENIUS : *in semita et in deserto*. ZINGERLEJUS interpretatur : *auf öffentlichem Wege und in der Wüste*. Itaque *فَعَمَدًا* vocem, quia opponitur *τῷ* *فَعَمَدًا* *desertum*, de

(1) Syriacum hoc opus, recentissime primum editum a CUMPTONIO (Oxonii, 1853) inscribitur : *فَعَمَدًا* *فَعَمَدًا*, hoc est : *tertia pars ecclesiasticae (historiae)*.

מִבְּרֵאשִׁית⁽¹⁾ וְעוֹלָמָהּ שְׁמִינִי . מִבְּרֵאשִׁית בְּכֹהֵל וְעוֹלָמָהּ שְׁמִינִי .
 מִבְּרֵאשִׁית אֵינָהּ מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית⁽²⁾ . אֵינָהּ מִבְּרֵאשִׁית
 מִבְּרֵאשִׁית שְׁמִינִי מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית .
 מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית⁽³⁾ . מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית
 מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית . אֵינָהּ מִבְּרֵאשִׁית⁽⁴⁾ מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית
 מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית⁽⁵⁾ מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית . אֵינָהּ מִבְּרֵאשִׁית

via publica dictum esse intellexit. Vereor ut recte. Nam quum illi, qui hic redarguuntur, dicantur solere ambulatum ire cum puellis soli et sine arbitris, parum credibile videatur, de *via publica* hoc loco sermonem fieri.

(1) מִבְּרֵאשִׁית . Hoc vocabulum in MICHAËLISII lexico non legitur; sed habetur ibi ab eadem radice (בִּרְאִשִׁית) derivatum vocabulum מִבְּרֵאשִׁית, cui subjiciuntur notiones hae: *lasatio, dissolutio, negligentia, conniventia*. מִבְּרֵאשִׁית vocem WETSTENIUS obscure, ut *sexcenties*, reddidit in *remissionibus*. Post מִבְּרֵאשִׁית omisi מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית. Rationem facti dedi supra, p. 45, in nota 5.

(2) מִבְּרֵאשִׁית WETSTENIUS falso interpretatur *sanctitatem*; debebat *virginitatem*. Vide quae notavimus supra pag. 129, not. 2. pag. 142, not. 2. pag. 143, not. 3.

(3) מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית reddidimus *alii contra alios*. Rarò fit, ut Praepositio valeat *contra*; legitur tamen eo sensu aliquoties, veluti Act. Cap. XXV. §. 7: מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית מִבְּרֵאשִׁית, *accusationes multas et graves afferebant contra eum*.

(4) מִבְּרֵאשִׁית, quod discernas a מִבְּרֵאשִׁית, est Participium מִבְּרֵאשִׁית, quod est species *Aktele* a radice מִבְּרֵאשִׁית. Legitur ter Act. XXI. 37—30. WETSTENIUS מִבְּרֵאשִׁית vocem male reddidit *suademus*; debebat *permittimus*.

(5) מִבְּרֵאשִׁית. Participium pro verbo Finito positum heic est, ut paulo post iterum, et *sexcenties* alibi. Rem non animadvertit WETSTENIUS; quo factum est, ut in interpretando hoc loco a mente auctoris aberraverit, et ea scripserit, quae mancam faciunt orationem, quippe apodosi sive *redditions* carentem.

• ۱ •

(2) **فَعْلٌ مِثْلُ** . Simili phrasi dicitur

(5) **ሕሳብ** (*sibi*) Pronomen heic abun-

בְּחַלְמָא ⁽¹⁾ חֲסִידָא אֶחָדָא טְהִיבָא וּמְעִיבָא וְהַלְוָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ
 קְדָא וְעִיבָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ . וְעִיבָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ
 וְעִיבָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ ⁽³⁾ וְהִתְנַחֲמָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ . מְכַרְכָּר וְהִתְנַחֲמָהּ וְהִתְנַחֲמָהּ .
 מְכַרְכָּר וְהִתְנַחֲמָהּ . מְכַרְכָּר וְהִתְנַחֲמָהּ ⁽⁴⁾ . וְהִתְנַחֲמָהּ ⁽⁵⁾ וְהִתְנַחֲמָהּ .

dat. Confer quae notavimus supra p. 148.
 in nota 2, Quae hio leguntur, verboten-
 nus reddideris: *Putant hoc esse virtutem
 et justitiam*. Navi חֲסִידָא vocem de *lucro*
 dici solere; sed haec notio quum praesenti
 loco non satis convenire mihi videretur,
 praesertim quia חֲסִידָא ibi jungitur cum
 וְהִתְנַחֲמָהּ, existimavi חֲסִידָא heic adhiberi
 de animi *praestantia* sive *virtute*, qua
 significatione frequenter legitur vicinum
 vocabulum מְכַרְכָּר. Sciendum quoque est
 וְהִתְנַחֲמָהּ vocem Chaldaicam etiam de *prae-*
stantia sive *excellencia* nonnumquam dici.

(1) Post vocem חֲסִידָא a contextu abesse
 volui וְהִתְנַחֲמָהּ; rationes hujus omis-
 sionis exposui supra, p. 49, in nota 2.

(2) A mente auctoris aberravit hoc
 loco ZINGERLEJUS, non suā tamen culpā,
 sed FINETTI, aut potius WETSTENII, qui
 pro Feminino וְהִתְנַחֲמָהּ et וְהִתְנַחֲמָהּ edidit
 in Masculino וְהִתְנַחֲמָהּ et וְהִתְנַחֲמָהּ. WET-
 STENIUS pariter, quum male hunc locum
 edidisset, male quoque eundem interpre-
 tatus est.

(3) חֲסִידָא voci in lexicis non alia
 quam *simplicitatis* notio subjicitur; sed
 haec praesenti loco minime convenit.
 A חֲסִידָא derivatum est חֲסִידָא, quod
simplex significat, at significatione non
 primaria, sed secundaria. Primaria verbi
 חֲסִידָא notio quum sit in *expandendo*, *ex-*
tendendo, חֲסִידָא primariò significat
extensus, *expansus*. Sentio itaque חֲסִידָא
 vocem, quae proximè a חֲסִידָא derivatur,
 primariò notare *extensionem*, eamque
 significationem huic vocabulo in prae-
 senti loco esse subjiciendam. Chaldaeos
 וְהִתְנַחֲמָהּ vocem de *distensione* adhibere,
 BUXTORFIUS docet in Lexico ad voc. וְהִתְנַחֲמָהּ.

(4) וְהִתְנַחֲמָהּ. Haec ZINGERLEJUS
 reddidit: *ein buntes Wortgemengel*.
 Non placet. וְהִתְנַחֲמָהּ Participium Patientis
 speciei *Shaktel* a וְהִתְנַחֲמָהּ, quod ad mo-
 dum Adjectivi hic adhibetur, proprie
 valet *diversus*, *varius*; sed, ut mihi
 videtur, in praesenti loco וְהִתְנַחֲמָהּ
verba varia, intelligenda sunt *verba he-*
terodoxa, idque ratione antithescos; nam
 statim ibi additur: *atque utinam veras*

مَلِكِيَّةٍ هُوَ مُتَعَقِّلًا مُؤْمِنًا⁽⁶⁾ . أَلَا أَيْسَرُ لِي بِمُحِبِّمَا⁽⁷⁾ . بَلْ كَعَدْلٍ فَيَجِبُ
مُنْذُ كُنْتُ هَمُومًا قَدِيمًا . بَلْ أَمْلَأُكُمْ . مَكْنِي⁽⁸⁾ . وَيُصَبِّحُ : تَلْعَنُكُمْ

traderent doctrinas, cet. Itaque conjicio, *καλόν* (Gal. IV. 18), *κακόν* (Matth. XXVII. 23). Cf. AGRELLII *Suppl. Syntax.* §. 20. *مُحِبِّمَا* vox, quae ad modum Adjectivi hoc loco adhibetur, proprie est forma Participii *Agentis* speciei *Aktel* a rad. *حَم*; ut adeo *مُحِبِّمَا* valeat *id quod molestiam affert*. WETSTENIUS in reddendo hoc loco graviter lapsus est: vertit enim: *sed sunt molesti*; ex falsa autem hac interpretatione factum est, ut in iis quoque, quae statim ibi adjiciuntur, a mente auctoris aberraverit.

(5) Ad Graecorum Optativum Syriace exprimendum, quod variis modis fieri solet, (Cf. AGRELLII *Suppl. Syntax.* Syr. §. 21), adhibetur etiam vocula *أَمْ* cum verbo illius temporis (Praet. aut Fut.) ad quod pertinet id de quo sermo instituitur.

(6) Vocem *تَلْعَنُكُمْ*, quae post *مُؤْمِنًا* in Msepto Codice legitur, in contextum non admissi. Rationem facti reddo supra, pag. 49, in nota 4.

(7) *أَلَا أَيْسَرُ لِي بِمُحِبِّمَا*. Haec pressius reddita valent: *Sed hoc est quod triste*. *مُحِبِّمَا* forma est feminini Generis, quo genere Syri expriment Genus Neutrum, cujus formā Grammaticā carent. Sed et Masculinum Genus frequenter adhibere solent ad Neutrum exprimendum ut *أَيَّابُونَ* (2 Cor. V. 10), *مَعْنِي*

καλόν (Gal. IV. 18), *κακόν* (Matth. XXVII. 23). Cf. AGRELLII *Suppl. Syntax.* §. 20. *مُحِبِّمَا* vox, quae ad modum Adjectivi hoc loco adhibetur, proprie est forma Participii *Agentis* speciei *Aktel* a rad. *حَم*; ut adeo *مُحِبِّمَا* valeat *id quod molestiam affert*. WETSTENIUS in reddendo hoc loco graviter lapsus est: vertit enim: *sed sunt molesti*; ex falsa autem hac interpretatione factum est, ut in iis quoque, quae statim ibi adjiciuntur, a mente auctoris aberraverit.

(8) Praesentem locum verbotenus ita reddideris: *quia volunt esse doctores et ostendere de se quod sciunt loqui*: *تَلْعَنُكُمْ كَأَنَّكُمْ تَعْمَلُونَ*; *بُحْبُوحًا*; *لَعْنَتُكُمْ*. Haec WETSTENIUS reddidit: *et ostendant se scire ea quas loquuntur*; quae falsissima est illorum verborum] interpretatio. Non animadvertit WETSTENIUS, *تَلْعَنُكُمْ* vocem pendere ab antegresso ? *يُصَبِّحُ*, nec vidit adhibitam ibi esse illam Syrorum structuram, qua Infinitivus ab alio verbo Finito rectus exprimitur per formam Futuri cum praefixo *Dolath*. Quae syntaxis frequenter occurrit. Videsis HORMANNI *Gram. Syr.* §. 124. 3. a p. 343.

مَنْعَتَا دَلَمَدَا . كَا لَعَمَدَا .⁽¹⁾ مَرْجَبُ دَلَمَدَا . مَدَلَا . مَدَلَمَدَا .⁽²⁾
 كَدَلَا صَمَدَا . مَدَلَمَدَا .⁽³⁾ . مَرْجَبُ دَلَا . مَرْجَبُ دَلَا . مَرْجَبُ دَلَا . مَرْجَبُ
 كَدَلَا . مَدَلَا .⁽⁴⁾ : دَلَا مَدَلَمَدَا مَدَلَمَدَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا .
 مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا .
 مَدَلَا . مَدَلَا .⁽⁵⁾ كَدَلَا مَدَلَا . دَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا . مَدَلَا .

(1) كَا لَعَمَدَا , *super anima sua*, hoc est , *de se*. كَا Praepositionem Syri eâ etiam adhibent significatione , quam habet Latinorum *super*, exempli gratiâ , in hoc VIRGILII (Aen. 1. 754) : *Multa super Priamo rogitans , super Hectore multa*. Pronomen *reflexivum*, quo Syri carent , tum aliis modis exprimere solent , tum etiam adhibito Nomine aliquo , et eo frequentissime quidem *لَعَمَا anima*, minùs frequenter *مَدَمَا substantia*, raro *مَرْجَبَا πρὸσωπον*, *persona*, aut *مَدَمَا spiritus*; aliquando *دَلَمَا essentia*, *natura*, veluti in *مَدَمَا مَدَمَا amantes seipso* (Assem. T. 3. P. 1. p. 77), *مَدَمَا مَدَمَا dominium in se ipsum* (ibid. Tom. 2. p. 285). Cf. AGRELLII *Supplem. Syntax. Syr.* §. 89.

(2) مَدَلَا . مَدَلَمَدَا . مَدَلَمَدَا . De his vide quae notavimus supra , pag. 50 in nota ordine secunda.

(3) Post *مَدَلَمَدَا* omitto verba ista : *مَدَلَمَدَا . مَدَلَمَدَا*. Cujus omissionis

rationes exposui supra , pag. 51, in nota tertia.

(4) Voces *مَدَلَمَدَا* WETSTENIUS falso reddidit *dicentem*, quasi scriptum ibi esset *مَدَلَمَدَا*.

(5) *مَدَلَمَدَا*. Note- tur hoc loco usus Participii (*مَدَلَمَدَا* et *مَدَلَمَدَا*) pro Infinitivo . *مَدَلَمَدَا* verbum simili structura legitur quoque in hoc Marci Cap. II. 2 : *مَدَلَمَدَا* : *مَدَلَمَدَا* , ita ut eos capere non posset (locus). Confer quae notavimus supra pag. 144, in nota prima. *مَدَلَمَدَا* est Participium agentis speciei *Shaklel* (*مَدَلَمَدَا*) a *مَدَلَمَدَا*.

(6) Varia , quae heic recitantur Sacrae Scripturae loca obscurissime reddita sunt in versione WETSTENIANA . Servilem ibi egit interpretem , non fidelem . Sic paulo infra dictionem *مَدَلَمَدَا* serviliter reddidit *in tempore... in tempore*, cum ibi reddenda erat *aliquando...*

بِحُجَّتِهِ . قَالَ أَمَّا صَوُّهُ فَلَا . نَحْنُ قَدْ رَفَعْنَا لَأَسْمَاءَ . وَهِيَ . أَمَّا
 هِيَ كَالْقَدَمِ . فَهِيَ . فَارَضَ يَمِينُ خُتَمًا . وَفَرَضَ كُتْمًا .
 مَزْمَنَ أَمَّا : بِمَنْطَلِ مَرَاتِنِ نَعِي : كَس . مَزْمَنَ أَمَّا :
 مَكَلَمَ مَكَلَمًا صَبِيحًا . قَدْ رَفَعْنَا يَمِينُ خُتْمًا خُتْمًا . وَارْتَمَا
 نَحْنُ نَحْنُ قَدْ رَفَعْنَا خُتْمًا صَبِيحًا . أَمَّا يَمِينُ بِمَنْطَلِ قَدْ رَفَعْنَا
 بِإِثْنِ خُتْمِهِ . نَحْنُ صَبِيحًا مَكَلَمًا . وَبِمَنْطَلِ قَدْ رَفَعْنَا
 مَكَلَمًا قَدْ رَفَعْنَا . وَبِمَنْطَلِ مَكَلَمًا . نَحْنُ صَبِيحًا . قَدْ رَفَعْنَا
 مَكَلَمًا مَكَلَمًا . وَبِمَنْطَلِ مَكَلَمًا . نَحْنُ صَبِيحًا . قَدْ رَفَعْنَا
 مَكَلَمًا . نَحْنُ أَمَّا يَمِينُ بِمَنْطَلِ مَكَلَمًا . وَبِمَنْطَلِ مَكَلَمًا
 مَكَلَمًا . وَبِمَنْطَلِ مَكَلَمًا . نَحْنُ صَبِيحًا . قَدْ رَفَعْنَا
 مَكَلَمًا . وَبِمَنْطَلِ مَكَلَمًا . نَحْنُ صَبِيحًا . قَدْ رَفَعْنَا

aliquando, vel simili aliquo modo.
 Alia mitto.

(1) نَحْنُ أَمَّا يَمِينُ بِمَنْطَلِ مَكَلَمًا .
 WIKSTENIUS interpretatur ; *per petulantiam linguas adducit iram*. Parum recte.
 Nam نَحْنُ Participium *Ktal* ab نَحْنُ non
 est *adducit*, sed *venit*; deinde نَحْنُ أَمَّا
 proprie non est *petulantia* sed *indisciplina*,
 qua voce in versione mea usus sum,
 quum non dubitarem, quin CLEMENS
 hoc loco adhibuisset Graecum vocabulum
ἀμαθία, cui vocabulo Syriacum نَحْنُ
 أَمَّا ad amussim respondet. De
 vario modo quo Syrii exprimere solent

Graecorum Nomina composita per α
 privativum, fuso disseverit AGRELLIUS in
Suppl. Syntas. Syr. §. 49.

(2) نَحْنُ أَمَّا يَمِينُ . ZINGERLEIUS haec
 reddidit *durch Segen*. Non probo. Nimirum,
 respexit hic CLEMENS ad locum
 epistolae ad Romanos (Cap. XVI. 17—19),
 ubi *εὐλογία* vox, cui praesens نَحْنُ
 respondet, cum voce *χρηστολογία* synonimice
 jungitur adhibeturque de blandoiloquio.

(3) نَحْنُ أَمَّا يَمِينُ . De Praefixis ; et نَحْنُ
 conjunctis videsis quae notavimus supra

فَبِئْسَ قَوْمٌ قَوْمًا بِهِمْ كَلَّا مَتَّقُوا . قَوْمًا يَمْنُونَ مَلَأُوا⁽¹⁾ مَقْصُصِي
 مَتَّقُوا أَمِيحَ وَمُخْلِجَ هَلَّا خَصَمَ . هَامِيحَ وَمُخْلِجَ مَقْصَ بَعِيصَا
 صَهْخَهْ⁽²⁾ . هَامِيحَ وَمَزَا مَخْلِيحَ . هَمَلَا مَقْصَ هَفَسَ هَمْلَا
 هَمَلَا مَخْلِيحَ هَمَلَا صَوَّيَ صَاهِيحَا وَصَهْ . هَلَّا . قَوْمًا أَمَلَا مَقْصَ
 أَمْرَ هَمَلَا بِحَمَلَا مَقْصَ . هَلَّا مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ مَقْصَ قَوْمًا .
 هَلَّا . هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا⁽³⁾
 هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ . هَمَلَا⁽⁴⁾ مَقْصَ . هَمَلَا مَقْصَ .

pag. 52, in nota b. Pro مَقْصَ مَقْصَ CLEMENS Graece scripserit : καὶ μακαρίζοντες αὐτοὺς, cet. Syriaca illa phrasis bis legitur in Peshito (Jacob. V. 11 et Luc. I. 48), utroque loco Graeco verbo μακαρίζειν respondens. ZINGERLEJUS το reddidit : ihnen Glückswünsche vorschwätzend, quae, ut mihi videtur, Syriacae dictionis interpretatio est parum accurata.

(1) مَقْصَ مَقْصَ . ZINGERLEJUS το reddidit : nehmen über sich, quam significationem vox illa hoc loco minime habet, quum illi non ad- datur حَمَلَا , aut حَمَلَا , aut simile quid. Plura hic peccavit WETSTENIUS ; nam مَقْصَ non est sancita , et مَقْصَ , quum non construatur cum قَوْمًا Praepositione , nec reddendum erat per Comparativum ; ad haec , مَقْصَ vocabulum, quamquam

passim dicitur de eo quod abundat, attamen latinum epitheton abundans praesenti loco non convenit ; nam quid tandem intelligas judicium abundans ?

(2) Obscurum WETSTENIUS hoc loco iterum agit interpretem, imo et falsum. Nam مَقْصَ non significat qui portant ; et مَقْصَ non valet portant judicium, sed accipient judicium.

(3) حَمَلَا مَقْصَ . Haec ZINGERLEJUS reddidit sinnliche Weisheit. At مَقْصَ valet animalis, et legitur I Cor. XV. 44, ubi respondet Graeco ψυχικός.

(4) مَقْصَ مَقْصَ . His vocibus Sy- rus interpres exprimere voluerit compo- sitam vocem Graecam πικανολογία, quae legitur in epistola ad Coloss. II. 24, ad quem locum CLEMENS hic allusit.

وَقَدْ مَلَأَ بِمَجِيئَتِهِ الْإِذْ (1) وَوَدَّعَا نَبِيَّ وَتَدَمَّغَهَا صَحَلَتَا تَكْمِي وَ
تَدَمَّغَتَا (2). أَمْرٌ حَلَمَتَا تَحْلُمَا نَبِيَّ (3). وَفِي أَمْرٍ تَدَمَّغَتَا وَتَدَمَّغَتَا .

مَدَمَّغَتَا vocabulum, quod *suasoria* reddi possit, hac certe significatione in lexicis adhuc desideratur.

(1) وَدَّعَا بِمَجِيئَتِهِ الْإِذْ. Respondent haec verbis Graecis istis: ὁ ἄρχων τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵρος, Ephes. Cap. II. 2, ubi ἐξουσία collectivam habet notionem diciturque de *daemonibus* sub principe *daemoniorum* in aëre tamquam in sua sede commorantibus; nam Genitivus τοῦ αἵρος (ἰλλῶ) non est Genitivus *objecti*, qui indicet id in quod daemones concessam ipsis a Deo potestatem exercent, sed *localem* exprimit *dependentiae relationem*, veluti in hoc JOHANNIS (Cap. VII. 35): ἡ διασπορά τῶν Ἑλλήνων, h. e. *dispersio* (dispersi) *inter Graecos*; aut in illo PAULI (2 Cor. XI. 27): κίνδυνοι ποταμῶν, h. e. *pericula in fluminibus* (obita). Atque haec de vocabulis; ad rem quod attinet, obiter hic moneo, S. AUGUSTINUM (Lib. III. *De Genesi ad litteram*, Cap. X) docere, caliginosum hujus mundi aërem quasi carcerem esse daemonibus usque ad tempus judicii. Et S. THOMAE quoque doctrina est (1 P. Q. 64. art. 4): daemones usque ad diem judicii in hoc

aëre caliginoso esse ad nostrum exercitium. Praesentem locum male reddidit WETSTENIUS scribens: *juxta voluntatem principum et potestatum aëris*. Nec rectius ZINGERLEJUS: *nach dem Willen des Fürsten und Machthabers dieser Luft*.

(2) وَتَدَمَّغَتَا. Valent haec: qui sibi persuaderi non patiuntur (immorigeri). Passivum est Participium (cum notione reflexiva) speciei *Ethtaktal*, ab أَقَمَب (Akte), de quo Verbo diximus supra pag. 152 in nota 1. Moneo, pro altero 2 in hujus verbi specie *Ethtaktal* adhiberi 1, ut adeò pro أَقَمَب 2 scribatur أَقَمَب 1, et sic porrò. Legitur tamen quoque cum duplici 2, 2 Tim. III. 3: وَتَدَمَّغَتَا, et Act. XXIII. 21: أَقَمَب 2. Ceterum per dictionem وَتَدَمَّغَتَا 1 Syrus interpres expresserit Genitivum *qualitatis* τῆς ἀπειθείας (Ephes. II. 2), id quod CLEMENS hoc loco scripserit. Τῆς ἀπειθείας in Peshito redditur وَتَدَمَّغَتَا 1 h. e. *sine persuasione*, passivo sensu, quasi barbare tu dicas: *sine persuasibilitate*.

(3) أَمْرٌ حَلَمَتَا تَحْلُمَا نَبِيَّ. Haec WETSTENIUS reddidit: *secundum mundanitatem hujus saeculi*; ZINGERLEJUS autem:

١ صَمْعِلَا ؟ اِنْ قَصْدُهُ قَصْدًا ؟ مَجْدًا اَوْ قَصْدًا ؟ مُعَقِّفًا اَوْ ؟ لِيَصِيْدًا ؟^(٢) .
 مَضِيْجًا ٥٢ (٣) اَنْ اَوْ ؟ مَكْنِيْزًا حَقِيْقًا : لَمْ يَسْعَرْ . اَنْ اَوْ ؟ حَقِيْقًا

nach dem irdischen Sinne dieser Welt. Uterque falsò. Causam erroris inde repeto, quòd non discreverint اَحْمَدًا vocem ab اَحْمَدًا ejusdem fere scripturae vocabulo, sed à diversa radice oriundum. اَحْمَدًا (Ephes. II. 2) valet *mundanitas*, et proxime derivatur a اَحْمَدًا, (apud ASSEMANUM B. O. T. I. pag. 386, et iterum T. III. Part. I. pag. 389) quod est a اَحْمَدًا, *saeculum*, *mundus*, cujus vocabuli radix est اَحْمَدًا, *abscondit*, Syris, ut videtur, inusitata. Sed اَحْمَدًا, quod in praesenti CLEMENTIS loco legitur, et proxime derivatur a اَحْمَدًا *juvenis*, de *juventute* dicitur; hujus autem vocabuli radix Syris, ut videtur, inusitata, اَحْمَدًا est. Quum CLEMENS PAULI verbis (Coloss. II. 8) heic uteretur, dubitandum non est, quin pro اَحْمَدًا بِحَقِّ اَحْمَدًا Graece scriptum fuerit : κατὰ τὰ στοι-
 χεῖα τοῦ κόσμου. Syrus ergo CLEMENTIS interpres στοιχεῖα τοῦ κόσμου, *elementa mundi*, mundi nescio quam *juventutem* sive *adolescentiam* falsò intellexerit, ideoque τὰ στοιχεῖα reddiderit اَحْمَدًا. CLEMENS autem τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου intellexit *doctrinam* sive *institutionem mundanam* et oppositam doctrinae CHRISTI. Patet hoc ex eo quòd statim antithetice

ibi addit اَحْمَدًا مُعَقِّفًا, *et non secundum doctrinam* CHRISTI. PAULUS (Coloss. II. 8) simpliciter dixerat : καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. CLEMENS ergo ibi non simpliciter PAULI verba recitat, sed interpretem agit. Quum ergo in altera parte antitheseos dixerit, *et non secundum doctrinam* CHRISTI, vis antitheseos postulat ut τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου intellexerit *institutionem* sive *doctrinam mundanam*. Utrum verò PAULUS ipse τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου hoc sensu sumserit hinc non inquirentus, quia longum sit hoc disputare nec in praesenti necessarium est.

(1) Post antegressa illa, اَحْمَدًا مُعَقِّفًا, leguntur in Codice verba haec : فَمَنْ اَحْمَدًا ؟ قَصْدًا ؟ مُعَقِّفًا ؟ فَمَنْ اَحْمَدًا ؟, hoc est : *Nam ex fine (aut exitu) sermonis sui homo cognoscitur*. Quae verba jam in se obscura, quum mihi viderentur huic loco non convenire et speciem glossematis prae se ferre, in Latina mea interpretatione non expressi; neque admisi in praesentem contextum Syriacum; nam ab eo contextu, qui in prima hujus operis parte habetur, nihil quidquam abesse volui eorum quae in Mscpto Codice legerentur.

(2) Post اَحْمَدًا لِيَصِيْدًا اَوْ legitur in Mscpto

نَحْنُ هَلَا مَسْكُفٌ . صَدَّقْنَا نَقَمًا بِمَصَدَقَةٍ مَعِ مَنِّي . وَهَذَا
 لَأَمَّا وَتُسَلِّتًا ⁽⁴⁾ . كُنْصَتَا أَمِيحَ بِمُجِيعَ بِقَتِلَا أَمِيحَ بِمُحَلِّكَةِ مَنِّي
 أَتَيْ . هَلَا ⁽⁵⁾ مَدَّقْنَا بِمَصَدَقَةٍ حَقْنًا حَقْنًا بِأَمَّا بِصَصِيصًا .
 بِأَمَّا مَتَمَ بِقُصْدًا هُمُكِنْدُزًا نَحِيحَ بِمُحْكَنِي كَصَتْتِنَا بِجَنَّا . أَلَسَا
 بِأَمَّا مَتَمَ حَمُزُ صَمِيصًا .

Codice $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ h. e. aut (sermonem) ministerii. Quae verba a praesenti contextu Syriaco abesse volui. Rationem facti exposui supra pag. 55, in nota sexta. ZINGERLEIUS voces illas $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ reddidit; oder irgend einem andern Diener, quae interpretatio probari possit, si legeretur Syriace $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ absque *dolo*; nunc autem falsa est et rejicienda.

(3) $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ WETSTENIUS falso reddidit *benedic Deo*. Debebat *benedictus*, aut rectius, *laudatus sit Deus*. $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ est Participium Patientis speciei *Katel*, a ܡܫܬܬܐܢܐ .

(4) $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ ZINGERLEIUS reddidit: *den geistlichen Brüdern*; sed epitheton hoc, *geistlichen*, non eam habet notionem, quam in praesenti loco $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ vox postulat. Vide quae in hanc rem

notavimus supra, pag. 56, in nota prima.

(5) $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ a ZINGERLEIO redditur: *Erzähle mit Danksagung* (gegen Gott;). Sed illud *mit Danksagung* (gegen Gott) de suo adjecit ZINGERLEIUS. Ad haec, ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ , quod Singularis Numeri vocabulum est, in Plurali reddidit (*Gnadengeben*). Conjecerim, ZINGERLEIUM mentem auctoris hoc loco non satis recte percepisse. In eo quoque lapsus est ZINGERLEIUS quod verba ista, $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ pro parenthetica sententia habuit, disjungens ea a postremis huius Capituli verbis, $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$, quae verba falso coniunxit cum antegresso ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ , Singularis Numeri vocabulo. WETSTENIUS pariter ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ falso reddidit in Plurali Numero *dona*, nec recte interpretatus est verba illa, $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$ $\text{ܐܠܗܐ ܡܫܬܬܐܢܐ ܕܐܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ}$, quae reddidit: *ut sint bona et abundantia, quae adjuvant homines Dei*.

* * * * *

وَمَنْ يَمْلِكُ أَنْ يَنْهَى عَنْكَ أَنْ تَكُونَ حَتَمًا وَلَا تَكُونَ
 مَدِينًا مَدِينَةً أَمِيَّةً ؟ أَمَّا حَتَمٌ صَدَقَ هَتَا (1) . أَمِيَّةٌ (2) ؟ وَلَا
 فَمَنْهَا قَدْ صَحِبَ مَعِيهِ مَتَانَةٌ خَصَّيْنِي هَتَا (3) . وَمَنْ يَمْلِكُ

(1) Post voces illas, **هَتَا**, leguntur in Mscpto Codice verba haec : **مَنْ يَمْلِكُ أَنْ يَنْهَى عَنْكَ أَنْ تَكُونَ حَتَمًا وَلَا تَكُونَ مَدِينًا**, h. e. *primò autem domesticos fidei* (Gal. VI. 9). Quae verba in praesentem contextum Syriacum non admisi, quum pro glossemate illa haberem. Vide supra p. 87, not. 6.

(2) **أَمِيَّةٌ** ... **هَتَا**. Misere hunc locum interpretatus est WETSTENIUS, sic ibi scribens : *qui (domestici fidei) sine dubio opus habent et pulchri sunt et speciosi servis Dei*. Intelligat haec qui poterit ! Equidem miror, WETSTENIUM non dubitasse talia proferre, quum non potuerit non animadvertere, se hao interpretatione quam gravissime peccare in regulas Grammaticas ; nam **هَتَا** et **مَعِي** et **مَتَانَةٌ**, quae omnia sunt Feminini Generis Pluralia, tamquam Praedicata junxit cum **خَصَّيْنِي** plurali nomine masculini generis. Verbotenus ibi dicitur : *Haec (visitare pupillos, cet.) sine controversia necessaria sunt, et pulchra atque decora servis*

Dei. Recte ZINGERLEJUS : *Diesz ist ohne Zweifel pflichtgemäss, schön und gesienend für Diener Gottes*.

(3) Post vocabula illa, **خَصَّيْنِي هَتَا**, Codex Mscptus statim habet verba haec : **أَمَّا هَتَا أَمِيَّةٌ صَدَقَ هَتَا هَتَا**, hoc est : *imo, imo, vere sunt homines veritatis !* WETSTENIUS illa reddidit : *sive vere sunt homines veritatis*. Falsò ; nam **أَمَّا** hoc loco Particula *affirmantis* est ; nuspiam vero ita adhibetur ut significet *sive*. ZINGERLEJUS interpretatur : *die wahrhaftig Anhänger der Wahrheit sind*. Nimirum, conjecit ZINGERLEJUS pro **أَمَّا**, **أَمِيَّةٌ** legendum esse ? At Mscpt. Codex dat **أَمَّا**, **أَمَّا**, nec credibile est, librarium pro **أَمِيَّةٌ** per errorem scripsisse **أَمَّا**, **أَمَّا**. Sed verba illa, ut patet, orationis concinnitatem hoc loco destruant. Ut mihi videtur, inane quoddam glossema sunt ad antegressa illa : **خَصَّيْنِي هَتَا**. Quam ob causam ea in Syriacum epistolarum contextum, quem hic do, non admisi.

أَفَ نَرَىٰ شَايَا مَا فِيهَا مَكْرِعِينَ^(١) لِلْإِنسَانِ أَفَلَا يَعْلَمُ خَلْقَ مَا يُؤْتِيهِ أَفَلَا يَعْلَمُ
 أَفَلَا يَعْلَمُ أَنَّ الْوَيْلَ لِلْإِنسَانِ الْيَوْمَ وَقَدْ عَمِيَ أَصْغَرُ عُيُنِهِ وَأَسْغَرُ أَصْغَرُ
 حَكَمِهِ^(٢) مَكَرِنًا لَّيْسَ^(٣) ، يُدْرِكُهُ^(٤) أَفْضَلُ مَكْرٍ لَّيْسَ . لَّا حَقِيلَ عُقْبُهُ^(٥)
 مَهْلِكًا لَّيْسَ^(٦) هَظْمًا مَكْرِنًا . أَمْسُ وَتَدْمَسُ لَحْظَتُنَا بِمَهْلِكُنَا
 أَفَلَا يَعْلَمُ مَكْرَهُمْ^(٧) لَّا . يَوْمَئِذٍ الْإِنْسَانُ مُتَبَدِّلٌ أَوْ حَقِيلًا^(٨) .

(1) **قَالَتْ** . Dixeris, post Feminina **قَالَتْ** et **قَالَ** etiam scribendum fuisse **قَالَتْ** , in Genere Feminino ; Non ausim tamen certò affirmare, sermonis ibi esse vitium ; nam quum ad Neutrum Genus exprimendum Syri tam Masculinum adhibeant quam Femininum, forsitan et per usum loquendi licuit utrumque Genus hoc casu miscere . Exempla tamen desidero.

(2) In *أَعْتَبَ كَعْتَمَ* agnoscenda est structura *praegnans*; nam *أَعْتَبَ* *adjuravit*, (*Aktel* ab *عَتَا*) proxime construi nequit cum *عَ* Praepositione; sed dicitur, exempli gratiā, *أَعْتَبَ إِنْ كَرِهَ* *صَلُّوا عَلَيْهِمْ* *فَمَا يَكْفُرُ بِهِ* *أَعْتَبَ*, *adjuro te, rectitudinis inimice* (Satan), *per eum a quo omnia creata sunt*. Itaque *عَ* Praepositio referenda est ad eum morem, quo exorcizantes, interea dum spiritum nequam ut ex obsessio egrederetur per Deum adjurarent, manus suas *super* (*عَ*) energumenos imponerent. Cf. Concil. Carthagin. IV. Cann. VII. et XC.

(3) **אֲכֵלֶנּוּ** vocem, quae in lexicis adhuc desideratur, reddidi *utiliter*; debebam *sapienter* aut *considerate*. Pro **אֲכֵלֶנּוּ** (a Denom. **אָכַל**, quod est ab **אָכַל**), per errorem legeram **אֲכֵלֶנּוּ**, quod proxime derivatum sit ab *Aktel* **אֲכֵלֶנּוּ** (ab **אָכַל**) *utilitati* fuit.

(4) קָמַץ, vox construitur cum dictione
 קָמַץ מִקָּמַץ eadem ratione
 qua supra (pag. 123, not. 1) diximus
 קָמַץ מִקָּמַץ vocem construi cum antegressa
 קָמַץ. Confer Hebraicum illud (Judic.
 XV. 8) : יָדָה אֶת־מִכָּה בְּדוֹלָה , *percussit*
eos percussione magna.

(5) ܡܚܝܬܐ. Participia etiam activa, in *statu absoluto* cum ܐ, nonnumquam adhibentur ad modum Adjectivorum. Cf. 1 Cor. XIII. 1. BARHEBRAEUS dixit (Chronic. pag. 146 : in edit. BRUNSI) : ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ, in frigore arefacienti et calore urenti. Cf. AGRELLII *Appendiculam posteriorem ad Supplem. Syntax. Syr.* pag. 36.

⁽¹⁾ וְעָתָה לֹא מַחְזִיקִי בְּלִמְיָהּ וְעַתְּמִי חֲכָמִי . אֲלֵא עֲתִילָה וְעִתְּמִי
 מַחְזִיקִי מִמְּיָהּ כְּעִתְּמִי ⁽²⁾ . וְלֹא חֲכָמִי מִמְּיָהּ בְּמִיָּהּ .
 אִם מַחְזִיקִי בְּחִי . וְאִם : בְּחִי לֵבָא לֹא נִפְלֵא אֲלֵא מִיָּהּ מִיָּהּ
 אֵיכָהָ : בְּחִי . וְעִתְּמִי מִיָּהּ . מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ . מִיָּהּ
 מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ .
 מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ .
 אִם : בְּחִי . בְּחִי מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ .
 מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ .
 מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ מִיָּהּ .

(1) Post אֵיכָהָ omisimus vocem מִיָּהּ ,
 quam Mscpt. Codex hoc loco exhibet. Ra-
 tionem omissionis dedimus supra p. 59 ,
 in not. 2. ZINGERLEJUS voces illas אֵיכָהָ
 reddidit : *die ihr Götter herab-*
klinglelt ; sed מִיָּהּ non est *Götter*.

(2) Post כְּעִתְּמִי est in Ms. Cod.
 עִתְּמִי , *verbis suis* , quod , quum
 glossema mihi videatur , in hunc contex-
 tum non recepi.

(3) אֵיכָהָ vox legitur etiam in Peshito
 Matth. V. 23. In Mscpto Codice (N. 185)
 Bibliothecae Amstelodamensis seminarii
 Remonstrantium אֵיכָהָ vox scribitur cum
Kuschoi super א litteram et cum
Rouchosh sub א . Ad significationem
 illius vocabuli quod attinet , Ludovicus DE
 DIEU (in *Critica sacra* , ad Matth. V. 23)

monuit , in *Lexico Syriaco-Arabico* (Ms.)
 אֵיכָהָ vocabulo subijci notionem vocabuli
 אֵיכָהָ , *odium* : אֵיכָהָ מִיָּהּ ,
 hoc est : אֵיכָהָ et אֵיכָהָ *unum idemque*
sunt. Origo vocis אֵיכָהָ adhuc latet. A
 Semitica aliqua radice אֵיכָהָ vocem deriva-
 tam esse , negare videtur Ludovicus DE
 DIEU (ibid.) , existimans אֵיכָהָ dici a
 Latino vocabulo *actio*. Quod mihi non
 probatur , tum ob alias rationes , tum
 etiam ideo quia derivatum ab אֵיכָהָ voca-
 bulum אֵיכָהָ , quod legitur Isaiae Cap.
 XIII. 9 , eam habet significationem , quam
 non facile a notione vocis *actio* deduxe-
 ris. Scilicet אֵיכָהָ ibi respondet Hebraico
 אֵיכָהָ , quod de *saevo* et *iracundo* dicitur.

(4) אֵיכָהָ ... אֵיכָהָ . Obscurissime
 haec reddita sunt a WETSTENIO : *in sche-*
mate peregrino pietatis.

بَحَا آمَا حَمَا قَا كَحَا . بَحَمُصَتَا لِأَسْتَمَا صَمَدَا حَمَا بَحَمُصَتَا
 حَمَا قَا مَرْمَا . مَرْمَا مَقَمَا مَحَمَا كَحَمَا بَحَمَا بَحَمُصَتَا
 أَمَا مَرْمَلَمَا مَحَمَا : مَرْمَا مَرْمَا مَحَمَا مَحَمَا . مَحَمَا
 بَحَمَا مَحَمَا . مَرْمَا مَقَمَا مَرْمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا
 مَحَمَا كَحَمَا حَمَا أَهَمَمَا⁽¹⁾ مَقَمَا مَحَمَا مَحَمَا . أَمَا : مَحَمَا
 مَحَمَا : مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا كَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا
 أَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا⁽²⁾ مَحَمَا مَحَمَا
 مَحَمَا . مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا : مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا
 مَحَمَا أَمَا مَحَمَا مَحَمَا : مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا مَحَمَا⁽³⁾

ZINGERLEJO liberius quam pro necessitate. *مَحَمَا* verbum hoc loco accipias eo sensu quo *διακονεῖν* legitur in hoc Matthaei (Cap. XXV. 44) : *οὐ διακονήσαμέν σοι*, pro quo in Peshito est : *مَحَمَا*.

(1) *مَحَمَا* vox , de qua supra (p. 121. not. 8) jam diximus , hoc loco pluraliter adhibetur , eo fere sensu ut *مَحَمَا مَحَمَا* valeat Gallicum *de belles manières*. Obscure , ut sexcenties , etiam hic WETSTENIUS Syriaca reddidit : in omni schemate pulcro , in conversatione verecunda.

(2) WETSTENIUS falsò reddidit *propter amorem* ; debebat *de amore*. *مَحَمَا* Praepositio primariò significat quod attinet ad , *de* ; secundaria ejus notio

est *ob* , *propter*. Videsis BARNSTENII *lectionem ad Chrestomathiam Kirschianam* , ad voc. *مَحَمَا*. Addo , *مَحَمَا* Praepositionem inservire etiam designando scripti alicujus argumento ; plerumque tamen ibi *مَحَمَا* Praepositio adhiberi solet. BARNSTENIUS Grammaticae suae sectionibus titulos inscribit ; adhibet *مَحَمَا* Praepositionem : *مَحَمَا مَحَمَا* , *de Nomine Substantivo* , *مَحَمَا مَحَمَا* ; *de Pronomine* , *مَحَمَا مَحَمَا* , *de Adverbio* , et sic porro. BARNSTENIUS Grammaticam in lucem edidit BERTHEAU , Gottingae 1848.

(3) *مَحَمَا* Scribi pariter poterat absque *Dolath* : *مَحَمَا*. Attamen , nullum est heic in *Dolath* junctum cum *مَحَمَا* sermonis vitium , id

بِحُجَّتِهِ . مَرْمُكُهُ⁽¹⁾ حَتَّى نَسْتَوِي سَحَابَةٍ . أَمَّا هُنَا مَرْمُكُهُ
مَرْمُكُهُ صِلْتُمْ بِنَسْتَوِي حَتَّى نَسْتَوِي . وَنَسْتَوِي أَمَّا وَنَسْتَوِي
أَمْسَلْنَا⁽²⁾ قَدْ كُنَّا كُنَّا مَرْمُكُهُ مَرْمُكُهُ . أَمَّا وَنَسْتَوِي
قَدْ نَسْتَوِي هُنَا نَسْتَوِي هُنَا نَسْتَوِي هُنَا نَسْتَوِي هُنَا نَسْتَوِي
مَرْمُكُهُ نَسْتَوِي أَمْسَلْنَا . مَرْمُكُهُ أَمْسَلْنَا هُنَا قَدْ كُنَّا نَسْتَوِي
أَمْسَلْنَا مَرْمُكُهُ نَسْتَوِي أَمْسَلْنَا . مَرْمُكُهُ أَمْسَلْنَا قَدْ كُنَّا نَسْتَوِي
أَمْسَلْنَا مَرْمُكُهُ نَسْتَوِي .

quod nonnemini videri possit , quum simplex *أَم* jam ut, sicut, tamquam, significet. In BARHEBRAEO (Chron. p. 221, in edit. BRUNSII) de HAKIMO similiter dicitur : *أَمَّا هُنَا مَرْمُكُهُ* , *apparuit ei CHRISTUS* , *Dominus noster* , sicut PAULO.

(1) Moneo , me pro *مَرْمُكُهُ* , quod in Mscpto Codice legitur , edidisse *مَرْمُكُهُ* *primum* , *primò*. Nimirum *مَرْمُكُهُ* (Chald. *ܡܪܡܟܗ*) valet *primus* , *prior* , in Singulari ; nequit ergo *مَرْمُكُهُ* construi cum *نَسْتَوِي* . Crediderim , librarium , omisso per errorem compendiosae scripturae signo , scripsisse *مَرْمُكُهُ* pro *مَرْمُكُهُ* , quod legendum sit *مَرْمُكُهُ* . Ceterum , male WETSTENIUS praesentem locum reddidit : *et praeceniamus eos visitantes*. Id quod WETSTENIUS ibi dicit , Syriace sonaret : *لَمَرْمُكُهُ نَسْتَوِي* .

(2) *أَمْسَلْنَا* vox , ut et ea quae paulo ante legitur *نَسْتَوِي* , utraque Graeca est ,

scil. *ἐξέρω* et *νόμος*. Post *أَمْسَلْنَا* leguntur in Mscpto Codice verba nonnulla , quae a praesenti contextu Syriaco abesse volui. Qua de causa hoc fecerim , exposui supra , pag. 65 , in nota ordine septima. Dixi ibi , verba illa mihi videri enata esse ex duplici glossemate. Et posterius quidem glossema *مَرْمُكُهُ* , jam exstitisse videtur in Graeco exemplari , ad quod Syriaca haec interpretatio elaborata fuit. Putaverim autem , in Graeco illo exemplari per errorem scriptum fuisse *διδασκαλοι Θεοῦ* pro *διδασκοι Θεοῦ*. Nam si ponamus hunc errorem fuisse commissum , intelligi poterit , qui factum sit ut Syriace hic legatur *مَرْمُكُهُ* , *doctores Dei* ; et vero si *διδασκοι Θεοῦ* legisset interpret , utique scripsisset *مَرْمُكُهُ* , sicut scribitur Joh. VI. 45 ; ubi , quod obiter hic moneo , *Katel* ab *أَم*.

مَعْلَانِ + نَب +

أَوْ أَمْتِ مَضْمَنًا ، هَذَانِ تَصْنَا هَلْمُؤُا لَاتِيَا كَلَا تَمُتْنَهُمَا بِمِ
 كَلَا . نَبَا كَلَا مَرْبُكَا⁽¹⁾ . أَوْ نَبَا لَدَا مَقْنَا يَدَا نَبَا إِنْ
 تَمُتْمَر⁽²⁾ صَمُتْمَر . مَرْبُكَا بِمِ نَامَا مَقْنَا⁽³⁾ ؟ مَرْبُكَا كَلَا فُكْسَبِ
 فَمُتْمَر مَرْبُكَا فُكْسَبِ . أَمِجِبِ فَمُتْمَر كَلَا فُكْسَبِ . نَبَا
 فَمُتْمَر كَلَا فُكْسَبِ . نَبَا فُكْسَبِ . نَبَا فُكْسَبِ . نَبَا فُكْسَبِ . نَبَا
 مَرْبُكَا . نَبَا تَصْنَا مَرْبُكَا مَرْبُكَا . نَبَا فُكْسَبِ . نَبَا فُكْسَبِ . نَبَا
 ؟ أَمِجِبِ⁽⁴⁾ ؟ نَبَا مَرْبُكَا مَرْبُكَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟
 مَرْبُكَا . نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟
 فَمُتْمَر ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟
 أَمِجِبِ . نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟

(1) هَذَانِ ... مَرْبُكَا . WETSTENIUS pa-
 rum recte praesentem locum reddidit ,
 non animadvertens *Tractionem* ibi esse.

(2) تَمُتْمَر vocem WETSTENIUS falso
 reddidit *derideat* , quam notionem تَمُتْمَر
 verbum numquam obtinet. Forma Futuri,
 alias تَمُتْمَر , hic تَمُتْمَر est.

(3) In Mscpto Codice legitur مَقْنَا
 ؟ أَمِجِبِ . Vocem ؟ أَمِجِبِ cur in contextum
 non admisim , jam dixi supra pag.
 66 , in nota b. Vocabulum illud ؟ أَمِجِبِ

causa exstitit , cur ZINGERLEJUS hoc loco
 mentem auctoris non ceperit. Longius hic
 aberravit WETSTENIUS , quum is etiam
 ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟

(4) Post ؟ أَمِجِبِ Cod. Mscpt. dat:
 ؟ أَمِجِبِ ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟
 ؟ أَمِجِبِ . Sed est hic locus , ut mihi quidem
 videtur , glossemate aliquo corruptus.
 Conjicio legendum esse : ؟ نَبَا ؟ نَبَا ؟
 ؟ نَبَا ، quae verba referant
 Graeca Apostoli in 2 Tim. II. 15. Confer
 quae monui supra pag. 66 in nota
 ordine tertia.

حَسْبًا⁽¹⁾ بِصَلَاتِنَا . لَمْ فَكَلْ أَيْتِنَا . لَمْ فَكَلْ بِسَقَطِ حَسْبٍ . بِسَكَدِ كَلْبٍ
 هَوَّيْمَقْدَا أَمْرَ نَازِيَهْ دَا . لَمْ فَكَلْ بِمُصَنَّفِي مَرْهَمَتِهِ⁽²⁾ . لَمْ فَكَلْ
 بِعَنْبِ ضَعْفَدَا⁽³⁾ هَقَلْ مَكْنَدَا مُدَكْبِي كَصَفَدَا بِرَمَلَتْنَا . لَمْ فَكَلْ
 بِمَدَبَتْنِي صَفَقَتِهِ . نَمَسَدَا مَب لَمْ أَمَدَمَعَدَا نَمَسَدَا أَلَا أَمَدَمَعَدَا
 سَمَدَسَا . نَمَلْ . بِمَكْمَعَدَا . أَصَبَدَا . نَم . لَمْ فَكَلْ بِمُحَسَبِ كَدَلَا هَوَّيْمَقْدَا
 مَكْدَا . لَمْ فَكَلْ بِخَلْ . لَمْ فَكَلْ دَمَا لَمْ مَحْتَمَلْنَا⁽⁴⁾ . لَمْ فَكَلْ
 أَمَجِي بِنَمَتَا أَلَمْ صَحْنَسَا⁽⁵⁾ . هَلَا مَدَكْنَلَا . هَلَا نَمَسَبْ مَعَدَا . هَلَا

(1) Pro حَسْبًا est in Codice Mscpto حَسْبًا ; sed *Dolath* ibi per librarii errorem scriptum est pro *Lomad*. يَمَف verbum constanter cum ٱ construitur, ut *Matth.* VI. 25.

(2) لَمْ فَكَلْ لَمْ فَكَلْ . Haec verba ZINGERLEJUS in sua interpretatione omisit.

(3) ضَعْفَدَا vocem ZINGERLEJUS reddidit *Glückwünsche*. Parum recte. Vide quae notavi supra pag. 159, in nota 2.

(4) لَمْ مَحْتَمَلْنَا ZINGERLEJUS reddidit: *dem Glauben aber entfremdete Arbeiter*. Qua interpretatione a mente auctoris aberravit. مَحْتَمَلْنَا vox hoc loco simpliciter eo sensu sumenda est, quo de famulo cujuscumque dixeris quod sit *probus*,

fidus, fidelis. Atque hanc nec aliam huic vocabulo notionem heic esse subijciendam, aperte constat ex collato loco Matthaei Cap. XXIV. 45—50, ad quem locum CLEMENS hic allusit; unde hoc quoque colligi poterit, quid causae fuerit, cur CLEMENS in praesenti loco duo epitheta illa مَحْتَمَلْنَا et مَدَكْنَلَا conjungere voluerit.

(5) صَحْنَسَا. Praepositio ٱ hoc loco construitur cum Nomine مَحْتَمَلْنَا ad eundem modum, quo supra Cap. I, a fine, مَحْتَمَلْنَا verbum construitur cum ٱ Praepositione, quae inservit exprimendo id, quod est mercaturae veluti materia. Recte hic ZINGERLEJUS: *die mit Christus Handel treiben*. Falso vero WATSTENIUS *qui negotiantur in CHRISTO*.

مَنْكِبُ صَا⁽¹⁾ . فَذَلِكَ نَا لَمْ ؛ وَتَدْرُكًا صَحْنَتَمْنَا أَمِيحِي ؟ اَلَمْ يَكُنْهُ مَقْبَرِ
 صَنْوْنَا⁽²⁾ . أَمْرٌ بِمِلَا وَتَدْرُكًا كَعْمَدًا . مَحْكَمَةٌ بِمَلْهَةٍ . اَلَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ مَقْبَرِ
 كَحَا . صَحْنَتَمْنَا وَصَحْنَتَمْنَا اَلَمْ يَكُنْ مَقْبَرِ . مَقْبَرِ كَحْمَصْنَتَمْنَا⁽³⁾ اَلَمْ يَكُنْ
 مَقْبَرِ كَحْمَصْنَتَمْنَا اَلَمْ يَكُنْ مَقْبَرِ . اَلَمْ يَكُنْ مَقْبَرِ . اَلَمْ يَكُنْ مَقْبَرِ⁽⁴⁾ ؟ كَحْمَصْنَتَمْنَا
 لَمْ يَكُنْ مَقْبَرِ .

مَحْكَمَةٌ اِنْجِلَا مَرْصِدًا بِحَا صَدَحْهَذَا .

(1) مَنْكِبُ صَا vox communiter dicitur de eo qui *inimico*, *hostili animo affectus est*. Putaverim autem, ob verba PAULI 1 Tim. III. 8, ad quem locum CLEMENS hic allusit, vocem مَنْكِبُ hic fuisse adhibitam pro Graeca *πληκτης*, quae latiori significatu etiam de *rixoso* dicitur.

(2) اَلَمْ يَكُنْهُ مَقْبَرِ هَعْمَدًا. In Mscpto Codico scribitur اَلَمْ يَكُنْهُ مَقْبَرِ, quae scriptura non certe vitiosa est. Vide quae notavi supra pag. 68, in nota a. Malui tamen in praesenti contextu, perspicuitatis causâ, edere اَلَمْ يَكُنْهُ. Ceterum, WETSTENIUS falsò heic reddidit: *ut nos geramus decenter in Domino*. Nimirum, ita verba interpretatus est WETSTENIUS, quasi non اَلَمْ يَكُنْهُ ibi loqueretur sed اَلَمْ يَكُنْهُ. Porro, in eo quoque lapsus est WETSTENIUS, quod novam sententiam non inchoaverit a

verbis mox insequentibus istis, اَلَمْ يَكُنْهُ, sed inchoaverit a verbis لَمْ يَكُنْهُ.

(3) فَذَلِكَ نَا لَمْ ؛ وَتَدْرُكًا كَعْمَدًا, ut supra (Cap. XII. pagina 166) فَذَلِكَ نَا لَمْ ؛ وَتَدْرُكًا كَعْمَدًا. Ceterum, اَلَمْ يَكُنْهُ verbum adhibitum fuerit pro Graeco *μελετᾶν*, quod, sicut Latinorum *meditari*, non semper de *cogitando* dicitur, sed et de *opera* in aliqua re *praestanda*. Posteriori autem hoc sensu اَلَمْ يَكُنْهُ verbum in praesenti loco sumendum esse, contexta oratio satis declarat. Itaque non probaverim neque WETSTENII interpretationem, qui hic dedit *cogitantes bona*, cet, neque ZINGERLEII, qui ibi habet: *Gutes denkend*.

(4) اَلَمْ يَكُنْهُ مَقْبَرِ. Omisit in sua interpretatione haec verba ZINGERLEIUS; quo et factum est, ut a mente auctoris paululum hic aberraverit.

202 ܐܢܝܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ .

ܡܝܬܐ . ܐ . ܐ

ܕܝܢܐ ܐܢܝܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

(1) ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ . Haec WETSTENIUS falsò interpretatur : *cum omnibus fratribus nostris*. Nec rectius ZINGERLEIUS qui ibi habet : *mit allen Brüdern*. Neuter animadvertisse videtur , scribi hoc loco non ܕܡܝܬܐ , sed , cum *Dolath* , ܕܡܝܬܐ . Scilicet ܕܡܝܬܐ vox in Genitivo ponitur pendetque ab antegresso ܕܡܝܬܐ . Particula autem ܕܡܝܬܐ hoc loco valet *aeque ac ; pariter ac* , ut in principio epistolae SIMONIS BETH-ARSAENSIS (apud ASSEMAN. B. O. T. 1 pag. 346).

NIUS reddidit : *ad quae (loca) venimus*. Debebat *in quibus sumus*. Causa erroris WETSTENIO exstiterit , quod ubi scriptum erat ܕܡܝܬܐ , ibi legerit ܕܡܝܬܐ . A quo errore tamen revocare eum debuisset insequens vox ܡܝܬܐ ; nam ܡܝܬܐ Praepositio nuspian *ad* significat. Alia hic peccavit WETSTENIUS , sed minoris ea momenti.

(3) Post ܕܡܝܬܐ legitur in Mscpto Codice ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ , quae verba in latina mea interpretatione non reddidi , atque etiam abesse volui a praesenti contextu Syriaco. Ratio est , quia verba

(2) ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ . Haec falsò WETSTE-

عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ الْمَنَّانُ . كَرَّمَ وَجْهَكَ لِأَنْ تُخَيِّرَ بَيْنَ هَذِهِ الصَّيْغَةِ
 الْخَمْسَةِ كَمَا كُنْتَ ^١ . كَرَّمَ وَجْهَكَ لِأَنْ تُخَيِّرَ بَيْنَ هَذِهِ الصَّيْغَةِ . وَأَمَّا
 بَيْنَهُمَا صَلَوَاتُكَ لِأَنْ تُخَيِّرَ . وَنَحْنُ نَقْتَضِيهِمَا . وَأَمَّا مَقْصِدُ
 كُنْ . فَكَيْفَ أَمَّا بَيْنَهُمَا صَلَوَاتُكَ أَمْ بَيْنَهُمَا بَلَاءُكَ ^٢ أَوْ صِلَا

illa ut in se plane otiosa ibi sunt, ita omnino prae se ferunt speciem glossomatis sive notae marginalis, qua lector aliquis explicare voluerit paulò antegressum **صفتها**.

(1) *ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ*.
Haec WETSTEINIUS non intellexit. Nam quum
alias interpretatione sua servikiter adnu-
merare soleat verba Syriaca, praesentem
locum si intellexisset, non reddidisset :
et inter illas nihil habemus negotiū.

(2) Verba ista, *لَا بَحْرًا فِي* *لَا*, WETSTENIUS hisce verbis reddidit : *virgo quas viri non est, aut filia nubilis*; debebat : *puella sive adolescentula quas viri non est, aut reotius, innupta*; nam hoc proprie valet dictio illa : *لَا بَحْرًا فِي*. Gravius vero in eo peccavit WETSTENIUS quod *لَا* reddidit *filia nubilis*. Nuspiam dictio illa *لَا* de *filia nubili* dicitur, sed ubi *عَدَمًا* vocatur *لَا*, ut in praesenti loco, dictio illa *لَا* constanter eo sensu sumitur

ut significet adolescentulam , quae voluntaria sponsione virginitatem suam Deo consecraverit. Sic B. THARBA , puella castissima , ثَرْبَا مَعْقُودَة vocatur (Vid. ASSM. Act. Martyr. Orient. P. I. p. 54); cujus nominis significationem ipsamet declaravit ; nam quum iniquissimus iudex speciosae virginis conjugium peteret , haec ad illum (ibidem pag. 56) :
سَيِّدِي وَمَنْعَتِي . مَاذَا تَفْعَلُ بِنَاصِيَةِ ابْنِكَ ؟
No non feceris hoc cum filio tuo
فَمَاذَا تَفْعَلُ ... إِنَّهُ يَمُرُّ بِمَنَاجِلِ آبَائِهِ وَخَدَمَاتِهِ
... وَتَحْلُلُهُمْ عَمَّتَهُ نَهْيًا إِيَّاهُ .

Hoc est: *Obmutesce, O impie et Dei inimice, neque invisum hunc sermonem iteres!.... Ego enim sponsa sum Christi, et virginitatem meam propter eum seruo illibatam.* Quod de notione dictionis *فَهْ* heic dico, constat hoc etiam ex ERENJESU Canonum synediorum collectione Tract. II. Cap. XI (in *Scriptorum veterum novae collectionis* ab Em. MAJO editas Tomo X, pag. 213), quod his verbis inscribitur: *كَيْ تَسْمَعُوا قَوْلَهُ مِنْكُمْ*, hoc est: *De monachis et قَوْلَهُ مِنْكُمْ, qui foedus*

מַפְלֹתָ . לֹא וְעִנִּינִי , אֲפֹלָ אֶל אֲמַסָּה מִפְּלֹתָ אִשְׁתִּי כְּחֶמְדָּה⁽¹⁾ . לֹא
 מַפְלֹתָ זֶמֶךְ . אֲבִיךָ תִּבְּרָם⁽²⁾ וְתִבְּרָם חֲבִנָה מִפְּלֹתָ . אֹה עֲלֵה וְנָעָם⁽³⁾
 אֹה עֲנֵמָה אֹה מַפְלֹתָ אֹה מִפְּלֹתָ . אֹה אֲמָה בְּחֶמְדָּה מַפְלֹתָ⁽⁴⁾ .

suum violarunt. Quodnam verò מַפְלֹתָ
 sive *foedus* ibi intelligatur, perspicue
 patet ex ipsis prioribus illius capitis
 verbis, quod sic incipit: מַפְלֹתָ
 אֲבִיךָ אֹה עֲלֵה מַפְלֹתָ מִפְּלֹתָ
 תִּבְּרָם מַפְלֹתָ מִפְּלֹתָ אֲמָה
 Hoc est: *Monachus aut מַפְלֹתָ*
quando institutum suum violaverint et ad
coitum pervenerint, cet. Denique ASSE-
 MANUS Syrus Maronita, quem profecto
 latere non potuit significatio dictionis
 מַפְלֹתָ, eā indicari docet *puellam*
quae virginitatem suam stabili foedere
suo voto Deo obstrinxerit. Vide STEPH.
 EVOD. *Assemani Acta Martyrum orien-*
talium et occidentalium, Part. 1. p. 42.

(1) אֲפֹלָ אֶל אֲמַסָּה מִפְּלֹתָ אִשְׁתִּי . כְּחֶמְדָּה⁽¹⁾. In hoc loco interpretando
 ZINGERLEJUS a mente auctoris aberravit.
 [מַפְלֹתָ] vocem nullo modo reddidit sed
 neglexit; hinc causa erroris.

(2) אֲבִיךָ תִּבְּרָם . Verbum תִּבְּרָם
 heic redundat, veluti in hoc BARHEBRAKI
 (Chron. pag. 104): תִּבְּרָם תִּבְּרָם
 accidit autem ut Ser-
 gius ex equo suo decideret. Nonnum-
 quam et sine o Conjunctione haec struc-

tura occurrit, ut in hoc BARHEBRAKI
 (Chron. p. 81): תִּבְּרָם תִּבְּרָם
 accidit vero nocte quadam ut caligo esset
 et pluvia vehemens. Plura exempla col-
 legit AGRELLIUS (in *Supplem. Syntas.*
Syr. §. 40). Eodem modo מַפְלֹתָ verbum
 interdum abundat, quod aptis exemplis
 idem (ibid.) probavit. Hebraeis quoque
 similis substantivi verbi structura in
 usu fuit, veluti in hoc ISAIAE (Cap.
 XXII. 20): וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָא תִּבְּרָם
 aut in illo HOSAE (Cap. 1. 8):
 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקָרָא תִּבְּרָם

(3) אֲפֹלָ⁽³⁾ vox origine Semitica non
 est, sed, ut videtur, Graeca, puta
 ὀλῆς cum Olaph statūs emphatici.

(4) אֲפֹלָ אֶל אֲמַסָּה מִפְּלֹתָ אִשְׁתִּי . Haec
 minime intellexit WETSTENIUS. Est ibi
 a radice מַפְּ derivata species *Sakel*
 (מַפְּ) in forma *Passiva* cum no-
 tione *reflexiva*. אֲפֹלָ⁽⁴⁾ autem heic
 valet *incurrit*, quo sensu legitur quoque
 2 Sam. Cap. 1. 6. Recte ZINGERLEJUS:
oder wo immer wir zufällig hinkommen;
quamquam אֲפֹלָ non est wohin, (quò)
sed wo (ubi); quare simpliciter dixi-
 mus: *aut ubicumque tandem simus.*

مَعْلَمٌ فَعَمِي أَمَّا طَلَبُهَا أَمْ . خَلَجْنِي كَمْ أَمْ : إِمَامٌ أَمْ .
 مَعْمَلٌ كَعَمَلٌ . أَمَّا كَلَمٌ مَعْمَلٌ كَعَمَلٌ . مَتَلَا : دَعَا صَا
 مَعْمَلًا (1) . أَمَّا كَلَمٌ صَمٌ : مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ (2)
 أَمَّا : جَعَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ
 مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ
 مَعْمَلٌ (3) . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ
 مَعْمَلٌ (4) . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ
 مَعْمَلٌ (5) . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ

(1) مَعْمَلٌ vox, quam WETSTENIUS illud pendet ab antegresso .
 heic reddidit *honestas*, nuspiam hanc Puta ibi dici : مَعْمَلٌ .
 notionem obtinet.

(2) مَعْمَلٌ Futurum peri-
 phrasticum est. Pessima imo et ridicula
 est hoc loco WETSTENII interpretatio.
 Scilicet verba ista : مَعْمَلٌ
 reddidit : *loquuntur*
vigilantes et cincti. vocabula
 Femini Generis pluralia convenire fecit
 cum Nomine Masculini generis
 plurali! A mente auctoris pariter heic
 aberravit ZINGERLEJUS, sed is non sua
 culpa sed FINETTI, qui mala WETSTENII
 interpretatione in errorem ductus, pro
 femininis ediderat in Masculino
 genere . Atqui Finetti-
 tiana editione usus est ZINGERLEJUS, ut
 ipse profitetur pag. 24 in praefatione
 Germanicae suae interpretationi prae-
 missa.

(3) مَعْمَلٌ ... مَعْمَلٌ . Dolath

(4) مَعْمَلٌ . Haec WET-
 STENIUS falso reddidit : *et praeveniant*
illos in operibus bonis, non intelligens
 vim dictionis مَعْمَلٌ , quae de
 proficiendo sive progressus in aliqua re
 (ف) faciendo adhiberi solet, veluti
 in hoc BARHEBRAKI (Chron. pag. 437):
 مَعْمَلٌ مَعْمَلٌ مَعْمَلٌ . cumque in-
 telligentiam ejus animadvertisset et quod
 in dies proficeret, invidit illi. Obiter
 moneo, BRUNSIUM hunc BARHEBRAKI locum
 non intellexisse; nam quae modo reci-
 tavimus verba Syriaca, ita reddidit:
Quum ejus praestantiam alacritatemque
ei serviendi quotidie videret, invidit ei.

(5) مَعْمَلٌ quoque pendet ab antegresso
 مَعْمَلٌ . Puta ibi legi ad hunc modum:
 مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . مَعْمَلٌ . WETSTENIUS haec
 reddidit : *et sint in omnibus sine fuco;*

معاونہ ♦ ♦

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا دِينَهُمْ فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ (۱) فِي قُلُوبِهِمْ مَقْعٌ فَتَمُضُ . وَتَبَيَّنَ لَهُ (۲)
مَعْنَاهُ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ . وَتَبَيَّنَ لَهُ (۳) مَعْنَاهُ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ فِي سُبُلٍ
مُّكْتَنَبَةٍ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ (۴) كَمَا تَبَوَّءُوا دِينَهُمْ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ
فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ (۵) كَمَا تَبَوَّءُوا دِينَهُمْ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ
فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ . وَتَبَوَّءُوا دِينَهُمْ فِي سُبُلٍ مُّكْتَنَبَةٍ (۶) كَمَا تَبَوَّءُوا دِينَهُمْ .

sed **فُحٌّ** vox, quae ab **فَحٌّ** derivata est, non *fucum*, sed *curam*, *sollicitudinem*, denotat, ut Matth. XXVIII. 14, ubi **فُحٌّ** **فُيْ** respondet Graeco *ἀμεριμνους*. WATSTENIUS, ut mihi videtur, **فُحٌّ** vocem confudit cum **فُحْدٌ**, quod *ornamentum* significat; nimirum *fucus* translate de *ornamento* simulato dicitur.

أَمَّا بَلَدُكُمْ فَكَلَّمْتُهُمْ بِأَمْرٍ ، وَتَوَصَّلْتُ
ut, sicut mandatum ipsis fuerat, eos
cogerent ad sacrificandum. Vide ASSEMANI
Act. Martyr. Orient. et Occid. P. 2. p. 191.
 وَتَوَصَّلْتُ فِي أَمْرٍ ، وَتَوَصَّلْتُ
ut modo in in .

(1). Vocula cōm pleonasticè ibi posita videtur, ut supra, pag. 128. Vide quae ibidem hac de re notavimus in nota ordine quarta.

(4) **أَمْ وَتَحْتَوِ** WETSTENIUS¹ reddidit :
ita ut vigilemus cum ipsis. Malè. Dictio
أَمْ hoc loco valet *ut*, sicut Matth.
 II. 13. 28.

(2) **α** abundat. Vide supra , pagina 128 , not. 1.

(8) Passiva forma est speciei rarioris
Katli (کتلی)

(3) In Codice Mscpto legitur ܡܪܝܬܐ ;
sed ܡ Conjunctio delenda est. Pendet
ܡܪܝܬܐ illud ab antegresso ܬܠܝܬܐ . In
Martyrio S. APIANI pariter sic legitur :

(6) *ἁπλοῦς* a ZINGERLEJO redditur
nebst dem. Itaque o Particulam *sumsit*
sensu Coniunctivo. Equidem hoc loco
maluerim disiunctivo sumere.

ہنچا ہندوستان⁽¹⁾؛ ہندوستان کے . آں آں کے ہندوستان⁽²⁾ . حتمہ
 خلیج کے ہندوستان⁽³⁾ . آں آں کے آں آں کے ہندوستان⁽⁴⁾ . ہندوستان کے ہندوستان
 ہندوستان کے . ہندوستان کے . ہندوستان کے ہندوستان کے ہندوستان کے ہندوستان کے
 کے ہندوستان⁽⁶⁾ . ہندوستان کے ہندوستان کے ہندوستان کے ہندوستان کے ہندوستان کے ہندوستان کے⁽⁷⁾ .

(1) ہنچا ہندوستان. Proprie haec valent : *et velimus nos submittere*. Nimirum dictum ibi est ہنچا ہندوستان pro حتمہ ہندوستان ; nam Infinitivus Graecorum ab alio verbo pendens Syriace exprimi solet per Infinitivum cum praefixo *Lomad*. Secundum illam structuram in epistola COSMAE ad SIMONEM STYLITAM (apud ASSER. B. O. T. 1. p. 238) dictum invenies : آں آں کے ہندوستان . اینک ہندوستان کے آں آں کے ہندوستان . hoc est : Si quis autem audeat et transgrediatur (audeat transgredi) *leges illas* , cet. Plura exempla dabit AGRELLIUS in *Supplem. Syntax. Syr.* §. 22. Ad notionem verbi آں آں کے ہندوستان quod attinet , conferri potest Gallorum *condescendre* , ubi hoc dicitur de obsequendo alienae voluntati.

(2) ہنچا ہندوستان WETSTENIUS reddidit *vir sanctus* , ZINGERLEIUS *ein Eheloser* ; neuter recte. Vide quae notavimus supra pag. 75 in nota 3.

(3) ہنچا ہندوستان WETSTENIUS reddidit *manemus* ; ZINGERLEIUS : *wir nehmen unsere Wohnung*. Neuter satis recte. آں آں , solvit , verbum , ubi de itinerantibus dicitur , respondet Graeco *καταλίσιν* , *deorsum sol-*

vere , quod proprie dicitur de peregrinantibus *sarcinas* de jumentis *resolutas* deponentibus , et mox generatim de *subsistendo* in itinere et *devertendo* in aliquem locum.

(4) آں آں quemadmodum et آں آں conjunguntur , ubi Pronomina *is* , *ipes* , *ille* , cum epitasi exprimenda sunt. Numquam tamen et sine epitasi aliqua haec Pronominum conjunctio occurrit. Cf. AGRELLII *Supplem. Syntax. Syr.* §. 87.

(5) آں آں Futurum periphrasticum est. Futurum autem Tempus ibi eam habet vim quam habet Belgicum *moeten* , ubi sine epitasi cum verbi cujuspiam Infinitivo conjungitur et valet Germanicum *sollen*.

(6) ہنچا verbum alibi construitur cum *rei qua* quis inungitur. Hebraei quoque utraq; structurâ אֲנִי וְהוּא verbum adhibuerunt. Cf. Psalm. 89 ψ. 21 cum Psalm. 45. ψ. 8.

(7) آں آں ... ہنچا . Haec WETSTENIUS reddidit : *et ipse sternet nobis lectum in fiducia Dei ; et dormiemus ;* ZINGERLEIUS autem : *und richtet das Bett uns zu im Vertrauen auf Gott , damit wir schlafen können*. Neuter recte , ut mihi quidem

اُجِبَ بِـ فُحْمٍ مِّنْ اَمَّا مَضْبُغًا⁽¹⁾ . فَاَمَّا هُوَ صَوْنًا اَمْ وَمَنْزِلًا
 صَ . اَمْ لَحْظٌ صَوْلَةٌ . اَمْ لَمُتَّ بِاِسْمِ مَعْلُوفٍ مِّنْ اَمَّا
 فَاَمَّا هُوَ صَوْلًا اَمْ لَمُتَّ بِـ فُحْمٍ مِّنْ اَمَّا هُوَ اُجِبَ بِـ صَوْلًا
 حَسْبُ لِقَا . كَ⁽²⁾ ؟ اَمَّا اَمَّا اَمَّا اَمَّا اَمَّا اَمَّا اَمَّا اَمَّا اَمَّا
 صَوْلًا⁽³⁾ لِّ اَمَّا اَمَّا . اَمْ لَمُتَّ بِـ⁽⁴⁾ اَمْ لَمُتَّ بِـ اَمَّا اَمَّا

videtur. Nam de *sternendo lecto in fiducia Dei*, id quod uterque dixit, CLEMENS, ut puto, non cogitaverit; ut non solemus ad infima istiusmodi officia peragenda Dei opem specialiter implorare; cogitaverit autem CLEMENS de *nocturnas quieti se tradendo in fiducia Dei*. Itaque dixerim, adesse hoc loco verborum *Tractionem*, ut تَرْفَعُوْا رُجُلَكُمْ تَرْفَعُوْا رُجُلَكُمْ dictum sit pro تَرْفَعُوْا رُجُلَكُمْ تَرْفَعُوْا رُجُلَكُمْ.

(1) *أَنَا مَحْفُومًا* WETSTENIUS reddidit *frater ille sanctus*; ZINGERLEIUS autem: *jener Eheloser*. Neuter satis recte. *مَحْفُومًا* (Particip. patientis in specie *Kasel*) valet *sacratu*s Deo voto continen-
tiae. Vide quae notavimus supra pag. 125 in nota 2, pag. 142, in nota 2, et pag. 143, in nota 3.

(2) \curvearrowright heic valet *ad nos* quod attinet. Obscure WETSTENIUS: *nobis autem mulier.... ne sit ibi*. ZINGERLEIUS neglexit ibi vocem \curvearrowright , et pro \curvearrowright scripsit *bey uns*, id quod \curvearrowright significare possit, si abesset \curvearrowright .

(3) **ح. ص. ح. ص. ح.** Oratio post has voces in Mscpto Codice interpuncta est, quo fit ut hae voces jungantur cum antegressis **ح. ص. ح.**; quam interpunctionem secutus WETSTENIUS heic Syriaca reddidit: *quae habet maritum illo tempore*. ZINGERLEJUS voces illas **ح. ص. ح. ص. ح.** prorsus omisit. Crediderim ego, vitiosam hoc loco esse Codicis interpunctionem, vocesque **ح. ص. ح.** jungendas esse non cum antegressis **ح. ص. ح.**, sed cum statim insequentibus istis: **ح. ص. ح. ص. ح.**; et secundum hanc verborum partitionem interpretationem meam institui.

(4) Edidi hic **ܕܕܝܠܐ** *vetula*, pro **ܕܕܝܠܐ** *dives*, quod in Mscpto Codice hic legitur. ZINGERLEJUS conjecit pro **ܕܕܝܠܐ** legendum esse **ܕܕܝܠܐ** quod reddidit *Verlobte*. Nimirum **ܕܕܝܠܐ** suum elliptice dici potuisse putat pro **ܕܕܝܠܐ ܕܕܝܠܐ** (*scripserim ego ܕܕܝܠܐ*). Sed haec conjectura mihi videtur parum probabilis; ratio est, quia Syri tritissimum habent vocabulum **ܕܕܝܠܐ**, quo *desponsatam*

مِنْهُنَّ مُنْتَبِهًا وَلَا سَاعِدًا . أَلَا ضَعُفٌ خَصًا خَصًا قَسَمًا . قُلْ
 مِنْنِي بِخَدَايَا لَعَنَةٍ هَلَّا قَدَّيْ تَقَا^(١) هَلَّا قَتَلًا بِضَمٍّ^(٢)
 هَلَّا قَتَلًا . لَاسَا مِنْنِي هَلَّا قَتَلًا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا . أَلَا
 خَدَايَا تَقَا قَامَ زَمَنِي . ضَعُفٌ لَعَنَةً هَلَّا قَتَلًا مُقَتَّلًا^(٣) هَلَّا
 خَدَايَا بِمَنْزِلٍ . هَلَّا قَامَ زَمَنِي بِمَنْزِلٍ . هَلَّا قَامَ
 هَلَّا قَامَ^(٤) هَلَّا قَامَ بِمَنْزِلٍ هَلَّا قَامَ . هَلَّا قَامَ

quampiam significant, ut nulla causa
 appareat, cur *desponsata* hoc loco per
 periphrasin definita fuisset *ea quae*
futura est ut sit marito (هَلَّا قَتَلًا) ; sed et illud هَلَّا قَتَلًا , si ita
 ponamus legendum, remotius est a verbis
 هَلَّا قَتَلًا , quam ut ellipsis verborum
 هَلَّا قَتَلًا probabilis videatur ; quae
 ita videri forsitan possit, si uno verbo-
 rum tenore scriptum ibi foret hoc modo :
 هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا .
 Qued statim ibi sequitur هَلَّا قَتَلًا
 falsò, ut supra, a WETSTENIO redditur
filia nubilis. Vide quae notavimus
 pag. 174, in nota 2.

(1) هَلَّا ... تَقَا . Haec ZINGERLEJUS
 falsò retulit ad evigilandum et de lecto
 surgendum : *Sobald wir dann bemerken*,
 inquit, *dass es schicklich sey aufzu-*
stehen. Quod dicit *sobald*, in Syriaco
 nullo modo legitur ; et هَلَّا non valet
schicklich.

(2) هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا ZINGERLEJUS reddidit :
Worte der Tröstung, hoc est, *verba*
consolationis ; malim *exhortationis*. Vide
 quae notavi supra, pagina 77, in nota
 ordine tertia.

(3) هَلَّا ... هَلَّا . Verba haec
 uterque, WETSTENIUS et ZINGERLEJUS, retu-
 lerunt ad *convocantes* ; sed pertinent ad
 mulieres *convocandas* ; et hoc ita esse ut
 jam satis ipsa res suadet, ita quoque in-
 dicatur verborum interpunctione quae hoc
 loco in Mscpto Codice cernitur. Itaque
 est heic iterum *trajectio*, ut dicatur
 هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا
 pro هَلَّا قَتَلًا هَلَّا قَتَلًا .

(4) هَلَّا (pro هَلَّا) هَلَّا
 Particip. *Katel* a هَلَّا . Verbum هَلَّا ,
 ut et هَلَّا et هَلَّا et هَلَّا , flexuram
 verborum 3^a Gutturalium sequuntur in
 specie *Katel* ejusque forma passiva ; in
 reliquis speciebus non occurrunt. Vide

مَلِيحِي صَحِيحًا⁽¹⁾ رَحِمًا رَحِمًا⁽²⁾ . تَمَّا رَحِمًا⁽³⁾ هَوَّاهُ كَدًا نَسَمَةً مَرَّةً⁽⁴⁾
أَبْنَاهُ . صَحِيحًا تَمَّا . أ ف سَنَ رَحِمًا صَحِيحًا⁽⁵⁾ هَوَّاهُ كَدًا نَسَمَةً

UHELMANNI *Elementarlehre der Syrischen Sprache*, §. 35. 2. o. **ف** Verbum de *consolando* dicitur; malui tamen **ف** hoc loco reddere *exhortari*. CLEMENS silicet heic adhibuerit παρακαλεῖν verbum, de quo idem dicendum est quod supra, pag. 77, in nota tertia monui de voce παράκλησις.

(2) رَحِمًا رَحِمًا . Elliptice dictum hoc puta pro رَحِمًا صَحِيحًا رَحِمًا .

(3) تَمَّا رَحِمًا . Novam ab his verbis inchoandam esse sententiam, neo WETSTENIUS nec ZINGERLEJUS animadvertit. Ad haec, **ف** vocem WETSTENIUS falso reddidit *uxores*; debebat *mulieres*.

(1) مَلِيحِي صَحِيحًا . Pro مَلِيحِي CLEMENS scripserit ἀσπαζόμεθα, quod tritisimum verbum est de salutatione quam faciunt aut quempiam *adeuntes*, aut a quopiam *discedentes*, ut res est in praesenti CLEMENTIS loco. Sed apud primaevos Christianos salutationem comitabatur φιλήμα ἁγιον, *osculum sanctum*. Cf. Rom. XVI. 16. 1 Cor. XVI. 20. 2 Cor. XIII. 12. 1 Thess. V. 26, et CORNELIUM ad *Constit. Apost.* Lib. II. Cap. 57, a fine. Istiusmodi autem *salutationem cum osculo* CLEMENTEM hoc loco intellexisse patet ex eo, quod de mulieribus mox addidit: **ف** هَوَّاهُ كَدًا نَسَمَةً صَحِيحًا, *accedere possunt et dare nobis salutem (ἀσπάζεσθαι) in dexteram nostram*. Monenda haec erant, ut lectores mei intelligerent cur dictiones **ف** صَحِيحًا **ف** مَلِيحًا reddiderim *osculum salutationis dare*.

(4) هَوَّاهُ كَدًا نَسَمَةً Futurum periphrasticum, quod heic sumendum est eodem sensu, quo supra. (pag. 178) **ف** مَلِيحًا . Quod proxime insequitur Futurum **ف** هَوَّاهُ, eodem sensu sumi potest, aut etiam *de eo quod fieri solet*. Reliqua duo quae ibi leguntur Futura **ف** هَوَّاهُ et **ف** هَوَّاهُ eam habent vim quam habet Germanicum *dürfen*, ubi tamquam auxiliare verbum cum alterius verbi Infinitivo construitur. Cf. UHELMANNI *Elementarlehre der Syrischen Sprache*, §. 61. 3. A. *Anm.* Variam illam, quam dixi, vim formae Futuri WETSTENIUS aut ignoravit, aut interpretatione sua exprimere neglexit.

(5) كَدًا نَسَمَةً non de *vigilia* dicitur, quod WETSTENIUS voluit, sed usurpatur hoc loco de *vigilantia*, quae in certa quadam vultus modestia eluceat.

مُ سَتْنِ⁽¹⁾ كَتَلَبَ خَلَا⁽²⁾ قَدَمُو آمِيْ بِمَقْنَا صَمَانَتِيْ . هَسْمِيْ
 نَلَبِيْ هَدَلَكِيْ كِيْ مَكْمَا صَمَقْنِيْ مُ مَقْنَا صَمَانَتِيْ . هَسْمِيْ
 اِنْجِنِيْ لَامَا بِمَسَف كِيْ كَلَا .

• • • • •

هَ تَعْدَمَصْ هَم⁽³⁾ صِهْمَا هَلَا نَسَا نَعِيْ اَمَا مَقْنِيْ⁽⁴⁾ . اَلَا مَكْمَا
 مَقْنِيْ⁽⁵⁾ اَمَامَا . بِضَعْمِيْ⁽⁶⁾ كَسَا اَمَا (اَلَا كَمَلَا هَسْمِيْ . مَكْمَا

(1) مُ سَتْنِ كَتَلَبَ خَلَا
 Haec verbotenus valent : *oculis nostris in altum suspicientibus*. Locum hunc ita interpretatus est WETSTENIUS, quasi legisset هَسْمِيْ , pro سَتْنِ , quod in Mscpto Codice hic habetur.

(2) Post illa , كَتَلَبَ خَلَا leguntur in Mscpto Codice verba haec : تَعْلَامِيْ هَوَقْلَا سَمَقْمَا مَقْنِيْ . Quae verba, quia dictum modo jam fuerat *glossema sapiunt*, forsitan pertinens ad insequentia ista : نَلَبِيْ هَدَلَكِيْ . A Syriaco meo textu abesse illa volui.

(3) هَم vocula heic ponit casum, qui identidem incidit.

(4) اَمَا مَقْنِيْ WETSTENIO est *frater sanctus*, ZINGERLEJO *ein eheloser*. Neutra

interpretatio recte habet. Vide quae monuimus supra pag. 179. not. 1.

(5) مَقْنِيْ est Plur. Particip. *patientis* rarioris speciei *Kautel* (ا مَدَف), quod alias de *communicando* et *sociando* dicitur, sed hic ad conjugalem societatem refertur; qua notione هَمَف verbum in lexicis adhuc desideratur. هَمَقْمَا vox de *coitu* legitur in Ep. ad Rom. IX. 10. Passivam formam اَمَدَمَف de avibus coeuntibus usurpavit S. EPHRAEMUS (III. 73), et هَمَقْمَا de junctis matrimonio; utrumque hoc monuit ZINGERLEJUS. WETSTENIUS مَقْنِيْ vocem reddidit *socii*, vim vocis non capiens.

(6) بِضَعْمِيْ . A mente auctoris penitus hic aberravit WETSTENIUS; de suo male addit *et*; male reddidit *recipiunt*; denique male ab hoc verbo disjungit اَلَا هَسْمِيْ .

إِنَّمَا قَامَ زَكَّى وَنَمُصَّةُ نَمِيسَ هَلَا قَلَى بِمَجِسَ صَحَقَتُمْ سَعِيدًا
 صَدَنِيْدًا يُضَدُّ . نَسَّوْهُ بِمَ أَمَّا أَمْرٌ وَهَلَا كَسَ قَعْدَمَتُمْ قَدَسُوْهُ⁽¹⁾ .
 هَلَاكُنْ حَسُوْهُ . نَسَّوْهُ أَمَّا حَسُوْهُ حَقَّةً قَا قَامَ صَحَ طَلَا : مَنَ مَقَّيْمَا⁽²⁾
 كَمَر تَقَا لَمْ كَحَسَنَ هَلَا عَدَمَ . هَلَا قَعْدَمَتُمْ قَا تَقَا هَلَا قَا
 صَدَنِيْدًا . هَلَا مَقَّتْ كَ قَلَى تَقَا هَلَا مَقَّتْ كَ تَقَا . هَلَا مَقَّتْ
 كَ تَقَا⁽³⁾ . هَلَا بِمَقَّتْ أَمَّا بِمَقَّتْ تَقَا . أَمَّا بِمَقَّتْ : نَسَّوْهُ هَلَا كَحَكَبَ
 صَحَقَتُمْ . قَدَلَا : إِنْ تَدَمَّ أَوْ تَدَمَّ صَ . هَلَا بِمَقَّتْ⁽⁴⁾
 نَحِيْهُ قَحَسَ . نَسَّوْهُ⁽⁵⁾ : هَلَا تَدَمَّ حَقَا إِنْ . أَمْرٌ إِنَّمَا نَسَّوْهُ
 بِمَقَّتْ : مَقَّتْ : هَلَا كَحَقَّتْ مَقَّتْ⁽⁶⁾ . إِنْ كَحَا : مَقَّتْ .

(1) Post قَدَسُوْهُ legitur in Mscpto Codice كَسَ قَعْدَمَتُمْ ، quod in praesentem syriacum contextum non admisi. Rationem facti reddidi supra, pag. 78, in nota 2.

(2) مَنَ مَقَّيْمَا WETSTENIUS reddidit *nos sancti*; ZINGERLEIUS: *Wir Ehelose*. Neuter recte. Vide supra pag. 142 not. 2, et pag. 143, not. 3.

(3) هَلَا مَقَّتْ كَ تَقَا WETSTENIUS haec reddidit: *et non conveniunt nobis mulieres*. Non animadvertit WETSTENIUS, مَقَّتْ (Particip. *Katel* a هَلَا) hoc loco elliptice dictum esse pro مَقَّتْ هَلَا quod paulo ante (Cap. 2.) legitur.

(4) مَقَّتْ vocem WETSTENIUS reddidit *ministrantes*. Sed hoc loco مَقَّتْ verbum latiore significatione de *perficiendo* sive *agendo* generatim dicitur. Bene ZINGERLEIUS: *Beobachten*.

(5) نَسَّوْهُ . Male WETSTENIUS: *simus*; neque enim نَسَّوْهُ pendet ab antegresso قَدَلَا .

(6) كَحَقَّتْ مَقَّتْ . Quid ZINGERLEIUS moverit ut مَقَّتْ redderet *wir reden zu*, nullo modo assequor. مَقَّتْ valet *suademus*, etiam in loco Apostoli, qui hic a CLEMENTE recitatur.

• • • • •

اَنْبَا نَبْرَم وَتَعْدَمُصَا صَاوَا⁽¹⁾ بَكَمَ زَمْعِي يَصَا . اِنْبَا فُحْمَا
تَمَا اَنْتَ صَدَحَدَا مَحْمَدَا . هَلَاكِي⁽²⁾ بَصَدَ زَمْعِي صَاوَا .
فَمَنْبَا حَمِي كَحْمَا حَبَمَا سَا خَصَا بَصَمَا⁽³⁾ . صَحْمَايَمِي
حَمِي بَصَمَا كَصِي . اَمَرِ قَبْرَم بَصَمِي مَحْمَا مَمَمِي⁽⁴⁾ زَعْمَا حَمِي .
صَحْمَايَمِي كَحْمَا اَمَرِ وَوَا . اَمَرِ صَقْتَمَا بَصَمَا بَصَمَا . مَمَا بَمِي

(1) In Codice Mscpto legitur صَاوَا , quorum alterum alterius sine dubio glossema quoddam est. Omisso صَمَا vocabulo , retinui صَاوَا , quum statim ibi sequatur وَوَا .

(2) Pro وَوَا , quod in Mscpto Codice hic legitur , reposui هَلَاكِي , et secundum hanc correctionem interpretationem meam institui. Nec dubitandum est quin lectio Codicis وَوَا vitiosa sit ; nam contexta oratio (فَمَنْبَا حَمِي) demonstrat Subjectum sermonis ibi esse صَدَحَدَا . Itaque pro وَوَا scribendum erat هَلَاكِي , quod per o Conjunctionem copulandum erat cum antegresso membro orationis. WETSTENIUS , quamquam recte hunc locum reddidit , falso tamen edidit. Nam bis omisso signo Ribui , pro صَدَحَدَا

صَدَحَدَا edidit صَدَحَدَا , quod et in Finettiana editione legitur. Hac verò quum sola uteretur ZINGERLEIUS , alienâ culpâ factum est , ut is falsò praesentem locum interpretaretur.

(3) حَصَا بَصَمَا . WETSTENIUS haec reddidit *ad latus dextrum* ; nec aliter ZINGERLEIUS : *auf die rechte Seite*. De qua interpretatione quid mihi videatur , jam dixi supra , pag. 81 , in nota ordine tertia.

(4) مَمَمِي etiam pendet ab antegresso اَمَرِ . Bis in hoc loco reddendo peccavit WETSTENIUS . Nam verba ista , اَمَرِ قَبْرَم بَصَمِي مَحْمَا , falsò interpretatus est : *tamquam aliquid ab illis discere velimus* ; ubi et o Conjunctionem ante اَمَرِ reddere omisit. Deinde in eo quoque

فَالْمَقْتَبِ (1) فَحَسْبُكَ دَائِمَةً ، فَسُجَّيْ أَمْرٌ بِصُحْبَتَا (2) أَمَلَمَتِي ، صَحْبُكِي
 خَصَمِي قَتْلًا ، وَهَمًّا (3) صَبْرًا كَيْسًا ، هَفْمِي حَسْبُ صَلَاحًا طَعْفَةً
 هَصْفًا مَتْنِي هَمِيَّتِي ؟؟ سَكْدَ لَيْسًا (4) . أَمْرٌ بِحَضْنَتِي (5) هَمَّةٌ وَهَمِي (6)
 خَصْمِي فَحَقْبِي . هَلَامَكِي (7) فَحَمْدَةُ قَدَا أَنِي . أَمْرٌ بِزَيْفِ حَسْبِي

lapsus est , quod سُجَّيْ tamquam
 sententiam sui juris sejunxit ab antegresso
 هَمْرٌ , a quo pendet tam هَمِيَّتِي quam
 هَصْفًا .

(1) هَمْدًا فَالْمَقْتَبِ دَائِمَةً . WETSTENIUS
 parum recte : *quando congregatas veniunt*
omnes.

(2) هَمْرٌ أَمْرٌ بِصُحْبَتَا . Quod hic
 legitur هَمْرٌ , sicut , abundat , aut , si
 hoc mavis dicere , inservit comparationi
 instituendae , quae , ut exemplum su-
 mam ex praesenti loco , hisce verbis
 enuntietur : *si vidimus eas esse tales ,*
quales esse debent illae , quae sunt in
pace. Ad eundem modum Caph Particula
 adhibetur Hebraice , veluti in hoc Nehe-
 miae (Cap. VII. 2) : נְהִיָּה כְּאֵיִךְ וְכִיִּי .
 AGRIUS (in *Supplem. Syntaxeos Syr.*
 §. 108) nonnulla collegit exempla , qui-
 bus recte probare possis eam locutionis
 هَمْرٌ usum , de quo hic agimus. Confer
 etiam GISENII *Theaurum* ad פ Particu-
 lam.

(3) هَمْدًا . Vide quae ad vocem
 هَمْدًا notavimus supra pag. 77 adnot. 3.
 Quid in mentem venerit WETSTENIO ut

redderet *verba castitatis* ,
 nullo modo assequor.

(4) Post illa , هَمْرٌ كَيْسًا , Cod. Msptus
 dat ista : هَمْرٌ تَيْمَنًا هَمْرٌ تَيْمَنًا ,
 quae verba a Syriaco meo contextu
 abesse volui , quum mihi visa sint glos-
 sema esse , pertinens ad antegressa verba
 هَمْرٌ هَمْرٌ , quorum quaedam repetitio
 sunt.

(5) هَمْرٌ . Heic quoque هَمْرٌ
 abundat. Vide supra notam ordine secun-
 dam. Ceterum , moneo , ab illis verbis
 novam inchoandam esse sententiam ; id
 quod nec WETSTENIUS , nec ZINGRULIUS
 animadvertit. Si illa هَمْرٌ
 ab antegressis penderent , scriptum
 ibi foret non هَمْرٌ , sed هَمْرٌ .

(6) Cod. Mspt. habet هَمْرٌ ,
 quod mendosum est. هَمْرٌ est *veritas*.

(7) هَمْرٌ . Hic quoque هَمْرٌ valet
 quod attinet ad , ut supra. Vid. pag. 197.
 not. 2. Utrum neo-ne WETSTENIUS et ZINGRULIUS
 hoc animadverterint , ex neutrius in-
 terpretatione satis liquet. Sed in eo heic
 denuo lapsus est WETSTENIUS , quod

مَنْكَلِيْخِيْ كَمَنْعِيْ صَمْنَا . قَايَمِيْ تِلَا كَسْ مَعَا وَتَدَرْجِيْ كَبْنَا
 وَنَمْنَا . اَمْرُوْ بَصَدَا⁽¹⁾ كِيْ زَمِيْ رُضَمِيْ اِيْلَا اَمْرُوْ وَنَمْنَا وَنَمْنَا
 مَعِيْ فَحَمِي⁽²⁾ . قَايَمِيْ كَسْ وَنَمْنَا كِيْ وَنَمْنَا قَلِيْ مَعِيْ اَمْرُوْ
 اِيْلَا لِيْ كَالِيْ وَنَا صَدَدَا . وَنَمْنَا اِيْلَا اِيْلَا فَصَدَا زَمَا كِيْ
 مَعِيْ . وَنَا قَبَرُوْ وَنَمْنَا كِيْ وَنَمْنَا كِيْ . اَمْرُوْ وَنَمْنَا⁽³⁾ وَنَمْنَا
 وَنَمْنَا زَمَا فَحَمِيْ وَنَمْنَا وَنَمْنَا وَنَمْنَا⁽⁴⁾ . وَنَمْنَا وَنَمْنَا
 مَعِيْ وَنَمْنَا وَنَمْنَا وَنَمْنَا وَنَمْنَا .

إِلَّا vocem reddidit *sociae*. Vide quae
 notavimus supra , p. 182 in nota quinta.

(1) اَمْرُوْ بَصَدَا . Haec ZINGERLEJUS reddidit : *dass wir dort über-
 nachten müssen*. Sed ? اَمْرُوْ non valet
ita ut. Male quoque haec verba ZINGER-
 LEJUS atque WETSTENIUS junxerunt cum
 antegressis ; pertinent enim ad inse-
 quentia ista : رُضَمِيْ . Dicitio ? اَمْرُوْ
 in praesenti loco valet *ita* , ut Matth.
 II. 13.

(2) مَعِيْ فَحَمِيْ . ZINGERLEJUS ibi
 habet : *aus Allen*. Sed فَحَمِيْ Praepositio
 ibi Comparationi inservit , ut in illo
 BARHEBRAEI loco (Chron. p. 82 , a fine) ,
 ubi memoratur in Cilicia conspecta fe-
 mina , quae esset اَمْرُوْ اَمْرُوْ .
 مَعِيْ فَحَمِيْ , omnibus viris lon-
 gior cubito uno.

Hoc loco iterum . اَمْرُوْ وَنَمْنَا . Hoc loco iterum
 abundat , ut supra pag. 185. Hoc
 nec WETSTENIUS nec ZINGERLEJUS animad-
 vertit , ut patet ex modo , quo uterque
 praesentem locum interpretati sunt.

(4) Post illa , وَنَمْنَا اَمْرُوْ , sequuntur
 in Mscpto Codice verba quae hio recito :
 وَنَمْنَا وَنَمْنَا وَنَمْنَا وَنَمْنَا
 وَنَمْنَا وَنَمْنَا : اَمْرُوْ وَنَمْنَا . اَمْرُوْ
 وَنَمْنَا . اَمْرُوْ وَنَمْنَا .
 hoc est : *etulam nempe* , quae mul-
 torum sententiis diu fuerit probata : *Si
 liberos educavit , si peregrinos excepit ,
 si sanctorum pedes lavit*. Quae verba cur
 a Syriaco meo contextu abesse voluerim ,
 supra , pag. 82 , in nota 1 dixi. Cete-
 rum moneo , Syriaca illa verba nec
 latine a WETSTENIO , nec Germanice a ZIN-
 GERLEJO recte fuisse reddita.

وَأَتَيْتُكُمْ تَعْلَامًا صَبْرًا وَتَعْلَامًا زَكَاةً
 صَحَابَةً . وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .⁽¹⁾ هِيَ صَحَابَةٌ . لَا
 تَعْلَامًا زَكَاةً . وَلَا تَعْلَامًا زَكَاةً . وَلَا تَعْلَامًا زَكَاةً .
 أَمْرٌ بِقَوْلٍ أَقْبَلْتُ بِهِ مَا أَمْرٌ بِقَوْلٍ أَقْبَلْتُ بِهِ .⁽²⁾ لَا تَعْلَامًا⁽³⁾
 بِقَوْلٍ لَا تَعْلَامًا تَعْلَامًا .⁽⁴⁾ هِيَ صَحَابَةٌ . أَمْرٌ بِقَوْلٍ

(1) إِذَا post negationem valet nisi ,
 ut in hoc BARHEBRAEI (Chron. p. 264) :
 $\text{وَأَتَيْتُكُمْ تَعْلَامًا صَبْرًا وَتَعْلَامًا زَكَاةً .}$
 . $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$
 . et Sultanus respondit :
non erat in mente mea ut facerem nisi
tertium hoc.

(2) $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ Nescio quid
 in mentem venerit WETSTENIO , ut haec
 redderet : *coram laqueo peccati.*

(3) $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ verbum hic redundat , ut
 supra pag. 121 , ubi vide quae nota-
 vimus in nota ordine quinta.

(4) $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ formula est deprecandi
 aut aversandi , quam recte reddideris
absit a nobis , aut *procul sit a nobis* . In
 Peshito respondet Graeco $\mu\eta\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota$
voce , veluti Rom. III. 4. 6. Attamen
 $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ forma est non Imperativi sed Prae-

teriti valetque *pepercit* ; itaque $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$
 proprie significat : *pepercit nobis* (Deus) ,
ut no , cet. Sciendum autem est , Syros
 nonnumquam , ut Arabes frequenter ,
 in optando et bene aut male precando
 Praeteritum adhibere sensu Optativo ,
 sumentes , rem , quam fieri velint , quasi
 exaudito voto jam nunc factam esse. Atque
 eò pertinet Praeteritum $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ in loco , de
 quo agimus. Ad eundem modum Arabes
 dicunt , exempli gratià , رَحِمَهُ اللَّهُ
misereatur ejus (proprie : *misertus est*
ejus) لَعَنَهُ اللَّهُ *maledicat ei*
 (proprie : *maledixit ei*) $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ De
 varia structura dictionis $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ ubi valet
absit , videsis UHLEMANNI *Elementarlehre*
der Syrischen Sprache §. 86. 2. b. Recte
 monuit LUDOVICUS DE DIRU (ad Matthaei
 Cap. XVI. $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$) , $\text{وَأَتَيْتُكُمْ إِسْمًا لَا تَعْلَامًا زَكَاةً .}$ vocem , ubi

كَلِمَتِي بِصَحِيحِيهَا^(١) أَلَا قَدْ كُنْتُ بِكُلِّ مَسْجِدٍ . بِسَجْنِي بِكُلِّ أَمْرٍ
بَعْدَ مَا أَمْسَيْتُمْ^(٢) صَقَلًا بِقَوْلِي^(٣) . وَقَدْ كُنْتُ بِمَا كُنْتُ لِأَمْرِي
بِقُصَّةٍ بِكُلِّ مَسْجِدٍ^(٤) . وَبَعْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ . وَبِمَا كُنْتُ
بِمَا كُنْتُ لِأَمْرِي^(٥) . قَدْ كُنْتُ سَنًا^(٦) فَهِيَ كُنْتُ بِأَمْرِي بِكُلِّ مَسْجِدٍ .

deprecantis est, vim verbi prorsus amittere, et tantum aversionem denotare, idque vel inde patere, quod ubi hac dictione ipse Deus compellatur, non mutatur tertia Persona in secundam; id quod faciendum foret si vim verbi retineret. Sic Act. X. 13, quum dixisset Dominus PETRO: قُمْ وَكُلْ وَشَرِبْ, surge, macta et manduca, hic respondet بِمَا كُنْتُ, non dicit سَعِدَ كُنْتُ.

(1) كَلِمَتِي verbum hoc loco refert Graecorum *ζητήματα*, quo sensu illud adhibetur a S. PAULO (ad Rom. XII. 16), ubi dicit: τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους προσκείμενα.

(2) أَمْسَيْتُمْ vox est non Syriaca sed Graeca *ζητήματα*. Legitur أَمْسَيْتُمْ Act. XVIII. 15, ubi respondet Graeco *ζητήματα*, quaestio. Sed in praesenti loco, ut contexta oratio suadet, أَمْسَيْتُمْ vox de calumnia sive obtreptione sumenda est; quo sensu أَمْسَيْتُمْ legitur quoque (pag. 2 lin. 8) in *Didascalia Apostolorum* Syriace nuperrime ab anonymo in lucem primum edita (Lipsiae, 1854).

(3) Post بِقَوْلِي leguntur in Codice Mascepto verba haec: كَلِمَتِي بِصَحِيحِيهَا, nam *corda hominum in malis posita sunt et obfirmata*; quae verba in Syriacum meum contextum non admisi. Rationem facti reddidi supra pag. 84, in nota secunda.

(4) بِقُصَّةٍ... Obscure, imo nec satis recte WETSTENIUS haec verba interpretatus est: *qui volent ut teneant occasionem post nos.* دُونَ Praepositio hoc loco valet *contra*. Vide quae notavimus supra, pag. 184, in adnot. 3.

(5) بِمَا كُنْتُ سَنًا. ZINGERLEIUS hunc locum ita reddidit, quasi ibi legeretur كَلِمَتِي بِصَحِيحِيهَا. Recte WETSTENIUS: *et ut nemini simus offendiculo*. Pro بِمَا كُنْتُ سَنًا, quod hic legitur, paulo infra est كَلِمَتِي بِصَحِيحِيهَا.

(6) قَدْ كُنْتُ سَنًا. Novam ab his verbis periodum inchoant uterque, WETSTENIUS et ZINGERLEIUS. Falso; etenim قَدْ كُنْتُ سَنًا hic incipit Apodosin orationis, cuius Protasis est: قَدْ كُنْتُ ... بِمَا كُنْتُ.

قَالَ لَهُمْ مُوسَى اِيْلَا حَسَّ وَتَلَاكَ اِيْلَا حَسَّ . اِيْلَا اِيْلَا . اِيْلَا اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .
 اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا . اِيْلَا .

(1) *on* vocula redundat , ut supra pag. 128. Vide ibi adnot. 4.

(2) *دَعَا*. Est ibi *dolath* , ut vocant , *recitativum*.

(3) *دَعَا* . *ZINGERLE* haec verba in sua interpretatione omisit.

(4) *دَعَا* Participium *Ktil* cum notatione activa. Confer quae hac de re notavimus supra , pag. 133 , ad vocem *دَعَا*.

(5) *دَعَا* . Falso *WETSTENIUS* haec reddidit : *ut nemo ipsi sit offendiculo*. Debat : *ut (ipse) nemini sit offendiculo*.

(6) *دَعَا* est et forma Participii *Ktil* (ab *دَعَا*), et Adjectivum nomen. In praesenti autem loco *دَعَا* habendum est pro Participio , ut patet ex conjuncto Participio *دَعَا*. Utrumque Participium positum ibi est pro verbo Finito.

(7) *دَعَا* . Novam ab his verbis inchoari sententiam , *WETSTENIUS* non animadvertit ; quo factum est ut a mente auctoris hoc loco penitus aberraverit. *دَعَا* proxime jungendum est non cum *دَعَا* , sed cum *دَعَا* , ubi notandum est , Adjectivum circumscribi per Substantivum in Genitivo absolute positum. Confer quae notavimus supra pag. 184 , in adnot. 2.

صَتْمًا بِأَمْرِ نَحْيٍ . أَمَّا مَسْئَلَةُ بَصْمِ الْبُخْتِ : وَبَقِيَّةُ نَدَبِ هَمْزٍ مَضْمُونَةٍ
حَقْدًا⁽¹⁾ . لَدَعْدَةٍ⁽²⁾ . بِمِ خَصْمَانَا ؟ أَيْتَمِنْ هَبَّاسٌ صَحْفَتَمِنْ قَدَمًا
لَعَقْمًا .

• • • معاني

أَلَيْسَ تَهْبُتُ هَتَانًا ؟ حَقْدَمًا . أَمَّا بِكُمَا صَحْفَتَمِنْ هَبَّاسٌ . هَكْرًا كَيْ⁽³⁾
بَلَعْدَمِنْ زَمَنٍ⁽⁴⁾ . فَيَكِي مَقْدَمًا⁽⁵⁾ . قَسَمًا سَبِيحَتَمِنْ أَمْرٍ هَدَمًا . مَدْمِيحَتَمِنْ

(1) Post حَقْدَمًا leguntur in Mscpto Codice verba haec : وَبَقِيَّةُ نَدَبِ هَمْزٍ مَضْمُونَةٍ *id quod Christianos non decet*. Quae verba a Syriaco meo contextu abesse volui, quum inane glossema mihi visa sint; nam et concinnitatem orationis interrumpunt, et modo dictum jam fuerat *id quod non decet*. Verba illa, *id quod non decet*, ZINGERLEJUS reddidit: *dies ist aber für Christen durchaus unerlaubt*; sed illud *durchaus* Syriace nullo modo legitur.

(2) لَدَعْدَةٍ. Haec WETSTEINIUS non satis intellexit. Participia pro verbis finitis heic male habuit.

(3) هَكْرًا Kَيْ WETSTEINIUS reddidit: *et cogant nos*. Falsò. كَيْ Participium est *agentis* (ab كَيْ, *cogit*) in Feminino Genere neutraliter et impersona-

liter adhibitum. Itaque كَيْ proprie valet *cogens est nobis*, h. e. necessarium nobis est. Adeumdem modum Syri dicunt كَيْ (a rad. كَيْ) *placens mihi* (*placet mihi*), veluti in hoc S. ISAACI MAGNI (apud ASSEM. B. O. T. 1. p. 232): كَمَرٌ مُعَذِّدًا كَيْ جِبِ ؟ أَيْتَمِنْ هَبَّاسٌ hoc est: *Cum Samaritana placet mihi morari ac disceptare*.

(4) Ante hanc vocem addidi لَعَقْمًا, quod ibi per librarii negligentiam deesse putaverim, cum absque hoc verbo, aut simili, sententia imperfecta sit.

(5) فَيَكِي مَقْدَمًا. q. d. *paucum dierum*. Vocabulum فَيَكِي, quod proprie Adjectivum est a مَا (فَيْ) derivatum, hoc loco *substantivis* adhibitum est. Ponitur autem فَيَكِي in Accusativo adverbiali illo, quo *Temporis quantitas* signi-

أَمْرًا . هَلَا تَهَلَا⁽¹⁾ أَمْرٌ تَهَلَا أَمْرٌ مُعْتَمِلًا صَحْلَةً مَدْرَهْمًا وَتَهَلَا
 كَهَلَا . تَهَلَا تَهَلَا كَهَلَا صَحْلَةً مَدْرَهْمًا تَهَلَا تَهَلَا عَهَلَا . صَحْلَةً
 مَدْرَهْمًا تَهَلَا تَهَلَا⁽²⁾ . أَلِهَلَا كَهَلَا قَلَا مَدْرَهْمًا قَلَا مَدْرَهْمًا لَهَلَا
 كَهَلَا . أَمْرٌ بَحْلًا مَدْرَهْمًا⁽³⁾ بَحْلًا تَهَلَا . تَهَلَا . أَمْرٌ بَحْلًا
 كَهَلَا⁽⁴⁾ . بَحْلًا مَدْرَهْمًا . صَحْلًا بَحْلًا مَدْرَهْمًا . صَحْلَةً مَدْرَهْمًا
 صَحْلَةً مَدْرَهْمًا . صَحْلَةً مَدْرَهْمًا . صَحْلَةً مَدْرَهْمًا⁽⁵⁾ . قَلَا بَحْلًا بَحْلَةً

ficatur. Arabice sic dixeris , ut hoc utar ,
 سَكَنَ فِي بَعْضِ الْقَرْيَ أَيَّامًا

habitarit in aliquo oppidulo , per aliquot
 dies. Eodem modo explicaveris illud
 Geneseos (Cap. III. 14) : *אֶתְּרָא הַחַיִּים*
אֶתְּרָא הַחַיִּים , *pulcerem comedes omnibus*
diebus vitae tuae , ubi *אֶתְּרָא* in Accusativo
 Adverbiali ponitur , sicut *فَعِلَ* in prae-
 senti loco.

(1) تَهَلَا ... هَلَا تَهَلَا .
 Verba haec reddidi : *simus sapientes... et*
ne simus , cet. ; estque hic obviis illo-
 rum verborum sensus. Sed mirum videri
 debet , CLEMENTEM heic uti oratione pa-
 raenetica , *simus... ne simus* , quum hoc
 in antegressis casibus non fecisset. Ma-
 luerim nunc in interpretatione mea
 dixisse : *sumus sapientes... et non sumus...*
 Scilicet nihil obstat , quominus verbis :
 تَهَلَا ... هَلَا تَهَلَا , eam
 tribuamus notionem , quam Germanice

exprimeremus dicendo : *dann müssen*
wir klug seyn.... und nicht müssen wir
seyn , cet. Videas UELMANNI *Elementar-*
lehre der Syr. Sprache. §. 61. 3. A. Anm.

(2) Pro مَدْرَهْمًا , quod Mscpt. Codex ex-
 hibet , edidi , additā o Conjunctione ,
 مَدْرَهْمًا . Cf. not. c. pag. 88.

(3) أَمْرٌ بَحْلًا مَدْرَهْمًا . Dictio ؟ أَمْرٌ
 heic abundat. Vide quae hanc in rem
 notavimus supra , pag. 185 in adnot. 2. Ejus
 rei ignoratio causa fuit , cur WETSTENIUS
 in reddendo hoc loco a mente auctoris
 aberraverit.

(4) تَهَلَا ... تَهَلَا . Falso WETSTENIUS
 haec reddidit : *ut omnes... agnoscant*.
 Debebat : *omnes... agnoscant*.

(5) صَحْلَةً مَدْرَهْمًا . WET-
 STENIUS haec reddidit : *in reverentia* , in
verecundia , in *rectitudine*. Ex his pri-
 mum et postremum vocabulum malè

لَا قَدْ بَحَثْنِي صَقْمًا . أَمَّا ⁽¹⁾ فَهَتَمْنَا كَصَفْتُنَا بِمَنْ . أَلَا صَقْمًا
 نَعْمًا سَنَ كَرَمًا . هَلَا وَكُنْ ⁽²⁾ مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا هَلَا مَهْمًا
 مَهْمًا سَمِيًّا . أَلَا صَقْمًا مَهْمًا إِمَّا هَقْمًا مَهْمًا هَقْمًا
 كَرَمًا هَقْمًا وَكُنْ مَهْمًا لَكُنْ . لَا مَهْمًا مَهْمًا ⁽³⁾ أَمَّا
 وَكُنْ كَرَمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا . قَدْ
 مَهْمًا . قَدْ سَنَا لَا مَهْمًا كَرَمًا هَلَا مَهْمًا مَهْمًا .
 هَلَا مَهْمًا وَكُنْ كَرَمًا أَمَّا كَرَمًا . نَعْمًا مَهْمًا أَمَّا
 وَكُنْ مَهْمًا أَمَّا كَرَمًا . أَمَّا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا .
 مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا ⁽⁴⁾ .

interpretatus est , medium verò , ob
 contextam orationem , ineptè.

(1) Pro simplici أف, quod Mscptus Co-
 dex hic exhibet , edidi أَمَّا , quum mihi
 videretur præsens oratio Particulâ nega-
 tivâ ꝑ carere non posse.

(2) هَلَا وَكُنْ , Falso WETSTENIUS :
 et ne projiciamus ; debbat : et non pro-
 jicimus, Falso etiam paulo post وَكُنْ
 reddidit glorificemus , ubi dicendum
 erat glorificamus.

(3) مَهْمًا مَهْمًا . Vide quae
 notavi supra pag. 90 , in adnotatione
 prima. In hoc loco reddendo WETSTENIUS a
 mente auctoris penitus aberravit. Vim

dictionis ؟ أَمَّا non tenuisse videtur ,
 aut cum ؟ أَم confudisse. Quamquam
 et alia plura hic peccavit. ZINGERLEJUS
 verba ista كَرَمًا ؟ وَكُنْ parum rectè
 interpretatus est : wo Heiden sich befin-
 den , die da trunken sind.

(4) Verba ista ، مَهْمًا مَهْمًا ، WET-
 STENIUS et ZINGERLEJUS junxerant cum an-
 tecessis ; maluerim cum insequentibus.
 Vide quae notavi supra pag. 91 , in
 adnot. 3.

(5) مَهْمًا مَهْمًا proprie valet
 ut saturantur sibi , ubi de مَهْمًا , sibi ,
 dictum puta id , quod monui supra pag.
 155 in nota quinta. Confer etiam adnot.

مَنْهَدَا⁽¹⁾ بِسَمْعَا اِنْخَدَنْدَا اَلْاَجِبِ مَنْمَنْمِي اَمْتَنْمِي تِهْ مَنْمَنَا صَانَدَا نَدَمْنَمَا
بَحْمَقْتَا . مَنْصَبِي⁽²⁾ : اَلَا اَنْم . اَلَا تَحْصَبِي اَمْتَا . اَمْت . حَكْمِي
مَنْصَبِي . اَمْت . اَلَا تَعْلَمْتِي⁽³⁾ اَنْجِبِي حَمْرَقِي . اَلَا صَحَبِي اَنْم

2; pag. 148. Verba *satiandi* construuntur cum duplici Accusativo. ZINGERLIUS, liberioro heic interpretatione usus, verba illa reddidit: *damit sie ein verächtlich Stück Brot erhaschen*. Pro تَمِيدَا (in Fem. Gen. ut in Mscpto Codice mendose scribitur), edidi تَمِيدَا in Masculino genere. Voces istas وَكَمَلَا تَمِيدَا WETSTENIUS reddidit: *buccella panis stultitiae*. Quae parum scita interpretatio est. تَمِيدَا valet *stultitia*, sed تَمِيدَا (corrigere تَمِيدَا), quod in Mscpto Codice hic legitur et a WETSTENIO lectum fuit, valet *contemptibilis* sive *cilis*. Ceterum تَمِيدَا jungendum est cum حَمْرَقَا, non cum وَكَمَلَا; patet hoc ex insequenti: مَنْصَبِي مَنْهَدَا بِسَمْعَا اِنْخَدَنْدَا.

(1) مَنْهَدَا vox (a مَنْهَبِ *miscuit*) proprie valet *mistura*; sed et de poculo dicitur. Scilicet Orientales vinum affusâ aquâ temperare solebant; ex quo intelligitur qui fieret, ut *poculum vini* ab ipsis *mistura vini* vocaretur. WETSTENIUS male heic interpretatus est: *propter mixturam vini pauci*; nempe اِنْخَدَنْدَا (Adjectiv. fem. Gen.) ad سَمْعَا Substantiv. Masc. Gen.

falsò retulit; pertinet enim ad مَنْهَدَا, Substantiv. Fem. Gen.

(2) Participia tria ista, اَلْاَجِبِ, اَلْاَجِبِ, اَلْاَجِبِ, WETSTENIUS parum scitè per totidem Participia latine reddidit. Reddenda erant per totidem verba finita. Syris usitatissimum est pro verbo finito adhibere Participia. Videsis AGRILLI Supplem. *Syntaxeos Syr.* §. 18. مَنْمَنْمِي Asyndetice positum est, ut fit post verba *motus*. Sic Matth. IX. 7 dicitur اَمْرَ اَبَا, *surrexit (et) abiit*.

(3) اَمْتَا verbum hoc loco de agenda generatim dicitur, ut supra. Vide pag. 183, adnot. 4. Itaque parum recte WETSTENIUS heic interpretatus est: *non ministrentur haec inter vos*. Idem ibidem اَمْتَا Praepositionem reddidit *inter*, quam significationem اَمْتَا nuspiam obtinet.

(4) اَمْتَا اَمْتَا اَمْتَا. Male haec reddita sunt a WETSTENIO: *qui sic elegerunt sibi et conversantur*. Non animadvertit WETSTENIUS, Infinitivum hoc loco exprimi ope Futuri cum praefixo *dolath*, ut in hoc Matthaei (Cap. XVI. 8): اَمْتَا اَمْتَا, *nostis dijudicare*.

لَا يَجِبُ شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ الْقَسَمِ : لَمْ يَضَعْهُ (4) حَاجِبُكُمْ (5) وَصِيْبُهُمْ . لَمْ
 قَدْ صَدَقَ (6) . أَمَّا : شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ الْقَسَمِ . حُكْمٌ فِي قَسَمِهِ . أَمَّا
 [وَصِيْبُهُمْ] : شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ الْقَسَمِ حَذَفَ عَنْهُ (7) . أَمَّا وَكَيْفَ (8)
 وَصِيْبُهُمْ : لَا يَجِبُ (9) حَذْفُهَا مِنْ هَذِهِ الْقَسَمِ . نَسَبًا فِي كُنْهِ وَصِيْبِهَا
 صَدَقَ [وَصِيْبُهُمْ] وَصَفَ كُنْهِهَا : وَصَفَ قَسَمِهَا وَصَفَ قَسَمِهَا . فَمِنْ قَدِ
 صَدَقَ [وَصِيْبُهُمْ] . أَمَّا [وَصِيْبُهُمْ] : لَمْ يَضَعْهُ (10) أَيْ جِبِ بِمَصْنَعِ
 وَتَقَى وَتَقَى وَتَقَى (11) وَتَقَى (12) فَكُنْهُ

(5) حَاجِبُكُمْ وَصِيْبُهُمْ . WETSTENIUS haec reddidit : *in fatuitate et stultitia*. Bis falsò.

(6) لَمْ قَدْ صَدَقَ مِنْ . Liberior haec interpretatus est ZINGERLEJUS , qui et de suo addidit *durchaus*.

(7) Pro حُكْمٌ مَحْذُوفٌ , quod in Mscpto Codice legitur , edidi حُكْمٌ , quod contexta oratio postulat. Videsis , quae in hanc rem notavi supra , pag. 91 in adnotatione 1. Particula و , qua حُكْمٌ cum حُكْمٌ conjungitur hoc loco vim *comparativam* habet , id quod ZINGERLEJUS non animadvertit. WETSTENIUS το حُكْمٌ reddere omisit.

(8) أَمَّا heic abundat , ut supra. Vide pag. 183 adnot. 2.

(9) Pro لَا يَجِبُ , quod Mscptus Codex exhibet , edidi لَا يَجِبُ , additًا و Con-

junctione , quam contexta oratio postulabat. WETSTENIUS interpretatio hoc loco vitiosa est. Vocem وَصِيْبُهُمْ non reddidit.

(10) لَمْ يَضَعْهُ مِنْ . WETSTENIUS haec interpretatur : *et observantes honestos et sanctos , glorificantes et magnificantes , et sitis adornantes omnes coöperantes*. Verba sunt haec sine sensu. Syriaca ex Mscpto Codice mendose transcripserat WETSTENIUS (vide pag. 92); et haec deinde interpretatus est , ut potuit.

(11) Cod. Mscpt. habet وَتَقَى , quod non exstat . pro eo edidi وَتَقَى .

(12) وَتَقَى . Imperativus periphrasticus est ; videsis quae de hoc Imperativo monuimus supra , pag. 124 , in adnot. 1. Notandum quoque est , orationem hoc loco variari ; nam a prima Persona Plurali transitur ad secundam.

اَنْكِبْ بَمَحْبَرٍ . اَيْفَ اَيْفَ اَيْفَ مَبْرَةٍ . مَحْبَرٍ مَحْبَرٍ مَحْبَرٍ .
 اَنْكِبْ دَمَقَمَ صَحْبَرٍ (1) . اَنْكِبْ .

• آ •

تَهَلَّكْ اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .

(1) . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 Codex Mscptus habet verba haec : اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .
 hoc est : *fideles (pii) rectique veraciter*
sitis quavis in re in Domino. Sed Sy-
 riaca haec verba ut in Latina mea in-
 terpretatione non reddidi, ita neo in
 praesentem contextum Syriacum admisi.
 Nimirum exegeticum glossema sunt ad
 antegressa illa اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . id quod
 vel inde patet quod sine Coniunctione o
 subjunguntur antegressis illis : اَنْكِبْ .
 اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ .

(2) . اَنْكِبْ . اَنْكِبْ . Puta اَنْكِبْ vocem hoc
 loco positam esse in Accusativo adver-

biali. Confer quae in hano rem nota-
 vimus supra pag. 191, in adnot. 5.

(3) In Mscpto Codice legitur اَنْكِبْ
 pro quo edidi اَنْكِبْ . Rationem facti
 jam dedi supra, pag. 92, in not. 1.

(4) اَنْكِبْ est ipsa Graecanica vox
 διαθήκη.

(5) . اَنْكِبْ . Vocula اَنْكِبْ
 hoc loco otiosa est, ut est non rarè.
 Certe hoc loco non valet nam, ut
 putarunt WETSTENIUS et ZINGERLEIUS. Neque
 enim quod ibi dicitur haberi potest tam-
 quam probatio quaedam aut confirmatio
 antegressae sententiae.

سُبُّ مَذْهَبِ أَفْ كُحْسِيٍّ⁽¹⁾ مَسْجِدًا إِنَّا . بِمَعْنَى أَلَمْ . هَمْزٌ أَلَمْ . هَمْزًا
لَا يَلْطَمُ . هَمْزٌ فَكَيْسٌ أَصْلًا بِشَيْئِهِ . مَكْرَمًا لِحَقِّكَ مَدَمَ . هَمْزٌ كَرَمٌ
سُبُّ هَقِّهِ كُنْهًا يَقَعُ (إِلَّا مَكْرَمٌ⁽²⁾ . هَمْزٌ كُنْهًا هَمْزٌ هَمْزًا أَمَدَمَ⁽³⁾ .

معاون + ف +

١٥٠ (٦) كَمْ مَعِيَ شَرْبَاءُ لَحْمًا وَقَالْنَا قَدْ أَتَيْنَا أُمَّرَ وَصَفِيًّا (٧) وَمَا

(1) *Idē* ¶ *Westerhaus falso reddidit inde.* *Idē* ¶ *proprie valet ea de causa, propterea.* Sensus est : *Propterea* (quia nempe pulchrum atque utile est hoc scire), *ideo indicabo,* cet.

(2) هَذَا ... هَذَا. Haec WETSTE-
NUS minime intellexit. هَذَا هَذَا non
est erga se invicem, sed unus apud
unum (unus apud aliam). Et هَذَا هَذَا
non valet cultus castitatis, sed castae
operationes.

(3) Verba ista, *كَلِمَاتُهَا*, male WETSTENIUS ab antegressis separaverat. Vide quae hanc in rem monuimus supra, pag. 94, in Adnot. 1.

(4) **Tam** WETSTENIUS quam ZINGERLEJUS, in hoc loco reddendo a mente auctoris aberravit; sed hic ex

falsa conjectura in quam WETSTENI culpā fuerat inductus. Cf. Adnot. 1. pag. 94.

(5) **مَنْعٌ عَصَمَانِيٌّ**. Notanda est
hoc loco structura cum Nominativo ab-
soluto.

(6) lōm verbum hic redundat. De qua re videbis quae notavi supra pag. 121, in Adnot. B.

(7) **أَسِي بُصْنِدَا مَوَّ**. In hoc loco reddendo a mente auctoris aberraverunt uterque, **WETTERINGUS** et **ZINGERLEJUS**. Causa erroris fuerit, quod non animadverterint dictionem **أَسِي** ibi redundare. De qua redundantia vide quae monuimus supra, pag. 185, in adnot. 2. Voces istas, **أَسِي بُصْنِدَا**, false uterque ab antegressis **أَسِي بُصْنِدَا** disjunxerunt et conjunxerunt cum proxime insequentibus. In eo quoque lapsi sunt quod dictioni **أَسِي**

• • • • •

• • • • •

• • • • •
 • • • • •
 • • • • •
 • • • • •
 • • • • •
 • • • • •

tandum est, ad Praepositionem, ubi
 construitur cum verbis *motus*, valere
 (ad).

(1) • • • • • Ver-
 botenus haec valent: *an non auditum*
tibi est de Samsons? Participi-
 pium *Ktil* in Masc. Gen. sumitur ibi
 neutraliter. Nota structuram verbi pas-
 sivi cum Dativo.

(2) • • • • • est *objectum* insequen-
 tis verbi ad , quod non animadvertens
 WETSTENIUS a mente auctoris in hoc loco
 reddendo aberravit. Nota Pleonasmus
 Affixi ad in ad post Accusativum
 • • • • • Simili Pleonasmo BARHE-
 BRAEUS scripsit (Chron. pag. 342).
 • • • • •

Hoc est: *atque etiam uxorem Domini*
(urbis), qui mortuus erat, matrimo-
nio secum junxit (cam).

(3) • • • • • Falso
 WETSTENIUS haec reddidit: *non esto sicut*
illo. • • • • • valet *numquid, an forte*;
 veluti in hoc *Matthaei* (Cap. IX. 18):
 • • • • •
 • • • • •, *numquid possunt filii*
thalami jejunaere, quamdiu sponsus est
cum illis?

(4) • • • • • Participium, pro verbo Finito
 positum, WETSTENIUS reddidit *venatur*;
 nec aliter ZINGERLEIUS: *jagt... nach*.
 Maluerim *praedatur*, aut Germanice *raubt*;
 non quod ad verbum non dicatur de
venando, sed quod et de *praedando*
 quoque adhibetur, et quod in loco Pro-
 verbiorum (Cap. VI. 26), qui hic a
 CLEMENTE recitatur, de *irretiendo* et *prae-*
dando potius quam de *venando* sermo est.

(5) • • • • • quod est Participium
 agentis in specie *Aktel* a rad. • • • • •,
 valet *permittimus*, ut Act. XXI. 39, ubi

וְלֹא־כֹה אֵינָהּ רְצוּנָא , עַם . מִטָּל בְּאֵלֶּיךָ תִּחַטְּחַטְּ כָּחַר צִיָּה מִטָּל , אִם
 בְּתוֹכָהּ אִמָּל בְּרִמְכָא , אִם . וְתִשְׁתָּא אִמָּלֵי קִמְכָּה . שְׁלֵמָה⁽¹⁾ וְהִיא רְצוּנָהּ
 וְהִמְכָּלָהּ חֲסִידֵיהֶם בְּרִמְכָא .

מִטָּל

לֹא בְּתוֹכָהּ אִם בְּרִמְכָא⁽²⁾ , דְּאִמְכָּה גְּרִינָה רְצוּנָה אִם קִימָה . חֲרִיבָה מִטָּלֵהָ
 עֲמִיכָלָהּ מִטָּלֵהָ מִרְמָה , אִם אִם מִטָּלֵהָ מִרְמָה . אִם אִם אִם
 בְּצִיָּה מִטָּל , חֲסִידֵיהֶם חֲסִידֵיהֶם מִטָּלֵהָ מִרְמָה⁽³⁾ . חֲסִידֵיהֶם

respondet Graeco ἐπιτρέχει, ZINGERLEJUS
 praesentem locum reddidit: wir halten
 es durchaus für Niemanden erlaubt.
 Parum recte. Dicitur ibi simpliciter,
 nemini prorsus permittimus, nec quid-
 quam aliud. WETSTENIUS autem מְעַשֵּׂה
 Participium falso reddidit suademus,
 Scilicet non discrevit WETSTENIUS מְעַשֵּׂה
 permittimus, a מְעַשֵּׂה suademus.

(1) שְׁלֵמָה est Particip. Ktil, in Fem.
 Gen. a שָׁלַם . Et מְחַכָּה Particip. patientis
 (Fem. Gen.) est in specie Katel, a rad.
 חָלַק, quod verbum in hac specie in lexicis
 adhuc desideratur. Utrumque Participium
 sumendum est eodem sensu quo מְדַחֵשׁ
 supra pag. 155 in adnot. 1.

(2) אִם בְּרִמְכָא proprie valet: illud
 Davidis. Confer Nostratium: dat can

David. Similis structura occurrit in
 illo BARBERIAKI Chron. pag. 477):
 מִטָּלֵהָ בְּאֵלֶיךָ מִטָּלֵהָ זֶה הֵיאָה
 מִטָּלֵהָ , scriptura quae nullo modo dis-
 tinguenda erat ab illa (a scriptura)
 Chaliphae.

(3) Ad חֲרִיבָה vocem vide quae notavi
 supra pag. 98, in nota a, sed pro
 חֲרִיבָה, ut mendose ibi scriptum est,
 legas חֲרִיבָה . Itaque animus erat, ut
 ibidem significavi, pro חֲרִיבָה, quod in
 Msspto. Codice legitur, edere חֲרִיבָה,
 nudae, in Fem. Gen. a חֲרִיבָה nudae.
 Nunc vero, mutata sententia, scriptio-
 nem חֲרִיבָה retinendam esse puto. Et
 ratio est, quia in Ezechiele (Cap.
 XVI. 39) scriptum inveni למַחֲמֵהָ
 חֲרִיבָה, ubi חֲרִיבָה vox tamquam prae-
 dicatum refertur ad Affixum feminini

سأ رَصَا قَمَمًا ، مَمَمُومًا أَلَمَسَ¹ صَهْدًا بَمَزَسَ² . سَوَ تَقَمَّ
 مَعًا صَعَمًا حَصَّ قَدَمًا أَيْدَا . سَمَا سَا رَصَا أَيْمًا مَقَمَّ
 بَدَمَمًا صَحَمَ سَمًا³ صَمَمًا . سَمَمًا مَعًا بَلَمَمًا صَعَمًا أَيْلَمًا⁴
 حَصَمَ . مَمَمًا قَدَمًا قَدَمًا أَيْدَا قَدَمًا⁵ ؟ مَمَّ بَحَمَمَسَ بَمَمًا أَلَمَسَ .

generis. Crediderim , كَرَمٌ Substantivum
 esse abstractae significationis (*nuditas*),
 quod per Appositionem , ad modum Epi-
 theti , ad praedicatum *nudus* significandum
 adhibeatur. Colligo hoc ex Ezechielis
 Cap. XVI. 7 , ubi Substantivis כָּרֵם et
 כָּרְרָה , quae *nuditatem* significant, Syriace
 respondent vocabula كَرَمٌ et كَرْمَةٌ. Nam
 quod Hebraice est , כָּרֵם וְכָרְרָה , Syriace
 ibi sonat : كَرَمٌ كَرْمَةٌ . Confer etiam illud Isaiæ Cap. XX. 4 :
 كَحْلًا كَحْلًا , *juvenes et senes*
nuditatis (nudi). A كَرَمٌ Substantivo de-
 rivo Adjectivum كَرْمَلٌ (Fem. كَرْمَلًا).

(1) In Mscpto. Codice legitur أَلَمَسَ ,
 pro quo edidi أَلَمَسَ , omittā *Dolath* litterā ,
 quam praesens structura respuit.

(2) أَلَمَسَ صَهْدًا بَمَزَسَ . Verbo-
 tenus haec valent : *captus est* (pel-
 lectus est) *voluptate conspectus illius*
 (*Bethsabee*) . Male WETSTENIUS : *cap-
 tus est desiderio aspectus ejus* . لَمَسَ vox
 hoc loco , per Metonymiam *effectus pro*
causa , dicitur de *voluptate* sive *delectatio-*

ne , ut in (Gen. III. 6) كَلَّتَا ,
 et (Prov. XIX. 22) لَمَسَ لَمَسًا .
 A mente auctoris nonnihil aberravit quoque
 ZINGERLEIUS , ut qui praesentem locum sic
 interpretatus est : *er ward durch ihren*
Anblick von Lust ergriffen.

(3) سَمًا . WETSTENIUS quum pro سَمًا
 mendose edidisset سَمًا , falso quoque
 interpretatus est : *et quidem*. Mendosam
 WETSTENII editionem secutus est FINETTIUS ,
 qui pariter hoc loco edidit سَمًا . Quo fa-
 ctum est , ut ZINGERLEIUS , qui FINETTIANA
 editione uteretur , falso hoc loco dixerit :
und zwar.

(4) أَيْلَمًا Verbum Denominativum
 est , (اَيْلَمًا) cum notione reflexiva.
 Confer Graecorum κατασφίζομαι (Act.
 VII. 19).

(5) مَمَمًا simpliciter valet
caedem patravit. Nota structuram verbi
 cum cognato Substantivo , Syris non
 infrequentem. Vide AGRELLI *Supplem.*
Syntax. Syr. §. 27. BARHEBRAEUS quoque

* مَعْلَاة * مَص

لَا مَرَا كُرْ مَرَا وَمَكْمَلَمَ حَرَمَ ؟؟ وَمَا . وَمَا كَمَا كَمَا كَمَا كَمَا
 مَرَا مَرَا كَمَا كَمَا مَرَا مَرَا مَرَا (1) مَرَا مَرَا
 مَرَا . وَمَا مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا .

* مَعْلَاة * مَر

لَا مَرَا كُرْ (2) مَرَا كَمَا مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا . وَمَرَا
 مَرَا مَرَا كَمَا كَمَا مَرَا مَرَا مَرَا . وَمَرَا
 مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا . وَمَرَا
 مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا مَرَا (4) مَرَا مَرَا مَرَا .

(1) مَرَا hoc loco adverbialiter sumitur , atque ita , ubi cum مَرَا construitur , Comparativis exprimendis inservire solet.

(2) مَرَا . Verbotenus haec valent : *An non lectum tibi (a te) , et nosti de senioribus illis qui in diebus Susanna (fuerunt)*.

(3) مَرَا . Male WETSTENIUS haec interpretatus est : *et non invenerunt ut continerent se in scientia castitatis , sed venditi sunt a mente mala* . مَرَا hoc loco valet *potuerunt* , ut alibi

sexcenties. Pro Infinitivo cum مَرَا est hic Futurum cum ؟ , quo modo Syri Infinitivum ab alio verbo pendentem frequenter exprimunt. مَرَا non est hic *scientia* , sed *mens* , ut 2 Cor. III. 14 et Ephes. IV. 18, et conjunctum Substantivum مَرَا , *castitatis* , pro cognato Adjectivo adhibitum fuit. Denique مَرَا (مَرَا) non valet *venditi sunt* , sed *devicti sive superati sunt*.

(4) مَرَا . WETSTENIUS haec reddidit , *surrexerunt contra* , nec aliter ZINGERLEJUS : *und erhuben sich*. Maluerim

Digitized by Google

חֲמִשָּׁה; אֵינָהּ . בְּלֹא תַמְצִיר צִדְקָתָהּ . וְלֹא לְרַצְוָה צִדְקָתָהּ .
 בְּלֹא תַאֲבֹד צִדְקָתָהּ . מְכֹר אֵינָהּ; מְדֻמְיָהּ חֲפִצָה לֹא תִהְיֶה אִתָּהּ .
 וְהִיא בְּעֵצָהּ; בְּמִרְיָהּ . תִּרְוֶה; וְלֹא תִקָּל .

• מִלֵּל •

מִיָּה בְּמִיָּה אִתָּהּ⁽¹⁾ אִם כֹּל לִפְתָּא רַצְוָה מְרִמָּה⁽²⁾ וְכִי מִיָּה
 בְּנִי . תִּהְיֶה יָד; יָד עַל מְרִמָּה אִתָּהּ וְהָאֵל כִּי צִדְקָתָהּ אִם כִּי
 תִּתֵּן רַצְוָה; וְכִי אִם כִּי אִתָּהּ אִתָּהּ; וְכִי אִתָּהּ אִתָּהּ
 אִתָּהּ . תִּתֵּן מִיָּה אִתָּהּ אִתָּהּ; וְכִי אִתָּהּ . וְכִי אִתָּהּ
 בְּמִיָּה כֹּל מִיָּה מִיָּה; וְכִי אִתָּהּ; וְכִי אִתָּהּ
 בְּמִיָּה⁽⁴⁾ מִיָּה מִיָּה . וְכִי אִתָּהּ⁽⁵⁾ אִם מִיָּה מִיָּה . וְכִי אִתָּהּ

in voce מִיָּה est *recitativum*, ut supra.
Dolath illud WETSTENIUS in editione sua
 neglexerat; quare et male praesentem
 locum interpretatus est. Nec rectius ZIN-
 GERLEIUS, sed is non suā culpā.

(1) אִתָּהּ, scil. מִיָּה, ai γράφαι,
 quo nomine sacras Scripturas CLEMENS
 designat in sua ad Corinthios epistola
 (Cap. 53).

(2) רַצְוָה מְרִמָּה. Appositio est ad
 antegressum מִיָּה. Non animadvertit hoc
 WETSTENIUS, qui tō רַצְוָה מְרִמָּה habuit

pro Subjecto verbi אִתָּהּ, atque hinc
 falso interpretatus est; *quas dixerunt*
de prophetis viri sancti.

(3) תִּהְיֶה יָד מִיָּה. Falso WETSTENIUS
videbitis, oct.

(4) מִיָּה מִיָּה מִיָּה. WET-
 STENIUS haec reddidit, *qui ad ipsos se*
converterunt, minime intelligens quid
 hoc loco diceretur.

(5) מִיָּה. Mente supplendam hic
 est, ex antegresso מִיָּה מִיָּה, aut
 מִיָּה, aut simpliciter מִיָּה, fecit.

לֹא חָנָה . אֲלֵא נִתְּנָה שְׂכָרָהּ מִבְּיָמֶיהָ מִמְּעַלְמֵי עוֹלָם מִבְּיָמֶיהָ
 חָנָה , מִצָּרָה כִּדְרָהּ . לֹא חָנָה (1) שְׂכָרָהּ : אֲלֵא מִלְּפָנֶיךָ עוֹלָם
 חָנָה , מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ , מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ (2)
 נִתְּנָה . מִתְּנָה כִּדְרָהּ מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה
 מִתְּנָה מִתְּנָה (3) . מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה
 מִתְּנָה מִתְּנָה (4) . מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה (5)
 מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה (6)
 מִתְּנָה מִתְּנָה (7) . מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה מִתְּנָה

(1) לֹא redundat , ut supra , p. 133.
 Videsis quae ibidem ea de re notavimus
 in adnot. 3 , ut et de simplici מִלְּפָנֶיךָ post
 מִתְּנָה .

(2) חָנָה , a. se et tibi , qua
 loquendi ratione Syri exprimeunt Latino-
 rum solus aut secretum .

(3) מִתְּנָה מִתְּנָה proprie valet
 in extremo , (in extremitate) post exer-
 citum . מִתְּנָה est Adjectivum nomen in
 stat. emph. Fem. Generis , pro Neutro .
 מִתְּנָה vocem WETSTENIUS non reddidit .

(4) מִתְּנָה verbum quod de accingendo
 fere dicitur , de proficiscendo legitur
 quoque apud MATTHAEUM (Cap. XXI. 33) .

(5) מִתְּנָה valet aliquid , aliqua ; de

rabus dicitur jungiturque vocibus utrius-
 que Generis et Numeri , ut מִתְּנָה
 vestes quaedam , מִתְּנָה , loca ali-
 qua . Ad vocis etymon quod attinet ,
 BRANSTENIUS (in Lexico ad Chrestoma-
 thiam Kirschianam , ad vocem מִתְּנָה)
 existimat , מִתְּנָה contractum esse ex
 מִתְּנָה , pars partis (aliqua pars , ali-
 quid) , sicut Hebraeorum מִתְּנָה , ex
 מִתְּנָה .

(6) מִתְּנָה . Verba haec
 WETSTENIUS falso conjunxit cum antegressis
 מִתְּנָה מִתְּנָה , quo factum est
 ut a mente auctoris hic aberraverit .

(7) מִתְּנָה . Falso WETSTENIUS
 haec reddidit : (Scripturae) testantur
 ad verbum . מִתְּנָה reddenda erant :
 de verbis meis ; arcte haec cohaerent cum

❖ معالي ❖

٥٥. وَلَا تَقْرَأُوا الْقُرْآنَ وَلَا يَسْمَعُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُصَلُّوا وَلَا يُعِذُّهُمْ أَلْفٌ مِنْهُمْ وَلَا تُغْنِي عَنْهُمْ كَيْفَ الْحَسَنَاتِ إِلَّا بَرًّا بِوَالِدَيْهِمَا لَا يَمْسَسْهُمُ الْقَوْمَ وَالْقَوْمُ لَهُمْ كَيْفٌ وَسِعَتْ كُلُّ شَيْءٍ وَكَانَ جَهَنَّمُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَيْنَ عَالِمِينَ ٥٦.

(4) **قَدْ لَمَّا جَاءَ.** ZINGERLEJUS
haec reddidit: *nachdem Er in die Welt
gekommen war.* Non placet; quia Ger-
manica isthaec loquendi ratio, ut mihi
videtur, non alio sensu quam de *pati-*
entia cujuscumque sumi potest. Atqui agitur
in praesenti loco non de eo tempore
quo CHRISTUS in mundum venit, sed quo
in *publicum prodixit.* Quo sensu S. JOHANNES
in Evangelio refert (Cap. VII. 4), cog-
natos JESU eidem dixisse: *manifesta*
te ipsum mundo!

(2) lo verbum redundat, ut supra.
Vide pag. 121. not. 5.

(3) *ἔπος*. *Kristimo pro ἔπος terminus, limas*, Graece adhibitum fuisse vocabulum *ἔπος*, quod non solum de *termino* sive *limite*, sed et de *regula* sive *norma* quapiam nonnumquam dicitur.

(4) **تَمَبَا** Wetstenius **تَمَبَا**
parum recte hoc loco reddidit *scopus*.
Vide quae de notione vocabulorum **تَمَبَا**
et **تَمَبَا** monuimus supra , pag. 150.
adnot. 1.

نَحِيْبٌ بِمِ مَحْتَمَلٌ⁽¹⁾ نَحِيْبٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ . نَحِيْبٌ أَلَمْ مَحْتَمَلٌ بِمِ
 قَحْلَتِي لَامِيْبٌ بِقَانِيَامِ قَحْلَتِي صَحِيْبٌ . قَحْلَتِي بِمِ قَحْلَتِي
 مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ . أَمْرٌ بِمَحْتَمَلٌ نَحِيْبٌ مَحْتَمَلٌ
 لَامِيْبٌ . أَلَمْ كَحْتِ لَمْ كَحْتِ⁽²⁾ لَمْ كَحْتِ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ
 لَمْ . مَحْتَمَلٌ قَحْلَتِي مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ . مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ⁽³⁾ كَحْلَتِي
 لَمْ . مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ أَلَمْ مَحْتَمَلٌ . مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ⁽⁴⁾ :
 مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ . مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ . مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ⁽⁵⁾
 كَحْلَتِي مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ⁽⁶⁾ . مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ
 مَحْتَمَلٌ . أَلَمْ كَحْتِ لَمْ كَحْتِ . أَلَمْ كَحْتِ أَلَمْ كَحْتِ مَحْتَمَلٌ
 مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ مَحْتَمَلٌ . أَلَمْ كَحْتِ لَمْ كَحْتِ . أَلَمْ كَحْتِ مَحْتَمَلٌ

Eadem flexura paulo infra denuo occurrit. **أَلَمْ** ibi dicitur pro **أَلَمْ** ، quod WETSTENIUS falso reddidit *condemnas* ; debebat *dijudicas*.

(1) مَحْتَمَلٌ ZINGERLEIUS non recte reddidit : *dem Gläuben gemäss*. Vide quae notavi supra pag. 110 , in Adnot. 2.

(2) مَحْتَمَلٌ . Particula **مَحْتَمَلٌ** hoc loco vim *adversativam* habet , id quod WETSTENIUS non animadvertit.

(3) مَحْتَمَلٌ . Vide quae monui supra , pag. 158 , in Adnot. 1.

(4) مَحْتَمَلٌ WETSTENIUS parum recte

hoc loco reddidit *puero* ; debebat *servo suo* , aut *ministro suo*.

(5) مَحْتَمَلٌ . Verbotenus. haec valent , *requisitum* (est) *nobis* , ut , cet. , hoc est , *debemus*. Nota , مَحْتَمَلٌ Participium Masculini Generis ibi adhiberi impersonaliter et neutraliter ; quare et in Feminino Genere dici hic potuisset مَحْتَمَلٌ . Confer quae in hanc rem monuimus supra , Pag. 120 , in Adnot. 2.

(6) مَحْتَمَلٌ vocem malè WETSTENIUS reddidit *habitationem eorum* ; debebat *vitam* sive *vivendi rationem eorum*. Vide supra , pag. 131 , in Adnot. 3.

وَبِئْسَ مَقَرٌّ لِمَنْ يَرْجُو مَوْتًا مَحْمُودَةً وَنَجَاتًا مَحْمُودَةً⁽¹⁾
 خَيْرًا أَمَّا هَذَا⁽²⁾ .

• • • • •

فَلْيَكُنْ لَكُمْ مَقَرٌّ مَحْمُودٌ ، أَمَّا هَذَا مَحْمُودٌ ، وَنَجَاتٌ مَحْمُودَةٌ⁽³⁾
 مَحْمُودٌ⁽⁴⁾ . وَنَجَاتٌ مَحْمُودَةٌ⁽⁵⁾ . وَنَجَاتٌ مَحْمُودَةٌ⁽⁶⁾
 وَنَجَاتٌ مَحْمُودَةٌ⁽⁷⁾ . وَنَجَاتٌ مَحْمُودَةٌ⁽⁸⁾ . وَنَجَاتٌ مَحْمُودَةٌ⁽⁹⁾

(1) Pro *crediderim* legendum esse *مَحْمُودٌ*, idque ob 2 Timoth. IV. 8 ; et secundum hanc lectionem interpretationem meam institui. Nolui tamen *مَحْمُودٌ* edere pro *مَحْمُودٌ*, quod reddi possit in *Domino*, vel etiam *per Dominum*. Aberraverit oculus librarii ad *تَو* *مَحْمُودٌ* quod mox sequitur.

(2) Dictionem *أَمَّا هَذَا* exposuimus supra, pag. 133, in Adnot. 1.

(3) *مَحْمُودٌ*. Particula *و* hoc loco vim comparativam habet : ut haec observentur apud vos, sicuti (observantur) apud nos. Rem non animadvertit ZINGERLEJUS ; nam is praesentem locum germanice reddidit : *dass diese bey euch und uns beobachtet werde*. WETTERIUS autem *تَو* *مَحْمُودٌ* falso reddidit inter nos.

(4) *وَأَمَّا هَذَا* valet *et à l'air*, eadem, ut v. g. Act. XV. 27. Ignorasse hoc videtur WETTERIUS ; certe male praesentem locum reddidit. ZINGERLEJUS libriori interpretatione hoc loco usus est.

(5) *مَحْمُودٌ* in Masculino Genere positum Neutraliter, ut valeat *et*, sicut apud Joannem in Evangelio Cap. XVII. 22. *وَأَمَّا هَذَا* *مَحْمُودٌ* . *وَأَمَّا هَذَا* *مَحْمُودٌ* . *وَأَمَّا هَذَا* *مَحْمُودٌ* . hoc est : *Ut omnes sint unum, sicut tu Pater mi in me, et ego in te ; ut etiam ipsi in nobis unum sint*.

(6) Confer quae monuimus supra, pag. 141, in adnotatione 2, de usu statûs *absoluti* Adjectivorum ; sed memineras, in Substantivis non paucis statum *absolutum* fere obsolevisse in iisque *emphaticum* pro *absoluto* usurpari. Vide not. 8, pag. 122.

مَعْنَى : مَا مَعَكُمْ وَمِنْكُمْ خُصْمًا مَعَكُمْ كَيْ : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ
 كَيْلًا لَّا مَعَكُمْ كَيْ : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ (1) هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ كَيْ :
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ كَيْ : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ (2) هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ كَيْ :
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ كَيْ : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ (3) هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ كَيْ :
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ كَيْ : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ (4) هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ (5)

(1) وَنَحْنُ. Notum est, Infinitivum Lat-
 tinorum ab alio verbo rectum Syriace
 exprimi tum aliis modis, tum etiam ope
 Futuri cui praefixum est *Dolath*. Occurrit
 autem, nec ita rarò, structura haec etiam
 absque praefixo *Dolath*; veluti in hoc
 Matthaei (Cap. XIV. v. 18) :
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ , *praecepe mihi ve-*
nire ad te; et in Passivo : Hebr. XII. 19.
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ , *ne amplius*
cum illis sermo fieret. Marc. VII. 27
 . هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ , hoc est :
sine prius saturari filios. Plura exempla
 dabit HOFFMANNUS in Gramm. Syr. §. 134.
 3. a.

(2) هُمْ وَنَحْنُ M. WETSTENIUS reddidit *sanc-*
titatem. Male; debebat *castitatem*. Vide
 quae monuimus supra, pag. 129,
 Adnot. 2, et pag. 142, Adnot. 2.

(3) هُمْ وَنَحْنُ. Infinitivus a verbo
 هُمْ وَنَحْنُ pendens hoc loco exprimitur per
 Participium cum ? Praefixo; cujus struc-
 turae non memini me 'uspam' alibi

legisse exemplum, nisi unum hoc quod
 occurrit in epistola ad Hebraeos (Cap.
 IX. 23) : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ :
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ : هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ
 hoc est : *Necesse enim est, ut haec quae*
exemplar sunt coelestium per illa pur-
gentur. هُمْ وَنَحْنُ ipsum vocabulum Grae-
 cum ἀνάγκη est. Referri tamen huc
 quoque possit illud quod legitur in
 Actibus Apostolorum Cap. XXI. v. 32 :
 هُمْ وَنَحْنُ مَعَكُمْ ,
 hoc est : *cessabant PAULUM percutere*. Cf.
 HOFFMANNI Gram. Syr. §. 134. 3. b.

(4) هُمْ وَنَحْنُ ex هُمْ et هُمْ contrac-
 tum est. هُمْ autem vocula, ex BERN-
 STEINII quidem sententiâ, contracta est ex
 ه , هُمْ et ه . Vide *Lexicon Syriacum*
Chrestomathias Kirschianae denuò
editae accommodatum a GEORGIO HENRICO
 BERNSTEIN. Lipsiae, 1836; ad vocem هُمْ.

(5) هُمْ وَنَحْنُ. Imperativus
 periphrasticus est, ut supra. Vide p. 124,
 adnot. 1.

صَمْعَدَا مَرَاتِمٍ (1) صَمْعَدَا مَرَاتِمٍ مَرَاتِمَا (2) . مَجْمَعَا مَرَاتِمَا تَمَاتَا كَمَاتِمَا
فَلَمَّا كَانَا اَمَّا صَمْعَدَا مَرَاتِمَا مَرَاتِمَا . اَمَاتِمَا .



مَجْمَعَا اَمَاتِمَا مَرَاتِمَا مَرَاتِمَا مَرَاتِمَا مَرَاتِمَا .
مَرَاتِمَا مَرَاتِمَا
اَمَاتِمَا .



(1) مَرَاتِمٍ etiam pendet ab antegresso
مَرَاتِمَا .

(2) مَرَاتِمَا sancti. Hoc nomine com-
pellat utriusque sextis virgines , ad quos
sermonem suum direxerat.

APPENDICES DUAE.



APPENDIX PRIOR.

S. CLEMENTIS ROMANI BINARUM DE VIRGINITATE EPISTULARUM

EX SYRIACO CONVERSIONES ,

LATINA WETSTENII , ET ZINGERLEJI GERMANICA.

DER ERSTE BRIEF
DES
HEILIGEN KLEMENS VON ROM
AN DIE
JUNGFRAUEN.

KAPITEL I.

—
G r u s z ¹⁾.

Allen, denen ihr Leben in Christus durch Gott den Vater lieb und theuer ist, und die der Wahrheit Gottes in der Hoffnung des ewigen Lebens gehorchen; die da lieben ihre Brüder, und lieben ihre Nächsten in der Liebe Gottes; den gottseligen jungfräulichen Brüdern, die sich hingeben zur Bewahrung der Jungfrauschaft um des Himmelreiches willen; und den in Gott heiligen Jungfrauen, Wohlergehen!

(1) Uniuscujusque capituli summarium ZINGERLEJUS de suo adjecit.

PORRO EPISTOLA PRIOR

BEATI CLEMENTIS

DISCIPULI PETRI APOSTOLI.

CAPUT I.

Omnibus ¹⁾ amantibus et diligentibus salutem suam in Christo per Deum Patrem, et obedientibus veritati Dei in spe vitae aeternae, diligentibus fratres suos, et diligentibus proximos suos in amore Dei, virginibus (*fratribus*) beatis, qui constituerunt servare virginitatem propter regnum coelorum, et virginibus (*sororibus*) sanctis in Deo salutem.

(1) Latina haec WERTHEIMII interpretatio fideliter expressa est ad exemplar ab ipso editum ad calcem editionis suae Novi Testamenti Graeci, (Amstelaedami, 1752).

KAPITEL II.

Zur wahren Jungfrauschaft ist vollkommene Tugend
nöthig.

Jede jungfräuliche Person, die wahrhaft fest entschlossen ist, die Jungfrauschaft wegen des Himmelreiches zu bewahren, muß in jeder Hinsicht des Himmelreiches würdig seyn: denn nicht durch das Wort⁽¹⁾, oder den Nahmen, oder durch Gestalt, oder Geschlecht, oder Schönheit, oder Stärke, oder Zeitdauer wird das Himmelreich erlangt; sondern erlangt wird es durch die Kraft des Glaubens, da der Mensch die Werke des Glaubens zeigt. Wer nämlich wahrhaft gerecht ist, dessen Werke zeugen von seinem Glaube, dasz er ein wahrer Gläubiger sey mit einem erhabenen Glauben, einem vollkommenen Glauben, einem Glaube in Gott⁽²⁾, einem Glauben der da leuchtet durch gute Werke, auf dasz der Vater Aller durch seinen Gesalbten verherrlicht werde.

Die nun um Gottes willen wahrhaft jungfräulich sind, hören die Ermahnungen: Gerechtigkeit und Glaube sollen nie dir mangeln. Binde sie an deinen Hals, und du wirst für dich Gnade finden. Deine Gesinnung sey gut vor Gott und Menschen.

Die Wege der Gerechten leuchten wie das Licht, und ihr Glanz wächs't

(1) Durch das mündliche Bekenntnisz allein. Matth. 21.

(2) Man könnte auch übersetzen: *Glaube an Gott*: allein der wird ja schon vorausgesetzt.

CAPUT II.

Unicuique virginum (*fratrum*) et virginum (*sorum*), qui in veritate constituerunt servare virginitatem propter regnum coelorum, necesse est, ut sit aptus ad regnum coelorum in omnibus. Non enim verbo aut nomine aut forma aut genere aut pulcritudine aut vi aut tempore multo apprehenditur regnum coelorum, sed apprehenditur virtute fidei, cum homo ostendit opera fidei. Qui enim justus est vere, opera ejus testantur de fide ejus, ipsum vere fidelem esse fide magna, fide perfecta, fide in Deum, fide lucente per opera bona, ut glorificetur Pater omnium per Christum. Qui autem vere sunt virgines (*fratres*) et virgines (*sorores*) propter Deum, audiunt eum qui dixit : *Justitia et fides non destituent te. Liga illas in collo tuo, et invenes misericordiam animae tuae, et cogitabis bonitatem coram Deo et coram hominibus; viae ergo justi ut lux lucent, et ibit lux earum donec*

(1) Litterarum notis, ut vocant, italicis, WETSTENIUS exprimenda curavit S. Scripturae verba, aut quae pro talibus habuit, nusquam tamen indicato loco ubi legerentur.

bis zum hohen Mittage; denn die Strahlen ihres Lichtes erleuchten auch jetzt die ganze Schöpfung durch gute Werke, also dasz sie wahrhaft das Licht der Welt sind, erleuchtend Jene, die in der Finsternisz sitzen, damit sie aufstehen und fortziehen aus der Finsternisz, (geleitet) durch das Licht der guten Werke der Gottesfurcht, auf dasz sie dann die guten Werke sehen, und unsern Vater im Himmel preisen. Ein Mensch Gottes musz demnach in allen seinen Worten und Werken vollkommen, und in seinen Sitten mit einem ganz ehrwürdigen und wohlgeordnetem Betragen geschmückt seyn, und alle seine Werke als ein Mensch Gottes pflichtmäsizig verrichten.

KAPITEL III.

Wahre Jungfrauen bewähren sich durch Selbstverläugnung, wie der wahre Gläubige durch gute Werke.

Die jungfräulichen Personen sind ein schönes Vorbild für die gegenwärtigen und künftigen Gläubigen.

Jedoch der Name allein ohne Werke führt nicht ins Himmelreich; ist aber Jemand ein wahrer Gläubiger, so kann er das Leben erlangen. Deszhalb nähmlich, das Einer gläubig nur heiszt, ohne es in den Werken zu seyn, kann er noch kein wahrer Gläubiger seyn.

Also verführe euch keiner mit eitlen Worten des Irrthums! Dadurch, das Jemand Jungfrau heiszt, ohne die vortrefflichen, schönen, und der Jungfrauschaft geziemenden Werke zu haben, kann er das Leben

ordinetur dies. Splendores enim luminis eorum illustrant omnem creaturam etiam nunc per opera bona , tamquam qui vere sunt *lux mundi*, quae lucet *sedentibus in tenebris* , ut surgant , et transeant ex tenebris per lucem operum bonorum timoris Dei , ut *videant opera bona , et glorificent patrem suum coelestem.* Homini enim Dei necesse est , ut in omnibus verbis et factis suis sit perfectus , et ornatus in conversationibus suis in omni schemate honesto et ordinato , et ut in iustitia faciat omnia opera sua ut homo Dei.

CAPUT III.



Virgines enim (*fratres*) et virgines (*sorores*) pulchra sunt exempla credentibus et credituris. Nomen enim solum sine operibus non introducit in regnum coelorum. Qui enim vere fidelis fuerit , poterit servari : qui autem fidelis vocatur nomine solum , et in operibus non est fidelis , servari non potest. *Ne quis igitur seducat vos verbis inanibus deceptionis.* Qui enim vocatur virgo (*frater*) vel virgo (*soror*) , et opera abundantia , pulchra et convenientia virginitati non habet , servari nequit. Dominus enim *virginitatem* talem

nicht erlangen. Eine solche jungfrauschaft nannte unser Herr eine thörichte, wie er im Evangelium sagt, die, weil sie weder Öhl noch Licht hatte, auszer dem Himmelreiche bleiben muszte, und der Freude des Bräutigams beraubt, und seinen Feinden beygezählt wurde.

Die nähmlich also beschaffen sind, haben nur den Schein der Gottesfurcht, ihr Wesen aber verläugnen sie; denn wähnend bey sich, sie seyen Etwas, da sie doch Nichts sind, trügen sie sich selbst. Darum prüfe Jeglicher seine Werke, und lerne sich selbst kennen; denn vergeblichen Dienst übt ein Jeder, welcher zur Jungfrauschaft und Heiligkeit sich bekennt, ihr Wesen aber verläugnet. Eine solche Jungfrauschaft ist unrein und untauglich zu jedem guten Werke. Mann erkennet ja jeden Baum aus seinen Früchten.

Beherzige, was ich sage! Gott verleihe dir Einsicht! Wer immer vor Gott gelobt, die Keuschheit zu bewahren, musz mit Gottes allheiliger Kraft umgürtet seyn. Kreuzigt er dann wahrhaft in der Furcht seinen Leib, so entzieht er sich eben wegen dieser Gottesfurcht der Erfüllung des Ausspruches: Wachset und mehret euch! und allen Geschäften und Sorgen und den Lüsten und der Verführung dieser Welt, und ihren Ergölzungen, und ihrer Trunkenheit, und aller ihrer Liebe und Wohllust, und entäusert sich völlig von dem Umgange mit dieser Welt, und ihren Schlingen, und Netzen, und Hinderniszen (zur Vollkommenheit). Wallend also auf der Erde, erglühe dafür, dasz deine Arbeit und Dienstübung im Himmel sey.

stultam vocat, sicut ait in Evangelio; quae quum nec oleum nec lumen haberet, mansit extra regnum coelorum, et privavit se gaudio sponsi, et cum inimicis sponsi reputata est: apud tales enim est *forma timoris Dei solum*, *virtutem autem negant*; putant enim in animo suo se esse aliquid, dum non sunt, et errant. Quilibet autem exploret opera, et cognoscat se ipsum, quia *cultum vanum* colit omnis homo, qui gloriatur in virginitate et sanctitate, et virtutem ejus abnegat. Virginitas enim talis est immunda et reprobata ab omnibus operibus bonis. *Omnis enim arbor ex fructibus suis cognoscitur. Considera, quae dixi; det tibi Deus intellectum.* Quicumque enim profitetur coram Domino, se servaturum castitatem, debet cingi omni virtute sancta Dei; et si vere in timore *crucifixi corpus* suum propter pietatem, deprecatur verbum dicens: *Crescite et multiplicamini*, et totam mentem et cogitationem et concupiscentiam mundi hujus, et delicias et ebrietatem, et omnem amorem ejus et otium ejus; et exinanitus est ab omni conversatione mundi hujus, et ex laqueis et retibus et impedimentis ejus. Et ambulans super terram, dilige ut sit cultus tuus et ministerium tuum in coelo.

KAPITEL IV.

Fortsetzung von der Selbstverläugnung. Sehnsucht
und Lohn wahrer Jungfrauen.

Wer also nach diesem erhabenen und vorzüglichen Zustande sich sehnet, entäußert und trennet sich deshalb von der ganzen Welt, damit er hingehe und gleich den heiligen Engeln ein göttliches, himmlisches Leben führe in reiner und heiliger Dienstübung, und in der Heiligkeit des Geistes Gottes; und damit er Gott dem Allmächtigen durch Jesus Christus wegen des Himmelreiches diene. Darum reißt er sich los von allen Lüsten des Fleisches, und entzieht sich nicht blos der Erfüllung des Ausspruches: Wachset und mehret euch! sondern er sehnet sich auch nach der Hoffnung, die da verheissen und bereitet und hinterlegt ist im Himmel von Gott, der das Versprechen selbst gegeben hat, und nicht lügt, dasz sie (diese Hoffnung) kostbarer sey als Söhne und Töchter. Ja! geben wird Er den Jungfräulichen eine nahmhafte Stelle im Hause Gottes, die da kostbarer is als Söhne und Töchter, und vorzüglicher, als die Stelle Jener, die da lebten im heiligen Ehebunde, und deren Ehebetten unbefleckt blieben; denn Gott wird den Jungfräulichen das Himmelreich geben wie den heiligen Engeln, wegen dieses erhabenen und herrlichen Bekenntnisses.

CAPUT IV.

Qui enim haec sibi desiderat magna et excellentia, propterea exinanitur et se separat a toto mundo, ut abeat et vivat vitam divinam et coelestem, sicut angeli sancti, in cultu puro et sancto, et in sanctitate spiritus Dei, et ut serviat Deo omnipotenti per Jesum Christum propter regnum coelorum.

Propterea separat se ab omnibus concupiscentiis corporis, et non solum deprecatur illud: *Fructificate et multiplicare*, sed desiderat spem promissam et praeparatam et positam in coelis Deo, qui promisit ore et non mentitur; qui major est filiis et filiabus, et dabit virginibus (*fratribus*) et virginibus (*sororibus*) locum celebrem in domo Dei, excellentiorem filiis et filiabus, et excellentiorem illis qui conjuges fuerunt in sanctitate, et non *polluti sunt e concubitu suo*. Dabit enim Deus illis virginibus (*fratribus*) et virginibus (*sororibus*) regnum coelorum, ut angelis sanctis, per confessionem hanc magnam et ingentem.

KAPITEL V.

Die Beschwerlichkeit und Feinde der Jungfrauschaft.

Willst du also jungfräulich seyn? Weisst du wohl, wie viel Mühe und Beschwerde verbunden sey mit der wahren Jungfrauschaft, die da beständig allezeit vor Gott steht und nie sich entfernt, und immer sorget, wie sie ihrem Herrn mit heiligem Leibe und Geiste gefallen möge? Weisst du, welch' eine grosze Herrlichkeit die Jungfrauschaft an sich habe, und thust du es deszwegen? Weisst und beherzigest du wohl, was du zu thun verlangest? Siehst du ein das Erhabene des Dienstes der heiligen Jungfrauschaft? Weisst du wie ein Mann gesetzmäszig dich diesem Kampfe zu unterziehen und zu streiten, weil du durch die Kraft des heiligen Geistes dir diesz erwähltest, auf dasz du gekrönet werdest mit der Krone des Lichtes und der Hoffnung deines Berufes in dem obern Jerusalem? Sehnst du dich nun nach allen Diesem, so besiege den Leib, besiege die Lüste des Fleisches, besiege die Welt durch den Geist Gottes!

Besiege diese zeitlichen Eitelkeiten, die da vergehen, zu Nichts werden, verwesen und entschwinden! Besiege den Drachen, besiege den Löwen, besiege die Schlange, besiege den Teufel durch Jesus Christus, der dich stärket durch das Anhören seiner Worte und die göttliche Eucharistie. Nimm dein Kreuz und folge nach deinem Herrn Jesus Christus, der dich reiniget!

Streng dich an zum geraden und zuversichtlichen Weullaufe,

CAPUT V.

Vis-ne ergo virgo esse, frater? scis-ne quantum laboris et molestiae sit in virginitate vera? *Haec perseveranter stat coram Deo semper, et non recedit; et sollicita est, quomodo placeat Domino in corpore sancto et in spiritu.* Nosti-ne quanta sit virginitatis gloria, et propterea facis hoc? an scis et intelligis, quid facere desideres? an scis opus magnum sanctae virginitatis? an ut vir sciens legitime ostendere agonem hunc, luctaris in virtute Spiritus sancti, eligens tibi hoc ut geras coronam lucis? et discernis naturam tuam in *Hierusalem superna*?

Si igitur haec omnia desideras, vince corpus, vince affectus carnis, vince mundum in Spiritu Dei, vince vanitates temporis transeuntes et veterascentes, corruptas et deficientes. Vince draconem, vince leonem, vince serpentem, vince satanam per Jesum Christum, qui corroborat te per auditum verborum suorum et Eucharistiam divinam. *Tolle crucem tuam, et abi retro illum, qui mundavit te, Jesum Christum, Dominum tuum.* *Luctare cursum recte et certo, non in timore, sed in fiducia, sperans in*

nicht mit Furcht, sondern mit Muth, vertrauend auf die Hoffnung deines Herren, dasz du die Siegeskrone deines Berufes nach oben durch Jesus Christus erlangen werdest; denn wer immer vollkommen im Glauben wandelt, erringet sicherlich die Krone der Jungfrauschaft, deren Mühe sowohl als Belohnung grosz ist.

Verstehest und siehst du nun ein, welche emsige Sorgfalt die Keuschheit fordere? Begreifst du aber auch, wie erhaben und ausgezeichnet und vorzüglich die Herrlichkeit der Jungfrauschaft sey?

KAPITEL VI.

Erhabenheit der Jungfrauschaft.

Der Schosz der heiligen Jungfrau het unsern Herrn Jesus Christus, den Sohn Gottes, getragen; und den Körper, den unser Herr trug, und worin Er den Kampf in dieser Welt bestand, hat er von der heiligen Jungfrau angezogen. Daraus erkenne nun die Erhabenheit und Herrlichkeit der Jungfrauschaft!

Willst du ein Christ seyn? So verähnliche dich Christo in Allem!

Johannes, der Gesandte, der vor unserm Herrn kam, und der Gröszte aller vom Weibe Gebornen war; der heilige Bothe unsers Herrn war jungfräulich. Ahme nun dem Gesandten unsers Herrn nach, und sey sein Freund in Allem! Auch Johannes, welcher an der Brust unsers Herrn, Der ihn sehr liebte, ruhete, war jungfräulich; denn wahrlich nicht ohne Ursache liebte ihn unser Herr (vorzugsweise).

expectatione Domini tui, ut *apprehendas coronam Justitiae vocationis tuae supernae per Jesum Christum*. Omnis enim, qui eruditus fuerit in fide, et non timuerit, revera accipit coronam virginitatis, cujus labor multus est et merces multa. An intelligis et nosti, quantam gloriam petat sanctitas? an intelligis, quanta et quam gloriosa et excellens sit laus virginitatis?

CAPUT VI.



Uterus virginitatis sanctae gestavit Dominum nostrum Jesum Christum filium Dei, et corpus quod gestavit Dominus noster et in eo agonem in hoc mundo fecit, ex virgine sancta induit. Hinc ergo intellige majestatem et gloriam virginitatis. Christianus vis esse? imitare Christum in omnibus. *Joannes angelus* fuit, ut veniret ante Dominum nostrum, quo non fuit major. *inter natos mulierum*. Angelus sanctus Domini, virgo fuit. Imitare igitur legatum Domini, et dilige eum in omnibus. Rursus *Joannes, qui cecidit super pectus Domini*, qui dilexit eum valde, etiam sanctus fuit; non enim frustra dilexit eum Dominus.

Auch Paulus und Barnabas und Timotheus sammt den übrigen Andern, deren Nahmen im Buche des Lebens geschrieben sind, diese Alle haben die jungfräuliche Enthaltbarkeit geliebt und hochgeschätzt, sind im Wettstreite gelaufen, und haben makellos ihren Lauf vollendet als Nachfolger Christi, und Söhne des lebendigen Gottes.

Wir finden auch, dasz der Wandel des Elias und Elisäus und vieler anderer Heiligen keusch und unbefleckt war.

Willst du nun Diesen ähnlich werden, so ahme ihnen mit ernster Krafftanstrengung nach! Denn es heiszt: Ehret euer Aeltesten, und schauend ihre Sitten und ihren Wandel, ahmet ihrem Glauben nach!

Ferner sagt (der H. Paulus): Ahmet mir nach, meine Brüder, wie ich Christo!

KAPITEL VII.

Die wahre Jungfrau.



Die nun Christo nachahmen, ahmen mit ernster Krafftanstrengung Ihm nach. Die nämlich Christum wahrhaft angezogen haben, gestalten sein Bild in ihrem Geiste, in ihrem ganzen Leben, in allen ihren Sitten, Reden und Werken, in der Geduld und Starkmüthigkeit, in der Wissenschaft, Zucht, Standhaftigkeit, Herzensreinheit, im Glauben, in der Hoffnung, in der vollkommenen, vollendeten Liebe zu Gott. Keine jungfräuliche Person kann das Leben erlangen, wofern sie nicht in Allem Christo, und den Seinen sich verähnlicht.

Porro Paulus , et Barnabas et Timotheus cum ceteris , *quorum nomina scripta sunt in libro vitae*. Hi enim omnes sanctitatem amarunt et dilexerunt , et in *certamine cucurrerunt* , et *cursum suum absolverunt* sine macula sicut imitatores Christi , et filii Dei viventis. Certe etiam Eliae et Elisae , et multorum aliorum Sanctorum reperimus conversationem fuisse sanctam et sine macula. Si igitur hos cupis imitari , imitare eos fortiter. Dixit enim : *Seniores vestros honorate , et quando videtis conversationes eorum et mores eorum , imitamini eorum fidem*. Et iterum dicit : *Estote imitatores mei , fratres , sicut ego Christi*.

CAPUT VII.



Qui igitur Christo similes sunt , omnino illi sunt similes. Qui enim Christum vere *induerunt* , similitudinem ejus efformarunt in mente sua , in omni vita sua et in omni conversatione sua , et in verbis et in factis , in patientia , in virtute , in cognitione , in castitate , in longanimitate , in corde puro , in fide , in spe , in amore perfecto et pleno erga Deum. Omnis ergo virgo (*frater*) et virgo (*soror*) , nisi fuerint omnino ut Christus , et ut illi , qui sunt ejus , *servari non possunt*.

Jede in Gott jungfräuliche Person ist heilig an Leib' und Geist, und unablässig im Dienste ihres Herrn, und entfernt sich von Ihm nicht anders wohin, sondern dienet beständig in Reinheit und Heiligkeit im Geiste Gottes, damit sie ihrem Herrn in makelloser Reinheit gefalle; und sie sorget dasz sie in Allem Ihm wohlgefällig sey. Eine solche trennet sich nie von unserm Herrn, wie da geschrieben steht: Seyd heilig, wie ich heilig bin, spricht der Herr!

KAPITEL VIII.

Jungfräuliche Personen sind durch Ablegung aller fleischlichen Gesinnung Nachahmer Gottes.

Trägt Jemand nur den Nahmen eines Heiligen, so ist er deszhalb noch keineswegs heilig, sondern er musz in Allem an seinem Leibe und Geiste heilig seyn.

Jungfräuliche Personen freuen sich allezeit, Gott und seinem Gesalbten sich zu verähnlichen und folgen Ihnen nach.

In solchen ist keine fleischliche Gesinnung. In Menschen, die wahrhaft gläubig sind, und in denen Christi Geist wohnt, kann keine fleischliche Gesinnung Statt finden. Diese ist nämlich: Hurerey, Unlauterkeit, Geilheit, Götzendienst, Zauberey, Feindseligkeit, Neid, Zank, Zorn, Hader, Zwiespalt, Miszgunst, Trunkenheit, Schwelgerei, Possenreiszen, thörichte Reden, lärmendes Gelächter, Verleumdung, Ohrenbläserey, Bitterkeit, Grimm, Geschrey, Lästerung, Geschwätzigkeit, Bosheit, Erfindung von Bosheiten, Betrügerey, Plauderhaftigkeit, unnützes Gerede, Drohungen, Zähneknirschen, Inzicht, Streit-

Omnis enim virgo (*frater*) et virgo (*soror*) in Domino *sancta est in corpore et spiritu suo*, et perseverans in cultu Domini sui; et aliorum non secedit ab eo, sed ministrat semper in castitate et sanctitate in spiritu Dei, *ut placeat Domino suo pure et sine macula*, et sollicita est, *ut placeat coram eo in omnibus*. Talis non migrat a Domino, sed spiritu cum Domino suo est, sicut scriptum est: *Estote sancti, sicut ego sanctus sum, dicit Dominus*.

CAPUT VIII.

Absit enim, si quis nomine tantum vocetur sanctus, ut sit sanctus; sed omnino sanctus sit in corpore et spiritu, et laetetur semper virgo (*frater*) aut virgo (*soror*) Deo et Christo ejus similis fieri, et tales imitari. In talibus enim cogitatio carnis non est; qui vere fideles sunt, et *spiritus Christi habitat in ipsis*, in illis non potest esse cogitatio carnis, quae est scortatio, impudicitia, impuritas, idololatria, veneficium, inimicitia, invidia, contentio, ira, rixa, divisio, zelus, ebrietas, comessatio, scurrilitas, sermones stulti, contumelia, tumultus, obrectatio, mussitatio, amarulentia, excandescencia, vociferatio, blasphemia, impudentia, malitia, inventio mala, mendacium, multiloquium, vaniloquentia, indignatio, stridor dentium, accusatio, contritio, convicium,

süchtigkeit , Schmähungen , Hinterlist , Partheysucht , Ausgelassenheit , Stolz , Hoffart , Prahlerey , Aufgeblasenheit , Geschlecht , Schönheit , Ehrenstelle , Reichthum , fleischlicher Arm , Zanksucht , Thorheit , Streithust , Hasz , Aerger , Eifersucht , Geiz , der da Götzendienst ist , Habsucht , die da ist alles Bösen Würzel , Putzliebe , eitle Ehre , Rangsucht , Frechheit , Hochmuth , der da Tod heisset , und welchem Gott widersteht .

Jeder , bey dem diese und dergleichen Laster sich befinden , ist ein fleischlicher Mensch ; denn was aus dem Fleische geboren ist , ist Fleisch , und wer von der Erde ist , redet Irdisches und denkt Irdisches ; allein die fleischliche Gesinnung ist Feindschaft gegen Gott . Sie unterwirft sich nähmlich nicht dem Gesetze Gottes , vermag es auch nicht , da sie im Fleische ist , worin das Gute nicht wohnet , weil der Geist Gottes nicht in ihm ist . Daher hat Gott auch mit Recht zu dem Geschlechte , das so beschaffen war , gesagt : Mein Geist wird fürder nicht mehr in den Menschen wohnen ; denn sie sind Fleisch . Jeder nun , in dem Christi Geist nicht wohnet , ist nicht Sein , wie auch geschrieben steht : Der Geist Gottes wich von Saul , und es quälte ihn ein böser Geist , der von Gott über ihn geschickt wurde .

KAPITEL IX.

Fortsetzung von der Abtödtung . Erhabenheit gottgeweihter Menschen .



Jeder , in dem Gottes Geist ist , stimmt überein mit dem Willen des Geistes , und weil übereinstimmend mit Gottes Geiste , ertödtet er die Werke des Fleisches , und lebt für Gott , bändigend und unter-

supplantatio, declinatio, negligentia, susurratio, arrogantia, superbia, inflatio, genus, forma, locus, divitiae, brachium carnis, astutia, stultitia, amor victoriae, odium, inimicitia, aemulatio, invidia, retributio malorum, *ἀσωρία*, ingluvies, calumnia, *quae est idololatria, avaritia, quae est radix omnium malorum*, amor ornatûs, vana gloria, amor primatûs, audacia, superbia, *quae vocatur mors, contra quam Deus bellum gerit. Tales omnes illisque similes sunt homines carnis; qui enim natus est ex carne, caro est. Et qui de terra est, de terra loquitur, et de terra cogitat; et desiderium carnis inimicum est Deo; non enim subditum est legi Dei; nec potest, quia in carne est, in qua non habitat bonum, quia spiritus Dei non est in eo. Propterea recte dicit generationi tali: Non habitabit spiritus meus in homine in saeculum, quia caro sunt. Omnis igitur, in quo spiritus Christi non est, non est ejus, sicut scriptum est: Recessit spiritus Dei a Saule, et vexavit eum spiritus malus, immissus ei a Deo.*

CAPUT IX.

In quocumque est Spiritus Dei, is voluntatem Spiritus Dei perficit; et quia consentit Spiritui Dei, *opera carnis mortificat, et vivit Deo, subjiciens*

jochend seinen Leib , und ihn unterdrückend , dasz er andern predigend , ein Muster und schönes Vorbild sey den Gläubigen , und wandle in Werken , die würdig sind des heiligen Geistes , damit er nicht verworfen werde , sondern bewährt sey vor Gott und Menschen.

In Einem , der Gottes ist , findet sich also Nichts von fleischlicher Gesinnung , besonders nicht in jungfräulichen Personen ; sondern alle Früchte derselben sind Früchte des Geistes und Lebens. Diese sind wahrhaft die Stadt Gottes , Häuser und Tempel , in denen Gott bleibt und wohnet , und unter denen Er wandelt wie in der heiligen Stadt des Himmels. Dadurch erscheint ihr nun der Welt als Leuchten , weil ihr auf das Wort des Lebens achtet ; und so seyd ihr wahrhaft der Ruhm und Stolz und die Krone der Ergötzung und die Freude aller guten Knechte in unserm Herrn Jesus Christus. Alle , die euch sehen , werden euch erkennen als das Geslecht , so Gott gesegnet hat , als das wahrhaft ehrwürdige und heilige Geslecht , als das priesterliche Königreich , das heilige Volk , das Volk der Erbschaft , Erben der Verheisungen der unverweslichen und unverwelklichen , was kein Auge gesehen , kein Ohr gehöret hat , noch auch in eines Menschen Herz gestiegen ist , was Gott denen bereit hält , die Ihn lieben und seine Gebothe halten.

KAPITEL X.

Rüge des gefährlichen und ärgerlichen Umganges
mit Jungfrauen.



Von Euch , Brüder , sind wir wohl überzeugt , dasz ihr auf Alles

et in acervitatem redigens corpus suum, et affligens illud, ut aliis praedicans sit signum et forma pulchra credentibus. Et dictum est de servis talibus, dignos esse Spiritu sancto, tanquam qui non reprobantur, sed erunt electi coram Deo et coram hominibus. In homine enim Dei ex desideriis carnis nihil est, praecipue in virginibus (fratribus) et virginibus (sororibus); sed omnes fructus eorum sunt spiritus et vitae, et vere sunt civitas Dei, et domus et templum in quo hospitatur et habitat Deus, et ambulat inter eos in civitate sancta coelesti. In his enim apparetis mundo ut luminaria, verbo vitae attendentes, et ita eritis vere laus et gloria, et corona oblectationis et gaudium servorum honorum in Domino Jesu Christo. Omnes enim vos videntes agnoscent, vos esse semen cui benedixit Dominus, vere semen gloriosum et sanctum, et regnum sacerdotale, populum sanctum, populum haereditatis, haeredes promissionum Dei, quae non corrumpuntur nec pereunt. Quod oculus non vidit, et auris non audivit, et in cor hominis non adscendit, quod praeparavit Deus diligentibus ipsum, et custodientibus praecepta ejus.

CAPUT X.



Confidimus autem de vobis, fratres, vos cogitaturos ea quae necessaria

für euer Seelenheil Nöthige bedacht seyd. Uns aber so, wie wir nun sprechen, zu erklären, sind wir gezwungen durch böse Gerüchte und Reden über unverschämte Leute, die unter dem Scheine der Gottesfurcht mit Jungfrauen Umgang pflegen und sich in Gefahr stürzen, und allein mit ihnen herumziehen auf öffentlichem Weg' und in der Wüste, auf einem Pfade voll Gefahren, Aergernisse, Schlingen und Gruben. Also zu wandeln geziemt sich aber durchaus nicht für Christen und Gottesfürchtige.

Andere essen und trinken mit Jungfrauen und gottgeweihten Mädchen bey Gastmählern mit Ausgelassenheit und grösser Schändlichkeit. Diesz darf aber unter Gläubigen nicht geschehen, am wenigsten unter solchen, so die Jungfrauschaft sich erwählet haben.

Andere versammeln sich zu eitlem und müszigem Geschwätze und Gelächter, um über einander Uebels zu reden, und jagen auf Ehrabschneidungen gegen einander. Müszigganger sind diese, mit denen wir euch nicht einmahl zu essen erlauben.

Andere aber gehen herum in die Häuser jungfräulicher Brüder und Schwestern unter dem Vorwande sie zu besuchen, oder die Schrift zu lesen, oder sie zu beschwören, oder zu unterrichten. Weil sie müszig gehen und nichts thun, sinnem sie auf Ungebührliches, und suchen durch süsse Worte Gewinn im Nahmen Christi. Diese meidet der göttliche Apostel ob der Menge ihrer Bosheiten; denn es steht geschrieben: Dörner sprossen in den Händen der Müszigganger, und die Pfade der Trägen sind voll Disteln.

sunt saluti vestrae ; sed ita loquimur de iis quae loquimur , propter famam et rumorem malum de hominibus impudentibus , qui habitant cum virginibus praetextu pietatis , et conjiciunt animam suam in periculum , et eunt cum illis in semita et in deserto soli viam plenam periculis , et plenam offendiculis et laqueis et foveis. Prorsus non decet Christianos et timentes Deum ita conversari.

Alii autem edunt et bibunt cum virginibus et sanctis in accubitu , in remissionibus et in turpitudinibus multis ; id quod non decet fideles , illos praecipue qui elegerunt sanctitatem. Alii autem congregantur ad verba vana et otiosa , et ad risum , et ut loquantur mala alter de altero , et veniunt verba alter contra alterum , et sunt otiosi : *cum quibus ne panem quidem edere* suademus.

Alii autem circumeuntes per domos virginum fratrum et sororum , praetextu visitandi eos , aut legendi Scripturas , aut exorcizandios , aut docendi eos , quia sunt otiosi , et non laborant quidquam , pervestigantes ea quae non sunt necessaria , et per verba delicata nundinantes nomine Christi ; quos aversatur Apostolus divinus propter multitudinem nequitiae eorum , sicut scriptum est : *Spinae germinant in manibus otiosorum ; et viae otiosorum plenae spinis.*

KAPITEL XI.

Schädlichkeit des Müszigganges. Abmahnung von eitler Lehrsucht. Unterricht über das Lehren und die Anwendung der Gnadengaben.

Jeder Müszigganger wirkt und nützt Nichts. So machen es Alle, die nichts thun, sondern nur nach Worten jagen, und diesz als nützlich und recht sich einbilden. Solche gleichen in ihrem Betragen jenen müszigen und plauderhaften Wittwen, die da mit ihrer Geschwätzigkeit in die Häuser herum gehen und umherschweifen. Sie jagen unnützen Reden nach, tragen sie um vieles vergrößert von Haus zu Haus ohne Gottesfurcht, und bey Dem allen reden sie unter dem Vorwande der Belehrung in ihrer Schamlosigkeit ein buntes Wortgemengsel daher. O wenn sie doch wenigstens wahre Lehren vorbrächten! Dann wohl ihnen! So aber ist diesz das Traurigste, dass sie selbst nicht wissen, was sie denn eigentlich wollen, und für wahr ausgeben, was nicht also ist. Sie wollen nämlich durchaus Lehrer seyn, und sich als kundige Redner zeigen, indem sie schnödem Gewinne nachstreben im Nahmen Christi. So geht es Vielen; jedoch diesz geziemt sich nicht für Diener Gottes. Sie hören nicht, wie es heiszt: Nicht Viele sollen Lehrer seyn unter euch, meine Brüder, und wollet nicht alle Propheten seyn! Wer im Reden nicht fehlet, ist ein vollkommener Mann, der seinen ganzen Leib zu zähmen und zu unterjochen vermag. Will Einer sprechen, so rede er mit dem Worte Gottes. Hast du Einsicht, so gieb deinem Bruder Belehrung; wo nicht, so lege deine Hand

CAPUT XI.

Quisquis enim otiosus est, sine opere est et sine utilitate. Tales sunt viae omnium qui non laborant, sed venantur verba, et sibi imaginantur hanc esse utilitatem et justitiam. Talium enim labores similes sunt *viduis otiosis et garrulis, quae circumvagantur et oberrant inter domos* in garrulitate sua, et venantur verba otiosa, et deferunt e domo in domum in extensione multa, sine timore Dei, et cum his omnibus in impudentia sua praetextu doctrinae loquuntur verba varia. Utinam autem doctores essent doctrinae verae, et beati essent! sed sunt molesti, non intelligentes quid velint, et affirmantes quae non sunt, quia volunt esse doctores, et videntur sibi scire ea quae loquuntur, quia mercantur iniquitatem in nomine Christi. Haec contingunt multis, quod non decet servos Dei; et non audiunt dicentem: *Non multi doctores sint in vobis fratres, et ne sitis omnes prophetae. Qui enim in verbo non transgreditur, hic homo perfectus est, potens domare et in servitutem redigere totum corpus suum; et si quis loquitur, loquatur in verbo Dei; et si est in te intelligentia, da verbum*

auf deinen Mund , Es giebt eine Zeit zu schweigen , und eine Zeit zu reden. *Ferner heiszt es : Wer zu seiner Zeit spricht , dem steht es schön. Und wieder : Eure Rede sey mit Anmuth gewürzt ; denn man musz wissen , wie man Jedem nach Gebühr Antwort zu geben habe. Wer da herausschwätzt , was ihm in den Mund kömmt , erregt allezeit Hader , und wer überflüssige Worte redet , verursacht groszen Schmerz. Wer mit seinen Lippen voreilig ist , stürzt in Uebel ; denn durch die Zügellosigkeit der Zunge wird Erbitterung herbey geführt ; der Vollkommene aber bewahrt seine Zunge , und liebt seine Seele zum Leben.*

Jene (oben Erwähnten) sind es , die durch Segen und süsse Reden die Herzen der Arglosen berücken , und ihnen Glückwünschen vor-schwätzend , sie irre leiten.

Fürchten wir uns demnach vor dem Gerichte , das auf den Lehrern liegt : denn ein schweres Gericht nehmen über sich die Lehrer , welche Lehren geben , und sie selbst nicht beobachten ; die den Nahmen Christi lügenhaft vorwenden , und behaupten Wahrheit zu lehren , und unnütz herumlaufen und umherschweifen , stolz sich erheben , und rühmen in ihrem fleischlichen Sinne. Diese sind wie ein Blinder , der einen Blinden führt ; Beyde fallen in die Grube. Sie werden aber die Strafe erhalten , weil sie mit ihrem Geschwätze und eitlem Unterrichte sinnliche Weisheit predigen , und nichtigen Irrthum überredender Worte menschlicher Weisheit nach dem Willen des Fürsten und Machthabers dieser Luft , des Geistes , der da wirket in diesen ungehorsamen Söhnen , gemäsz dem irdischen Sinne dieser Welt , aber nicht nach der Lehre Christi ; denn der Mensch wird aus dem Ziele seiner Reden erkannt. Hast du aber ein Wort der Wissenschaft erhalten , oder ein Wort zur Beleh-

fratri tuo ; et si non , pone manum tuam super os tuum ; in tempore enim tacendum , et in tempore loquendum. Et iterum dicit : Qui loquitur in tempore suo , pulchrum est ei. Et iterum dicit : Sint sermones vestri conditi in gratia. Opus est enim homini ut sciat , quomodo detur verbum omni homini in loco suo. Qui enim loquitur quidquid venit in buccam , semper disputationes facit ; et qui loquitur verba abundantia , auget dolorem ; et praeceps in labiis suis cadit in mala ; nam per petulantiam linguae adducit iram , et integer custodit linguam suam , et diligit animam suam ad vitam. Hi enim qui per benedictionem et verba blanda decipiunt corda simplicium , dantes ipsis beatitudinem , decipiunt eos. Metuamus ergo poenam sancitam de doctoribus : iudicium enim abundantius accipient Doctores qui docent et non faciunt ; qui portant nomen Christi in falsitate , et dicunt se vere doctores esse , et circumeunt et evagantur temere , et exaltantur et gloriantur in cogitatione carnis. Hi autem sunt ut coecus , qui coecum ducit , et ambo cadunt in foveam , et portant iudicium , quia in garrulitate et in doctrina sua vana docent sapientiam animalelem , et errorem vanum verborum persuasionis sapientiae humanae , juxta voluntatem principum et potestatum aëris , et spiritûs , qui efficax est in filiis inobedientiae , secundum mundanitatem hujus saeculi , et non secundum doctrinam Christi. Ex complemento enim sermonis homo noscitur. Verumtamen si accepisti verbum scientiae , aut occasionem doctrinae , aut

rung, Prophezeyung oder irgend einem andern Dienste, so sey Gott gepriesen, der allen reichliche Hülfe gewährt, Gott, der allen gibt ohne es vorzurücken. Mit der Gnadengabe, die du von unserm Herrn empfiengst, diene den geistlichen Brüdern, den Prophezeyenden, die da erkennen, dasz deine Worte, die du redest, von unserm Herrn sind. Erzähle mit Danksagung (gegen Gott) die erhaltenen Gnadengaben in der Gemeinde zur Erbauung der Brüder in Christo, (denn gut und vortrefflich ist diesz, was da frommet den Menschen Gottes) wofern sie anders in dir sich befinden.

KAPITEL XII.

Regeln für Besuche, Beschwörungen, wie man Kranken beystehen, und in Allem ohne Aergernisz wandeln soll.



Est ist auch schön und nützlich, die Waisen und Wittwen zu besuchen, vorzüglich die Armen, die viele Kinder haben, zuvörderst aber die Glaubensgenossen. Diesz ist ohne Zweifel pflichtgemäsz, schön und geziemend für Diener Gottes, die wahrhaftig Anhänger der Wahrheit sind.

Ferner ist es anständig und gerecht und lobenswertig für Brüder in Christo, das sie Jene besuchen, die von bösen Geistern gequälet werden, über sie bethen, und sie auf vernünftige Art beschwören mit gottgefälligem Gebethe, nicht mit zierlichen und vielen Worten, die schön gereiht und geordnet sind, auf dasz sie vor den Menschen als

prophetiae , aut ministerii , benedic Deo , qui juvat omnem hominem , nec invidet ; *Deo* , inquam , *qui omni homini dat , et non exprobrat*. In dono igitur , quod accepisti a Domino , inservi fratribus spiritualibus , prophetis , qui sciunt verba , quae loqueris , esse verba Domini ; et enarra dona quae accepisti in Ecclesia ad aedificationem fratrum in Christo , ut sint bona et abundantia , quae adjuvent homines Dei , si vere apud te sunt.

CAPUT XII.

Porro autem hoc pulchrum et utile est , ut quis visitet orphanos et viduas , praecipue pauperes , habentes liberos multos : ante omnia autem *domesticos fidei* , qui sine dubio opus habent , et pulchri sunt et speciosi servis Dei , sive vere sunt homines veritatis.

Porro autem etiam hoc elegans est et justum et pulchrum fratribus in Christo , ut visitent exagitatos a *spiritibus malis* , et orent , et exorcizent super eos prudenter orationem acceptam coram Deo ; non in verbis ornatis et multis dispositis et praeparatis , ut videantur hominibus

berede, und mit einem glücklichen Gedächtnisse begabte Leuten erscheinem möchten. Solche gleichen einer Pfeife, die leeren Schall gibt, oder einer Zymbel, die ihr Getön herabklingelt; allein nichts frommen sie Jenen, die sie beschwören, sondern sie reden nur schreckende Worte daher, und jagen damit den entstehenden Furcht ein, ohne mit wahren Glauben zu handeln nach der Lehre unsers Herrn der da sagt: Diese gattung (der Dämonen) wird nur durch Fasten und Gebeth ausgetrieben, das da unablässig allezeit und mit angestrengtem Geiste verrichtet wird. Heilig also sollen sie flehen und bethen zu Gott, mit Freude und aller Wachsamkeit und Reinheit, ohne Groll und Bosheit.

So sollen wir nahen jenem Bruder oder jener Schwester, die krank liegen, und sie besuchen, wie es recht ist, ohne Habsucht, ohne Geiz, ohne Ungestümm und Geschwätzigkeit, nicht mit einem der Gottesfurcht fremden Betragen und Stolz, sondern mit dem sanften und demüthigen Geiste Christi.

Auf diese Art nun sollen Jene diese beschwören mit Fasten und Gebeth, aber nicht mit zierlichen, schöngereichten und geordneten Worten der Gelehrtheit, sondern als Menschen, die von Gott die Gabe der Heilung empfangen haben. Unentgeltlich habt ihr's erhalten, unentgeltlich spendet es, zuversichtlich, zur Verherrlichung Gottes, mit eurem Fasten, Gebethen, anhaltendem steten Wachen sammt euren andern guten Werken. Ertödtet die Werke des Fleisches durch die Kraft des H. Geistes! Wer so beschaffen ist, der ist ein Tempel des H. Geistes Gottes. Der soll Teufel austreiben, und Gott wird ihm

eloquentes et felices memoriae, similes tibiae quae dat sonum, aut cymbalo sonanti garrulitates eorum, et nihil juvant illos super quos exorcizant, et terrent homines verbis suis, et non faciunt in fide recta, secundum doctrinam Domini, qui dixit: *Hoc genus non exit nisi in jejunio et oratione* perseverante semper, et in mente attenta; et sancte rogent et petant a Deo, in gaudio et omni, vigilantia et castitate, sine odio et malitia.

Sic appropinquemus ad fratrem aut sororem aegrotantes, et visitemus eos, ut aequum est, sine fraude et sine amore pecuniae, sine tumultu et sine garrulitate, et non in schemate peregrino pietatis; et sine superbia, sed in spiritu demisso et humili Christi.

In jejunio igitur et precibus exorcizent, non in verbis ornatis et dispositis et ordinatis doctrinae, sed sicut viri, qui acceperunt donum sanationis a Deo. *Gratis accepistis, gratis date*; fidenter ad laudem Dei in jejuniis et precibus et vigilia vestra perseverante semper, cum factis aliis pulchris, mortificate opera carnis in virtute Spiritus sancti. Talis est templum Spiritus sancti Dei. Hic ejicit daemonia, et Deus illum adjuvat.

helfen; denn es ist schön, den Kranken beyzustehen. Unser Herr sagte nämlich : Treibet die Teufel aus ! mit vielen andern Heilungen , und , Umsonst habt ihr's empfangen , umsonst spendet es auch !

Die also thun , haben den guten Lohn von Gott zu erwarten , weil sie ihren Brüdern dienen mit den vom Herrn ihnen geschenkten Gaben. Diesz alles ist demnach schön und heilsam für Diener Gottes , weil sie handeln nach den Gebothen unsers Herrn , der da sagte : Ich war krank , und ihr habt mich besucht , und so weiter.

Es ist auch schön , geziemend und recht , unsern Nächsten um Gottes willen zu besuchen mit einem ganz anständigen Betragen und züchtigen Sitten , wie der Apostel sagt : Wer ist schwach , und ich werde nicht auch schwach ? Wer wird geärgert , und ich leide nicht Anstosz ? Diesz alles ist gesagt wegen der Liebe , womit Jeglicher seinen Nächsten lieben soll. In dem Allen sollen wir seyn ohne Aergernisz , und nichts ausüben mit partheyischer Rücksicht auf Personen , oder mit Beschämung Anderer ; sondern wir sollen als Diener Gottes lieben die Armen , und vor allem sie besuchen. Den schön ist es vor Gott und Menschen , dasz wir der Armen gedenken , und die Brüder lieben , und gastfreundlich seyn wegen Gott und Jener , so an Gott glauben , wie wir aus dem Gesetze und den Propheten und von unserm Herrn Jesus Christus über die Brüderliebe und Gastfreundschaft gelernt haben. Diesz ist auch ergötzend und angenehm für euch , da ihr alle von Gott belehret seyd : denn ihr wisset ja die Worte , so über die Bruderliebe und Gastfreundschaft gesagt sind. Mit Nachdrucke nämlich sind sie Allen , die diesz thun , gesagt worden.

Pulchrum enim est, ut quis adjuvet aegrotantes. Dixit Dominus : *daemonia ejicite* cum sanationibus aliis multis, et *gratis accepistis, gratis date*. Talium est merces bona a Deo, qui serviunt fratribus suis donis a Domino datis. Hoc est pulchrum et utile servis Domini, ut faciant juxta praeceptum Domini, qui dixit : *Ægrotus fui, et visitastis me*, et similia.

Et hoc pulchrum et aequum rectumque est, ut visitemus vicinos propter Deum in omni schemate pulchro et in conversatione verecunda, sicut dixit Apostolus : *Quis aegrotat et ego non aegroto ? et quis offenditur et ego non impingo ?* Et haec omnia propter amorem quo quis amat proximum suum, dicta sunt ; et in his simus sine offenculo, et non faciamus quidquam in acceptione personarum, aut tamquam ad pudorem aliorum, sed diligamus pauperes ut servos Dei, et praeveniamus eos visitantes. Hoc enim pulchrum coram Deo et coram hominibus, ut simus memores pauperum, et diligamus fratres et peregrinos propter Deum et propter eos qui credunt in Deum, sicut didicimus ex lege et Prophetis, et Domino Jesu Christo de amore fraterno et hospitalitate ; quia hoc suave et acceptum est vobis ; propterea quod *omnes vos estis docti Dei*. Nostis enim verba dicta de amore fratrum et de amore hospitum ; valide enim dicta sunt verba omnibus facientibus ea.

KAPITEL XIII.

Wie Priester seyn und nicht seyn sollen.

O geliebte Brüder ! Auch diesz ist offenbar und bekannt , dasz Jeder seine Brüder erbauen , und im Glauben an Einen Gott stärken solle. Eben so geziemt es sich , das Niemand seinen Nächsten beneide. Ferner ist es anständig und schön dasz Alle , die in Gottesfurcht den Dienst des Herrn verrichten , Alle nämlich die Gott dienen , also wandeln sollen.

Dasz die Erndte gross ist , und wenige Arbeiter sind , ist wohl auch kund und offenbar ; darum lasset uns bitten den Herrn der Erndte , dasz er in seine Erndte Arbeiter schicke , Arbeiter , die da hingehen schnell ausspendend das Wort der Wahrheit ; Arbeiter , die sich nicht zu scheuen haben ; getreue Arbeiter ; Arbeiter , die da sind das Licht der Welt ; Arbeiter , die nicht diese vergängliche Speise da bereiten , sondern eine Speise , die in's ewige Leben währet ; Arbeiter , die den Aposteln gleichen ; Arbeiter , die da nachahmen den Vater , Sohn , und heiligen Geist , Die für das Heil der Menschen sorgen ; aber nicht Miethlinge ; nicht Arbeiter , so die Gottesfurcht und Tugend für eine Erwerbquelle halten ; nicht Arbeiter die durch Glückwünsche und süsse Worte die Herzen der Arglosen bethören ; nicht Arbeiter , die die Sohne des Lichtes nachäffen , während sie selbst nicht Licht , sondern Finsternisz sind , deren Ende das Verderben seyn wird : nicht Arbeiter , die da Ungerechtigkeit , Frevel und Tücke be-

CAPUT XIII.

O Fratres dilecti! quilibet aedificet et confirmet fratres in fide, quod unus sit Deus: hoc manifestum et notum est. Rursus et hoc pulchrum, ne quis derideat proximum suum. Iterum autem decorum et pulchrum est, ut, qui in timore Dei colunt cultum Domini, omnes Deum colentes colant; itaque oportet ut recordentur *messem esse multam, et operarios paucos*; et hoc notum et manifestum est, propterea *petat a domino messis, ut extrudat operarios in messem suam*, tales operarios qui *secant et proferunt acule sermonem veritatis, operarios non erubescences, operarios fideles, operarios qui sunt lux mundi, operarios qui operantur non hunc cibum qui perit, sed cibum manentem in vitam aeternam, operarios qui sunt sicut Apostoli; operarios imitantes Patrem et Filium, et Spiritum sanctum, qui solliciti sunt de salute hominum: non operarios mercenarios, non operarios qui reputant timorem Dei et iustitiam ut negotiationem, non operarios servientes ventri suo, non operarios, qui per benedictionem et verba dulcia decipiunt corda simplicium, non operarios, qui similes sunt filiis lucis, quum non sint lux sed tenebrae, quorum finis est perditio, non operarios operantes iniquita-*

gehen ; nicht betrügerische Arbeiter ; nicht dem Trunk ergebene , dem Glauben aber entfremdete Arbeiter , nicht Arbeiter , die mit Christus Handel treiben ; nicht Verführende , nicht Geldsüchtige , nicht Feindselige.

Lasset uns also hinschauen und nachahmen die Gläubigen , die einen schönen Wandel führten im Herrn ! Wie es für unsern Beruf und unser Bekenntnisz sich geziemt , sollen wir auch des Dienstes pflegen , und leben gottgefällig in Gerechtigkeit und Tugend , makellos , Gutes denkend und Anständiges vor Gott und Menschen ; denn Gott soll unter uns in Allem verherrlicht werden. Amen.



Ende des ersten Briefes.



tem et nequitiam et fraudem, non operarios dolosos, non operarios ebriosos et infideles, non operarios qui negotiantur in Christo; non deceptores, nec avaros, nec inimicos. Propterea spectemus et imitemur fideles illos, ut nos geramus decenter in Domino, sicut pulchrum et aequum est vocationi nostrae et professioni nostrae. Sic serviemus et placebimus coram Deo in rectitudine et iustitia sine macula, *cogitantes bona et pulchra coram Deo, etiam coram hominibus*. Hoc enim pulchrum est, ut Deus glorificetur in nobis in omnibus. Amen.

Explicit Epistola prima CLEMENTIS.

DER ZWEYTE BRIEF
DES
HEILIGEN KLEMENS VON ROM
AN DIE
JUNGFRAUEN.

KAPITEL I.

Der H. Vater erzählt, wie behutsam er mit dem andern Geslechte umgehe, und wie er es auf seinen Reisen an Orten mache, wo Brüder allein sich befinden.

Ich möchte nun, Brüder! euch kund thun, wie da beschaffen sey unser Betragen in Christo mit allen Brüdern an den Orten unsers Aufenthaltes. Gefällt euch denn unser Betragen in der Furcht Gottes, so wandelt auch ihr auf diese Weise im Herrn! Wir aber richten, wenn anders durch Gottes Hülfe es möglich ist, unser Betragen so ein. Mit Jungfrauen gehen wir nicht um, und haben Nichts mit ihnen gemein; mit Jungfrauen speisen und trinken wir auch nicht. Wo eine Jungfrau schläft, schlafen wir nicht. Weiber waschen nicht unsere

PORRO EPISTOLA SECUNDA

EJUSDEM

BEATI CLEMENTIS.

CAPUT I.

Volo autem sciatis , fratres , ut , quomodo fuerunt conversationes nostrae in Christo cum omnibus fratribus nostris in locis ad quae venimus , si haec vobis placent in timore Dei , etiam vos conversemini in Domino.

Nos autem , Deo nos adjuvante , ita conversamur. Cum virginibus non habitamus , et inter illas nihil habemus negotii ; et cum virginibus nec edimus nec bibimus ; et ubi dormit virgo , non dormimus ; nec lavant mulieres

Füße , noch salben sie uns. Wo eine noch ehelose oder gottgeweihte Jungfrau schläft , schlafen wir durchaus nicht ; und ist eine solche allein an einem Orte , so bleiben wir dort auch nicht einmal über Nacht.

Überfällt uns nun irgendwo die Einkehrzeit , sey es auf dem Lande , oder in einem Flecken , oder einer Stadt , oder bey einem Meierhose , oder wo immer wir zufällig hinkommen , und treffen wir dort Brüder an , so kehren wir bey einem Bruder ein , rufen alle Brüder dorthin zusammen , und reden mit ihnen Worte der Ermunterung und Tröstung. Dann mögen jene unter uns , die der Rede kundig sind , mit Wachsamkeit und bescheidener Kürze Lehren vortragen und ernsthafte , ehrbare und züchtige Worte in der Furcht Gottes , und (die Zuhörer belehren) dasz sie in Allem Gott gefällig leben , und immer zunehmen , und Fortschritte machen möchten in guten Werken und in Allem ohne Sorge seyen , wie es für das Volk Gottes anständig ist und geziemend.

KAPITEL II.

Sein Betragen an Orten , wo Christen beyder
Geslechter waren .

Sind wir aber zufällig noch ferne von unsern Wohnungen und Verwandten , wann der Tag sich neiget und die Abendzeit uns überrascht ; und nöthigen die Brüder uns dann durch die Brudertliebe und wegen der Gastfreundschaft , bey ihnen zu bleiben , um mit ihnen zu

pedes nostros , nec ungunt nos ; et prorsus ubi dormit virgo quae viri non est , aut filia nubilis , non dormimus : etiam si sit in alio loco sola , non pernoctamus ibi.

Si autem accidit , ut opprimat nos tempus in loco , sive in agro , sive in urbe , sive in villa ; in quo loco nobis occurrunt et reperiuntur fratres , intramus ad eum qui frater est , et eo convocamus omnes fratres , et loquimur cum illis verba exhortationis et honestatis ; et qui inter nos sciunt loqui , loquuntur vigilantes , et cincti , et verba gravia et reverenda et sobria in timore Dei , et ut placeant Deo in omnibus , et ut excellant et praeveniant illos in operibus bonis , et sint in omnibus sine furore : sicut pulchrum et justum est populo Dei.

CAPUT II.

Sin autem contingat , nos longe abesse a domibus et propinquis , et inclinet se dies , et obruat nos tempus vesperae , et cogant nos fratres per *φιλαδέλφειαν* et *φιλοξενίαν* , ut maneamus apud ipsos , ita ut vigilemus cum ipsis ,

zu wachen , und damit sie das heilige Wort Gottes hören und üben könnten und genähret würden mit den Worten des Herrn , um ihrer sich zu erinnern ; und bringen sie uns hernach Brot und Wasser nebst dem was Gott sonst etwa bescheert hat ; und geben wir gerne nach bey ihnen zu übernachten , so kehren wir , wenn dort ein Eheloser ist , bey diesem ein und nehmen bey ihm unsere Wohnung. Dieser Bruder musz dann herschaffen und anordnen alles uns Nöthige. Er bedienet uns , wäscht unsere Füszte , salbet uns mit Oehl , richtet das Bett uns zu im Vertrauen auf Gott , damit wir schlafen können.

Diesz alles musz jener Ehelose , der dort ist , wo wir bleiben , selbst verrichten. Er soll auch die Brüder bedienen , und jeder einzelne Bruder im Orte soll mit ihm alles den Brüdern Nöthige herschaffen. Bey uns aber darf keine weibliche Person , weder ein Mädchen , noch auch eine Verehelichte seyn , wie auch keine Verlobte , keine Gottgeweihte , weder eine christliche noch heidnische Magd ; sondern nur Männer dürfen bey den Männern seyn. Sobald wir dann bemerken , dasz es schicklich sey aufzustehen , und wegen der Weiber zu bethen , und Worte der Tröstung und Erbauung zu sprechen ; so rufen wir die Brüder und alle heiligen Schwestern und Jungfrauen , wie auch alle Weiber , die dort sind , in aller Sittsamkeit und mit dem züchtigsten Betragen zusammen , auf dasz sie herbey kommen , sich zu ergötzen an der Wahrheit. Dann sprechen wir , soviel aus uns zu reden verstehen , und trösten sie mit den Worten , die uns Gott eingibt. Hernach bethen wir , und grüßen einander , Männer die Männer ; die Weiber und Jungfrauen aber müssen die Hände in ihre Kleider einwickeln.

et ut audiant verba sancta Dei, et faciant, et alantur in verbis Domini, ut eorum sint memores; et offerant nobis panem et aquam, et quod praeparavit Deus: et voluerimus et submittamus nos pernoctare cum illis, si est ibi vir sanctus, ad ipsum ingredimur, et manemus; et iste frater parabit et ordinabit quicquid nobis est necessarium, et ipse ministrabit nobis, et ipse lavabit nobis pedes, et unget nos oleo, et ipse sternet nobis lectum, in fiducia Dei; et dormiemus.

Haec omnia frater ille sanctus, qui est in loco illo, in quo manemus, faciet per semetipsum, et ministrabit fratribus; et singuli fratrum, qui sunt in illo loco, ministrabunt cum illo omnem rem fratribus necessariam. Nobis autem mulier, quae est puella, aut quae habet maritum illo tempore, ne sit ibi, sive dives, sive filia nubilis, sive ancilla Christiana vel ethnica; sed soli viri cum viris sint. Et si videamus, opus esse ut stemus et oremus propter mulieres, et loquamur verba exhortationis, et aedificationis, vocamus fratres et omnes sorores sanctas et virgines, et omnes mulieres, quae ibi sunt, in omni modestia et in figura decente, ut veniant ad oblectationem veram; et qui inter nos sciunt loqui, loquimur et exhortamur illos sermonibus, quos Deus nobis dedit. Et tunc oramus et salutamus viri viros; uxores autem et virgines involvant manus in vestibis suis, nos etiam in

Dann wickeln auch wir mit Wachsamkeit und aller Ehrbarkeit, die Augen sittsam emporgewandt, und mit vollkommen züchtigem Betragen unsere Rechte in unser Gewand ein. Hernach mögen die Weiber und Jungfrauen kommen, und zum Grösze unsere Rechte berühren, so wie sie in unsere Kleider eingehüllet ist. Hierauf ziehen wir weg, wohin es Gott uns gestattet.

KAPITEL III.

Verhaltensregeln für ehelose Brüder an Orten,
wo nur Verehelichte sind.



Kommen wir zufällig an einen Ort hin, wo kein eheloser Bruder ist, sondern alle verheurathet sind, so sollen Alle, die dort sind, den zu ihnen kommenden (ehelosen) Bruder aufnehmen und bedienen, und für ihn Alles besorgen emsiglich mit gutem Willen. Dieser Bruder werde also, wie sich's gebührt, von ihnen auf die ihm gebührende Art bedienet; er sage aber den Verehelichten dort: Wir Ehelose essen nicht mit Weibern, noch trinken wir mit ihnen, und wir lassen weder von ihnen, noch Jungfrauen, uns bedienen. Auch waschen Weiber uns nicht die Füße, noch salben sie uns, noch richten sie uns das Bett zurecht. Wir schlafen ferner nicht dort, wo Weiber schlafen, auf dasz wir untadelig seyen in Allem, damit Niemand an uns sich ärgere oder Anstosz nehme. Beobachten wir diesz Alles, so sind wir ohne Anstosz für jeden. Als Menschen denn, die da kennen des Herrn Furcht, reden wir den Menschen zu, bey Gott aber sind wir erkannt.

vigilia et in omni verecundia tollentes oculos sursum verecunde, et in omni figura decente involvemus manum nostram dexteram veste nostra, et tunc veniant et saluent dextram nostram involutam vestibus: tunc imus, quo dabit nobis Dominus.

CAPUT III.

Porro si incurramus in locum ubi non est frater sanctus, sed omnes sunt socii, et recipiunt illum fratrem qui venit ad eos; omnes, qui sunt ibi, ministrent ei et curent eum in omnibus sollicitè, voluntate bona; ille autem frater, ut par est, ministretur ab illis, ut par est; et dicat iste frater sociis, qui sunt in illo loco: Nos sancti cum mulieribus nec edimus, nec bibimus, nec ministrant nobis mulieres vel virgines, et mulieres non lavant nobis pedes, nec ungunt nos, et non conveniunt nobis mulieres, neque dormimus ubi dormiunt mulieres; ut simus sine reprehensione in omnibus, ne quis in nobis offendatur aut impingat, et ministrantes haec omnia simus sine offendiculo omni homini. *Sicut homines igitur scientes timorem Domini, persuademus hominibus, Deo autem manifesti sumus.*

KAPITEL IV.

Betragen des Heiligen, wo bloß Weiber sind.

Kommen wir zufällig an einen Ort, wo keine männliche (Christliche) Person ist, sondern bloß Weiber sind, und nöthigt uns eine Gläubige Jungfrau, dort zu übernachten: so rufen wir sie alle an Einen Ort hin auf die rechte Seite, erkündigen uns um ihre Wohlfahrt, und dem gemäsz, was wir von ihnen erfahren, und wie wir ihre Gesinnungen bemerken, reden wir dan ihnen zu, wie es sich geziemt für Gottesfürchtige. Sind sie alle versammelt und herbey gekommen, und sehen wir dasz sie in friedlicher Lage sich befinden; so reden wir zu ihnen Worte der Ermahnung in Gottesfurcht, und lesen ihnen die H. Schrift mit Ehrbarkeit und züchtigen ernstern Worten der Gottesfurcht, mit vollkommen gesetztem Betragen und eingezogenem Geiste, zu ihrer Erbauung und Bestärkung Alles verrichtend, vor. Auch mit den Verheuratheten reden wir auf geziemende Weise im Herrn.

Neigt sich aber der Tag und erreicht uns die Abendzeit, dasz wir dort übernachten müssen, so wählen wir das älteste und züchtigste Weib aus Allen, und ersuchen es, uns einen besondern Platz anzuweisen, wohin kein Weib und keine Jungfrau kommen. Diese Alte musz dann eine Lampe bringen, und Alles Nöthige uns herbey schaffen, wie sie von der Liebe der Brüder Alles zur Bedienung der fremden Brüder Erforderliche zu bringen pflegt. Sie musz aber eine Alte seyn, die in vielen (guten) Werken lange Zeit bewähret ist, da sie Kinder

CAPUT IV.

Si autem contingat, ut nos recipiamus in locum ubi vir non est, sed omnes sunt mulieres et virgines fideles, cogantque nos pernoctare in illo loco, vocamus omnes illas in unum locum ad latus dextrum, et rogamus eas quomodo agant, tamquam aliquid ab illis discere velimus, et videntes mentem earum, loquimur cum illis, sicut decet, ut homines timentes Deum; et quando congregatae veniunt omnes, et videmus quomodo in pace sunt, loquimur cum illis verba castitatis in timore Dei, et legimus illis Scripturam in verecundia et in verbis adstrictis et gravibus timoris Dei in omni gravitate et mente stricta, tamquam ad aedificationem et confirmationem earum facientes omnia, et cum illis quae sociae, prout justum est, loquimur in Domino. Si autem inclinet se dies, et tempus vesperae ingruat, ut pernoctemus ibi, eligimus mulierem vetulam et modestam prae aliis omnibus, et dicimus ei, ut det nobis locum privatim, quod nec mulier veniat nec virgo; et illa mulier vetula afferat nobis lucernam, et quidquid nobis est necessarium afferat nobis, utpote quae ex dilectione fratrum adducit quidquid est necessarium ad ministerium fratrum hospitum. Vetula autem illa est, quae in cogitationibus multis tempore multo perspecta est, *si educavit liberos, si*

erzogen , Fremde beherberget , der Heiligen Füße gewaschen hat. *Diese musz hernach , sobald die Zeit zum schlafen kommt , sich weg begeben , und im Frieden nach Hause gehen.*

KAPITEL V.

Wo nur Eine weibliche Person ist , hält sich der
H. Vater nicht auf. Wie sehr man
Aergernisse vermeiden müsse.

Kommen wir aber zufällig irgend wohin , und finden dort ein gläubiges Weib allein , ohne dasz noch Jemand bey ihr wäre , so verweilen wir dort nicht , und bethen nicht , noch lesen wir auch dort die H. Schrift , sondern wir fliehen wie vor der Sünde. Nicht als verachteten wir das gläubige Weib (das sey ferne von uns , solche Gedanken gegen unsere Brüder in Christo zu hegen) ; sondern weil sie allein ist , befürchten wir , es möchte Jemand eine Verläumdung gegen uns austreuen mit lügenhafte Reden ; denn die Herzen der Menschen liegen im Argen befestiget. Auch (thun wir es) damit wir keinen Anlazz geben denjenigen , die gerne einen gegen uns ergreifen und Böses uns nachreden möchten , und damit wir ohne Aergernisz seyn für Jedermann. Deszwegen schneiden wir die Gelegenheit ab denjenigen , die gegen uns eine zu ergreifen suchen.

Hüthen wir uns demnach , Jemanden zum Anstosze zu gereichen , weder den Juden , noch den Heiden , noch der Gemeinde Gottes ; und

excepit hospites, si lavit pedes sanctorum. Et haec, quum venerit tempus somni, recedat, eatque domum in pace.

CAPUT V.



Si autem recipiamus nos in locum, et inveniamus ibi unicam mulierem fidelem solam, nec quisquam alius ibi sit nisi illa sola, non stamus ibi, neque oramus ibi, neque legimus ibi Scripturas, sed fugimus sicut coram facie serpentis, et tamquam coram laqueo peccati. Nequaquam autem mulierem fidelem spernimus; absit ut tale cogitemus de fratribus in Christo; sed quia sola est, timemus, ne quis imponat nobis ζήτημα in verbis mendacii; corda enim hominum in malo posita sunt et obfirmata; et ne demus occasionem illis, qui volunt ut teneant occasionem post nos, et loquantur de nobis mala, et ut nemini simus offendiculo. Propterea amputamus occasionem eorum, qui quaerunt ut apprehendant post nos occasionem. Propterea cavemus, ut nemini simus offensioni, non Judaeo, non ethnico, nec ecclesiae Dei;

suchen wir ja nicht , was uns allein frommet , sondern was Vielen nützt , damit sie das Leben erlangen , denn es bringt uns keinen Vortheil , das unserwegen Jemand geärgert werde ! Nehmen wir uns also immer sorgfältig in Acht , unsern Brüdern Anstosz zu geben , und sie durch unser Aergermisz in Unruhe zu versetzen ! Wird nämlich unser Bruder ob einer Speise geängstiget , oder geärgert , oder schwach , oder zum Anstosze verleitet ; so wandeln wir nicht in der Liebe. Wegen deiner Speise richtest du den , für welchen Jesus gestorben ist , zu Grunde. Da ihr so sündigt an euren Brüdern , und ihr schwaches Gewissen verletzt , sündigt ihr an Christus. Nimmt also ein Bruder Anstosz ob einer Speise , so sollen wir Gläubigen sagen : Wir wollen in Ewigkeit kein Fleisch essen , damit wir nicht unsern Brüder ärgern.

Dies alles thut nun Jeder , der wahrhaft sein Kreuz trägt und Christum anzieht , und seinen Nächsten liebt ; der sich hüthet , Jemanden Anstosz zu geben , damit Niemand durch ihn geärgert werde und sterbe , weil er beständig mit Jungfrauen umgeht , und bey ihnen sich aufhält , was sich nicht geziemt , zum Untergange Jener , die es sehen und hören. Solche lasterhafte Sitten sind ärgerlich und gefährlich , und nahe dem Tode ; dies ist aber für Christen durchaus unerlaubt.

Heil aber Jenem , der wegen der Keuschheit in Allem vorsichtig und besorgt ist !

nec petimus quidquam nobis solis utilitatis, sed id quod utile est multis, ut servantur. Neque enim nobis prodest, ut quis offendatur propter nos. Caveamus ergo sollicite omni tempore, ne impingamus in fratres, et propinamus eos mentem turbatam per hoc, ut simus illis offendiculo. Si enim propter cibum tristitia afficitur frater, aut offenditur, aut infirmatur, aut scandalizatur, non ambulamus in amore Dei. Propter cibum tuum perdis eum, propter quem mortuus est Christus. Sic enim peccantes in fratres vestros, et colaphos impingentes conscientiae eorum infirmas, in Christum peccatis. Si enim propter cibum scandalizatur frater, dicamus nos fideles, in aeternum carnem nos non esuros, ne fratrem nostrum scandalizemus.

Haec autem omnia facit, quicumque vere diligit Deum, qui vere portat crucem suam, et induit Christum, et diligit proximum suum, qui custodit animam suam, ut nemo ipsi sit offendiculo, neque quisquam offendatur propter eum, et moriatur, propterea quod frequentat virgines, et habitat apud eas, quod non decet, in destructionem eorum qui vident, et audiunt malas conversationes tales offensionis et periculi, et propinquas morti, quod non decet Christianum. Beatus autem homo, qui cavet et metuit omnia propter castitatem.

KAPITEL VI.

Wie Christen unter Heiden sich betragen sollen.

Kommen wir zufällig an einen Ort, wo keine Christen sind, und müssen wir uns dort einige Tagen aufhalten; so lasset uns klug seyn wie die Schlangen und einfältig wie die Tauben, und gleichen wir nicht den Thoren, sondern den Weisen, in aller Zucht der Gottesfurcht, damit Gott gepriesen werde in Allem durch unsern Herrn Christus wegen unserer keuschen und heiligen Sitten. Mögen wir also essen oder trinken, oder etwas Anders thun, so lasset uns zur Ehre Gottes es thun! Alle, die uns sehen, sollen uns erkennen als das gesegnete und heilige Geslecht, als Söhne des lebendigen Gottes, an Allem, an allen Worten, an der Schamhaftigkeit, Züchtigkeit, Demuth, weil wir die Heiden in Nichts nachahmen, und als Gläubige auch den Menschen nicht gleichen, sondern in Allem den Gottlosen entfremdet sind.

Wir werfen auch das Heilige nicht den Hunden vor, noch die Perlen den Schweinen, sondern wir preisen Gott mit aller möglichen Zucht und Einsicht, und aller Gottesfurcht und Sorgsamkeit des Geistes. Wir feyern nämlich dort keinen Gottesdienst, wo (nur) Heiden sich befinden, die da trunken sind, und bey ihren Gastmahlen lästern mit Worten der Unzucht ob ihrer Ruchlosigkeit. Deszwegen singen wir den Heiden keine Psalmen, noch lesen wir ihnen die H. Schrift, damit wir nicht gleichen den Psälmsängern, oder Citherspielern, oder Sängern, oder

CAPUT VI.

Si autem contingat, ut eamus in locum ubi non est Christianus, et cogant nos ibi paucos dies, simus *sapientes ut serpentes et simplices ut columbae*, et ne simus sicut stulti, sed sicut sapientes, in omni eruditione timoris Dei, ut laudetur Deus in omnibus per Dominum Jesum Christum, per conversationes vestras castas et sanctas; *si enim edimus, et si bibimus, et si quid aliud facimus, ut ad gloriam Dei faciamus*, ut omnes videntes nos agnoscant, nos esse semen benedictum et sanctum, filios Dei viventis, in omnibus, in omnibus verbis, in reverentia, in verecundia, in rectitudine, ut in nulla re gentes imitemur, neque fideles hominibus simus similes, sed in omnibus alieni simus a malis, et *ne projiciamus sanctum canibus, et margaritas porcis*, sed in omni disciplina, et in omni scientia, et in omni timore Dei, et in omni instantia mentis glorificemus Deum.

Non enim servimus ut ebriae gentes blasphemantes in deliciis suis, in verbis deceptionis propter impietatem suam. Propterea non psallimus gentibus neque legimus illis Scripturas, ne simus similes psallentibus aut pulsantibus

Wahrsagern , wie viele , die also wandeln und diesz thun , damit sie ein verächtlich Stück Brot erhaschen , und die um einen kleinen Becher Weines herum ziehen , des Herrn Psalmen singend im fremden Landen der Heiden , und ausübend was sich nicht gebührt.

Handelt nicht also , Brüder ! Wir bitten euch , meine Brüder , diesz geschehe ja nicht bey euch , sondern hallet vielmehr jene ab , die sich erkoren also zu wandeln mit entehrendem und verächtlichem Betragen. Es ist durchaus ungeziemend , Brüder , so zu handeln. Wir bitten euch aber , Brüder unserer Gerechtigkeit , dasz Alles bey uns und euch so geschehe , dasz es den gegenwärtigen und künftigen Gläubigen zum Muster diene. Lasset uns zu den Schafen Christi gehören durch vollkommene Gerechtigkeit und ganz heilige und rechtschaffene Sitten , wandeln in Gerechtigkeit und Heiligkeit , wie es sich für Gläubige schickt , und beobachtend Alles , was lobenswürdig , züchtig , heilig , ehrenvoll und rühmlich ist ! Und ordnet Jegliches an , was Nützen gewähret ! Ihr seyd ja unsere Freude , und unsere Krone und unsere Hoffnung und unser Leben , wofern ihr fest stehet im Herrn , und wahrhaft gläubig seyd , und gerade in Allem in Herrn. Amen.

KAPITEL VII.

Nutzen der Betrachtung warnender Beyspiele , so wie erbaulicher Muster.



Betrachten wir nun , und schauen wir , Brüder , wie alle gerechte Väter die ganze Zeit ihres Lebenswandels hindurch sich betrugten ,

citharas aut canentibus voce , aut ariolis , ut multi qui in his versantur et haec faciunt , ut satientur buccella panis stultitiae , et propter mixturam vini pauci euntes et *psallentes psalmos Domini in terra peregrina gentium* , et facientes quod non decet. Nolite ita facere , fratres ; oramus vos , fratres , non ministrentur haec inter vos , sed impedit eos qui sic elegerunt sibi , et conversantur in fatuitate et stultitia. Non necesse est , fratres , ut haec ita sint. Rogamus autem vos , fratres justitiae nostrae , ut haec ita sint apud nos in exemplum fidelium qui credituri sunt. Simus ex ovibus Christi , in omni justitia et in omnibus conversationibus sanctis et rectis , conversantes in rectitudine et in sanctitate , ut decet fideles , et observantes honestos et verecundos et sanctos , glorificantes et magnificantes , et sitis adornantes omnes cooperantes. Vos enim estis *gaudium nostrum et corona nostra* , et spes nostra et vita nostra , si statis in Domino , fidelesque et recte vere sitis in omnibus in Domino. Amen.

CAPUT VII.



Consideremus igitur , fratres , et videamus , quomodo conversati fuerint omnes Patres justii toto tempore habitationis vitae suae ; inquiremus et

und erforschen und untersuchen wir vom Gesetze an bis zum neuen Bunde! Denn gut ist's und nützlich zu wissen, wie viel Männer, und welche von ihnen zu Grunde gingen durch Weiber, und wie viel Weiber, und welche von ihnen zu Grunde gingen durch Männer wegen des beständigen Umganges mit einander. Auch werd' ich zeigen, wie viele und welche Männer ihr ganzes Leben lang mit Männern umgingen, und bis an's Ende bey einander in keuscher Dienstübung ohne Makel ausharreten.

KAPITEL VIII.

Joseph, und Potiphars Frau. Wie die Liebe gegen weibliche Personen seyn soll.



Offenbar und bekannt ist es, dasz es so ergieng dem gläubigen, verständigen, weisen, gerechten und in Allem gottesfürchtigen Joseph. Entbrannte nicht das Weib in geiler Lust zur Schönheit dieses Keuschen und Gerechten, so dasz sie in der Leidenschaft, und weil er nie nachgebend sich bewegen liesz ihrer Lust und ihrem Willen zu fröhnen, den gerechten Jüngling durch ein lügenhaftes Zeugnisz in alle Bedrängnisse und Qualen bis nahe zum Tode stürzte? Allein Gott rettete ihn aus allen Uebeln, die durch das unselige Weib über ihn gekommen waren.

Ihr sehet, Brüder, wie viel Drangsal der beständige Anblick des Körpers der Egypterin über den gerechten Jüngling brachte! Halten

scrutemur a Lege ad Novum Testamentum. Et pulchrum enim hoc et utile est ut sciamus, quot homines, et qui perierint per feminas, et quaenam et quot feminae perierint per viros propter frequentationem, qua se invicem frequentarunt; porro etiam inde ostendo, quot et qui viri cum viris habitaverint omni tempore vitae suae, et usque ad finem perstiterint erga se invicem in cultu castitatis sine macula.

CAPUT VIII.



Et hoc manifestum et notum est, talem fuisse Josephum fidelem et prudentem et sapientem et justum et pium in omnibus. Nonne pulchritudinem hujus casti et recti concupivit mulier? ut in concupiscentia, quum non se subjiceret et inclinaret ut faceret libidinem et voluntatem ejus, in omnem afflictionem et in omnem cruciatum conjiceret virum justum usque ad mortem in testimonio falso; Deus autem liberavit illum ex omnibus malis, quae venerant super eum per uxorem vilem.

Videte, fratres, assiduitatem aspectus corporis Ægyptiaci illius, quomodo

wir uns also nicht beständig bey Weibern und Jungfrauen auf; denn diesz nützet Jenen zu Nichts, die wahrhaft ihre Lenden gürtten wollen. Wir müssen die Schwestern lieben in der Keuschheit und Zucht und Eingezogenheit des Geistes, in der Furcht Gottes, ohne beständig um sie zu seyn und alle Stunden zu ihnen hinzugehn.

KAPITEL IX.

Samsons warnender Fall.

Hast du nicht gehört von Samson, dem Nasiräer, mit dem Gottes Geist war, von jenem gewaltigen Manne! Diesen Mann, der ein Nasiräer war und gottgeweiht, und begabt mit Kraft und Heldenstarke, stürzte ein Weib durch ihren elenden Körper und böse Lust in's Verderben. Bist du wohl, wie er? Lerne dich selbst und deine Kräfte kennen! Ein Weib jagt kostbaren Seelen nach; darum halten wir es durchaus für Niemanden erlaubt, bey einem Weibe zu sitzen, um so vielweniger zu wohnen bey einer gottgeweihten Jungfrau, oder zu schlafen, wo sie schläft, oder beständig mit ihr umzugehn; denn hässlich ist diesz und abscheulich für Gottesfürchtige.

KAPITEL X.

Dauids Sünde, so warnend für uns Swache.

Belehret dich nicht jener Vorfall mit David, den Gott befunden

urserit virum justam; propterea ne simus frequenter apud mulieres et virgines; non enim hoc prodest illis qui volunt videre lumbos suos in veritate. Oportet enim diligere sorores in omni sanctitate et castitate et omni contentione mentis, in timore Dei, non frequenter cum illis conversantes, *ne assuescat pes noster esse apud eas omni hora.*

CAPUT IX.

Non audivisti de Sampson Nasiraeo, cum quo fuit Spiritus Dei, viro forti? Is vir Nasiraeus fuit et Sanctus Dei, et fuit in fortitudine, et robore: mulier illum perdidit per corpus vile, et per concupiscentiam malam. Non esto sicut ille; noris te, et noris mensuram tuam: uxor autem viri animas pretiosas venatur; ideo non suademus omnino viro, ut sedeat apud uxorem viri, nedum ut quis habitet cum filia pubili, aut ut dormiat ubi dormit, aut ut sit frequens cum ea. Hoc enim detestabile et reprobatum est timori Dei.

CAPUT X.

Nonne docet te illud Davidis, quem invenit Deus virum secundum cor

hatte als ein Mann nach seinem Herzen , als einen Gläubigen , Vollkommen , Heiligen , Wahrhaften ? Dieser sah die Schönheit eines Weibes , der Bethsaben nämlich , sie erblickend wie sie entblöszt sich reinigte und badete. Diese betrachtete nun der heilige Mann , und ward durch ihren Anblick wirklich von Lust ergriffen. Sehet nun , wie viel Frevel er dieses Weibes wegen verübte ! Der gerechte Mann sündigte , und befahl ihren Gatten zu tödten und zwar im Kriege. Ihr wisset wie viel böse Ränke er aussann und vollführte , und wie er aus Leidenschaft zum Weibe einen Mord verübte , David , der des Herrn Gesalbter genannt wurde !

Lasz dich zurecht weisen , o Mensch ! Wenn solche Männer durch Weiber in's Verderben stürzten , was ist wohl deine Tugend ? Oder wer bist denn du unter den Heiligen , der du mit Weibern und Jungfrauen Tag und Nacht umgehst mit groszer Thorheit ohne Gottesfurcht ?

Nein , Brüder ! Nicht also wollen wir wandeln nach der Versunkenheit dieser Leute ; sondern erinnern wir uns jenes Ausspruches über das Weib : Ihre Hände legen Schlingen , und ihr Herz bereitet Netze. Der Gerechte wird ihr entkommen , der Sünder aber fällt in ihre Hände. Hüthen wir uns Heilige also , bey gottgeweihten Jungfrauen zu wohnen ! Denn diesz ist für Diener Gottes nicht anständig und recht.

KAPITEL XI.

Warnende Geschichte der blutschänderische Kinder Davids.

Hast du nicht gelesen von Amon und der Thamar , den Kindern Davids ?

suum, hominem fidelem, perfectum, sanctum, verum? Hic pulchritudinem mulieris vidit, dico autem Bathsebae, videns purificantem et lavantem se nudam. Hanc vidit vir sanctus, et vere captus est desiderio aspectus ejus. Videte igitur quanta mala commiserit propter mulierem: et peccavit vir ille justus, et praecepit occidi maritum ejus, idque in praelio. Videtis, quot dolos malos struxerit et fecerit, et occidit propter concupiscentiam mulieris caede, David qui *Christus Domini* vocatus est. Disce, o homo! si enim viri tales per mulieres perierunt, quaenam tua justitia, aut quis tu inter sanctos, ut cum mulieribus et virginibus converseris nocte dieque, in dementia multa sine timore Dei? Non, fratres, non sic conversemur secundum ruinam eorum, sed simus memores verbi dicentis de muliere: *Manus ejus tendunt laqueos, et cor ejus parat retia; justus autem eripit se ab illa, et impius cadit in manus ejus*. Ideo caveamus, ne habitemus cum filia nubili nos sancti; non enim pulchrae neque justae sunt tales conversationes servis Dei.

CAPUT XI.

Nonne legisti de Amnone et Thamare liberis Davidis? Iste Amnon sororem

Dieser Amon entbrannte in Lust gegen seine Schwester und nothzüchtigte sie, ohne ihrer zu schonen, weil er eine abscheuliche Leidenschaft zu ihr fühlte. Er ward zum Frevler und Ruchlosen wegen des beständigen Umganges mit ihr ohne Gottesfurcht, und verübte so eine Schandthat in Isräel! Demnach ist es ungebührlich und unrecht für uns, mit Gelächter und Ausgelassenheit mit den Schwestern umzugehen; vielmehr musz es in aller Zucht und Reinigkeit und Gottesfurcht geschehen.

KAPITEL XII.

Salomons Bethörung durch Weiber.

Hast du nicht gelesen die Geschichte Salomons, des Sohnes Davids, dem Gott Weisheit und Wissenschaft und Herzensgrösze und Reichthum, und grosze Herrlichkeit verliehen hatte, mehr als allen Menschen? Auch er stürzte durch Weiber in's Verderben, und fiel ab vom Herrn.

KAPITEL XIII.

Die Geschichte der Susanna lehret Vorsicht mit den Augen und im Umgange.

Hast du nicht gelesen, und weisst du nicht die Begebenheit mit jenen Allen zur Zeit der Susanna? Weil diese oft mit Weibern umgingen und fremde Schönheit betrachteten, fielen sie in die Tiefen

suam concupivit, et humiliavit et non pepercit illi, quia concupiverat illam concupiscentia abominanda, et fuit malus et impius propter consuetudinem cum illa, quae non erat in timore Dei; *et fecit rem abominabilem in Israël*. Propterea non oportet et non decet, ut conversemur in risu et relaxatione cum sororibus, sed cum omni castitate et sanctitate, et in timore Domini.

CAPUT XII.

Non legistis de familia Salomonis filii Davidis, cui dedit Deus sapientiam et scientiam et magnitudinem cordis et divitias, et gloriam multam prae omnibus hominibus? et hic per mulieres periit et recessit a Domino.

CAPUT XIII.

Non legisti et scis de presbyteris illis in diebus Susannae, qui quoniam frequenter fuerunt cum mulieribus, et contemplati fuerunt pulchritudinem alienam, ceciderunt in profundum concupiscentiae, et non invenerunt ut conti-

der Lust und vermochten nicht im Bewustseyn der Keuschheit sich zu erhalten, sondern wurden von der lasterhafte Gesinnung überwunden, und erhuben sich gegen die gottselige Susanna, um sie zu schänden. Diese aber willigte nicht in ihre abscheuliche Lust, sondern rief zu Gott, und Gott rettete sie aus den Händen der ruchlosen Alten.

Soll uns diese Begebenheit nicht Furcht und Schrecken einflößen, weil diese Greise, Richter und Aelteste des Volkes Gottes, durch ein Weib ihre Ehre verloren haben. Sie dachten nicht an die Worte: Betrachte keine fremde Schönheit; die Schönheit der Weiber hat Viele zu Grund gerichtet; bey dem Weibe eines andern sitze nicht! Auch (erinnerten sie sich nicht) an die Aussprüche: Nimmt wohl Jemand Feuer in seinen Busen, ohne die Kleider zu verbrennen? Oder geht Jemand über Feuer, ohne seine Füße zu verbrennen? Eben so wenig ist Jeder, der zum Weib' eines Andern geht, rein vom Bösen, und Keiner, der ihr nahet, entkömmt (ohne Schuld). Ferner heiszt es: Gelüste nicht nach der Schönheit eines Weibes, auf dasz sie nicht durch ihre Augen dich fange! und: Betrachte keine Jungfrau, damit du nicht durch die Leidenschaft zu ihr, zu Grunde gehest! Und: Wer da glaubt zu stehen, gebe Acht dasz er nicht falle.

KAPITEL XIV.

Beyspiele behutsamen Wandels aus dem alten Testamente.



Sehet nun, was erzählt wird von den Propheten, heiligen Männern, und den Aposteln unsers Herrn! Last uns schauen, ob Einer der Hei-

nerent se in scientia castitatis, sed venditi sunt a mente mala, et surrexerunt contra Susannam beatam, ut corrumpere eam? Illa autem non perfecit desiderium eorum turpe, sed manifestavit Deo, et liberavit eam Deus e manibus senum impiorum. Nonne igitur oportet nos horrere, et timere ab illis, quia isti senes, iudices et presbyteri populi Dei, deciderunt ab honore suo propter feminam? Non enim recordati sunt dicti illius: *Noli contemplari pulchritudinem alienam*; et: *Pulchritudines mulierum multos perdiderunt*; et: *Cum uxore viri ne sedeas*. Et iterum ejus qui dicit: *Num quis ponit ignem in sinum suum, et vestimenta non comburit? aut ambulat vir super ignem, et pedes ejus non aduruntur? sic quicumque intrat ad uxorem viri non purus est a malo; neque evadet, quisquis accedit ad eam*. Et iterum dicit: *Ne desideres pulchritudinem mulieris, ne captivum te ducat palpebris suis: neque contemplare virginem, ne pereas in desiderio ejus; et cum muliere canente pulchre ne sis frequens*; et: *Qui putat se stare, videat ne cadat*.

CAPUT XIV.



Videte, quae dixerunt etiam de Prophetis viri sancti et Apostoli Domini nostri. Videbitis nullum ex sanctis frequenter fuisse cum virginibus aut cum

ligen beständig umgegangen sey mit Jungfrauen oder jungen Weibern , oder solchen Wittwen , die der göttliche Apostel vermieden wissen will. Betrachten wir in Gottesfurcht den Wandel der Heiligen ! Seht ! wir finden geschrieben über Mose und Aaron , dasz sie wandelten und umgiengen mit Männern , so mit ihnen die gleiche Lebensart führten. Eben so betrug sich auch Josua , der Sohn Nuns. Kein Weib war bey ihnen , sondern sie allein dienten heilig vor Gott , Männer mit Männern. Doch ist dies nicht das Einzige , sondern sie lehrten auch das Volk , dasz bey jedem Aufbruche des Heerzugs jeder Stamm für sich allein gehe , und die Weiber mit einander abgesondert fortziehen sollten ; und zwar mussten diese zuletzt hinter dem Heere folgen , die Männer aber besonders nach ihren Geschlechtern voran ziehen. So zogen sie nach Gottes Befehl als ein weises Volk , damit keine Verwirrung geschähe ob der Weiber , wenn der Heereszug weiter reis'te. Mit schöner und geordneter Haltung zogen sie dahin ohne Aergernisz. Seht ! die H. Schrift selbst bezeugt meine Worte ; nachdem Israëls Söhne durch das rothe Meer gezogen waren , sangen Mose und die Söhne Israels dem Herrn ein Loblied und sprachen : Lasset uns preisen den Herrn , denn Er ist überaus preiswürdig ! Und nachdem Mose den Lobgesang vollendet hatte , nahm Maria , die Schwester Moses und Aarons , die Cümbel in ihre Hände , und alle Weiber zogen einher nach ihr , und priesen mit ihr — Weiber mit Weibern besonders , — den Herrn , wie die Männer für sich allein es vorher gethan hatten.

Auch von Elisa und Gehasi und allen Prophetensöhnen finden wir , dasz sie lebten in der Furcht Gottes , und keine weibliche Person bey ihnen wohnte. Eben so finden wir , dasz auch Micha und alle Propheten mit einander in der Furcht Gottes wandelten.

uxoribus virorum juvenculis, aut cum viduis quas fugit divinus Apostolus. Intelligamus in timore Dei conversationem virorum sanctorum. Ecce reperimus quod scriptum est de Mose et Aarone, conversationes et habitationes eorum fuisse cum viris, qui ad ipsos se converterunt. Ita etiam Jesus filius Nun; et mulier non fuit cum illis; sed ipsi soli sancte ministrarunt coram Deo, viri cum viris. Nec hoc solum, sed docuerunt populum, ut quoties proficisceretur exercitus, omnis tribus seorsim proficisceretur, et mulieres cum mulieribus seorsim sequerentur post exercitum; viri autem seorsim in tribu sua. Et juxta mandatum Domini sic profecti sunt tamquam populus sapiens, ne esset conturbatio ulla propter mulieres: quando proficiscebatur exercitus eorum in schemate pulchro et ordinato, profecti sunt sine offendiculo. Sic enim Scripturae sacrae testantur ad verbum: *Quum transirent filii Israelis mare Suph, laudarunt Moses et filii Israelis laudes Domini, dicentes: Laudemus Dominum, quia laudandus est valde.* Et posteaquam Moses cessavit a laude, tum Miriam soror Moses et Aaronis accepit cymbalum in manus suas, et exiverunt omnes mulieres post eam, et laudarunt cum ea, mulieres cum mulieribus seorsim, et viri cum viris seorsim. Porro etiam Elisam et Gehasi et filios Prophetarum pariter reperimus habitasse in timore Dei, et hospita non fuit eis. Micham et Prophetas omnes pariter sic reperimus habitasse in timore Domini.

KAPITEL XV.

Das Muster Jesu. Wie man sich von Weibern bedienen lassen dürfe.



Endlich , um nicht weiltäufig zu werden , was sollen wir von unserm Herrn Jesus Christus sagen ? Unser Herr gieng , nachdem er in die Welt gekommen war , beständig mit seinen zwölf Aposteln um ; und er that nicht allein diesz , sondern als er sie aussendete , schickte Er auch zwey und zwey zugleich , Männer mit Männern ; allein Weiber wurden keine mit ihnen ausgesandt , und bey Weibern oder Jungfrauen hielten sie sich weder auf dem Wege noch in einem Hause auf , und so gefielen sie Gott in Allem.

Ferner als unser Herr Jesus Christus mit der Samariterinn allein beym Brunnen redete , da kamen seine Jünger , und fanden Ihn redend mit ihr , und wunderten sich , das Jesus bey einem Weibe stand und redete.

Ist diesz nicht die unverrückbare Gränze und das Muster und Vorbild für alle Geslechter der Menschen ?

Doch diesz ist nicht das Einzige ; sondern auch , nachdem unser Herr aus dem Grabe erstanden war , und Maria zur Gruft hinkam , schnell zu den Füßen unsers Herrn anbethend nieder fiel und ihn berühren wollte , sagte Er zu ihr : Rühre mich nicht an ! denn ich bin noch nicht aufgefahen zu meinem Vater !

Ist es nicht wunderbar von unserm Herrn , dasz er Maria , jenes

CAPUT XV.

Et ne nimis longum faciamus sermonem nostrum, quid dictum est de Domino Jesu Christo? Ipse Dominus cum duodecim discipulis suis assiduus fuit, quando venit in mundum. Nec hoc solum, verum etiam quum eos mitteret, *binos binos misit* pariter, viros cum viris: mulieres autem non missae sunt cum illis; et neque in via, neque domi habitarunt cum mulieribus aut cum virginibus. Et sic placuerunt Deo in omnibus.

Etiā ipse Dominus Jesus Christus quum loqueretur cum illa muliere Samaritide ad puteum seorsim, et discipuli venientes reperirent eum loquentem cum ea, *mirati sunt, quod cum muliere staret et loqueretur Jesus*. Nonne hic limes est non dimovendus, et scopus et exemplar omnibus familiis hominum?

Nec hoc solum, sed etiam postquam surrexit Dominus a mortuis, et veniret Maria ad sepulcrum currens, et cadens ad pedes Domini, et adorans eum, et quaerens eum apprehendere, ipse dixit ei: *Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum*. Nonne igitur mirabile est de

gottselige Weib, seine Füße nicht berühren liesz? Du aber wohnest bey Weibern, lassest dich von Weibern und Jungfrauen bedienen, schläfst wo sie schlafen, und Weiber waschen dir deine Füße und salben dich! O der ungebührlichen Gesinnung! O der Gesinnung ohne aller Gottesfurcht! O der Frechheit und Thorheit ohne Gottesfurcht! Richtest du dich selbst nicht? Prüfest du dich selbst und deine Kräfte nicht?

Dieses (das Betragen Jesu und der Heiligen) ist dem Glauben gemäß, wahr und gerecht; diess (Sitten) sind die unverrückbaren Gränzen für die, so gerecht wandeln in unsern Herrn. Wohl haben viele heilige Weiber aus ihrem Vermögen die Heiligen bedienet. So diene die Sunamithin dem Elisaeus, allein sie wohnte nicht bey ihm, sondern der Prophet wohnte abgesondert im Hause. Und als ihr Sohn gestorben war, wollte sie zu den Füßen des Propheten niederfallen; sein Diener aber liesz sie nicht, sondern wehrete ihr. Da sprach Elisa zum Diener: Lasz sie! Denn ihre Seele ist betrübt. Aus diesem nun müssen wir ihre Lebensweise abnehmen.

Jesu Christo unserm Herrn dienten auch Weiber von ihrem Vermögen: allein sie wohnten nicht bey ihm. Auch die Apostel und Paulus wurden bedient von Weibern, wie wir finden; allein sie wohnten nicht bey ihnen, sondern wandelten keusch und heilig und unbefleckt vor dem Herrn, und vollendeten ihren Lauf, und empfingen ihre Krone durch den Herrn, Gott dem Allmächtigen.

Domino, quod non permisit Mariae mulieri beatae, ut tangeret pedes ejus; tu autem habitas cum illis, et tibi ministrant mulieres et virgines, et dormis ubi illae dormiunt, et lavant tibi pedes, et unguunt te mulieres? Vae tali menti, quae non justa est? Vae tali menti, quae est sine timore! Vae huic audaciae et stultitiae, quae est sine timore Dei! Nonne condemnas te? non exploras te? non nosti te et mensuram tuam? Haec sunt fidelia, haec recta et justa. Hi sunt limites non dimovendi illis, qui sincere conversantur in Domino. Mulieres autem multae sanctae *ministrarunt sanctis e possessionibus suis*, sicut ministravit Sulamitis Elisae, sed cum eo non habitavit, et ipse propheta in domo seorsim habitavit: et quum mortuus esset filius ejus, voluit se projicere ad pedes Prophetae, et non permisit minister ejus, sed vetuit eam, et dixit Elisa puero: *Dimitte illam, quia anima ejus amara est*. Ex his igitur oportet ut intelligamus habitationem eorum. Domino Jesu Christo ministrarunt mulieres e possessionibus suis, sed cum illo non habitarunt: etiam Apostolis, etiam Paulo, reperimus ministrasse mulieres, sed cum illis non habitarunt, sed verecunde et saucte et sine macula conversati sunt coram Domino, et absolverunt cursum suum, et acceperunt coronam suam a Domino Deo omnipotente.

KAPITEL XVI.

Ermahnung zur Einigkeit und zum Gehorsam.

Schluss.

Demnach bitten wir euch nun, Bruder! in unserm Herrn, dasz diesz bey euch und bey uns beobachtet werde. Gleiche Gesinnung wollen wir hegen, auf dasz wir Eines seyen mit euch, und ihr mit uns, und auf dasz wir Alle in Allem seyen Eine Seele und Ein Herz in unserm Herrn. Jeder, der den Herrn kennet, höret uns, und Jeder, der nicht aus Gott ist, höret uns nicht. Wer die Jungfrauschaft wahrhaft halten will, gibt uns gehör, und eine Jungfrau, die in wahrheit die Jungfrauschaft halten will, gibt uns Gehör; die aber die Jungfrauschaft nicht hält, höret uns nicht.

Lebet nun wohl in unserm Herrn, und freudig im Herrn, ihr gottgeweihte Alle! Friede und Freude sey mit euch von Gott dem Vater, durch Jesus Christus unsern Herrn! Amen.

Ende des zweyten Briefes.

CAPUT XVI.



Ideo rogamus vos, fratres in Domino, ut haec servemus inter nos; et haec cogitemus, ut nos in vobis unum simus, et vos sitis unum in nobis; et in omnibus omnes nos simus una anima et cor unum in Domino. Quicumque novit Dominum, audit nos; et qui non est ex Deo, non audit nos. Qui vult servare sanctitatem in veritate, audit nos; virgo quae in veritate vult servare virginitatem, audit nos; et quae non servat virginitatem suam in veritate, non audit nos.

Deinceps valete in Domino, et gaudete in Domino omnes sancti. Pax et gaudium sit vobiscum a Deo Patre per Jesum Christum Dominum nostrum. Amen.



Explicit Epistola secunda

CLEMENTIS discipuli PETRI.



APPENDIX POSTERIOR.



FRAGMENTA NONNULLA

EXEGETICI ARGUMENTI

ANECDOTA.

(ex eodem Mscpto Codice deprompta.)



THE HISTORY OF THE

OF THE

OF THE

OF THE

OF THE

OF THE

OF THE

FRAGMENTA ANECDOTA
ARGUMENTI EXEGETICI.

Item argumentum libri Actuum.

הוּא חֲבֵרָה לְהַלְלָתוֹ וְלִפְנֵי הַמַּלְאָכִים .
וְהַמַּלְאָכִים יָצְאוּ מִלְּפָנָיו וְלֹא נִשְׁתַּחֲוּתָהּ .
וְהַמַּלְאָכִים חֲבֵרָה לְהַלְלָתוֹ . וְהַמַּלְאָכִים
אֵלֶּיךָ . אֲנִי יָצָאתִי מִן הַמַּלְאָכִים .
וְהַמַּלְאָכִים חֲבֵרָה לְהַלְלָתוֹ . וְהַמַּלְאָכִים
אֵלֶּיךָ . אֲנִי יָצָאתִי מִן הַמַּלְאָכִים .

(παράξις) vox Graeca est ,
quam Syriace interpreteris (h. e.
operatio) ; et quando (παρά-
ξις) Apostolorum dicimus , ibi tum
Apostolorum dicimus operationem ,
hoc est , ea quae illi fecerunt et dixe-
runt post adscensionem CHRISTI in coe-
lum. Fuit autem liber hic (actuum
Apostolorum) compositus a LUCA Evan-
gelista , PAULI discipulo.

Argumentum libri hujus. Quum liber

חֲבֵרָה לְהַלְלָתוֹ . וְהַמַּלְאָכִים
אֵלֶּיךָ . אֲנִי יָצָאתִי מִן הַמַּלְאָכִים .
וְהַמַּלְאָכִים חֲבֵרָה לְהַלְלָתוֹ . וְהַמַּלְאָכִים
אֵלֶּיךָ . אֲנִי יָצָאתִי מִן הַמַּלְאָכִים .
וְהַמַּלְאָכִים חֲבֵרָה לְהַלְלָתוֹ . וְהַמַּלְאָכִים
אֵלֶּיךָ . אֲנִי יָצָאתִי מִן הַמַּלְאָכִים .

Evangelii jam edocuiisset omnia quae in
terris gessisset Dominus noster inde
a nativitate usque ad mortem, quo
modo conversatus fuisset in hoc mundo ,
item de facta Apostolis promissione ¹⁾
illa , *expectate in Jerusalem donec*

(1) Luc. Cap. XXIV. 49.

induamini virtute ex alto , (scilicet ut
 perficerentur per virtutem Spiritûs sancti,
 atque ita exirent ad gentes evange-
 lizandas) , — adhuc deērat ut doceremur
 quo modo haec omnia finem accepis-
 sent ; et de his Beatus LUCAS con-
 scripsit hunc librum , ut referret de iis
 quae deinceps accidissent.

Quot sint in hoc libro periochae.

1. Quomodo Dominus noster ad-

scenderit in coelum.

2. Quomodo Spiritus sanctus de-

scenderit super Apostolos in coenaculo.

3. Quomodo Deus sapienter res mo-

deratus fuerit , ne videretur adventus

Domini et fides in eum Legi adversari ,

quum Judaeos vocaret et adduceret ad

fidem.

4. Quomodo propter ea quae ad-

versus STEPHANUM facta sunt , dispersi

sint discipuli , et coeperint docere po-
 pulum Israëliticum et gentes.

5. De PAULO.

6. De PAVLO.

لصلى الله عليه وسلم . ان حضرا . ابو بکر صلی الله علیه و آله .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .

لصلى الله عليه وسلم . ان حضرا . ابو بکر صلی الله علیه و آله .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .

لصلى الله عليه وسلم . ان حضرا . ابو بکر صلی الله علیه و آله .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .

لصلى الله عليه وسلم . ان حضرا . ابو بکر صلی الله علیه و آله .
 یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس . یونس .

Facere. h. e. opera ejus , ut sunt
 baptismus , jejunium , precatio , animi
 submissio , certamen cum Satana ,
 signa et miracula , perpersio , et mors.

Et docere, h. e. verba ejus , tota
 doctrina ejus , ut decem beatitudines.
Docebat autem et verbis suis et operibus.

Per quadraginta dies. Cur quadraginta
 diebus expectavit , atque ita demum in
 coelum adscendit ? Dicimus , ut per
 similitudinem faceret id quod praecep-
 tum erat in Lege ¹⁾, ut scilicet qui
 masculus naseeretur post quadraginta
 dies purificationis in templo praesen-
 taretur ; atque ita Dominus noster
 postquam natus esset ex ventre infirmi
 ad vitam immortalem , ingressus est
tabernaculum non manufactum ²⁾, ut
 appareret Patri.

Argumentum epistolarum catholicarum.

Tres epistolae catholicae sive univer-

(1) Levitic. Cap. XII. 2-4.

(2) Hebr. Cap. IX. 11.

sales translatae sunt in Syriacum idioma
 ab initio. Prima scripta est a JACOBO
 fratre Domini , qui Hierosolymae epis-
 copus fuit. Scripsit autem primùm ad
 Judaeo-Christianos per captivitates et
 persecutiones ubique dispersos; et de
 hoc composita est prima epistola. Secunda
 epistola PETRI est, et tertia JOHANNIS.
 Nonnulli autem illarum authenticam in
 dubium vocarunt, quia inscriptae non
 sunt notae alicui personae aut genti.
 Verùm EUSEBIUS probavit, epistolas illas
 esse eorum (sub quorum nominibus
 feruntur).

Postea translata fuit epistola secunda
 PETRI, item secunda JOHANNIS, ut
 et tertia JOHANNIS ad GAJUM, in
 qua DIOTREPHEN, ecclesiae praepo-
 situm, accusat, quod peregrinos non
 suscipiat; item epistola JUDAE BAR
 JOSEPH, in qua agitur contra duas
 substantias, bonam et malam, (et)
 illos qui carnis voluptates docerent.

יאקובוס אלו אפוסטולוס פראטער ערא
 דאמיני ימפרופריו סנסו , סד יוספחי
 פיליוס עראט נאטוראליטער , פראטער יודאע
 עט סימאניס עט יאסיס . היי פרימוס
 קאנסעקראטוס עסט הייראסאלימאריאם עפי-
 סקאפוס . עט איליוס עסט ליטורגיא (קואע
 סוב נאמינע עיוס קירכומפערטור) . פרימוס
 איז סאקרא פערט אין ירושאלעם , אין קאענא-
 קולא , אין קווא עט סאקראדאטיואם קאלאטאם
 פויט אפוסטאליס אין ירושאלעם . עראט אוטעם
 עק סעפטואגיאטא דיסציפוליס ; נאן וורא עק
 דואדעסיאם אפוסטאליס .

JACOBUS ille Apostolus frater erat
 Domini improprio sensu , sed JOSEPHI
 filius erat naturaliter , frater JUDAE
 et SIMONIS et JOSIS. Hic primus
 consecratus est Hierosolymorum epis-
 copus . et illius est liturgia (quae
 sub nomine ejus circumfertur). Primus
 is sacra fecit in Jerusalem , in coena-
 culo , in quo et sacerdotium collatum
 fuit Apostolis in Jerusalem. Erat autem
 ex septuaginta discipulis ; non verò ex
 duodecim Apostolis.

פאליאס אלו אפוסטולוס פראטער ערא
 דאמיני ימפרופריו סנסו , סד יוספחי
 פיליוס עראט נאטוראליטער , פראטער יודאע
 עט סימאניס עט יאסיס . היי פרימוס
 קאנסעקראטוס עסט הייראסאלימאריאם עפי-
 סקאפוס . עט איליוס עסט ליטורגיא (קואע
 סוב נאמינע עיוס קירכומפערטור) . פרימוס
 איז סאקרא פערט אין ירושאלעם , אין קאענא-
 קולא , אין קווא עט סאקראדאטיואם קאלאטאם
 פויט אפוסטאליס אין ירושאלעם . עראט אוטעם
 עק סעפטואגיאטא דיסציפוליס ; נאן וורא עק
 דואדעסיאם אפוסטאליס .

Finem libri Actuum fecit LUCAS pri-
 orem PAULI adventum in Romam ;
 atque ipso illo tempore LUCAS ab eo
 se junxit. Ideo autem non conscripsit
 ea quae deinceps acciderunt , quia horum
 non erat gnarus. Sed in secundo PAULI
 in Romam adventu , LUCAS cum illo
 fuit. Nam ad TIMOTHEUM scripsit PAU-
 LUS : LUCAS solus mecum est ; MARCUM
 assume et adduc tecum.

(1) Ep. II. ad Tim. Cap. IV. 11.

Epistola ad Romanos primo loco posita est , quia scripta est ad eos qui cum religione principatum obtinebant. Et quia a PETRO fuerant edocti Romani, notum illis facere volebat (PAULUS) vocatum se fuisse ad evangelizandas Gentes. Latinâ autem lingua illam epistolam conscripsit Corinthi per manus TERTII scribae illius , et per PHOEBEN diaconissam misit illam. Epistolam ad Hebraeos hebraice scripsit , reliquis vero Graece. Nam trium harum linguarum peritus erat , ut ipse dixit: *gratias ago Deo quòd magis quam vos omnes linguis loquor.* (1 Cor. XIV. 18).

Paulus cognominatus fuit pro
Saulus , quando consecratus fuit An-
tiochia , prout solet in sacra ordina-
tione immutari nomen episcopi.

Epistola 1. ad Corinthios. Prooemium.
Corinthus , urbs Helladis primaria,
sita erat in medio linguae maris , isth-
mum vocant , quae inducit in insulam
Peloponnesum. Erat Corinthus urbs
populosa , et affluens opibus ac pere-
grina sapientia. In ea urbe Apostolus
duobus annis commoratus est , in eaque
CHRISTUS illi apparuit , illique dixit ¹⁾ :
populus multus mihi est in urbe hac.
Multa in ea perpessus est Apostolus.
Cumque sapienti cuidam viro ex
iis qui crediderant , praefecturam
Christianorum , qui illic essent , com-
misisset , exinde profectus est. Ille au-
tem ad vomitum gentilium rediit , et
fornicatus est cum uxore patris sui ;
alii autem in fide de resurrectione
mortuorum vaccillabant ; et alii pro-

(1) Act. Cap. XVIII. 10.

חֲתָמָא בְּמַלְכָא דִּיעָה . מְבָרְכָא אֱלֹהֵי
 אֲבֵיהֶם . מְבָרְכָא דְּמַלְכָא דְּיִשְׂרָאֵל . מְבָרְכָא
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי
 מְבָרְכָא . מְבָרְכָא אֱלֹהֵי אֲבֵיהֶם
 אֲבֵיהֶם חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי

prios quique suos doctores sectabantur ,
 aut capillos suos tamquam feminae
 alebant , aut idolothyta manducabant.
 Quum autem Corinthii de hisce rebus
 ad Apostolum scripsissent , objurgato-
 riam illis rescripsit epistolam Graece.
 Sanctus autem JOHANNES (Chryso-
 stomus) dicit , Apostolum hebraice illam
 epistolam exarasse . Misit autem eam
 epistolam Philippis urbe Macedoniae ,
 per TIMOTHEUM ; dicitur quoque missa
 Româ . Sanctus JOHANNES (Chryso-
 tomus) epistolam hanc quadraginta
 quatuor sermonibus explanavit .

מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי .

*Item prooemium posterioris epistolae
 (ad Corinthios).*

מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי
 חַסְדֵּי חַסְדֵּי . מְבָרְכָא חַסְדֵּי חַסְדֵּי

Postquam TIMOTHEUS Corintho re-
 diisset et PAULO renuntiasset , commo-
 nitionem illius fructum attulisse , atque
 poenitentiam moveri illum qui peccasset ;
 item , nonnullos ex Judaeo-Christianis
 dubitare , servanda-ne esset vetus lex una
 cum nova illa Domini , nec-ne ; denuo

scripsit illis monitoriam epistolam prae-
claram, quam misit Philippis Macedoniae.
per TITUM. JOHANNES (Chrysostomus)
triginta sermonibus eam explanavit.

Prooemium epistolae ad Galatas.

Quum PETRO concreditum esset ut
circumcisos doceret, PAULO autem ut
praeputiatos, prodire quidam ex Ju-
daeo-Christianis qui Galatas adigebant
ut circumcisionem in se admitterent.
Et hanc ob causam Româ scripsit illis
epistolam hanc, quam misit per TITUM.

Sanctus JOHANNES (Chrysostomus) epis-
tolam hanc non sicut reliquas per plures
sermones divisit quum eam interpreta-
retur, verum uno (continuo) argumento
integram expedit.

Prooemium epistolae ad Ephesios.

Ephesus Asiae metropolis est. Ephesii
ab APOLLO baptizati jam fuerant
baptismate JOHANNIS, quando PAULUS
illuc advenit eosque perfecit. Et tres
annos apud illos commoratus, rectorem

atque antistitem reliquit illis TIMOTHEUM.
Postea venit illuc JOHANNES Evangelista.
Misit autem epistolam hanc Româ per
TYCHICUM , antequam eam (urbem
Ephesum?) adisset. Sanctus JOHANNES
(Chrysostomus) viginti quatuor sermo-
nibus epistolam hanc explanavit.

وبالعلماء من مفسريه .

Prooemium epistolae ad Philippenses.

Philippenses multa passi fuerant
CHRISTI causâ , et valde eos diligebat
PAULUS. Colonia Macedoniae metropolis
civitas illorum erat , ubi flagellati sunt
PAULUS et SILAS. Epistolam illam Româ
scripsit in primo ejus (in Urbem)
adventu , quando NERO illum dimisit.
Dedit autem hanc epistolam per EPA-
PHRODITUM. Sanctus JOANNES (Chry-
sostomus) quindecim sermonibus eam-
dem explanavit.

وبالعلماء من مفسريه .

Prooemium epistolae ad Colossenses.

Colossae urbs in Phrygiae regione
sitâ erat , prope Laodiceam. Quum
ritus ethnicos et judaicos observarent

وَصَلُّوا لَهُمْ دَائِمًا مَدْفُوعًا
لِلْحَيَاةِ الْمَدِينَةِ . فَذَلِكَ
مَا كَتَبْتُ مِنْ رُومَةٍ . وَبَعَثْتُ
بِهِمْ ^{أَنْتِ} هَاجِلًا . وَبَعَثْتُ إِسْخَرِيَّا
وَمَدَانِيَّا تَحْتَ شَيْخٍ مَعْنِي .

يَا أَيُّهَا الْكَلْبُورِيُّ مَدْفُوعًا .

يَا أَيُّهَا الْكَلْبُورِيُّ مَدْفُوعًا .
وَالَّذِي كَانَ مَعَهُ . فَذَلِكَ مَا كَتَبْتُ .
بِمَدْفُوعَةٍ مَدْفُوعَةٍ . وَبَعَثْتُ
إِسْخَرِيَّا . وَبَعَثْتُ مَدْفُوعًا .
وَبَعَثْتُ مَدْفُوعًا . وَبَعَثْتُ
مَدْفُوعًا . وَبَعَثْتُ مَدْفُوعًا .
وَبَعَثْتُ مَدْفُوعًا . وَبَعَثْتُ
مَدْفُوعًا . وَبَعَثْتُ مَدْفُوعًا .

وَمَدَانِيَّا تَحْتَ شَيْخٍ مَعْنِي .

Colossenses, et existimarent accedendum
esse ad Deum per angelos et non per
CHRISTUM, Apostolus illis scripsit
hanc epistolam Româ, misitque illam
per TYCHICUM et ONESIMUM. Sanctus
JOANNES (Chrysostomus) duodecim ser-
monibus eandem explanavit.

*Prooemium epistolae ad Thessaloni-
censes (prioris).*

Thessalonica Macedoniae urbs est.
Venit illuc PAULUS et fidem ibi docuit.
Cum vero exorta esset contra ipsum et
Christianos persecutio, Thessalonicam
reliquit et abiit Athenas. Cumque
timeret de Thessalonicensibus, ne forte
avertèrent sese a fide, misit ad illos
TIMOTHEUM ut eos admoneret, et
praecipue ut animum ipsorum exploraret.
Qui cum reversus esset, et PAULUM
certiorem fecisset de perseverantia ipsorum
ille denuo TIMOTHEUM ad illosorum,
cum hac epistola.

Sanctus JOHANNES (Chrysostomus)

sermonibus undecim eandem explanavit. Praecessit haec epistola illas quae Româ scriptae fuere, ut et illas quae datae fuere ad Corinthios. *Thessalonica* vox interpretata est *thesaurus victoriae*.

Prooemium in posteriorem epistolam ad Thessalonicenses.

Quum Satanas in nonnullis operatus esset, hique induxissent Thessalonicenses in eum errorem, ut existimarent, magna illa quae nobis promissa sunt, jam nunc accepisse complementum, atque ipsum hoc sentire quoque PAULUM, hic praesentem illis epistolam scripsit Laodiceâ Pisidiae per TIMOTHEUM perferendam, admonens illos ut ne turbari se paterentur. Sanctus JOHANNES (Chrysostomus) quinque sermonibus epistolam illam explanavit.

Prooemium in epistolam (priorem) ad Timotheum.

Argumentum hujus ad TIMOTHEUM epistolae. Quia hunc PAULUS constituerat

מכתב לה על דמות עמי כמל . ואם
 נרצח חפזיכמל ? אף חכד לה . מרמל
 אמרנלמל עמלמל תב שימר עממל .
 לממלמל אף א מנמל ללחל .

Ephesi episcopum , epistolam scripsit illi
 Româ per LUCAM perferendam de ratione
 gubernandi gregis , qui illi commissus
 fuerat. Sanctus JOHANNES (Chrysosto-
 mus) sermonibus octodecim illam
 epistolam explanavit. *Timotheus* vox
 interpretata est *honorans Deum*.

בממלמל . מרמלמל .

*Prooemium in alteram epistolam ad
 Timotheum.*

לחל ? אף ? על דמות פדעל עמלמל
 עמי כמל . עמל ? נלמל לממלמלמל על
 אמל חלמלמל . מרמלמל מלל לה מלמל
 מרמלמל . מרמלמל אב ? עמל אב
 למל . מל אב . מרמל אמלמל
 עמלמלמל ת שימר עממל ? אף ?

Epistolam hanc PAULUS Româ scripsit
 per LUCAM , postquam TIMOTHEUS ex
 Asia profectus esset Troadem , quia
 illi in priore epistola annunciaverat ,
 sperare se fore ut cito ad eum
 veniret , non autem venisset. Sanctus
 JOANNES (Chrysostomus) decem sermo-
 nibus hanc epistolam explanavit.

כמל למלמל מרמלמל .

Prooemium in epistolam ad Titum.

למלמל מלל מרמלמל מלל מלמל
 מרמלמל אמלמלמל חל מלל מרמלמל
 מלמל . מלמל מלל מלמל . מלמל
 מרמלמל למל . מלמל מלמל מלל מלמל
 מל מרמלמלמל מרמלמל מלמל . מל

TITUS hic probatus erat vir , quamquam
 aetate juvenis. Episcopum PAULUS illum
 constituerat super universam Cretam in-
 sulam. Confidebat de eo ut ea quae su-
 peressent corrigeret. Dedit autem ad illum

hanc epistolam Nicopoli urbe, quae sita
est in Thracia, per ARTEMAM. Sanctus
JOHANNES (Chrysostomus) sermonibus
sex epistolam hanc explanavit.

بسم الله الرحمن الرحيم

Prooemium epistolae ad Philemonem.

كان فيلémon مسيحياً

Erat PHILEMON ille Christianus, et

أرخبس ابنه . وأرخبس ابنه .

APHIA erat uxor ejus, et ARCHIPPUS ejus

فيلس . وكان فيلémon مسيحياً .

filius. Eratque illi servus, nomine ONE-

سليم . وكان فيلémon مسيحياً .

SIMUS. Qui cum aufugisset, Romam

كان فيلémon مسيحياً . وكان فيلémon مسيحياً .

venerat, ubi PAULUM invenit in vincula

مكتوباً . وكان فيلémon مسيحياً .

conjectum, et fidem christianam ample-

خس . وكان فيلémon مسيحياً .

xus baptizatus est. Petiverat is a PAULO

أن يقول له : اطلب لي ابنك .

ut hic dominum ejus pro se supplicaret;

فمنعته . وكان فيلémon مسيحياً .

et hac de re PAULUS dixit : *Peto a te*

pro filio meo, quem in vinculis genui.

Sanctus JOHANNES (Chrysostomus) tribus

sermonibus epistolam hanc explanavit.

بسم الله الرحمن الرحيم

Prooemium in epistolam ad Hebraeos.

كان فيلémon مسيحياً

Hanc epistolam Româ scripsit He-

برايس . وكان فيلémon مسيحياً .

braice per TIMOTHEUM; ex Hebraica

أما فيلémon مسيحياً . وكان فيلémon مسيحياً .

autem Graecam fecit CLEMENS, et se-

INDICES.

I. INDEX RERUM PRAECIPUARUM , ET LOCORUM S. SCRIPTURAE QUAE AUT SIMPLICITER RECITANTUR AUT PLUS MINUS ILLUSTRANTUR.

A catholici Catholicorum doctrinam
falsò passim exponunt. pag. 7. n. 1.
Actus Apostolorum Cap. X. 15.
pag. 47. n. 5.

Ἀποδείκνυσθαι de *faciendo* aut *praestando*
aliquid. pag. 6. n. 1.

AUGUSTINI locus de castitate conjugali
recitatur. pag. 20. n. 2.

BARNABAM vitam coelibem egisse testatur
CLEMENTIS ROMANUS. pag. 29. n. 5.

BASILII S. verba de statu virginali reci-
tantur. pag. 15. n. 4.

CALVINUS Haereticus refellitur. pag. 16.
n. 2. pag. 21. n. 3.

CHRYSOStOMI S. loca recitantur : de vir-
ginitate , pag. 17. n. 6. pag. 26. n. 1 ;

de vita coelibe JOANNIS BAPTISTAE , pag.
27. n. 6 ; de Agapitis , pag. 44. n. 4.

CLEMENTIS ROMANI epistolae (prioris) ad
Corinthios loca recitantur : de Justifica-
tione omnimodo gratuita , pag. 6. n. 1 ;
de bonorum operum merito et neces-
sitate , pag. 11. n. 5 ; de fide quae
operibus eluceat , pag. 12. n. 1 ; de
continentia , pag. 16. n. 3 ; de CHRISTI
divinitate , et de servanda animorum
concordia , pag. 38. n. 2 ; de divina
Scripturae sacrae origine , pag. 46.
n. 1.

CLEMENTIS ROMANUS docet : Mysterium SS.
Trinitatis , pag. 19. n. 5. pag. 38.
n. 2. - Processionem Spiritus S. a Patre
Filioque, *ibid.* Personam esse Spiritum S.

non vero qualitatem. *ibidem*. *VARI*
incarnationem, et utramque *CHRISTI*
naturam, divinam atque humanam,
pag. 26. n. 1. 3. pag. 38. n. 2. Vir-
ginalem B. Mariae Virginis conceptum,
pag. 26. n. 1. Satisfactoriam pro pec-
catis fuisse *CHRISTI* mortem, pag. 25.
n. 3. Justificationem esse donum Dei
mere gratuitum et obtingere per fidem,
pag. 6. n. 1. Spiritus S. in homine
ἐνὶ ἡμῶν, pag. 40. n. 2. Ad vitam pu-
ram sanctamque instituendam requiri
Spiritus S. gratiam, pag. 19. n. 4.
pag. 23. n. 3. pag. 61. n. 3. pag. 71.
n. 2. Bonorum operum necessitatem,
meritum et retributionem, pag. 5.
n. 6. pag. 8. n. 1. pag. 11. n. 3.
pag. 22. n. 2. Honestum esse, ope-
rari intuitu mercedis aeternae, pag.
19. n. 6. S. Eucharistiam, quam
divinam vocat, esse cibum animi,
pag. 23. n. 3. pag. 24. n. 1. Eiusdem
celebrationem in sacro fidelium con-
ventu innuere videtur, pag. 74. n. 1.
Docet, carnem, mundum et Satanam
ab homine superari per *IESUM CHRIS-*
TUM, qui hominem corroboraret verbo
suo et divina Eucharistia, pag. 23.
Matrimonio praestare sacrum coelibat-
um, pag. 21. n. 3. Voti religione ob-
stringere sese ad servandam castita-
tem, rem honestam esse, pag. 16.
n. 2. pag. 71. n. 5. Virginitatem esse
specialem virtutem, pag. 21. n. 3.
Continentiam esse peculiare donum
Dei, pag. 16. n. 3. Charismata, do-

num scientiae, prophetiae, sanatio-
nis, alia, suo tempore conferri solita,
pag. 56. n. 1. pag. 60. n. 4. Ener-
gumenos memorat, pag. 57. 62. n. 2.
Exorcizandi ritum memorat, pag. 47.
n. 2. pag. 57. n. 8. Exorcismis jun-
gendas esse docet pias preces. .
pag. 59. n. 4.

Coelibatum sacrum praestare ma-
trimonio, communis SS. Patrum doc-
trina est. pag. 21. n. 3.

Ep. ad Coloss. I. 5. pag. 19. n. 7.

II. 8. pag. 55. n. 4.

Ep. 1 ad Cor. VII. 30. pag. 21. n. 3.

XIV. 29. pag. 56. n. 1.

XIV. 40. pag. 10. n. 3.

2 ad Cor. XI. 27. pag. 161. n. 1.

CYPRIANI S. locus de habitu virginum
recitatur, pag. 17. n. 6.

Daemoniacos corporali quoque ali-
quo morbo unà affligi solere. pag. 62.
n. 2.

Exorcistatum tamquam peculiarem
aliquem clericorum ordinem ipsâ jam
Apostolorum aut Patrum Apostolicorum
aetate fuisse institutum, probari ne-
quit. pag. 63. n. 4.

Facere quid, eo sensu ut valeat *facien-*
dum quid docere, aut *factum quid*
narrare, aut *putare*. pag. 74. n. 3.
pag. 104. n. 5.

Ep. ad Galatas

Cap. III. 27. 28. pag. 3. n. 2.

V. 7. pag. 3. n. 3.

V. 20. pag. 145. n. 3.

Glossemata uno aut etiam pluribus
vocalibus constantia irrepsisse in textum

Syriacum epistolarum CLEMENTIS de vir-

ginitate, conicitur : pag. 32. n. c. pag.

33. n. 7. pag. 34. n. 1. pag. 48. n. 8.

pag. 45. n. 5. pag. 48. n. 1. pag. 49.

n. 2. n. 4. pag. 51. n. 3. pag. 55.

n. 6. pag. 57. n. 6. n. 7. pag. 59. n. 2.

pag. 60. n. 3. pag. 65. n. 7. pag. 67.

n. 3. pag. 73. n. 3. pag. 78. n. 2.

pag. 81. n. 4. pag. 82. n. 1. pag. 84.

n. 2. pag. 93. n. 2. pag. 99. n. 6.

pag. 162. n. 1. pag. 173. n. 3. pag.

182. n. 2. pag. 184. n. 1. pag. 196.

n. 1. pag. 202. n. 3.

GABRIEL NYSSENI S. locus de virginitate
recitatur. pag. 18. n. 3.

Hoseae Cap. III. 1 pag. 144. n. 2.

Ep. Ad Hebraeos

Cap. VI. 12. pag. 43. n. 4.

VI. 18. pag. 19. n. 7.

HIERONYMI S. loca recitantur : de JOANNE
Evangelista, pag. 28. n. 3 ; de
canonica auctoritate epistolae ad
Hebraeos. pag. 30. n. 1.

IGNATI S. Martyris verba recitantur : de
bonorum operum necessitate, pag. 5.
n. 4. pag. 11. n. 4. pag. 13. n. 2 ;
de reali Christi in Eucharistia prae-
sentia, pag. 24. n. 1.

Interpretis Syri epistolarum CLEMENTIS de
Virginitate lapsus coniciuntur : p. 50.

n. 2. pag. 57. n. 4. pag. 65. n. 8.

pag. 81. n. 3. pag. 88. n. b. pag. 91.

n. 7. pag. 161. n. 3. pag. 169. n. 2.

IRENAEI S. Mart. locus recitatur, pag. 47.
n. 3.

ISAIAE Cap. XLVII. 9. pag. 145. n. 3.

Cap. LVI. 4.5. pag. 20. n. 1.

JACOBI Ep. Cap. I. 26. pag. 15. n. 3.

Cap. III. 1. pag. 51. n. 5.

JOHANNEM Baptistam in virginitate
vitam egisse testatur CLEMENS ROMANUS.
pag. 27. n. 6.

JOHANNEM Evangelistam perpetuo
virginem fuisse testatur CLEMENS RO-
MANUS. pag. 28. n. 2.

S. Johannis Evang.

Cap. V. 35. pag. 19. n. 8.

Cap. V. 36. pag. 49. n. 2.

Cap. VII. 35. pag. 161. n. 1.

Ep. 1. Cap. IV. 20. pag. 4. n. 1.

Ep. 1. Cap. V. 11, seq. pag. 3. n. 2.

Judicium Cap. XV. 8. pag. 165. n. 4.

JUSTINI S. Martyris locus de energumenis
recitatur. pag. 60. n. 4.

LUCAE Cap. IV. 40, sq. pag. 62. n. 2.

XIII. 11—17. pag. 62. n. 2.

XII. 35. pag. 96. n. 1.

XVIII. 11. pag. 76. n. 1.

MARSHNECKII ridicula IGNATI Martyris in-
terpretatio exploditur pag. 24. n. 1.

MARCI Cap. V. 1—6. pag. 62. n. 2.

XI. 25. pag. 76. n. 1.

- Matrimonio praestare sacrum coelibatum**, communis SS. Patrum doctrina est. pag. 21. n. 3.
- Matthaei Cap. XVII. 20.** pag. 59. n. 3.
- Menda Mscpti Codicis Syriaci Epistolarum S. Clementis de Virginitate corriguntur**: pag. 6. n. b. pag. 8. n. a. c. d. e. pag. 12. n. a. pag. 17. n. a. pag. 20. n. b. d. pag. 22. n. a. pag. 24. n. e. pag. 26. n. a. pag. 28. n. a. pag. 28. n. a. pag. 30. n. c. f. pag. 32. n. a. b. pag. 34. n. a. b. pag. 36. n. d. pag. 40. n. c. f. pag. 44. n. c. pag. 46. n. c. pag. 50. n. b. pag. 54. n. d. pag. 56. n. a. pag. 58. n. c. d. e. pag. 62. n. d. pag. 64. n. a. c. g. pag. 66. n. b. c. e. pag. 75. n. 6. pag. 76. n. a. b. c. e. pag. 80. n. 2. pag. 88. n. a. b. e. pag. 90. n. f. pag. 102. n. d. pag. 184. n. 2. pag. 192. n. 2. pag. 193. n. 5. pag. 195. n. 7. 9. 11.
- Novatores saeculi XVI refelluntur.** pag. 11. n. 5. pag. 22. n. 2. pag. 51. n. 9. pag. 102. n. 2. 3.
- Obedire pro credere.** pag. 3. n. 3.
- ORIGENIS locus de exorcizando recitatur.** pag. 50. n. 4.
- 2 Paralipomenon Cap. XXXII. 8.** pag. 36. n. 2.
- Partitio epistolarum de Virginitate in plures sectiones sive capita Wetstenio debetur.** pag. 2. n. b. Qua in re is non ubique recte versatus est. pag. 24. n. e. pag. 47. n. 7. pag. 94. n. 1.
- Παρθένος** in seriore Graecitate etiam de maribus dictum. pag. 4. n. 2.
- PAULUM Apostolum in perpetua virginitate vitam egisse testatur CLEMENS ROMANUS.** pag. 28. n. 4.
- Per Deum Patrem** locutio. pag. 3. n. 2.
- 1 Petri Cap. II.** pag. 42. n. 2. V. 14. pag. 77. n. 6.
- Ep. Ad Philippenses Cap. II. 15,** sq. pag. 41. n. 8.
- Praepositiones, in, cum, per,** iunctae nominibus Personarum SS. Trinitatis. pag. 3. n. 2.
- Proverbiorum Cap. III. 3. 4.** pag. 8. n. 1.
- Cap. IV. 18. pag. 9. n. 2.
- Cap. IX. 10. pag. 147. n. 8.
- Puncta diacritica in Mscpto Codice Syriaco epistolarum CLEMENTIS de Virginitate** frequentur neglecta. pag. 8. n. b.
- RICHNI (J. C.) turpis error detegitur.** pag. 7. n. 1.
- Ep. Ad Rom. Cap. I. 1.** pag. 3. n. 3. I. 5. pag. 3. n. 3. IV. 17. pag. 3. n. 3. VIII. 9. pag. 23. n. 3. VII. 24. pag. 19. n. 7. XV. 4. pag. 77. n. 3. XVI. 16. pag. 77. n. 6.
- Sapientiae Cap. XVIII. 13.** pag. 145. n. 3.
- Scripturae Sacrae loca, quae CLEMENS in**

his de virginitate epistolis aut ver-	Matthaei	IV. 16. pag.	9. n. 5.
botenus recitavit, aut ad quae allusit		V. 14. pag.	9. n. 5.
aut certe allusisse videtur:		V. 16. pag.	10. n. 1.
Geneseos Cap. I. 28. pag.		VII. 6. pag.	89. n. 8.
VI. 3. pag.		IX. 37. pag.	66. n. 1.
XXXIV. 7. pag.		X. 8. pag.	63. n. 3.
Exodi XV. 28. pag.		X. 16. pag.	89. n. 1.
Numerorum II. 34. pag.		XI. 11. pag.	27. n. 5.
Judicum XIII. XVI. pag.		XI. 29. pag.	60. n. 2.
1 Regum XVI. 14. pag.		XI. 29. pag.	65. n. 5.
2 Regum XI. 2. pag.		XII. 23. pag.	15. n. 7.
3 Regum III. II. pag.		XIII. 43. pag.	9. n. 3.
4 Regum IV. 8. pag.		XV. 14. pag.	54. n. 1.
Proverb. III. 3.4. pag.		XVI. 24. pag.	25. n. 1.
IV. 18. pag.		XVI. 24. pag.	86. n. 2.
VI. 27. pag.		XIX. 12. pag.	5. n. 3.
XIII. 3. pag.		XXII. 30. pag.	18. n. 3.
XV. 19. pag.		XXIII. 3. pag.	53. n. 4.
XVIII. 6. pag.		XXV. 3. pag.	13. n. 5.
XXI. 23. pag.		XXV. 36. pag.	63.
XXV. 11. pag.		XXVII. 20. pag.	59. n. 3.
XXVI. 9. pag.	Marci	VI. 7. pag.	109. n. 2.
XXVIII. 14. pag.	Lucae	VIII. 2. pag.	111. n. 6.
Ecclesiastae III. 7. pag.		VIII. 35. pag.	96. n. 1.
VII. 27. pag.	Johannis	I. 15. pag.	27. n. 4.
Ecclesiastici V. 14. pag.		IV. 27. pag.	109. n. 3.
IX. 8. pag.		VI. 27. pag.	67. n. 6.
IX. 8. pag.		VIII. 47. pag.	113. n. 3.
XX. 8. pag.		XVII. 21. pag.	113. n. 2.
XXI. 2. pag.		XX. 11. pag.	109. n. 4.
Isaiae IX. 2. pag.		XX. 17. pag.	109. n. 5.
LXI. 5. pag.		XXI. 20. pag.	28. n. 1.
LXI. 9. pag.		XIII. 22. pag.	98. n. 1.
LXI. 9. pag.	Act. Ap.	XVI. 15. pag.	111. n. 7.
Danielis XII. 3. pag.	Ep. ad Rom.	I. 30. pag.	35. n. 5.
XIII. 1. pag.		VII. 18. pag.	38. n. 1.

ad Rom. Cap. VIII.	2. pag.	41. n. 6.	ad Galat. Cap. VI. 3. 4.	pag.	14. n. 2.
	8. pag.	34. n. 2.	ad Ephes.	II. 2. pag.	54. n. 3.
	7. pag.	37. n. 10.			pag. 55. n. 5.
	9. pag.	39. n. 3.		V. 6. pag.	13. n. 3.
XII.	17. pag.	69. n. 5.		15. 16. pag.	89. n. 2.
XIII.	14. pag.	31. n. 3.	ad Philipp.	II. 15. pag.	41. n. 8.
XIV.	15. pag.	86. n. 1.			pag. 89. n. 5.
XV.	17. pag.	53. n. 3.		III. 14. pag.	25. n. 4.
XVI.	18. pag.	67. n. 8.			19. pag. 69. n. 2.
1 ad Corinth. II.	9. pag.	43. n. 6.		20. pag.	17. n. 9.
	III. 16. pag.	41. n. 7.		IV. 1. pag.	29. n. 7.
	IV. 16. pag.	31. n. 2.			pag. 93. n. 2.
	VI. 19. pag.	62. n. 1.			6. pag. 73. n. 4.
VII. 32.	pag.	33. n. 6.	ad Colossens.	I. 5. pag.	19. n. 7.
VII.	34. pag.	21. n. 4.		II. 8. pag.	55. n. 4.
VIII.	12. pag.	86. n. 3.			18. pag. 53. n. 5.
IX.	27. pag.	39. n. 5.		III. 5. pag.	36. n. 5.
		pag. 41. n. 3.		IV. 6. pag.	53. n. 1.
X.	31. pag.	89. n. 3.	2 ad Thessal.	I. 5. pag.	5. n. 6.
	12. pag.	104. n. 4.		II. 12. pag.	19. n. 4.
	32. pag.	85. n. 4.		V. 11. pag.	104. n. 5.
XI.	1. pag.	31. n. 2.	1 ad Timoth.	VI. 10. pag.	37. n. 6.
XII.	29. pag.	51. n. 6.			11. pag. 10. n. 2.
XIII.	1. pag.	58. n. 1.			pag. 41. n. 4.
XIV.	40. pag.	10. n. 3.	2 ad Timoth.	II. 5. pag.	21. n. 5.
XV.	26. pag.	57. n. 3.		II. 7. pag.	16. n. 1.
2 ad Corinth.	V. 11. pag.	79. n. 7.			15. pag. 67. n. 4.
	VI. 3. pag.	79. n. 5.			pag. 66. n. 3.
	IX. 29. pag.	64. n. 1.		III. 5. pag.	14. n. 1.
	XI. 12. pag.	85. n. 3.			pag. 15. n. 5.
		13. pag. 64. n. 1.			17. pag. 10. n. 2.
Ad Galat.	IV. 24. pag.	22. n. 2.		IV. 7. pag.	111. n. 8.
	V. 19. pag.	35. n. 4.	ad Titum.	I. 7. pag.	69. n. 4.
		pag. 41. n. 6.			16. pag. 14. n. c.
	24. pag.	33. n. 3.	ad Hebraeos XIII.	4. pag.	21. n. 3.
		pag. 41. n. 5.			7. pag. 30. n. 1.

- Ep. Jacobi Cap. I. 6. pag. 55. n. 7.
 26. pag. 18. n. 3.
 27. pag. 57. n. 5.
 II. 18. pag. 6. n. 1.
 III. 1. pag. 51. n. 5.
 2. pag. 51. n. 7.
 15. pag. 54. n. 2.
 IV. 6. pag. 37. n. 8.
 I Ep. Petri. I. 4. pag. 53. n. 5.
 II. 9. pag. 42. n. 2.
 IV. 11. pag. 51. n. 8.
 V. 5. pag. 37. n. 8.
 I Ep. S. Joh. V. 19. pag. 84. n. 2.

Suph mare. pag. 106. n. 2.

SUICRUS affirmans, PAULUM Apostolum in conjugio vixisse, refellitur. pag. 28. n. 4.

TERTULLIANI loca recitantur: de virginitate, pag. 16. n. 3; de exorcismo, pag. 60. n. 4. et pag. 62. n. 2; de conjugio cum Gentili inito, pag. 80. n. 1.

TIMOTHEUM vitam coelibem egisse testatur CLEMENS ROMANUS. pag. 29. n. 5.

1 Ep ad Timoth.

Cap. V. 13. pag. 49. n. 3.

VI. 20. pag. 48. n. 3.

2 Ep. ad Timoth.

Cap. II. 5. pag. 21. n. 5.

II. 7. pag. 16. n. 1.

III. 1. pag. 47. n. 6.

IV. 14. pag. 6. n. 1.

THEODORETI locus de avaritia recitatur, pag. 36. n. 5; de notione tituli

μακαριος. pag. 119. n. 3.

Titulus epistolarum de virginitate qualis in Cod. Msepto. pag. 2. n. a. *Veritas Dei* vocatur doctrina Christiana. pag. 3. n. 3.

WETSTENIUS puncta diacritica et vocalia saepissime omisit aut male posuit. pag. 2. n. c. Saepe quoque lapsus est in oratione interpungenda. *ibid.* Item in partitione Capitum. Vide ad voc. *Partitio.*

WETSTENII editio Syriaci textus mendosa ad Cod. Msptum, quo ipse usus est, corrigitur: pag. 4, (ter) n. a. b. c. pag. 6. pag. 10 (sexies) n. a. b. c. e. f. g. pag. 12, (bis) n. b. c. pag. 14, (bis.) n. a. b. pag. 16. pag. 18, pag. 20. pag. 22, (quater) n. b. c. d. e. pag. 24. (quater) n. a. b. c. e. pag. 26, (bis) pag. 28. pag. 30, (ter.) pag. 32. n. d. pag. 34. (ter); n. d. e. f. pag. 36 (bis) n. a. b. pag. 38 (bis) n. a. c. pag. 40 (quater) n. a. b. d. e. pag. 42 (ter) n. a. b. c. pag. 44 (bis) n. a. b. pag. 46. n. b. pag. 48 (quater) n. a. b. c. d. pag. 50. n. c. pag. 52 (ter) n. a. b. c. pag. 54 (ter) n. b. c. e. pag. 60. (bis) n. a. b. pag. 68. (quater) n. a. b. c, e. pag. 64 (quater) u. b. d. e. f. pag. 66 (bis) d. f. pag. 68 (bis) n. a. b. pag. 70 (ter) n. a. b. c. pag. 72.

(sexies) n. a. b. c. d. h. i. pag. 74
 (bis) n. a. b. pag. 76. g. pag. 78
 (quater) n. a. d. e. f. pag. 80
 (quinqüies) n. a. b. c. d. e. pag. 82
 (ter) n. a. b. e. pag. 84 (bis)
 n. a. b. pag. 90 (bis) a. d. pag. 92
 (septies) n. a. c. e. f. g. i. j. pag. 96
 (bis) n. a. b. pag. 98 (ter) b. c. d.
 pag. 100 (ter) n. a. b. c. pag. 102
 (quater) n. a. b. d. e. pag. 104
 (bis) n. a. b. pag. 106 (ter) n.
 a. b. c. pag. 108. n. a. pag. 110.
 n. a. pag. 112. n. a.

WATERMAN interpretatio reprehenditur :

pag. 119. n. 5. pag. 121. (bis)
 n. 3 et 8. pag. 123. n. 4. pag. 124
 n. 2. pag. 125. n. 3. β . pag. 127.
 n. 2. pag. 129. (bis) n. 1. 5. pag.
 (ter) 30, n. 1. et 4 et 5. pag. 133.
 n. 5. pag. 134. (quinqüies) n. 1, et
 2. 3. 4. 5. pag. 135. (bis) n. 2. 3.
 pag. 137. (bis) n. 2. 3. pag. 138.
 n. 2. pag. 139. (ter) n. 2. 3. 4.
 pag. 140. (bis) n. 2. 3. pag. 142.
 (bis) n. 2. 3. pag. 143. n. 3. pag.
 144. n. 3. pag. 147. (bis) n. 7. 8.
 pag. 150. (bis) n. 2. 4. pag. 151.
 (bis) n. 1. 3. pag. 153. n. 3. pag.
 154. (ter) n. 2. 4. 5. pag. 156. n. 2.
 pag. 157. (bis) n. 7. 8. pag. 158.
 (bis) n. 4. 6. pag. 159. n. 1. pag.
 160. (bis) n. 1. 2. pag. 161. (bis)
 n. 1. 3. pag. 163. (bis) n. 3. 5.
 pag. 164. (bis) n. 2. 3. pag. 167.
 (bis) n. 3. 4. pag. 168. (bis) n. 1. 2.

pag. 169. n. 1. pag. 170.] (ter)
 n. 1. 2. 3. pag. 171. n. 5. pag. 172
 (bis) n. 2. 3. pag. 173. n. 1. pag.
 174. (bis) n. 1. 2. pag. 175. n. 4.
 pag. 176. (quater) n. 1. 2. 4. 5.
 pag. 177. n. 4. pag. 178. (ter)
 n. 2. 3. 7. pag. 178. (ter) n. 1. 2. 4.
 pag. 180. n. 3. pag. 181. (bis)
 n. 3. 5. pag. 182. (bis) n. 1. 4. 5. 6.
 pag. 183. (quater) n. 2. 3. 4. 5.
 pag. 184. (bis) n. 3. 4. pag. 185.
 n. 1. 3. 5. 7. pag. 186. (bis)
 n. 1. 3. 4. pag. 187. n. 2. pag.
 188. n. 4. 6. pag. 189. n. 2. pag. 190.
 (bis) n. 5. 7. pag. 191. (bis) n. 2. 3.
 pag. 192. n. 3. 4. 5. pag. 193. (bis)
 n. 2. 3. 5. pag. 194. (quater)
 n. 1. 2. 3. 4. pag. 195. (ter)
 n. 5. 9. 10. pag. 196. n. 5. pag.
 197. (quater) n. 1. 2. 3. 4. 7.
 pag. 198. (bis) n. 2. 3. pag. 199.
 (ter) n. 2. 3. 5. pag. 201. (bis)
 n. 2. 3. 5. pag. 202. n. 5. pag. 203
 n. 1. pag. 204. n. 3. pag. 205
 (quinqüies) n. 1. 2. 3. 4. 5. pag. 206.
 (ter) n. 2. 3. 4. pag. 207. (ter)
 n. 3. 6. 7. pag. 209. n. 4. pag. 210.
 n. 3. pag. 211 (ter) n. 2. 4. 6.
 pag. 212. (bis) n. 3. 4. pag. 213.
 n. 2.

ZACHARIAE

Cap. XIV. 4. pag. 123. n. 1.

ZINGERLESI interpretatio reprehenditur :
 pag. 121. (ter) n. 6. 7. 8. pag. 130.

- (ter) n. 3. 5. 7. pag. 130. (bis) n. 1. 4. pag. 134. (bis) n. 2. 3. pag. 135. n. 3. pag. 136. n. 2. pag. 137. n. 1. pag. 138. n. 1. pag. 142. (bis) n. 2. 3. pag. 143. n. 3. pag. 147. (bis) n. 7. 8. pag. 153. n. 3. pag. 155. (bis) n. 1. 2. pag. 156. (bis) n. 2. 4. pag. 159. (bis) n. 2. 3. pag. 160. (bis) n. 1. 3. pag. 161. (bis) n. 1. 3. pag. 162. n. 2. pag. 163. (bis) n. 4. 5. pag. 164. n. 3. pag. 166. n. 1. pag. 167. n. 3. pag. 170. n. 3. pag. 171. (bis) n. 3. 4. pag. 172. (bis) n. 3. 4. pag. 173. n. 1. pag. 175. n. 1. pag. 176. n. 2. pag. 177. n. 6. pag. 178. (ter.) n. 2. 3. 7. pag. 179. (ter) n. 1. 2. 4. pag. 180. (ter.) n. 1. 2. 3. pag. 181. n. 3. pag. 182. n. 4. pag. 183. n. 2. pag. 184. n. 3. pag. 185. n. 3. pag. 186. (quater) n. 1. 2. 3. 4. pag. 188. (bis) n. 5. 6. pag. 189. n. 1. pag. 190. n. 3. pag. 193. n. 3. pag. 195. n. 7. pag. 196. n. 5. pag. 197. (bis) n. 4. 7. pag. 199. (bis) n. 4. 5. pag. 201. (bis) n. 2. 3. pag. 203. n. 1. pag. 209. n. 1. pag. 210. (bis) n. 1. 2. pag. 211. n. 1.

II. INDEX GRAMMATICUS

ET

LEXICOLOGUS.

- Accusativus adverbialis. pag. 118. n. 1. pag. 123. n. 1. pag. 132. n. 3. pag. 165. n. 4. pag. 178. n. 6. pag. 191. n. 5. pag. 196. n. 2. pag. 201. n. 5. pag. 203. n. 3.
- De etymo hujus vocabuli disputatur. pag. 118. n. 2.
- sequioris Hebraismi vox. pag. 118. n. 2.
- Adjectiva ope Substantivorum per circumlocutionem expressa. pag. 123. n. 4. pag. 143. n. 2. pag. 190. n. 7.
- Adverbii loco Verbum adhibitum. pag. 210. n. 2.
- Anomalia Generis. pag. 143. n. 2. | characteristicæ formæ *Aktei* non semper exiit post litteras praeformativas. pag. 119. n. 4.
- إيضاً iterum, confertur cum 202 pag. 118. n. 1.
- ؟ ut valeat 170. pag. 125. n. 3. pag. 186. n. 1. redundans. pag. 185. n. 2. ibid. n. 5. pag. 186. n. 3. pag. 192. n. 3. pag. 195. n. 8.

- pag. 197. n. 7. ut valeat *tamquam*, *sicut*. pag. 168. n. 3.
- أف vocis notio et structura. pag. 127. n. 3.
- أف verbi flexura anomala. pag. 127. n. 6. pag. 148. n. 1. ejusdem structura. pag. 158. n. 5.
- أف proprie Notum est, quod valet *existentia*. pag. 127. n. 3. Confertur cum Syrorum أف et Hebraeorum אפ. ibid.
- أف vocis etymon. pag. 208. n. 5.
- أف vocis etymon. pag. 208. n. 5.
- أف vocis etymon, scriptio, significatio. pag. 166. n. 3.
- أف post *negationem*. pag. 187. n. 1.
- أف si, quid valeat. pag. 136. n. 1.
- أف an passivo quoque sensu adhibeatur, ut valeat *persuasus est*. pag. 152. n. 1. Flexura ejus verbi qualis. pag. 161. n. 2.
- أف vocis usus et structura. pag. 157. n. 3.
- أف seq. أحف, de *proficiendo* sive *progrediendo*. pag. 176. n. 4.
- أف de *causa ob quam*. pag. 151. n. 1.
- أف sensu ut valeat *secundum* (Praeposit.) pag. 5. n. 4.
- أف et أف quid differant. pag. 210. n. 1.
- أف verbi flexura. pag. 180. n. 4.
- أف et أف voces. car in his epistolis de *exhortatione* nonnumquam sumendae. pag. 77. n. 3. pag. 180. n. 2. ibid. n. 4. pag. 185. n. 3.
- أف ad modum Substantivi adhibitum. pag. 58. n. f.
- أف. Dicitur أف أف, et nonnumquam absque أف aut e. pag. 133. n. 3.
- أف de *risoso*. pag. 172. n. 1.
- أف quid notet. pag. 174. n. 2.
- أف. Syri hujus et alterius sexus virgines ipsa vocabuli forma distinguunt. pag. 4. n. 2.
- أف et أف vocabula synonyma de sacro coelibatu et virginitate. pag. 129. n. 2.
- أف ut valeat *contra*. pag. 134. n. 3. pag. 136. n. 4.
- Comparatio compendiaria. pag. 19. n. 2. pag. 49. n. 2.
- Dativus *commodi* aut *incommodi* redundans. pag. 128. n. 1.
- Bolath *recitativum*. pag. 123. n. 4. pag. 190. n. 2. alibi. Nonnumquam negligitur. pag. 123. n. 3.
- أف. Aliud notat أف seq. ف, et aliud أف seq. ن. pag. 140. n. 2.
- أف de *exemplari*. pag. 150. n. 1.
- Emphaticus status in Substantivis quorum status absolutus fere obsolevit. pag. 122. n. 3; in Epithetis et Participiis Praedicatum experimentibus. Ibid.
- Epitheta Praedicatum experimentia in statu *emphatico* pro *absoluto*. pag. 122. n. 3.

Futurum ut valeat Germanicum *dār-fen*, *müssen*. pag. 178. n. 5. pag. 192. n. 1. cum notione Praesentis. pag. 122. n. 1. De eo, *quod esse debet*. pag. 143. n. 3. De eo, *quod fieri solet*. pag. 181. n. 4. 189. n. 1.

Futurum periphrasticum. pag. 126. n. 3. pag. 178. n. 5. pag. 181. n. 4. alibi.

Futurum cum praefixo ?, ad exprimendum Infinitivum a verbo Finito rectum. pag. 157. n. 8. pag. 176. n. 2. cum o Praefixo. pag. 178. n. 1.

Genitivus objecti. pag. 4. n. 1. *auctoris*. pag. 19. n. 4. Genitivi usus quidam peculiaris. pag. 200. n. 3.

Graecae voces in linguam Syriacam admissae: *ܫܚܝܡܐ* (*σχῆμα*) pag. 121. n. 8. *ܓܝܢܐ* (*γένος*) ibid. *ܪܐܝܩܐ* (*ράξις*). pag. 125. n. 125. n. 2. *ܓܝܪܐ* (*γάρ*) pag. 126. n. 1. *ܐܪܐ* (*ἄρα*) pag. 135. n. 1. *ܐܕܝܐ* (*ἀγών*) pag. 138. n. 2. *ܢܡܘܥܐ* (*νόμος*) pag. 149. n. 1. *ܐܩܬܐ* (*Aktel*) a *πείσις*? pag. 152. n. 1. *ܫܢܝܓܐ* (*συνήγορος*) pag. 152. n. 1. *ܩܠܝܕܝܢܐ* (*κλιδυνας*) pag. 153. n. 2. Recensentur ibidem vocabula origine graeca novem alia Lexicographis adhuc incognita. *ܩܪܫܘܦܘܢܐ* (*πρόσωπον*) pag. 158. n. 1. *ܐܝܪܐ* (*ἄνθρωπος*) pag. 161. n. 1. *ܐܝܠܐ* (*ἔλεος*) pag. 169. n. 2. *ܐܝܠܐ* (*ἀγρός*) pag. 175. n. 3. *ܐܝܠܐ* (*ζήτημα*) pag. 188. n. 2. *ܐܝܠܐ* (*διαθήκη*) pag. 196. n. 4.

Graecae voces compositae Syriace studiosè redditae. pag. 148. n. 1. pag. 159. n. 1. pag. 160. n. 4.

ܐܝܠܐ sequente o aut absque eo, adhibitum ad modum *ܐܝܠܐ* Hebraeorum. pag. 175. n. 2.

ܓܝܪܐ (*γάρ*) Particulae notiones variae. pag. 126. n. 4. pag. 128. n. 4. pag. 132. n. 2. pag. 139. n. 4. otiosa est. pag. 196. n. 5, alibi.

Hendiadys. pag. 44. n. 1. pag. 99. n. 3. *ܐܝܠܐ* emphatice junctum cum *ܐܝܠܐ* (*ܐܝܠܐ ܐܝܠܐ*). pag. 178. n. 4.

ܐܝܠܐ pleonastice positum. pag. 128. n. 4. pag. 177. n. 1. pag. 190. n. 1.

ܐܝܠܐ verbum in oratione redundans. pag. 121. n. 5. pag. 133. n. 3. pag. 143. n. 1. pag. 187. n. 3. pag. 189. n. 4.

ܐܝܠܐ junctum cum *ܐܝܠܐ* (*ܐܝܠܐ ܐܝܠܐ*). pag. 178. n. 4.

ܐܝܠܐ emphatice junctum cum *ܐܝܠܐ*. pag. 100. Cap. XII. lin. 3.

ܐܝܠܐ ܐܝܠܐ, *ܐܝܠܐ ܐܝܠܐ*. pag. 212. n. 4.

o cum vi *distributiva*. pag. 142. n. 2. *disjunctiva*. pag. 177. n. 6. *adversativa*. pag. 211. n. 2. *comparativa*. pag. 212. n. 3.

et o litterae a fine formarum Praeteriti 3 Pers. Plur. Masc. et Fem. omissae. pag. 68. n. a.

ܐܝܠܐ absque Demonstrativo Pronomine adhibitum de *praesenti* sacculo. pag. 126. n. 2.

- اِفْعَالٌ de *comessatione*. pag. 146. n. 2.
 فَعْلٌ cur postponatur Nominibus nonnullis
 in statu emphatico positis. pag. 122.
 n. 3. pag. 145. n. 2.
 فَعْلٌ eo sensu ut valeat *praestare*, *facere*
aliquid. pag. 6. lin. 2.
 فَعْلٌ de *proficiscendo*. pag. 207. n. 4.
 فَعْلٌ *vita*, de *salute* animi. pag. 119.
 n. 5.
 فَعْلٌ cum forma Futuri فَعْلٌ. pag.
 170. n. 2.
 فَعْلٌ in forma فَعْلٌ *deprecantis* aut
aversantis quid valeat. pag. 187. n. 4.
 فَعْلٌ vocis notio. pag. 145. n. 3.
 فَعْلٌ (فَعْلٌ) de *opera* in aliqua re
praestanda. pag. 172. n. 3. eo sensu
 ut valeat Graecorum *προσφέρειν* (Rom.
 XII. 16.). pag. 188. n. 1.
 فَعْلٌ vox quid notet. pag. 119. n. 3.
 فَعْلٌ. Flexura hujus verbi quatenus .
 pag. 185. n. 4.
 Imperativus periphrasticus. pag. 124.
 n. 1. pag. 195. n. 12. pag. 213. n. 5.
 alibi.
 Impersonales locutiones quonam
 Genere Syri enuntient. pag. 120. n. 2.
 pag. 145. n. 1. pag. 191. n. 3. pag.
 199. n. 1. pag. 203. n. 1. pag. 208.
 n. 4. pag. 211. n. 5.
 Infinitivus ab alio verbo pendens
 vario modo expressus. pag. 157. n. 8.
 pag. 178. n. 1. pag. 194. n. 4. pag.
 213. n. 1. 3. alibi.
 فَعْلٌ de animi *praestantia* sive *virtute*.
 pag. 155. n. 5.
 فَعْلٌ adverbialiter sumptum. pag. 204.
 n. 1.
 فَعْلٌ Particulae quinam sit usus. pag.
 135. n. 1.
 فَعْلٌ, فَعْلٌ, nullus. pag. 141. n. 3.
 فَعْلٌ. Est ubi فَعْلٌ notionem a فَعْلٌ
 fere non differt. pag. 137. n. 2.
 فَعْلٌ ut valeat *quod attinet ad*. pag. 179.
 n. 2. pag. 185. n. 7.
 فَعْلٌ cum verbis motus constructum valet
ad. pag. 198. n. 5.
 فَعْلٌ. Notio et structura hujus vocabuli.
 pag. 127. n. 3. Confertur cum Arabum
 فَعْلٌ. *ibid.*
 فَعْلٌ vocis etymon. pag. 167. n. 5.
 فَعْلٌ. pag. 167. n. 5.
 فَعْلٌ vox in lexicis adhuc deside-
 ratur. pag. 189. n. 3.
 فَعْلٌ vocis usus et etymon. pag.
 207. n. 5.
 فَعْلٌ vox Lexicographis adhuc in-
 cognita. pag. 165. n. 3.
 فَعْلٌ (*mixtura*) cur de *poculo* rini
 dictum. pag. 193. n. 5.
 فَعْلٌ vox Lexicographis adhuc
 incognita. pag. 146. n. 4.
 فَعْلٌ vocis etymon. pag. 213. n. 4.
 فَعْلٌ de *eloquentia*. pag. 121. n. 6.
 فَعْلٌ de *causa ob quam*. pag. 205. n. 2.

صَوْنٌ vox lexicographis adhuc incognita. pag. 154. n. 1.

صَوْنٌ , *suasoria*, vox lexicographis, hac certe notione, adhuc incognita. pag. 160. n. 4.

صَوْنٌ vocis notio primaria est quod attinet ad, de. pag. 168. n. 2. ejus usus peculiaris. ibid.

Neutrum Genus, quo Syri carent, quonam Genere enuntient. pag. 157. n. 7. pag. 165. n. 1. pag. 212. n. 5.

Nominativus absolutus. pag. 120. n. 1. ibid. n. 2. pag. 122. n. 2. pag. 128. n. 3. pag. 197. n. 5. alibi.

صَوْنٌ vox num de percussione dicatur. pag. 147. n. 5.

صَوْنٌ de exemplari. pag. 150. n. 1.

صَوْنٌ (صَوْنٌ). *Osculum salutationis dare*. pag. 181. n. 1.

صَوْنٌ de peccato generatim. pag. 147. n. 8.

صَوْنٌ constructum cum صَوْنٌ. pag. 14. n. c.

صَوْنٌ de vita. h. e. *vivendi ratione*. pag. 181. n. 3. pag. 211. n. 6.

صَوْنٌ de praetextu. pag. 152. n. 2.

صَوْنٌ ut valeat Latinorum *super* cum Ablativo. pag. 158. n. 1.

صَوْنٌ ut valeat *aeque ac*, *pariter ac*. pag. 173. n. 1.

صَوْنٌ vox quid notet. pag. 200. sq. n. 3.

صَوْنٌ inserviens ad Futurum periphrastice exprimendum. pag. 126. n. 3.

Oratio *directa* in referendis alterius verbis. pag. 123. n. 3. alibi. *variata*. pag. 193. n. 12.

صَوْنٌ de *veneficio* et de *incantationibus*. pag. 145. n. 3.

صَوْنٌ vox media. pag. 145. n. 3.

Participiorum cum decurtatis Pronominibus conjunctorum specimina. pag. 210. n. 3.

Participia Infinitivi loco adhibita. pag. 144. n. 1. pag. 158. n. 5.

Participia adhibita pro verbis finitis varii Temporis. pag. 126. n. 5. pag. 129. n. 8. pag. 132. n. 1. pag. 137. n. 1. alibi.

Participia in statu *emphatico* pro *absoluto*. pag. 122. n. 3. ad modum Adjectivorum adhibita. pag. 125. n. 2. pag. 141. n. 2. pag. 156. n. 4. pag. 157. n. 7. pag. 165. n. 5. Adhibita eo sensu ut valeant Latinorum Participia in *ndus* et Adjectiva in *bilis* exeuntia. pag. 129. n. 4. pag. 155. n. 1.

Participia formae *Ktil* active significantia. pag. 133. n. 1. pag. 190. n. 4. In prima Radicali saepe habent vocalem A. ibid. pag. 151. n. 2.

Participiis ad modum Participiorum Graecorum aut Latinorum sumendis praemitti solent صَوْنٌ aut صَوْنٌ. pag. 131. n. 4.

Passivae verborum formae cum notione *reflexiva*. pag. 131. n. 2, pag. 161. n. 2. pag. 175. n. 4. et passim alibi.

Passiva verba constructa etiam cum
Dativo ad exprimendam causam effici-
cientem sive agentem. pag. 133. n. 5.

Pronomen cur praepositum Substan-
tivis nonnullis in statu emphatico
positis. pag. 122. n. 3.

Pronomen *reflexivum*, quo Syri ca-
rent, quonam modo exprimere soleant.
pag. 158. n. 1.

Praefixa ܕ et ܕܐ (ܕܐ) in eadem voce
conjuncta. pag. 52. n. a. pag. 159.
n. 3.

Praegnans structura. pag. 165. n. 2.

Pronomen Personale Substantivi verbi
loco adhibetur. pag. 126. n. 2. alibi.

Pronominum Pleonasmus. pag. 124.
n. 3. pag. 143. n. 2. pag. 149. n. 2.
pag. 155. n. 5. pag. 177. n. 2. pag.
193. n. 5. pag. 199. n. 2.

ܕܐܬܝܬܐ de *extensione*, qua notione ea
vox lexicographis adhuc ignota est.
pag. 156. n. 3.

ܕܐܬܝܬܐ vox unde oriatur. pag. 145. n. 2.

ܕܐܬܝܬܐ in specie *Katel*. pag. 155. n. 4.

ܕܐܬܝܬܐ vox lexicographis adhuc incognita.
pag. 147. n. 6.

ܕܐܬܝܬܐ de *meridio*. Confertur
haec dictio cum simili locutione Sy-
rorum et Graecorum. pag. 124. n. 2.

ܕܐܬܝܬܐ vox dicta de *virginitate* pag.
129. n. 2. De *castitate* conjugali.
pag. 134. n. 3. pag. 139. n. 3. et 4.
pag. 142. n. 2. pag. 143. n. 2. pag. 154.
n. 2. pag. 183. 2. ܕܐܬܝܬܐ de eo qui

sacratu Deo est voto continentiae.
pag. 75. n. 3. pag. 179. n. 1. pag.
182. n. 4.

ܕܐܬܝܬܐ. pag. 201. n. 5.

ܕܐܬܝܬܐ. Vide ܕܐܬܝܬܐ.

ܕܐܬܝܬܐ ad modum Substantivi adhibi-
tum. pag. 191. n. 5.

ܕܐܬܝܬܐ eo sensu ut valeat *voluptates*.
pag. 133. n. 2. pag. 201. n. 2.

ܕܐܬܝܬܐ (ܕܐܬܝܬܐ) ut respondeat Graecorum *πα-
δείων*. pag. 202. n. 1.

ܕܐܬܝܬܐ vox quo Genere adhibetur ubi de
Spiritu sancto dicitur. pag. 150. n. 3.

ܕܐܬܝܬܐ (ܕܐܬܝܬܐ) de *obsequendo alienae vo-
luntati*. pag. 178. n. 1.

ܕܐܬܝܬܐ vox an dicatur de *iniqua juris
remissione*. pag. 147. n. 7. Dicta de
petulantia, quo sensu in lexicis adhuc
desideratur. pag. 203. n. 4.

ܕܐܬܝܬܐ (ܕܐܬܝܬܐ) *osculum salutationis*
dare. pag. 181. n. 1. ܕܐܬܝܬܐ seq. ܕܐܬܝܬܐ
ut valeat Graecorum *παρρησιάζομαι*.
pag. 130. n. 2.

ܕܐܬܝܬܐ de societate *conjugali* dictum;
qua notione verbum hoc in lexicis
adhuc desideratur. pag. 182. n. 5.
pag. 185. n. 7.

ܕܐܬܝܬܐ de *fama*. pag. 121. n. 7.

ܕܐܬܝܬܐ eo sensu ut valeat τὸ διακονεῖν
Matth. XXV. 44. pag. 167. n. 6.
Dictum generatim de *agendo* quid.
pag. 183. n. 4. pag. 194. n. 3.

ܕܐܬܝܬܐ elliptice dictum de *sternendo*
lecto. pag. 183. n. 3.

- Statûs *absoluti et emphatici* usus. pag. 122. n. 3. pag. 127. n. 1. pag. 141. n. 2. pag. 212 n. 6.
- Structurae insolentiores. pag. 140. n. 1. praegnans. pag. 165. n. 2. duae permixtae. pag. 44. n. 3. pag. 198. n. 3.
- Substantivum *verbale* tamquam Verbum adhibitum pag. 144. n. 2.
- Substantivum constructum cum Praepositione Verbi a quo derivatur. pag. 171. n. 5.
- ⲓⲛⲁ de *devertendo* in aliq. locum. pag. 178. n. 3.
- ⲓⲛⲁ seq. \ ut valeat *dignus aliqua re.* pag. 121. n. 3.
- ⲓⲛⲁ iterum, proprie Substantivum est positum in Accusativo adverbiali. pag. 118. n. 1.
- ⲓⲛⲁ de *regula* sive *norma* quapiam. pag. 209. n. 3.
- ⲓⲛⲁ de quovis *negotio* generaliiori sensu dictum. pag. 180. n. 5.
- Trajectio. pag. 170. n. 1. pag. 178. n. 7. pag. 180. n. 3.

APPROBATIO.

OPUS, QUOD INSCRIBITUR : S. CLEMENTIS ROMANI, DISCIPULI S. PETRI, EPISTOLAE BINAE DE VIRGINITATE. SYRIACE. AD FIDEM CODICIS MANUSCRIPTI, NOTIS CRITICIS, PHILOGICIS, ET NOVA VERSIONE LATINA, EDIDIT JOANNES THEODORUS BELEN, CAN. HON. ECCL. CATHED. LEOD. S. THEOL. DOCT., IN UNIVERSITATE CATH. LOVAN. S. SCRIPT. ET LINGG. ORIENTT. PROF. ORD. CET., EX AUCTORITATE EMINENTISSIMI ET REVERENDISSIMI CARDINALIS ARCHIEPISCOPI MECHLINIENSIS ET LEGUM ACADEMICARUM PRAESCRIPTO RECOGNITUM, QUUM FIDEI AUT BONIS MORIBUS CONTRARIUM NIHIL CONTINERE VISUM FUERIT, IMPRIMI POTEST.

Datum Lovanii VIII Cal. Sept. 1855.

P. F. X. DE RAM.

RECT. UNIV.

**Menda typothetae quorum pleraque in omnibus
hujus operis exemplaribus inveniuntur.**

Pag. 2. col. 2. lin. 11 post *diacritica* adde *et vocalia*. Pag. 4. lin. 6 pro
 مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 8. lin. 2 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 11 lin. 4.
 pro *omnia*. lege *omnia*, *sicut homo Dei*. Pag. 24 col. 1 lin. ult. pro
 مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ, item col. 2. lin. 4. Ibid. col. 2. lin. 41 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 34 lin. 6. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Ibid. lin. 41 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 36 not. 4 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 47 not. 4 pro مَدَدَجْ
 lege مَدَدَجْ. Pag. 48 lin. 7. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 64 lin.
 4 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 72 lin. 1. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 82 lin. 8 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 84 lin. 11 pro مَدَدَجْ lege
 مَدَدَجْ. Pag. 88 lin. 2 ante مَدَدَجْ adde مَدَدَجْ. Pag. 96 lin. 5 post مَدَدَجْ ad-
 de مَدَدَجْ. Pag. 98 lin. 4 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Ibid. not. a. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 102 lin. 1. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 104 lin. 1. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 121. col. 2 lin. 18 pro *forma* lege *fama*. Pag. 124 lin. 5 pro
 مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 127 lin. 5 post مَدَدَجْ adde مَدَدَجْ. pag. 128
 lin. 2 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 129 lin. 2 post مَدَدَجْ adde مَدَدَجْ.
 Pag. 133 post مَدَدَجْ adde مَدَدَجْ. Pag. 139 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 150 lin. 7 post مَدَدَجْ adde مَدَدَجْ. Pag. 167 lin. 6 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 183 lin. 4 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Ibid. lin. 4 post مَدَدَجْ adde مَدَدَجْ.
 Ibid. lin. 7 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 189 lin. 3 pro مَدَدَجْ
 lege مَدَدَجْ. Pag. 190 lin. 2 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 192 lin. 4 pro
 مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 200 lin. ult. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.
 Pag. 203 col. 2. lin. pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 204 lin. 1. pro مَدَدَجْ
 lege مَدَدَجْ. Ibid. lin. 5 pro مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ. Pag. 208 lin. ult. pro
 مَدَدَجْ lege مَدَدَجْ.





